



Lexique bilingue de termes législatifs (à jour au 31 décembre 2005)

Bureau des conseillers législatifs

ISBN: 0-7778-9665-6

© Imprimeur de la Reine pour l'Ontario, 2005

GUIDE D'UTILISATION

Le lexique anglais-français est classé par ordre alphabétique. Les termes de plus d'un mot sont classés selon l'ordre alphabétique de chaque mot qu'ils comportent, les mots composés étant toutefois considérés comme des mots simples; ainsi, « absolute transfer » est placé avant « absolutely » et « ice shelter » est placé avant « ice-breaking ». Pour faciliter la consultation, certains termes figurent plus d'une fois; ainsi, on trouvera « in abeyance » à sa place alphabétique dans la nomenclature, mais aussi sous « abeyance, in ». Les entrées anglaises sont imprimées **en caractères gras**. Certaines entrées comportent un ou plusieurs contextes, composés en *italiques* et placés entre parenthèses. Les équivalents français sont imprimés en caractères romains ordinaires. Le lexique propose souvent un seul équivalent français pour chaque expression considérée, mais il propose aussi fréquemment des synonymes, présentés dans l'ordre alphabétique. Dans un but didactique, on indique également le genre des noms et leur forme au féminin dans les cas de formation particulière. Nous n'avons toutefois indiqué qu'au masculin sans

indiquer le genre les noms de fonction dont le féminin se forme régulièrement.

ABRÉVIATIONS EMPLOYÉES DANS LE LEXIQUE

Anglais	Abréviation	Français
adjective	adj	adjectif
et cetera	etc	et cetera
feminine	f	féminin
general	gen	général
masculine	m	masculin
noun	n	nom
thing	qqch	quelque chose
person	qqn	quelqu'un

LEXIQUE ANGLAIS–FRANÇAIS

A

abandon, to (*appeal, motion*) abandonner, se désister de; (*claim*) renoncer à, se désister de; (*privilege on document*) renoncer à; (*rental unit*) abandonner

abandoned, to be (*appeal, application, motion*) être abandonné, faire l'objet d'un désistement

abandoned drinking-water system réseau *m* d'eau potable abandonné

abandoned mine mine *f* abandonnée

abandoned motor vehicle véhicule *m* automobile abandonné

abandoned orchard verger *m* abandonné

abandoned pit puits *m* d'extraction abandonné

abandoned quarry carrière *f* abandonnée

abandoned regulated non-municipal drinking-water system réseau *m* d'eau potable non municipal réglementé abandonné

abandonment (*appeal*) abandon *m*, désistement *m*; (*person*) abandon *m*; (*property*) abandon *m*,

délaissement *m*, renonciation *f* à

abate, to (*bring to an end*) mettre fin à; (*end*) être soumis à réduction, prendre fin, s'éteindre

abatement (*action*) extinction *f*, (*rent*) diminution *f*, (*taxes*) abattement *m*, réduction *f*

abduction enlèvement *m*

abet, to encourager

abeyance, in en suspens

ability to conduct one's defence capacité *f* d'assurer sa défense

ability to contribute towards the costs of legal aid services capacité *f* de contribution au paiement du coût des services d'aide juridique

ability to pay capacité *f* de payer

abode résidence *f*

Aboriginal community collectivité *f* autochtone

aboriginal healer guérisseur(euse) autochtone

Aboriginal legal services corporation société *f* autochtone de services juridiques

aboriginal midwife sage-femme *f* autochtone

aboriginal peoples cemetery cimetière *m* autochtone

aboriginal right droit *m* ancestral

Aboriginal workplace lieu *m* de travail autochtone

abridge, to (*time*) abrégé

abridgment of time abrégement *m* de délai

absconding debtor débiteur(trice) en fuite

absconding payor payeur(euse) en fuite

absconding respondent intimé *m* en fuite

absence of the public, in the à huis clos

absence or illness absence *f* ou maladie *f*

absence or inability absence *f* ou empêchement *m*

absent (*without*) si ce n'était de

absent without leave absent sans autorisation

absentee absent *m*

absolute assignment cession *f* absolue

absolute contract contrat *m* pur et simple

absolute discharge absolution *f* inconditionnelle

absolute discretion discrétion *f* absolue, entière discrétion *f*

absolute estate domaine *m* absolu

absolute immunity immunité *f* absolue

absolute interest intérêt *m* absolu

absolute liability responsabilité *f* absolue

absolute liability offence infraction *f* entraînant la responsabilité absolue

absolute owner propriétaire absolu

absolute privilege immunité *f* absolue

absolute property pleine propriété *f*, propriété *f* absolue

absolute right droit *m* absolu

absolute title titre *m* absolu

absolute transfer transfert *m* absolu

absolutely (*conveyance*) en pleine propriété, en propriété absolue

absolutely entitled, to be (*to an estate*) posséder un droit de propriété absolu sur

absolutely immune from, to be jouir d'une immunité absolue à l'égard de

abstract résumé *m*

abstract index répertoire *m* par lot

abstract of instruments relevé *m* d'actes

abstract of title relevé *m* de titre

abuse mauvais traitements *m*

abuse of market power abus *m* du pouvoir sur le marché

abuse of power abus *m* de pouvoir

abuse of process abus *m* de procédure, usage *m* abusif de la procédure

abuse of the process of the court abus *m* de procédure, recours *m* abusif au tribunal

abuse or possible abuse of market power abus *m* effectif ou éventuel du pouvoir sur le marché

abusive language paroles *f* injurieuses

abut, to être attenant à

abutting attenant

abutting land bien-fonds *m* attenant, terrain *m* attenant

abutting owner propriétaire de bien-fonds attenant, propriétaire de terrain attenant

academic achievement rendement *m* scolaire

Academic and Experience Requirements Committee (*land surveyors*) comité *m* de vérification des diplômes et de l'expérience

academic area matière *f* d'enseignement

academic council conseil *m* des études

academic institution établissement *m* d'enseignement

academic policies politiques *f* relatives aux études

academic pursuits enseignement *m*, fins *f* d'enseignement

academic qualifications titres *m*

academic requirements committee (*architects*) comité *m* de vérification des diplômes

academic staff (*university*) corps *m* professoral

academic staff bargaining unit (*college of applied arts and technology*) unité *f* de négociation du corps enseignant

academic standard (*prerequisite*) études *f* préalables

accelerated payment paiement *m* anticipé

accelerated rent loyer *m* exigible par anticipation

acceleration (*of an expectant interest*) prise *f* de possession anticipée

acceleration clause clause *f* de déchéance du terme

acceptable for registration recevable à l'enregistrement

acceptance acceptation *f*

acceptance of offer acceptation *f* de l'offre

acceptance of service acceptation *f* de la signification

acceptance of title (*property law*) acceptation *f* du titre

accepted actuarial practice normes *f* actuarielles reconnues

accepted professional standards and practice normes *f* et pratiques *f* professionnelles reconnues

access (*gen*) accès *m*; (*to child in another's custody*) droit *m* de visite; (*to document*) permission *f* de consulter

access order ordonnance *f* de visite

access ramp rampe *f* d'accès

access road chemin *m* d'accès

access to justice accès *m* à la justice

access zone zone *f* d'accès

accessibility advisory committee comité *m* consultatif de l'accessibilité

Accessibility Advisory Council of Ontario Conseil *m* consultatif de l'accessibilité pour l'Ontario

Accessibility Directorate of Ontario Direction *f* générale de l'accessibilité pour l'Ontario

accessibility plan (*people with a disability*) plan *m* d'accessibilité

accessibility report rapport *m* sur l'accessibilité

accessibility standard (*people with a disability*) norme *f* d'accessibilité

Accessibility Standards Advisory Council Conseil *m* consultatif des normes d'accessibilité

accession (*goods*) accessoire *m*; (*membershif*) adhésion *f*

accessory accessoire *m*

accessory building bâtiment *m* accessoire, bâtiment *m* annexe

accident accident *m*

accident and sickness insurance assurance *f* contre les accidents et la maladie

accident benefits advisory committee comité *m* consultatif sur les indemnités d'accident

accident fund caisse *f* des accidents

accident insurance assurance *f* contre les accidents

accident or sickness insurance benefits indemnité *f* en cas d'accident ou de maladie

accident record antécédents *m* en matière d'accidents

accidental damage dommage *m* accidentel

accidental death insurance assurance *f* en cas de décès accidentel

accidental death plan régime *m* d'assurance en cas de décès accidentel

accidental fire incendie *m* fortuit

accidental injury blessure *f* accidentelle

accidental slip lapsus *m*

acclamation déclaration *f* d'élection sans concurrent

acclamation, by sans concurrent

accommodate, to (*a workplace*) adapter; (*different uses*) permettre

accommodation (*lodging*) hébergement *m*, logement *m*; (*office space and equipment*) locaux *m* et matériel *m*; (*workplace*) adaptation *f* du milieu de travail

accompanying driver conducteur(trice) accompagnateur

account (*administration of estates*) compte *m*; (*description of subject*) compte rendu *m*, exposé *m*; (*finance*) compte *m*, relevé *m* de compte; (*for health services*) note *f* d'honoraires

account authorization autorisation *f* de compte

account for, to rendre compte de, tenir compte de

account of one's tax payable, on au titre de son impôt payable

account payable compte *m* créditeur, compte *m* fournisseur

account receivable (*amount due to a creditor*) créance *f* (payable à); (*item in balance sheet*) compte *m* client, compte *m* débiteur

accountability (*as related to age of majority*) capacité *f* civile; (*gen*) obligation *f* de rendre compte, obligation *f* de rendre des comptes, responsabilisation *f*, responsabilité *f* (devant)

accountability agreement entente *f* d'imputabilité

accountability relationships rapports *m* de responsabilisation

accountable, to hold responsabiliser

accountable advance avance *f* à justifier

accountable manner, in an voir «*financially responsible and accountable manner, to act in a*»

accountable to, to be être redevable à, être responsable devant, rendre compte à

accountant comptable

Accountant of the Ontario Court comptable de la Cour de l'Ontario

Accountant of the Superior Court of Justice (*formerly Accountant of the Ontario Court*)
comptable de la Cour supérieure de justice

accounting (*document*) compte *m* rendu comptable, relevé *m*; (*gen*) comptabilité *f*; (*succession, trust*) reddition *f* de comptes

accounting for (*money, etc*) comptabilisation *f*

accounting policy convention *f* comptable

accounting practice méthode *f* comptable

accounting principle principe *m* comptable

accounting record registre *m* comptable

accounting system système *m* comptable, système *m* de comptabilité

accounts payable créditeurs *m*

accreditation agreement entente *f* d'agrément

accreditation audit vérification *f* de l'agrément

accreditation committee comité *m* d'agrément

accredited accrédité, agréé

accredited body organisme *m* agréé

accredited employer bargaining agency organisme *m* négociateur patronal accrédité

accredited employers organization association *f* patronale accréditée

accredited farm organization organisme *m* agricole agréé

accredited operating authority organisme *m* d'exploitation agréé

accretion (*fund*) accroissement *m*; (*property*) valeur *f* d'accroissement

accrual (*basis of accounting*) (méthode *f* de la) comptabilité *f* d'exercice; (*dividends, rates*)
accumulation *f*

accrue, to (*benefits*) être acquis, profiter à, retirer; (*dividends, rates*) s'accumuler; (*interest*) courir, s'accroître, s'accumuler; (*premium*) échoir; (*principal of a debenture, taxes*) être exigible; (*rights*) être acquis, revenir à

accrued dividends dividendes *m* accumulés

accrued interest intérêts *m* accumulés, intérêts *m* courus

accrued liability charge *f* à payer

accrued pension benefits prestations *f* de retraite accumulées

accruing vacation pay indemnités *f* de vacances accumulées

accumulated investment income revenu *m* de placements accumulé

accumulated net earnings bénéfices *m* nets accumulés

accumulated net retail equity avoir *m* net cumulatif du réseau de détail

accumulated net surplus excédent *m* net accumulé

accumulation (*finance*) capitalisation *f*, (*gas or petroleum*) gisement *m*

accumulation fund fonds *m* de capitalisation

accuracy exactitude *f*

accurate extract extrait *m* conforme

accused accusé, prévenu

accustomed standard of living niveau *m* de vie habituel

achieve compliance with, to se conformer à

acknowledge, to (*in affidavit*) reconnaître

acknowledgment of application for registration (*pension plan*) accusé *m* de réception d'une demande d'enregistrement

acknowledgment of indebtedness reconnaissance *f* de dette

acknowledgment of liability reconnaissance *f* de responsabilité

acknowledgment of receipt card carte *f* d'accusé de réception

acknowledgment of service accusé *m* de réception de signification

acknowledgment of title (*property law*) reconnaissance *f* du titre

acquiescence acquiescement *m*

acquire, to acquérir

acquire by purchase, to acquérir par achat

acquired right droit *m* acquis

acquisition acquisition *f*

acquisition by purchase acquisition *f* par achat

acquisition cost coût *m* d'acquisition

acquittal acquittement *m*

acquittance quittance *f*

acreage superficie *f*

acreage report rapport *m* de superficie

acronym acronyme *m*

act (*of parties*) acte *m*

Act (*of Legislature*) loi *f*

act by majority vote, to agir à la majorité des voix

act honestly and in good faith, to agir avec intégrité et de bonne foi

act in concert, to agir de concert

act in person, to agir en son propre nom

act in the best interests of, to (*solicitor*) agir au mieux des intérêts de

act in the proceeding, to (*solicitor*) occuper dans l'instance

act of vandalism acte *m* de vandalisme

act on, to (*by-law*) appliquer

act on behalf of, to agir au nom de, agir pour le compte de

act on one's behalf, to agir en son nom

act unanimously, to agir d'un commun accord

acting (*person*) intérimaire, par intérim

action (*before the courts*) action *f*, instance *f*, poursuite *f*; (*gen*) mesure *f*

action assigned to case management action *f* affectée au système de gestion des causes

action for a declaration action *f* en déclaration judiciaire

action for an accounting action *f* en reddition de comptes

action for an injunction action *f* en injonction

action for assault action *f* pour voies de fait

action for compensation action *f* en réparation

action for damages action *f* en dommages-intérêts

action for detinue action *f* pour détention illicite

action for foreclosure action *f* en forclusion

action for libel action *f* en libelle diffamatoire

action for personal injury action *f* en dommages-intérêts pour lésions corporelles

action for recovery (*property*) action *f* en recouvrement, action *f* en revendication

action for recovery of damages action *f* en recouvrement de dommages-intérêts

action for recovery of land action *f* en recouvrement d'un bien-fonds, action *f* en revendication d'un bien-fonds

action for redemption action *f* en rachat

action for slander action *f* en diffamation verbale

action for trespass action *f* pour atteinte

action in tort action *f* délictuelle

action on the complex track action *f* placée dans la voie des causes complexes

action on the family track action *f* placée dans la voie des causes en droit de la famille

action on the fast lien track action *f* placée dans la voie accélérée des causes relatives aux privilèges

action on the fast track action *f* placée dans la voie accélérée

action on the standard track action *f* placée dans la voie ordinaire

action pending action *f* en instance

action to have declared void action *f* en déclaration de nullité

action to recover action *f* en recouvrement

action to set aside action *f* en annulation

action upon an award action *f* faisant suite à une sentence arbitrale

action upon the case action *f* pour atteinte indirecte

actionable, to be ouvrir droit à une poursuite, pouvoir faire l'objet d'une poursuite

active business, to carry on an exploiter activement une entreprise

active employment emploi *m* effectif

active military duty as a member of the armed forces of Canada service *m* actif en tant que membre des forces armées du Canada

active plan member (*pension plan*) participant *m* actif

active regular employee employé *m* permanent actif

active service états *m* de service effectifs

activities of daily living activités *f* de la vie quotidienne

activity allowance (*volunteer firefighter*) allocation *f* de service

acts and dealings activités *f*

actual de fait, effectif, réel

actual authority pouvoir *m* effectif

actual cost coût *m* réel

actual damage dommage *m* réel

actual damages dommages-intérêts *m* compensatoires

actual experience (*pension plan*) évolution *f* réelle

actual financial need difficultés *f* financières réelles

actual loss perte *f* réelle

actual malice (*libel*) véritable intention *f* de nuire

actual notice connaissance *f* réelle

actual or legal custody garde *f* légitime ou de fait

actual owner propriétaire réel

actual possession possession *f* de fait, possession *f* effective

actual rent loyer *m* réel

actual rent date date *f* du loyer réel

actual trust fiducie *f* réelle

actual value valeur *f* réelle

actually received effectivement reçu

actuarial gain gain *m* actuariel

actuarial liabilities dettes *f* actuarielles, éléments *m* de passif actuariel, engagements *m*

actuariels, passif *m* actuariel

actuarial loss perte *f* actuarielle

actuarial practice normes *f* actuarielles

actuarial report rapport *m* actuariel

actuarial valuation évaluation *f* actuarielle

actuary actuaire

acute onset (*illness*) apparition *f* brutale

acutely ill atteint de maladie aiguë

Adams Mine site mine *f* Adams

add, to (*party*) joindre; (*third party*) mettre en cause

added party (*gen*) partie *f* jointe; (*third party*) partie *f* mise en cause

added value plus-value *f*

addiction (*gen*) dépendance *f* (à l'égard de); (*to drugs*) toxicomanie *f*

addition (*party*) jonction *f*; (*third party*) mise *f* en cause; (*to building*) annexe *f*, rajout *m*; (*to common elements*) ajout *m*

additional amount (*taxation*) montant *m* supplémentaire

additional assessment (*income tax*) cotisation *f* supplémentaire

additional charge (*landlord and tenant*) charge *f* supplémentaire

additional deduction (*income tax*) déduction *f* supplémentaire

additional income tax impôt *m* sur le revenu supplémentaire

additional indemnity indemnité *f* additionnelle, indemnité *f* supplémentaire

additional premium surprime *f*

additional refund (*income tax*) remboursement *m* supplémentaire

additional rent supplément *m* de loyer

additional security garantie *f* supplémentaire, sûreté *f* supplémentaire

additional voluntary contribution (*pension plan*) cotisation *f* facultative supplémentaire

additional vote (*gen*) voix *f* supplémentaire; (*in event of a tie*) voix *f* prépondérante

address (*residence*) adresse *f* personnelle; (*speech*) adresse *f*

address for service adresse *f* aux fins de signification, domicile *m* élu

address the jury, to s'adresser au jury

addressee destinataire

adduce evidence, to présenter une preuve *f*, produire sa preuve, témoigner

adducing of evidence présentation *f* de la preuve

ademption extinction *f*

adequate liability insurance coverage assurance-responsabilité *f* suffisante

adequate security garantie *f* suffisante, sûreté *f* suffisante

adjacent land bien-fonds *m* adjacent, terrain *m* adjacent

adjacent owner propriétaire de bien-fonds adjacent, propriétaire de terrain adjacent

adjacent property propriété *f* adjacente

adjoining contigu, voisin

adjoining land bien-fonds *m* contigu, terrain *m* contigu

adjoining municipality municipalité *f* contiguë

adjoining owner propriétaire de bien-fonds contigu

adjourn, to (*gen*) ajourner, remettre, reporter, surseoir à, suspendre; (*motion, trial*) ajourner; (*sale*) reporter; (*send to another body*) déferer

adjournment ajournement *m*

adjournment on consent ajournement *m* sur consentement

adjudge, to (*court procedure*) reconnaître en justice; (*gen*) déclarer, juger

adjudicate, to statuer sur

adjudicate an application, to accorder une requête

adjudication (*claim*) décision *f*, (*of proceeding*) résolution *f*

adjudicative (*function*) de nature judiciaire

adjudicator arbitre (des griefs)

adjust, to rajuster, rectifier

adjusted base (*taxation*) base *f* rajustée

adjusted commercial assessment évaluation *f* redressée des commerces

adjusted cost base (*taxation*) prix *m* de base rajusté

adjusted earned income (*child tax benefit*) revenu *m* gagné modifié

adjusted income (*child tax benefit*) revenu *m* modifié; (*income tax*) revenu *m* rajusté

adjusted mill rate taux *m* du millième redressé

adjusted net income revenu *m* net rajusté

adjusted net loss perte *f* nette rajustée

adjusted Ontario small business income revenu *m* rajusté tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario

adjusted tax amount impôt *m* rajusté

adjusted taxable income revenu *m* imposable rajusté

adjusted taxable paid-up capital capital *m* versé imposable rajusté

adjusted temperature method (*for fuel measurement*) méthode *f* de correction en fonction de la température

adjusted total revenue revenu *m* total rajusté

adjusted vacant commercial assessment évaluation *f* redressée des commerces vacants

adjuster (*insurance*) expert en assurances

adjusting payment (*income tax*) paiement *m* de rajustement

adjustment (*accounts*) redressement *m*; (*claim*) règlement *m*; (*losses*) établissement *m*; (*pension benefits*) rajustement *m*; (*rights*) rajustement *m*; (*salary*) rajustement *m*; (*to circumstances*) adaptation *f*

adjustment of assets and liabilities rajustement *m* de l'actif et du passif

administer, to administrer, gérer

administer an affirmation, to recevoir une affirmation solennelle

administer an oath, to faire prêter serment, recevoir un serment

administer and enforce, to (*statute*) veiller à l'application (et à l'exécution) de

administered interest rates taux *m* d'intérêt administrés

administration (*estate*) administration *f*, administration *f* successorale; (*management*) administration *f*, gestion *f*; (*oath*) prestation *f*; (*statute*) application *f*; (*test*) administration *f*

administration costs frais *m* d'administration

administration de bonis non administratis administration *f* complétive

administration fees frais *m* d'administration

administration of criminal justice administration *f* de la justice pénale

administration of estates administration *f* successorale

administration of justice administration *f* de la justice

administration of oath prestation *m* de serment

administration of the courts administration *f* des tribunaux

administration with the will annexed administration *f* testamentaire

administrative agreement (*delegated legislation administration*) accord *m* d'application

administrative authority (*delegated legislation administration*) organisme *m* d'application

administrative board tribunal *m* administratif

administrative fine pénalité *f* administrative

administrative head (*hospital*) administrateur(trice) en chef; (*municipality*) chef administratif

administrative law droit *m* administratif

administrative officer agent *m* d'administration

administrative penalty pénalité *f* administrative

administrative proceeding instance *f* administrative

administrative proceedings procédure *f* administrative

administrative service service *m* administratif

administrative unit service *m* administratif

administrator (*estate*) administrateur(trice) successoral; (*gen*) administrateur(trice), directeur(trice) général; (*property law*) administrateur(trice) judiciaire

Administrator (*of the Province of Ontario*) administrateur(trice)

administrator with the will annexed administrateur(trice) testamentaire

admissibility (*evidence*) admissibilité *f*

admissibility in evidence admissibilité *f* en preuve

admissible evidence preuve *f* admissible

admissible in evidence admissible en preuve

admissible to probate admissible à l'homologation

admission (*confession*) aveu *m*; (*of evidence*) admission *f*; (*of liability or service*) reconnaissance *f*; (*to care facility*) admission *f*; (*to place of amusement*) entrée *f*; (*to school or professional body*) admission *f*

admission price prix *m* d'entrée

admissions committee comité *m* d'admission

admit in evidence, to admettre en preuve

admit to bail, to libérer sous caution, mettre en liberté sous caution

admit to probate, to homologuer

admonishment avertissement *m*, réprimande *f*

adopt a contract, to ratifier un contrat

adopt by reference, to (*legislation, etc*) adopter par renvoi

adoptability adoptabilité *f*

adoptable adoptable

adopted child enfant adopté, enfant adoptif

adopted person personne *f* adoptée

adopting parents parents *m* adoptifs

adoption adoption *f*

adoption agency organisme *m* d'adoption

adoption case cause *f* en matière d'adoption

adoption counselling services services *m* de conseils pour l'adoption

adoption disclosure register registre *m* de divulgation des renseignements sur les adoptions

adoption expense tax credit crédit *m* d'impôt pour dépenses d'adoption

adoption file dossier *m* d'adoption

adoption homestudy étude *f* du milieu familial

adoption order ordonnance *f* d'adoption

adoption period période *f* d'adoption

adoptive parent mère *f* adoptive ou père *m* adoptif, *selon le contexte*

adoptive parents parents *m* adoptifs

adult basic education enseignement *m* de base aux adultes

adult day program programme *m* de jour pour adultes

adult education program programme *m* d'enseignement à l'intention des adultes

adult entertainment establishment établissement *m* de divertissement pour adultes

adult entertainment facility lieu *m* de divertissement pour adultes

adult person adulte, personne *f* adulte

adult vocational education enseignement *m* professionnel des adultes

adultery adultère *m*

advance avance *f*

advance, to (*claim*) présenter; (*gen*) accroître, favoriser, promouvoir, servir; (*money*) avancer, consentir une avance

advance against avance *f* garantie par

advance determination (*rent control*) décision *f* anticipée

advance on the security of avance *f* garantie par

advance out of the Consolidated Revenue Fund avance *f* sur le Trésor

advance poll vote *m* par anticipation

advance vote vote *m* par anticipation

advanced exploration (*mining*) exploration *f* avancée

advancement (*gen*) avancement *m*, promotion *f*; (*of money*) avance *f*

advancement by portion (*estate*) avance *f* de part

adverse changes (*in revenues, for example*) détérioration *f*

adverse claim demande *f* opposée, opposition *f*

adverse claimant opposant *m*

adverse effect conséquence *f* défavorable, conséquence *f* préjudiciable

adverse employment action mesures *f* préjudiciables en matière d'emploi

adverse inference conclusion *f* défavorable

adverse interest intérêt *m* opposé

adverse party partie *f* adverse, partie *f* opposée

adverse person personne *f* adverse

adverse possession possession *f* adversative

adverse test result (*drinking water*) résultat *m* d'analyse insatisfaisant

adverse vote vote *m* défavorable

adversely affect, to léser, nuire à, porter atteinte à, présenter un danger pour

advertise for sale, to annoncer la vente de

advertisement (*commercial*) annonce *f*, publicité *f*, réclame *f*; (*gen*) annonce *f*; (*in newspaper*) avis *m*; (*notice*) annonce *f*, avis *m*

advertising annonce *f* publicitaire, publicité *f*, réclame *f*

Advertising Commissioner commissaire à la publicité

advertising device dispositif *m* publicitaire

advertising facility moyen *m* de publicité

advertising service service *m* de publicité

advertising sign enseigne *f* publicitaire

advertising sign painter peintre d'enseignes publicitaires

advertising space espace *m* publicitaire

advertising symbol symbole *m* publicitaire

advertising time temps *m* publicitaire

advice (*giving of opinion*) conseils *m*

advisable opportun, souhaitable, utile

advise, to (*give opinion*) conseiller; (*notify*) aviser

adviser or advisor conseiller(ère), expert

advisory board conseil *m* consultatif

advisory body organe *m* consultatif

advisory committee comité *m* consultatif

advisory committee on legal aid comité *m* consultatif d'aide juridique

Advisory Committee on Truck Transportation Comité *m* consultatif sur le camionnage

advisory council conseil *m* consultatif

Advisory Council on Drinking-water Quality and Testing Standards Conseil *m* consultatif sur les normes de qualité et d'analyse de l'eau potable

advisory medical board conseil *m* médical consultatif

advocacy (*child and family services*) assistance *f*; (*gen*) défense *f*; (*legal argument*) plaidoyers *m*; (*vulnerable persons*) intervention *f*

Advocacy Commission Commission *f* d'intervention

advocacy services services *m* d'intervention

advocate (*gen*) conseiller(ère), représentant *m*; (*vulnerable persons*) intervenant *m*

Advocates' Society (société *f* appelée) Advocates' Society

aerial spraying pulvérisation *f* aérienne

affairs (*corporation*) affaires *f* internes; (*gen*) activités *f*

affect, to (*adversely*) léser, nuire à, porter atteinte à, présenter un danger pour; (*gen*) avoir une incidence sur, toucher; (*land*) avoir une incidence sur, grever, viser

affected party partie *f* intéressée

affected security valeur *f* mobilière visée

affidavit affidavit *m*

affidavit evidence preuve *f* par affidavit

affidavit in opposition to the application affidavit *m* contestant la requête

affidavit in support of unopposed judgment affidavit *m* à l'appui d'un jugement en l'absence de contestation

affidavit material (*evidence*) affidavit *m*

affidavit of condition of will or codicil affidavit *m* sur l'état d'un testament ou d'un codicille

affidavit of documents affidavit *m* de documents

affidavit of execution affidavit *m* de passation

affidavit of execution of the will or codicil affidavit *m* de passation d'un testament ou d'un codicille

affidavit of service affidavit *m* de signification

affidavit verifying estate accounts affidavit *m* attestant les comptes de la succession

affiliate (*corporation*) membre *m* du même groupe; (*school boards and teachers collective negotiations*) organisation *f* d'enseignants

affiliated (*physician and facility*) affilié

affiliated, to be (*with another corporation*) appartenir au même groupe, être membre du même groupe, faire partie du même groupe; (*with a university*)  tre affilié à

affiliated bargaining agent agent *m* négociateur affilié

affiliated body corporate personne *f* morale membre du même groupe

affiliated company compagnie *f* membre du même groupe

affiliated corporation personne *f* morale appartenant au même groupe, personne *f* morale membre du même groupe

affiliated group of insurers groupe *m* affilié d'assureurs

affiliated local trade union syndicat *m* local affilié

affiliated political organization organisation *f* politique affiliée

affiliated trade union syndicat *m* affilié

affirm, to (*instead of swearing*) affirmer solennellement, faire une affirmation solennelle; (*decision, lower judgment*) confirmer

affirmation affirmation *f* solennelle

affirmative action (mesures *f* d')action *f* positive

affirmative covenant engagement *m* de faire

affirmative defence défense *f* affirmative

affirmative reply réponse *f* affirmative

affix, to (*gen*) afficher, apposer, inscrire, joindre, poser; (*seal*) apposer

affix one's mark, to apposer sa marque, inscrire sa marque

affix one's signature, to apposer sa signature, signer

afford evidence as to or of, to attester de, fournir des preuves de

affordable housing logements *m* abordables

affordable mortgage payment versements *m* hypoth caires abordables

age credit (*taxation*) crédit *m* pour personnes  g es

age of majority majorité *f*

agency (*authority to act for principal*) mandat *m*; (*business*) agence *f*; (*government*) organisme *m*

agency agreement convention *f* de mandat

agency contract mandat *m*

agency head chef d'organisme

agency relationship relation *f* de mandataire

agent (*gen*) agent *m*, représentant *m*; (*of a disease*) agent *m*; (*person empowered to act for principal*) mandataire; (*representative in legal proceedings who is not a lawyer*) représentant *m*

agent corporation société *f* mandataire

agent for service mandataire aux fins de signification

agent of Her Majesty mandataire de Sa Majesté

agent of the Crown mandataire de la Couronne

agent-general agent *m* général

aggravated damages dommages-intérêts *m* alourdis

aggravated sexual assault agression *f* sexuelle grave

aggravating factor circonstance *f* aggravante

aggregate (*mineral*) agrégat *m*; (*total*) ensemble *m*, somme *f*, total *m*

aggregate acquisition cost coût *m* total d'acquisition

aggregate annual allowance allocation *f* annuelle totale

aggregate book value valeur *f* comptable globale

aggregate consideration (*for issuance of shares*) contrepartie *f* maximale

aggregate hauler transporteur(euse) d'agrégats

aggregate permit licence *f* d'extraction d'agrégats

aggregate principal amount montant *m* total du capital

aggregate report rapport *m* récapitulatif

aggregate resource management gestion *f* des ressources en agrégats

Aggregate Resources Trust Fonds *m* des ressources en agrégats

aggressive solicitation sollicitation *f* agressive

aggrieved, to be être lésé

aggrieved, to consider oneself s'estimer lésé

agreeable to good conscience moralement acceptable

agreed portion (*taxation*) partie *f* convenue

agreeing province (*income tax*) province *f* participante

agreement (*alleged in a pleading*) convention *f*, (*gen*) accord *m*, contrat *m*, convention *f*, entente *f*

Agreement for an International Bank for Reconstruction and Development Accord *m* relatif à la Banque internationale pour la reconstruction et le développement

agreement for care and custody (*child*) entente *f* relative à des soins et à des services de garde

agreement for conveyance (*estate*) convention *f* à fin de transport

agreement for lease convention *f* à fin de bail

agreement for reinsurance convention *f* de réassurance

agreement in settlement of rights (*following breakdown of conjugal relationship*) accord *m* en règlement des droits (découlant de l'échec d'une union conjugale)

agreement of amalgamation convention *f* de fusion

agreement of hiring convention *f* d'engagement

agreement of purchase convention *f* d'achat

agreement of purchase and sale convention *f* d'achat et de vente, convention *f* d'achat-vente, convention *f* de vente

agreement of rental of real estate convention *f* de location d'un bien immobilier

agreement of sale convention *f* de vente

agreement recording consent to arbitration proceedings accord *m* portant le consentement de qqn à une procédure d'arbitrage

agreement respecting evidence accord *m* relatif à la preuve

agreement to arbitrate accord *m* d'arbitrage

agreement to sell convention *f* de vente

AgriCorp (*formerly Crop Insurance Commission of Ontario*) AgriCorp *f*

agricultural association association *f* agricole

agricultural commodity produit *m* agricole

agricultural crop récolte *f* agricole, récolte *f* de produits de la culture

agricultural employee employé *m* agricole

agricultural equipment matériel *m* agricole

agricultural fair foire *f* agricole

agricultural input facteur *m* de production agricole

Agricultural Labour Management Advisory Committee Comité *m* consultatif patronal-syndical sur le secteur agricole

agricultural land bien-fonds *m* agricole, terre *f* agricole

Agricultural Licensing and Registration Review Board Commission *f* de révision des enregistrements et des permis agricoles

agricultural machinery machines *f* agricoles

agricultural operation exploitation *f* agricole

agricultural or aquatic commodity denrée *f* agricole ou aquatique

agricultural organization organisation *f* agricole

agricultural preserve réserve *f* agricole

agricultural product produit *m* agricole

Agricultural Rehabilitation and Development Directorate of Ontario Direction *f* générale de la revalorisation et de l'aménagement des régions agricoles de l'Ontario

agricultural representative représentant *m* agricole

Agricultural Research Institute of Ontario (*now Agriculture and Food Institute of Ontario*) Institut *m* de recherche agricole de l'Ontario

agricultural research station station *f* de recherche agricole

agricultural resource base (*planning*) fonds *m* agricole

agricultural society société *f* agricole

Agriculture and Food Institute of Ontario (*formerly Agricultural Research Institute of Ontario*) Institut *m* ontarien d'agriculture et d'alimentation

Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal (*formerly Farm Products Appeal Tribunal*) Tribunal *m* d'appel de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales

agriculture industry division section *f* de l'industrie agricole

AIDS sida *m*

air ambulance services services *m* d'ambulance aériens

air bag sac *m* gonflable

air barrier pare-vent *m*

air conditioning facilities installations *f* de climatisation

air conditioning system installation *f* de conditionnement de l'air

air cushioned vehicle aéroglisseur *m*

air gun fusil *m* à air comprimé

air traffic control unit tour *f* de contrôle aérien

aircraft aéronef *m*

aircraft insurance assurance-aéronef *f*

aircraft landing authorization autorisation *f* d'atterrissage d'aéronef

Aircraft Protocol Protocole *m* aéronautique

airport authority administration *f* aéroportuaire

Alcohol and Gaming Commission of Ontario Commission *f* des alcools et des jeux de l'Ontario

Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Fondation *f* de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie

alderman conseiller(ère) (municipal)

alien étranger(ère)

alienate, to (*property law*) aliéner

alienation (*property*) aliénation *f*; (*rights*) cession *f*

alimony pension *f* alimentaire

all or substantially all (la) totalité *f*, ou presque, de qqch

all the evidence ensemble *m* de la preuve, preuve *f*

all the needs and circumstances of the child ensemble *m* de la situation et des besoins de l'enfant

allegation allégation *f*

allegation of disparity allégation *f* de disparité

allegation of fact (*in a pleading*) allégation *f* de fait; (*in a statement of claim*) fait *m* allégué

allegation of incapacity allégation *f* d'incapacité

allegation of incompetence allégation *f* d'incompétence

allegation of professional misconduct allégation *f* de faute professionnelle

allegations of a member's misconduct of a sexual nature (*health professions*) allégations *f*
d'inconduite d'ordre sexuel de la part d'un membre

allege, to alléguer

alleged allégué, prétendu, reproché

alleged crime acte *m* criminel reproché

alleged offence prétendue infraction *f*

alleged partner prétendu associé *m*

allied council (*labour relations*) conseil *m* de métiers connexes

Allied veteran ancien combattant *m* des forces armées alliées

allocation (*gen*) affectation *f*, attribution *f*, répartition *f*, (*obligations*) imputation *f*

allocation agreement accord *m* de répartition

allocation committee comité *m* de répartition

allocation factor coefficient *m* de répartition

allocation plan (*gas distribution*) plan *m* de répartition

allot, to (*quotas*) fixer; (*shares*) attribuer, répartir

allotment (*compensation*) attribution *f*; (*money*) affectation *f* de fonds; (*shares*) attribution *f*,
répartition *f*

allow, to (*appeal, claim*) accueillir, faire droit à; (*costs*) adjuger; (*tax credit*) accorder; (*to permit*)
autoriser

allow a credit against, to accorder un crédit à valoir sur

allowable business investment loss (*taxation*) perte *f* déductible au titre d'un placement
d'entreprise

allowable expense dépense *f* autorisée

allowable gross vehicle weight poids *m* brut admis d'un véhicule

allowable range (*property assessment*) fourchette *f* autorisée

allowance (*expense*) indemnité *f*; (*periodic payments*) allocation *f*, pension *f*; (*superannuation*)
allocation *f*; (*tolerance*) tolérance *f*

allowance for accommodation allocation *f* de logement

allowance for board allocation *f* de repas

allowance for depreciation déduction *f* pour amortissement

allowance for maintenance (*minor*) prestation *f* alimentaire

allowance for meals and lodging allocation *f* au titre des repas et du logement

allowance for room allocation *f* de logement

allowance in respect of depreciation or depletion amortissement *m* cumulé et provision *f* pour épuisement

allowance paid during one's lifetime allocation *f* viagère

all-terrain vehicle véhicule *m* tout terrain

alphabetical index répertoire *m* alphabétique

alphanumeric pager téléavertisseur *m* alphanumérique

alter, to (*falsify or spoil*) altérer; (*gen*) modifier, transformer

alteration (*falsification or spoilage*) altération *f*; (*gen*) modification *f*, transformation *f*; (*in affidavit*) modification *f*

altered driver's licence permis *m* de conduire modifié

alternate suppléant *m*

alternate chair président suppléant

alternate member membre suppléant

alternate proxyholder fondé *m* de pouvoir suppléant

alternate work arrangements réaménagement *m* des régimes de travail

alternative solution *f* de rechange, variante *f*

alternative, in the subsidiairement

alternative delegate (*elections*) délégué *m* suppléant

alternative dispute resolution (mode *m* de) règlement *m* extrajudiciaire des différends

alternative dispute resolution mechanism mode *m* de règlement extrajudiciaire des différends

alternative energy source source *f* d'énergie de remplacement

alternative measure mesure *f* de rechange

alternative payment order ordonnance *f* de paiement de remplacement

alternative source of energy source *f* d'énergie de remplacement

alternative to personal service autre mode *m* de signification directe

alternative vacation entitlement year (*employment standards*) année *f* de référence différente

alumni records documents *m* sur les anciens étudiants

amalgamate, to fusionner

amalgamated company compagnie *f* issue de la fusion

amalgamated co-operative coopérative *f* issue de la fusion

amalgamated corporation (*business corporation*) société *f* issue de la fusion; (*condominium*) association *f* issue de la fusion; (*gen*) personne *f* morale issue de la fusion; (*taxation*) société *f* issue de la fusion

amalgamated hospital hôpital *m* issu de la fusion

amalgamated municipality municipalité *f* issue de la fusion

amalgamated police force corps *m* de police issu de la fusion

amalgamating co-operatives coopératives *f* qui fusionnent

amalgamating companies compagnies *f* issues de la fusion, compagnies *f* qui fusionnent

amalgamating corporation (*business corporation*) société *f* qui fusionne, société *f* fusionnante; (*condominium*) association *f* qui fusionne

amalgamating municipalities municipalités *f* qui fusionnent

amalgamation fusion *f*

amalgamation agreement convention *f* de fusion

AMAPCEO (*Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario*) AEEGAPCO *f*

ambulance ambulance *f*

ambulance attendant ambulancier(ière)

ambulance brigade corps *m* d'ambulanciers

ambulance driver conducteur(trice) d'ambulance

ambulance dispatching system poste *m* de commande des ambulances

ambulance service service *m* d'ambulance

ambulance worker préposé *m* aux services d'ambulance

ambulatory care soins *m* ambulatoires

ameliorate, to (*adverse effect*) atténuer la portée de

amenable to a process of court, to be pouvoir faire l'objet d'un acte de procédure

amend, to modifier

amended licence permis *m* modifié

amended originating process acte *m* introductif d'instance modifié

amended pleading acte *m* de procédure modifié

amendment modification *f*

amenities commodités *f*

American Sign Language langue *f* des signes américaine

ammunition munitions *f*

amortization of debt discount amortissement *m* de l'escompte

amortization of debt premium amortissement *m* de la prime

amortization period période *f* d'amortissement

amount (*aggregate amount*) total *m*; (*sum of money*) somme *f*; (*total of account, etc*) montant *m*

amount in respect of unused tuition and education credits (*taxation*) montant *m* au titre des crédits d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés

amount paid in lieu of taxes somme *f* tenant lieu d'impôts

amount paid on account of tax montant *m* payé au titre de l'impôt, somme *f* versée au titre de l'impôt

amount transferred from a spouse or common-law partner (*taxation*) montant *m* transféré d'un conjoint ou conjoint de fait

amount within the monetary jurisdiction of (*Small Claims Court*) montant *m* qui relève de la compétence d'attribution de

amounts receivable comptes *m* clients

amusement device attraction *f*

amusement park parc *m* d'attractions

analyst analyste

anaphylactic allergy allergie *f* anaphylactique

anaphylactic causative agent agent *m* pathogène anaphylactique

anaphylactic policy politique *f* relative à l'anaphylaxie

anaphylactic pupil élève anaphylactique

anaphylactic reaction réaction *f* anaphylactique

anaphylaxis anaphylaxie *f*

ancestor ancêtre

ancestry ascendance *f*

ancillary accessoire, auxiliaire, connexe, subordonné

ancillary appointment nomination *f* auxiliaire

ancillary appointment of estate trustee with a will nomination *f* auxiliaire à titre de fiduciaire de la succession testamentaire

ancillary benefit (*pension plan*) prestation *f* accessoire

ancillary service service *m* accessoire

angling guide guide de pêche

angling licence permis *m* de pêche à la ligne

animal animal *m*

Animal Acquisition Committee comité *m* chargé de l'acquisition d'animaux

Animal Care Review Board Commission *f* d'étude des soins aux animaux

animal control officer préposé *m* aux animaux

animal for research animal *m* destiné à la recherche

animal life animaux *m*

animal wastes déchets *m* animaux

annex, to annexer

annexation (*municipal corporations*) annexion *f*

annexed area secteur *m* annexé

annexing municipality municipalité *f* annexante

anniversary date date *f* anniversaire, date *f* d'anniversaire

annoy, to importuner

annual allowance allocation *f* annuelle

annual financial statements états *m* financiers annuels

annual general meeting assemblée *f* générale annuelle

annual information form (*securities*) notice *f* annuelle

annual instalment annuité *f*

annual interest rate taux *m* d'intérêt annuel

annual meeting assemblée *f* annuelle

annual meeting of shareholders assemblée *f* annuelle des actionnaires

annual operating grant subvention *f* de fonctionnement annuelle

annual percentage rate taux *m* annuel en pourcentage, taux *m* de crédit

annual rate of return taux *m* annuel de rendement

annual report rapport *m* annuel

annual retirement allowance allocation *f* annuelle de retraite

annual statement (*corporation, etc*) état *m* financier annuel

annual vacation congés *m* annuels

annual volume of statutes recueil *m* annuel des lois

annuitant rentier(ière)

annuities business commerce *m* de rentes

annuity (*finance*) versement *m* périodique; (*pension plan, etc*) rente *f*

annuity contract contrat *m* de rente

annuity for a term certain rente *f* certaine

annul, to annuler, déclarer la nullité de, infirmer

annulment annulation *f*

anonymous contribution contribution *f* anonyme

another's life, for à vie d'autrui

answer (*divorce proceeding*) défense *f* à la requête en divorce

answer to counterpetition (*divorce proceeding*) défense *f* à la requête reconventionnelle en divorce

answers on written examination for discovery réponses *f* à l'interrogatoire préalable effectué par écrit

anticipation anticipation *f*

anticipation of, in dans l'attente de, en prévision de

antiques antiquités *f*

anxiety sentiment *m* d'angoisse

apartment appartement *m*

apartment hotel résidence *f* hôtelière

apartment house immeuble *m* d'habitation

apiarist apiculteur(trice)

apiary rucher *m*

apothecary apothicaire

apparent authority pouvoir *m* apparent

apparent conflict of interest conflit *m* d'intérêts apparent

apparent grounds motifs *m* apparemment fondés, moyens *m* apparemment fondés

apparent grounds for appeal moyens *m* d'appel apparemment fondés

apparently adult person personne *f* qui paraît majeure

appeal (*gen*) appel *m*; (*to Supreme Court of Canada*) pourvoi *m*

appeal, to en appeler, faire appel, interjeter appel, porter en appel

appeal against acquittal appel *m* d'un acquittement

appeal against conviction appel *m* d'une déclaration de culpabilité

appeal as of right appel *m* de plein droit

appeal board commission *f* d'appel

appeal book cahier *m* d'appel, dossier *m* d'appel

appeal court tribunal *m* d'appel

appeal decision décision *f* issue de l'appel

appeal from appel *m* de

appeal list rôle *m* des appels

appeal on the record appel *m* entendu d'après le dossier

appeal panel comité *m* d'appel

appeal proceeding procédure *f* d'appel

appeal process procédure *f* d'appel

appeal to, to en appeler devant, interjeter appel devant

appealed from (*decision, etc*) porté en appel

appeals division division *f* d'appel

appeals tribunal tribunal *m* d'appel

appear, to comparaître

appear and be heard, to comparaître et être entendu

appear as a witness, to comparaître à titre de témoin, comparaître comme témoin

appear conspicuously, to apparaître visiblement

appear in person, to comparaître en personne

appear on the appeal, to comparaître à l'appel, comparaître en appel

appear on the face, to être manifestement

appear personally, to comparaître en personne

appearance comparution *f*

appellant appellant *m*

appellant's arguments arguments *m* de l'appellant

appellant's certificate respecting evidence certificat *m* de l'appellant relatif à la preuve

appellant's factum mémoire *m* de l'appellant

appellate body organisme *m* d'appel

appellate court tribunal *m* d'appel

appellation of origin appellation *f* d'origine

appendix (*document*) annexe *f*

appliance appareil *m*, dispositif *m*

applicable applicable

applicant (*employment*) candidat *m*; (*gen*) auteur *m* d'une demande; (*insurance*) proposant *m*; (*to judicial body*) requérant *m*

application (*enforcement*) application *f*; (*for insurance*) proposition *f*; (*gen*) demande *f*; (*of court rules*) champ *m* d'application; (*of funds*) affectation *f*; (*of statute, etc*) application *f*, champ *m* d'application, portée *f*; (*to judicial body*) requête *f*

application fee (*college, for example*) droits *m* d'ouverture de dossier

application for a certificate of appointment of estate trustee requête *f* en vue d'obtenir un certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession

application for a review of a finding of incapacity requête *f* en révision d'une constatation d'incapacité

application for a writ of habeas corpus requête *f* en *habeas corpus*

application for admission (*professional body*) demande *f* d'admission

application for arrears of rent requête *f* en paiement de l'arriéré de loyer

application for bail demande *f* de mise en liberté sous caution

application for certification (*labour relations*) requête *f* en accréditation

application for change of name demande *f* de changement de nom

application for compensation requête *f* en indemnisation, requête *f* en paiement d'une indemnité

application for consent (*land planning*) demande *f* d'autorisation

application for damages requête *f* en paiement de dommages-intérêts

application for deferral of rent demande *f* de report de loyer

application for directions requête *f* en vue d'obtenir des directives

application for extension of time demande *f* de prorogation de délai, requête *f* en prorogation de délai

application for first registration demande *f* de premier enregistrement

application for incorporation requête *f* en constitution

application for increase above guideline (*rent control*) requête *f* en vue d'obtenir une augmentation supérieure au taux légal

application for insurance proposition *f* d'assurance

application for judicial review requête *f* en révision judiciaire

application for legal aid services demande *f* de services d'aide juridique

application for letters of administration requête *f* visant à obtenir la délivrance de lettres d'administration

application for membership demande *f* d'adhésion

application for probate of a will requête *f* en homologation (d'un testament), requête *f* visant à obtenir la délivrance de lettres d'homologation

application for registration demande *f* d'enregistrement, demande *f* d'inscription

application for relief requête *f* en redressement

application for review (*of child's status*) requête *f* en révision

application for support requête *f* en aliments

application for termination of a tenancy requête *f* en résiliation de la location

application for the grant of probate requête *f* en délivrance de lettres d'homologation

application for the payment of money as a result of misrepresentation of income requête *f* en paiement d'une somme à la suite d'une assertion inexacte quant au revenu

application for the support of a spouse requête *f* visant les aliments d'un conjoint

application for variation requête *f* en modification

application in estate matters requête *f* en matière successorale

application of force usage *m* de la force

application on the family variation track requête *f* placée dans la voie des requêtes en modification d'ordonnances en droit de la famille

application program (*computers*) programme *m* d'application

application record dossier *m* de requête

application to evict a person requête *f* en éviction d'une personne

application to pass accounts requête *f* en approbation des comptes

application to quash requête *f* en annulation

application to set aside requête *f* en annulation

application to terminate a tenancy requête *f* en résiliation de la location

application with notice demande *f* présentée avec préavis

application without notice demande *f* présentée sans préavis

applied research recherche *f* appliquée

apply for, to demander (par voie de requête, etc)

apply for legal aid services, to présenter une demande de services d'aide juridique

apply for registration, to (*taxation*) présenter une demande d'enregistrement

apply so as to, to avoir pour effet de

apply to, to (*a payment*) imputer à; (*gen*) affecter à

appoint, to (*attorney*) constituer; (*committee*) constituer, créer; (*date*) fixer; (*independent expert*) désigner; (*to position*) désigner, nommer; (*under power of appointment*) désigner

appoint a time, to fixer la date et l'heure

appointed director administrateur(trice) nommé

appointee délégué *m*, personne *f* désignée, personne *f* nommée

appointing council conseil *m* responsable des nominations

appointing document acte *m* de nomination

appointment (*document*) acte *m* de nomination; (*for assessment of costs*) rencontre *f*; (*for hearing*) avis *m* d'audience; (*for meeting*) convocation *f*; (*of attorney*) constitution *f*; (*of committee*) constitution *f*, création *f*; (*to position*) nomination *f*; (*under power of appointment*) désignation *f*

appointments advisory committee (*advocacy*) comité *m* consultatif de nomination

appointor auteur *m* de la désignation, auteur *m* de la nomination

apportion, to répartir

apportionment (*gen*) partage *m*, répartition *f*; (*liability*) partage *m*

appraisal estimation *f*, évaluation *f*

appraisal report (*expropriation*) rapport *m* d'évaluation

appraised value valeur *f* d'estimation

appraisement estimation *f*

appraiser estimateur(trice), évaluateur(trice)

appraisers' fees honoraires *m* et frais *m* des estimateurs

appreciation (*investments*) hausse *f* de valeur

appreciation of capital plus-value *f* du capital

apprehend, to appréhender, arrêter

apprehension (*fear*) appréhension *f*, crainte *f*; (*arrest*) arrestation *f*

apprehension of bias crainte *f* de partialité

apprentice apprenti *m*

apprentice jockey apprenti-jockey *m*

apprentice training program programme *m* de formation des apprentis

apprenticeship apprentissage *m*

apprenticeship committee comité *m* d'apprentissage

apprenticeship in-school training formation *f* de l'apprenti en classe

apprenticeship program programme *m* d'apprentissage

apprenticeship trade métier *m* d'apprentissage

apprenticeship training tax credit crédit *m* d'impôt pour la formation en apprentissage

approaches (*to bridge*) voies *f* d'accès

appropriate *adj* approprié, compétent

appropriate, to (*money*) affecter à

appropriate percentage (*taxation*) taux *m* de base

appropriate person personne *f* compétente

appropriate statutory authority autorité *f* légalement compétente

appropriation (*money*) prélèvement *m*; (*property*) affectation *f*; (*public finances*) affectation *f* budgétaire, affectation *f* de crédits, affectation *f* de fonds, crédit *m* budgétaire, vote *m* de crédits

approval agrément *m*, approbation *f*, autorisation *f*

approval authority autorité *f* approbatrice

approved agency (*child and family services*) agence *f* agréée

approved charitable home for the aged foyer *m* de bienfaisance pour personnes âgées agréé

approved charitable institution établissement *m* de bienfaisance agréé

approved corporation personne *f* morale agréée

approved cost recovery plan plan *m* de recouvrement des coûts approuvé

approved home foyer *m* agréé

approved park parc *m* agréé

approved pension plan régime *m* de retraite agréé, régime *m* de retraite approuvé

approved rating organization agence *f* de notation agréée

approved service (*child and family services*) service *m* agréé; (*health care costs recovery*) service *m* approuvé

approved terms of reference (*environmental assessment*) cadre *m* de référence approuvé

approving authority (*expropriations*) autorité *f* d'approbation; (*sewage systems*) autorité *f* approbatrice

appurtenance accessoire *m*, dépendance *f*

appurtenant to rattaché à

APR (*annual percentage rate*) TA *m*

aquacultural operation exploitation *f* aquicole

aquaculture aquiculture *f*, pisciculture *f*

aquatic toxicity toxicité *f* en milieu aquatique

aquifer couche *f* aquifère

arbitrable, to be être matière à arbitrage

arbitral tribunal tribunal *m* arbitral

arbitrated settlement règlement *m* par arbitrage

arbitrated together, to be faire l'objet d'un seul arbitrage

arbitration arbitrage *m*

arbitration agreement convention *f* d'arbitrage

arbitration award sentence *f* arbitrale

arbitration board conseil *m* d'arbitrage

arbitration commission commission *f* d'arbitrage

arbitration committee comité *m* d'arbitrage

arbitration panel comité *m* d'arbitrage

arbitration procedure procédure *f* d'arbitrage

arbitration proceedings procédure *f* d'arbitrage

arbitration process processus *m* d'arbitrage

arbitrator arbitre

archaeological fieldwork travaux *m* archéologiques sur le terrain

archaeological site site *m* archéologique

architect architecte

architectural plan plan *m* d'architecture

architectural barrier obstacle *m* architectural

architectural services services *m* d'architecte

architectural standards normes *f* architecturales

architectural technician architecte-technicien(ienne)

architectural technologist architecte-technologue

architecture architecture *f*

archival document document *m* d'archives

archival importance importance *f* archivistique

archives archives *f*

Archives of Ontario Archives *f* publiques de l'Ontario

Archivist of Ontario archiviste de l'Ontario

area aire *f*, région *f*, secteur *m*, surface *f*, territoire *m*, zone *f*

area charge (*forestry*) redevance *f* de secteur

area committee comité *m* régional

area director (*legal aid services*) directeur(trice) régional

area municipality municipalité *f* de secteur

area of demolition control zone *f* à démolition réglementée

area of jurisdiction (*gen*) ressort *m*, secteur *m* de compétence, secteur *m* qui relève de la compétence de, territoire *m* de compétence, territoire *m* qui relève de la compétence de; (*school board*) territoire *m* de compétence

area of law domaine *m* du droit

area of natural and scientific interest zone *f* d'intérêt naturel et scientifique

area of settlement zone *f* de peuplement

area of study discipline *f*, domaine *m* d'étude

area services board régie *f* régionale des services publics

area taxing power pouvoir *m* d'imposition de secteur

area weed inspector inspecteur(trice) de secteur des mauvaises herbes

area with municipal organization secteur *m* érigé en municipalité

argue a question, to débattre une question

argued orally (*motion*) débattu oralement

argument (*court procedure*) argument *m*, argumentation *f*; (*presentation of case*) plaidoirie *f*; (*of appeal*) audition *f*

argument on all issues argumentation *f* sur toutes les questions en litige

arise, to (*cause of action, dispute*) naître; (*gen*) s'élever, se produire; (*originate from a source*) découler de

arm's length lien *m* de dépendance

armoured vehicle véhicule *m* blindé

arraignment interpellation *f*

arrangement (*agreement*) accord *m*, arrangement *m*, entente *f*; (*disposition*) agencement *m*

arrangement for a line of credit arrangement *m* qui prévoit l'ouverture d'une ligne de crédit

arrangement for the making of a loan arrangement *m* qui prévoit l'octroi d'un prêt

arrangement with one's creditors, to make an conclure un arrangement avec ses créanciers

arrears arriéré *m*

arrears, in arriéré, en retard, en souffrance

arrears of dividends arriéré *m* de dividendes

arrears of rent arriéré *m* de loyer

arrears of support arriéré *m* d'aliments

arrest arrestation *f*

arrest, to arrêter, procéder à l'arrestation de

arrest without warrant arrestation *f* sans mandat

arson crime *m* d'incendie

art gallery (*commercial*) galerie *f* d'art; (*public*) musée *m* des beaux-arts

Art Gallery of Ontario Musée *m* des beaux-arts de l'Ontario

articles (*law student*) stage *m*; (*of incorporation, etc*) statuts *m*

articles of amalgamation statuts *m* de fusion

articles of amendment statuts *m* de modification, statuts *m* modificatifs

articles of arrangement statuts *m* d'arrangement

articles of association statuts *m*

articles of continuance statuts *m* de maintien

articles of dissolution statuts *m* de dissolution

articles of incorporation statuts *m* constitutifs

articles of reorganization statuts *m* de réorganisation

articles of revival statuts *m* de reconstitution

articling principal maître (maîtresse) de stage

articulated bus autobus *m* articulé

artifact artefact *m*

artificial breeding reproduction *f* artificielle

artificial insemination insémination *f* artificielle

Artificial Insemination of Livestock Advisory Committee Comité *m* consultatif sur l'insémination artificielle du bétail

artificial price cours *m* artificiel

artificially constructed depression dépression *f* artificielle

artificially low (*amount*) peu élevé par suite d'un artifice

artificially produced fuel gas gaz *m* combustible produit artificiellement

Arts Council Conseil *m* des arts

as constituted from time to time (*municipality*) telle qu'elle existe au moment pertinent

as defined in that Act au sens de cette loi

as defined in the Act au sens de la Loi

as it exists from time to time (*statute, etc*) dans ses versions successives

as it may be amended from time to time (*statute, etc*) dans ses versions successives, selon sa version la plus à jour

as of right (*right to sue without consent*) de plein droit

as or on account of au titre de

as principal en son propre nom, pour son propre compte

as recorded in tel qu'il (elle) figure dans

as soon as practicable dès que les circonstances le permettent, dès que possible dans les circonstances

asbestos amiante *f*

as-built plan plan *m* tel qu'il a été réalisé

as-built specifications devis *m* descriptifs d'après exécution

ascertain, to (*gen*) déterminer, établir, vérifier; (*persons*) identifier

ascertainable vérifiable

ascertainable point (*land surveying*) point *m* vérifiable

ascertainable side line (*land surveying*) ligne *f* latérale vérifiable

Asian Development Bank Banque *f* asiatique de développement

Asian Heritage Month Mois *m* du patrimoine asiatique

assault voies *f* de fait

assault, to commettre des voies *f* de fait sur

assemble (*computers*) programme *m* d'assemblage

Assembly Assemblée *f* (législative)

assent (*agreement to something*) acquiescement *m*, assentiment *m*, consentement *m*; (*to legislation*) sanction *f*

assent, to (*gen*) acquiescer à, donner son acquiescement à, donner son assentiment à; (*to legislation*) sanctionner; (*to settlement*) approuver

assert, to (*counterclaim*) déposer; (*defence*) opposer (des moyens de défense); (*gen*) affirmer, alléguer, déclarer, invoquer; (*right*) faire valoir

assess, to (*costs*) liquider; (*damages*) évaluer; (*for expenses*) fixer la quote-part de; (*gen*) étudier, évaluer; (*land*) évaluer, fixer le montant de l'évaluation (foncière); (*lots for local improvements*) imposer; (*penalty*) fixer; (*premium*) fixer; (*tax, etc*) établir, établir une cotisation à l'égard de, fixer; (*tax, against someone or something*) assujettir à, fixer à l'endroit de

assessed against the owner porté au nom du propriétaire

assessed owner (*land assessment*) propriétaire inscrit au rôle d'évaluation (foncière), propriétaire qui fait l'objet d'une cotisation, propriétaire visé par l'évaluation

assessed value valeur *f* imposable

assessment (*calculation of tax*) cotisation *f*, impôt *m* fixé; (*gen, real property*) évaluation *f*; (*of costs*) liquidation *f*; (*taxation*) établissement *m* d'un impôt, imposition *f*

assessment action (*taxation*) mesure *f* fiscale

assessment assessed for évaluation *f* qui donne lieu à une cotisation aux fins de, évaluation *f* qui fait l'objet d'une cotisation aux fins de

assessment commissioner (*duties transferred to the Ontario Property Assessment Corporation*) commissaire à l'évaluation

assessment corporation (*Ontario Property Assessment Corporation*) société *f* d'évaluation foncière

assessment equalization factor facteur *m* de péréquation de la cotisation, facteur *m* de péréquation de l'évaluation

assessment of academic achievement évaluation *f* du rendement scolaire

assessment of costs liquidation *f* des dépens

assessment officer (*court*) liquidateur(trice) des dépens; (*real property*) agent *m* d'évaluation

Assessment Programme (*Ministry of Finance*) programme *m* d'évaluation

assessment region région *f* d'évaluation

assessment-related change modification *f* découlant de l'évaluation

assessment-related tax decrease réduction *f* d'impôt découlant de l'évaluation

assessment-related tax increase augmentation *f* d'impôt découlant de l'évaluation

Assessment Review Board Commission *f* de révision de l'évaluation foncière

assessment roll rôle *m* d'évaluation

assessment roll number of a property numéro *m* assigné à un bien sur le rôle d'évaluation

assessment work credits crédits *m* de jours de travail d'évaluation

assessor (*tax assessment*) évaluateur(trice)

asset bien *m*, élément *m* d'actif

assets (*balance sheet*) actif *m*, éléments *m* d'actif; (*company*) actif *m*; (*estate*) biens *m*; (*individual*) avoir *m*, biens *m*

assets and liabilities actif *m* et passif *m*

assign ayant droit

assign, to (*delegate*) déléguer; (*to post, etc*) affecter; (*transfer property*) céder

assign interest, to céder ses intérêts *m*

assignable cessible

assignee (*delegation*) déléataire; (*estate*) ayant cause *m*, ayant droit *m*; (*property, etc*) cessionnaire

assignee for the benefit of creditors cessionnaire au profit des créanciers

assignment (*contract, rights*) cession *f*; (*delegation paper*) acte *m* de délégation; (*gen*) affectation *f*, cession *f*; (*judges*) affectation *f*; (*work*) attribution *f* de travail

assignment for the benefit of creditors cession *f* (de biens) au profit des créanciers

assignment for the general benefit of creditors cession *f* (de biens) au profit des créanciers en général

assignment of a proceeding to case management affectation *f* d'une instance au système de gestion des causes

assignment of judgment cession *f* de jugement

assignment to case management affectation *f* au système de gestion des causes

assignment with one's creditors, to make an faire une cession au profit de ses créanciers

assignor cédant *m*

assistance (*taxation*) montant *m* à titre d'aide

assistant adjoint *m*, assistant *m*

assistant agricultural representative représentant agricole adjoint

assistant bailiff huissier(ière) adjoint

Assistant Chief Election Officer directeur(trice) général adjoint des élections

Assistant Commissioner (*freedom of information*) commissaire adjoint

Assistant Commissioner for Personal Health Information commissaire adjoint aux renseignements personnels sur la santé

Assistant Crown Attorney procureur(e) adjoint de la Couronne

assistant deputy land registrar sous-registrateur(e) adjoint

Assistant Deputy Minister sous-ministre adjoint

Assistant Examiner of Surveys inspecteur(trice) adjoint des arpentages

assistant exterminator aide-destructeur(trice)

assistant professor professeur(e) adjoint

Assistant Provincial Apiarist apiculteur(trice) provincial adjoint

assistant returning officer directeur(trice) adjoint du scrutin

assistant revising officer réviseur(e) adjoint

assistant secretary secrétaire adjoint

assistant superintendent (*provincial parks*) directeur(trice) adjoint

assistive device appareil *m* ou accessoire *m* fonctionnel

assistive devices appareils *m* et accessoires *m* fonctionnels

associate (*related person*) personne *f* qui a un lien (*avec*); (*university*) associé *m*

Associate Chief Judge - Co-ordinator of Justices of the Peace juge en chef adjoint - coordonnateur(trice) des juges de paix

Associate Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)

Associate Chief Justice Co-ordinator of Justices of the Peace (*formerly Associate Chief Judge-Co-ordinator of Justices of the Peace*) juge en chef adjoint et coordonnateur(trice) des juges de paix

Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour de justice de l'Ontario

Associate Chief Justice (Family Court) of the Superior Court of Justice (*formerly Associate Chief Justice (Family Court) of the Ontario Court of Justice*) juge en chef adjoint (Cour de la famille) de la Cour supérieure de justice

Associate Chief Justice of Ontario juge en chef adjoint de l'Ontario

Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice (*formerly Associate Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division)*) juge en chef adjoint de la Cour de justice de l'Ontario

Associate Chief Justice of the Superior Court of Justice (*formerly Associate Chief Justice of the Ontario Court of Justice*) juge en chef adjoint de la Cour supérieure de justice

associate medical officer of health médecin-hygiéniste adjoint

associate professor professeur(e) agrégé

associated corporations (*gen*) personnes *f* morales qui ont un lien; (*taxation*) sociétés *f* associées

associated employer employeur(euse) associé

associated employer base (*taxation*) base *f* des employeurs associés

associated group (*taxation*) groupe *m*

associated product produit *m* connexe

association association *f*

Association of Architectural Technologists of Ontario Association *f* des architectes-technologues de l'Ontario

association of employers association *f* d'employeurs

association of firefighters association *f* de pompiers

association of individuals association *f* de particuliers, association *f* formée de personnes physiques

Association of Law Officers of the Crown Association *f* des avocats de la Couronne

Association of Management, Administrative and Professional Crown Employees of Ontario (AMAPCEO) Association *f* des employées et employés gestionnaires, administratifs et professionnels de la couronne de l'Ontario (AEEGAPCO)

Association of Municipalities of Ontario Association *f* des municipalités de l'Ontario

Association of Ontario Land Surveyors Ordre *m* des arpenteurs-géomètres de l'Ontario

Association of Professional Engineers and Architects of the Government of Ontario Association *f* des ingénieurs et architectes du gouvernement de l'Ontario

Association of Professional Engineers of Ontario Ordre *m* des ingénieurs de l'Ontario

Association of Professional Geoscientists of Ontario Ordre *m* des géoscientifiques professionnels de l'Ontario

Association of Translators and Interpreters of Ontario Association *f* des traducteurs et interprètes de l'Ontario

assume, to (*take*) assumer; (*take responsibility for*) prendre en charge

assume for public use, to prendre en charge pour l'usage public

assume obligations, to prendre en charge des obligations

assume responsibility, to assumer la responsabilité

assumed name nom *m* d'emprunt

assumption (*gen*) hypothèse *f*, supposition *f*; (*highway*) appropriation *f*; (*mortgage, property*) prise *f* en charge; (*powers or duties*) prise *f* en charge

assumption plan (*highway*) plan *m* d'appropriation

assurance engagement mission *f* de certification

assurance fund caisse *f* d'assurance

assurance of voluntary compliance garantie *f* d'observation volontaire

at all material times à toutes les époques pertinentes

at all reasonable hours à toute heure raisonnable

at any reasonable time à une heure raisonnable

at any time à n'importe quel moment

at arm's length sans lien de dépendance

at fault fautif

at large (*member*) sans affectation particulière

at law (*as opposed to equity*) en common law; (*gen*) en droit

at one's own risk à ses risques et périls

at one's will à sa discrétion

at war or under apprehension of war en état de guerre, réelle ou appréhendée

at will à discrétion, à volonté

Athletics Commissioner commissaire aux sports

Atomic Energy Control Board (*now Canadian Nuclear Safety Commission*) Commission *f* de contrôle de l'énergie atomique

atone for losses of someone, to remédier aux pertes de qqn

attach, to (*conditions*) assortir de; (*document*) annexer à, joindre à; (*property*) grever, saisir; (*to vehicle*) accrocher à, fixer

attaching creditor créancier(ière) saisissant

attaching order ordonnance *f* de saisie, ordonnance *f* de saisie-arrêt

attachment (*device*) accessoire *m*; (*document*) annexe; (*of persons*) contrainte *f* par corps; (*of property*) saisie *f*, saisie-arrêt *f*

attachment order ordonnance *f* de saisie, ordonnance *f* de saisie-arrêt

attempt tentative *f*

attempt to commit an offence tentative *f* de perpétration d'une infraction

attempt to induce, to tenter d'inciter

attempt to reconcile, to faire une tentative de réconciliation

attempt to resolve informally tentative *f* de règlement à l'amiable

attempted sale tentative *f* de vente

attempted sexual assault tentative *f* d'agression sexuelle

attempted use of violence tentative *f* d'emploi de la violence

attend, to (*course*) suivre; (*court*) comparaître; (*damage, etc*) se rendre sur les lieux de; (*meeting, etc*) assister à, être présent à; (*school*) fréquenter

attend on a call, to répondre à un appel

attend to, to (*interests*) veiller à

attend trial, to comparaître au procès, se présenter à l'instruction

attendance comparution *f*, présence *f*

attendance area (*school*) secteur *m* de fréquentation scolaire

attendance counsellor (*school*) conseiller(ère) en assiduité

attendance credit crédit *m* d'assiduité

attendance fees indemnité *f* de présence

attendance money indemnité *f* de présence

attendant (*for person with physical disability*) préposé *m*; (*gen*) auxiliaire

attendant care benefit indemnité *f* de soins auxiliaires

attending physician médecin traitant

attest, to attester

attestation attestation *f*

attestation clause clause *f* d'attestation

attested copy copie *f* attestée

attesting witness témoin instrumentaire

attitudinal barrier obstacle *m* comportemental

attorn, to reconnaître

attorney (*holder of power*) fondé *m* de pouvoir, procureur(e); (*solicitor*) avocat, procureur(e)

attorney for personal care procureur(e) au soin de la personne

attorney for service fondé *m* de pouvoir aux fins de signification

Attorney General procureur(e) général

attorney under a power of attorney procureur(e) constitué en vertu d'une procuration

attornment reconnaissance *f*

auction enchères *f*, vente *f* aux enchères

auctioneer encanteur(euse)

audio book livre *m* sonore

audiologist audiologiste

audiology audiologie *f*

audit vérification *f*

audit, to vérifier (les comptes de)

audit committee comité *m* de vérification

audit exemption dispense *f* de vérification

audit report rapport *m* de vérification

audit system système *m* de vérification

audit working papers dossiers *m* de vérification

audited financial statements états *m* financiers vérifiés

auditing firm cabinet *m* de vérification

auditor vérificateur(trice)

Auditor General vérificateur(trice) général

auditor's report rapport *m* du vérificateur

augmentive communication modes *m* de communication suppléants

authentic copy copie *f* authentique

authenticated copy copie *f* authentifiée

authenticating agent agent *m* chargé de reconnaître l'authenticité de qqch

authentication (*by-laws*) validation *f*; (*document*) authentification *f*

authentication rules (*see rules relating to authentication*)

authenticity authenticité *f*

authoritative text texte *m* qui fait autorité

authorities (*case law*) doctrine *f* et jurisprudence *f*, (*documents*) textes

authority (*gen*) autorité *f*, compétence *f*, pouvoir *m*; (*governmental organization*) office *m*; (*terms of reference*) mandat *m*

authority of court pouvoir *m* du tribunal

authority to borrow autorisation *f* d'emprunter

authority to tax pouvoir *m* d'imposition

authorization autorisation *f*, habilitation *f*

authorization holder titulaire d'autorisation

authorize, to autoriser, habilitier

authorized agent mandataire autorisé

authorized by law autorisé par la loi

authorized capital (*co-operative corporation*) capital *m* social autorisé; (*corporation*) capital *m* autorisé

authorized designated body organisme *m* désigné autorisé

authorized foreign bank banque *f* étrangère autorisée

authorized investment placement *m* autorisé

authorized rate taux *m* autorisé

authorized share action *f* autorisée

authorizing order in council décret *m* d'autorisation

automatic aid agreement (*fire protection*) entente *f* d'intervention automatique

automatic stay (*order*) sursis *m* de plein droit

automobile insurance assurance-automobile *f*

auxiliary member (*fire or police department*) membre auxiliaire

avail oneself of, to se prévaloir de

available credit (*taxation*) crédit *m* dont on peut se prévaloir

avenue of egress issue *f* vers l'extérieur

average aggregate class size effectif *m* moyen de l'ensemble des classes

average annual remuneration rémunération *f* annuelle moyenne

average bank prime rate taux *m* préférentiel bancaire moyen

average business rate taux *m* commercial moyen

average class size effectif *m* moyen des classes

average Consumer Price Index moyenne *f* de l'indice des prix à la consommation

average current value valeur *f* actuelle moyenne

average daily enrolment effectif *m* quotidien moyen

average earnings gains *m* moyens

average industrial wage for Ontario salaire *m* moyen par activité économique en Ontario

average level of service niveau *m* moyen de service

average market price (*securities*) cours *m* moyen

average monthly indexed remuneration rémunération *f* mensuelle indexée moyenne

average municipal commercial mill rate taux *m* du millième municipal moyen applicable aux industries et aux commerces

average number of pupils moyenne *f* d'élèves (inscrits)

average-per-teacher compensation costs (*award*) coûts *m* moyens de rémunération par enseignant

average tax rate taux *m* moyen d'imposition

average tax rate for school purposes taux *m* moyen des impôts scolaires

average tax ratio coefficient *m* d'impôt moyen

average wage salaire *m* moyen

average weekly earnings industrial aggregate for Ontario rémunération *f* hebdomadaire moyenne pour l'ensemble des activités économiques de l'Ontario

averaging (*income tax*) établissement *m* de la moyenne; (*of market values over time*) étalement *m*

averaging agreement (*hours of work*) entente *f* de calcul de la moyenne

averaging period (*taxation*) période *f* d'établissement de la moyenne

averment allégation *f*

aversive conditioning thérapie *f* par aversion

aversive stimulation technique technique *f* de stimulation aversive

avian emblem emblème *m* avien

aviation fuel carburant *m* aviation

avoid, to (*contract*) annuler; (*gen*) éviter; (*payment*) éluder

avoidance transaction (*taxation*) opération *f* d'évitement

award (*decision*) décision *f*; (*for damages*) indemnité *f*; (*gen*) distinction *f*, prix *m*; (*judicial*) montant *m* adjugé; (*of arbitrator*) sentence *f* (arbitrale); (*to student*) aide *f* financière

award costs against someone, to condamner qqn aux dépens

award costs to someone, to adjuger des dépens à qqn

award damages, to accorder des dommages-intérêts

award for mental anguish dommages *m* moraux

award of costs (*against someone*) condamnation *f* aux dépens; (*amount*) montant *m* adjugé des dépens; (*to someone*) adjudication *f* des dépens

awarding of a contract octroi *m* d'un contrat

axle essieu *m*

axle group ensemble *m* d'essieux

axle group weight poids *m* d'un ensemble d'essieux

axle group weight limits limites *f* relatives au poids d'un ensemble d'essieux

axle unit unité *f* d'essieu

axle unit weight poids *m* d'unité d'essieu

axle unit weight limits limites *f* relatives au poids d'unités d'essieu

B

background assessment évaluation *f* du site à l'état naturel

background check vérification *f* des antécédents

background restoration restauration *f* du site à l'état naturel

background study étude *f* préliminaire

bad character mauvaise moralité *f*

bad faith mauvaise foi *f*

badge insigne *m*

bail (*bond*) caution *f*, cautionnement *m*; (*temporary release of prisoner*) mise *f* en liberté sous caution; (*person*) caution *f*

bailee dépositaire

bailiff huissier(ière)

bailiwick ressort *m* du shérif

bailor (*one who delivers property*) déposant *m*

bait appât *m*

bait fish licence permis *m* de récolte de poisson-appât

baited line ligne *f* amorcée

bake shop boulangerie *f*

balance (*finance*) solde *m*

balance-due day (*taxation*) date *f* d'exigibilité du solde

balance of convenience prépondérance *f* des inconvénients

balance of harm prépondérance *f* des préjudices

balance of probabilities prépondérance *f* des probabilités

balance of tax payable solde *m* de l'impôt payable

balance outstanding solde *m* impayé

balance sheet bilan *m*

balanced budget (*as a document*) budget *m* équilibré; (*as an economic principle*) équilibre *m* budgétaire

ballot (*election process*) scrutin *m*; (*printed form*) bulletin *m* (de vote)

ballot box urne *f*

ballot paper bulletin *m* de vote

balloting compartment isoloir *m*

balloting of jurors tirage *m* au sort des jurés

band (*Indian*) bande *f*; (*range*) fourchette *f*

band council conseil *m* de bande

bank (*finance*) banque *f*; (*geographical feature*) berge *f*, rive *f*

bank account (*account with a bank*) compte *m* bancaire, compte *m* en banque; (*bank statement*) relevé *m* bancaire

bank balance solde *m* bancaire

bank draft traite *f* bancaire

bank loan (*borrowed*) emprunt *m* bancaire; (*lent*) prêt *m* bancaire

bank mortgage subsidiary filiale *f* bancaire de crédit hypothécaire

bank note billet *m* de banque

Bank of Canada Canadian dollar noon spot exchange rate cours *m* du comptant à midi du dollar canadien de la Banque du Canada

bank overdraft découvert *m*, découvert *m* bancaire

bank prime rate taux *m* préférentiel bancaire

bank rate taux *m* d'escompte

bank stabilization (*flood control*) protection *f* des berges

bankers' acceptance acceptation *f* de banque

banking opérations *f* bancaires

banking business entreprise *f* bancaire

banking transaction opération *f* bancaire

bankrupt failli *m*

bankrupt, to become a faire faillite

bankrupt debtor débiteur(trice) failli

bankruptcy faillite *f*

bankruptcy proceeding procédure *f* de faillite

banns bans *m*

bar (*drinking establishment*) bar *m*; (*to claim*) exclusion *f*, prescription *f*; (*whole body of lawyers*) barreau *m*

bar, to empêcher, exclure, faire obstacle à, interdire de, prescrire

Bar Admission Course Cours *m* de formation professionnelle (du Barreau)

bar of dower exclusion *f* du douaire

bargain marché *m*

bargain, to négocier

bargaining négociation *f*

bargaining agency organisme *m* négociateur

bargaining agent agent *m* négociateur

bargaining committee comité *m* de négociation

bargaining rights droit *m* de négocier

bargaining unit unité *f* de négociation

barred (*action*) exclu, prescrit; (*claim*) qui ne peut plus être présenté; (*right, by passing of time*) éteint, forclos

barricade barrière *f*

barrier obstacle *m*

barrier-free design aménagement *m* sans obstacle

barrier to competitive employment obstacle *m* à l'obtention d'un emploi soumis à la concurrence

barrister avocat plaidant

barrister and solicitor avocat

barter troc *m*

barter, to troquer

base calendar year (*Ontario annual guaranteed income*) année *f* de référence

base hospital hôpital *m* principal

base hospital program programme *m* de l'hôpital principal

base jurisdiction (*taxation*) territoire *m* d'attache

base jurisdiction licensing (*taxation*) délivrance *f* de permis selon le territoire d'attache

base taxation year (*child tax benefit*) année *f* de base

based on (*on the testimony of*) sur la foi de

basic capital amount (*taxation*) capital *m* de base

basic contributions (*pension plan*) cotisations *f* de base

basic earnings per share bénéfice *m* par action en circulation

basic education éducation *f* de base, enseignement *m* de base

basic financial assistance aide *f* financière de base

basic life support technique technique *f* essentielle de survie

basic literacy and numeracy skills aptitude *f* à lire, à écrire et à compter

basic monthly income revenu *m* mensuel de base

basic needs besoins *m* essentiels

basic skills training formation *f* de base

basic unit rent loyer *m* de base du logement

basis of assessment (*land*) base *f* d'évaluation

basis of valuation base *f* d'évaluation

battery (*assault*) coups *m*

bear a date, to porter une date

bear interest, to porter intérêt

bear management area zone *f* de gestion de l'ours

bearer porteur(euse)

bearer debt obligation titre *m* de créance au porteur

bearer form, in au porteur

bearer fractional certificate (*co-operative corporation*) certificat *m* de fraction de part sociale au porteur; (*corporation*) certificat *m* de fraction d'action au porteur

beaver dam digue *f* de castor

become a bankrupt, to faire faillite

become disqualified, to devenir inadmissible, devenir inhabile, être déclaré incompetent, être frappé d'incapacité

become effective, to entrer en vigueur, prendre effet

bed and breakfast vacation establishment gîte *m* touristique

bedrock sous-sol *m* rocheux

beekeeper apiculteur(trice)

beekeeping apiculture *f*

beekeeping equipment matériel *m* apicole

bees-wax refuse résidu *m* de cire d'abeilles

beginning date date *f* à laquelle qqch commence

behaviour comportement *m*

behavioural exceptionalities anomalies *f* de comportement

behavioural handicap anomalie *f* de comportement

believe on reasonable and probable grounds, to avoir des motifs raisonnables et probables de croire

belongings effets *m* personnels

below-prime loan prêt *m* consenti à un taux d'intérêt inférieur au taux préférentiel

bench warrant mandat *m* d'amener

bencher (*Law Society of Upper Canada*) conseiller(ère)

bencher by virtue of one's office (*Law Society of Upper Canada*) conseiller(ère) d'office

benchmark market rents loyers *m* du marché de référence

benchmark operating costs frais *m* d'exploitation de référence

benchmark revenue revenus *m* de référence

benchmarks données *f* de référence

beneficial and registered owner (*shares*) propriétaire bénéficiaire et inscrit

beneficial devise legs *m* à titre de bénéficiaire

beneficial interest intérêt *m* bénéficiaire

beneficial owner propriétaire bénéficiaire

beneficial ownership propriété *f* bénéficiaire

beneficial right droit *m* bénéficiaire

beneficially own, to être propriétaire bénéficiaire de

beneficiary (*allowance*) bénéficiaire, prestataire; (*pension benefits, trust, will*) bénéficiaire

beneficiary under the will bénéficiaire aux termes du testament

beneficiary witness témoin bénéficiaire

benefit (*employment*) avantage *m* social; (*gen*) avantage *m*, bénéfice *m*, profit *m*; (*insurance*) indemnité *f*; (*retirement, social assistance, etc*) prestation *f*; (*under a statute*) avantage *m*

benefit of, for the au profit de

benefit plan régime *m* d'avantages sociaux

benefit unit groupe *m* de prestataires

benefit year (*child tax benefit*) année *f* de calcul des prestations; (*for determination of deemed overpayment of tax*) année *f* visée

benefits for loss of time indemnités *f* d'arrêt de travail

benefits of employment avantages *m* liés à l'emploi

benefitting area secteur *m* avantage

benevolent fund fonds *m* de bienfaisance

benevolent objects fins *f* de bienfaisance

bequeath, to léguer

bequest legs *m*

bereavement counselling services *m* de counselling relativement au deuil

best available price meilleur prix *m* possible

best evidence la meilleure preuve *f*

best evidence rule règle *f* de la meilleure preuve

best interests of the child, in the dans l'intérêt véritable de l'enfant

best practices meilleures pratiques *f* (possibles), pratiques *f* exemplaires

bestiality bestialité *f*

bet pari *m*

betting limit plafond *m* des paris

beverage container contenant *m* de boissons

beyond one's control indépendant de sa volonté

beyond reasonable doubt hors de tout doute raisonnable

bias partialité *f*, préjugé *m*

bicycle path piste *f* cyclable

bid (*auction*) enchère *f*; (*tender*) offre *f*, soumission *f*

bid, to participer aux enchères

bidder (*at auction*) enchérisseur(euse); (*tender*) soumissionnaire

bilateral agreement accord *m* bilatéral

bill (*advertising*) affiche *f*; (*commercial*) billet *m*, effet *m*; (*legislative*) projet *m* de loi; (*solicitor*) mémoire *m*

bill distributor distributeur(trice) d'affiches

bill of costs mémoire *m* de dépens, mémoire *m* de frais

bill of exchange lettre *f* de change

bill of lading (*by rail and road*) feuille *f* de route; (*by sea*) connaissement *m*; (*gen*) lettre *f* de transport

bill of sale acte *m* de vente

bill poster poseur(euse) d'affiches

billboard panneau *m*

billing facturation *f*

billing number numéro *m* de facturation

billing period période *f* de facturation

bind, to (*by judgment*) lier; (*gen, persons*) engager, lier, obliger; (*property*) grever

bind oneself, to s'obliger

binder (*insurance*) note *f* de couverture

binding (*of document*) reliure *f*

binding *adj* contraignant

binding agreement accord *m* ayant force obligatoire, convention *f* exécutoire

binding arbitration arbitrage *m* exécutoire

binding contract contrat *m* obligatoire

binding declaration of right jugement *m* déclaratoire

binding effect effet *m* obligatoire

binding resolution of disputes règlement *m* exécutoire des différends

biodiesel biodiesel *m*

biological component composante *f* biologique

biological father père *m* biologique

biological parent père *m* biologique *ou* mère *f* biologique, *selon le contexte*

biometric information renseignements *m* biométriques

bird of prey oiseau *m* de proie

birth certificate certificat *m* de naissance, extrait *m* de naissance

birth defect anomalie *f* congénitale

birth grandparent grand-père de sang *m* ou grand-mère *f* de sang, *selon le contexte*

birth outside marriage naissance *f* hors mariage

birth parent mère *f* de sang ou père *m* de sang, *selon le contexte*

birth registration acte *m* de naissance

birth sibling frère *m* de sang ou sœur *f* de sang, *selon le contexte*

black bear hunting services services *m* de chasse à l'ours noir

blackout period (*elections*) période *f* d'interdiction

blank cartridge cartouche *f* à blanc

blank summons to witness assignation *f* en blanc

blanket insurance assurance *f* globale

blanket ruling (*securities commission*) décision *f* générale

blind person aveugle

blind worker travailleur(euse) aveugle

blindness cécité *f*

bliss board tableau *m* Bliss

block (*land*) pièce *f*

block fees honoraires *m* forfaitaires

block of numbers of units (*condominium*) blocs *m* de nombres de parties privatives

blood alcohol concentration level taux *m* d'alcoolémie

blood analysis analyse *f* de sang

blood-borne pathogen pathogène *m* transmissible par le sang

blood relationship liens *m* du sang

blood sample échantillon *m* de sang

blood test analyse *f* de sang

blood type groupe *m* sanguin

blue box waste déchets *m* destinés à la boîte bleue

board (*administration of undertaking*) régie *f*; (*gen*) commission *f*, conseil *m*

board, to mettre en pension

board and lodging gîte *m* et couvert *m*

Board area (*area services board*) territoire *m* de la régie

board member (*school board*) conseiller(ère) (scolaire), membre du conseil

board of a combined separate school zone conseil *m* d'une zone unifiée d'écoles séparées

board of a district school area conseil *m* d'un secteur scolaire de district

board of a Protestant separate school conseil *m* d'une école séparée protestante

board of a rural separate school conseil *m* d'une école séparée rurale

board of a rural separate school zone conseil *m* d'une zone d'école séparée rurale

board of a secondary school district conseil *m* d'un district d'écoles secondaires

board of arbitration conseil *m* d'arbitrage

board of control comité *m* de régie, conseil *m* de régie

board of directors administrateurs(trices), conseil *m* d'administration

Board of Directors of the Hummingbird Centre for the Performing Arts Conseil *m* d'administration du Centre Hummingbird des arts d'interprétation

board of education conseil *m* de l'éducation

Board of Education for the (municipality) Conseil *m* de l'éducation de la (municipalité)

board of examiners (*scalers*) bureau *m* d'examineurs

Board of Funeral Services Conseil *m* des services funéraires

board of governors conseil *m* d'administration

Board of Governors of Exhibition Place Conseil *m* d'administration du Parc des expositions

board of health conseil *m* de santé

Board of Health for the City of Toronto Health Unit Conseil *m* de santé de la circonscription sanitaire de la cité de Toronto

board of inquiry commission *f* d'enquête

Board of Internal Economy Commission *f* de régie interne

board of management conseil *m* de gestion

Board of Management of the Toronto Zoo Conseil *m* de gestion du zoo de Toronto

board of park management commission *f* de gestion des parcs

Board of Parole (*now Ontario Parole and Earned Release Board*) Commission *f* des libérations conditionnelles

board of reference (*education*) commission *f* des recours

Board of Regents (*drugless practitioners*) bureau *m* des administrateurs; (*university*) conseil *m* d'administration

board of review commission *f* de révision

board of trade chambre *f* de commerce

board of trustees (*executive committee*) conseil *m* d'administration; (*of police village or improvement district*) conseil *m* de syndics

board support soutien *m* scolaire

boarder pensionnaire

boarding house pension *f* (de famille)

boat trailer remorque *f* à embarcations

bodily harm blessure *f* corporelle, dommage *m* corporel, lésion *f* corporelle, préjudice *m* corporel, préjudice *m* physique

bodily injury voir «*bodily harm*»

body (*agency*) organisme *m*; (*of document*) corps *m*

body corporate personne *f* morale

body corporate with share capital personne *f* morale avec capital-actions

body corporate without share capital personne *f* morale sans capital-actions

body of Indians groupe *m* d'Indiens

body of persons groupe *m* de personnes, groupement *m* de personnes

body of water étendue *f* d'eau, plan *m* d'eau

body-gripping trap piège *m* à mâchoires

body-rub massage *m*

body-rub parlour salon *m* de massage

boiler chaudière *f*

boiler and machinery insurance assurance *f* des chaudières et machines

bold type, in en caractères gras

bona fide de bonne foi

bond (*criminal, guarantee company*) cautionnement *m*; (*debt instrument*) obligation *f*; (*gen*) lien *m*

Bond - Interim Recovery of Personal Property (*court form*) Cautionnement *m* - Restitution *f*
provisoire de biens meubles

bond of association lien *m* d'association

bond option option *f* sur obligations

bonus (*expropriation*) boni *m*; (*gen*) gratification *f*, prime *f*; (*insurance*) bonification *f*, prime *f*

book debt (*sum to be paid to third party*) compte *m* créiteur, compte *m* fournisseur; (*sum to be recovered from third party*) compte *m* client, compte *m* débiteur

book of account livre *m* de comptes, livre *m* comptable, registre *m* comptable

book of authorities dossier *m* de doctrine et de jurisprudence, recueil *m* de jurisprudence

book publishing company maison *f* d'édition

book value valeur *f* comptable

bookkeeper teneur(euse) de livres

bookkeeping tenue *f* de livres

border (*of municipality*) limite *f* territoriale

border approach lane voie *f* d'accès à la frontière

boring forage *m*

born alive né viable

born in wedlock né d'un mariage

born out of wedlock né hors mariage

born within or outside marriage né d'un mariage ou hors mariage

borne equally by X and Y, to be (*costs*) être à la charge de X et de Y à parts égales

borough municipalité *f*

borrow, to contracter un (des) emprunt(s), emprunter

borrow on the credit of, to contracter un emprunt sur le crédit de, emprunter sur le crédit de

borrower emprunteur(euse)

borrowing endettement *m*

borrowing limits plafond *m* d'emprunt

borrowing multiple multiplicateur *m* d'emprunts

borrowing power pouvoir *m* d'emprunt

bottomry (*maritime law*) prêt *m* à la grosse

bottomry, on (*maritime law, as opposed to respondentia*) à la grosse sur corps

bound (*property*) limite *f*

bound book livre *m* relié

bound hardback book livre *m* sous couverture rigide relié

boundary (*land*) limite *f*, (*municipality*) limites *f* territoriales; (*state*) frontière *f*

boundary alteration (*municipality*) modification *f* des limites territoriales

boundary fence clôture *f* de bornage

boundary line ligne *f* de démarcation

boundary line highway voie *f* publique qui constitue une ligne de démarcation

boundary waters eaux *f* limitrophes

bounty prime *f*

bow arc *m*

box trap boîte *f*

Boxing Day lendemain *m* de Noël, 26 décembre

Boy Scouts Association Boy Scouts du Canada

Brain Tumour Awareness Month Mois *m* de la sensibilisation aux tumeurs cérébrales

brake horsepower puissance *f* au frein

branch (*commercial*) succursale *f*; (*government administration*) direction *f*; (*of a business*) section *f*; (*of an industry*) division *f*

branch affiliate section *f* locale

branch office bureau *m* régional, succursale *f*

branch register of transfers (*corporation*) registre *m* local des transferts

branch registrar registrateur(e) régional

branch transfer agent agent *m* local des transferts

brand marque *f*

branding (*livestock*) marquage *m*

breach (*condition, covenant*) inobservation *f*, violation *f*; (*duty*) inexécution *f*, manquement *m*; (*obligation*) manquement *m*, violation *f*; (*term of licence*) contravention *f*

breach of, to be in (*condition, statute*) ne pas observer, ne pas se conformer à, violer; (*duty*) manquer à; (*right of custody*) violer

breach of a material covenant manquement *m* à un engagement essentiel

breach of a promise to marry rupture *f* d'une promesse de mariage

breach of contract rupture *f* de contrat, violation *f* de contrat

breach of duty manquement *m* à ses devoirs, manquement *m* à ses obligations

breach of privilege violation *f* de privilège

breach of recognizance non-respect *m* d'un engagement

breach of the peace atteinte *f* à la paix publique

breach of trust abus *m* de confiance *ou* manquement *m* aux obligations du fiduciaire, *selon le contexte*

breach of warranty inobservation *f* de garantie, violation *f* de garantie

break a contract, to rompre un contrat

breakdown of a system défaillance *f* d'un réseau

breakdown of conjugal relationship échec *m* de l'union conjugale

breakdown of marriage échec *m* du mariage

breaking and entering introduction *f* par effraction

breath analysis analyse *f* d'haleine

breath sample échantillon *m* d'haleine

breed race *f*

breeding élevage *m*

brew on premise facility centre *m* de brassage libre-service

brewer brasseur *m*

bribe pot-de-vin *m*

bribery corruption *f*

bridge pont *m*

bridging benefit (*pension plan*) prestation *f* de raccordement

brine saumure *f*

brine well puits *m* d'extraction de saumure

bring an action against, to intenter une action contre qqn

bring an appeal, to interjeter appel

bring an injunction, to présenter une requête en injonction

bring into compliance, to rendre conforme à

bringing (*of appeal*) interjection *f*

brining extraction *f* de saumure

British Admiralty Amirauté *f* britannique

British possession possession *f* britannique

broadcaster radiodiffuseur(euse)

broadcasting radiodiffusion *f* ou télédiffusion *f*, ou les deux, *selon le contexte*

broadcasting undertaking entreprise *f* de radiodiffusion

broader public sector secteur *m* parapublic

broadly-based (*investments*) diversifiés

broken concession concession *f* interrompue

broken lot lot *m* interrompu

broker agent *m* de change, courtier(ière)

broker driver conducteur(trice)-contractant(e)

broker of record courtier(ière) responsable

brokerage maison *f* de courtage

brokerage fee(s) frais *m* de courtage

broker-dealer courtier(ière)-agent(e) *m* de change

brook ruisseau *m*

brownfield friche *f* contaminée

brush fire incendie *m* de broussailles

budget billing facturation *f* budgétaire

budget for expenditures, to inscrire des dépenses au budget

budget statement (*condominium*) état *m* budgétaire

budgetary requirements (*of a person*) besoins *m* matériels

budgeting budgétisation *f*, établissement *m* du budget

builder constructeur(trice)

building bâtiment *m*, édifice *m*, immeuble *m*

building code code *m* du bâtiment

Building Code Commission Commission *f* du code du bâtiment

building development programme *m* de construction de logements

building development corporation société *f* d'habitation

building lease bail *m* à construction

building line limite *f* de construction

Building Materials Evaluation Commission Commission *f* d'évaluation des matériaux de construction

building permit permis *m* de construire

building raising élévation *f* d'un bâtiment

building relocation déplacement *m* d'un bâtiment

building repairs réfection *f* d'un bâtiment

building services services *m* de gestion d'immeubles

building services provider fournisseur(euse) de services de gestion d'immeubles

building sewer branchement *m* d'égout

building standard norme *f* de construction

building under construction bâtiment *m* en construction

built-up area agglomération *f*

bulk, in en vrac

bulk delivery livraison *f* en vrac

bulk mail courrier *m* en vrac

bulk plant installation *f* de stockage en vrac

bulk sale vente *f* en bloc

bullet balle *f*

bulletin board panneau *m* d'affichage, tableau *m* d'affichage

bulletin board painter peintre de panneaux d'affichage

burden of proof fardeau *m* de la preuve

burdensome (*taxes*) accablants

burglary vol *m* avec effraction

burial inhumation *f*

burial expenses frais *m* d'inhumation

burial permit permis *m* d'inhumation

burial site lieu *m* de sépulture

bursary bourse *f* d'études

burying ground lieu *m* d'inhumation

bus autobus *m*, autocar *m*

bus bay voie *f* d'arrêt d'autobus

bus company société *f* de transport par autobus

bus lane couloir *m* réservé aux autobus

bus passenger transportation system réseau *m* de transport de passagers par autobus

business (*gen*) activité(s) *f* commerciale(s), affaires *f*, commerce *m*, entreprise *f*, monde *m* des affaires; (*of meeting*) points *m* à l'ordre du jour, questions *f* à l'ordre du jour

Business Access Registry Registre *m* d'accès aux entreprises

business address (*of business*) adresse *f* commerciale; (*of professional*) adresse *f* d'affaires, adresse *f* professionnelle

business and affairs activités *f* commerciales et affaires *f* internes

business assessment évaluation *f* commerciale

business combination regroupement *m* d'entreprises

business conduct (*members of a corporation*) conduite *f* professionnelle

business corporation société *f* par actions

business day jour *m* ouvrable

business debtor name index répertoire *m* des commerçants débiteurs

business entity entreprise *f*

business hours heures *f* de bureau, heures *f* d'ouverture

business identifier identificateur *m* d'entreprises

business improvement area charge redevance *f* d'aménagement commercial

business investment placement *m* d'entreprise

business investment loss perte *f* au titre d'un placement d'entreprise

business licence permis *m* d'exploitation

business limit (*taxation*) plafond *m* des affaires

business name nom *m* commercial

business number numéro *m* d'entreprise

business of insurance commerce *m* des assurances

business organization entreprise *f* commerciale, organisation *f* commerciale

business partner associé *m*

business plan (*private sector*) plan *m* d'entreprise; (*public sector*) plan *m* d'activités

business practices pratiques *f* de commerce

business premises locaux *m* commerciaux

business property bien *m* commercial, bien *m* d'entreprise

business property class catégorie *f* des biens commerciaux

business rate taux *m* commercial

business rate factor facteur *m* d'imposition commerciale

business record document *m* commercial

business relations relations *f* d'affaires

business telephone number (*of professional*) numéro *m* de téléphone professionnel

buy upon margin, to (*securities*) acheter sur marge

buyer acheteur(euse)

by acclamation sans concurrent

by leave of the court avec l'autorisation du tribunal

by lot par tirage au sort

by mutual agreement par accord réciproque

by one's negligent conduct par sa négligence

by one's wilful conduct intentionnellement

by operation of law par l'effet de la loi

by or under a provincial Act sous le régime d'une loi provinciale

by or under the authority of someone par qqn ou sous son autorité

by private contract de gré à gré

by rotation (*election, retirement*) à tour de rôle, par roulement

by show of hands à main levée

by simple majority à la majorité simple

by tender par appel d'offres, par voie de soumission

by virtue of office d'office

by way of security (*mortgage*) à titre de garantie

by-election élections *f* partielles

by-law (*corporate*) règlement *m* administratif; (*municipal*) règlement *m* municipal

by-law enforcement exécution *f* des règlements municipaux

by-law enforcement officer agent *m* d'exécution des règlements municipaux

by-law index (*land registration*) répertoire *m* des règlements municipaux

by-product dérivé *m*, produit *m* dérivé, sous-produit *m*

C

cab taxi *m*

cab card certificat *m* d'immatriculation

cabin establishment établissement *m* composé de maisonnettes

Cabinet Conseil *m* des ministres

Cabinet minister ministre

Cabinet Office Bureau *m* du Conseil des ministres

cable television facilities installations *f* de câblodistribution

cadastral surveying (*practice of*) profession *f* d'arpenteur cadastral

cadet corps corps *m* de cadets

cage cage *f*

cage trap cage *f*

calculated enrolment (*education*) effectif *m* calculé

calculation of time calcul *m* des délais, computation *f* des délais

calendar month mois *m* civil

calendar week semaine *f* civile

calendar year année *f* civile

calibrate, to étalonner

call (*of leadership contest*) déclenchement *m*; (*of meeting*) convocation *f*; (*on share not fully paid-up*) appel *m* de versement; (*option*) option *f* d'achat

call a loan, to demander le remboursement d'un prêt

call a meeting, to convoquer une réunion

call a strike, to lancer un ordre de grève

call a witness, to appeler un témoin

call as a witness, to appeler à témoigner

call for tenders appel *m* d'offres

call in question, to contester, mettre en doute

call option (*on securities*) option *f* d'achat

call to give evidence, to assigner à témoigner

call to the bar admission *f* au barreau

call upon, to enjoindre à, faire appel à

callable (*securities*) remboursable par anticipation

called to the bar reçu au barreau

calling (*of expert witness*) assignation *f*; (*of meeting*) convocation *f*; (*trade or profession*) métier *m*, profession *f*

call-taking services services *m* de réception des appels

campaign account compte *m* de campagne électorale

campaign advertising publicité *f* liée à la campagne

campaign expenses dépenses *f* liées à la campagne électorale

campaign organizer organisateur(trice) de campagne

campaign period période *f* de campagne électorale

campground terrain *m* de camping

Canada Child Tax Benefit prestation *f* fiscale canadienne pour enfants

Canada Customs and Revenue Agency Agence *f* des douanes et du revenu du Canada

Canada Day fête *f* du Canada

Canada Deposit Insurance Corporation Société *f* d'assurance-dépôts du Canada

Canada Labour Code Code *m* canadien du travail

Canada Mortgage and Housing Corporation Société *f* canadienne d'hypothèques et de logement

Canada Pension Plan Régime *m* de pensions du Canada

Canada Post Corporation Société *f* canadienne des postes

Canada Savings Bond obligation *f* d'épargne du Canada

Canadian affiliate (*taxation*) filiale *f* canadienne

Canadian Agreement on Vehicle Registration Entente *f* canadienne sur l'immatriculation des véhicules

Canadian Association of Schools of Social Work Association *f* canadienne des écoles de service social

Canadian Automobile Association Association *f* canadienne des automobilistes

Canadian banking business entreprise *f* bancaire canadienne

Canadian Bar Association - Ontario Association *f* du barreau canadien - Ontario

Canadian Blood Services Société *f* canadienne du sang

Canadian Charter of Rights and Freedoms Charte *f* canadienne des droits et libertés

Canadian Co-operative Credit Society Société *f* canadienne de crédit coopératif

Canadian corporation société *f* canadienne

Canadian Dairy Commission Commission *f* canadienne du lait

Canadian Dealing Network Inc. Réseau *m* canadien de transactions inc.

Canadian development expense (taxation) frais *m* d'aménagement au Canada

Canadian dollar equivalent équivalent *m* en dollars canadiens

Canadian dollar exchange rate cours *m* du dollar canadien

Canadian dollar noon spot exchange rate cours *m* du comptant à midi du dollar canadien

Canadian exploration and development expenses (taxation) frais *m* d'exploration et d'aménagement au Canada

Canadian exploration expense (taxation) frais *m* d'exploration au Canada

Canadian Feed Industry Association Association *f* canadienne des industries de l'alimentation animale

Canadian film or video production tax credit crédit *m* d'impôt pour production cinématographique ou magnétoscopique canadienne

Canadian Forces Forces *f* canadiennes

Canadian General Standards Board Office *m* des normes générales du Canada

Canadian Girl Guides Association Guides du Canada

Canadian government film agency organisme *m* cinématographique gouvernemental canadien

Canadian Government Specifications Board Office *m* des normes du gouvernement canadien

Canadian Institute of Actuaries Institut *m* canadien des actuaires

Canadian institution établissement *m* canadien

Canadian Insurance Exchange Bourse *f* canadienne des assurances

Canadian investment income (taxation) revenu *m* de placements au Canada

Canadian Investor Protection Fund Fonds *m* canadien de protection des épargnants

Canadian Manufacturers of Chemical Specialties Association Association *f* canadienne des manufacturiers de spécialités chimiques

Canadian Medical Association Association *f* médicale canadienne

Canadian National Exhibition Exposition *f* nationale canadienne

Canadian National Exhibition Association Association *f* de l'Exposition nationale canadienne

Canadian National Institute for the Blind Institut *m* national canadien pour les aveugles

Canadian National Railways Chemins *m* de fer nationaux du Canada

Canadian Newspaper Association Association *f* canadienne des journaux

Canadian Nuclear Safety Commission (*formerly Atomic Energy Control Board*) Commission *f* canadienne de sûreté nucléaire

Canadian oil and gas property expense (*taxation*) frais *m* à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz

Canadian Paint and Coatings Association Association *f* canadienne de l'industrie de la peinture et du revêtement

Canadian partnership société *f* de personnes canadienne

Canadian Payments Association Association *f* canadienne des paiements

Canadian Permanent Committee on Geographical Names Comité *m* permanent canadien des noms géographiques

Canadian Red Cross Society Société *f* canadienne de la Croix-Rouge

Canadian Red Ensign Pavillon *m* rouge du Canada

Canadian resource property (*taxation*) avoir *m* minier canadien

Canadian Securities Administrators Autorités *f* canadiennes en valeurs mobilières

Canadian service provider (*taxation*) fournisseur(euse) de services canadien

Canadian Socio-Economic Information Management System (CANSIM) Système *m* canadien d'information socio-économique (CANSIM)

Canadian Standards Association Association *f* canadienne de normalisation

Canadian tangible property biens *m* corporels canadiens

Canadian Transport Commission Commission *f* canadienne des transports

Canadian Union of Public Employees Syndicat *m* canadien de la fonction publique

Canadian veteran ancien combattant *m* des forces armées canadiennes

Canadian-controlled corporation (*taxation*) société *f* sous contrôle canadien

Canadian-controlled private corporation (*taxation*) société *f* privée sous contrôle canadien

cancellation (*certificate*) annulation *f*, révocation *f*; (*cheque*) oblitération *f*; (*contract*) annulation *f*, résiliation *f*; (*entry*) annulation *f*, radiation *f*; (*licence*) annulation *f*; (*lien*) radiation *f*; (*registration*) annulation *f*, révocation *f*; (*shares*) annulation *f*

cancellation price coût *m* d'annulation

cancellation rights (*contract*) droit *m* de résiliation

cancelled ballot bulletin *m* de vote annulé

cancelled share action *f* annulée

Cancer Care Ontario Action *f* Cancer Ontario

candidate candidat *m*

canvass, to solliciter

canvassing sollicitation *f*

cap (*limit*) plafond *m*

capable of registration qui peut être enregistré, recevable à l'enregistrement

capable of reproduction pouvant être reproduit

capacity (*ability to act*) capacité *f*; (*role*) qualité *f*

capacity, in one's personal à titre personnel

capacity, in that à ce titre, en cette qualité

capacity, to have jouir de toutes ses facultés mentales

capacity for work capacité *f* de travail

capital (*business corporation*) capital-actions *m*; (*co-operative corporation*) capital *m* social; (*gen*) capital *m*

capital account (*corporation*) compte *m* capital; (*part of public accounts*) compte *m* d'immobilisations

capital adequacy and liquidity requirement exigence *f* en matière de liquidité et de suffisance du capital

capital asset immobilisation *f*

capital available for investment capitaux *m* de placement

capital base apport m en capital

capital beneficiary of a trust bénéficiaire du capital d'une fiducie

capital budget budget m des immobilisations

capital component of costs élément m d'immobilisations du coût

capital contribution (*of partner in partnership, for example*) apport m

capital cost coût m des immobilisations, coût m en capital, coût m en immobilisations

capital costs dépenses f en immobilisations, frais m d'immobilisations

capital deduction abattement m de capital

capital disbursements sorties f de fonds du compte capital

capital expenditure dépense f en capital, dépense f en immobilisations

capital expense dépense f en capital

capital facility immobilisation f

capital fund fonds m de capital, fonds m d'immobilisations

capital funding fonds m pour les immobilisations, subvention f d'immobilisations

capital gain gain m en capital

capital gains dividend account compte m de dividendes sur les gains en capital

capital gains redemption rachat m au titre des gains en capital

capital gains refund remboursement m au titre des gains en capital

capital grant subvention f d'immobilisations

capital grant plan programme m de subventions d'immobilisations

capital impairment insuffisance f de capital

capital improvement amélioration f des immobilisations

capital infrastructure immobilisations f

capital loan emprunt m de capital

capital loss perte f en capital

capital markets marchés m des capitaux, marchés m financiers

capital property immobilisation f

capital receipts rentrées *f* de fonds du compte capital

capital reserve fonds *m* de réserve pour immobilisations

capital reserve fund fonds *m* de réserve pour immobilisations

capital security valeurs *f*

capital stock capital-actions *m*, capital *m* social

capital structure structure *f* du capital

Capital Support Program Programme *m* d'aide pour les immobilisations

capital tax impôt *m* sur le capital

capital undertakings travaux *m* d'immobilisations

capitalization (*capital structure*) structure *f* du capital; (*gen*) capitalisation *f*

capitalized interest intérêt *m* capitalisé

capitalized value valeur *f* capitalisée

capped taxes impôts *m* plafonnés

capping of taxes plafonnement *m* des impôts

car pool vehicle véhicule *m* de covoiturage

car yard dépôt *m* de véhicules

carcass carcasse *f*

cardiac arrest emergency vehicle véhicule *m* de secours en cas d'arrêt cardiaque

cardiovascular disease maladie *f* cardio-vasculaire

care (*carefulness*) attention *f*, diligence *f*, prudence *f*, (*having charge of*) garde *f*, (*taking care of*) soins *m*

care and maintenance fund fonds *m* d'entretien

care for, to (*a child*) s'occuper de

care home maison *f* de soins

care of, in the confié à

care service service *m* en matière de soins

career-oriented education enseignement *m* axé sur la carrière

career college collège *m* d'enseignement professionnel

caregiver fournisseur(euse) de soins

caregiver benefit indemnité *f* de soignant

careless driving conduite *f* imprudente

carelessness imprudence *f*, manque *m* d'attention, manque *m* de diligence

caretaker concierge, gardien(ienne)

caretaker's premises logement *m* du gardien

caretaker's residence résidence *f* de concierge

cargo cargaison *f*, chargement *m*, fret *m*

Carleton Board of Education Conseil *m* de l'éducation de Carleton

Carleton Roman Catholic Separate School Board Conseil *m* des écoles séparées catholiques de Carleton

carriage (*means of transportation*) voiture *f*; (*of goods or persons*) transport *m*

carriage of, to have (*action*) être chargé de la conduite de; (*reference*) être responsable de

carriage of consolidated action responsabilité *f* de la conduite de l'action issue de la réunion

carrier transporteur *m*

carry, to (*insurance*) souscrire; (*motion*) adopter

carry back, to reporter en amont

carry forward, to reporter en aval

carry on, to (*activities*) exercer; (*business*) exploiter

carry on a business, to exploiter une entreprise

carry on an active business, to exploiter activement une entreprise

carry on an annuities business, to exercer le commerce de rentes

carry on business, to exercer des activités (commerciales)

carry on business as, to exploiter un commerce de, exploiter une entreprise de

carry on insurance business, to faire le commerce des assurances

carry on one's trade, to exercer son métier

carry out, to accomplir, donner suite à, effectuer, exécuter, réaliser

carry out an agreement, to exécuter un accord

carry out an unlawful purpose, to poursuivre une fin illégale

carry out duties, to exercer des fonctions

carry upon one's person, to porter sur soi

carrying charges frais *m* financiers

carrying value valeur *f* comptable

carrying value of x to x valeur *f* comptable de x pour x

carton (*cigarettes*) cartouche *f*

cartridge (*gun*) cartouche *f*

case (*cigarettes*) caisse *f*, (*legal*) affaire *f*, cause *f*

case books (*appeals and applications*) dossiers *m* de doctrine et de jurisprudence

case conference conférence *f* relative à la cause

case conference notice avis *m* de conférence relative à la cause

case information statement exposé *m* informatif de cause

case management gestion *f* des causes

case management conference étude *f* de cause en groupe

case management documents documents *m* relatifs à la gestion de la cause

case management judge juge responsable de la gestion de la (des) cause(s)

case management master protonotaire chargé de la gestion des causes, protonotaire responsable de la gestion de la cause (Règles de procédure civile)

case management motion motion *f* relative à la gestion de la cause

case management order ordonnance *f* de gestion de la cause

case management system système *m* de gestion des causes

case memorandum mémoire *m* relatif à la cause

case stated exposé *m* de cause

cash (*accounting, etc*) argent *m* en caisse, encaisse *f*, (*gen*) argent *m* comptant, espèces *f*, monnaie *f*, numéraire *m*

cash bond cautionnement *m* en espèces

cash deposit dépôt *m* en espèces

cash instrument effet *m* de caisse

cash management gestion *f* de la trésorerie

cash on hand argent *m* en caisse, encaisse *f*, fonds *m* en caisse

cash payment paiement *m* comptant, paiement *m* en espèces

cash price prix *m* au comptant

cash requirements besoins *m* de trésorerie

cash risks risques *m* de trésorerie

cash surrender value valeur *f* de rachat

cash value (*gen*) valeur *f* au comptant, valeur *f* en espèces, valeur *f* en numéraire; (*insurance policy*) valeur *f* de rachat

cash-mutual corporation société *f* mutuelle au comptant

cash-mutual fire insurance corporation société *f* d'assurance-incendie mutuelle au comptant

cash-mutual insurance corporation société *f* d'assurance mutuelle au comptant

cash-mutual insurer assureur(euse) mutuel au comptant

casino casino *m*

casino area zone *f* réservée aux casinos

Casino Rama Casino Rama

casket cercueil *m*

casket retailing business entreprise *f* de vente au détail de cercueils

cast, to (*votes*) exprimer

casting vote voix *f* prépondérante

casual employment emploi *m* occasionnel

casual vacancy vacance *f* fortuite

casualty accident *m*

catastrophic impairment déficience *f* invalidante

category of writing genre *m* littéraire

caterer's endorsement (*liquor licence*) avenant *m* relatif au traiteur

caucus groupe *m* parlementaire

cause a nuisance, to occasionner une nuisance

cause being shown, on sur justification

cause beyond one's control motif *m* indépendant de sa volonté

cause for dismissal motif *m* de congédiement

cause of action cause *f* d'action

cause of action arising in contract cause *f* d'action en responsabilité contractuelle

cause of action arising in fiduciary obligations cause *f* d'action fondée sur des obligations fiduciaires

cause of action arising in restitution cause *f* d'action en restitution

cause of action arising in tort cause *f* d'action en responsabilité délictuelle

cause of action arising in trust cause *f* d'action fondée sur une fiducie

cause of challenge (*jurors*) motif *m* de récusation

causes testamentary causes *f* testamentaires

caution (*gen*) avertissement *m*, prudence *f*, (*land*) opposition *f*

cautionary statement mise *f* en garde

cautioner (*land titles*) auteur(e) de l'avertissement

caveat (*gen*) opposition *f*, (*on title*) opposition *f* enregistrée

CAVR cab card (*Canadian Agreement on Vehicle Registration*) certificat *m* d'immatriculation ECIV (Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules)

CD-ROM disk CD-ROM *m*, disque *m* optique compact

cease and desist, to cesser et s'abstenir

cease to accrue, to (*interest*) cesser de porter intérêt, cesser de s'accumuler

cease to operate, to (*agreement*) expirer

cease to practise law, to abandonner l'exercice du droit

cease trading order ordonnance *f* d'interdiction d'opérations

cemetery cimetière *m*

cemetery lot sépulture *f* de cimetière

cemetery operator exploitant *m* de cimetière

cemetery plot concession *f* d'un cimetière

cemetery services services *m* de cimetière

cemetery supplies fournitures *f* de cimetière

cenotaph cénotaphe *m*

census recensement *m*

census of population recensement *m* de la population

Centennial Centre of Science and Technology Centre *m* Centennial des sciences et de la technologie

central ambulance dispatching system poste *m* central de commande des ambulances

Central Authority (*in a contracting state*) Autorité *f* centrale

Central Canada Exhibition Exposition *f* du Canada central

central credit union fédération *f* (de caisses populaires)

central file (*registration system*) registre *m* central

central fire college centre *m* d'instruction de la protection contre l'incendie

central labour council conseil *m* central du travail

central office bureau *m* central

central securities register registre *m* central des valeurs mobilières

centralized communications system réseau *m* de communications centralisé

centre for lawful detention centre *m* de détention légale

centre line axe *m* médian, ligne *f* centrale, ligne *f* médiane

centre of excellence centre *m* d'excellence

Centre of Forensic Sciences Centre *m* des sciences judiciaires

centre point (*intersection*) point *m* central

certificate (*gen*) attestation *f*, certificat *m*; (*of offence*) procès-verbal *m*

certificate of a search certificat *m* de recherche

certificate of acceptance (*prospectus*) certificat *m* d'acceptation

certificate of accreditation certificat *m* d'agrément

certificate of action certificat *m* d'action

certificate of agency appointment certificat *m* de nomination d'agence

certificate of amalgamation certificat *m* de fusion

certificate of amendment certificat *m* de modification

certificate of an analyst certificat *m* d'un analyste

certificate of ancillary appointment of estate trustee with a will certificat *m* de nomination auxiliaire à titre de fiduciaire de la succession testamentaire

certificate of appellant certificat *m* de l'appelant

certificate of appointment attestation *f* de nomination, certificat *m* de nomination

certificate of appointment of estate trustee certificat *m* de nomination à titre de fiduciaire de la succession

certificate of appointment of estate trustee during litigation certificat *m* de nomination à titre de fiduciaire de la succession pour la durée du litige

certificate of appointment of estate trustee with a will certificat *m* de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire

certificate of appointment of estate trustee without a will certificat *m* de nomination à titre de fiduciaire de la succession non testamentaire

certificate of appointment of succeeding estate trustee with a will certificat *m* de nomination à titre de nouveau fiduciaire de la succession testamentaire

certificate of appointment of succeeding estate trustee without a will certificat *m* de nomination à titre de nouveau fiduciaire de la succession non testamentaire

certificate of apprenticeship certificat *m* d'apprentissage

certificate of approval (*boilers, pressure vessels, waste management*) certificat *m* d'approbation; (*environment*) certificat *m* d'autorisation

certificate of arrangement certificat *m* d'arrangement

certificate of assessment of costs certificat *m* de liquidation des dépens

certificate of authorization attestation *f* d'autorisation, certificat *m* d'autorisation

certificate of birth certificat *m* de naissance, extrait *m* de naissance

certificate of closing certificat *m* de fermeture

certificate of competence certificat *m* de compétence

certificate of completeness of appeal books certificat *m* attestant que les dossiers d'appel sont complets

certificate of completion and possession certificat *m* d'achèvement des travaux et d'entrée en

possession

certificate of completion or waiver of examinations for discovery certificat *m* de clôture de l'enquête préalable ou de renonciation aux interrogatoires préalables

certificate of compliance certificat *m* de conformité

certificate of consent (*cemetery*) certificat *m* d'autorisation

certificate of continuance certificat *m* de maintien, certificat *m* de prorogation

certificate of continuation certificat *m* de maintien

certificate of conviction attestation *f* de déclaration de culpabilité

certificate of count (*election*) attestation *f* du résultat du scrutin

certificate of death certificat *m* de décès, extrait *m* de décès

certificate of default certificat *m* de défaut

certificate of deposit certificat *m* de dépôt

certificate of designation attestation *f* de désignation, certificat *m* de désignation

certificate of discharge certificat *m* de mainlevée

certificate of dissolution certificat *m* de dissolution

certificate of divorce certificat *m* de divorce

certificate of estate trustee during litigation certificat *m* de fiduciaire de la succession pour la durée du litige

certificate of incapacity (*mental health*) certificat *m* d'incapacité

certificate of incompetence (*mental health*) certificat *m* d'incapacité

certificate of incorporation certificat *m* de constitution (en personne morale)

certificate of Indian status certificat *m* de statut d'Indien

certificate of inspection certificat *m* d'inspection

certificate of insurance attestation *f* d'assurance, certificat *m* d'assurance

certificate of intercorporate exemption certificat *m* d'exemption entre personnes morales

certificate of interment certificat *m* d'inhumation

certificate of interment rights certificat *m* de droits d'inhumation

certificate of involuntary admission (*mental health*) certificat *m* d'admission en cure obligatoire

certificate of judgment certificat *m* de jugement

certificate of lien certificat *m* de privilège

certificate of marriage certificat *m* de mariage, extrait *m* de mariage

certificate of occupancy (*land use*) certificat *m* d'utilisation

certificate of offence (*provincial offences*) procès-verbal *m* d'infraction

certificate of official examiner certificat *m* de l'auditeur officiel

certificate of ownership certificat *m* de propriété

certificate of parking infraction procès-verbal *m* d'infraction de stationnement

certificate of partial discharge certificat *m* de mainlevée partielle

certificate of payment certificat *m* de paiement

certificate of pending litigation certificat *m* d'affaire en instance

certificate of perfection (*appeal*) certificat *m* de mise en état; (*judicial review*) certificat *m* d'état de cause

certificate of practice certificat *m* d'exercice

certificate of property use certificat *m* d'usage d'un bien

certificate of qualification (*teacher*) brevet *m* de compétence; (*trade or other occupation*)
certificat *m* de qualification professionnelle

certificate of qualification and registration (*teacher*) certificat *m* de compétence et d'inscription

certificate of qualification as a supervisory officer (*education*) certificat *m* de compétence à titre d'agent de supervision

certificate of registration (*persons*) certificat *m* d'agrément, certificat *m* d'inscription (de); (*things*)
certificat *m* d'enregistrement

certificate of respondent certificat *m* de l'intimé

certificate of restatement certificat *m* de mise à jour

certificate of revival certificat *m* de reconstitution

certificate of scattering certificat *m* de dispersion

certificate of scattering rights certificat *m* de droits de dispersion

certificate of search certificat *m* de recherche

certificate of service certificat *m* de signification

certificate of share certificat *m* d'action

certificate of standing certificat *m* de compétence

certificate of stay certificat *m* de sursis

certificate of succeeding estate trustee certificat *m* de nouveau fiduciaire de la succession

certificate of title certificat *m* de titre

certificate requesting a conviction (*parking infractions*) certificat *m* de demande de déclaration de culpabilité

certificate to vote autorisation *f* de voter, certificat *m* de vote

certificate to vote by proxy certificat *m* de vote par procuration

certificate under one's hand and seal of office certificat *m* sous son seing et sceau

certification (*issuing of certificate*) agrément *m*, délivrance *f* de certificat, reconnaissance *f* professionnelle; (*labour relations*) accréditation *f*; (*land titles*) certification *f*, (*of document*) attestation *f*

certification area zone *f* de certification

Certification of Titles Assurance Fund Caisse *f* d'assurance-certification des titres

certification order (*class proceeding*) ordonnance *f* certifiant un recours collectif

certification process processus *m* d'obtention d'un certificat, programme *m* d'obtention d'un certificat

certification scheme régime *m* de délivrance de certificats

certified (*document*) certifié conforme; (*mail*) certifié; (*professional association*) accrédité, agréé

certified candidate candidat *m* certifié

certified collision repair shop atelier *m* de réparation en cas de collision agréé

certified copy copie *f* certifiée conforme

certified council of trade unions conseil *m* de syndicats accrédité

Certified General Accountants Association of Ontario Association *f* des comptables généraux accrédités de l'Ontario

certified interpreter interprète agréé

certified trade métier *m* agréé

certified translator traducteur(trice) agréé

certify, to attester (l'exactitude de), certifier (conforme)

certify a trade union as bargaining agent, to accréditer un syndicat comme agent négociateur

certifying authority autorité *f* chargée de la délivrance des certificats

certiorari *certiorari m*

cessate grant lettres *f* postérieures

cessation of a vital service interruption *f* d'un service essentiel

cessation of charge mainlevée *f* de charge

cessation of work arrêt *m* de travail

cessor expiration *f*

chain of representation chaîne *f* de représentation successorale

chain of title titres *m* successifs

chair (*gen*) présidence *f*, président; (*of recognized party in the Legislative Assembly*) président du groupe parlementaire

Chair of the Committee of the Whole House président du comité plénier

Chair of the Management Board of Cabinet président du Conseil de gestion du gouvernement

challenge (*jurors*) récusation *f*

challenge the evidence, to contester la preuve

chamber (*gun*) chambre *f*

chamber of commerce chambre *f* de commerce

chance event événement *m* fortuit

chancellor chancelier(ère)

change (*gen*) changement *m*, modification *f*; (*in market interest rates*) fluctuation *f*

change certificate certificat *m* de modification

change event (*property tax*) événement *m*

change gears, to changer de vitesse

change in classification changement *m* de classification

change of account (*procedure on mortgage references*) modification *f* de l'état de compte

change of name changement *m* de nom

change of name certificate certificat *m* de changement de nom

change of name index registre *m* des changements de nom

change of ownership changement *m* de propriétaire

change of school support changement *m* du soutien scolaire

change of solicitor constitution *f* d'un nouveau procureur

change of support changement *m* du statut de contribuable

change of venue changement *m* du lieu du procès

change statement (*repair and storage liens*) état *m* de modification

changeover date date *f* du changement

changes in the financial position évolution *f* de la situation financière

character moralité *f*

charge (*accusation*) accusation *f*, inculpation *f*; (*amount to be paid*) droits *m*, frais *m*, prix *m*, redevance *f*; (*encumbrance*) charge *f*; (*on fund*) imputation *f*; (*to an appropriation*) imputation *f*; (*to jury*) directives *f*

charge, to (*amount*) demander, exiger; (*criminal*) accuser, inculper; (*encumber*) grever (d'une charge); (*person*) faire payer; (*to an account, etc*) imputer à, porter au débit de

charge against, to be a être porté au débit de

charge as security, to (*collateral*) grever d'une charge à titre de garantie accessoire

chargeable to, to be être imputable à

chargeback imputation *f*

chargee titulaire de charge

charges frais *m*

charges for depreciation frais *m* d'amortissement

charging order ordonnance *f* accordant une charge

chargor constituant(e) de charge

charitable body organisme *m* de bienfaisance

charitable foundation fondation *f* de bienfaisance

charitable gift don *m* de bienfaisance

charitable home for the aged foyer *m* de bienfaisance pour personnes âgées

charitable institution établissement *m* de bienfaisance

charitable organization oeuvre *f* de bienfaisance, organisme *m* de bienfaisance

charitable property bien *m* destiné à des fins de bienfaisance

charitable purposes fins *f* de bienfaisance

charitable society société *f* de bienfaisance

charitable trust fiducie *f* constituée à des fins de bienfaisance

charity (organization) oeuvre *f* de bienfaisance, organisme *m* de bienfaisance

charity casino casino *m* de bienfaisance

chart (gen) tableau *m*; (*patient*) feuille *f* d'observation

charter charte *f*

charter, to (aircraft, etc) affréter

chartered bank banque *f* à charte

chartered bank administered interest rates for five-year personal fixed term deposits taux *m* d'intérêt administrés des banques à charte pour les dépôts à cinq ans des particuliers

chase, to pourchasser

chattel bien *m* meuble, chatel *m*

chattel mortgage hypothèque *f* mobilière

chattel paper acte *m* mobilier

check, to vérifier

checking account compte *m* de chèques

chemical processing plant usine *f* de traitement chimique

chemical substance substance *f* chimique

chemically active substance substance *f* chimiquement active

chemically assisted filtration filtration *f* au moyen de produits chimiques

cheque chèque *m*

chicks-for-placement poussins *m* pour la mise en place

Chief, Emergency Management Ontario chef de Gestion des situations d'urgence Ontario

chief administrative officer (municipality) directeur(trice) général; (*police services board*) directeur(trice) administratif

chief administrator (*of a statute*) principal responsable de l'application; (*of an institution*) directeur(trice) général

chief agency agence *f* principale

chief agent (*of insurer*) agent *m* principal

chief building official chef du service du bâtiment, directeur(trice) de la construction

Chief Coroner coroner en chef

chief education officer agent *m* d'éducation en chef

Chief Election Officer directeur(trice) général des élections

Chief Electoral Officer of Canada Directeur(trice) général des élections du Canada

Chief Energy Conservation Officer directeur(trice) des économies d'énergie

chief executive officer chef de la direction, premier dirigeant

chief financial officer directeur(trice) des finances, directeur(trice) des services financiers, directeur(trice) financier

chief firearms officer for Ontario contrôleur(euse) des armes à feu de l'Ontario

Chief Government Whip whip en chef du gouvernement

chief inquiry officer enquêteur(euse) principal

chief inspector inspecteur(trice) en chef

chief judge juge en chef

Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)

Chief Justice of Ontario juge en chef de l'Ontario

Chief Justice of the Ontario Court of Justice (*formerly Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division)*) juge en chef de la Cour de justice de l'Ontario

Chief Justice of the Superior Court of Justice (*formerly Chief Justice of the Ontario Court of Justice*) juge en chef de la Cour supérieure de justice

chief landlord locateur(trice) principal

chief lease bail *m* principal

Chief Legislative Counsel premier conseiller(ère) législatif

Chief Medical Officer of Health médecin-hygiéniste en chef

chief of police chef de police

chief official (*building code*) chef de service

chief operating officer (*general*) chef de l'exploitation; (*professional body*) directeur(trice) général

chief operator opérateur(trice) en chef

Chief Opposition Whip whip en chef de l'opposition

Chief Party Whip whip en chef du parti

chief place of business établissement *m* principal, principal établissement *m*

chief provincial firearms officer chef provincial des préposés aux armes à feu

chief rent loyer *m* principal

Chief Rent Officer agent *m* principal des loyers

Chief Surveyor arpenteur(euse)-géomètre en chef

child abduction enlèvement *m* d'enfants

child abuse register registre *m* des mauvais traitements infligés aux enfants

child and family services services *m* à l'enfance et à la famille

Child and Family Services Review Board Commission *f* de révision des services à l'enfance et à la famille

child born in wedlock enfant né d'un mariage

child born out of wedlock enfant né hors mariage

child care soins *m* à donner aux enfants, soins *m* donnés aux enfants

child care expenses frais *m* de garde d'enfants

child care facility garderie *f*

child care facility located on the premises of a school garderie *f* en milieu scolaire

child care operator exploitant *m* de garderie

child care services services *m* de garde d'enfants

child care subsidy subvention *f* pour frais de garde d'enfants, subvention *f* pour la garde d'enfants

child care supplement supplément *m* de revenu pour les frais de garde d'enfants

child care tax credit crédit *m* d'impôt pour la garde d'enfants

child development service service *m* de développement de l'enfant

child in need of protection enfant ayant besoin de protection

child of tender years enfant en bas âge

child pornography pornographie *f* juvénile

child protection protection *f* de l'enfance

child protection agency agence *f* pour la protection de l'enfance

child protection hearing audience *f* portant sur la protection de l'enfant

child protection worker préposé à la protection de l'enfance

child support aliments *m* à l'égard des enfants, aliments *m* pour les enfants

child support guidelines lignes *f* directrices sur les aliments pour les enfants

child tax benefit prestation *f* fiscale pour enfants

child treatment service service *m* de traitement de l'enfant

child welfare bien-être *m* de l'enfance

child welfare service service *m* de bien-être de l'enfance

children of the marriage enfants issus du mariage

children's aid society société *f* d'aide à l'enfance

children's aid society worker préposé d'une société d'aide à l'enfance

children's book livre *m* pour enfants

Children's Lawyer (*formerly Official Guardian*) avocat des enfants

Children's Lawyer Office Bureau *m* de l'avocat des enfants

children's residence foyer *m* pour enfants

children's treatment centre centre *m* de traitement pour enfants

chilled water eau *f* réfrigérée

chiropodist podologue

chiropody podologie *f*

chiropody review committee comité *m* d'étude de la podologie

chiropractic chiropratique *f*

chiropractic review committee comité *m* d'étude de la chiropratique

chiropractor chiropraticien(ienne)

chlorination chloration *f*

chose in action chose *f* non possesseur

Christian Farmers Federation of Ontario Fédération *f* des agriculteurs chrétiens de l'Ontario

Christian Science nurse infirmier(ière) de la Science chrétienne

Christmas Day jour *m* de Noël

Christmas tree arbre *m* de Noël

chronic invalid invalide chronique

chronic pain douleur *f* chronique

chronically ill personne *f* atteinte de maladie chronique

churchyard cour *f* d'église

circuit (*electrical*) circuit *m*

circular circulaire *f*

circulation (*library*) prêt *m*

circumstances (*of a person*) situation *f*

circumstances amounting to gross negligence circonstances *f* qui justifient l'imputation d'une faute lourde

citation citation *f*, renvoi *m*

cite, to citer

citizen citoyen(enne)

citizenship citoyenneté *f*

city cité *f*

city council conseil *m* municipal

City of Greater Sudbury ville *f* du Grand Sudbury

City of Ottawa ville *f* d'Ottawa

City of Toronto cité *f* de Toronto

civic holiday jour *m* férié municipal

civic life vie *f* civique

civil action action *f* civile, instance *f* civile

civil affairs affaires *f* municipales

civil bar avocats exerçant en droit civil

civil case cause *f* civile

Civil Case Management Advisory Committee Comité *m* consultatif de gestion des causes civiles

Civil Case Management Committee Comité *m* de gestion des causes civiles

Civil Case Management Rules Règles *f* de gestion des causes civiles

civil case panel comité *m* des causes civiles

civil law droit *m* civil

civil liability responsabilité *f* civile

civil matter affaire *f* civile

civil proceeding instance *f* civile, poursuite *f* civile

civil process acte *m* de procédure en matière civile

civil remedy recours *m* civil, recours *m* de nature civile, recours *m* en matière civile

Civil Rules Committee Comité *m* des règles en matière civile

civil servant fonctionnaire (titulaire)

civil service fonction *f* publique

Civil Service Commission Commission *f* de la fonction publique

civil suit action *f* civile, cause *f* civile, poursuite *f* civile

civilian employee employé *m* civil

claim (*creditor's*) créance *f*; (*event giving rise to insurer's obligation*) sinistre *m*; (*gen*) demande *f*, réclamation *f*, revendication *f*; (*insurance*) demande *f* de règlement, demande *f* d'indemnité; (*legal*) demande *f*, prétention *f*; (*mining*) claim *m*; (*to interest in land*) droit *m* de réclamation

claim, to demander, invoquer, prétendre à, revendiquer

claim a privilege, to invoquer un privilège, revendiquer un privilège

claim a remedy, to demander réparation

claim against estate réclamation *f* contre la succession

claim by respondent demande *f* de l'intimé

claim by way of counterclaim demande *f* reconventionnelle

claim contribution from (another defendant), to demander un redressement à (un autre défendeur)

claim for compensation demande *f* d'indemnisation, demande *f* d'indemnité

claim for damages demande *f* en dommages-intérêts

claim for divorce demande *f* de divorce

claim for indemnity (insurance) demande *f* d'indemnité

claim for lien revendication *f* de privilège

claim for loss (insurance) demande *f* de règlement

claim for payment demande *f* de paiement

claim for unpaid wages réclamation *f* de salaire impayé

claim holder (mines) titulaire de claim

claim refugee protection, to demander l'asile

claimant (court) auteur(e) d'une demande, demandeur(eresse), requérant(e); (*gen*) réclamant(e)

claims adjustment expenses frais *m* de règlement des sinistres

clarification clarification *f*, éclaircissement *m*, précision *f*

Clarke Institute of Psychiatry Institut *m* psychiatrique Clarke

class (gen) catégorie *f*, (*class proceedings*) groupe *m*

Class A or B Highway route *f* de catégorie A ou B

class action recours *m* collectif

class environmental assessment évaluation *f* environnementale de portée générale

class gift donation *f* à une catégorie

class member (class proceedings) membre d'un groupe

class of industry catégorie *f* de secteurs d'activité

class of insurance catégorie *f* d'assurance

class of real property catégorie *f* de biens immeubles

class of securities catégorie *f* de valeurs mobilières

class of shares catégorie *f* d'actions

class proceeding recours *m* collectif

Class Proceedings Committee Comité *m* des recours collectifs

Class Proceedings Fund (*Law Foundation of Ontario*) Fonds *m* d'aide aux recours collectifs

class size effectif *m* des classes

classification (*film*) catégorie *f*, classement *m*; (*gen*) classification *f*

classification decision (*film*) décision *f* en matière de classement

classification of diseases classification *f* des maladies

classification scheme (*film*) système *m* de classement

classification system of employees système *m* de classification des employés

classified service poste(s) *m* classifié(s)

classified sewage system système *m* d'égouts classifié

classroom teacher enseignant *m* chargé de cours

clause (*federal statute, etc*) division *f*; (*gen*) clause *f*, disposition *f*; (*Ontario statute, etc*) alinéa *m*

clean or cleaner energy source source *f* d'énergie propre

clean criminal record casier *m* judiciaire vierge

cleaning services services *m* de nettoyage

clear (*mortgaged property*) quitte

clear day jour *m* franc

clear fuel carburant *m* incolore

clear title titre *m* libre

clearance lamp feu *m* de gabarit

cleared, to be (*trade in contracts*) être compensé

clearing agency agence *f* de compensation

clearing arrangements mécanismes *m* de compensation

clearing house chambre *f* de compensation

clearing of land défrichage *m* d'une terre

clerical assistance service *m* de secrétariat

clerical employee employé *m* de bureau

clerical error erreur *f* d'écriture, erreur *f* de copie

clerk (*gen*) commis; (*municipality*) secrétaire; (*of barrister or solicitor*) agent *m* parajuridique (ou autre employé *m* d'avocat); (*provincial court*) greffier(ière)

Clerk of the Executive Council greffier(ière) du Conseil exécutif

Clerk of the Legislative Assembly greffier(ière) de l'Assemblée législative

client files dossiers *m* de la clientèle

clinic clinique *f*

clinic committee (*legal aid services*) comité *m* des cliniques

clinic law (*legal aid services*) domaines *m* de pratique des cliniques

clinical care soins *m* cliniques

clinical condition état *m* de santé

clinical improvement amélioration *f* sur le plan clinique (de l'état de qqn)

clinical record dossier *m* clinique

close of business heure *f* de fermeture des bureaux

close of nominations clôture *f* du dépôt des déclarations de candidature

close of pleadings clôture *f* de la procédure écrite

close of poll clôture *f* du scrutin

close of voting clôture *f* du scrutin

closed season (*hunting, etc*) période *f* de fermeture

closed-circuit television télévision *f* en circuit fermé

closing (*gen*) clôture *f*, fermeture *f*; (*transaction*) conclusion *f*

closing address (*of party to a proceeding*) exposé *m* final

closing balance solde *m* de clôture

closing by-law (*highway*) règlement *m* municipal de fermeture

closing date of accounts date *f* de clôture des comptes

closing exercises, opening or (*school*) rassemblement *m* (qui se tient au début ou à la fin du jour de classe)

closing of nominations clôture *f* du dépôt des déclarations de candidature

closing order ordonnance *f* de fermeture

closure plan plan *m* de fermeture

co-administrator coadministrateur(trice) successoral

coal-fired generation facility installation *f* de production au charbon

coalition coalition *f*

co-contractor cocontractant *m*

cocktail lounge bar-salon *m*

code of conduct code *m* de conduite, code *m* de déontologie

code of discipline code *m* de discipline

code of ethics code *m* de déontologie

code of professional conduct and ethics code *m* déontologique

co-debtor codébiteur(trice)

co-defendant codéfendeur(eresse)

codicil codicille *m*

codification codification *f*

coerce, to contraindre

coercion coercion *f*, contrainte *f*, menace *f*

co-executor coexécuteur(trice) testamentaire

co-extensive right droit *m* concurrent

cognizance, to have (*courts*) connaître de, être saisi de

cohabit, to cohabiter

cohabitation agreement accord *m* de cohabitation

cohabiting spouse or common-law partner (*taxation; see also "common-law partner" alone*)
conjoint *m* visé

coin pièce *f* de monnaie

co-instructional activity activité *f* complémentaire

co-insurance (*commercial law*) règle *f* proportionnelle

co-lessee copreneur(euse) à bail

co-licensee cotitulaire de permis

collateral *adj* accessoire

collateral *n* (*property*) bien *m* grevé

collateral agreement convention *f* accessoire

collateral security garantie *f* accessoire, garantie *f* additionnelle, sûreté *f* accessoire

collateral source rule (*automobile insurance*) règle *f* de la source incidente

collateral trust certificate (*securities*) certificat *m* de fiducie en nantissement

collect, to (*debts, gen*) recouvrer; (*information, etc*) collecter, recueillir; (*taxes*) percevoir

collectable percevable, recouvrable

collection (*debts*) recouvrement *m*; (*garbage*) collecte *f*, enlèvement *m*; (*information*) collecte *f*; (*samples*) prélèvement *m*; (*sewage*) captage *m*, collecte *f*; (*taxes*) perception *f*

collection agency agence *f* de recouvrement

collection agent (*finance*) agent *m* de recouvrement; (*taxation*) agent *m* de perception

collection agreement (*income tax*) accord *m* de perception

collective agreement convention *f* collective

collective bargaining négociation *f* collective

collective bargaining agreement convention *f* collective

collective bargaining procedure procédure *f* de négociation collective

collector agent *m* de recouvrement, percepteur(trice)

collector's roll (*now the tax roll*) rôle *m* de perception

college (*learning institution*) collège *m*; (*professional association*) ordre *m*

college of applied arts and technology collège *m* d'arts appliqués et de technologie

College of Audiologists and Speech-Language Pathologists of Ontario Ordre *m* des audiologistes et des orthophonistes de l'Ontario

College of Chiropodists of Ontario Ordre *m* des podologues de l'Ontario

College of Chiropractors of Ontario Ordre *m* des chiropraticiens de l'Ontario

College of Dental Hygienists of Ontario Ordre *m* des hygiénistes dentaires de l'Ontario

College of Dental Technologists of Ontario Ordre *m* des technologues dentaires de l'Ontario

College of Denturists of Ontario *Ordre m des denturologistes de l'Ontario*

College of Dietitians of Ontario *Ordre m des diététistes de l'Ontario*

College of Massage Therapists of Ontario *Ordre m des massothérapeutes de l'Ontario*

College of Medical Laboratory Technologists of Ontario *Ordre m des technologistes de laboratoire médical de l'Ontario*

College of Medical Radiation Technologists of Ontario *Ordre m des technologues en radiation médicale de l'Ontario*

College of Midwives of Ontario *Ordre m des sages-femmes de l'Ontario*

College of Nurses of Ontario *Ordre m des infirmières et infirmiers de l'Ontario*

College of Occupational Therapists of Ontario *Ordre m des ergothérapeutes de l'Ontario*

College of Opticians of Ontario *Ordre m des opticiens de l'Ontario*

College of Optometrists of Ontario *Ordre m des optométristes de l'Ontario*

College of Physicians and Surgeons of Ontario *Ordre m des médecins et chirurgiens de l'Ontario*

College of Physiotherapists of Ontario *Ordre m des physiothérapeutes de l'Ontario*

College of Psychologists of Ontario *Ordre m des psychologues de l'Ontario*

College of Respiratory Therapists of Ontario *Ordre m des thérapeutes respiratoires de l'Ontario*

College of Veterinarians of Ontario *Ordre m des vétérinaires de l'Ontario*

College Relations Commission *Commission f des relations de travail dans les collèges*

collision repair *réparation f en cas de collision*

Collision Repair Advisory Board *Conseil m consultatif sur la réparation en cas de collision*

collision repair shop *atelier m de réparation en cas de collision*

collision reporting centre *centre m de déclaration des collisions*

collude, to *être de connivence*

collusion *collusion f*

colour, to *(fuel) colorer*

colour of right *apparence f de droit*

coloured clothing *vêtements m de couleur*

coloured fuel *carburant m coloré*

colouring (*fuel*) coloration *f*

columbarium columbarium *m*

combine, to combiner, fusionner, joindre, réunir, unifier

combined Roman Catholic separate school board conseil *m* unifié d'écoles séparées catholiques

combined separate school école *f* séparée unifiée

combined separate school board conseil *m* unifié d'écoles séparées

combined separate school zone zone *f* unifiée d'écoles séparées

combustible material matière *f* combustible

come into effect, to entrer en vigueur, prendre effet

come into force, to entrer en vigueur, prendre effet

come into force by proclamation, to entrer en vigueur par proclamation

come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, to entrer en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation

come into force on Royal Assent, to entrer en vigueur par sanction royale

come into force on the day the Act receives Royal Assent, to entrer en vigueur le jour où la Loi reçoit la sanction royale

come into operation, to (*instrument*) prendre effet; (*regulation*) entrer en vigueur

commence, to (*action, proceeding*) introduire; (*appeal*) interjeter

commencement (*action, proceeding*) introduction *f*; (*session*) ouverture *f*; (*sittings*) début *m*; (*statute, etc*) entrée *f* en vigueur

commencement date (*pension plan*) date *f* d'effet

commencement section article *m* sur l'entrée en vigueur

commercial aggregate permit licence *f* commerciale d'extraction d'agrégats

commercial aircraft aéronef *m* commercial

commercial and industrial assessment évaluation *f* des industries et des commerces

commercial assessment évaluation *f* des commerces, évaluation *f* des industries et des commerces, évaluation *f* relative aux activités commerciales

commercial cemetery cimetière *m* commercial

commercial class catégorie *f* commerciale

commercial connection lien *m* commercial

commercial fishing pêche *f* commerciale

commercial fishing licence permis *m* de pêche commerciale

commercial fuel-powered motor vehicle véhicule *m* automobile utilitaire à carburant

commercial mill rate taux *m* du millième applicable aux commerces

commercial motor vehicle véhicule *m* utilitaire

commercial paper effet *m* de commerce

commercial parking lot parc *m* de stationnement commercial

commercial parking space espace *m* de stationnement commercial

commercial propagation reproduction *f* commerciale

commercial property bien *m* immeuble commercial

commercial property class catégorie *f* des biens commerciaux

Commercial Registration Appeal Tribunal (*dissolved, now part of the Financial Services Tribunal and the Licence Appeal Tribunal*) Commission *f* d'appel des enregistrements commerciaux

commercial sector secteur *m* commercial

commercial site emplacement *m* à usage commercial

commercial symbol symbole *m* commercial

commercial tax impôt *m* commercial

commercial theatre théâtre *m* commercial

commercial transaction opération *f* commerciale

commercial use usage *m* commercial

Commercial Vehicle Operator's Registration Certificate certificat *m* d'immatriculation d'utilisateur de véhicule utilitaire

commercially reasonable conforme aux usages du commerce

commercially viable viable du point de vue commercial

commingle, to confondre

commingling confusion *f*

commission (*board*) commission *f*, conseil *m*; (*court*) commission *f* rogatoire; (*entrusting of task*) mandat *m*; (*of offence*) commission *f*, perpétration *f*; (*on sale*) commission *f*

Commission for the Investigation of Cancer Remedies Commission *f* d'étude sur les remèdes contre le cancer

commission merchant négociant-commissionnaire

Commission on Election Finances (*now dissolved, its powers and duties having been transferred to the Chief Election Officer*) Commission *f* sur le financement des élections

Commission on Members' Compensation Commission *f* de la rétribution des députés

commissioned officer (*O.P.P.*) officier(ière)

commissioner commissaire

Commissioner for Race Relations commissaire aux relations interraciales

commissioner for taking affidavits commissaire aux affidavits

Commissioner of Customs and Revenue commissaire des douanes et du revenu

commissioner of insurance (*no longer exists*) commissaire aux assurances

Commissioner of Public Health commissaire à la santé publique

Commissioner of Public Security commissaire à la sécurité publique

Commissioner of the Ontario Provincial Police commissaire de la Police provinciale de l'Ontario

commit, to (*offence*) commettre; (*someone to custody*) confier

commit a tort, to commettre un délit civil

commit for trial, to renvoyer pour subir son procès

commitment (*gen*) engagement *m*; (*of child*) placement *m*

committal (*persons*) incarcération *f*; (*things*) dépôt *m*

committal for trial renvoi *m* à procès

committee (*delegated group*) comité *m*; (*of estate of mental incompetent*) curateur(trice)

committee of a person curateur(trice) à la personne

committee of a person's estate curateur(trice) aux biens d'une personne

committee of adjustment comité *m* de dérogation

committee of directors comité *m* du conseil d'administration

committee of referees comité *m* d'arbitrage

committee of the whole board comité *m* plénier du conseil

Committee of the Whole House (*Legislative Assembly*) comité *m* plénier

Committee on Accreditation of Preregistration Physician Training Programs Comité *m* d'agrément des programmes de formation préparatoires à l'inscription à l'ordre des médecins

Committee on the Status of Endangered Wildlife in Canada Comité *m* sur la situation des espèces en péril au Canada

Committee on the Status of Species at Risk in Ontario Comité *m* de détermination du statut des espèces en péril de l'Ontario

committeeship curatelle *f*

commodity board commission *f* de produits agricoles

commodity exchange Bourse *f* de commerce, Bourse *f* de marchandises

Commodity Futures Advisory Board Conseil *m* consultatif sur la vente à terme de marchandises

commodity futures contract contrat *m* à terme sur marchandises

commodity futures exchange Bourse *f* de contrats à terme sur marchandises

commodity futures option option *f* sur contrat à terme sur marchandises

commodity pool fonds *m* du marché à terme

common, in conjointement, en commun, ensemble

common ancestor ancêtre commun

common and public highway voie *f* publique

common areas (*housing*) aires *f* communes, parties *f* communes

common bawdy-house maison *f* de débauche

common carrier transporteur *m* public

common definition of seniority définition *f* commune de l'ancienneté

common elements (*condominium*) parties *f* communes

common elements condominium corporation association *f* condominiale de parties communes

common expenses (*condominium*) dépenses *f* communes

common interest (*condominium*) intérêt *m* commun

common interest appurtenant to a unit (*condominium*) intérêt *m* commun rattaché à une partie privative

common interest appurtenant to an owner's parcel of land (*condominium*) intérêt *m* commun rattaché à la parcelle de bien-fonds d'un propriétaire

common jurisdictional area territoire *m* commun de compétence

common law *adj* de common law, en common law

common law *n* common law *f*

common law duty devoir *m* de common law, obligation *f* de common law

common-law partner conjoint *m* de fait

common-law partnership union *f* de fait

common law right of access to a highway droit *m* d'accès à une voie publique reconnu en common law

common law right of passage over a highway droit *m* de passage sur une voie publique reconnu en common law

common law rule règle *f* de common law

common loon huart *m* à collier

common parentage liens *m* de famille

common passage passage *m* commun

common personal file identifier identificateur *m* commun de dossiers personnels

common property propriété *f* commune

common recreational facilities installations *f* récréatives communes

common road chemin *m* public

common school area zone *f* commune de l'école

common share action *f* ordinaire

common surplus (*condominium*) excédent *m* commun

common tenancy tenance *f* commune

common trust fund fonds *m* en fiducie collectif

Commonwealth War Burial sépulture *f* de guerre du Commonwealth

communicable disease maladie *f* contagieuse, maladie *f* transmissible

communicate, to communiquer

communication service service *m* de communication

communicational exceptionalities anomalies *f* de communication

communications barrier obstacle *m* au niveau des communications

communications device dispositif *m* de communication

communications system réseau *m* de communications

community collectivité *f*, communauté *f*

community advisory committee comité *m* consultatif communautaire

community agency organisme *m* communautaire

community-based care and supervision soins *m* et surveillance *f* en milieu communautaire

community based health care soins *m* de santé communautaires

community based services services *m* communautaires

community-based treatment traitement *m* en milieu communautaire

community care access corporation société *f* d'accès aux soins communautaires

community council conseil *m* communautaire

community credit union caisse *f* communautaire

community development corporation société *f* de développement communautaire

community economic development développement *m* économique communautaire

community economic development corporation société *f* de développement économique communautaire

community fire safety officer agent *m* local de la sécurité-incendie

community fire safety team équipe *f* locale de la sécurité-incendie

community forest forêt *f* communautaire

community improvement améliorations *f* communautaires

community improvement plan plan *m* d'améliorations communautaires

community improvement project area zone *f* d'améliorations communautaires

community liaison committee (*Family Court*) comité *m* de liaison avec les collectivités

community loan fund corporation société *f* de financement communautaire

community mental health care soins *m* de santé mentale communautaires

community participation participation *f* communautaire

community participation activities activités *f* de participation communautaire

community placement (*person*) placement *m* en milieu communautaire

community policing advisory committee comité *m* consultatif communautaire des questions de police

community psychiatric hospital hôpital *m* psychiatrique communautaire

community recreation centre centre *m* de loisirs communautaire

community resource centre centre *m* de ressources communautaires

community resources committee (*Family Court*) comité *m* des ressources communautaires

community safety sécurité *f* des collectivités

community safety zone zone *f* de sécurité communautaire

community sale vente *f* à l'encan

community sanitation salubrité *f* publique

community service service *m* communautaire

community service order ordonnance *f* de service à la communauté

community small business investment fund corporation fonds *m* communautaire de placement dans les petites entreprises

community sponsor commanditaire communautaire

community support service service *m* communautaire d'appoint, service *m* de soutien communautaire

community treatment order ordonnance *f* de traitement en milieu communautaire

community treatment plan plan *m* de traitement en milieu communautaire

commutation (*benefits, insurance, statute labour*) rachat *m*; (*sentence*) commutation *f*; (*special rates*) conversion *f*; (*taxes*) substitution *f*

commute, to (*periodic payment*) racheter; (*sentence*) commuer

commuted value (*pension plan*) valeur *f* de rachat

commuter navetteur(euse)

commuter parking lot parc *m* de stationnement pour navetteurs

commuter rail authority administration *f* ferroviaire de banlieue

commuter rail service service *m* de transport en commun ferroviaire de banlieue

commuter services (services *m* de) transport *m* en commun de banlieue

company compagnie *f*

company of firefighters corps *m* de pompiers

comparable circumstances circonstances *f* analogues, circonstances *f* semblables

comparable period période *f* correspondante

comparable properties (*assessment*) biens *m* comparables

comparative financial statements états *m* financiers comparatifs

comparative interim financial statements états *m* financiers périodiques comparatifs

compartment (*columbarium*) compartiment *m*; (*voting*) isolement *m*

compel, to contraindre

compel production of, to exiger la production de

compellability contraignabilité *f*

compellable contraignable

compellable witness témoin contraignable

compensating day off jour *m* de congé compensatoire

compensation (*indemnification*) dédommagement *m*, indemnisation *f*, indemnité *f*, réparation *f*; (*remuneration*) rémunération *f*, rétribution *f*

compensation, without (*service*) à titre gracieux

compensation adjustment rajustement *m* de la rétribution

compensation association association *f* d'indemnisation

compensation fund fonds *m* d'indemnisation

compensation in lieu of reasonable notice (versement *m* d'une) indemnité *f* tenant lieu de préavis raisonnable

compensation levels niveaux *m* de rétribution

compensation package (régime *m* de) rémunération *f*

compensatory damages dommages-intérêts *m* compensatoires

competence (*gen*) capacité *f*, compétence *f*, habilité *f*; (*jurisdiction*) compétence *f*

competency capacité *f*, compétence *f*, habilité *f*

competent (*having full mental powers*) capable; (*having jurisdiction*) compétent; (*to give evidence*) habile

competent authority autorité *f* compétente

competent court tribunal *m* compétent

competent person personne *f* compétente

competent to give evidence habile à témoigner

competent witness témoin habile à témoigner

competent witness to prove something témoin habile à faire la preuve de qqch

competition concurrence *f*

competitive disadvantage désavantage *m* concurrentiel

competitive employment emploi *m* soumis à la concurrence

competitive employment plan plan *m* de recherche d'un emploi soumis à la concurrence

competitive market marché *m* concurrentiel

competitive options trader négociateur(trice) d'options indépendant

competitive position position *f* concurrentielle

competitiveness compétitivité *f*

compiler (*computers*) programme *m* de compilation

complain, to adresser une plainte, porter plainte, se plaindre

complainant plaignant *m*

complaint plainte *f*

complaints committee comité *m* des plaintes

Complaints Resolution Commissioner (*Law Society of Upper Canada*) commissaire au règlement des plaintes

complaints review councillor conseiller(ère) médiateur(trice)

complaints system système *m* de traitement des plaintes

complementary amendment modification *f* complémentaire

complete, to (*adoption*) réaliser; (*sale*) parfaire; (*well*) compléter; (*work*) achever

complete discharge quittance *f* totale

complete settlement of an action transaction *f* exhaustive d'une action

completed application demande *f* dûment remplie

completeness exhaustivité *f*, intégralité *f*

completion (*course*) passage *m*; (*discovery*) clôture *f*; (*sale*) exécution *f*; (*well*) complétion *f*; (*work*) achèvement *m*

complex track voie *f* des causes complexes

complexity (*proceeding*) degré *m* de complexité

compliance conformité *f*, observation *f*, respect *m*

compliance audit vérification *f* de (la) conformité

compliance directive directive *f* de conformité

compliance review examen *m* de la conformité

compliance with, in conformément à, en conformité avec

comply with, to (*gen*) observer, respecter, se conformer à, se soumettre à; (*order*) obtempérer à

composite agreement convention *f* mixte

composite ballot bulletin *m* de vote mixte

composite plan (*land titles*) plan *m* intégré

composition (*with creditors*) concordat *m*

composting site lieu *m* de compostage

compound, to (*drug*) composer

compounded interest intérêts *m* composés

comprehensive health care organization organisme *m* dispensant des soins de santé complets

compressor station station *f* de compression

compromise compromis *m*, transaction *f*

Comptroller contrôleur(euse)

compulsory (*gen*) forcé, obligatoire; (*powers*) coercitif

compulsory acquisition acquisition *f* forcée

compulsory registration (*land titles*) enregistrement *m* obligatoire

compulsory school age âge *m* de scolarité obligatoire

computation of time calcul *m* des délais, computation *f* des délais

computer animation and special effects activities activités *f* liées aux effets spéciaux et à

l'animation informatiques

computer equipment matériel *m* informatique

computer hardware matériel *m* informatique

computer program programme *m* (d')informatique

computer record dossier *m* informatisé

computer software logiciel *m*

computer system système *m* informatique

computer terminal terminal *m* d'ordinateur, terminal *m* informatique

computerized axial tomography scanner tomodensitomètre *m*

conceal, to dissimuler

concealed fraud fraude *f* par dissimulation

concealment dissimulation *f*, omission *f* de divulguer

conceived but not born conçu

concentration of alcohol in one's blood taux *m* d'alcoolémie

concentrator concentrateur *m*

concerned (*affected*) intéressé

concerted action action *f* concertée

concession (*land*) concession *f*

concession line ligne *f* de concession

conciliation conciliation *f*

conciliation board commission *f* de conciliation

conciliation commission commission *f* de conciliation

conciliation officer agent *m* de conciliation, conciliateur(trice)

conciliator conciliateur(trice)

conclude, to (*bargain, contract*) conclure

concluding words (*of a will*) derniers mots *m*

conclusion of law conclusion *f* de droit

conclusive concluant, définitif, final

conclusive evidence preuve *f* concluante

conclusive proof preuve *f* concluante

concur, to consentir à, donner son assentiment à

concurrence accord *m*, assentiment *m*, consentement *m*

concurrent additional contribution (*pension plan*) cotisation *f* supplémentaire concomitante

concurrent condition condition *f* concomitante

concurrent terms (*of imprisonment*) peines *f* concurrentes

concurrently with (*entitlement to dividends*) selon le même rang de priorité que

concurring vote vote *m* affirmatif

condition (*gen*) condition *f*, état *m*, situation *f*; (*medical*) affection *f*, trouble *m*; (*term of contract, etc*) condition *f*, stipulation *f*

condition of mind état *m* d'esprit

condition precedent condition *f* préalable

condition subsequent condition *f* résolutoire

conditional conditionnel, sous condition

conditional contract contrat *m* conditionnel

conditional discharge absolution *f* conditionnelle, absolution *f* sous condition

conditional limitation (*property law*) délimitation *f* conditionnelle

conditional remission remise *f* conditionnelle

conditional sale vente *f* conditionnelle

conditional sale agreement convention *f* de vente conditionnelle

conditional sales contract contrat *m* de vente conditionnelle

conditional sentence condamnation *f* avec sursis

conditional sentence offender délinquant *m* condamné avec sursis

condominium condominium *m*

condominium corporation association *f* condominiale

Condominium Corporations Index Répertoire *m* des associations condominiales

condominium declaration déclaration *f* de condominium

condominium description description *f* de condominium

condominium property propriété *f* condominiale

Condominium Register Registre *m* des condominiums

condominium unit partie *f* privative de condominium, unité *f* condominiale

conduct (*behaviour*) comportement *m*, conduite *f*; (*of appeal*) conduite *f*, déroulement *m*; (*of proceeding, trial, etc*) conduite *f*, (*of sale*) déroulement *m*, tenue *f*

conduct a hearing, to tenir une audience

conduct a sale, to tenir une vente

conduct an examination for discovery, to mener un interrogatoire préalable

conduct money frais *m* de déplacement

conduct one's business and affairs, to exercer ses activités commerciales et diriger ses affaires

conduct one's defence, to assurer sa défense

conduct one's own defence, to assurer sa propre défense

conduct review system (*highway traffic*) système *m* d'examen de la conduite

conduct unbecoming a barrister and solicitor conduite *f* indigne d'un avocat

conduit conduit *m*

confer a power upon, to attribuer un pouvoir à, conférer un pouvoir à, habilitier qqn à

confer a right upon, to accorder un droit à, conférer un droit à

confer with, to s'entretenir avec

conference telephone conférence *f* téléphonique

confess judgment, to acquiescer à la demande

confession confession *f*

confession of judgment acquiescement *m* à la demande

confidential capacity, to be employed in a être employé à un poste de confiance, occuper un poste de confiance

confidential information renseignement *m* confidentiel

confidentiality caractère *m* confidentiel, confidentialité *f*

confined (*animal, dangerous person*) confiné; (*in pound*) mis en fourrière; (*in prison*) détenu, emprisonné, enfermé; (*limitation*) limité à

confinement (*control*) confinement *m*; (*detention*) détention *f*

confirm, to confirmer, ratifier

confirmation confirmation *f*, ratification *f*

confirmation by resealing of appointment of estate trustee confirmation *f*, par réapposition de sceau, de la nomination d'un fiduciaire de la succession

confirmation by resealing of appointment of estate trustee with or without a will confirmation *f*, par réapposition de sceau, de la nomination d'un fiduciaire de la succession testamentaire ou non testamentaire

confirmation order (*gen*) ordonnance *f* de confirmation; (*support*) ordonnance *f* d'homologation

confirming order (*environmental protection*) arrêté *m* de confirmation

conflict (*between provisions of statute, etc*) incompatibilité *f*

conflict of interest conflit *m* d'intérêts

Conflict of Interest Commissioner commissaire aux conflits d'intérêts

conflict of interest guidelines lignes *f* directrices en matière de conflits d'intérêts

conflict of laws conflit *m* de lois, droit *m* international privé

conflicting contradictoire, incompatible, opposé

conflicting decisions décisions *f* incompatibles, jugements *m* contradictoires

conflicting presumptions présomptions *f* contradictoires

confusion confusion *f*

conjugal relationship union *f* conjugale

conjugal relationship outside marriage union *f* conjugale hors du mariage

connected, to be avoir des liens avec

connected corporations sociétés *f* rattachées

connected partnership société *f* de personnes rattachée

connecting link (*highway*) voie *f* de jonction

connecting road route *f* de raccordement

connection (*electrical*) branchement *m*; (*highway*) jonction *f*; (*relationship*) lien *m*; (*sewage works, etc*) raccordement *m*

connivance connivence *f*

consanguinity consanguinité *f*

conscientiously believe, to croire en toute conscience

consecutive periods of employment périodes *f* d'emploi consécutives

consensual transaction opération *f* consensuelle

consent (*gen*) assentiment *m*, consentement *m*; (*land planning*) autorisation *f*; (*to prosecution*) autorisation *f*

Consent and Capacity Board (*formerly Consent and Capacity Review Board*) Commission *f* du consentement et de la capacité

Consent and Capacity Review Board (*now Consent and Capacity Board*) Commission *f* de révision du consentement et de la capacité

consent motion motion *f* sur consentement

consent order ordonnance *f* sur consentement

consent to, to autoriser, consentir à, donner son consentement à, faire droit à

consent to treatment consentement *m* au traitement

consequent on par suite de, résultant de

consequential amendment modification *f* corrélative

consequential damage dommage *m* indirect

consequential damages dommages-intérêts *m* consécutifs

consequential relief redressement *m* indirect

conservation (*energy*) économie *f*; (*fish and wildlife*) protection *f*; (*water*) conservation *f*

conservation authority office *m* de protection de la nature

conservation authority land terre *f* relevant d'un office de protection de la nature

conservation body organisme *m* de protection de la nature

Conservation Bureau Bureau *m* des économies d'énergie

conservation land terre *f* protégée

conservation officer agent *m* de protection de la nature

Conservation Review Board Commission *f* des biens culturels

consider oneself aggrieved, to s'estimer lésé

consideration (*of issue*) étude *f*, examen *m*; (*price*) contrepartie *f*; (*shares*) apport *m*

consideration, for à titre onéreux, moyennant contrepartie, moyennant rétribution

consideration, without sans contrepartie

consideration paid in money contrepartie *f* versée en espèces

consign, to donner en consignation

consignee consignataire, destinataire

consignment consignation *f*

consignment, on (*book publishing*) à compte d'auteur

consignor consignateur(trice), expéditeur(trice)

consistent condition condition *f* compatible

consistent statement déclaration *f* compatible

consolidate, to (*accounts*) consolider (en un seul compte); (*actions*) réunir

consolidated account compte *m* consolidé

consolidated action action *f* issue de la réunion

consolidated actions actions *f* réunies

consolidated bank accounts comptes *m* bancaires consolidés

consolidated basis base *f* consolidée

consolidated debt retirement account compte *m* consolidé de liquidation de la dette

consolidated financial statements états *m* financiers consolidés

consolidated law texte *m* législatif codifié

Consolidated Revenue Fund Trésor *m*

consolidation (*actions*) jonction *f*, réunion *f*; (*debts*) consolidation *f*; (*shares*) regroupement *m*; (*statutes or regulations*) codification *f*

consolidation method of accounting méthode *f* de consolidation

consolidation of proceedings réunion *f* des instances

conspicuous place endroit *m* bien en vue

conspicuously dans un endroit *m* bien en vue, visiblement

conspiracy complot *m*

conspiracy to engage in unlawful activities complot *m* en vue de se livrer à des activités

illégales

conspire, to comploter, conspirer

constable agent *m* (de police), agent *m* de la paix, constable

constating documents documents *m* constitutifs

constituency (*for election to boards of directors*) groupe *m* électoral; (*gen*) circonscription *f*

constituency association association *f* de circonscription

constituency work travail *m* de circonscription

constituent électeur(trice)

constituent trade union of a council syndicat *m* qui fait partie d'un conseil

constitute a quorum, to constituer le quorum

constitution (*corporation*) acte *m* constitutif, statuts *m*; (*gen*) constitution *f*, création *f*

constitutional applicability applicabilité *f* constitutionnelle

constitutional principle principe *m* constitutionnel

constitutional question question *f* constitutionnelle

constitutional rights and privileges droits *m* et privilèges *m* constitutionnels

constitutional validity constitutionnalité *f*, validité *f* constitutionnelle

construction (*building, etc*) construction *f*, (*meaning*) interprétation *f*

construction activity activité *f* de construction

construction contract contrat *m* de construction

construction contractor entrepreneur(euse) en bâtiment, entrepreneur(euse) en construction

construction industry industrie *f* de la construction

construction lien privilège *m* de (du) constructeur

construction lien claimant titulaire d'un privilège de constructeur

construction project chantier *m* de construction

construction standards normes *f* de construction

construction trade newspaper journal *m* de l'industrie de la construction

construction union syndicat *m* de la construction

construction work travaux *m* de construction

construction worker travailleur(euse) de la construction

constructive discrimination discrimination *f* indirecte

constructive dismissal congédiement *m* implicite

constructive knowledge connaissance *f* imputée

constructive notice connaissance *f* imputée, connaissance *f* par détermination de la loi

constructive trust fiducie *f* judiciaire, fiducie *f* par détermination de la loi

constructively dismiss, to congédier implicitement

constructively dismissed, to be faire l'objet d'un congédiement implicite

constructor constructeur(trice)

construe, to interpréter

consular acceptance acceptation *f* consulaire

consular officer fonctionnaire consulaire

consular post poste *m* consulaire

consulate consulat *m*

consultant expert-conseil

consultant lobbyist lobbyiste-conseil

consultative body organisme *m* consultatif

consumer consommateur(trice)

consumer agreement convention *f* de consommation

consumer-centred health system système *m* de santé axé sur la clientèle

consumer goods biens *m* de consommation

Consumer Price Index for Canada (All Items) Indice *m* des prix à la consommation pour le Canada (ensemble des composantes)

consumer protection protection *f* des consommateurs

Consumer Protection Bureau Office *m* de protection du consommateur

consumer report rapport *m* sur le consommateur

consumer reporting agency agence *f* de renseignements sur le consommateur

consumer representation assertion *f* relative au consommateur

consumer sale vente *f* au consommateur

consumer transaction opération *f* de consommation

contact information coordonnées *f*

contact person personne-ressource *f*

container contenant *m*, conteneur *m*, récipient *m*

contaminant contaminant *m*

contaminated land terrain *m* contaminé

contamination contamination *f*

contemplated litigation poursuite *f* envisagée

contempt (*of court*) outrage *m*; (*of order*) désobéissance *f*

contempt, to be in être reconnu coupable d'outrage

contempt of court outrage *m* au tribunal

contempt order ordonnance *f* pour outrage

content advisory (*film*) indications *f* complémentaires

content advisory, to issue a (*film*) donner des indications complémentaires sur le contenu

contentious (*fact*) contesté; (*proceeding*) contentieux

contentious proceeding instance *f* de nature contentieuse

contest, to contester

contested claim demande *f* contestée

contested hearing on the merits audience *f* sur le fond en cas de contestation

contested issue question *f* contestée

contested motion motion *f* contestée

contiguous contigu

contingency éventualité *f*, imprévu *m*, situation *f* imprévue

contingency fee honoraires *m* conditionnels

contingency fee agreement entente *f* sur des honoraires conditionnels

contingency fund fonds *m* de prévoyance

contingency reserve fund fonds *m* de réserve pour éventualités

contingent beneficiary bénéficiaire éventuel

contingent interest intérêt *m* éventuel

contingent liability dette *f* éventuelle, passif *m* éventuel

contingent on, to be être subordonné à

contingent right droit *m* éventuel

continuance (*corporation*) maintien *m*, prorogation *f*

continuation (*gen*) continuation *f*, maintien *m*, maintien *m* en vigueur, poursuite *f*, prorogation *f*, (*offences*) continuation *f*

continuation certificate (*insurance*) certificat *m* de continuation

continue in force, to demeurer en vigueur, rester en vigueur

continued, to be (*appointee*) être maintenu en poste; (*board, etc*) demeurer en fonctions; (*government body*) continuer d'exister, être maintenu, être prorogé

continuing cause of action cause *f* d'action continue

continuing course of treatment série *f* de traitements

continuing drinking-water health hazard danger *f* de l'eau potable pour la santé persistant

continuing education éducation *f* permanente

continuing education class classe *f* d'éducation permanente

continuing education course cours *m* d'éducation permanente

continuing education instructor instructeur(trice) de l'éducation permanente

continuing education teacher enseignant de l'éducation permanente

continuing government program programme *m* permanent du gouvernement

continuing injury blessure *f* permanente

continuing insurer assureur(euse) en reprise de commerce

continuing medical education formation *f* médicale continue

continuing offence infraction *f* répétée

continuing payments paiements *m* périodiques

continuing power of attorney procuration *f* perpétuelle

continuing record (*motions*) dossier *m* cumulatif des motions

continuing society société *f* acquéresse

continuous disclosure (*investments*) information *f* continue

continuous impairment déficience *f* continue

continuous operation exploitation *f* à fonctionnement ininterrompu

continuous period of employment période *f* d'emploi continue

contours (*survey*) profil *m*

contraband (*in correctional institution*) objet *m* interdit

contract contrat *m*

contract basis, on a à contrat

contract by parol contrat *m* verbal

contract compliance manager gestionnaire de l'observation des contrats

contract evidenced by a motor vehicle liability policy contrat *m* dont fait foi une police de responsabilité automobile

contract for lease contrat *m* à fin de bail

contract for recounting crime contrat *m* d'utilisation du récit d'un acte criminel

contract for sale contrat *m* de vente

contract for the provision of interment rights contrat *m* de fourniture de droits d'inhumation

contract for the provision of scattering rights contrat *m* de fourniture de droits de dispersion

contract for the purchase of crematorium supplies and services contrat *m* d'achat de services ou de fournitures de crématoire

contract for the purchase of interment rights contrat *m* d'achat de droits d'inhumation

contract for the purchase of scattering rights contrat *m* d'achat de droits de dispersion

contract for the services of someone, to retenir les services de qqn à contrat

contract law droit *m* des contrats

contract of annuity contrat *m* de rente

contract of apprenticeship contrat *m* d'apprentissage

contract of automobile insurance contrat *m* d'assurance-automobile

contract of carriage of goods contrat *m* de transport de marchandises

contract of employment contrat *m* de travail

contract of hiring contrat *m* de louage de services

contract of indemnity contrat *m* d'indemnisation

contract of insurance contrat *m* d'assurance, police *f* d'assurance

contract of life insurance contrat *m* d'assurance-vie

contract of reinsurance contrat *m* de réassurance

contract of reinsurance of individual risks contrat *m* de réassurance de risques individuels

contract of sale contrat *m* de vente

contract of service contrat *m* de service

contract out of, to se soustraire contractuellement à

contract payment paiement *m* contractuel

contract price prix *m* contractuel

contracting party partie *f* contractante

contracting state État *m* contractant

contractor entrepreneur(euse)

contractor's lien privilège *m* de l'entrepreneur

contractual commitment engagement *m* contractuel

contractual obligations obligations *f* contractuelles

contractual plan (*arrangement for the purchase of shares, etc, by payments over a specified period*) plan *m* à versements périodiques

contractual relationship liens *m* contractuels

contractual subrogation subrogation *f* conventionnelle

contractual tenancy (*landlord and tenant*) location *f* contractuelle

contractual wage rate taux *m* de salaire contractuel

contradict, to contredire

contradiction (*libel*) démenti *m*

contrary intention (*gen*) intention *f* contraire; (*in will*) volonté *f* contraire (exprimée dans le

testament)

contrary to the interests of justice, to be aller à l'encontre de l'intérêt de la justice

contravene, to contrevenir à

contravener contrevenant *m*

contravention contravention *f*

contravention of, in contrairement à, en contravention avec, en contravention à

contribute, to (*gen*) contribuer à, cotiser à, faire un apport, participer à; (*towards losses*) supporter; (*towards the cost of legal aid services*) contribuer au paiement de

contribute equally towards losses, to supporter en parts égales les pertes

contributed surplus surplus *m* d'apport

contribution (*gen*) apport *m*, contribution *f*; (*insurance or pension plan*) cotisation *f*

contribution for employment benefits cotisation *f* pour les avantages rattachés à l'emploi

contribution for past service cotisation *f* au titre des services antérieurs

contribution level (*election financing*) niveau *m* de contribution

contribution rate taux *m* de cotisation

contribution surcharge (*pension plan*) surcotisation *f*

contributor (*of goods or money*) donateur(trice); (*school system*) contribuable; (*to insurance or pension plan*) cotisant *m*

contributory contribuable

contributory benefit (*pension plan*) prestation *f* contributive

contributory negligence by a worker négligence *f* concourante d'un travailleur

contrivance appareil *m*, attraction *f*, dispositif *m*

control (*corporation*) contrôle *m*; (*gen*) contrôle *m*, direction *f*, surveillance *f*; (*storm water*) régulation *f*

control, to avoir le contrôle de, contrôler, diriger, surveiller

control area zone *f* de contrôle, zone *f* de réglementation

control measure (*in accordance with SARS-related information*) mesure *f* de lutte

control order arrêté *m* d'intervention

control person (*securities*) personne *f* qui a le contrôle

controlled act (*health care services*) acte *m* autorisé

controlled by, to be être sous le contrôle de

controlled corporation société *f* contrôlée

controlled medical act acte *m* médical autorisé

controlled smoking area zone-fumeurs *f* contrôlée

controlled substance (*illegal drug*) substance *f* désignée

controlled-access highway route *f* à accès limité

controlled-access residence résidence *f* à accès contrôlé

controlled-access road chemin *m* à accès limité

controlled-atmosphere fruit fruit *m* conservé en atmosphère contrôlée

controlled-atmosphere storage plant entrepôt *m* à atmosphère contrôlée

controller (*municipality*) régisseur(euse)

controlling interest (*in corporation*) bloc *m* de contrôle, intérêts *m* majoritaires, participation *f* majoritaire

controversy litige *m*

controverted election élection *f* contestée

convalescent convalescent *m*

convene, to convoquer

convenient forum (*for the hearing of a proceeding*) lieu *m* propice

convenient place endroit *m* commode

convention centre centre *m* des congrès, palais *m* des congrès

Convention on International Civil Aviation Convention *f* relative à l'aviation civile internationale

Convention on International Interests in Mobile Equipment Convention *f* relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles

Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters Convention *f* relative à la signification et la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale

Convention on Protection of Children and Co-operation in respect of Intercountry Adoption Convention *f* sur la protection des enfants et la coopération en matière d'adoption internationale

Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other

States Convention *f* pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États

convention refugee réfugié au sens de la Convention

conventional arbitration arbitrage *m* conventionnel

conversion (*property*) appropriation *f* (illicite), détournement *m*; (*shares*) conversion *f*

conversion privilege privilège *m* de conversion

conversion right droit *m* de conversion

convert, to (*fund, premises*) affecter (à un autre usage); (*gen*) convertir, transformer; (*property*) détourner; (*shares*) convertir

convertible (*security*) convertible

convertible debt security titre *m* d'emprunt convertible

convertible into a share (*security*) convertible en une action

convertible starter pistol pistolet *m* de départ convertible

convey, to (*electricity*) acheminer; (*gen*) amener, conduire, transporter; (*prisoner*) transférer; (*property, rights*) céder, transporter

conveyance (*document*) acte *m* de cession, acte *m* translatif de propriété; (*gen*) (moyen *m* de) transport *m*; (*prisoner*) transfèrement *m*; (*property, rights*) cession *f*, transport *m*

conveyancer personne *f* qui dresse des actes translatifs de propriété, spécialiste des actes translatifs de propriété

conveyancer's evidence preuve *f* extrajudiciaire de titre

convict, to condamner, déclarer coupable

convicted person personne *f* déclarée coupable

convicting court tribunal *m* qui prononce la déclaration de culpabilité

conviction condamnation *f*, déclaration *f* de culpabilité

convincing evidence preuves *f* convaincantes

Convocation (*Law Society of Upper Canada*) Conseil *m*

cooling-off period délai *m* de réflexion

co-op work placement stage *m* d'éducation coopérative

co-operative coopérative *f*

co-operative agreement accord *m* de collaboration

co-operative association association *f* coopérative

co-operative corporation société *f* coopérative

co-operative credit society société *f* coopérative de crédit

co-operative education program programme *m* d'éducation coopérative, programme *m* d'enseignement coopératif

co-operative education tax credit crédit *m* d'impôt pour l'éducation coopérative

co-operative enterprise mouvement *m* coopératif

co-operative housing corporation coopérative *f* de logement

Co-operative Loans Board of Ontario Commission *f* des prêts aux coopératives de l'Ontario

co-operative measure (*school board*) mesure *f* de collaboration

co-operative measures report (*school board*) rapport *m* sur les mesures de collaboration

co-operative name dénomination *f* sociale de la coopérative

co-operative principles principes *m* coopératifs

co-operative unit logement *m* coopératif

co-operative with share capital coopérative *f* avec capital social

co-operative without share capital coopérative *f* sans capital social

co-ordinate surveys arpentage *m* par coordonnées

co-ordinated decision making processus *m* de prise de décisions coordonnée

Co-ordinator of Justices of the Peace coordonnateur(trice) des juges de paix

co-owner copropriétaire

coparcenary cotenance *f* héréditaire

coparcener cotenant *m* héréditaire

co-partner coassocié *m*

co-payment (*OHIP*) quote-part *f*

co-principal (*of agent*) comandant

co-proponent copromoteur(trice)

copy (*one of several originals*) exemplaire *m*; (*taken from original*) copie *f*

copying duplication *f*, reproduction *f*

copyright droit *m* d'auteur

copyright holder détenteur(trice) de droits d'auteur

core course cours *m* obligatoire

core document (*securities*) document *m* essentiel

corner (*gen*) angle *m*, coin *m*; (*surveying*) borne *f*

coroner coroner

Coroners' Council conseil *m* des coroners

coroner's inquest enquête *f* du coroner

coroner's investigation investigation *f* du coroner

coroner's warrant to bury autorisation *f* d'inhumer du coroner

corporal caporal *m*

corporal punishment châtement *m* corporel

corporate applicant personne *f* morale qui présente une demande, personne *f* morale requérante

corporate body personne *f* morale

corporate debtor débiteur(trice) qui est une personne morale, personne *f* morale débitrice

corporate existence personnalité *f* morale

corporate governance and structure régie *f* interne

corporate law droit *m* des sociétés

corporate licensee personne *f* morale (qui est) titulaire d'un permis

corporate minimum tax impôt *m* minimal sur les sociétés

corporate name dénomination *f* sociale

corporate reorganization réorganisation *f* de l'entreprise

corporate seal sceau *m*

corporate structure structure *f* organisationnelle

corporation (*business corporation*) société *f* par actions; (*condominium*) association *f*; (*gen*) personne *f* morale; (*municipal corporation*) municipalité *f*; (*taxation*) société *f*

corporation income tax impôt *m* sur le revenu des sociétés

corporation number (*business corporation*) numéro *m* de la société; (*gen*) numéro *m* de la

personne morale

corporation sole personne *f* morale simple

corporation tax impôt *m* sur les sociétés

corporation with share capital personne *f* morale avec capital-actions

corporation without share capital personne *f* morale sans capital-actions

corporeal corporel

corporeal hereditament héritage *m* corporel

corporeal tenement tènement *m* corporel

Corps of Commissioners Corps *m* de commissaires

correct an omission, to rectifier une omission

corrected letters patent lettres *f* patentes rectifiées

corrected licence permis *m* rectifié

correctional institution établissement *m* correctionnel

Correctional Investigator of Canada enquêteur(euse) correctionnel du Canada

correctional officer agent *m* des services correctionnels

correctness (*as a standard of review*) (norme *f* de la) décision *f* correcte; (*of financial statement*) exactitude *f*

corridor land (*electricity*) biens-fonds *m* réservés aux couloirs

corroborate, to corroborer

corroborate a testimony, to corroborer un témoignage

corroboration corroboration *f*

corrupt practice manoeuvre *f* frauduleuse

cosigner cosignataire

cost accounting comptabilité *f* des coûts de revient

cost amount of property (*taxation*) coût *m* indiqué du bien

cost award dépens *m*

cost index indice *m* des frais

cost of borrowing coût *m* d'emprunt, frais *m* d'emprunt

cost of education frais *m* d'instruction

cost of labour coût *m* de la main-d'oeuvre

cost of living adjustment indexation *f* au coût de la vie

cost of living clause disposition *f* relative au coût de la vie

cost of living increase augmentation *f* en fonction du coût de la vie

cost of operation coût(s) *m* d'exploitation, frais *m* d'exploitation

cost recovery plan plan *m* de recouvrement des coûts

cost-sharing agreement entente *f* de partage des coûts

cost-sharing arrangement arrangement *m* de partage des frais

costs (*court award*) dépens *m*; (*gen*) coût *m*, frais *m*; (*legal proceedings*) frais *m* (de justice)

costs appeal appel *m* sur les dépens

costs awarded dépens *m* adjugés

costs between party and party dépens *m* entre parties, dépens *m* partie-partie

costs cross-appeal appel *m* incident sur les dépens

costs of and incidental to frais *m* directs et indirects de

costs of or related to frais *m* directs ou indirects de

costs of proceedings dépens *m* afférents à une instance

co-surety cofidélisateur(euse)

co-tenant (*ownership*) cotenant *m*

co-trustee cofiduciaire

cottage establishment établissement *m* composé de chalets

council conseil *m*

council of the band (*Indians*) conseil *m* de la bande

Council of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario Conseil *m* de l'Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario

council of trade unions conseil *m* de syndicats

councillor conseiller(ère)

counsel (*lawyer*) avocat, avocat-conseil

counsel fees honoraires *m* d'avocat

counsel for the prosecutor avocat *m* du poursuivant

counselled as may be necessary, to be être entouré des conseils nécessaires

counselling consultation *f*, counseling *m* (ou counselling *m*), orientation *f*

counselling services services *m* de consultation

counsellor conseiller(ère)

count (*criminal law*) chef *m* d'accusation

count as service, to (*pension plan*) décompter comme services

count in the quorum, to être compté dans le quorum

counterclaim demande *f* reconventionnelle

counterclaim, to se porter demandeur(eresse) reconventionnel

counter-offer contre-offre *f*

counterpart (*leases*) duplicata *m*

counterpetition (*divorce proceeding*) requête *f* reconventionnelle en divorce

countersign, to contresigner

countertop display étalage *m* de comptoir

counting of ballots dépouillement *m* du scrutin

counting of votes dépouillement *m* du scrutin

country of origin pays *m* d'origine

countryside strategy stratégie *f* pour les campagnes

county comté *m*

county council conseil *m* de comté

county library board conseil *m* de bibliothèques de comté

county library co-operative board conseil *m* de coopérative de bibliothèques de comté

county rates impôts *m* de comté

county road route *f* de comté

county road superintendent directeur(trice) de la voirie de comté

county road system réseau *m* routier de comté

coupon (*finance*) coupon *m*

courier messenger(ère) ou messagerie *f*, selon le contexte

courier service service *m* de messagerie

course of action plan *m* d'action

course of instruction programme *m* d'enseignement

course of study cours *m*, programme *m* d'études

course of treatment série *f* de traitements

court cour *f*, tribunal *m*

court award montant *m* adjugé par un tribunal

court document document *m* de procédure

court file dossier *m* (du greffe)

court file number numéro *m* de dossier (du greffe)

court form formule *f* judiciaire

court hearing audience *f*

court house palais *m* de justice

court intervention (*arbitrations*) intervention *f* d'un tribunal judiciaire

Court of Appeal Cour *f* d'appel

Court of Appeal for Ontario Cour *f* d'appel de l'Ontario

court of common law tribunal *m* de common law

court of competent jurisdiction tribunal *m* compétent

court of criminal jurisdiction tribunal *m* de juridiction criminelle

court of equity tribunal *m* d'equity

court of foreign grant (*estates*) tribunal *m* qui a délivré les lettres étrangères

court of justice cour *f* de justice, tribunal *m* judiciaire

court of law cour *f* de justice, tribunal *m* (judiciaire)

Court of Ontario (*formerly Ontario Court of Justice*) Cour *f* de l'Ontario

court of record cour *f* d'archives, tribunal *m* d'archives

court of revision tribunal *m* de révision

court office greffe *m* (du tribunal)

court order ordonnance *f* du tribunal, ordonnance *f* judiciaire

court personnel personnel *m* judiciaire

court proceeding instance *f* judiciaire

court process acte *m* de procédure judiciaire

court reporter sténographe judiciaire

Court Services Manager chef des services judiciaires

court-appointed expert expert *m* désigné par le tribunal

court-appointed guardian of property tuteur(trice) aux biens nommé par le tribunal

courtroom salle *f* d'audience

Courts Administration Division Division *f* de l'administration des tribunaux

covenant (*agreement*) engagement *m*, pacte *m* accessoire; (*implied*) engagement *m*; (*positive*) engagement *m* de faire; (*restrictive*) clause *f* restrictive, engagement *m* de ne pas faire; (*term of agreement*) engagement *m*

covenant for further assurances engagement *m* de parfaire

covenant running with the land engagement *m* rattaché au bien-fonds

covenantee bénéficiaire de l'engagement

covenantor auteur(e) de l'engagement

cover page page *f* de couverture

coverage (*insurance*) couverture *f*, garantie *f*

covered with water (*land*) immergé

craft (*boat*) embarcation *f*; (*members of a trade*) corps *m* de métier

craft tradesperson ouvrier(ière) de métier

create a security interest in property, to grever un bien d'une sûreté

create from income, to (*reserve*) constituer sur le revenu

created by or arising out of (*interest*) né ou découlant de

creation (*charge, security interest, tenancy, trust*) constitution *f*; (*gen*) création *f*; (*guardianship*) ouverture *f*; (*interest*) établissement *m*; (*tenancy*) constitution *f*

credential titre *m*

credibility crédibilité *f*

credible evidence preuve *f* crédible, preuve *f* digne de foi

credible witness témoin crédible

credit (*finance*) crédit *m*; (*from educational institution*) crédit *m*; (*in pension plan*) élément *m* de retraite; (*of witness*) crédibilité *f*

credit, on à crédit

credit, to porter au crédit de

credit agreement convention *f* de crédit

credit agreement for open credit convention *f* de crédit en blanc

credit balance solde *m* créditeur

credit balance forward solde *m* créditeur reporté

credit broker courtier(ière) en crédit

credit card carte *f* de crédit

credit card charges débits *m* de compte de carte de crédit

credit check vérification *f* du crédit

credit committee comité *m* du crédit

credit contract contrat *m* de crédit

credit course cours *m* donnant droit à des crédits

credit equivalent (*from educational institution*) équivalence *f* en crédits

credit-equivalent course cours *m* donnant droit à des équivalences en crédits

credit facility facilités *f* de crédit

credit for a dependant (*taxation*) crédit *m* pour personnes à charge

credit for a wholly dependent person (*taxation*) crédit *m* équivalent pour personne entièrement à charge

credit for adoption expenses (*taxation*) crédit *m* (d'impôt) pour dépenses d'adoption

credit for charitable and other gifts (*taxation*) crédit *m* d'impôt pour dons

credit for employment (*pension plan*) crédit *m* d'emploi

credit for Employment Insurance premiums and Canada Pension Plan contributions (*taxation*) crédit *m* d'impôt pour cotisations à l'assurance-emploi et au Régime de pensions du Canada

credit for in-home care of a person (*taxation*) crédit *m* pour soins à domicile d'un proche

credit for interest on a student loan (*taxation*) crédit *m* pour intérêts sur les prêts aux étudiants

credit history antécédents *m* en matière de crédit

credit in lieu of payment crédit *m* tenant lieu de paiement

credit in respect of a disabled dependant (*taxation*) crédit *m* d'impôt pour personne déficiente à charge

credit in respect of a mental or physical impairment (*taxation*) crédit *m* d'impôt pour déficience mentale ou physique

credit in respect of a person (*taxation*) montant *m* supplémentaire

credit information renseignements *m* sur la solvabilité

credit insurance assurance-crédit *f*

credit limit limite *f* de crédit

credit memo note *f* de crédit

credit rating cote *f* de solvabilité, solvabilité *f*

credit record dossier *m* de crédit

credit reference référence *f* en matière de crédit

credit repair redressement *m* de crédit

credit repair services services *m* de redressement de crédit

credit repairer redresseur(euse) de crédit

credit sale vente *f* à crédit

credit toward crédit *m* à valoir sur

credit towards (*a degree, for example*) crédit *m* menant à l'obtention de

credit towards, to affecter à

credit union caisse *f* (populaire), *credit union*

credit union league fédération *f* de caisses

credited service années *f* de service reconnues

creditor créancier(ière)

creditor's group insurance assurance *f* collective de créancier

creditors' relief désintéressement *m* des créanciers

creditworthiness solvabilité *f*

creek ruisseau *m*

cremate, to incinérer

cremated human body corps *m* incinéré

cremated human remains restes *m* humains incinérés

cremation crémation *f*, incinération *f*

cremation ground lieu *m* d'inhumation de cendres

crematorium crématoire *m*

crematorium operator exploitant *m* de crématoire

crematorium services services *m* de crématoire

crematorium supplies fournitures *f* de crématoire

crime acte *m* criminel

crime prevention lutte *f* contre la criminalité

criminal appeal appel *m* en matière criminelle

criminal charge accusation *f* criminelle

criminal court cour *f* criminelle

Criminal Injuries Compensation Board Commission *f* d'indemnisation des victimes d'actes criminels

criminal intent intention *f* criminelle

criminal investigation enquête *f* criminelle

Criminal Investigation Branch (O.P.P.) Division *f* des enquêtes criminelles

criminal jurisdiction compétence *f* en matière criminelle, juridiction *f* criminelle

criminal justice justice *f* pénale

criminal law droit *m* criminel, droit *m* pénal

criminal matter affaire *f* criminelle

criminal negligence négligence *f* criminelle

criminal offence infraction *f* criminelle

criminal proceeding instance *f* criminelle, instance *f* pénale, poursuite *f* criminelle

criminal record casier *m* judiciaire

Criminal Rules Committee Comité *m* des règles en matière criminelle

criminal trial procès *m* criminel

criminally responsible, not criminellement non responsable

criminally responsible on account of mental disorder, not criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux

criminate, to incriminer

crippled children's treatment centre centre *m* de traitement pour enfants infirmes

crisis crise *f*

crisis admission admission *f* en situation de crise

critically defective vehicle véhicule *m* comportant des défauts critiques

crop récolte *f*

Crop Insurance Appeal Board Commission *f* d'appel de l'assurance-récolte

Crop Insurance Commission of Ontario (now AgriCorp) Commission *f* ontarienne de l'assurance-récolte

cross a picket line, to traverser une ligne de piquetage

cross-appeal appel *m* incident

cross-appeal as of right appel *m* incident de plein droit

crossbow arbalète *f*

crossclaim demande *f* entre défendeurs

crossclaim, to déposer une demande entre défendeurs

crossclaiming defendant défendeur(eresse) qui s'est porté demandeur entre défendeurs

cross-examination contre-interrogatoire *m*

cross-examine, to contre-interroger

cross-examine for discovery, to soumettre à un contre-interrogatoire préalable

crossover passage *m* pour piétons

cross-section view (*drawing*) coupe *f* transversale

crosswalk passage *m* protégé pour piétons

Crown Couronne *f*

Crown administration of estates administration *f* des successions par la Couronne

Crown agency organisme *m* de la Couronne

Crown agent mandataire de la Couronne

Crown appointee représentant *m* de la Couronne

Crown Attorney procureur(e) de la Couronne

Crown controlled corporation société *f* contrôlée par la Couronne

Crown corporation société *f* de la Couronne

Crown Counsel avocat *m* de la Couronne, avocat-conseil *m* de la Couronne

Crown debt créance *f* de la Couronne

Crown employee employé *m* de la Couronne

Crown forest forêt *f* de la Couronne

Crown foundation fondation *f* de la Couronne

Crown game preserve réserve *f* de gibier de la Couronne

Crown grant concession *f* de la Couronne

Crown in right of Ontario Couronne *f* du chef de l'Ontario

Crown land terre *f* de la Couronne

Crown preference (*for unpaid taxes*) privilège *m* de la Couronne

Crown prerogative prérogative *f* de la Couronne

Crown surveyor arpenteur(euse)-géomètre de la Couronne

Crown timber bois *m* de la Couronne

Crown ward pupille de la Couronne

Crown wardship mise *f* sous la tutelle de la Couronne

Crown witness témoin de la Couronne

crude oil pétrole *m* brut

cultural background héritage *m* culturel

cultural facilities aménagements *m* culturels

cultural heritage patrimoine *m* culturel

cultural heritage value or interest of provincial significance valeur *f* ou caractère *m* d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel

cultural identity identité *f* culturelle

cultural object bien *m* culturel

cultural organization organisme *m* culturel

culture (*farm animals*) élevage *m*; (*gen*) culture *f*

cultured fish poisson *m* qui provient de la pisciculture

culturing of fish pisciculture *f*

cumulative cumulatif

cumulative Canadian development expense (*taxation*) frais *m* cumulatifs d'aménagement au Canada

cumulative Canadian exploration expense (*taxation*) frais *m* cumulatifs d'exploration au Canada

cumulative Canadian oil and gas property expense (*taxation*) frais *m* cumulatifs à l'égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz

cumulative dividends dividendes *m* cumulatifs

cumulative going concern unfunded liability (*pension plan*) passif *m* à long terme non capitalisé cumulé

cumulative reserve réserve *f* cumulative

cumulative voting vote *m* cumulatif

curator (*to estate or person*) curateur(trice)

curb (*road*) bord *m* de trottoir, bordure *f* de chaussée, bordure *f* de trottoir

curbing (*road*) bordure *f*

cure, to (*default*) remédier à

currency (*finance*) devise *f*, monnaie *f*, (*period*) durée *f*

currency of issue devise *f* d'émission

currency risks risques *m* de change

current account compte *m* courant

current accounts payable créditeurs *m* à court terme

current borrowings emprunts *m* à court terme

current expenditures dépenses *f* courantes

current fund fonds *m* d'administration générale

current net price prix *m* net courant

current revenue recettes *f* courantes

current standards normes *f* en vigueur

current taxes payable impôts *m* payables à court terme

current trade accounts payable fournisseurs *m* à court terme

current use utilisation *f* actuelle

current value valeur *f* actuelle

current wishes (*incapable person*) désirs *m* courants

curriculum guidelines programmes-cadres *m*

curtesy bénéfice *m* du veuf

curtilage surrounding a dwelling enceinte *m* d'un logement

custodial agreement (*securities*) convention *f* de dépôt

custodial employee employé *m* d'entretien

custodial fund fonds *m* de dépôt

custodial institution centre *m* de garde

custodial portion of a sentence partie *f* détention d'une peine

custodial rights droits *m* de garde

custodial sentence peine *f* de détention

custodian dépositaire, gardien(ienne)

custodianship (*assets of a fund*) garde *f*

custody (*child, documents*) garde *f*; (*legal proceedings*) détention *f*

custody and control (*patient*) garde *f* et surveillance *f*

custody hearing audience *f* concernant la garde d'enfants

custody order ordonnance *f* de garde (d'enfants)

Custody Review Board Commission *f* de révision des placements sous garde

custom (*restricted to a group, especially mercantile*) usage *m*; (*unwritten law*) coutume *f*, traditions *f*, usage *m*

custom computer program programme *m* d'informatique fait sur commande

customary care (*native children*) soins *m* conformes aux traditions

customer client *m*

customized filing system système *m* de classement personnalisé

customized supplies fournitures *f* personnalisées

customs office bureau *m* de douane

cut down trees, to abattre des arbres

CVOR certificate (*Commercial Vehicle Operator's Registration Certificate*) certificat *m* d'immatriculation UVU

D

daily allowance indemnité *f* journalière

daily inspection schedule calendrier *m* d'inspection quotidienne

daily price limits (*stock exchange*) limites *f* du cours quotidien

daily tenancy location *f* à la journée

daily trading limits (*stock exchange*) limites *f* d'opérations quotidiennes

dairy product produit *m* laitier

dairying production *f* laitière

dam barrage *m*

damage (*gen*) dommage *m*, préjudice *m*; (*to property*) avarie *f*, dommage *m* (matériel)

damage, to endommager

damages dommages-intérêts *m*

danger danger *m*

dangerous goods matières *f* dangereuses

data file fichier *m* de données

data matching comparaison *f* de données

data processing equipment matériel *m* de traitement des données

data storage system système *m* de mise en mémoire des données, système *m* de stockage des données

date at which an amount is due date *f* d'échéance d'une somme

date of delivery (*document, etc*) date *f* de remise

date of maturity date *f* d'échéance

date of possession date *f* d'entrée en possession, date *f* de prise de possession

date of registration date *f* d'enregistrement, date *f* d'inscription

date of service date *f* de signification

date stamp timbre *m* dateur

dating relationship, to be in a fréquenter qqn

day care program programme *m* de garde

day care service area secteur *m* de garderies

day nursery garderie *f*

day nursery located on the premises of a school garderie *f* en milieu scolaire

day of attendance (*at school*) jour *m* de présence

day of establishment (*regional municipalities*) date *f* de création

day of nomination jour *m* de la déclaration de candidature

Day of the Holocaust Jour *m* de l'Holocauste

day off duty jour *m* de repos

day program (*school board*) programme *m* de jour

day program course cours *m* du programme de jour

day school program programme *m* scolaire de jour

daylight hours heures *f* diurnes

deactivated firearm arme *f* à feu neutralisée

dead animal cadavre *m* d'animal

dead human body (corps *m* d'un) être *m* humain décédé

deadfall assommoir *m*

deadline date *f* limite, délai *m*

deadstock animaux *m* morts

deaf sourd

deaf and blind person personne *f* qui souffre de surdi-cécité

deaf person personne *f* qui souffre de surdité

Deaf-Blind Awareness Month Mois *m* de sensibilisation à la surdi-c dit 

deal at arm's length, to être sans lien de dépendance, n'avoir aucun lien de dépendance, traiter sans lien de dépendance

deal at arm's length, to not avoir un lien de dépendance

deal improperly with property, to effectuer des opérations irrégulières à l'égard d'un bien

deal in, to faire le commerce de, vendre

deal with, to (*a difficulty*) faire face à; (*a grievance, etc*) connaître de, décider de, délibérer de, statuer sur; (*a matter*)  tudier, examiner, traiter; (*be concerned with*) porter sur, traiter de; (*be responsible for*) se charger de, s'occuper de; (*commercial*) faire affaire avec, n gociier avec, traiter avec; (*solve*) régler; (*take action as regards*) donner suite à, prendre des mesures à l'égard de, s'occuper de

dealer (*commerce*) courtier(ière); (*gen*) marchand; (*motor vehicle, etc*) concessionnaire; (*securities*) courtier(ière)

dealings activités *f*, opérations *f*, rapports *m*

dealt with according to law traité selon la loi

dean doyen (doyenne)

death décès *m*

death benefit prestation *f* de décès

death by accident décès *m* accidentel

death certificate certificat *m* de décès, extrait *m* de décès

debenture débenture *f*

debenture by-law règlement *m* municipal autorisant l'émission de débentures

debenture charges frais *m* afférents aux débentures

debenture costs frais *m* liés aux débentures

debenture debt dette *f* obligataire

debenture holder détenteur(trice) de débentures, obligataire

debenture registry registre *m* des débentures

debit balance forward solde *m* débiteur reporté

debit card carte *f* de débit

debt créance *f*, dette *f*

debt capital capitaux *m* empruntés

debt charges frais *m* de la dette, service *m* de la dette

debt collector agent *m* de recouvrement

debt discount escompte *m*

debt due to the Crown créance *f* de la Couronne

debt financing financement *m* par emprunt

debt instrument (*from the creditor's point of view*) titre *m* de créance; (*from the debtor's point of view*) titre *m* d'emprunt

debt limit plafond *m* des dettes

debt obligation créance *f*, titre *m* de créance

debt refinancing refinancement *m* de dettes

debt renewal renouvellement *f* de dettes

debt replacement remplacement *m* de dettes

debt retirement liquidation *f* de la dette

debt retirement account (*Ministry of the Environment and Energy*) compte *m* de liquidation de la dette

debt retirement appropriations affectations *f* au remboursement de la dette

debt retirement charge redevance *f* de liquidation de la dette

debt security (*from the creditor's point of view*) titre *m* de créance; (*from the debtor's point of view*) titre *m* d'emprunt

debt servicing service *m* de la dette

debtor débiteur(trice)

debtor of record débiteur(trice) inscrit

debtor's interest (*security interests*) intérêt *m* du débiteur

deceased (*gen*) défunt; (*used with proper name*) feu

deceased person défunt *m*, personne *f* décédée

deceit moyen *m* trompeur

deceive, to induire en erreur, tromper

deception supercherie *f*

deceptive entry inscription *f* trompeuse

deceptive representation assertion *f* mensongère

deceptive statement affirmation *f* trompeuse, déclaration *f* mensongère, déclaration *f* trompeuse

decertification révocation *f* de l'accréditation, révocation *f* de l'agrément

decertification application requête *f* en révocation de l'accréditation

decertification order (*class proceeding*) ordonnance *f* d'annulation de l'ordonnance certifiant le recours collectif

decertify, to révoquer l'accréditation de, révoquer l'agrément de

decide, to décider de, statuer sur, trancher

deciding vote voix *f* prépondérante

decision décision *f*

decision appealed from décision *f* portée en appel

decision-making process processus *m* décisionnel, processus *m* de prise de décisions

declarant déclarant *m*

declaration déclaration *f*

declaration date (*commodity futures option*) date *f* d'échéance

declaration of abandonment déclaration *f* d'abandon

declaration of change (*limited partnership*) déclaration *f* de changement

declaration of death déclaration *f* de décès

declaration of dissolution (*limited partnership*) déclaration *f* de dissolution

declaration of dividends déclaration *f* de dividendes

declaration of forfeiture déclaration *f* de confiscation

declaration of interest déclaration *f* d'intérêt

declaration of mental incompetency déclaration *f* d'incapacité mentale

declaration of office déclaration *f* d'entrée en fonction

declaration of right jugement *m* déclaratoire

declaration of trust déclaration *f* de fiducie

declaration of vacancy déclaration *f* de vacance

declaration of withdrawal (*limited partnership*) déclaration *f* de retrait

declaratory judgment jugement *m* déclaratoire

declaratory order ordonnance *f* déclaratoire

declaratory relief jugement *m* déclaratoire

declared dividend dividende *m* déclaré

declined ballot bulletin *m* de vote refusé

decommission, to désaffecter

decoy appellant *m*

decree jugement *m*

decree absolute (*divorce*) jugement *m* irrévocable

decree nisi (*divorce*) jugement *m* conditionnel

decree of adoption décret *m* d'adoption

decree of divorce jugement *m* de divorce

dedicate, to affecter

dedicate a highway, to affecter une voie publique à l'usage public

dedicated reserve account compte *m* de réserve spécial

dedication (*land*) affectation *f*

deductible franchise *f*

deductible clause clause *f* de franchise

deduction (*from wages*) retenue *f* (opérée sur)

deduction for income earned outside Ontario déduction *f* pour revenu gagné hors de l'Ontario

deed (*conveyance*) acte *m* de cession, acte *m* de transport; (*formal document*) acte *m* (scellé); (*gen*) acte *m*

deed of bargain and sale acte *m* de vente

deed of conveyance (*property law*) acte *m* translatif de propriété

deed of trust acte *m* de fiducie

deed of trust and mortgage acte *m* scellé portant constitution de fiducie et d'hypothèque

deed to uses acte *m* accordant un droit d'usage

deem someone or something to be, to assimiler qqn ou qqch à

deemed assimilé à, réputé

deemed overpayment of tax paiement *m* d'impôt réputé en trop

deemed payment on account of tax payable paiement *m* réputé un paiement au titre de l'impôt payable

deemed proceeds of the disposition of a property (*taxation*) produit *m* de disposition présumé d'un bien

deemed to be assimilé à, réputé (suivi du substantif ou du verbe)

deemed trust fiducie *f* réputée

deeming provision disposition *f* déterminative

deep lake-water cooling facility centrale *f* de refroidissement par eaux profondes

defamation diffamation *f*

defamatory matter fait *m* diffamatoire

defamatory word mot *m* diffamatoire

default (*gen*) défaut *m*, faute *f*, manquement *m*, omission *f*; (*pleadings*) défaut *m* de plaider; (*proceedings*) défaut *m*; (*want of appearance*) défaut *m* de comparaître

default charge frais *m* de défaut

default conviction reconnaissance *f* de culpabilité en l'absence de défendeur

default in the payment of rent défaut *m* de paiement du loyer

default judgment jugement *m* par défaut

default judgment for foreclosure with a reference jugement *m* de forclusion par défaut accompagné d'un renvoi

default judgment for foreclosure without a reference jugement *m* de forclusion par défaut sans renvoi

default judgment for immediate foreclosure jugement *m* de forclusion immédiate par défaut

default judgment for immediate sale jugement *m* de vente immédiate par défaut

default judgment for redemption jugement *m* de rachat par défaut

default judgment for sale conditional on proof of claim jugement *m* de vente par défaut subordonné à la preuve du bien-fondé de la demande

default judgment for sale with a redemption period jugement *m* de vente par défaut avec délai de rachat

default of appearance défaut *m* de comparaître

default of payment défaut *m* de paiement, non-paiement *m*

default order ordonnance *f* par défaut

default order officer préposé *m* aux ordonnances par défaut

defaulter personne *f* en défaut

defeasance extinction *f*

defease a debt, to annuler une dette du point de vue comptable

defeasible défectible

defeasible interest intérêt *m* défectible

defeat (*bill*) rejet *m*

defeat, to (*charge, claim*) repousser; (*claimant, creditor*) frustrer; (*gen*) faire échec à, faire échouer, mettre en échec; (*proceeding*) invalider; (*remedy*) empêcher

defect (*form*) vice *m* de forme; (*material*) défectuosité *f*, vice *m*; (*title*) vice *m* de titre

defect of jurisdiction défaut *m* de compétence

defective (*containing an error*) erroné, fautif; (*in bad working order*) défectueux; (*incomplete*) incomplet; (*invalidated*) entaché d'un vice, vicié

defence défense *f*, moyen *m* de défense

defence, to raise as a invoquer comme moyen de défense

defence counsel avocat de la défense

defence establishment établissement *m* de défense

defence of fair comment défense *f* de commentaire loyal

defence of proceeding contestation *f* de l'instance

defence of purchase for value without notice défense *f* d'acquisition à titre onéreux sans connaissance de vice

defence on the merits défense *f* au fond, défense *f* sur le fond

defence property bien *m* de la Défense

defence to counterclaim défense *f* reconventionnelle

defence to crossclaim défense *f* à la demande entre défendeurs

defend an action, to présenter une défense dans une action

defendant défendeur(eresse)

defendant in default défendeur(eresse) en défaut

defendant to the counterclaim défendeur(eresse) reconventionnel

defended action action *f* contestée

defended third party claim mise *f* en cause contestée

defensive tactics mesures *f* défensives

defer a decision, to reporter une décision

defer deciding a matter, to reporter la décision d'une question

deferral report *m*

deferral account compte *m* de report

deferred annuity rente *f* différée

deferred credit crédit *m* reporté

deferred income produit *m* comptabilisé d'avance

deferred life annuity rente *f* viagère différée

deferred pension pension *f* différée

deferred profit sharing plan régime *m* de participation différée aux bénéfices

deferred tax debit report *m* débiteur d'impôt

deferred taxes impôts *m* reportés

deficiency (*assets*) insuffisance *f*; (*deficit*) somme *f* manquante; (*gen*) défaillance *f*, lacune *f*; (*in one's tax account*) déficit *m*

deficiency of capital insuffisance *f* de capital

deficient, to be présenter des lacunes

deficient drinking-water system réseau *m* d'eau potable défaillant

deficit déficit *m*

defined area secteur *m* désigné

defined bargaining unit unité *f* de négociation définie

defined benefit (*pension plan*) prestation *f* déterminée

defined benefit limit (*pension plan*) plafond *m* des prestations déterminées

defined benefits pension plan régime *m* de retraite à prestations déterminées

defined contribution benefit (*pension plan*) prestation *f* à cotisation déterminée

defined income revenu *m* déterminé

deflation (*economics*) déflation *f*

defraud, to (*creditors*) frustrer; (*gen*) frauder

degree (*diploma*) diplôme *m*, grade *m* universitaire; (*quantity, step*) degré *m*

degree of care degré *m* de diligence

degree of consanguinity degré *m* de consanguinité

degree of kindred degré *m* de parenté

degree program programme *m* menant à l'obtention d'un grade universitaire

de-ice, to déglacer

de-identification anonymisation *f*

de-identify anonymiser

delay retard *m*

delay, for the purpose of à des fins dilatoires

delay, to retarder

delay a suit, to ajourner une action

delegate délégataire, délégué *m*

delegation (*act*) délégation *f*; (*document*) acte *m* de délégation

delegation agreement accord *m* de délégation, entente *f* de délégation

delete, to (*gen*) biffer, radier, supprimer; (*party*) radier; (*right, word*) supprimer

deleterious substance substance *f* nocive

deletion radiation *f*, suppression *f*

delinquent loan prêt *m* en souffrance

deliver, to (*court order, defence*) remettre; (*deed*) délivrer; (*judgment*) prononcer, rendre; (*property*) livrer, remettre

deliver personally, to remettre à personne

deliver up, to remettre

delivery (*court order, pleadings*) remise *f*; (*deed*) délivrance *f*; (*judgment*) prononcé *m*; (*notice*) remise *f*; (*property*) livraison *f*, remise *f*

delivery agent agent *m* de prestation (des services)

delivery of possession (*land*) délaissement *m*

delivery standard norme *f* de prestation

demand demande *f* (formelle), exigence *f*, mise *f* en demeure, sommation *f*

demand account compte *m* à vue

demand deposit dépôt *m* à vue

demand for a sample of breath or blood ordre *m* de fournir un échantillon d'haleine ou de sang

demerit point point *m* d'inaptitude

demerit point system système *m* de points d'inaptitude

demise (*real property*) bail *m*, cession *f* à bail, concession *f* à bail

demise, to (*real property*) céder à bail

demise of the Crown transmission *f* de la Couronne

demised premises lieux *m* cédés à bail

democratic renewal renouveau *m* démocratique

demolition démolition *f*

demolition permit permis *m* de démolir

demonstration school école *f* d'application

demote, to rétrograder

demotion rétrogradation *f*

demutualization démutualisation *f*

denial dénégation *f*

denial of natural justice déni *m* de justice naturelle

denominated (*in a foreign currency*) libellé *m* (en monnaie étrangère)

denomination (*negotiable instrument*) coupure *f*, valeur *f*; (*religious*) confession *f*

denominational school école *f* confessionnelle

dental care soins *m* dentaires

dental hygiene hygiène *f* dentaire

dental hygienist hygiéniste dentaire

dental plan régime *m* d'assurance dentaire

dental staff personnel *m* dentaire

dental surgeon chirurgien(ienne) dentiste

dental technician technicien(ienne) dentaire

dental technologist technologue dentaire

dental technology technologie *f* dentaire

dentist dentiste

dentistry dentisterie *f*

dentistry review committee comité *m* d'étude de la dentisterie

denture therapist denturologue

denturism denturologie *f*

denturist denturologiste

deny, to nier

deny parole, to refuser la libération conditionnelle

depart from a past practice, to s'écarter d'un précédent

depart from a rule, to déroger à une règle

department (*gen*) service *m*; (*Government of Canada*) ministère *m*

depend on, to dépendre de, être subordonné à, être tributaire de

dependant or dependent personne *f* à charge

dependent child enfant à charge

dependent contractor (*labour relations*) entrepreneur(euse) dépendant

dependent father (*family benefits*) père *m* en état de dépendance

depletion (*finance*) épuisement *m*; (*of property*) dilapidation *f*

deponent (*of affidavit*) auteur *m*; (*of evidence, etc*) déposant *m*

deposit (*by purchaser*) arrhes *f*; (*filing*) dépôt *m*; (*for safe-keeping*) dépôt *m*; (*in court*) consignation *f*; (*of mineral resource*) gisement *m*; (*on purchase of beverage*) consigne *f*; (*rent*) caution *f*, dépôt *m*

deposit, to déposer

deposit account compte *m* de dépôt

deposit index répertoire *m* par ordre de dépôt

deposit insurance assurance-dépôts *f*

deposit insurance corporation compagnie *f* d'assurance-dépôts

Deposit Insurance Corporation of Ontario Société *f* ontarienne d'assurance-dépôts

deposit insurance fund caisse *f* d'assurance-dépôts

Deposit Insurance Reserve Fund Fonds *m* de réserve d'assurance-dépôts

deposit insurer organisme *m* d'assurance-dépôts

deposit note billet *m* de dépôt

deposit receipt récépissé *m* de dépôt

deposit-taking institution institution *f* acceptant des dépôts, institution *f* de dépôt

depository dépositaire

deposition déposition *f*

depositor déposant *m*

depository dépositaire

depreciable property bien *m* amortissable

depreciated value valeur *f* comptable nette

depreciation amortissement *m*, dépréciation *f*

depreciation in value diminution *f* de la valeur

depression dépression *f*

deprive, to priver

depth profondeur *f*

deputy adjoint, suppléant

Deputy Attorney General sous-procureur(e) général

Deputy Auditor General sous-vérificateur(trice) général

Deputy Chair of the Committee of the Whole House vice-président du comité plénier

Deputy Chief Coroner coroner en chef adjoint

deputy chief of fire department chef adjoint du service des pompiers

deputy chief of police chef de police adjoint

deputy clerk (*municipality*) secrétaire adjoint

deputy commissioner of the Ontario Provincial Police sous-commissaire de la Police provinciale de l'Ontario

deputy Crown Attorney sous-procureur(e) de la Couronne

deputy director directeur(trice) adjoint

deputy division registrar (*vital statistics*) registraire de division adjoint de l'état civil

deputy energy returns officer directeur(trice) adjoint des enquêtes en matière d'énergie

Deputy Fire Marshal commissaire adjoint des incendies

Deputy Government Whip whip en chef adjoint du gouvernement

deputy head (*government ministry*) administrateur(trice) général

Deputy House Leader leader parlementaire adjoint

deputy judge juge suppléant

Deputy Judges Council Conseil *m* des juges suppléants

deputy mining and lands commissioner commissaire adjoint aux mines et aux terres

deputy minister sous-ministre

Deputy Official Arbitrator arbitre officiel adjoint

deputy premier vice-premier ministre

deputy reeve préfet(ète) adjoint

deputy registrar (*court*) greffier(ière) adjoint; (*gen*) registrateur(e) adjoint

Deputy Registrar General (*vital statistics*) registraire général adjoint de l'état civil

deputy returning officer scrutateur(trice)

deputy secretary secrétaire adjoint

deputy sheriff shérif *m* adjoint

Deputy Speaker (*Legislative Assembly*) vice-président

deputy superintendent (*institution*) chef d'établissement adjoint

deputy treasurer trésorier(ière) adjoint

deregistration (*deletion from registry*) radiation *f*

dereliction of duty manquement *m* à un devoir

derivative (*securities*) produit *m* dérivé

derivative action action *f* oblique

derivative under-lease sous-bail *m* dérivé

derivative under-lessee sous-preneur(euse) en vertu d'un bail dérivé

derogate, to porter atteinte à

derogation dérogation *f*

derogation of, in dérogoire à

descend, to (*property*) passer par hérédité, se transmettre par hérédité

descendant descendant *m*

descent (*property*) hérédité *f*, succession *f* héréditaire

descent cast dévolution *f* aux héritiers

description (*condominium*) description *f*; (*gen*) description *f*; (*land*) description *f*, état *m* descriptif

design capacity capacité *f* nominale

designate délégué *m*, personne *f* désignée

designated désigné

designated administrative authority organisme *m* d'application désigné

designated airport authority administration *f* aéroportuaire désignée

designated area secteur *m* désigné, zone *f* désignée

designated bargaining agent agent *m* négociateur désigné

designated beneficiary (*pension plan*) bénéficiaire désigné

designated body organisme *m* désigné

designated collector percepteur(trice) désigné

designated constituency association association *f* de circonscription désignée

designated custodian dépositaire désigné

designated disease maladie *f* désignée

designated educational institution (*taxation*) établissement *m* d'enseignement agréé

designated electricity utility service *m* public d'électricité désigné

designated employer bargaining agency organisme *m* négociateur patronal désigné

designated enrolment (*school board*) effectif *m* désigné

designated fraction (*taxation*) fraction *f* désignée

designated gas storage area secteur *m* de stockage de gaz désigné

designated housing project ensemble *m* domiciliaire désigné

designated investment services services *m* de placement déterminés

designated jurisdiction territoire *m* désigné

designated law loi *f* désignée

designated legislation texte *m* législatif désigné

designated minister ministre désigné

designated ministry ministère *m* désigné

designated rate (*taxation*) taux *m* désigné

designated ratepayer contribuable désigné

designated regional employers' organization association *f* patronale régionale désignée

designated repayment remboursement *m* désigné

designated warehouse entrepôt *m* désigné

designated waterfront area secteur *m* riverain désigné

designation (*action*) désignation *f*; (*document*) acte *m* de désignation

designee personne *f* désignée

desirable souhaitable

desirable quality criteria critères *m* de qualité souhaitable

desire to bargain intention *f* de négocier

desist order ordonnance *f* de s'abstenir

destination marketing fee frais *m* de marketing de destinations

destruction (*gen*) destruction *f*; (*of animal*) mise *f* à mort

desynchronize electrical output, to désynchroniser l'énergie électrique produite

detached house maison *f* individuelle

detachment (*O.P.P.*) détachement *m*

detachment commander (*O.P.P.*) commandant de détachement

detain, to (*in custody*) détenir (sous garde); (*keep waiting*) retenir; (*object*) retenir

detective-sergeant sergent(e)-enquêteur(euse)

detention (*customs*) retenue *f*; (*persons*) détention *f*; (*things*) rétention *f*

detention centre centre *m* de détention

detention home centre *m* de détention

detention order (*persons*) ordonnance *f* de détention; (*things*) ordonnance *f* de maintien dans les lieux, ordonnance *f* de rétention

determinable résoluble

determinable estate domaine *m* résoluble

determinable fee simple fief *m* simple résoluble

determinable interest intérêt *m* résoluble

determinable on a life or lives résoluble à la fin d'une ou de plusieurs vies

determination (*gen*) calcul *m*, décision *f*, détermination *f*, établissement *m*, fixation *f*; (*of estate*) résolution *f*; (*of issue*) décision *f*, règlement *m*, résolution *f*; (*of lease*) expiration *f*

determination of exemption (*film classification*) décision *f* en matière de dispense

determination of incapacity constatation *f* d'incapacité

determination of the issues règlement *m* des questions en litige

determine, to (*application*) statuer sur; (*dispute*) trancher; (*gen*) calculer, décider, déterminer, établir, fixer, juger, régler, résoudre; (*question of law*) décider de, statuer sur, trancher sur

detinue détention *f* illicite

detonator détonateur *m*

detour déviation *f*

detour sign panneau *m* de déviation

detract from the appearance of, to nuire à l'apparence de

detriment préjudice *m*

detrimental préjudiciable

developer promoteur(euse) (immobilier)

development (*building land*) aménagement *m*, exploitation *f*, mise *f* en valeur, travaux *m* d'aménagement; (*gen*) développement *m*, élaboration *f*, expansion *f*, instauration *f*, mise *f* sur pied; (*natural resources*) mise *f* en valeur; (*recommendations*) formulation *f*; (*training*) perfectionnement *m*

development charge redevance *f* d'aménagement

development charge background study étude *f* préliminaire sur les redevances d'aménagement

development charge by-law règlement *m* de redevances d'aménagement

development permit permis *m* d'aménagement

development plan plan *m* d'aménagement

development planning area zone *f* de planification de l'aménagement

development road route *f* reclassée

development zone zone *f* d'aménagement

developmental disability déficience *f* intellectuelle, trouble *m* du développement

devise legs *m* immobilier

devise, to léguer

devisee légataire, légataire immobilier

devisor testateur(trice)

devolution dévolution *f*

devolve, to être dévolu

devolve on, to être dévolu à

devotion (*of property*) affectation *f*

diagnosis (*of a health practitioner*) diagnostic *m*

diagnostic procedure épreuve *f* diagnostique

die intestate, to décéder intestat, décéder sans (laisser de) testament, mourir intestat, mourir sans testament

die without a will, to décéder sans laisser de testament

die without issue, to décéder sans descendance

die without leaving issue, to décéder sans laisser de descendance

dietetics diététique *f*

dietitian diététiste

difference (*disputed point*) différend *m*

digital animation animation *f* numérique

digital library services services *m* de bibliothèque numérique

digital visual effects effets *m* visuels numériques

diligence diligence *f*

diligently avec diligence

diluted earnings per share bénéfice *m* dilué par action

dining room salle *f* à manger

dinner theatre café-théâtre *m*

Diocesan Council conseil *m* diocésain

diplomatic acceptance acceptation *f* diplomatique

diplomatic agent agent *m* diplomatique

diplomatic mission mission *f* diplomatique

diplomatic personnel corps *m* diplomatique

direct, to (*jury, etc*) donner des directives à; (*to order*) donner des directives à, enjoindre à, ordonner, prescrire; (*undertaking*) administrer, diriger

direct a reference, to ordonner un renvoi

direct agreement convention *f* directe

direct and proximate result conséquence *f* directe et prochaine

direct charge co-operative coopérative *f* de contribution directe

direct damage dommage *m* direct

direct democracy démocratie *f* directe

direct deposit dépôt *m* direct, virement *m* automatique

direct electronic transmission transmission *f* électronique directe

direct examination interrogatoire *m* principal

direct gain, for dans un but lucratif direct

direct interest, to have a (*in partnership*) détenir une participation directe dans

direct, joint and several obligations obligations *f* directes et solidaires

direct mail solicitation publipostage *m*

direct result conséquence *f* directe

direct sales contract contrat *m* de vente directe

direct tax impôt *m* direct

direct taxes on one's assessment to, to affecter les impôts prélevés sur son évaluation à

direction (*judge to jury*) directive *f*; (*of undertaking*) administration *f*, direction *f*; (*order*) directive *f*, ordre *m*

direction for payment ordre *m* de paiement

direction to enforce ordre *m* d'exécution

direction to withhold ordre *m* de retenue

directive directive *f*

director (*association, company*) administrateur(trice), membre du conseil d'administration; (*government*) directeur(trice)

Director, Emergency Measures Ontario directeur(trice), Mesures d'urgence Ontario

Director of Apprenticeship directeur(trice) de l'apprentissage

director of arbitrations directeur(trice) des arbitrages

Director of Assets Management - Civil directeur(trice) de l'administration des biens - recours civils

Director of Assets Management - Criminal directeur(trice) de l'administration des biens - recours criminels

Director of Crown Attorneys directeur(trice) des procureurs de la Couronne

director of education directeur(trice) de l'éducation

Director of Employment Standards directeur(trice) des normes d'emploi

Director of Independent Health Facilities directeur(trice) des établissements de santé autonomes

Director of Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing directeur(trice) de la délivrance des permis aux laboratoires et aux centres de prélèvement

Director of Labour Management Services directeur(trice) des relations patronales-syndicales

Director of Labour Standards directeur(trice) des normes du travail

Director of Land Registration directeur(trice) de l'enregistrement des immeubles

director of licensing directeur(trice) des permis

Director of Mine Rehabilitation directeur(trice) de la réhabilitation minière

Director of Ontario Works directeur(trice) du programme Ontario au travail

Director of the Motor Vehicle Accident Claims Fund directeur(trice) du Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

Director of the Ontario Disability Support Program directeur(trice) du Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées

Director of Titles directeur(trice) des droits immobiliers

Director of Vehicle Inspection Standards directeur(trice) des normes d'inspection des véhicules

directorate direction *f* générale

directors' circular circulaire *f* du conseil d'administration

directors' meeting réunion *f* du conseil d'administration

directory répertoire *m*

disability (*handicap*) déficience *f*, handicap *m*, invalidité *f*; (*legal*) incapacité *f*; (*to attend meeting*) empêchement *m*

disability allowance allocation *f* d'invalidité

disability annuity rente *f* d'invalidité

disability benefit prestation *f* d'invalidité

disability insurance assurance-invalidité *f*

disability insurance plan régime *m* d'assurance-invalidité

disability-specific conçu en fonction de la déficience d'une personne

disabled dependant personne *f* à charge handicapée

disabled parking stationnement *m* pour personnes handicapées

disabled passenger transportation system réseau *m* de transport des personnes handicapées

disabled person invalide, personne *f* handicapée

disabled person parking permit permis *m* de stationnement pour personnes handicapées

disabled vehicle véhicule *m* en panne

disadvantage désavantage *m*

disadvantaged community collectivité *f* défavorisée

disagree, to (*jury*) ne pas être unanime

disagreement (*jury*) défaut *m* d'unanimité

disallow, to rejeter

disaster (*insurance*) sinistre *m*

disbar as a barrister, to radier en tant qu'avocat plaidant

disbarment radiation *f* (du barreau)

disburse, to (*capital gains*) attribuer

disbursement débours *m*, sortie *f* de fonds

discharge (*accused, prisoner*) libération *f*; (*bankrupt*) libération *f*; (*certificate, mortgage, etc*) mainlevée *f*; (*contaminant*) rejet *m*; (*contract or obligation*) extinction *f*; (*debt*) acquittement *m*, quittance *f*; (*debtor or juror*) libération *f*; (*duties*) exercice *m*; (*duty*) acquittement *m*, exécution *f*; (*employee*) congédiement *m*, renvoi *m*; (*encumbrance*) extinction *f*; (*firearm*) déchargement *m*, tir *m*; (*from hospital*) congé *m*, mise *f* en congé; (*liquidator*) libération *f*; (*order*) annulation *f*; (*pollutant*) déversement *m*, rejet *m*; (*receiver*) libération *f*; (*registered certificate*) radiation *f*

discharge, to (*accused, prisoner*) absoudre, libérer; (*covenant*) éteindre; (*debt*) acquitter; (*debtor or juror*) libérer; (*duties*) exercer, s'acquitter de; (*employee*) congédier, renvoyer; (*firearm*) décharger; (*from liability*) décharger, dégager; (*land*) libérer; (*liquidator*) libérer; (*mortgage*,

registration) donner mainlevée de; (*order, writ*) annuler; (*pollutant*) déverser, rejeter; (*receiver*) libérer

discharge the jury, to libérer le jury

discharged absolutely from bankruptcy, to be (*bankrupt*) faire l'objet d'une libération inconditionnelle

discharged mortgage hypothèque *f* qui a fait l'objet d'une mainlevée

discharging instrument (*from claim under a mortgage, etc*) acte *m* de mainlevée

disciplinary action mesure *f* disciplinaire

disciplinary hearing audience *f* disciplinaire

disciplinary proceedings procédures *f* disciplinaires

discipline discipline *f*, mesure(s) *f* disciplinaire(s)

discipline, to imposer une peine disciplinaire, prendre des mesures disciplinaires

discipline code code *m* de discipline

discipline committee comité *m* de discipline

disclaim, to renoncer à

disclaimer (*of right or power*) renonciation *f*; (*warning*) avertissement *m*

disclose, to (*document*) divulguer, produire; (*facts, in originating process*) faire état de

disclosure (*financial reporting*) information *f*; (*management*) communication *f*, divulgation *f*

disclosure compliance system mécanismes *m* de respect des obligations d'information

disclosure controls and procedures contrôles *m* et mécanismes *m* d'information

disclosure document document *m* d'information

disclosure of interest divulgation *f* d'intérêt

disclosure register registre *m* de divulgation

disclosure report rapport *m* d'information

disclosure requirement obligation *f* d'information

disclosure statement état *m* de divulgation

disconnect wires, to débrancher des fils

discontinuance (*action, application*) abandon *m*, désistement *m*; (*business, operations*) cessation *f*, interruption *f*; (*contract*) résiliation *f*; (*gen*) abandon *m*, cessation *f*, interruption *f*; (*railway*)

cessation *f* d'exploitation

discontinuance of possession discontinuation *f* de possession

discontinue an action, to abandonner une action, se désister d'une action

discontinue possession, to discontinuer la possession

discontinue the operation of, to cesser d'exploiter

discontinued action action *f* dont il y a eu désistement

discontinuing insurer assureur(euse) en cessation d'affaires

discount (of taxes) réduction *f*, remise *f*; (*on shares, etc*) escompte *m*

discount, to (bills of exchange) escompter

discount note billet *m* à escompte

discount on rent remise *f* de loyer

discount on shares escompte *m* à l'émission d'actions

discount rate (bank) taux *m* d'escompte; (*finance*) taux *m* d'actualisation

discounted assessment évaluation *f* actualisée

discounted equalized assessment évaluation *f* péréquée actualisée

discovery (evidence) communication *f* préalable, enquête *f* préalable, interrogatoire *m* préalable

discovery of documents communication *f* des documents

discreet and reasonable search for a person, to make a (adoption) effectuer des recherches discrètes et raisonnables pour retrouver qqn

discretion appréciation *f*, discrétion *f*, pouvoir *m* discrétionnaire

discretion, in one's à sa discrétion, à son appréciation

discretionary authority pouvoir *m* discrétionnaire

discretionary benefit prestation *f* discrétionnaire

discretionary income support soutien *m* du revenu discrétionnaire

discretionary power pouvoir *m* discrétionnaire

discretionary suspension (pupil) suspension *f* discrétionnaire

discriminate against or in favour of, to avantager ou désavantager

discrimination discrimination *f*

discrimination on a prohibited ground discrimination *f* fondée sur un motif illicite

discriminatory business practice pratique *f* de commerce discriminatoire

disentitle, to priver du droit de *ou* à, rendre inadmissible à

disfigurement (*gen*) défigurement *m*; (*property damage*) préjudice *m* esthétique

disgraceful conduct conduite *f* déshonorante

dishonest concealment omission *f* malhonnête de divulguer

dishonesty acte *m* malhonnête, malhonnêteté *f*

dishonoured payment paiement *m* refusé

disinfection désinfection *f*

disinter, to exhumer

disinterment exhumation *f*

dismantling (*vehicles*) démontage *m*

dismemberment perte *f* d'un membre

dismiss, to (*action, appeal, claim, etc*) rejeter; (*employee*) congédier, renvoyer; (*pupil*) renvoyer

dismiss for delay, to rejeter pour cause de retard

dismissal (*action, appeal, claim, etc*) rejet *m*; (*employee*) congédiement *m*, destitution *f*, renvoi *m*

dismissal for delay rejet *m* pour cause de retard

disobedience défaut *m* de se conformer, désobéissance *f*, indiscipline *f*, inobservation *f*, refus *m* d'obtempérer

disobedient person (*civil procedure*) personne *f* en défaut

disorder of the mind trouble *m* mental

disparage, to dénigrer

disparity disparité *f*

dispatch (*diligence*) célérité *f*, diligence *f*; (*of ambulances*) répartition *f*; (*of goods*) expédition *f*

dispatch, to (*ambulances*) répartir; (*goods*) expédier

dispatch, with avec célérité, avec diligence

dispense, to (*drug*) préparer

dispense with, to dispenser qqn de qqch, se dispenser de, passer outre à

dispensed volume of fuel volume *m* de carburant distribué

dispenser (*drug*) préposé à la préparation

dispensing fee (*operator of a pharmacy*) honoraires *m* de préparation

dispensing physician médecin propharmacien

dispensing pump (*fuel*) pompe *f* de distribution

displace an employee, to supplanter un employé

displacement (*trade union*) substitution *f*

displacement application requête *f* en substitution

display, to afficher, exposer

display rack îlot *m* de vente

disposable capital capital *m* disponible

disposal (*appeal*) décision *f*, règlement *m*; (*destruction*) élimination *f*; (*document*) destruction *f*, élimination *f*; (*garbage*) élimination *f*; (*goods, property*) aliénation *f*, disposition *f*; (*sewage*) élimination *f*, évacuation *f*; (*sums*) affectation *f*, utilisation *f*; (*to a person*) cession *f*, disposition *f* en faveur de

dispose of, to (*appeal, issue*) décider de, régler, statuer sur, trancher; (*body*) disposer de; (*costs*) adjuger; (*dead animal*) se défaire de; (*document*) détruire, éliminer; (*garbage*) éliminer; (*gen*) prendre toute mesure opportune au sujet de; (*goods, property*) aliéner, disposer de, se défaire de, se départir de; (*proceeding*) rendre une décision dans; (*sewage*) éliminer, évacuer; (*to a person*) céder à, disposer en faveur de

dispose of something to, to (*property*) disposer de qqch en faveur de

disposed of to (*property*) qui fait l'objet d'une disposition en faveur de

disposition (*appeal*) décision *f*, règlement *m*; (*assets*) disposition *f*; (*body or dead animal*) disposition *f*; (*document*) traitement *m* (ultérieur); (*finances, penalties*) affectation *f*; (*goods, property*) aliénation *f*, disposition *f*; (*hearing and review*) issue *f*; (*judgment, motion*) décision *f*; (*proceeding*) règlement *m*; (*property*) disposition *f*; (*sums*) affectation *f*, distribution *f*, utilisation *f*

disposition over aliénation *f* subsidiaire

dispossess, to déposséder

dispossession dépossession *f*

disprove, to réfuter

disputant auteur(e) de la contestation

dispute (*disagreement*) conflit *m*, désaccord *m*, différend *m*, litige *m*; (*facts*) contestation *f*

dispute, to contester

dispute arbitrator arbitre de(s) différends

dispute procedure procédure *f* de règlement des différends

dispute resolution règlement *m* des différends

dispute resolution mechanism mécanisme *m* de règlement des différends

dispute resolution process méthode *f* de règlement des différends

dispute resolution system mécanisme *m* de règlement des différends

dispute settlement règlement *m* des différends

dispute the charge, to contester l'accusation

disputed ballot bulletin *m* de vote contesté

disputed claim (*gen*) demande *f* contestée; (*insurance*) demande *f* de règlement contestée

Disputes Advisory Committee comité *m* consultatif sur les différends

disqualification inadmissibilité *f*, inéligibilité *f*, inhabilité *f*

disqualified (*gen*) qui ne remplit pas les conditions requises; (*to hold an office*) inhabile

disqualified from voting, to be être déchu de son droit de vote, être inhabile à voter, être privé du droit de voter, perdre son droit de vote

disqualify oneself from presiding, to (*judge*) se récuser

disregard fait *m* de faire abstraction de, fait *m* de ne pas tenir compte de, fait *m* de passer outre à, indifférence *f*

disregard, to ne pas tenir compte de, passer outre à

disruption perturbation *f*

dissent dissidence *f*

dissent, to faire valoir sa dissidence

dissenter dissident *m*

dissenting offeree pollicité *m* dissident

dissenting shareholder (*membership shares*) détenteur(trice) de parts sociales dissident; (*shares*) actionnaire dissident

dissident dissident *m*

dissident's information circular circulaire *f* d'information d'un dissident

dissolution dissolution *f*

dissolution order ordonnance *f* de dissolution

dissolve, to (*corporation, etc*) (se) dissoudre

dissolved dissous

distance communication communication *f* à distance

distance education program programme *m* d'enseignement à distance

distance post poteau *m* indicateur de distance

distinguish, to distinguer, établir une distinction entre, faire ressortir, indiquer séparément, indiquer sous des postes distincts

distrain, to effectuer une saisie-gagerie, pratiquer une saisie-gagerie, procéder à une saisie-gagerie, saisir

distraîner saisissant(e)

distress saisie-gagerie *f*

distress for rent saisie-gagerie *f* pour non-paiement de loyer

distress warrant mandat *m* de saisie-gagerie

distributable surplus surplus *m* distribuable

distribute, to distribuer, répartir

distribution (*film*) distribution *f*; (*gen*) distribution *f*, partage *m*, répartition *f*; (*securities*) placement *m*; (*succession*) distribution *f*, distribution *f* successorale

distribution company (*securities*) compagnie *f* de placement

distribution contract (*securities*) contrat *m* de placement

distribution corridor couloir *m* de distribution, couloir *m* pour la distribution d'électricité

distribution list registre *m* de diffusion

distribution of assets répartition *f* de l'actif

distribution pipe line pipeline *m* de distribution

distribution pole poteau *m* de distribution

distribution rights droits *m* de distribution

distribution system réseau *m* de distribution

distributor distributeur(trice)

district district *m*

district agricultural committee comité *m* agricole de district

district agricultural society société *f* agricole de district

district area secteur *m* de district

district corporation municipalité *f* de district

district council conseil *m* de district

district health council conseil *m* régional de santé

district labour council conseil *m* du travail de district

district municipality municipalité *f* de district

district road route *f* de district

district road system réseau *m* routier de district

district school area secteur *m* scolaire de district

district school area board conseil *m* de secteur scolaire de district

district school board conseil *m* scolaire de district

district social services administration board conseil *m* d'administration de district des services sociaux

disturb, to déranger

disturbance (*burial site*) fait *m* de déranger; (*business*) préjudice *m*; (*court*) perturbation *f*; (*peace*) troubles *m*; (*property*) perturbation *f*, trouble *m* de jouissance

ditch fossé *m*

diversify an investment, to diversifier un placement

divert, to (*turn away*) détourner, dévier

divest, to dessaisir de

divided arterial highway route *f* à chaussées séparées

divided discovery interrogatoire *m* différé

divided municipality municipalité *f* démembrée

dividend (*insurance*) participation *f*; (*share in profits*) dividende *m*

dividend in kind dividende *f* en nature

dividend preference préférence *f* en matière de dividende

dividend tax credit crédit *m* d'impôt pour dividendes

division (*gen*) division *f*, partage *m*, répartition *f*, (*in statute*) section *f*, (*property, etc*) partage *m*; (*section of court, etc*) division *f*

division registrar (*vital statistics*) registraire de division de l'état civil

divisional board of education conseil *m* de l'éducation de division scolaire

Divisional Court Cour *f* divisionnaire

divorce divorce *m*

divorce action action *f* en divorce

divorce counterpetition requête *f* reconventionnelle en divorce

divorce judgment jugement *m* de divorce

divorce petition requête *f* en divorce

DNA testing test *m* d'empreintes génétiques (ADN)

doctrine doctrine *f*, règle *f*, théorie *f*

doctrine of ademption doctrine *f* de l'extinction

doctrine of cause of action estoppel théorie *f* de la préclusion relative à la cause d'action

doctrine of frustration doctrine *f* de l'impossibilité d'exécution

doctrine of issue estoppel théorie *f* de la préclusion relative à la question jugée

document (*evidence*) document *m*; (*gen*) document *m*, écrit *m*, titre *m*

document exchange centre *m* de distribution de documents

document of title titre *m*

documentary discovery communication *f* des documents

documentary evidence preuve *f* documentaire

documentary exhibit document *m*

documentation-due date (*taxation*) date *f* limite de production

dollar amount somme *f* exprimée en dollars

domain of medical practice domaine *m* de l'exercice de la médecine

domestic (*employee*) domestique

domestic affairs (*body*) affaires *f* internes

domestic animal animal *m* domestique

domestic bird oiseau *m* domestique

domestic contract contrat *m* familial

domestic sewage eaux *f* usées d'origine domestique

domestic violence violence *f* familiale

domicile domicile *m*

dominant land fonds *m* dominant

dominant tenement fonds *m* dominant

dominion dominion *m*

donation don *m*, donation *f*

donee (*gift*) donataire; (*power of attorney*) mandataire, procureur(e)

donor (*blood, human tissues*) donneur(euse); (*gift*) donateur(trice); (*power of attorney*) mandant *m*

door opener portier *m* électrique

dosage form forme *f* posologique

double or multifarious double ou multiple

double rent double loyer *m*

double-dipping cumul *m* de pension et de traitement

double-entry bookkeeping comptabilité *f* en partie double

dower douaire *m*

dower estate domaine *m* de douaire

dower right droit *m* de douaire

doweress douairière *f*

downstream en aval

downward adjustment ajustement *m* à la baisse

draft (*commercial paper*) traite *f*; (*preliminary version*) avant-projet *m*, projet *m*, version *f* provisoire

draft advertisement (*for sale*) projet *m* d'annonce

draft approval (*land use*) approbation *f* de l'ébauche

draft bill avant-projet *m* de loi

draft judgment projet *m* de jugement

draft legislation projet *m* de loi

draft order projet *m* d'ordonnance

draft plan ébauche *f* de plan, plan *m* provisoire

draft regulation projet *m* de règlement

draft report version *f* provisoire d'un rapport

drain connection raccordement *m* de purge

drain contractor entrepreneur(euse) en drainage

drain layer installateur(trice) de drains

drainage drainage *m*

drainage board conseil *m* de drainage

drainage ditch fossé *m* de drainage

drainage superintendent directeur(trice) des installations de drainage

drainage system système *m* de drainage

drainage water eaux *f* de drainage

drainage work installations *f* de drainage, travaux *m* de drainage

draw, to (*cheque, etc*) tirer; (*trailer*) tracter

draw by lot tirage *m* au sort

draw up, to dresser, rédiger

drawee tiré *m*

drawing (*bill of exchange*) tirage *m*; (*design*) croquis *m*, dessin *m*, plan *m*; (*document*) rédaction *f*; (*on salary*) prélèvement *m* sur

drawing of lots tirage *m* au sort

drawn vehicle véhicule *m* tracté

dress tenue *f* vestimentaire

drilling forage *m*

drilling or exploration expense (*taxation*) frais *m* d'exploration ou de forage

drinking and driving countermeasures contremesures *f* visant l'alcool au volant

drinking water eau *f* potable

drinking-water health hazard danger *m* de l'eau potable pour la santé

drinking-water quality standards normes *f* relatives à la qualité de l'eau potable

drinking-water system réseau *m* d'eau potable

drinking-water test analyse *f* de l'eau potable

drinking-water testing licence permis *m* d'analyse de l'eau potable

drinking-water testing audit vérification *f* des analyses de l'eau potable

drinking-water testing service service *m* d'analyse de l'eau potable

drinking-water works permit permis *m* d'aménagement de station de production d'eau potable

drive (*road*) promenade *f*

drive, to conduire

drive-in theatre ciné-parc *m*

driver conducteur(trice)

driver education certificate certificat *m* de cours de conduite automobile

driver education course cours *m* de conduite automobile

driver improvement course cours *m* de perfectionnement en conduite automobile

driver improvement program programme *m* de perfectionnement des conducteurs

driver's licence permis *m* de conduire

driveway voie *f* d'accès

driving examination épreuve *f* du permis de conduire

driving instruction cours *m* de conduite automobile

driving instructor moniteur(trice) de conduite (automobile)

driving instructor licence permis *m* de moniteur de conduite automobile

driving school auto-école *f*

driving school licence permis *m* d'auto-école

drug (*medicine*) médicament *m*, produit *m* pharmaceutique; (*narcotic*) drogue *f*, stupéfiant *m*

drug benefit price prix *m* au titre du régime de médicaments

drug department service *m* de pharmacie

drug interchangeability interchangeabilité *f* des médicaments

drug mart comptoir *m* de médicaments

drug-free, to be ne pas faire usage de substances intoxicantes

drugless practitioner praticien(ienne) ne prescrivant pas de médicaments

drugless therapist thérapeute ne prescrivant pas de médicaments

dry well puits *m* à sec

dssab service manager (*social housing*) conseil *m* gestionnaire de services

dual axle essieu *m* double

dual-purpose vehicle véhicule *m* à double usage

due (*payable*) dû, échu, exigible; (*proper*) régulier

due adjudication of a proceeding résolution *f* équitable d'une instance

due administration of justice bonne administration *f* de la justice

due advertisement publicité *f* suffisante

due care (*administration of estates*) conservation *f*

due care and attention (*firearm*) précautions *f* nécessaires; (*highway code*) prudence *f* et attention *f* nécessaires

due compensation indemnité *f* suffisante

due course of law, in selon l'application régulière de la loi

due date (date *f* d')échéance *f*

due diligence diligence *f* raisonnable

due execution (*document*) passation *f* régulière, souscription *f*; (*office*) fait *m* de remplir convenablement ses fonctions; (*power of attorney*) signature *f* en bonne et due forme

due process of law procédure *f* équitable

due service (*affidavit, etc*) signification *f* régulière

dues cotisations *f*

duly dûment

duly called (*meeting*) dûment convoqué

duly executed dûment passé

duly qualified medical practitioner médecin *m* dûment qualifié (pour exercer sa profession)

dump décharge *f*

dumping plan (*site alterations*) plan *m* de décharge

duplex duplex *m*

duplicate double *m*

duplicate, in en double exemplaire

duplicate, to reproduire

duplicate original double *m* original

duplication double emploi *m*

duress contrainte *f*, violence *f*

during good behaviour à titre inamovible

during pleasure à titre amovible

duties fonctions *f*, mandat *m*

duty (*gen*) devoir *m*, obligation *f*, (*tax*) droits *m*

duty, to be on être de service

duty counsel avocat de service

duty-free shop boutique *f* hors taxes

duty of care devoir *m* de diligence, devoir *m* de prudence

duty of reasonable care devoir *m* de diligence raisonnable

duty of speaking the truth devoir *m* de dire la vérité

duty of strict compliance obligation *f* de se conformer rigoureusement à

duty roster tableau *m* de service

dwelling habitation *f*, logement *m*

dwelling house maison *f* d'habitation

dwelling unit logement *m*

dye (*in fuel*) colorant *m*

dye-point (*fuel*) station *f* de coloration

dynamic beach plage *f* dynamique

dysfunction dysfonctionnement *m*

E

early and safe return to work retour *m* au travail rapide et sans danger

early dismissal (*proceeding*) rejet *m* anticipé

early retirement retraite *f* anticipée

early retirement option option *f* de retraite anticipée

early retirement pension pension *f* de retraite anticipée

earn a credit, to (*from educational institution*) obtenir un crédit

earn remission, to mériter une réduction de peine

earned income revenu *m* gagné

earned release libération *f* méritée, mise *f* en liberté méritée

earned remission réduction *f* de peine méritée

earned surplus bénéfices *m* non répartis

earning capacity capacité *f* de gain

earnings (*from investments*) produit *m*; (*occupation*) gains *m*, rémunération *f*, revenu *m*, salaire *m*; (*on capital*) bénéfices *m*, revenus *m*; (*on pension plan contributions*) gains *m* (réalisés sur)

easement servitude *f*

easement agreement convention *f* de servitude

easement by prescription servitude *f* acquise par prescription

easement for exclusive occupation servitude *f* d'occupation exclusive

easement for exclusive use servitude *f* d'usage exclusif

easement for support servitude *f* d'appui

easement for the provision of a service servitude *f* pour la prestation d'un service

Easter Monday lundi *m* de Pâques

Easter Sunday dimanche *m* de Pâques

Eastern Ontario Development Corporation Société *f* de développement de l'Est de l'Ontario

Eastern Rite Catholic Church Église *f* catholique de rite oriental

eating period pause-repas *f*

ecological system écosystème *m*

ecologically sensitive area zone *f* écologique fragile

ecologically sensitive process processus *m* écologique fragile

economic circumstances (*defendant*) situation *f* financière

economic development développement *m* économique

economic development loan prêt *m* de développement économique

economic development services services *m* de développement économique

economic efficiency efficience *f* économique

economic farm unit unité *f* d'exploitation agricole rentable

economic harm dommages *m* d'ordre financier

economic instrument instrument *m* économique

economic interest intérêt *m* financier

economic lifetime (*property*) années *f* de vie utile

economic loss perte *f* financière

ecosystem écosystème *m*

edible oil product produit *m* oléagineux comestible

education éducation *f*, instruction *f*

education authority (*Indian band or council of bands*) commission *f* indienne de l'éducation

education credit (*taxation*) crédit *m* d'impôt pour études

education development charge redevance *f* d'aménagement scolaire

education development charge background study étude *f* préliminaire sur les redevances d'aménagement scolaires

education development charge by-law règlement *m* de redevances d'aménagement scolaires

education development charge reserve fund fonds *m* de réserve de redevances

d'aménagement scolaires

education disability benefit indemnité *f* pour incapacité à poursuivre ses études

education funding financement *m* de l'éducation

education governance gestion *f* de l'éducation

Education Improvement Commission Commission *f* d'amélioration de l'éducation

education improvement committee comité *m* d'amélioration de l'éducation

education land cost dépense *f* immobilière à fin scolaire

education number numéro *m* d'immatriculation scolaire

education plan programme *m* de formation

education program leading to a certificate programme *m* de formation menant à l'obtention d'un certificat

Education Quality and Accountability Office Office *m* de la qualité et de la responsabilité en éducation

Education Relations Commission Commission *f* des relations de travail en éducation

education system système *m* scolaire

educational assessment évaluation *f* d'ordre scolaire

educational assistant employee aide-enseignant

educational exchange program programme *m* d'échanges éducatifs

educational institution établissement *m* d'enseignement

educational objects fins *f* éducatives

educational plan régime *m* de promotion de l'instruction

educational production production *f* éducative

educational technology tax credit crédit *m* d'impôt pour la technologie éducative

educational technology tax incentive incitatif *m* fiscal pour la technologie éducative

educational trust fiducie *f* de promotion de l'instruction

effect, in en vigueur

effect, to have the same avoir la même valeur

effect a financing, to effectuer un financement

effect settlement, to (*securities*) liquider

effective, to be avoir plein effet, entrer en vigueur, prendre effet

effective date (*contract*) date *f* de prise d'effet; (*penalty, rent increase*) date *f* d'effet; (*statute, etc*) date *f* d'entrée en vigueur

effective rate of interest taux *m* d'intérêt effectif

effective service signification *f* valide

effectiveness efficacité *f*

effects biens *m* (meubles), effets *m*

effectually efficacement, valablement

efficiency efficience *f*

efficiency standard norme *f* de rendement

e-Laws web site site *m* Web Lois-en-ligne

elderly person personne *f* âgée

elect, to choisir, élire

elected bencher (*Law Society of Upper Canada*) conseiller(ère) élu

elected by acclamation élu sans concurrent

elected director administrateur(trice) élu

elected office charge *f* élective

elected official représentant *m* élu

elected official of a municipality élu *m* municipal

elected person titulaire d'un poste électif

election (*gen*) choix *m*; (*vote*) élection *f*

election and retirement in rotation élection *f* et retrait *m* par roulement

election assistant membre du personnel électoral suppléant

election campaign campagne *f* électorale

election campaign period période *f* de campagne électorale

election clerk secrétaire du scrutin

election expense dépense *f* électorale

election in rotation élection *f* par roulement

election material matériel *m* électoral

election official membre du personnel électoral

election officials personnel *m* électoral

election procedures modalités *f* d'élection

election return rapport *m* sur le scrutin

elective course cours *m* facultatif

elective public office charge *f* publique élective

elector électeur(trice)

electoral area secteur *m* électoral

electoral campaign campagne *f* électorale

electoral district circonscription *f* électorale

electoral group groupe *m* électoral

electric power line ligne *f* électrique

electric shock chocs *m* électriques

electric vehicle véhicule *m* électrique

electrical contractor entrepreneur(euse)-électricien(ienne)

Electrical Contractors Association of Ontario Association *f* des entrepreneurs-électriciens de l'Ontario

electrical energy électricité *f*

electrical load charge *f* électrique

electrical output énergie *f* électrique produite

electrical power électricité *f*

electrical power distribution system réseau *m* de distribution d'électricité

electrical power services services *m* d'électricité

Electrical Safety Authority Office *m* de la sécurité des installations électriques

Electrical Safety Code Code *m* de l'électricité

electrical service area secteur *m* de services d'électricité

electrical system installation *f* électrique

electricity distribution line ligne *f* de distribution d'électricité

electricity distribution system réseau *m* de distribution d'électricité

electricity generating facility centrale *f* électrique

electricity load management gestion *f* de la consommation d'électricité

electricity markets marchés *m* de l'électricité

electricity meter compteur *m* d'électricité

electricity needs besoins *m* en électricité

electricity service service *m* d'électricité

electricity supply approvisionnement *m* en électricité

electricity transmission line ligne *f* de transport d'électricité

electricity utility service *m* public d'électricité

electroconvulsive therapy électrochocs *m*

electronic agent agent *m* électronique

electronic commerce commerce *m* électronique

electronic communication communication *f* électronique

electronic contract contrat *m* électronique

electronic database base *f* de données électronique

electronic document document *m* électronique

electronic environment environnement *m* électronique

electronic equipment matériel *m* électronique

electronic evidence preuve *f* électronique

electronic facsimile transmission télécopie *f*

electronic file fichier *m* électronique

electronic filing transmission *f* électronique

electronic form formule *f* électronique

electronic format (*form*) forme *f* électronique; (*medium*) support *m* électronique

electronic hearing audience *f* électronique

electronic image image *f* électronique

electronic information storage device dispositif *m* de stockage électronique de renseignements

electronic land registration database base *f* de données électronique du réseau d'enregistrement immobilier

electronic mail courrier *m* électronique

electronic record document *m* électronique, dossier *m* électronique

electronic records system système *m* d'archivage électronique

electronic signature signature *f* électronique

electronic system système *m* électronique

electronic toll system système *m* de péage électronique

electronic transaction opération *f* électronique

electronic transmission transmission *f* électronique

electro-therapy électrothérapie *f*

elementary instruction enseignement *m* au niveau élémentaire

elementary school école *f* élémentaire

elementary school board conseil *m* d'écoles élémentaires

elementary school education enseignement *m* élémentaire

elementary school teacher enseignant au niveau élémentaire

Elementary Teachers' Federation of Ontario Fédération *f* des enseignantes et des enseignants de l'élémentaire de l'Ontario

elevating device appareil *m* de levage

elevator facilities ascenseurs *m* et monte-charge *m*

eligibility (*gen*) admissibilité *f*; (*qualified to be elected*) éligibilité *f*; (*to adopt*) capacité *f* légale

eligibility review officer agent *m* de révision de l'admissibilité

eligibility rules règles *f* d'admissibilité

eligible aboriginal community collectivité *f* autochtone admissible

eligible adoption expenses (*taxation*) dépenses *f* d'adoption admissibles

eligible amount (*corporate and income tax*) montant *m* autorisé; (*property tax*) somme *f* admissible

eligible asset pool (*taxation*) ensemble *m* d'éléments d'actif admissibles

eligible borrower emprunteur(euse) admissible

eligible business entreprise *f* admissible

eligible business activity activité *f* commerciale admissible

eligible Canadian author (*taxation*) auteur *m* canadien admissible

eligible Canadian profits bénéfices *m* canadiens admissibles

eligible Canadian sound recording (*taxation*) enregistrement *m* sonore canadien admissible

eligible capital property (*taxation*) immobilisation *f* admissible

eligible category of writing (*taxation*) genre *m* littéraire admissible

eligible charity organisme *m* de bienfaisance admissible

eligible child (*taxation*) enfant admissible

eligible computer animation and special effects activities (*taxation*) activités *f* admissibles liées aux effets spéciaux et à l'animation informatiques

eligible corporation société *f* admissible

eligible course cours *m* admissible

eligible course of study (*taxation*) programme *m* d'études admissible

eligible credit (*taxation*) crédit *m* autorisé

eligible educational institution (*taxation*) établissement *m* d'enseignement autorisé

eligible employee employé *m* admissible

eligible employer employeur(euse) admissible

eligible equipment matériel *m* admissible

eligible fees (*taxation*) frais *m* admissibles

eligible for re-election rééligible

eligible heritage property bien *m* patrimonial admissible

eligible independent school (*taxation*) école *f* indépendante admissible

eligible individual particulier *m* admissible

eligible investment investissement *m* admissible, placement *m* admissible

eligible investment in a research business placement *m* admissible dans une entreprise de recherche

eligible investor investisseur(euse) admissible

eligible learning technology technologie *f* d'apprentissage admissible

eligible literary work (*taxation*) oeuvre *f* littéraire admissible

eligible marketing and distribution expenditure (*taxation*) dépense *f* de commercialisation et de distribution autorisée

eligible Ontario exploration expenditures (*taxation*) dépenses *f* admissibles d'exploration en Ontario

eligible Ontario production (*taxation*) production *f* ontarienne admissible

eligible panelist (*Ontario College of Teachers*) membre suppléant

eligible percentage (*taxation*) pourcentage *m* autorisé

eligible person personne *f* admissible

eligible physician médecin admissible

eligible portion (*of qualified expenditures*) partie *f* autorisée

eligible product (*taxation*) produit *m* admissible

eligible production (*taxation*) production *f* admissible

eligible program (*teaching assignments*) programme *m* admissible

eligible property bien *m* admissible

eligible repayment (*taxation*) remboursement *m* autorisé

eligible research institute (*taxation*) institut *m* de recherche admissible

eligible research property (*taxation*) bien *m* servant à la recherche admissible

eligible retailer détaillant *m* admissible

eligible school bus autobus *m* scolaire admissible

eligible service contract (*taxation*) contrat *m* de services admissible

eligible sound recording company (*taxation*) société *f* d'enregistrement sonore admissible

eligible stock option agreement (*taxation*) convention *f* d'option d'achat d'actions admissible

eligible tax impôt *m* admissible

eligible taxation year année *f* d'imposition admissible

eligible television series production (*taxation*) production *f* admissible d'une série télévisée

eligible theatre théâtre *m* admissible

eligible wholesaler grossiste admissible

embalm, to embaumer

embalmer embaumeur(euse)

embalming embaumement *m*

embarrass, to (*witness*) gêner

embarrassment embarras *m*

embassy ambassade *f*

emergency situation *f* d'urgence, urgence *f*

emergency admission admission *f* d'urgence

emergency area (*emergency planning*) zone *f* de crise

emergency assistance aide *f* en cas d'urgence

emergency call appel *m* au secours, appel *m* d'urgence

emergency call system système *m* d'appel d'urgence

emergency crash extrication vehicle véhicule *m* de secours en cas d'accident

emergency dam barrage *m* d'urgence

emergency first aid premiers soins *m* en cas d'urgence

emergency hostel services services *m* d'hébergement d'urgence

emergency intervention order ordonnance *f* d'intervention d'urgence

emergency landing atterrissage *m* forcé

emergency leave congé *m* spécial

Emergency Management Ontario Gestion *f* des situations d'urgence Ontario

emergency management program programme *m* de gestion des situations d'urgence

emergency materials matériel *m* de secours

Emergency Measures Ontario Mesures *f* d'urgence Ontario

emergency medical attendant ambulancier(ière)

emergency plan plan *m* de mesures d'urgence, plan *m* d'urgence

Emergency Planning Co-ordinator (*now Director, Emergency Measures Ontario*)
coordonnateur(trice) de la planification des mesures d'urgence

emergency readiness état *m* de préparation aux situations d'urgence

emergency response intervention *f* d'urgence

emergency response capability moyens *m* d'intervention en cas d'urgence

emergency response services services *m* d'intervention d'urgence

emergency response vehicle véhicule *m* d'intervention en cas d'urgence

emergency services services *m* d'urgence

emergency shelter refuge *m* d'urgence

emergency supplies fournitures *f* de secours

emergency treatment traitement *m* d'urgence

emergency vehicle véhicule *m* de secours

emergency volunteer travailleur(euse) auxiliaire en situation d'urgence

emergency worker travailleur(euse) dans une situation d'urgence

emerging Canadian artist or group (*taxation*) nouvel artiste ou ensemble *m* canadien

emission émission *f*

emissions trading échange *m* de droits d'émission

emolument émolument *m*

emotional assessment évaluation *f* d'ordre affectif

emotional condition état *m* affectif

emotional handicap anomalie *f* d'ordre affectif

emotional harm maux *m* affectifs, maux *m* d'ordre affectif, préjudice *m* affectif

emotionally handicapped person handicapé *m* affectif

empanelling of jury formation *f* du tableau de jurés

employ, to (*labour relations*) employer

employee employé *m*

employee bargaining agency organisme *m* négociateur syndical

employee benefit plan régime *m* de prestations aux employés

employee benefits avantages *m* sociaux

employee classification system système *m* de classification des employés

employee contributions cotisations *f* salariales

employee insurance plan régime *m* d'assurance individuelle

employee organization association *f* d'employés

Employee Ownership Advisory Board (*discontinued*) Commission *f* consultative sur l'actionnariat

employee ownership labour sponsored venture capital corporation société *f* à capital de risque de travailleurs de type actionnariat

employee share ownership plan régime *m* d'actionnariat des employés

employee share purchase agreement contrat *m* d'achat d'actions de l'employé

employee source deductions retenues *f* à la source des employés

employee training and adjustment program programme *m* de formation et d'adaptation des employés

employee trust fiducie *f* d'employés

Employee Wage Protection Program (*discontinued*) Programme *m* de protection des salaires des employés

employees' mutual benefit society société *f* de secours mutuel d'employés

employees' organization association *f* d'employés

employees' profit sharing plan régime *m* de participation des employés aux bénéfices

employer employeur(euse)

employer bargaining agency organisme *m* négociateur patronal

employer contribution (*pension plan*) cotisation *f* patronale

employer-employee relationship rapports *m* employeur-employé

employer side partie *f* patronale

employers' accident insurance assurance *f* contre les accidents à l'intention des employeurs

employers' liability insurance assurance *f* contre la responsabilité des employeurs, assurance-responsabilité *f* à l'intention des employeurs

employers' organization association *f* patronale, organisation *f* d'employeurs

employment agency agence *f* de placement

employment assistance aide *f* à l'emploi

employment benefit plan régime *m* d'avantages rattachés à l'emploi

employment benefits avantages *m* rattachés à l'emploi

employment contract contrat *m* de travail

employment earnings gains *m* tirés d'un emploi

Employment Equity Commission Commission *f* de l'équité en matière d'emploi

Employment Equity Commissioner commissaire à l'équité en matière d'emploi

employment equity plan programme *m* d'équité en matière d'emploi

Employment Equity Tribunal Tribunal *m* de l'équité en matière d'emploi

employment insurance assurance-emploi *f*

employment insurance benefit prestation *f* d'assurance-emploi

employment insurance premium cotisation *f* d'assurance-emploi

employment measures mesures *f* d'emploi

employment obligations obligations *f* liées à l'emploi

employment placement placement *m* dans un emploi

employment policies and practices politiques *f* et pratiques en matière d'emploi

employment record dossier *m* d'emploi, relevé *m* d'emploi

employment-related entitlements droits *m* liés à l'emploi

employment relationship relation *f* de travail

employment services services *m* d'emploi

employment standard norme *f* d'emploi

employment standards officer agent *m* des normes d'emploi

employment support soutien *m* de l'emploi

empower, to autoriser, habilitier

empty vehicle weight poids *m* à vide du véhicule

emptying of a sewage system vidange *f* d'un système d'égouts

enable, to habiliter, permettre

enabling statute loi *f* habilitante

enact, to (*gen*) adopter; (*legislative clause*) édicter

enactment (*process*) adoption *f*, édicition *f*; (*statute*) disposition *f* (législative), loi *f*, texte *m* législatif

enclosed land terrain *m* enclavé

enclosed public place lieu *m* public clos

enclosed road allowance réserve *f* routière clôturée

enclosed shopping mall centre *m* commercial clos

enclosed workplace lieu *m* de travail clos

enclosure (*area enclosed*) enclos *m*; (*fence*) clôture *f*

encroach, to empiéter sur

encroachment empiétement *m*

encryptic biometric information renseignements *m* biométriques codés

encryption technique technique *f* de chiffrement

encumber, to grever (d'une sûreté)

encumbrance charge *f*, grèvement *m*, sûreté *f*, sûreté *f* réelle

encumbrancer bénéficiaire de charge, bénéficiaire d'une sûreté réelle, grevant *m*, titulaire d'une sûreté (réelle)

end of a period of the tenancy expiration *f* de la période de location

end of the term of a tenancy terme *m* d'une location

endanger, to (*chances, future, health*) compromettre; (*life, reputation*) mettre en danger

endangered species espèces *f* en voie de disparition

ending date date *f* à laquelle qqch se termine

endorse, to (*candidate*) parrainer; (*gen*) apposer, endosser, inscrire, viser; (*sign*) apposer sa signature sur

endorsee endossataire

endorsement (*candidate*) parrainage *m*; (*cheque, security*) endossement *m*; (*gen*) apposition *f*, inscription *f*; (*insurance*) avenant *m*; (*warrant of arrest*) (apposition *f* d'un) visa *m*

endorsement on warrant visa *m* du mandat

endorser endosseur(euse)

endowment fund fonds *m* d'assurance mixte, fonds *m* de dotation

endowment insurance assurance *f* mixte

endowment insurance contract contrat *m* d'assurance mixte

energy conservation conservation *f* de l'énergie, économie *f* de l'énergie

Energy Consumers' Bill of Rights Charte *f* des droits des consommateurs d'énergie

energy efficiency efficacité *f* énergétique, rendement *m* énergétique

energy-efficient appliance appareil *m* ménager éconergétique

energy product produit *m* énergétique

energy returns officer directeur(trice) des enquêtes en matière d'énergie

energy source source *f* d'énergie

enforce, to (*gen*) exécuter, faire respecter, mettre à exécution, recouvrer; (*one's rights*) faire valoir; (*order*) exécuter; (*security interest*) réaliser

enforce the attendance of a witness, to contraindre un témoin à comparaître

enforceability (*agreement*) applicabilité *f*

enforceable (*contract, etc*) exécutoire, opposable; (*judgment, etc*) exécutoire; (*security interest*) réalisable

enforceable against, to be être opposable à, pouvoir être exécuté à l'encontre de

enforceable provision disposition *f* exécutoire

enforced by a monetary penalty (*proceeding*) aboutissant au paiement d'une amende

enforcement (*execution*) exécution *f* forcée; (*judgment, order*) exécution *f* (forcée), mise *f* à exécution; (*law, etc*) application *f*; (*recovery*) recouvrement *m*; (*security interest*) réalisation *f*

enforcement of judgments convention convention *f* relative à l'exécution des jugements

enforcement of payment exécution *f* forcée d'un paiement, paiement *m* forcé

enforcement officer agent *m* d'exécution

enforcement process bref *m* d'exécution

enforcement-related information renseignements *m* liés à l'exécution

enfranchised Indian Indien(ienne) émancipé

English-language advisory committee comité *m* consultatif de langue anglaise

English-language board conseil *m* de langue anglaise

English-language district school board conseil *m* scolaire de district de langue anglaise

English-language education council conseil *m* de l'enseignement en langue anglaise

English-language instruction enseignement *m* en anglais

English-language instructional unit module *m* scolaire de langue anglaise

English-language public board conseil *m* public de langue anglaise

English-language public board supporter contribuable des conseils publics de langue anglaise

English-language public school école *f* publique de langue anglaise

English-language public district school board conseil *m* scolaire de district public de langue anglaise

English-language Roman Catholic board conseil *m* catholique de langue anglaise

English-language Roman Catholic board supporter contribuable des conseils catholiques de langue anglaise

English-language Roman Catholic school école *f* catholique de langue anglaise

English-language section (*school board*) section *f* de langue anglaise

English-language separate district school board conseil *m* scolaire de district séparé de langue anglaise

enjoyment jouissance *f*

enlarge the time, to proroger le délai

enlarged municipality municipalité *f* agrandie

enrolment (*act of enrolling*) inscription *f*; (*number enrolled*) effectif *m*

enrolment record dossier *m* d'inscription

enter, to (*in book, on roll, etc*) enregistrer, inscrire; (*judgment*) consigner, inscrire; (*on property*) entrer, pénétrer, s'introduire

enter a conviction, to inscrire une déclaration de culpabilité

enter a judgment, to inscrire un jugement

enter a plea, to inscrire un plaidoyer

enter an appearance, to déposer un acte de comparution

enter into, to (*agency contract*) octroyer; (*common-law partnership*) former; (*contract, etc*) conclure, passer; (*easement*) constituer; (*obligation*) contracter; (*recognizance*) contracter

entered against an individual (*assessment*) porté au nom d'un particulier

entered and assessed (*assessment*) inscrit et (qui) fait l'objet d'une cotisation

entertain, to (*action, claim, petition*) recevoir

entertainment facilities installations *f* de divertissement

entertainment tax taxe *f* sur les lieux de divertissement

entertainment venue salle *f* de spectacles

entire contract contrat *m* indivisible

entire interest intérêt *m* absolu

entire rent loyer *m* global

entitlement droit *m*

entitlement to ownership droit *m* à la propriété

entity entité *f*

entrant bank banque *f* entrante

entrepreneurial firm entreprise *f* novatrice

entrust, to charger de, confier à

entry (*in account*) écriture *f*; (*in roll*) inscription *f*; (*of birth, death or marriage*) acte *m*; (*of order*) inscription *f*; (*to a dwelling*) entrée *f*

entry book registre *m*

entry into possession (*leased premises*) entrée *f* en possession

entry of satisfaction upon a judgment constat *m* judiciaire d'acquittement de l'obligation

enumeration recensement *m*

enumerator recenseur(euse)

enure to the benefit of, to (*contract*) s'appliquer au profit de

environment environnement *m*, milieu *m*

Environmental Appeal Board (*now amalgamated with the Environmental Assessment Board and continued as the Environmental Review Tribunal*) Commission *f* d'appel de l'environnement

environmental assessment évaluation *f* environnementale

Environmental Assessment Board (now amalgamated with the Environmental Appeal Board and continued as the Environmental Review Tribunal) Commission f des évaluations environnementales

environmental assessment process processus *m* d'évaluation environnementale

environmental claim réclamation *f* relative à l'environnement

Environmental Commissioner commissaire à l'environnement

Environmental Compensation Corporation Société *f* d'indemnisation environnementale

environmental control unit (*workplace*) unité *f* de commande de l'aire de travail

environmental damage dommages *m* à l'environnement

environmental enforcement mesures *f* d'exécution à l'égard de l'environnement

environmental health hygiène *f* du milieu

environmental management system système *m* de gestion de l'environnement

environmental measures mesures *f* d'ordre environnemental

environmental penalty pénalité *f* environnementale

environmental planning planification *f* de l'environnement

environmental quality goal objectif *m* en matière de qualité de l'environnement

environmental registry registre *m* environnemental

environmental remediation assainissement *m* de l'environnement

Environmental Review Tribunal Tribunal *m* de l'environnement

environmental site assessment évaluation *f* environnementale de site

Environmental Site Registry Registre *m* environnemental des sites

environmental trust fiducie *f* pour l'environnement

environmental trust tax credit crédit *m* d'impôt au titre d'une fiducie pour l'environnement

environmentally benign energy source source *f* d'énergie écologique

environmentally responsible manner, in an d'une manière (*ou façon*) respectueuse de l'environnement

environmentally sensitive écologiquement fragile

epinephrine auto-injector auto-injecteur *m* d'épinéphrine

equal billing plan mode *m* de facturation à versements égaux

equal billing plan account compte *m* assujetti à un mode de facturation à versements égaux

equal kindred lien *m* de parenté égal

equal treatment traitement *m* égal

equality of votes partage *m* des voix

equalization péréquation *f*

equalization contribution contribution *f* de péréquation

equalization factor facteur *m* de péréquation

equalized assessment évaluation *f* péréquée

equalized commercial and industrial assessment évaluation *f* péréquée des industries et des commerces

equalized commercial assessment évaluation *f* péréquée des industries et des commerces

equalized commercial mill rate taux *m* du millième qui a fait l'objet de la péréquation et qui est applicable aux industries et aux commerces

equalized residential and farm assessment évaluation *f* résidentielle et agricole péréquée

equally authentic, to be faire également foi

equestrian rider cavalier(ière)

equipment matériel *m*

equipment trust nantissement *m* de matériel

equipment trust certificate certificat *m* de nantissement de matériel

equitable (*as contrasted with common law*) d'equity, en equity; (*natural justice*) équitable, juste

equitable claim réclamation *f* en equity

equitable estate domaine *m* en equity

equitable interest intérêt *m* en equity

equitable life estate domaine *m* viager en equity

equitable life interest intérêt *m* viager en equity

equitable mortgage hypothèque *f* reconnue en equity

equitable owner propriétaire en equity

equitable relief recours *m* en equity

equitable remedy recours *m* en equity, redressements *m* reconnus en equity

equitable right droit *m* en equity

equitable title titre *m* en equity

equitable waste dégradation *f* en equity

equity (*as contrasted with common law*) equity; (*finance*) avoir *m*, capitaux *m* propres; (*natural justice*) équité *f*; (*real property, shares*) valeur *f* nette

equity, in en equity

equity capital capitaux *m* propres

equity in education tax credit crédit *m* d'impôt pour l'équité en matière d'éducation

equity investment participation *f*, prise *f* de participation

equity method of accounting méthode *f* de la comptabilisation à la valeur de consolidation

equity of redemption droit *m* de rachat

equity security titre *m* de participation, valeur *f* mobilière participante

equity share action *f* participante

equivalent access to a market accès *m* équivalent à un marché

equivalent assessment évaluation *f* équivalente

equivalent program (*teaching assignments*) programme *m* équivalent

ergonomic work station poste *m* de travail ergonomique

erosion control lutte *f* contre l'érosion

erroneous assessment of tax cotisation *f* établie de façon erronée à l'égard de l'impôt

erroneous refund remboursement *m* fait par erreur

error (*in document*) erreur *f* d'écriture

error in judgment erreur *f* de jugement

error of law erreur *f* de droit

errors and omissions insurance assurance-responsabilité *f* civile professionnelle

escalated adjustments (*pension plan*) rajustements *m* indexés

escape échappement *m*, évasion *f*, fuite *f*

escape, to (*animal*) s'échapper; (*from taxes*) échapper à; (*person*) s'évader

escape from custody évasion *f*

escheat (bien *m* en) déshérence *f*

escheat, to être en déshérence, tomber en déshérence

escheat to, to être dévolu à qqn pour cause de déshérence

escheated land bien-fonds *m* en déshérence

escort vehicle véhicule *m* d'accompagnement

escrow entiercement *m*

escrow agreement contrat *m* d'entiercement, convention *f* d'entiercement

escrowed unit unité *f* entiercée

essential ambulance services services *m* d'ambulance essentiels

essential ambulance services agreement entente *f* sur les services d'ambulance essentiels

essential services services *m* essentiels

essential services agreement entente *f* sur les services essentiels

establish, to (*commission, etc*) constituer, créer; (*picket line*) former; (*program*) mettre sur pied; (*prove*) démontrer; (*school, etc*) fonder, ouvrir; (*system*) instaurer; (*trust*) constituer

established distributor distributeur(trice) établi

established pit puits *m* d'extraction établi

established practice (*business, clients*) clientèle *f* établie

established quarry carrière *f* établie

established trade union practice pratique *f* syndicale bien établie

establishing authority (*consolidated hearing*) autorité *f* constituante

estate (*land*) patrimoine *m*, propriété *f* foncière, propriété *f* immobilière; (*of bankrupt*) actif *m*; (*of corporation*) patrimoine *m*; (*of deceased person*) succession *f*; (*of individual*) biens *m*, patrimoine *m*; (*property law*) domaine *m*; (*property of deceased*) patrimoine *m*; (*wine*) domaine *m*

estate accounts comptes *m* de la succession

estate at will domaine *m* à discrétion

estate by the curtesy domaine *m* viager du veuf

estate certificate certificat *m* successoral

estate for a term of years domaine *m* à durée déterminée

estate for another's life domaine *m* à vie d'autrui

estate for life domaine *m* à vie, domaine *m* viager

estate for lives domaine *m* à vies

estate in dower domaine *m* de douaire

estate in equity domaine *m* en equity

estate in expectancy domaine *m* en expectative

estate in fee domaine *m* en fief

estate in fee simple domaine *m* en fief simple

estate in possession domaine *m* en possession

estate in remainder domaine *m* résiduel

estate in reversion domaine *m* de réversion

estate matters questions *f* de succession

estate of freehold domaine *m* franc

estate of inheritance domaine *m* héréditaire

estate owner titulaire de domaine

Estate Registrar for Ontario greffier(ière) des successions de l'Ontario

estate representative représentant *m* successoral

estate solicitor procureur(e) de la succession

estate tail domaine *m* taillé

estate trustee fiduciaire de la succession

estate trustee during litigation fiduciaire de la succession pour la durée du litige

estate trustee with a will fiduciaire de la succession testamentaire

estate trustee without a will fiduciaire de la succession non testamentaire

estate-bottled declaration déclaration *f* de mise du domaine

estimate devis *m*, estimation *f*, évaluation *f*

estimated expenditures dépenses *f* estimatives, dépenses *f* prévues, prévisions *f* budgétaires

estimated income revenu *m* estimatif

estimated revenue recettes *f* estimatives, recettes *f* prévues

estimated total Ontario remuneration (*for employer health tax purposes*) rémunération *f* totale en Ontario estimative

estimated useful life vie *f* utile estimative

estimates budget *m* des dépenses, prévisions *f* (budgétaires)

estoppel préclusion *f*

ethical obligation obligation *f* déontologique

ethical standards intégrité *f* morale, normes *f* de déontologie

evacuation route voie *f* d'évacuation

evade, to (*legal requirement*) éluder; (*service*) se soustraire à

evade payment of a tax, to éluder le paiement d'une taxe

evaluative material documents *m* d'appréciation

evaluator appréciateur(trice)

evasive évasif

event (*finance*) événement *m*

event of default cas *m* de défaut

evict, to évincer

evicted évincé

eviction (*by landlord, etc*) éviction *f*

eviction order ordonnance *f* d'éviction

evidence (*before trial*) déposition *f*; (*gen*) preuve *f*, témoignage *m*

evidence, on the d'après la preuve, selon la preuve, sur (l'ensemble de) la preuve

evidence, to attester, constater, faire foi de

evidence at trial témoignages *m* recueillis en première instance

evidence by affidavit preuve *f* par affidavit

evidence in chief témoignage *m* en interrogatoire principal

evidence in reply contre-preuve *f*

evidence of deposit preuve *f* d'attestation de dépôt

evidence of due execution preuve *f* de passation régulière

evidence of indebtedness titre *m* de créance

evidence of insurability preuve *f* d'assurabilité

evidence of ownership preuve *f* de propriété

evidence of title preuve *f* de titre

evidence of validation (*motor vehicle*) attestation *f* de validation

evidence on affirmation témoignage *m* sous affirmation solennelle

evidence on oath témoignage *m* sous serment

evidence rule règle *f* de preuve

evidence to the contrary preuve *f* contraire

evidence under oath témoignage *m* sous serment

evidentiary requirement exigence *f* en matière de preuve

evidentiary rule règle *f* de preuve

evidentiary value valeur *f* probante

examination (*formal interrogation*) interrogatoire *m*; (*investigation*) examen *m*

examination day journée *f* d'examen

examination for discovery interrogatoire *m* préalable

examination of title examen *m* de titre

examination of witnesses interrogatoire *m* des témoins

examination on oath interrogatoire *m* sous serment

examination out of court interrogatoire *m* hors de la présence du tribunal

examine, to (*inspect closely*) consulter, examiner; (*question*) interroger

examine for discovery, to soumettre à un interrogatoire préalable

examiner (*counsel*) interrogateur(trice); (*loan and trust corporations*) enquêteur(euse); (*member of a health profession*) examinateur(trice); (*official*) auditeur(trice)

examiner of surveys inspecteur(trice) des arpentages

examining health practitioner praticien(ienne) examinateur(trice)

examining party partie *f* interrogatrice

excavate, to excaver

excavation excavation *f*

exceed, to (*amount, etc*) dépasser, excéder; (*powers*) outrepasser

except as otherwise provided sauf disposition contraire

exception exception *f*, exclusion *f*

exceptional hardship préjudice *m* excessif

exceptional pupil élève en difficulté

exceptional pupil with learning disabilities élève en difficulté d'apprentissage

exceptionalities anomalies *f*

excess amount (*difference*) différence *f*, partie *f* excédentaire

excess capacity capacité *f* excédentaire

excess land bien-fonds *m* excédentaire

excess unverifiable loss perte *f* invérifiable excédentaire

excessive caution prudence *f* excessive

excessive speculation spéculation *f* abusive

excessive use of alcohol or drugs consommation *f* excessive d'alcool ou de drogues

exchange échange *m*

exchange auditor vérificateur(trice) de la Bourse, vérificateur(trice) des changes

exchange rate cours *m*

exchangeable for a share (*security*) échangeable contre une action

excluded act (*health care consent*) acte *m* exclu

excluded evidence preuve *f* exclue

excluded government assistance (*taxation*) aide *f* gouvernementale exclue

excluded production (*taxation*) production *f* exclue

exclusion exclusion *f*

exclusive bargaining agent agent *m* négociateur exclusif, unique agent *m* négociateur

exclusive jurisdiction compétence *f* exclusive

exclusive listing agreement convention *f* d'inscription exclusive

exclusive ownership propriété *f* exclusive

exclusive possession possession *f* exclusive

exclusive right droit *m* exclusif

exclusive use usage *m* exclusif

exculpatory clause clause *f* disculpatoire

excuse from, to dispenser de

execute, to (*carry out*) exécuter; (*document*) passer, souscrire; (*exercise*) exercer; (*judgment*) exécuter; (*mortgage*) constituer; (*proxy*) passer

executed contract contrat *m* exécuté

executed under seal revêtu du sceau

execution (*document*) passation *f*, souscription *f*; (*executor's function*) exécution *f*, exécution *f* testamentaire; (*exercise*) exercice *m*; (*judgment*) exécution *f* (forcée); (*seizure of property*) saisie-exécution *f*; (*task*) accomplissement *m*, exercice *m*

execution certificate (*against land*) certificat *m* de saisie-exécution

execution creditor créancier(ière) saisissant

execution debtor débiteur(trice) saisi

execution in good faith (*duties*) exercice *m* de bonne foi

execution or process upon a judgment voie *f* d'exécution forcée

executive (*group of persons*) bureau *m*

executive committee bureau *m*, comité *m* de direction, conseil *m* de direction

Executive Council of Ontario Conseil *m* exécutif de l'Ontario

executive director directeur(trice) général

executive officer agent *m* administratif, dirigeant *m*

executive position poste *m* de direction

executor exécuteur(trice), exécuteur(trice) testamentaire

executor of the estate exécuteur(trice) testamentaire

executorship charge *f* d'exécuteur testamentaire

executory interest intérêt *m* non réalisé

executory limitation délimitation *f* non réalisée

exemplary damages dommages-intérêts *m* exemplaires

exemplification ampliation *f*

exempt amount montant *m* exonéré

exempt from distress or seizure insaisissable

exempt from seizure, to be être insaisissable, ne pouvoir faire l'objet d'une saisie

exempt from taxation exempt d'impôts ou de taxe, exonéré d'impôts ou de taxe

exempt period période *f* d'exonération

exemption dispense *f*, exemption *f*, exonération *f*

exemption from taxation exonération *f* d'impôt

exemption limit limite *f* d'exonération

exemption order ordonnance *f* de dispense

exercisable susceptible d'exercice

exercise, to exercer

exercise an option, to lever une option

exercise care, to faire preuve de diligence

exercise of option levée *f* d'option

exercise one's jurisdiction, to exercer sa compétence

exercise reasonable care, to exercer une diligence raisonnable

exercise rider lad

exhaust, to épuiser

exhibit pièce *f*

exhibit, to (*film*) présenter

exhibition (*film*) projection *f*

exhibition facilities aires *f* d'exposition

Exhibition place Parc *m* des expositions

exigent circumstances urgence *f* d'une situation

exigent circumstances, in en cas d'urgence

existing action action *f* déjà en cours

existing industrial building immeuble *m* industriel existant

existing interest intérêt *m* existant

exonerate, to exonérer

exonerated, to be (*from liability*) être dégagé de

expanded service area aire *f* de service élargie

expansion (*of road*) élargissement *m*; (*of transmission and distribution systems*) extension *f*

expectancy expectative *f*

expectancy, in en expectative

expectancy insurance assurance-espérance *f* de vie

expectant estate domaine *m* en expectative

expectant interest intérêt *m* en expectative

expectation attente *f*, espoir *m*, perspective *f*, prévision *f*

expectations of privacy attentes *f* en matière de protection de la vie privée

expedient indiqué, opportun, utile

expedited hearing audience *f* placée dans la voie accélérée

expedited review examen *m* accéléré

expedited track voie *f* accélérée

expedited track proceeding instance *f* placée dans la voie accélérée

expeditious resolution of disputes règlement *m* rapide des différends

expeditiously avec célérité, promptement

expel, to expulser, renvoyer

expenditure base (*taxation*) base *f* de dépenses

expenditure control plan plan *m* de contrôle des dépenses

expenditure level niveau *m* de dépenses

expenditure limit limite *f* de(s) dépenses

expenditure of a capital nature dépense *f* en capital

expenditure of a current nature dépense *f* de nature courante

expenditure reduction targets objectifs *m* en matière de réduction des dépenses

experience and merit rating program programme *m* de tarification par incidence

experience rating refund (*insurance*) bonification *f*

Experience Requirements Committee (*architects*) comité *m* de vérification de l'expérience

experimental project projet-pilote *m*

expert expert

expert evidence preuve *f* d'expert, témoignage *m* d'expert

expert report rapport *m* d'expert

expert testimony témoignage *m* d'expert

expert witness expert *m*, témoin expert

expire, to (*deed, statute, etc*) devenir caduc; (*licence, term of office, etc*) expirer; (*lien*) s'éteindre; (*period, time limit*) arriver à terme, expirer, prendre fin; (*writ*) expirer

expiry (*deed, statute, etc*) caducité *f*; (*licence, etc*) expiration *f*; (*lien*) extinction *f*; (*order*) cessation *f* d'effet, expiration *f*; (*period, term of office, time limit*) expiration *f*, fin *f*

explicit expense dépense *f* explicite

exploration and development expenditures (*taxation*) frais *m* d'exploration et d'aménagement

exploration expense frais *m* d'exploration

exploration licence permis *m* d'exploration

explosive explosif *m*

explosive material matière *f* explosive

exposure (*indecent*) exhibitionnisme *m*

exposure employment emploi *m* comportant une exposition professionnelle

express explicite, exprès

express acceptance acceptation *f* expresse

express agreement (*contract*) convention *f* expresse

express appointment nomination *f* expresse

express company compagnie *f* de messageries

express condition condition *f* expresse

express consent consentement *m* explicite, consentement *m* exprès

express covenant engagement *m* exprès

express grant (*property law*) concession *f* expresse

express instruction consigne *f* expresse

express limitation (*devise*) restriction *f* expresse

express notice connaissance *f* expresse

express term condition *f* expresse

express trust fiducie *f* explicite, fiducie *f* expresse

express warranty garantie *f* expresse

expropriate, to exproprier

expropriating authority autorité *f* expropriante

expropriation expropriation *f*

expropriation plan plan *m* d'expropriation

expulsion (*pupil*) renvoi *m*

expulsion hearing (*pupil*) audience *f* de renvoi

expunge, to supprimer

extend a period, to proroger un délai

extend a road, to prolonger une route

extend the boundaries, to repousser les limites territoriales

extend the time, to proroger le délai

extended care soins *m* prolongés

extended care services services *m* de soins prolongés

extended care unit unité *f* de soins prolongés

extended certificate of registration (*nurse*) certificat *m* d'inscription supérieur

extended coverage (*crop insurance*) garantie *f* supplémentaire

extended family famille *f* élargie

extended health plan régime *m* d'assurance-santé complémentaire

extendible term debenture débenture *f* à échéance reportable

extending order ordonnance *f* de prorogation

extension prolongement *m*, prorogation *f*

extension agreement (*for payment of taxes*) entente *f* de prorogation

extension course cours *m* de perfectionnement

extension of credit marge *f* de crédit

extension of time prorogation *f* de délai

extenuating circumstances circonstances *f* atténuantes

extermination business entreprise *f* de destruction

exterminator destructeur(trice)

extinguish, to éteindre

extinguishment extinction *f*

extra billing surfacturation *f*

extract extrait *m*

extraction extraction *f*

extra-judicial extrajudiciaire

extraordinary increase augmentation *f* extraordinaire

extraordinary item (*expense*) dépense *f* extraordinaire

extra-provincial corporation (*business corporation*) société *f* extraprovinciale; (*gen*) personne *f* morale extraprovinciale

extra-provincial credit union caisse *f* extraprovinciale

Extra-Provincial Credit Unions Register registre *m* des caisses extraprovinciales

extra-provincial licence permis *m* extraprovincial

extra-provincial limited liability company société *f* de capitaux extraprovinciale

extra-provincial limited liability partnership société *f* à responsabilité limitée extraprovinciale

extra-provincial limited partnership société *f* en commandite extraprovinciale

extra-provincial order ordonnance *f* extraprovinciale

extra-provincial tribunal tribunal *m* extraprovincial

extra-territorial property class catégorie *f* de biens extraterritoriaux

F

fabrication (*goods, etc*) fabrication *f*

face (*document*) recto *m*

face, on its (*at first sight*) à première vue; (*top side of document*) au recto

face of, on the à première vue, au recto, au vu de

face value valeur *f* nominale

facilitate intercountry adoptions, to faciliter les adoptions internationales

facilities établissement *m*, installations *f*, moyens *m*, services *m*

facility établissement *m*, installation *f*

Facility Association (*insurance*) Association *f* des assureurs

facility fee (*health facilities*) frais *m* d'établissement

facility for veterans établissement *m* pour anciens combattants

facility services services *m* en établissement

facsimile fac-similé *m*

facsimile number numéro *m* de télécopieur

facsimile signature fac-similé *m* de (la) signature

facsimile telephone number numéro *m* de télécopieur

facsimile transmission télécopie *f*

fact fait *m*

fact finder enquêteur(euse)

fact finding enquête *f*

fact in dispute fait *m* en litige

factor (*commercial law*) commissionnaire

factory usine *f*

factual connection lien *m* de fait

factual error erreur *f* de fait

factual information données *f* de fait

factum mémoire *m*

factum for a motion in writing mémoire *m* en vue d'une motion sur pièces

faculty (*university division*) faculté *f*; (*university teaching staff*) corps *m* professoral

fail, to (*will*) tomber

failure défaut *m*, fait *m* de ne pas faire qqch, manquement *m*, omission *f*

failure of justice déni *m* de justice

failure to act défaut *m* d'agir

failure to appear défaut *m* de comparaître

failure to attend défaut *m* de comparaître

failure to comply (*with request*) fait *m* de ne pas obtempérer, omission *f* de se conformer, refus *m* d'obtempérer; (*with requirements*) défaut *m* d'observer, défaut *m* de se conformer, inobservation *f*; (*with statute, etc*) défaut *m* de conformité, défaut *m* de se conformer, inobservation *f*, manquement *m*, non-respect *m*

failure to make timely disclosure (cas *m* de) non-respect *m* des obligations d'information occasionnelle

failure to pay défaut *m* de paiement

failure to pay a toll défaut *m* de paiement d'un péage

failure to perform the duties of one's office manquement *m* aux devoirs de sa charge

fair and just équitable et juste

fair comment commentaire *m* loyal

fair competition concurrence *f* loyale

fair hearing audience *f* équitable

fair market value juste valeur *f* marchande

fair representation représentation *f* équitable

fair sale vente *f* équitable

fair trial (*of an action*) instruction *f* équitable; (*the trial itself*) procès *m* impartial

fair value juste valeur *f*

fair wages salaire *m* équitable

fairground champ *m* de foire

fairness (*gen*) équité *f*, traitement *m* équitable; (*of financial statement*) présentation *f* fidèle

faithful performance (*duties*) exécution *f* consciencieuse *ou* loyale, exercice *m* consciencieux *ou* loyal

fake licence permis *m* contrefait

fall due, to venir à échéance

fallen animal animal *m* invalide

false faux, mensonger, trompeur

false advertising publicité *f* mensongère, publicité *f* trompeuse

false declaration fausse déclaration *f*

false document faux document *m*

false entry inscription *f* fausse

false evidence fausse attestation *f*, fausse preuve *f*, faux témoignage *m*

false information renseignements *m* faux

false insurance card carte *f* d'assurance fausse

false name faux nom *m*

false oath parjure *m*

false pretense faux prétexte *m*

false record faux dossier *m*

false representation assertion *f* fausse

false statement fausse déclaration *f*

falsehood mensonge *m*

falsely represent oneself as being, to prétendre à tort être

falsify, to falsifier, fausser

family bar avocats exerçant en droit de la famille

Family Case Management Advisory Committee Comité *m* consultatif de gestion des causes en

droit de la famille

family case panel comité *m* des causes en droit de la famille

family counsellor conseiller(ère) familial

Family Court Cour *f* de la famille

Family Division (*Provincial Court*) Division *f* de la famille

family environment milieu *m* familial

family farm exploitation *f* agricole familiale

family farm corporation société *f* agricole familiale

family fishing corporation société *f* de pêche familiale

family insurance assurance *f* familiale

family law droit *m* de la famille

family law case management motion motion *f* relative à la gestion de la cause en droit de la famille

family law matter affaire *f* relevant du droit de la famille

family litigation poursuites *f* en droit de la famille

family medical leave congé *m* familial pour raison médicale

family planning planisme *m* familial

family practitioner médecin de famille

family proceeding instance *f* en droit de la famille

family relationship rapport *m* familial

Family Responsibility Office (*formerly Family Support Plan*) Bureau *m* des obligations familiales

Family Rules Committee Comité *m* des règles en matière de droit de la famille

family setting milieu *m* familial

family status état *m* familial

Family Support Plan (*now Family Responsibility Office*) Régime *m* des obligations alimentaires envers la famille

family support worker agent *m* d'aide au recouvrement

family track voie *f* des causes en droit de la famille

family track list rôle *m* de la voie des causes en droit de la famille

family unit cellule *f* familiale

family variation application requête *f* en modification d'une ordonnance en droit de la famille

family variation track voie *f* des requêtes en modification d'ordonnances en droit de la famille

fare tarif *m*

fare structure structure *f* tarifaire

fare zone zone *f* de tarification

farm exploitation *f* agricole, ferme *f*

farm animal animal *m* d'élevage

farm assessment évaluation *f* agricole

farm equipment matériel *m* agricole

farm feed provende *f*

farm implement appareil *m* agricole, machine *f* agricole, outil *m* agricole

farm income stabilization stabilisation *f* des revenus agricoles

Farm Income Stabilization Commission of Ontario Commission *f* de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario

farm land bien-fonds *m* agricole, terre *f* agricole

farm machinery machines *f* agricoles

farm management gestion *f* agricole

farm management practice pratique *f* de gestion agricole

farm organization organisme *m* agricole

Farm Organizations Accreditation Tribunal Commission *f* d'agrément des organismes agricoles

farm practice pratique *f* agricole

Farm Practices Protection Board (*now Normal Farm Practices Protection Board*) Commission *f* de protection des pratiques agricoles

farm produce produit *m* agricole, produit *m* de la ferme

farm product produit *m* agricole

farm product receipts recettes *f* d'un produit agricole

Farm Products Appeal Tribunal (*now Agriculture, Food and Rural Affairs Appeal Tribunal*)
Commission *f* d'appel pour les produits agricoles

farm property class catégorie *f* des biens agricoles

farm purposes fins *f* agricoles

farm supplies fournitures *f* agricoles

farm tax reduction rebate réduction *f* fiscale aux exploitations agricoles

farm tractor tracteur *m* agricole

farmed animal animal *m* d'élevage

farmer agriculteur(trice), exploitant agricole

farming agriculture *f*

farming assets actif *m* agricole

farming business entreprise *f* agricole

farming business registration form formule *f* d'inscription d'entreprise agricole

farming practices pratiques *f* en usage dans les exploitations agricoles

farmlands property class (*now farm property class*) catégorie *f* des terres agricoles

fast lien track voie *f* accélérée des causes relatives aux privilèges

fast track voie *f* accélérée

fast track list rôle *m* de la voie accélérée

fatal accident accident *m* mortel

fatalities and injuries morts *f* accidentelles et lésions *f* corporelles

fault faute *f*, responsabilité *f*

fault, to be at être fautif

fault determination rule (*damage arising from the use of an automobile*) règle *f* de détermination de la responsabilité

faulty défectueux

faulty work malfaçon *f*

FCPP (*Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan*) RRSF *m*

feasibility study étude *f* de faisabilité

federal fédéral

federal assessment action (*taxation*) mesure *f* fiscale fédérale

federal constituency association association *f* de circonscription fédérale

federal court tribunal *m* fédéral

Federal Court of Canada Cour *f* fédérale du Canada

federal electoral district circonscription *f* électorale fédérale

federal funding subvention *f* fédérale

federal instalment (*income tax*) acompte *m* provisionnel fédéral

federal political party parti *m* politique fédéral

federal readjustment (*electoral districts*) révision *f* fédérale

federal refundable capital gains tax on hand impôt *m* fédéral en main remboursable au titre des gains en capital

federated institutions établissements *m* fédérés

federation (*credit unions*) ligue *f*

Federation of Agriculture Fédération *f* de l'agriculture

fee (*property law*) fief *m*

fee, in en fief

fee farm rent loyer *m* de fief-ferme

fee for service paiement *m* à l'acte

fee scale barème *m* d'honoraires

fee schedule barème *m* d'honoraires

fee simple fief *m* simple

fee simple, in en fief simple

fee simple determinable fief *m* simple résoluble

fee simple estate domaine *m* en fief simple

fee simple owner propriétaire en fief simple

fee simple tenant tenant *m* en fief simple

fee simple title titre *m* en fief simple

fee structure barème *m* de droits

fee waiver dispense *f* des frais

feed lot parc *m* d'engraissement

fees (*administration of justice, physician*) honoraires *m*; (*directors*) honoraires *m*, jetons *m* de présence; (*gen*) droits *m*, frais *m*, redevances *f*; (*juror, witness*) indemnité *f*; (*licence*) droits *m*; (*school, university*) droits *m* de scolarité, frais *m* de scolarité

fees, on (*Crown Attorney*) rémunéré à l'acte

fees and disbursements (*solicitor*) débours *m* et honoraires *m*

fees and expenses (*arbitrator*) honoraires *m* et indemnités *f*

fees for admittance droits *m* d'entrée

Fees Mediation Committee (*architects, engineers, surveyors*) comité *m* de médiation des honoraires

fellowship bourse *f* de recherche

female job class catégorie *f* d'emplois à prédominance féminine

fence clôture *f*

fence-viewer inspecteur(trice) des clôtures

fencing installation *f* de clôtures

feoffment inféodation *f*

fermented liquor boisson *f* alcoolique fermentée

ferry service service *m* de traversiers

ferry transportation system réseau *m* de transport par traversier

fertilizer engrais *m*

fetal alcohol spectrum disorder ensemble *m* des troubles causés par l'alcoolisation foetale

fiat autorisation *f*

fibre optic cable câble *m* à fibres optiques

fiction oeuvres *f* d'imagination

fictitious factice

fictitious driver's licence permis *m* de conduire factice

fidelity insurance assurance *f* contre les détournements

fiduciary *adj* fiduciaire

fiduciary *n* fiduciaire, représentant *m* fiduciaire

fiduciary capacity, in a à titre de fiduciaire, en qualité de fiduciaire, fiduciairement

fiduciary duty obligation *f* (de) fiduciaire

fiduciary obligation obligation *f* fiduciaire

fiduciary property bien *m* fiduciaire

fiduciary relationship rapport *m* de confiance, rapport *m* fiduciaire

fiduciary representative représentant *m* d'un représentant fiduciaire

field trial épreuve *f* sur le terrain

field worker (*social assistance*) assistant social

field-person (*milk products*) inspecteur(trice) itinérant

file dossier *m*

file, to (*lodge with registrar or court*) déposer, produire; (*put in file*) classer

file an election, to (*income tax*) faire part de son choix

file identifier identificateur *m* de dossiers

filing dépôt *m*

filing date date *f* de dépôt

filing-due date (*taxation*) date *f* d'échéance de production

filing fee droit *m* de dépôt

filing number (*charge*) cote *f*; (*regulation*) numéro *m* de dépôt

filing requirement obligation *f* de dépôt

filing system système *m* de classement

fill, to (*vacancy*) combler

filling plan (*site alterations*) plan *m* de remblayage

film depot centre *m* d'entreposage de films

film exchange centre *m* de distribution de films

film or video production services tax credit crédit *m* d'impôt pour services de production cinématographique ou magnétoscopique

film production production *f* cinématographique

film studio studio *m*

filtration filtration *f*

final (*order, etc*) définitif

final acreage report rapport *m* final de superficie

final and binding définitif

final and conclusive définitif

final and conclusive judgment jugement *m* définitif

final award sentence *f* finale

final budget budget *m* définitif

final certificate certificat *m* définitif

final disposal of waste élimination *f* définitive des déchets

final disposition of a matter décision *f* définitive d'une question

final judgment jugement *m* définitif

final offer (*negotiations*) dernière offre *f*, proposition *f* finale

final offer selection arbitrage *m* des propositions finales

final offer selection without mediation arbitrage *m* des propositions finales sans médiation

final offer vote scrutin *m* sur les dernières offres

final order ordonnance *f* définitive

final order for sale ordonnance *f* définitive de vente

final order of foreclosure ordonnance *f* définitive de forclusion

final rehabilitation (*pit or quarry*) réhabilitation *f* définitive

final settlement (*accounts*) liquidation *f*, (*disputes*) règlement *m* définitif

final site plan plan *m* d'implantation définitif

final tax notice avis *m* d'imposition définitif

finally dispose of, to trancher

finance committee comité *m* des finances

finance company compagnie *f* de financement

financial activities activités *f* financières

financial adjustment rajustement *m* monétaire

financial advisory board conseil *m* consultatif des finances

financial agreement accord *m* financier

financial arrangement arrangement *m* financier

financial assets actifs *m* financiers

financial assistance aide *f* financière

financial assurance garantie *f* financière

financial capability ressources *f* financières

financial commitment engagement *m* financier

financial contributor donateur(trice) de fonds

financial control contrôle *m* financier

Financial Corporation (*Ontario Hydro Financial Corporation*) Société *f* financière

financial default manquement *m* à des obligations financières

Financial Disclosure Advisory Board Conseil *m* consultatif sur la divulgation des renseignements de nature financière

financial eligibility admissibilité *f* financière

financial eligibility requirements conditions *f* d'admissibilité financière

financial filings dépôt *m* de documents de nature financière

financial gain gain *m* pécuniaire

financial hardship difficultés *f* financières (importantes)

financial incentive stimulant *m* financier

financial institution établissement *m* financier, institution *f* financière

financial instrument instrument *m* financier

financial interest intérêt *m* financier

financial liabilities dettes *f*, obligations *f* financières, passifs *m* financiers

financial loss perte *f* financière

financial management gestion *f* financière

financial mismanagement mauvaise gestion *f* financière

financial obligation engagement *m* financier, obligation *f* financière

financial obligation limit plafond *m* des obligations financières

financial penalty peine *f* pécuniaire

financial period exercice *m*, période *f* comptable

financial plan plan *m* financier

financial planning planification *f* financière

financial position situation *f* financière

financial practice pratique *f* financière

financial regulatory authority organe *m* de réglementation financière

financial reporting information *f* financière

financial responsibility saine gestion *f* financière

financial restructuring restructuration *f* financière

financial risk risque *m* financier

Financial Services Commission of Ontario Commission *f* des services financiers de l'Ontario

Financial Services Tribunal Tribunal *m* des services financiers

financial statements états *m* financiers

financial support aide *f* financière

financial transaction opération *f* financière

financial value valeur *f* pécuniaire

financial viability viabilité *f* financière

financial year exercice *m*

financially connected to, to be avoir des liens financiers avec

financially responsible, to be pratiquer une saine gestion financière

financially responsible and accountable manner, to act in a pratiquer une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre (des) compte(s)

financially viable financièrement viable

financing financement *m*

financing change statement état *m* de modification du financement

financing statement état *m* de financement

find, to (*court*) conclure, constater

find guilty, to déclarer coupable

finding conclusion *f*, constatation *f*

finding of capacity constatation *f* de capacité

finding of fact conclusion *f* de fait

finding of guilt conclusion *f* de culpabilité, déclaration *f* de culpabilité

finding of incapacity constatation *f* d'incapacité

fine amende *f*

fine, to imposer une amende

fine surcharge suramende *f* (compensatoire)

fingerprints empreintes *f* digitales

finish materials matériaux *m* de finition

fire alarm système *m* d'alarme

fire apparatus engin *m* d'incendie

fire brigade corps *m* de pompiers

fire chief chef des pompiers

fire code code *m* de prévention des incendies

Fire Code Commission Commission *f* du code de prévention des incendies

fire college (*see* «*central fire college*»)

fire company corps *m* de pompiers

fire co-ordinator coordonnateur(trice) de la lutte contre les incendies

fire department service *m* des pompiers, service *m* d'incendie

fire department vehicle véhicule *m* de pompiers

fire engine pompe *f* à incendie

fire escape escalier *m* de secours, sortie *f* de secours

fire extinguisher extincteur *m*

fire hall poste *m* de pompiers

fire hazard risque *m* d'incendie

fire hydrant bouche *f* d'incendie

fire insurance assurance-incendie *f*

fire insurance company compagnie *f* d'assurance-incendie

fire insurance exchange bourse *f* d'assurance-incendie

fire marshal commissaire des incendies

Fire Marshal's Public Fire Safety Council Conseil *m* public du commissaire des incendies sur la sécurité-incendie

fire menace risque *m* d'incendie

Fire Mutual Guarantee Fund Fonds *m* mutuel d'assurance-incendie

fire prevention prévention *f* des incendies

fire prevention bureau bureau *m* de prévention des incendies

fire prevention officer agent *m* de prévention des incendies

fire protection protection *f* contre les incendies

fire protection services services *m* de protection contre les incendies

fire protection system système *m* de protection contre les incendies

fire region région *f* d'incendie

fire route voie *f* réservée au service des pompiers, voie *f* réservée aux pompiers

fire safety sécurité-incendie *f*

Fire Safety Commission Commission *f* de la sécurité-incendie

fire safety education éducation *f* à l'égard de la sécurité-incendie

fire safety plan plan *m* de sécurité-incendie

fire season saison *f* des incendies

fire separation cloisonnement *m* coupe-feu

fire services services *m* de lutte contre les incendies

fire suppression services services *m* d'extinction des incendies

fire watch piquet *m* d'incendie

firearm arme *f* à feu

firefighter pompier(ière)

Firefighters' Memorial Day Jour *m* de commémoration des pompiers

fire-fighting duties opérations *f* de lutte contre l'incendie

fire-fighting equipment matériel *m* de lutte contre les incendies

fireproof à l'épreuve des incendies

fire-resistance rating degré *m* de résistance au feu

fire-resistive résistant au feu

firewall mur *m* coupe-feu

firm (*gen*) entreprise *f*, firme *f*; (*of accountants, etc*) cabinet *m*; (*partnership*) société *f* en nom collectif

firm contract contrat *m* ferme

firm name (*partnership*) raison *f* sociale

firm of accountants cabinet *m* de comptables

first agreement arbitration arbitrage *m* d'une première convention

first charge charge *f* de premier rang

first class mail courrier *m* de première classe

First Clerk Assistant (*Legislative Assembly*) premier adjoint au greffier

first director premier administrateur(trice)

first instalment base (*taxation*) première base *f* des acomptes provisionnels

first instance première instance *f*

first lien privilège *m* de premier rang

first loss insurance assurance *f* au premier risque

first mortgage hypothèque *f* de premier rang, première hypothèque *f*

First Nation Première nation *f*

First Nations constable agent *m* des Premières nations

First nations police service service *m* de police des Premières nations

first registration (*land*) premier enregistrement *m*

first-time Canadian author nouvel auteur(e) canadien

first-time production première production *f*

first trustee premier administrateur(trice)

fiscal accountability responsabilité *f* financière

fiscal agent agent *m* financier

fiscal period exercice *m*

fiscal plan plan *m* financier

fiscal policy politique *f* budgétaire

fiscal situation situation *f* financière

fiscal transparency transparence *f* financière

fiscal year exercice *m*

fiscally responsible manner, in a d'une façon financièrement saine

fish poisson *m*

Fish and Wildlife Heritage Commission Commission *f* du patrimoine chasse et pêche

fish habitat habitat *m* de poissons

fishery pêche *f*

fishery officer agent *m* des pêches

fishing pêche *f*

fishing assets actif *m* de pêche

fishing guide guide *m* de pêche

fishing preserve réserve *f* de pêche

fit for habitation propre à l'habitation

fitness for holding a licence aptitude *f* à recevoir un permis

fitness to drive aptitude *f* à conduire

fitness to practice committee comité *m* d'aptitude professionnelle

fittings accessoires *m*

fix, to (*amount, date*) fixer

fix costs, to fixer le montant des dépens

fixed assessment évaluation *f* fixe

fixed assets immobilisations *f* (corporelles)

fixed credit crédit *m* fixe

fixed interest rate taux *m* d'intérêt fixe

fixed machinery machines *f* fixes

fixed place of abode résidence *f* permanente

fixed place of business lieu *m* fixe d'affaires

fixed rate of interest taux *m* d'intérêt fixe

fixed term terme *m* fixe

fixed term tenancy (*landlord and tenant*) location *f* à terme fixe

fixed value security valeur *f* mobilière à valeur fixe

fixing (*compensation*) détermination *f*

fixture accessoire *m* fixe

flagman signaleur(euse)

flammable liquid liquide *m* inflammable

flash point point *m* d'éclair

flashing light clignotant *m*

fleet limitation limite *f* de parc

fleet of vehicles parc *m* de véhicules

fleet size nombre *m* de véhicules dans un parc

flexible services (*child and family services*) services *m* adaptables

floating charge charge *f* flottante

floating policy (*insurance*) police *f* flottante

floating rate taux *m* variable

floating rate of interest taux *m* d'intérêt variable

flood control lutte *f* contre les inondations

flood event standards normes *f* à utiliser en cas d'inondation

flooding privilege privilège *m* d'inondation

flooding rights droits *m* d'inondation

floor (*legislature, stock exchange*) parquet *m*

floor trader (*securities*) négociateur(trice) en Bourse

floor trading practices (*stock exchange*) pratiques *f* régissant les opérations sur le parquet

flow-through investment placement *m* intermédiaire

flow-through mining expenditure (*taxation*) dépense *f* minière déterminée

flow-through share action *f* accréditive

fluid milk product produit *m* du lait liquide

fluoridated water eau *f* fluorée

fluoridation of water fluoration *f* de l'eau

fluoride therapy program programme *m* de thérapie par le fluor

follow-on investment placement *m* consécutif

food aliment *m*

food premise dépôt *m* d'aliments

food production production *f* alimentaire

food safety risk risque *m* relatif à la salubrité des aliments

food vending machine distributeur *m* automatique d'aliments

foodstuff denrées *f* alimentaires

foot brake frein *m* à pied

footing empattement *m*

for a term of years à terme déterminé

for another's life à vie d'autrui

for cause à juste titre, pour un motif suffisant, pour un motif valable

for consideration à titre onéreux, moyennant contrepartie, moyennant rétribution

for direct gain dans un but lucratif direct

for further investigation and report pour complément d'enquête et rapport

for gain à des fins lucratives, contre rémunération, dans un but lucratif, moyennant rémunération

for hire à titre onéreux, contre rémunération

for indirect gain dans un but lucratif indirect

for private gain dans un but lucratif

for residential purposes à des fins d'habitation

for sale advertisement annonce *f* de mise en vente

for the benefit of au profit de

for the purpose of delay à des fins dilatoires

for the time being outstanding (*securities*) alors en circulation

for valuable consideration à titre onéreux, contre valeur, moyennant contrepartie

for value à titre onéreux, contre valeur, moyennant contrepartie

for value and without notice à titre onéreux et sans connaissance d'un vice

forbearing to institute a suit abstention *f* d'une action

force, in en vigueur

force of law force *f* de loi

forced physical confinement isolement *m* physique forcé

foreclosure forclusion *f*

foreclosure action action *f* en forclusion

foregone revenues manque *m* à gagner

foreign authority autorité *f* étrangère

foreign bank banque *f* étrangère

foreign currency devises *f* (étrangères)

foreign currency exchange agreement accord *m* d'échange de devises étrangères

foreign currency security valeur *f* mobilière libellée en devises étrangères

foreign exchange loss perte *f* de change

foreign exploration and development expenses (*taxation*) frais *m* d'exploration et d'aménagement à l'étranger

foreign government gouvernement *m* étranger

foreign grant (*administration of estates*) lettres *f* étrangères

foreign investment income revenu *m* de placements à l'étranger

foreign judgment jugement *m* étranger

foreign non-business income tax impôt *m* étranger sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise

foreign resource property (*taxation*) avoir *m* minier étranger

foreign state État *m* étranger

foreign tax credit crédit *m* pour impôt étranger

foreman contremaître(maîtresse)

forename prénom *m*

foresee, to prévoir

foreseeable prévisible

foreseeable consequence conséquence *f* prévisible

forest cover couverture *f* forestière

forest ecosystem écosystème *m* forestier

Forest Information Manual Manuel *m* relatif à l'information forestière

forest management board conseil *m* de gestion forestière

forest management plan plan *m* de gestion forestière

Forest Management Planning Manual Manuel *m* de planification de la gestion forestière

forest operation opération *f* forestière

Forest Operations and Silviculture Manual Manuel *m* relatif aux opérations forestières et à la sylviculture

forest productivity productivité *f* de la forêt

forest renewal charge droit *m* de reboisement

Forest Renewal Trust Fonds *m* de reboisement

forest resource ressource *f* forestière

forest resource licence permis *m* forestier

forest resource processing facility installation *f* de transformation de ressources forestières

forest travel permit permis *m* de circuler en forêt

forest tree pest parasite *m* d'arbres forestiers

forest values valeurs *f* forestières

forestry activités *f* forestières, foresterie *f*

Forestry Futures Trust Fonds *m* de réserve forestier

forestry purposes fins *f* forestières

forestry worker travailleur(euse) forestier

forestry workers lien for wages privilège *m* des travailleurs forestiers portant sur leur salaire

forfeit, to (*bail, recognizance*) être réalisable; (*deprive*) confisquer (au profit de), être frappé de déchéance; (*lose*) être déchu de, perdre, se voir confisquer; (*seat*) perdre

forfeit to the Crown, to confisquer au profit de la Couronne

Forfeited Proceeds of Crime Account Compte *m* des produits de la criminalité confisqués

forfeiture (*gen*) confiscation *f*, déchéance *f*; (*of bail, recognizance*) réalisation *f*

forfeiture to the Crown confiscation *f* au profit de la Couronne

forge, to contrefaire

forgery (*document*) faux *m*

forgiveable loan prêt *m* à remboursement conditionnel

forgiveness (*debt*) remise *f*

form (*document*) formulaire *m*, formule *f*; (*manner*) forme *f*

form of contract formule *f* de contrat

form of marriage forme *f* de mariage

form of proxy formule *f* de procuration

formal formel, officiel

formal bid (*securities*) offre *f* formelle

formal decision décision *f* officielle

formal management role fonctions *f* de gestion officielles

formal order ordonnance *f* officielle

formal pleadings actes *m* de procédure formels

formal proof preuve *f* formelle

formal requirement (*will*) exigence *f* de forme

formal transfer (*securities*) transfert *m* en bonne et due forme

format (*of document*) présentation *f*

formation water eau *f* de formation

formative years années *f* de formation

former Act loi *f* antérieure

former member (*pension plan*) ancien participant *m*

former parliamentarian ex-parlementaire

former same-sex partner ex-partenaire de même sexe

former spouse ancien conjoint *m*, ex-conjoint *m*

forthwith sans délai

forward-looking information information *f* prospective

fossil fuel combustible *m* fossile

foster care soins *m* fournis par une famille d'accueil

foster child enfant placé en famille d'accueil

foster home famille *f* d'accueil, foyer *m* d'accueil

foster parent mère *f* de famille d'accueil *ou* père *m* de famille d'accueil, *selon le contexte*

foster parents parents *m* de famille d'accueil

found guilty reconnu coupable

found not criminally responsible on account of mental disorder, to faire l'objet d'un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux

found unfit to stand trial, to faire l'objet d'un verdict d'inaptitude à subir son procès

foundation fondation *f*

fourth or subsequent party claim mise *f* en cause subséquente

fourth party mis *m* en cause subséquent

fourth party claim mise *f* en cause subséquente

fraction (*shares*) fraction *f*

fractional interest (*shares*) fraction *f* d'intérêt

fractional share fraction *f* d'action

fragmentation (*drinking-water system*) fragmentation *f*

framework agreement (*judges' compensation*) convention *f* cadre

framework collective agreement convention *f* collective cadre

franchise (*business*) franchise *f*; (*gen*) concession *f*

franchise agreement contrat *m* de franchisage

franchise fee redevance *f* de franchisage

franchise system système *m* de franchise

franchisee franchisé *m*

franchisor franchiseur(euse)

franchisor's associate personne *f* qui a un lien avec le franchiseur

fraternal organization organisme *m* d'entraide, organisme *m* de secours mutuel

fraternal society société *f* fraternelle

fraud acte *m* frauduleux, fraude *f*, moyens *m* frauduleux

fraud control unit unité *f* de répression des fraudes

fraudulent frauduleux

fraudulent act acte *m* frauduleux

fraudulent alienation aliénation *f* frauduleuse

fraudulent means manoeuvre *f* frauduleuse, moyens *m* frauduleux

fraudulent misrepresentation assertion *f* inexacte et frauduleuse

fraudulent practices pratiques *f* frauduleuses

fraudulently obtained driver's licence permis *m* de conduire obtenu par fraude

free and clear libre et quitte

free and common socage franc et commun socage *m*

free grant concession *f* à titre gratuit

free of the Crown's interest libre et quitte de l'intérêt de la Couronne

freedom from discrimination égalité *f* des droits

freedom of information accès *m* à l'information

freehold (*estate*) domaine *m* franc; (*gen*) propriété *f* franche; (*tenure*) tenure *f* franche

freehold condominium corporation association *f* condominiale de propriété franche

freehold estate domaine *m* franc

freehold interest intérêt *m* franc

freehold land bien-fonds *m* en tenure franche, bien-fonds *m* franc

freehold lease bail *m* franc

freehold patent lettres *f* patentes franches

freehold property bien *m* en propriété franche, propriété *f* franche

freehold tenure tenure *f* franche

freeholder propriétaire franc

freely-designated representative of employees représentant *m* volontairement désigné des employés

freeway autoroute *f*

freeze-up période *f* de gel

freezing order ordonnance *f* de blocage

French-language advisory committee comité *m* consultatif de langue française

French-language board conseil *m* de langue française

French-language component (*school board*) composante *f* de langue française

French-language district school board conseil *m* scolaire de district de langue française

French-language district school board supporter contribuable des conseils scolaires de district de langue française

French-language education council conseil *m* de l'enseignement en langue française

French-language instruction enseignement *m* en français

French-language instructional unit module *m* scolaire de langue française

French-language public district school board conseil *m* scolaire de district public de langue française

French-language public district school board supporter contribuable des conseils scolaires de district publics de langue française

French-language public school école *f* publique de langue française

French-language rights holder titulaire des droits liés au français

French-language rights holder group groupe *m* de titulaires des droits liés au français

French-language Roman Catholic School école *f* catholique de langue française

French-language section (*school board*) section *f* de langue française

French-language separate district school board conseil *m* scolaire de district séparé de langue française

French-language separate district school board supporter contribuable des conseils scolaires de district séparés de langue française

French-language services services *m* en français

French-language services co-ordinator coordonnateur(trice) des services en français

French-speaking person francophone

French-speaking ratepayer contribuable francophone

frequency control régulation *f* de la fréquence

fresh evidence nouvelle preuve *f*

fresh water eau *f* douce

Freshwater Fish Marketing Corporation Office *m* de commercialisation du poisson d'eau douce

friend of the court intervenant *m* bénévole

friendly visiting services services *m* de visites amicales

frivolous frivole

frontage (*parcel of land*) longueur *f* de (la) façade

frontage rate redevance *f* fondée sur la longueur de (la) façade

Frontenac Management Board conseil *m* de gestion de Frontenac

front-end payment paiement *m* anticipé

front-ending agreement accord *m* initial

frozen assessment évaluation *f* gelée

frozen assessment listing liste *f* des évaluations gelées

frustrate, to (*contract, etc*) rendre inexécutable; (*investigation*) contrecarrer

frustrated contract contrat *m* (devenu) inexécutable

frustration impossibilité *f* d'exécution

fuel (*heating*) combustible *m*; (*motor vehicle*) carburant *m*

fuel acquisition permit permis *m* d'acquisition de carburant

fuel gas gaz *m* combustible

fuel in bulk carburant *m* en vrac

Fuel Industry Technician Advisory Committee Comité *m* consultatif des techniciens de l'industrie des combustibles

fuel oil mazout *m*

fuel system système *m* d'approvisionnement en combustible

fuel tank réservoir *m* à carburant

fuel tax taxe *f* sur les carburants

fuel tax rebate (*excise*) remise *f* de taxe sur le combustible

fulfill one's commitments, to remplir ses obligations

fulfilment (*term or condition*) réalisation *f*

fulfilment of undertakings given respect *m* d'engagements donnés

full address adresse *f* complète

full age, of majeur

full age of x years *x* ans *m* révolus

full and valuable consideration contrepartie *f* pleine et valable

full answer and defence défense *f* pleine et entière

full cost of compensation montant *m* total de l'indemnité

full cost recovery basis, on a suivant une formule de recouvrement intégral des coûts

full depth background site condition standards normes *f* de restauration du site à l'état naturel

sur toute la profondeur

full depth generic site condition standards normes *f* de restauration générique du site sur toute la profondeur

full disclosure divulgation *f* complète

full expulsion (*pupil*) renvoi *m* complet

full fair value juste valeur *f* intégrale

full force and effect, to be of produire ses effets

full guardianship tutelle *f* absolue

full name nom *m* et prénom(s) *m*

full parole libération *f* conditionnelle totale

full price of admission prix *m* d'entrée intégral

full rent (*income tax*) loyer *m* intégral

full-time continuous employment emploi *m* continu à temps plein

full-time firefighter pompier(ière) à temps plein

full tribunal tribunal *m* plénier

fully diluted earnings per share bénéfice *m* dilué par action

fully informed consent consentement *m* donné en pleine connaissance de cause

fully paid share action *f* (entièrement) libérée

fully registered dealer courtier(ière) de plein exercice

fully registered debenture débenture *f* entièrement nominative

function charge *f*, fonction *f*, mission *f*, rôle *m*

functional abilities habileté *f* fonctionnelle

functional abnormality anomalie *f* fonctionnelle

functional equivalency rules (*electronic commerce*) règles *f* relatives aux équivalences fonctionnelles

functional loss perte *f* fonctionnelle

functions fonctions *f*

fund caisse *f*, fonds *m*

fundamental rights droits *m* fondamentaux

funded benefit plan régime *m* d'avantages sociaux par capitalisation

funding (*gen*) financement *m*; (*pension plan*) capitalisation *f*, (*sum*) fonds *m*, subvention *f*

funding panel (*intervenor funding*) comité *m* d'aide financière

funding proponent (*intervenor funding*) proposant *m* tenu de verser une aide financière

fund-raising activity activité *f* de financement

funeral benefit indemnité *f* funéraire, prestation *f* funéraire

funeral director directeur(trice) de funérailles, directeur(trice) de services funéraires

funeral establishment établissement *m* funéraire, résidence *f* funéraire

funeral expenses frais *m* funéraires

funeral services services *m* funéraires

funeral supplies fournitures *f* funéraires

fungible bulk ensemble *m* fungible

fungible goods objets *m* fungibles

fungible security valeur *f* mobilière fungible

fungibles fungibles *m*

fur farm ferme *f* d'élevage d'animaux à fourrure

fur-bearing animal animal *m* à fourrure

furbearing mammal mammifère *m* à fourrure

furniture meubles *m*

further evidence (élément *m* de) preuve *f* supplémentaire

further investigation and report, for pour complément d'enquête et rapport

future estate domaine *m* futur

future interest intérêt *m* futur

future loss perte *f* future

future performance agreement convention *f* à exécution différée

future property biens *m* futurs

future right droit *m* futur

future tax assets actifs *m* d'impôts futurs

future tax liabilities passifs *m* d'impôts futurs

future-oriented financial information information *f* financière prospective

futures commission merchant négociant-commissionnaire en contrats à terme

G

gain gain *m*, gain *m* pécuniaire, profit *m*

gain, for à des fins lucratives, contre rémunération, dans un but lucratif, moyennant rémunération

gain from a disposition of property gain *m* provenant d'une disposition de bien

gall bladder vésicule *f* biliaire

game (*hunting*) gibier *m*

game amphibian amphibien *m* gibier

Game and Fish Hearing Board Commission *f* des recours en matière de chasse et de pêche

game animal gibier *m* à poil

game bird gibier *m* à plume

game bird hunting preserve réserve *f* de chasse au gibier à plume

game mammal mammifère *m* gibier

game of chance jeu *m* de hasard

game officer garde-chasse

game preserve réserve *f* de gibier

game reptile reptile *m* gibier

game wildlife gibier *m* sauvage

gamete gamète *m*

gaming jeu *m*

gaming assistant préposé au jeu

Gaming Control Commission (*now Alcohol and Gaming Commission of Ontario*) Commission *f* des jeux

gaming event activité *f* de jeu

gaming house maison *f* de jeux

gaming premises lieu *m* réservé au jeu

gaming premises area section *f* d'un lieu réservé au jeu (où se trouvent des appareils de loterie vidéo, par exemple)

garbage collection and disposal system service *m* de collecte et d'élimination des ordures

garbage facilities installations *f* d'enlèvement des ordures

garden suite pavillon-jardin *m*

garnishee tiers *m* saisi

garnishee order ordonnance *f* de saisie-arrêt

garnishee's statement déclaration *f* du tiers saisi

garnishment saisie-arrêt *f*

garnishment hearing audience *f* sur la saisie-arrêt

garnishment notice avis *m* de saisie-arrêt

garnishment process bref *m* de saisie-arrêt

gas gaz *m*

gas distribution services services *m* de distribution de gaz

gas distribution system réseau *m* de distribution de gaz

gas distributor distributeur(trice) de gaz

gas franchise concession *f* de gaz

gas marketer agent *m* de commercialisation de gaz

gas marketing commercialisation *f* de gaz

gas marketing contract contrat *m* de commercialisation de gaz

gas marketing licence permis *m* de commercialisation de gaz

gas recovery récupération *f* de gaz

gas resources ressources *f* en gaz

gas rights droits *m* d'extraction de gaz

gas sale service service *m* de vente de gaz

gas storage area secteur *m* de stockage de gaz

gas storage system réseau *m* de stockage de gaz

gas transmission system réseau *m* de transport de gaz

gas transmitter transporteur(euse) de gaz

gas works ouvrages *m* de distribution de gaz

gasoline essence *f*

gasworks ouvrages *m* de distribution de gaz

gate barrière *f*, grille *f*

geared-to-income indexé sur le revenu

geared-to-income portion of rent partie *f* du loyer qui est indexée sur le revenu

geared-to-income rent loyer *m* indexé sur le revenu

gender discrimination discrimination *f* entre les sexes

gender stereotype stéréotype *m* sexuel

gender-neutral comparison system système *m* non sexiste de comparaison

gender-neutral re-evaluation process processus *m* non sexiste de réévaluation

General (*division of statute, etc*) Dispositions *f* générales

general Act loi *f* générale

general administrator (*estates*) administrateur(trice) général

general average (*to ship*) avarie *f* commune

general bars of dower exclusions *f* de douaire d'ordre général

general capital reserve fund fonds *m* général de réserve pour immobilisations

general creditor créancier(ière) ordinaire

general damages dommages-intérêts *m* généraux

General Division (*Ontario Court*) Division *f* générale

general election élection *f* générale

general fund fonds *m* d'administration générale, fonds *m* (général) de fonctionnement

general jurisdiction compétence *f* générale

general letters of administration lettres *f* d'administration générales

general letters probate lettres *f* d'homologation générales

general levy impôt *m* général

general lien privilège *m* général

general local municipality levy impôt *m* général local

general manager directeur(trice) général

general meeting assemblée *f* générale

general partner (*limited partnership*) commandité *m*

general policy politique *f* générale

general poll scrutin *m* général, vote *m* général

general power (*court*) pouvoir *m* général

general power of appointment pouvoir *m* général de désignation

general reassessment réévaluation *f* générale

general regional levy prélèvement *m* régional général

general register index répertoire *m* général d'enregistrement

general reinsurance agreement convention *f* générale de réassurance

general revenue recettes *f* générales

general review (*building code*) examen *m* de conformité

general rule of law règle *f* de droit d'application générale

general taxation impôt *m* général

general upper-tier levy impôt *m* général de palier supérieur

general verdict verdict *m* général

general vote scrutin *m* général

general welfare assistance aide *f* sociale générale

generally accepted accounting principles principes *m* comptables généralement reconnus

generally accepted actuarial practice normes *f* actuarielles généralement reconnues

generally accepted actuarial principles principes *m* d'actuariat généralement reconnus

generally accepted assurance standards normes *f* de certification généralement reconnues

generally accepted auditing standards normes *f* de vérification généralement reconnues

generally accepted medical practice pratiques *f* médicales généralement reconnues

generally accepted standards of proficiency (*laboratory testing*) normes *f* de compétence généralement reconnues

generate, to produire

generating station centrale *f* électrique

Generation Corporation (*Ontario Electricity Generation Corporation; now Ontario Power Generation Inc.*) Société *f* de production

generation facility installation *f* de production

generator (*computers*) programme *m* générateur; (*gen*) producteur(trice)

generic drug médicament *m* générique

generic full depth assessment évaluation *f* générique du site sur toute la profondeur

generic full depth restoration restauration *f* générique du site sur toute la profondeur

generic name nom *m* générique

generic stratified assessment évaluation *f* générique stratifiée du site

generic stratified restoration restauration *f* générique stratifiée du site

genital to anal contact contact *m* génito-anal

genital to genital contact contact *m* génito-génital

genuine authentique

genuine issue for trial question *f* litigieuse

genuine occupant occupant *m* véritable

genuineness of a signature authenticité *f* d'une signature

geographic area région *f*, secteur *m* géographique, zone *f* géographique

geographic area of jurisdiction of territoire *m* relevant de la compétence de

geographic county comté *m* géographique

geographic information information *f* géographique

geographic township canton *m* géographique

geological evaluation évaluation *f* géologique

geological formation formation *f* géologique

geological testing essai *m* géologique

geoscience géoscience *f*

geoscientist géoscientifique

German Pioneers Day Jour *m* des pionniers allemands

gift don *m*, donation *f*, legs *m*, libéralité *f*

gift by will don *m* testamentaire

gift over substitution *f*

gift to a class donation *f* à une catégorie

gifted pupil élève surdoué

gill net filet *m* maillant

gin (*trap*) piège *m* à perche

give, to (*decision, judgment*) rendre

give a discharge, to donner mainlevée

give a security interest in property, to grever un bien d'une sûreté

give effect to, to donner effet à, donner suite à

give evidence, to témoigner

give in evidence, to présenter en preuve

give judgment, to rendre un jugement

give opinion evidence, to faire un témoignage d'opinion

give oral evidence, to témoigner oralement

give security against, to consentir des sûretés sur

give short-term security, to octroyer des garanties à court terme

given name prénom *m*

GO Transit voir *Government of Ontario Transit*

going concern assets actif *m* à long terme

going concern liabilities passif *m* à long terme

going concern unfunded actuarial liability (*pension plan*) passif *m* actuariel à long terme non capitalisé

going concern unfunded liability (*pension plan*) passif *m* à long terme non capitalisé

going concern valuation (*pension plan*) évaluation *f* à long terme

going private transaction (*business corporation*) transformation *f* en société fermée

good and sufficient cause motifs *m* valables

good and sufficient defense moyen *m* de défense valable

good and sufficient discharge of liability quittance *f* valable et suffisante de l'obligation

good character bonne moralité *f*, bonnes moeurs *f*

good consideration contrepartie *f* valable

good faith bonne foi *f*

good faith, in de bonne foi, en toute bonne foi

good faith purchaser acheteur(euse) de bonne foi, acquéreur(esse) de bonne foi

good forestry practices bonnes pratiques *f* forestières

Good Friday Vendredi *m* saint

good standing, in en règle

good state of repair, in a en bon état

good title titre *m* valable

good title to, to have détenir valablement

goods biens *m*, effets *m*, marchandises *f*, objets *m*, objets *m* mobiliers

goods and chattels biens *m* meubles

goodwill achalandage *m*

gore enclave *f*, terrain *m* enclavé

govern, to régir

governance gouvernance *f*

governance and structure by-law règlement *m* de régie

governance rights droits *m* de régie

governing body corps *m* dirigeant

governing council conseil *m* d'administration

governing party parti *m* au pouvoir

government agency organisme *m* gouvernemental

government funding subvention *f* du gouvernement

Government House Leader leader parlementaire du gouvernement

Government of Ontario Transit (Go Transit) Réseau *m* du gouvernement de l'Ontario (Réseau Go)

government public utility easement servitude *f* d'un service public gouvernemental

government store (*liquor*) magasin *m* du gouvernement

Government Whip whip du gouvernement

government wrongdoing action *f* fautive du gouvernement

governmental assistance aide *f* gouvernementale

governmental authority autorité *f* gouvernementale, office *m* gouvernemental, organisme *m* gouvernemental

governmental organization organisation *f* gouvernementale

Governor General gouverneur *m* général

Governor in Council gouverneur *m* en conseil

gown (*judges*) robe *f*

grade (*farm product*) qualité *f*; (*gen*) catégorie *f*; (*mark*) note *f*; (*school*) année *f*

grader préposé au classement

grading (*food products*) classement; (*roads*) nivellement *m*

grading plan (*site alterations*) plan *m* de nivellement

graduate degree diplôme *m* d'études supérieures

graduate nurse infirmier(ière) diplômé

graduate student étudiant *m* du deuxième ou du troisième cycle

graduate transitions tax credit crédit *m* d'impôt pour l'insertion professionnelle des diplômés

graduated tax rate taxes impôts *m* aux taux d'imposition progressifs

graduated tax rates taux *m* d'imposition progressifs

grain elevator élévateur *m* à grains

grain elevator operator exploitant d'élévateur à grains

grain storage receipt récépissé *m* d'entreposage de grains

grammatical error faute *f* grammaticale

grandchild petit-fils *m* ou petite-fille *f*, selon le contexte

grandchildren petits-enfants *m*

grant (*corporeal tenement*) cession *f*; (*estates*) lettres *f* successorales; (*franchise*) concession *f*; (*gen*) délivrance *f*, octroi *m*; (*loan or subsidy*) allocation *f*, subvention *f*; (*to student*) bourse *f* d'études; (*transfer or creation of right in land*) concession *f*

grant a degree, to attribuer un grade universitaire

grant a diploma, to décerner un diplôme

grant a franchise, to concéder une franchise

grant a judgment, to rendre un jugement

grant a pardon, to accorder une réhabilitation

grant an easement, to concéder une servitude

grant in fee simple or for less estate concession *f* en fief simple ou en un moindre domaine

grant in lieu of property tax subvention *f* en compensation de l'impôt foncier

grant leave, to autoriser

grant of administration lettres *f* d'administration

grant of administration *de bonis non administratis* lettres *f* d'administration complétives

grant of administration with the will annexed lettres *f* d'administration testamentaire

grant of double probate lettres *f* d'homologation supplémentaires

grant of letters of administration lettres *f* d'administration

grant of letters probate lettres *f* d'homologation

grant of probate lettres *f* d'homologation

grant of testamentary guardianship lettres *f* de tutelle testamentaire

grant parole, to accorder la libération conditionnelle

grant property, to concéder un bien, concéder un bien-fonds

grant recipient bénéficiaire d'une subvention

grant relief, to accorder une mesure de redressement, accorder un redressement, faire droit à une demande

grantee cessionnaire

grantee to uses bénéficiaire du droit d'usage

grantor (*gen*) cédant *m*; (*power of attorney*) mandant *m*

grape must moût *m*

grape product produit *m* du raisin

grass fire incendie *m* d'herbes

grass-roots communication (*lobbying*) appel *m* au grand public

gratuities gratifications *f*

gratuity don *m*, pourboire *m*, prime *f*

grave environmental hazard grave danger *m* pour l'environnement

grave health or safety hazard grave danger *m* pour la santé ou la sécurité

gravel gravier *m*

Great Lakes-St. Lawrence River System réseau *m* hydrographique des Grands Lacs et du Saint-Laurent

Great Seal grand sceau *m*

greater (*encumbrance*) plus contraignant

greater estate domaine *m* supérieur

Greater Toronto Area Grand Toronto

Greater Toronto Services Board (*now dissolved*) Commission *f* des services du grand Toronto (maintenant dissoute)

Greater Toronto Transit Authority Régie *f* des transports en commun du grand Toronto

greenbelt ceinture *f* de verdure

Greenbelt Area zone *f* de la ceinture de verdure

Greenbelt Council Conseil *m* de la ceinture de verdure

Greenbelt Plan Plan *m* de la ceinture de verdure

greenbelt study area zone *f* d'étude de la ceinture de verdure

grievance (*cause of distress*) grief *m*

grievance arbitration arbitrage *m* des griefs

grievance procedure procédure *f* de règlement des griefs

grievance provision disposition *f* sur les griefs

Grievance Settlement Board Commission *f* de règlement des griefs

grieve, to (*labour relations*) exercer un grief

grinder's phthisis chalicose *f*

groom palefrenier(ière)

gross, in (*easement*) indépendant du bien-fonds

gross area (*building*) surface *f* hors-tout

gross assets actif *m* brut

gross error erreur *f* grossière

gross floor area surface *f* de plancher hors oeuvre brute

gross lease bail *m* à loyer fixe

gross mismanagement mauvaise gestion *f* flagrante

gross negligence faute *f* lourde, négligence *f* grave, négligence *f* grossière

gross operating revenue revenus *m* d'exploitation bruts

gross receipts recettes *f* brutes

gross revenue revenu *m* brut

gross tax amount montant *m* d'impôt brut

gross vehicle weight poids *m* brut du véhicule

gross waste of money gaspillage *m* flagrant de sommes d'argent

gross weight poids *m* brut

ground assessment work travaux *m* d'évaluation du sol

ground lease bail *m* foncier

ground of appeal motif *m* d'appel, moyen *m* d'appel

ground of defence moyen *m* de défense

ground spraying pulvérisation *f* au sol

ground water recharge area zone *f* de saturation d'une nappe d'eau souterraine

ground water source source *f* d'eau souterraine

grounds (*for litigation*) bien-fondé *m*; (*gen*) motifs *m*, moyens *m*

group accident insurance assurance *f* collective contre les accidents

group bonding cautionnement *m* collectif

group care soins *m* de groupe

group fee tarif *m* de groupe

group home foyer *m* de groupe

group insurance assurance *f* collective, assurance-groupe *f*

group insurance plan régime *m* d'assurance collective

group life insurance assurance-vie *f* collective

group life insured personne *f* assurée par une assurance-vie collective

group of employers' organizations groupe *m* d'organismes patronaux

Group of Seven Groupe *m* des sept

group plan régime *m* collectif

group practice of health care practitioners cabinet *m* de groupe de praticiens de la santé

group public liability and property damage insurance assurance *f* collective de la responsabilité civile et contre les dommages matériels

group sickness insurance assurance *f* collective contre la maladie, assurance-maladie *f* collective

group term life insurance policy police *f* collective d'assurance temporaire sur la vie, police *f* d'assurance-vie collective temporaire

growing crop récolte *f* sur pied

growth plan plan *m* de croissance

growth plan area zone *f* de croissance planifiée

growth-related net education land cost dépense *f* immobilière nette à fin scolaire liée à la croissance

growth strategy stratégie *f* de croissance

GT Transit (*Greater Toronto Transit Authority*) Réseau *m* GT

GTA (*Greater Toronto Area*) GT *m*

GTA municipalities municipalités *f* du GT

GTA service manager (*social housing*) gestionnaire de services du GT

guarantee (*underwriting another*) caution *f*, cautionnement *m*, garantie *f*; (*warranty*) garantie *f*

guarantee, to (*underwriting another*) cautionner, garantir; (*warranty*) garantir

guarantee bond cautionnement *m*

guarantee company compagnie *f* de cautionnement

guarantee fund fonds *m* de garantie

guarantee insurance assurance *f* de garantie

guarantee period (*pension plan*) période *f* garantie

guaranteed investment placement *m* garanti

guaranteed investment certificate certificat *m* de placement garanti

guaranteed student loan prêt *m* d'études garanti

guarantor (*who underwrites another*) caution *f*, garant *m*

guardian (*of infant*) tuteur(trice)

guardian of property tuteur(trice) aux biens

guardian of the person tuteur(trice) à la personne

guardianship tutelle *f*

guardianship plan plan *m* de tutelle

guidance conseils *m*

guide guide

guide dog chien *m* d'aveugle, chien-guide *m*

guideline (*with respect to the charging of rent*) taux *m* légal

guidelines directives *f*, lignes *f* directrices

Guild, The domaine *m* *The Guild*

guilt culpabilité *f*

guilty coupable

guilty plea plaidoyer *m* de culpabilité

gunfire coups *m* de feu

gunfire wound blessure *f* par balle

H

habeas corpus *habeas corpus m*

habitat habitat *m*

habitual residence résidence *f* habituelle

Hague Conference on Private International Law Conférence *f* de la Haye de droit international privé

hail insurance assurance *f* contre la grêle

hairstyling school école *f* de coiffure

half blood parent *m* unilatéral

half-brother demi-frère *m*

half-sibling demi-frère *m* ou demi-soeur *f*, selon le contexte

half-sister demi-soeur *f*

halting (*vehicle*) immobilisation *f*

hand, to donner en main propre

hand deliver, to donner en main propre

hand signal signal *m* de la main

hand signal to stop signal *m* d'arrêt manuel

handbill prospectus *m* publicitaire

handicap handicap *m*

handicapped person personne *f* handicapée

handicrafts travaux *m* d'artisanat

handling manipulation *f*, manutention *f*

handwriting écriture *f*

harassment harcèlement *m*

harbour, to héberger

harbour commission commission *f* portuaire

hard labour travaux *m* forcés

hard to serve pupil élève en difficulté extrême

hardship préjudice *m*

harm atteinte *f*, lésion *f*, préjudice *m*

harvesting récolte *f*

haul, to (*gen*) transporter; (*trailer*) remorquer

hauled liquid industrial waste déchets *m* industriels liquides transportés

have capacity, to jouir de toutes ses facultés mentales

have carriage of, to (*action*) être chargé de la conduite de; (*reference*) être responsable de

have cognizance, to (*court*) connaître de, être saisi de

have full voting rights under all circumstances, to (*shares*) comporter plein droit de vote en toutes circonstances

have good title to, to détenir valablement

have knowledge, to connaître

have priority over, to avoir (la) priorité sur, prendre rang avant, primer sur

have the same effect, to avoir la même valeur

hazard danger *m*, éventualité *f*, risque *m*

hazard warning lamps feux *m* de détresse

hazardous land terrain *m* dangereux

Hazardous Materials Information Review Commission Conseil *m* de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses

hazardous waste déchets *m* dangereux

head injury traumatisme *m* crânien

head of council (*municipality*) président du conseil

head of family chef de famille

head office siège *m* (social)

heading (*document*) titre *m*

headmaster chef d'établissement

head-water area zone *f* d'eau d'amont

Healing Arts Radiation Protection Commission Commission *f* de protection contre les rayons X

health (*condition*) état *m* de santé; (*gen*) santé *f*; (*of a forest*) vitalité *f*

health and safety in workplaces santé *f* et sécurité *f* en milieu de travail

health and safety representative délégué à la santé et à la sécurité

health benefit plan régime *m* de prestations de maladie

health card carte *f* Santé

health care soins *m* de santé, soins *m* médicaux

health care benefits prestations *f* au titre des soins médicaux

health care consent consentement *m* aux soins de santé

health care practitioner praticien(ienne) de la santé

health care professional professionnel(elle) de la santé

health care provider fournisseur(euse) de soins de santé

health care services services *m* de santé, services *m* de soins de santé

health care system système *m* de soins de santé

health care worker travailleur(euse) de la santé

health data institute institut *m* de données sur la santé

health discipline science *f* de la santé

Health Facilities Appeal Board (*dissolved, now part of the Health Services Appeal and Review Board*) Commission *f* d'appel des établissements de santé

health facility établissement *m* de santé

health hazard risque *m* pour la santé

health history antécédents *m* en matière de santé

health human resources ressources *f* humaines en santé

health information custodian dépositaire de renseignements sur la santé

health insurance assurance-santé *f*

health number numéro *m* de (la) carte Santé

health practitioner praticien(ienne) de la santé

health profession corporation société *f* professionnelle de la santé

health professional professionnel(elle) de la santé

Health Professions Appeal and Review Board Commission *f* d'appel et de révision des professions de la santé

Health Professions Board (*dissolved, now part of the Health Professions Appeal and Review Board*) Commission *f* des professions de la santé

Health Professions Procedural Code Code *m* des professions de la santé

Health Professions Regulatory Advisory Council Conseil *m* consultatif de réglementation des professions de la santé

Health Protection Appeal Board (*dissolved, now part of the Health Services Appeal and Review Board*) Commission *f* d'appel pour la protection de la santé

health resource provider fournisseur(euse) de ressources en santé

health science faculty faculté *f* des sciences de la santé

health services services *m* de santé

Health Services Appeal and Review Board Commission *f* d'appel et de révision des services de santé

Health Services Appeal Board (*dissolved, now part of the Health Services Appeal and Review Board*) Commission *f* d'appel des services de santé

Health Services Restructuring Commission Commission *f* de restructuration des services de santé

health standard norme *f* de salubrité

health system organization organisme *m* de santé

health tax impôt-santé *m*

health unit circonscription *f* sanitaire

hear, to (*evidence, witness*) entendre; (*proceeding*) instruire

hear and determine, to (*court*) connaître de; (*proceeding*) instruire et juger

hear and determine the appeal, to connaître de l'appel, entendre et juger l'appel, entendre et trancher l'appel

hear and determine the stated case, to entendre l'exposé de cause et rendre sa décision

hear the evidence, to entendre la preuve

hear the merits of an application, to entendre le fond d'une requête

hearing (*act of hearing*) audition *f*; (*the hearing itself*) audience *f*

hearing care soins *m* de l'ouïe

hearing in absence of public audience *f* à huis clos

hearing list rôle *m* d'audience

hearing loss perte *f* d'acuité auditive

hearing method mode *m* de tenue de l'audience

hearing of application on the merits audition *f* d'une requête sur le fond

hearing officer agent *m* enquêteur

hearing panel comité *m* d'audition

hearing record dossier *m* d'audience

hearing together (*proceedings*) instruction *f* simultanée

hearing without oral argument audience *f* sur pièces

hearing-handicapped child enfant atteint de déficience auditive

Hearings Registrar (*consolidated hearings*) registrateur(e) des audiences

heating facilities installations *f* de chauffage

hedger (*finance*) arbitragiste (en couverture)

hedging (*finance*) couverture *f*

hedging transaction (*finance*) opération *f* de couverture

heir héritier(ière)

heirs and assigns héritiers(ières) et ayants droit

heirship qualité *f* d'héritier

helmet casque *m*

Her Majesty in right of Ontario Sa Majesté *f* du chef de l'Ontario

Her Majesty the Queen Sa Majesté *f* la Reine

hereafter (*in a statute*) après l'entrée en vigueur de la présente loi

hereditament héritage *m*

heretofore (*in a statute*) avant l'entrée en vigueur de la présente loi

heritable estate domaine *m* transmissible par succession

heritable interest intérêt *m* transmissible par succession

heritage patrimoine *m*

heritage attribute attribut *m* patrimonial

heritage conservation district district *m* de conservation du patrimoine

heritage conservation district plan plan *m* de district de conservation du patrimoine

heritage conservation study area zone *f* de conservation du patrimoine à l'étude

heritage fishing pêche *f* patrimoniale

heritage guidelines lignes *f* directrices patrimoniales

heritage hunting chasse *f* patrimoniale

heritage property bien *m* de nature patrimoniale, bien *m* patrimonial

heritage standard norme *f* patrimoniale

heritage value valeur *f* patrimoniale

high demand, time of période *f* de pointe

high need household ménage *m* ayant des besoins importants

high occupancy vehicle lane voie *f* réservée aux véhicules multioccupants

high water mark ligne *f* des hautes eaux

Higher Education Quality Council of Ontario Conseil *m* ontarien de la qualité de l'enseignement supérieur

highest bidder plus fort enchérisseur(euse), plus offrant *m*

highest ranking officer dirigeant(e) qui occupe le rang le plus élevé

highest tax rate taux *m* d'imposition le plus élevé

highway (*common law concept*) voie *f* publique; (*road intended for motor vehicle traffic*) route *f*

Highway 407 autoroute *f* 407

Highway 407 East Completion tronçon *m* final est de l'autoroute 407

Highway 407 East Completion lands biens-fonds *m* réservés au tronçon final est de l'autoroute 407

Highway 407 lands biens-fonds *m* réservés à l'autoroute 407

highway connection raccordement *m* de voie publique

highway fuel consumption rating cote *f* de consommation routière

highway system réseau *m* routier

highway traffic circulation *f* routière

hinder, to entraver, gêner

hinterland arrière-pays *m*

hire (*act of hiring services*) louage *m*

hire, for à titre onéreux, contre rémunération

hire, to (*goods and services*) louer; (*persons*) engager

hiring (*goods*) location *f*; (*persons*) embauchage *m*, engagement *m*; (*services*) louage *m*

historic cost coût *m* historique

historic vehicle véhicule *m* ancien

historical park parc *m* historique

historical zone zone *f* historique

hold a hearing, to tenir une audience

hold an election, to tenir une élection

hold an ownership interest in, to avoir des intérêts dans, détenir une participation dans

hold in trust, to détenir en fiducie

hold jointly, to (*shares*) détenir en commun, être codétenteur(trice)

hold office, to exercer ses fonctions, occuper la charge de, occuper un poste

hold office during pleasure, to être nommé à titre amovible

hold oneself out as, to se faire passer pour, se présenter comme

hold out as, to faire passer pour

holdback retenue *f*

holder (*commercial paper*) porteur(euse); (*credit*) bénéficiaire; (*investment contract*) porteur(euse); (*right*) titulaire; (*securities*) détenteur(trice); (*security interest*) titulaire

holder of an office titulaire d'une charge

holder in due course détenteur(trice) régulier

holder of a licence titulaire d'un permis *ou* titulaire d'une licence, *selon le contexte*

holding body corporate personne *f* morale mère

holding company compagnie *f* mère

holding out (*as police officer, etc*) usurpation *f* de titre

holding symbol (*land use*) symbole *m* d'utilisation différée

holiday jour *m* férié

holiday pay indemnité *f* pour congé

Holocaust Memorial Day-Yom ha-Shoah Jour *m* commémoratif de l'Holocauste-Yom ha-Choah

holograph olographe

holograph form forme *f* olographe

holograph will testament *m* olographe

home (*gen*) domicile *m*, foyer *m*, logement *m*, maison *f*, résidence *f*, (*residence for children, etc*)
foyer *m*, maison *f*

home address adresse *f* du domicile, adresse *f* personnelle

home and school council conseil *m* foyer-école

home care service service *m* de soins à domicile

home for retarded persons foyer *m* pour déficients mentaux

home for special care foyer *m* de soins spéciaux

home for the aged foyer *m* pour personnes âgées

home health-care worker travailleur(euse) de la santé à domicile

home jurisdiction (*taxation*) territoire *m* d'attache

home maintenance and repair services services *m* d'entretien et de réparation du logement

home ownership savings plan régime *m* d'épargne-logement

home property taxes impôts *m* fonciers résidentiels

home visit visite *f* à domicile

homemaker aide *f* familiale

homemaking services services *m* d'aides familiales

homework (*employment standards*) travail *m* à domicile

homeworker travailleur(euse) à domicile

honarium (*gen*) honoraires *m*; (*school board member*) allocation *f*

honorary bencher (*Law Society of Upper Canada*) conseiller(ère) honoraire

honorary degree grade *m* honorifique

honorary member membre honoraire

honorary office poste *m* honorifique

honour distinction *f* honorifique

honour, to (*finance*) honorer

hook line ligne *f* hameçonnée

hoop net verveux *m*

horn avertisseur *m*

horse racing courses *f* de chevaux

horse riding establishment établissement *m* d'équitation

horse show concours *m* hippique

horticultural operation exploitation *f* horticole

horticultural product produit *m* horticole

horticulture horticulture *f*

hospital hôpital *m*

Hospital Appeal Board (*dissolved, now part of the Health Professions Appeal and Review Board*)
Commission *f* d'appel des hôpitaux

hospital auxiliary auxiliaires bénévoles hospitaliers

hospital board conseil *m* d'hôpital

hospital care soins *m* hospitaliers

hospital classification classe *f* d'hôpital

hospital corporation association *f* hospitalière

hospital division division *f* hospitalière

hospital foundation fondation *f* hospitalière

hospital grade catégorie *f* d'hôpital

hospital program programme *m* hospitalier

hospital record dossier *m* d'hospitalisation

hospital research institute institut *m* de recherche hospitalière

hospital subsidiary filiale *f* hospitalière

hospital supervisor superviseur(e) d'hôpital

hostel centre *m* d'accueil

hostel services services *m* d'hébergement

hot water eau *f* chaude

hot water heater chauffe-eau *m*

hotel hôtel *m*

hotel tax taxe *f* sur les chambres d'hôtel

hotelkeeper hôtelier(ière)

hourly rate taux *m* horaire

hours free from work heures *f* d'inactivité

hours off duty heures *f* de repos

hours on duty heures *f* de service

House Leader leader parlementaire

house of refuge maison *f* de refuge

house trailer roulotte *f*

housebreaking effraction *f*

household ménage *m*

household, to be of the same habiter sous le même toit

household goods effets *m* mobiliers

household income limit (*social housing*) seuil *m* de revenu des ménages

householder chef de ménage, occupant *m* d'un logement

housing logement *m*

housing accommodation logement *m*

housing capital facilities immobilisations *f* résidentielles

housing charges frais *m* de logement

housing co-operative coopérative *f* de logement

housing corporation société *f* immobilière, société *f* de logement

housing costs (*social housing*) coûts *m* du logement

housing program programme *m* de logement

housing project ensemble *m* domiciliaire, grand ensemble *m*

housing provider fournisseur(euse) de logements

housing standard norme *f* relative à l'habitation

housing unit logement *m*

human remains restes *m* humains

human resource plan plan *m* de ressources humaines

human rights droits *m* de la personne

Human Rights Commission Commission *f* des droits de la personne

Human Rights Tribunal of Ontario Tribunal *m* des droits de la personne de l'Ontario

humane trap piège *m* sans douleur

Hummingbird Centre for the Performing Arts Centre *m* Hummingbird des arts d'interprétation

Hummingbird Performing Arts Centre Corporation Société *f* du Centre Hummingbird des arts d'interprétation

hunter chasseur(euse)

hunter damage dommages *m* causés par les chasseurs

hunter education course cours *m* de formation des chasseurs

hunting chasse *f*

hunting guide guide *m* de chasse

hunting in a party chasse *f* en groupe

hunting licence permis *m* de chasse

hunting skills (*dog*) adresse *f* à chasser

husband conjoint *m*, époux *m* ou mari *m*, selon le contexte

husbandry élevage *m*

hut (*ice fishing*) cabane *f*

hybrid electric vehicle véhicule *m* électrique hybride

hydrant bouche *f* d'incendie

hydro électricité *f*

Hydro One Inc. (*Ontario Hydro Services Company Inc.; formerly Ontario Electric Services Corporation*) Hydro One Inc.

hydrocarbon hydrocarbure *m*

hydrocarbon distribution line ligne *f* de distribution d'hydrocarbures

hydrocarbon line ligne *f* pour hydrocarbures

hydrocarbon transmission line ligne *f* de transport d'hydrocarbures

hydro-electric commission commission *f* hydroélectrique

hydro-electric generating station centrale *f* hydro-électrique

hydro-electric system installations *f* hydroélectriques, réseau *m* hydroélectrique

hydrophytic plant plante *f* hydrophyte

hypothec nantissement *m*

hypothecate, to donner en nantissement, nantir

hypothecation nantissement *m*

I

I.O.U. reconnaissance *f* de dette

ice fishing pêche *f* sous la glace

ice shelter abri *m* sur glace

ice-breaking bris *m* des glaces

IDA (*Investment Dealers Association of Canada*) ACCOVAM *f*

identical issues of fact questions *f* de fait identiques

identifiable expense dépense *f* identifiable

identifiable individual particulier *m* identifiable, particulier *m* qui peut être identifié

identification (*act of identifying*) identification *f*; (*identifying document*) pièce *f* d'identité

identification card carte *f* d'identité

identification number numéro *m* d'identification

identification sergeant sergent préposé à l'identification

identifier donnée *f* d'identification

identifying device (*highway traffic*) moyen *m* d'identification

identifying information renseignements *m* identificatoires

identifying marker marque *f* d'identification

identity identité *f*

identify oneself, to révéler son identité

IESO (*Independent Electricity System Operator*) SIERE

IESO-administered market marché *m* administré par la SIERE

IESO-controlled grid réseau *m* dirigé par la SIERE

if, as and when declared by (*dividends*) que déclare

ignition interlock device dispositif *m* de verrouillage du système de démarrage

ignition interlock device program programme *m* d'utilisation de dispositifs de verrouillage du système de démarrage

ignition source source *f* d'inflammation

ignorance of the law ignorance *f* de la loi

ill health maladie *f*

illegal illégal, illicite

illegal act acte *m* illégal, acte *m* illicite

illegal drug drogue *f* illicite

illegal practice pratique *f* illégale

illegality acte *m* illégal, illégalité *f*

illegally illégalement

illegible illisible

illiteracy analphabétisme *m*

illiterate illettré *m*

imitation driver's licence faux permis *m* de conduire

imitation firearm fausse arme *f* à feu

immaterial (*expenditure*) symbolique; (*gen*) non pertinent, non substantiel

immaterial security interest sûreté *f* peu importante

immediate allowance allocation *f* immédiate

immediate family famille *f* immédiate

immediate tenant (*landlord and tenant*) locataire immédiat

immigration law droit *m* de l'immigration

imminent drinking-water health hazard danger *m* de l'eau potable pour la santé imminent

imminent grave environmental hazard grave danger *m* imminent pour l'environnement

imminent grave health or safety hazard grave danger *m* imminent pour la santé ou la sécurité

immovable property biens *m* immeubles

immunity immunité *f*

immunity from liability immunité *f*

immunity from seizure insaisissabilité *f*

immunization record dossier *m* d'immunisation

immunizing agent agent *m* immunisant

IMO (*Independent Electricity Market Operator - now IESO*) SIGMÉ *f*

IMO-administered market (*now IESO-administered market*) marché *m* administré par la SIGMÉ

IMO-controlled grid (*now IESO-controlled grid*) réseau *m* dirigé par la SIGMÉ

impair, to compromettre, dégrader, porter atteinte à

impairment (*disability*) déficience *f*, handicap *m*; (*of capital*) insuffisance *f*; (*of the quality of something*) dégradation *f*

impasse impasse *f*

impeach a witness, to attaquer la crédibilité d'un témoin

impeach the credit of a witness, to attaquer la crédibilité d'un témoin

impeachable for waste responsable de dégradation

impediment empêchement *m*

implement of husbandry matériel *m* agricole

implementation application *f*, mise *f* en oeuvre

implied implicite, tacite

implied agreement accord *m* tacite, convention *f* implicite

implied authority pouvoir *m* implicite

implied by law implicite en common law

implied condition condition *f* implicite

implied consent consentement *m* implicite, consentement *m* tacite

implied covenant engagement *m* implicite

implied grant concession *f* implicite

implied notice connaissance *f* implicite

implied tenancy bail *m* tacite

implied trust fiducie *f* implicite

implied warranty garantie *f* implicite

imply, to donner à entendre, impliquer, laisser croire, laisser entendre, prétendre, sous-entendre

importer importateur(trice)

impose, to (*tax*) établir

impound, to (*animals, etc*) mettre en fourrière

impound facility fourrière *f*

impounded motor vehicle véhicule *m* automobile mis en fourrière

impracticable peu commode

impractical peu pratique

imprisoned person détenu *m*

imprisonment emprisonnement *m*, incarcération *f*

improper irrégulier, non conforme

improper conduct (*gen*) conduite *f* irrégulière; (*of examination*) déroulement *m* irrégulier

improper financial or other gain gains *m* matériels indus

improper influence influence *f* anormale

improper practices pratiques *f* irrégulières

improper purpose but *m* illégitime

improper use (*of rule*) usage *m* abusif

improved real estate bien *m* immeuble amélioré

improvement amélioration *f*

improvement area secteur *m* d'aménagement

improvement district district *m* en voie d'organisation

impugn, to attaquer, contester

in a country other than Canada dans un pays étranger

in a fiduciary capacity à titre de fiduciaire, en qualité de fiduciaire, fiduciairement

in a good state of repair en bon état

in a private capacity à titre privé

in a summary manner or way de façon sommaire, par voie de procédure sommaire, selon la procédure sommaire

in abeyance en suspens

in anticipation of dans l'attente de, en prévision de

in arrears arriéré, en retard, en souffrance

in bearer form au porteur

in breach of, to be (*condition, statute*) ne pas observer, ne pas se conformer à, violer; (*duty*) manquer à; (*right of custody*) violer

in bulk en vrac

in common conjointement, en commun, ensemble

in compliance with conformément à, en conformité avec

in contravention of contrairement à, en contravention avec, en contravention à

in derogation of dérogatoire à

in dispute en litige

in duplicate en double exemplaire

in effect en vigueur

in equity en equity

in exigent circumstances en cas d'urgence

in expectancy en expectative

in fee en fief

in fee simple en fief simple

in force en vigueur

in good faith de bonne foi, en toute bonne foi

in good standing en règle

in gross (*easement*) indépendant du bien-fonds

in intelligible form sous une forme compréhensible

in kind en nature

in lieu of or in addition to à la place ou en plus de

in motion (*vehicle*) en marche, en mouvement

in one's discretion à sa discrétion

in one's personal capacity à titre personnel

in order form à ordre

in perpetuity à perpétuité, à titre perpétuel

in plain view bien en vue, en évidence

in priority to par priorité sur

in priority to or concurrently with par préférence à X ou selon le même rang de priorité qu'eux

in receivership sous séquestre

in registered form nominatif

in rotation (*election, retirement*) à tour de rôle, par roulement

in specie en espèces

in substance en substance

in tail en fief taillé

in that capacity à ce titre, en cette qualité

in the absence of the public à huis clos

in the alternative subsidiairement

in the best interests of the child dans l'intérêt véritable de l'enfant

in the course of the business dans le cours des activités de l'entreprise

in the interests of justice dans l'intérêt de la justice

in the ordinary way (*production of evidence*) selon les règles habituelles

in the public interest dans l'intérêt public

in the wild state à l'état sauvage

in transit de passage, en cours de transport, en transit

inability (*cause of vacancy*) empêchement *m*, incapacité *f*

inability to pay incapacité *f* de payer

inaccurate inexact

inaction inaction *f*

inactive employment emploi *m* non effectif

inactivity inactivité *f*

inadmissibility inadmissibilité *f*

inadmissible inadmissible

inadmissible evidence preuve *f* inadmissible

inadvertence inadvertance *f*, inattention *f*, mégarde *f*, méprise *f*

inalienable inaliénable

incapable empêché d'agir, inapte, incapable

incapable of managing one's affairs incapable de gérer ses affaires

incapable of personal care incapable de prendre soin de sa personne

incapacitated empêché d'agir, frappé d'incapacité, incapable

incapacity (*cause of vacancy*) empêchement *m*, incapacité *f*; (*professional*) incapacité *f*; (*to act*) empêchement *m*, incapacité *f*, inhabilité *f*; (*to attend*) empêchement *m*

incapacity to manage property incapacité *f* à gérer ses biens

incarceration incarcération *f*

incentive incitatif *m*, stimulant *m*

incest inceste *m*

inchoate non parfait

inchoate trust fiducie *f* non parfaite

incidental accessoire

incidental charges frais *m* accessoires

incidental expenses frais *m* accessoires

incidents of custody droits *m* accessoires à la garde

incineration incinération *f*

incinerator incinérateur *m*

incitement incitation *f*

inclined platform lift monte-charge *m* incliné

included offence infraction *f* incluse

income (*business revenue, receipts*) produits *m* (d'exploitation), revenu *m*; (*dividend, interest*)
revenu *m*; (*net business income*) bénéfice *m* (net); (*personal*) revenu *m*

income allocation (*partnership, etc*) répartition *f* des bénéfices

income assistance aide *f* au revenu

income beneficiary of a trust bénéficiaire du revenu d'une fiducie

income bond obligation *f* à intérêt conditionnel

income continuation benefit plan régime *m* de maintien du revenu

income debenture débenture *f* à intérêt conditionnel

income earned in the taxation year in Ontario revenu *m* gagné en Ontario dans l'année
d'imposition

income for life revenus *m* viagers

income from a business revenu *m* tiré d'une entreprise

income from an office revenu *m* tiré d'une charge

income from an office or employment revenu *m* tiré d'une charge ou d'un emploi

income from employment revenu *m* tiré d'un emploi

income from investment revenu *m* de placement

income from property revenu *m* tiré d'un bien

income information renseignements *m* sur le revenu

income loss perte *f* de revenu

income maintenance maintien *m* du revenu

income replacement benefit indemnité *f* de remplacement de revenu

income security valeur *f* mobilière à revenu

income source source *f* de revenu

income supplement supplément *m* de revenu

income support soutien *m* du revenu

income tax impôt *m* sur le revenu

income tax return déclaration *f* de revenus

incompetence (*legal incapacity*) inhabilité *f*; (*professional*) incompétence *f*

incompetency incompétence *f*, inhabilité *f*

incompetent incompétent, inhabile

incompetent witness témoin inhabile à témoigner

incomplete representation assertion *f* incomplète

inconsistent incompatible

inconsistent allegation allégation *f* incompatible

inconsistent statement déclaration *f* incompatible

incorporate, to constituer (en personne morale)

incorporate by reference, to incorporer par renvoi

incorporated, to be (*as a corporation*) être constitué (en personne morale); (*in a statute, etc*) être incorporé

incorporated employee (*taxation*) employé *m* constitué en société

incorporated family farm exploitation *f* agricole familiale constituée en personne morale

incorporated village village *m* érigé en municipalité

incorporating instrument acte *m* constitutif

incorporation (*creation of corporation*) constitution *f* (en personne morale); (*melding*) incorporation *f*

incorporation by reference incorporation *f* par renvoi

incorporator (*of company, etc*) fondateur(trice)

incorporeal incorporel

incorporeal hereditament héritage *m* incorporel

incorporeal tenement tènement *m* incorporel

incorrect erroné, inexact

incorrect statement affirmation *f* inexacte

increase augmentation *f*, majoration *f*

increase in rent augmentation *f* de loyer

increment (*old age security*) supplément *m* provincial

incubator facility incubateur *m* d'entreprises

incumbency mandat *m*

incumbent en fonction

incur, to (*expenses*) engager; (*indebtedness*) contracter; (*penalty*) encourir

incurring of debt conciliation *f* de dettes, dettes *f* contractées

indebtedness créance *f*, dette *f*, endettement *m*

indefeasible indéfectible

indefinite lay-off mise *f* à pied pour une durée indéterminée

indefinite licence suspension suspension *f* de permis de durée indéterminée

indemnification (*act of indemnifying*) indemnisation *f*; (*sum paid*) indemnité *f*

indemnify and save harmless, to indemniser

indemnify, to (*compensate*) indemniser; (*reimburse*) rembourser

indemnity indemnisation *f*, indemnité *f*

indemnity bond cautionnement *m*

indemnity for professional liability assurance-responsabilité *f* professionnelle

indemnity plan régime *m* d'indemnisation

indemnity scheme régime *m* d'indemnisation

indenture acte *m*

indenture of demise acte *m* de concession à bail

indenture of lease acte *m* de bail

indenture of mortgage acte *m* d'hypothèque

indenture trustee fiduciaire

independent impartial, indépendant

independent appraiser évaluateur(trice) indépendant

independent candidate candidat *m* indépendant

independent contractor entrepreneur(euse) indépendant

Independent Electricity Market Operator (*now Independent Electricity System Operator*) Société *f* indépendante de gestion du marché de l'électricité

Independent Electricity System Operator Société *f* indépendante d'exploitation du réseau d'électricité

independent expert expert indépendant

independent health facility établissement *m* de santé autonome

independent medical opinion avis *m* d'un médecin indépendant

independent member of the Assembly député *m* à l'Assemblée qui est indépendant

independent municipality (*social housing*) municipalité *f* indépendante

independent operator exploitant indépendant

index indice *m*, registre *m*, répertoire *m*

index, to répertorier

index book répertoire *m*

index of executions répertoire *m* des brefs d'exécution

index of writs received for execution répertoire *m* des brefs d'exécution reçus

index record répertoire *m*

indexation indexation *f*

indexation factor facteur *m* d'indexation

indexed market rents loyers *m* du marché indexés

indexed market revenue revenus *m* du marché indexés

indexed operating costs frais *m* d'exploitation indexés

indexed remuneration rémunération *f* indexée

indexing factor facteur *m* d'indexation

Indian Indien(ienne)

Indian band bande *f* d'Indiens

Indian reserve réserve *f* indienne

Indian settlement établissement *m* indien

indicium timbre *m*

indictable offence acte *m* criminel

indictment mise *f* en accusation

indifferent (*member of a jury*) impartial

indigent person indigent *m*

indirect gain, for dans un but lucratif indirect

indirect interest, to have an (*in partnership*) détenir une participation indirecte dans

individual particulier *m*, personne *f* physique

individual applicant (*court*) particulier *m* requérant

individual claim (*class proceeding*) demande *f* individuelle

individual debtor name index répertoire *m* des particuliers débiteurs

individual director's circular circulaire *m* d'un administrateur

individual officer's circular circulaire *m* d'un dirigeant

indoor management rule règle *f* de gestion interne

induce, to inciter, pousser

induce a breach of contract, to inciter à rompre son contrat

industrial aggregate indice *m* de l'ensemble des activités économiques

industrial assessment évaluation *f* des industries

industrial building immeuble *m* industriel

industrial class catégorie *f* industrielle

industrial contract (*life insurance*) contrat *m* populaire

industrial disease maladie *f* professionnelle

industrial establishment établissement *m* industriel

industrial life insurance policy police *f* d'assurance populaire

industrial policy police *f* populaire

industrial policyholder titulaire de police populaire

industrial property (*land*) bien *m* immeuble industriel; (*patent rights*) propriété *f* industrielle

industrial property class catégorie *f* des biens industriels

industrial sector secteur *f* industriel

industrial sewage eaux *f* usées d'origine industrielle

industrial site emplacement *m* à usage industriel

industrial standards officer agent *m* des normes industrielles

industrial use usage *m* industriel

industrial wastes déchets *m* industriels

industry (*branch of activity*) secteur *m* d'activité; (*gen*) industrie *f*

Industry and Labour Board Commission *f* de l'industrie et du travail

industry funding organization (*waste diversion programs*) organisme *m* de financement industriel

ineffective (*of no effect*) sans effet

ineffective against inopposable à

ineligible inéligible, inhabile

ineligible individual (*taxation*) particulier *m* exclu

ineligible publication (*taxation*) publication *f* non admissible

ineligible to be a candidate inhabile à être candidat

ineligible to be elected inhabile à être élu

inequitable inéquitable, injuste

inequity iniquité *f*

infant enfant en bas âge

infectious disease maladie *f* infectieuse

infer, to déduire

inference conclusion *f*, déduction *f*, inférence *f*

inference of fact déduction *f* factuelle

inference to be drawn from a fact conclusion *f* à tirer d'un fait

inferior court tribunal *m* judiciaire inférieur

infestation infestation *f*

infirm dependant personne *f* à charge infirme

infirmity infirmité *f*

inflation inflation *f*

inflation adjustment rajustement *m* en fonction de l'inflation

inflation rate taux *m* d'inflation

influential person (*securities*) personne *f* influente

informal hearing audience *f* informelle

informal motion procedure procédure *f* informelle relative aux motions

informal patient (*mental health*) malade en cure facultative

informal resolution (*complaint*) règlement *m* à l'amiable

informal status hearing audience *f* informelle sur l'état de l'instance

informality (*defect*) irrégularité *f*, vice *m* de forme

informally à l'amiable

informant dénonciateur(trice)

information (*gen*) information *f*, renseignement *m*; (*offence*) dénonciation *f*

information and belief (*making of affidavit*) éléments *m* tenus pour véridiques sur la foi de renseignements

Information and Privacy Commissioner commissaire à l'information et à la protection de la vie privée

information barrier obstacle *m* au niveau de l'information

information circular circulaire *f* d'information

information package trousse *f* d'information

information sharing échange *m* de renseignements

information storage device dispositif *m* de stockage de l'information, procédé *m* de mise en mémoire de l'information, système *m* de mise en mémoire de l'information

information system système *m* d'information

information technology technologie(s) *f* de l'information

information under oath dénonciation *f* faite sous serment

informed consent consentement *m* donné en connaissance de cause, consentement *m* éclairé

informed marketplace marché *m* renseigné

informer dénonciateur(trice)

infrastructure équipements *m* d'infrastructure, infrastructure *f*

infrastructure work travaux *m* d'infrastructure

infringement atteinte *f*

in-ground burial mise *f* en terre

inhabitant habitant *m*

inherent cause (*mental incompetency*) facteur *m* congénital

inherent jurisdiction compétence *f* inhérente

inherent vice (*insurance*) vice *m* propre

inherit, to hériter

inheritance héritage *m*

in-home services services *m* à domicile

in-house bid soumission *f* interne

in-house lobbyist lobbyiste salarié

initial, to apposer ses initiales, parapher

initial certificate certificat *m* initial

initial disclosure statement (*credit agreement*) déclaration *f* initiale

initial response première intervention *f*

initial response, to provide the intervenir le premier

initial unfunded liability passif *m* initial non capitalisé

initiate a proceeding, to introduire une instance

initiation fees droits *m* d'adhésion, droits *m* d'entrée, frais *m* d'adhésion

inject, to injecter

injunction injonction *f*

injure, to (*person*) blesser; (*thing*) endommager

injured blessé

injuring liability (*for damages*) responsabilité *f* des dommages

injurious affection effet *m* préjudiciable, préjudice *m*

injuriously affected, to be subir un effet préjudiciable

injury (*physical*) blessure *f*, lésion *f* corporelle; (*to land*) dommages *m*; (*to material interest*) préjudice *m*

injury to the public préjudice *m* causé au public

inland lake lac *m* intérieur

inland transportation insurance assurance *f* de transports terrestres

inmate (*hospital*) pensionnaire; (*penal or correctional institution*) détenu *m*, prisonnier(ière)

inn auberge *f*

innkeeper aubergiste

innocent (*contravention*) non blâmable

innocent purchaser acquéreur(esse) de bonne foi

innovative technology technologie(s) *f* novatrice(s)

innuendo insinuation *f*

inoperable (*vehicle*) impossible à conduire

inoperative (*gen*) inopérant, inutilisable, sans effet; (*right*) éteint

inquest enquête *f* (du coroner)

inquire into, to examiner, faire enquête sur

inquiry enquête *f*, recherche *f*

inquiry officer enquêteur(euse)

in-school training formation *f* en classe

inseminating business entreprise *f* d'insémination

inseminator inséminateur(trice)

in-service training formation *f* en cours d'emploi, formation *f* en milieu de travail

inside ground floor area surface *f* de plancher intérieur au sol

insider (*securities*) initié *m*

insider bid offre *f* d'initié

insider trading opérations *f* d'initiés

insignia insigne *m*

insolvency insolvabilité *f*

insolvent insolvable

insolvent debtor débiteur(trice) insolvable

inspection (*documents*) examen *m*; (*premises*) inspection *f*

inspection and completion certificate certificat *m* d'achèvement et d'inspection

inspection audit vérification *f*

inspection point point *m* d'inspection

inspector inspecteur(trice)

Inspector of Legal Offices inspecteur(trice) des greffes

inspector of vital statistics inspecteur(trice) des statistiques de l'état civil

install a service, to mettre en place un service

instalment (*gen*) acompte *m*, versement *m* (échelonné); (*taxation*) acompte *m* provisionnel

instalment base (*taxation*) base *f* des acomptes provisionnels

instalment of tax acompte *m* provisionnel d'impôt

instalment order ordonnance *f* de versements échelonnés

instalment period (*taxation*) période *f* d'acompte provisionnel

instalment plan option *f* de paiement par versements échelonnés

institute institut *m*

institute, to (*appeal*) interjeter; (*proceeding*) engager, intenter, introduire; (*prosecution*) intenter

Institute of Chartered Accountants of Ontario Institut *m* des comptables agréés de l'Ontario

institution (*building*) établissement *m*, foyer *m*

institution of learning établissement *m* d'enseignement

institutional care soins *m* en établissement

institutional co-sponsor (*community small business investment funds corporation*) institution *f* (qui est) cocommanditaire

institutional sector secteur *m* institutionnel

institutional site emplacement *m* à usage institutionnel

instruct counsel, to mandater un avocat

instruction directive *f*, instruction *f*, ordre *m*

instructional aids matériel *m* didactique

instructional day journée *f* d'enseignement

instructional equipment matériel *m* pédagogique

instructional period période *f* d'enseignement

instructional production production *f* pédagogique

instructional program programme *m* d'enseignement

instructional time heures *f* d'enseignement

instructional tool outil *m* pédagogique

instructional unit module *m* scolaire

instructions (*from client*) directives *f*, instructions *f*

instructor moniteur(trice)

instrument (*commercial*) effet *m*, titre *m*; (*legal*) acte *m* (juridique), instrument *m*

instrument appointing a proxy procuration *f*

instrument creating a trust acte *m* constitutif de fiducie

instrument of assignment acte *m* de cession

instrument of continuation acte *m* de maintien

instrument of conveyance acte *m* de cession

instrument of incorporation acte *m* constitutif, acte *m* de constitution en personne morale

instrument of title titre *m* de propriété

instrument of transfer (*securities*) acte *m* de transfert

instrument of trust acte *m* de fiducie

instrument of unlawful activity instrument *m* d'activité illégale

instrumentality (*of government*) organe *m*

insurability assurabilité *f*

insurable assurable

insurable crop récolte *f* assurable

insurance assurance *f*

insurance adjuster expert en assurances

insurance against death assurance *f* en cas de décès

insurance against disability assurance-invalidité *f*

insurance against liability for bodily injury and property damage assurance-responsabilité *f* civile contre les blessures corporelles et les dommages matériels

insurance against loss of or damage to plate, sheet or window glass assurance *f* contre le bris des glaces, plaques de verre ou vitres, ou les dommages qui leur sont causés

insurance against loss of or damage to property assurance *f* contre la perte de biens ou les dommages causés à des biens

insurance against risks assurance *f* contre les risques

insurance against sickness assurance-maladie *f*

insurance agent agent *m* d'assurances

insurance application proposition *f* d'assurance

insurance benefit prestation *f* d'assurance

insurance branch (*company*) service *m* d'assurance(s)

insurance broker courtier(ière) d'assurances

insurance business entreprise *f* d'assurance

insurance card carte *f* d'assurance

insurance company compagnie *f* d'assurance, société *f* d'assurances

insurance contract contrat *m* d'assurance

insurance corporation compagnie *f* d'assurance

insurance exchange bourse *f* d'assurance

insurance fund caisse *f* d'assurance, fonds *m* d'assurance

Insurance Ombudsman ombudsman des assurances

insurance on the cash plan assurance *f* au comptant

insurance plan régime *m* d'assurance

insurance policy police *f* d'assurance

insurance proceeds produit *m* d'assurances

insurance risk risque *m* assurable

insurance scheme régime *m* d'assurance

insurance trust fiducie *f* d'assurance

insured crop récolte *f* assurée

insured motor vehicle véhicule *m* automobile assuré

insured person assuré *m*

insured services services *m* assurés

insurer assureur(euse)

intangible *adj* immatériel, incorporel

intangible *n* bien *m* immatériel

intangible asset bien *m* incorporel

intangible assets immobilisations *f* incorporelles

intangible property bien *m* immatériel

intangible thing bien *m* immatériel, bien *m* incorporel

integrated dispatching services services *m* de répartition intégrés

integrated human resources program programme *m* de ressources humaines intégré

integrated justice system système *m* judiciaire intégré

integrated power system réseau *m* d'électricité intégré

Integrity Commissioner commissaire à l'intégrité

intellectual exceptionalities anomalies *f* d'ordre intellectuel

intellectual property propriété *f* intellectuelle

intelligible form, in sous une forme compréhensible

intend, to se proposer de

intended expropriation projet *m* d'expropriation

intended proceeding instance *f* envisagée, instance *f* prévue

intent but *m*, esprit *m*, intention *f*, objet *m*

intent to defraud, with (*creditors*) dans l'intention de frustrer; (*gen*) avec intention de fraude, dans l'intention de frauder

intention (*gen*) intention *f*; (*in will*) volonté *f*

intentional intentionnel

intentional act acte *m* intentionnel

intentional application of force usage *m* intentionnel de la force

intentional disobedience désobéissance *f* intentionnelle

inter, to inhumer

inter vivos entre vifs

***inter vivos* disposition** aliénation *f* entre vifs

***inter vivos* gift** don *m* entre vifs

***inter vivos* trust** fiducie *f* entre vifs, fiducie *f* non testamentaire

intercept a private communication, to intercepter une communication privée

interchange (*highways*) échangeur *m*

interchangeability interchangeabilité *f*

interchangeable product produit *m* interchangeable

intercom system réseau *m* d'interphone

interconnection interconnexion *f*

intercountry adoption adoption *f* internationale

interdisciplinary review team groupe *m* interdisciplinaire d'étude

interest (*gen, in property*) intérêt *m*; (*in corporation or partnership*) participation *f*; (*on loan*) intérêts *m*

interest appurtenant to land intérêt *m* qui se rattache à un bien-fonds

interest arbitration arbitrage *m* des différends

interest-bearing account compte *m* portant intérêt

interest coupon coupon *m* d'intérêt

interest created by or arising out of intérêt *m* né ou découlant de

interest earned intérêts *m* courus

interest for life intérêt *m* viager

interest group groupe *m* d'intérêt(s)

interest holder détenteur(trice) d'un intérêt

interest in expectancy intérêt *m* en expectative

interest in land intérêt *m* foncier

interest in personal property intérêt *m* sur des biens meubles

interest in real property intérêt *m* sur des biens immeubles

interest in remainder intérêt *m* résiduel

interest in reversion intérêt *m* de réversion

interest of freehold intérêt *m* franc

interest payment paiement *m* d'intérêts

interest rate taux *m* d'intérêt

interest rate exchange agreement accord *m* d'échange de taux d'intérêt

interested person intéressé *m*, personne *f* intéressée

interests of justice, in the dans l'intérêt de la justice

interfere in, to s'immiscer dans, s'ingérer dans

interfere with, to (*activity*) faire obstacle à; (*animal*) déranger; (*person*) s'ingérer dans la vie de; (*person's work*) entraver (le travail de); (*tenant*) importuner

interference atteinte *f*, entrave *f*, immixtion *f*, inconvénients *m*, ingérence *f* (dans la vie de)

interim provisoire

interim assistance aide *f* provisoire

interim committee (*mental incompetency*) curateur(trice) provisoire

interim control by-law règlement *m* municipal d'interdiction provisoire

interim financial statements états *m* financiers périodiques

interim financing financement *m* provisoire

interim injunction injonction *f* provisoire

interim licence permis *m* provisoire

interim occupancy occupation *f* provisoire

interim operating authority organisme *m* d'exploitation intérimaire

interim order ordonnance *f* provisoire

interim order for support ordonnance *f* alimentaire provisoire

interim preservation (*property*) conservation *f* provisoire

interim receipt (*insurance*) note *f* de couverture

interim receiver séquestre intérimaire

interim release mise *f* en liberté provisoire

interim relief mesure(s) *f* de redressement provisoire(s)

interim report rapport *m* provisoire

interim supply crédits *m* provisoires

inter-insurance interassurance *f*

inter-insurance exchange bourse *f* d'interassurance

interjurisdictional carrier (*fuel tax*) transporteur *m* interterritorial

interjurisdictional support order ordonnance *f* alimentaire d'exécution réciproque

interjurisdictional transporter (*fuel tax*) agent *m* interterritorial; (*tobacco tax*) transporteur *m* interterritorial

interjurisdictional vehicle véhicule *m* de transport interterritorial

interlineation interligne *m*

interlocking directorates conseils *m* d'administration interdépendants

interlocutory interlocutoire

interlocutory application requête *f* interlocutoire

interlocutory injunction injonction *f* interlocutoire

interlocutory matter question *f* interlocutoire

interlocutory order ordonnance *f* interlocutoire

intermediary intermédiaire

intermediate division (*school*) cycle *m* intermédiaire

intermediate nursing care soins *m* infirmiers intermédiaires

interment rights droits *m* d'inhumation

interment rights holder titulaire de droits d'inhumation

intermittent flashes of red light feu *m* rouge à lumière intermittente

intermunicipal intermunicipal

intern interne

internal law loi *f* interne

internal review révision *f* interne

international boundary waters eaux *f* limitrophes internationales

International Boundary Waters Treaty Traité *m* des eaux limitrophes internationales

International Civil Aviation Organization Organisation *f* de l'aviation civile internationale

international driver's permit permis *m* de conduire international

International Finance Corporation Société *f* financière internationale

International Fuel Tax Agreement accord *m* appelé *International Fuel Tax Agreement*

International Institute for the Unification of Private Law (UNIDROIT) Institut *m* international pour l'unification du droit privé (UNIDROIT)

international instrument instrument *m* international

international law droit *m* international

international organization organisation *f* internationale

International Plowing Match Concours *m* international de labourage

International Registration Plan (IRP) entente *f* appelée *International Registration Plan*

International Standard Book Number numéro *m* normalisé international du livre

international student étudiant *m* étranger

international will testament *m* international

internationally respected public accounting standards normes *f* d'expertise comptable reconnues à l'échelle internationale

internet agreement convention *f* électronique

interplead, to procéder par voie d'*interpleader*

interpleader *interpleader*

interpleader motion motion *f* visant à obtenir une ordonnance d'*interpleader*

interpleader order ordonnance *f* d'*interpleader*

interpleader proceedings instance *f* d'*interpleader*

interpretation (*statute, etc*) interprétation *f*

interpretation bulletin bulletin *m* d'interprétation

interpreter interprète

interprovincial standards program for apprenticeship programme *m* des normes interprovinciales pour l'apprentissage

interprovincial subpoena assignation *f* interprovinciale

interprovincial summons assignation *f* interprovinciale

inter-regional rail transit system réseau *m* de transport en commun ferroviaire interrégional

inter-regional transit system réseau *m* de transport en commun interrégional

interrogate, to interroger

interrogatories interrogatoire *m* par écrit

intersect, to croiser

intersection croisement *m*, intersection *f*

intervene, to intervenir dans

intervenor (*communication link for a deaf and blind person*) intermédiaire; (*gen*) intervenant *m*

intervenor funding aide *f* financière aux intervenants

intervenor funding panel comité *m* d'aide financière aux intervenants

intervention intervention *f*

intervention order ordonnance *f* d'intervention

intestacy succession *f ab intestat*, succession *f* non testamentaire, succession *f* sans testament

intestate *adj* intestat, sans testament

intestate *n* intestat *m*

intestate succession succession *f ab intestat*, succession *f* non testamentaire

intimidation intimidation *f*

intoxicated en état d'ivresse

intoxicating liquor boisson *f* enivrante

intoxication (*alcohol*) état *m* d'ivresse

introduce a bill, to déposer un projet de loi

introduce in evidence, to présenter en preuve, produire en preuve

intrusive perturbateur

intrusive procedure (*means of controlling behaviour*) technique *f* d'ingérence

invalid non valide, nul, sans effet

invalid insurance card carte *f* d'assurance invalide

invalidate, to annuler, invalider, rendre nul

invalidity (*gen*) invalidité *f*, nullité *f*; (*of marriage*) annulation *f*

invasion of privacy atteinte *f* à la vie privée

inventory inventaire *m*, stock *m*

invest, to effectuer un placement, investir, placer

investigate, to enquêter sur, étudier, examiner, faire des recherches sur, mener une enquête sur

investigation (*coroner*) investigation *f*; (*gen*) enquête *f*, étude *f*, examen *m*

investigation committee comité *m* d'enquête

investigative service (*O.P.P.*) service *m* d'enquête

investigative technique or procedure technique *f* ou méthode *f* d'enquête

investigator enquêteur(euse)

investment investissement *m*, placement *m*

investment agreement accord *m* de placement

investment allowance déduction *f* pour placements

investment certificate certificat *m* de placement

investment club club *m* d'investissement

investment committee comité *m* de placement(s)

investment contract contrat *m* de placement, contrat *m* d'investissement

investment corporation société *f* de placement

investment corporation tax credit crédit *m* d'impôt relatif à une société de placement

investment dealer courtier(ière) en valeurs mobilières

Investment Dealers Association of Canada (*IDA*) Association *f* canadienne des courtiers en valeurs mobilières

investment decision décision *f* en matière de placement

investment fund fonds *m* de placement, fonds *m* d'investissement

investment fund manager gestionnaire de fonds d'investissement

investment incentive stimulant *m* à l'investissement

investment income revenu *m* de placements

investment instrument instrument *m* de placement, titre *m* de placement

investment level tax impôt *m* en cas d'insuffisance des placements

investment loss perte *f* sur placements

investment market marché *m* financier

investment of funds placement *m* de fonds, placement *m* de sommes

investment of pension fund placement *m* des fonds de la caisse de retraite

investment plan plan *m* financier

investment policy lignes *f* de conduite en matière de placements, politique *f* de placement,

politique *f* d'investissement, principes *m* directeurs en matière de placements

investment pool fonds *m* commun de placement

investment portfolio portefeuille *m* de placements, portefeuille *m* de valeurs, portefeuille *m* d'investissement

investment product produit *m* de placement

investment requirements exigences *f* en matière de placement

investment restrictions restrictions *f* en matière de placement

investment tax credit crédit *m* d'impôt à l'investissement

investment transaction opération *f* de placement

investor investisseur(euse)

invigilate an exam, to surveiller un examen

invitation to sexual touching incitation *f* à des contacts sexuels

invitation to the public (*subscription of shares*) appel *m* au public

invite tenders, to lancer un appel d'offres, procéder à un appel d'offres

invoice facture *f*

involuntary admission admission *f* en cure obligatoire

involuntary patient malade en cure obligatoire

involvement (*in an offence*) participation *f*

Irish Heritage Day Jour *m* du patrimoine irlandais

IRP cab card (*International Registration Plan*) certificat *m* d'immatriculation IRP

IRP inspector (*International Registration Plan*) inspecteur(trice) de l'IRP

irradiation irradiation *f*

irredeemable debt obligation titre *m* de créance non rachetable

irredeemable securities valeurs *f* mobilières non rachetables

irregular burial site lieu *m* de sépulture irrégulier

irregularity irrégularité *f*, vice *m* de forme

irrelevant non pertinent

irreparable harm préjudice *m* irréparable, tort *m* irréparable

irreparable vehicle véhicule *m* irréparable

irrevocable letter of credit lettre *f* de crédit irrévocable

isolation room pièce *f* d'isolement

issuance (*administrative order*) prise *f*; (*assessment, insurance policy*) établissement *m*; (*bill, cheque, process, shares*) émission *f*; (*court order*) fait *m* de rendre, prononcé *m*; (*decision*) prononcé *m*; (*document, permit*) délivrance *f*; (*warrant*) délivrance *f*, fait *m* de décerner

issue (*document, permit*) délivrance *f*; (*gen*) point *m*, question *f*; (*insurance policy*) établissement *m*; (*matter in dispute*) litige *m*, point *m* en litige, question *f* en litige; (*offspring*) descendance *f*, postérité *f*; (*periodical*) numéro *m*; (*shares*) émission *f*

issue, to (*administrative order*) prendre; (*assessment, insurance policy*) établir; (*cheque, investment contract, shares, etc*) émettre; (*citation, warrant*) décerner, délivrer; (*court order*) rendre; (*direction, order*) donner; (*document, permit*) délivrer; (*proclamation*) prendre; (*prohibition*) prononcer; (*request for proposals*) lancer

issue in dispute question *f* en litige

issue of fact question *f* de fait

issue of law question *f* de droit

issue that remains in dispute question *f* toujours en litige

issued and outstanding share action *f* émise et en circulation

issued capital (*co-operative corporation*) capital *m* social émis; (*corporation*) capital *m* émis

issuer (*investment contract, securities*) émetteur(trice); (*licence, permit*) délivreur(euse)

issuer bid offre *f* de l'émetteur

issuer bid circular circulaire *f* d'offre de l'émetteur

Issues Review Panel (*municipal affairs*) comité *m* de révision des dossiers

issuing agent (*shares*) agent *m* émetteur

item (*budget*) poste *m*; (*gen*) article *m*, élément *m*, numéro *m*, poste *m*, rubrique *f*

item of expenditure poste *m* de dépenses

itinerant seller vendeur(euse) itinérant

J

jacked-up mis sur cales

jail prison *f*

jailer geôlier(ière)

janitor employé *m* d'immeuble

jeopardy péril *m*

job category catégorie *f* d'emplois

job coach (*persons with disability*) agent *m* d'intégration

job creation création *f* d'emplois

job interview entrevue *f* d'emploi

job quotas contingentement *m* en matière d'emploi

job search recherche *f* d'emploi

job search support services services *m* de soutien à la recherche d'emploi

job specific skills training formation *f* professionnelle liée à un emploi particulier

Jobs Protection Office Bureau *m* de protection des emplois

job-to-job method of comparison méthode *f* de comparaison d'un emploi à l'autre

jockey jockey

jockeys' agent agent *m* de jockey

jockeys' valet valet *m* de jockey

join a trade union, to adhérer à un syndicat

join as a party, to joindre comme partie

join in the application, to se joindre comme partie à la requête

joinder (*actions, claims, parties, proceedings*) jonction *f*

joining of interests mise *f* en commun d'intérêts

joint commun, conjoint, mixte

joint account compte *m* commun, compte *m* conjoint

joint account holders codétenteurs(trices) d'un compte

joint administrator (*estates*) coadministrateur(trice) successoral

joint and several account holders codétenteurs(trices) solidaires d'un compte

joint and several basis, on a à titre conjoint et individuel

joint and several liability responsabilité *f* conjointe et individuelle, responsabilité *f* solidaire

joint and several obligation obligation *f* conjointe et individuelle

joint and survivor pension pension *f* réversible

joint application (*to judicial body*) requête *f* conjointe

joint apprenticeship committee comité *m* mixte d'apprentissage

joint attorney procureur(e) conjoint

joint board (*gen*) commission *f* mixte, conseil *m* mixte; (*police services*) commission *f* de police mixte

joint claim demande *f* conjointe

joint committee comité *m* mixte

joint credit crédit *m* commun

joint debtor codébiteur(trice)

joint declaration of spousal status déclaration *f* commune de statut de conjoint

joint election (*taxation*) choix *m* conjoint

joint executor coexécuteur(trice) testamentaire

joint exploration corporation (*taxation*) société *f* d'exploration en commun

joint guardian of property tuteur(trice) conjoint aux biens

joint guardian of the person tuteur(trice) conjoint à la personne

joint health and safety committee comité *m* mixte sur la santé et la sécurité au travail

joint holder (*shares*) codétenteur(trice)

joint home foyer *m* commun

joint interest intérêt *m* conjoint

joint investment of funds placement *m* commun de fonds

joint liability responsabilité *f* conjointe

joint municipal service board commission *f* de services municipaux mixte

joint owner (*land*) propriétaire conjoint; (*shares*) copropriétaire

joint ownership propriété *f* conjointe

joint participant participant *m* conjoint

joint personal representatives (*estates*) coreprésentants *m* successoraux

joint petition for divorce requête *f* conjointe en divorce

joint planning advisory committee comité *m* consultatif mixte d'aménagement

joint planning area zone *f* d'aménagement en commun

joint planning committee comité *m* mixte d'aménagement

Joint Practice Board (*architects*) conseil *m* professionnel mixte

joint property propriété *f* conjointe

joint recreation committee comité *m* mixte de loisirs

joint registered owner (*land*) propriétaire conjoint enregistré; (*shares*) copropriétaire inscrit

joint return déclaration *f* commune

joint right droit *m* conjoint

joint shareholder (*membership shares*) codétenteur(trice) de parts sociales; (*shares*) codétenteur(trice) d'actions

joint stock company compagnie *f* à capital-actions

joint stock insurance company compagnie *f* d'assurance à capital-actions

joint tenancy (*freehold*) tenance *f* conjointe

joint tenant (*freehold*) tenant *m* conjoint

joint trustee cofiduciaire

joint venture coentreprise *f*

jointly (*gen*) conjointement, en commun, ensemble; (*liability, property holding*) conjointement

jointly and severally conjointement et individuellement

jointly assessed, to be (*property owners*) être inscrits conjointement au rôle d'évaluation foncière

jointly held shares actions *f* détenues en commun

jointly sponsored pension plan régime *m* de retraite conjoint

Journals of the Assembly journaux *m* de l'Assemblée

journey voyage *m*

journeyman ouvrier(ière)

journeyman plumber ouvrier(ière) plombier(ière)

judge juge

judgment jugement *m*

judgment absolute of divorce jugement *m* irrévocable de divorce

judgment by default jugement *m* par défaut

judgment creditor créancier(ière) en vertu d'un jugement, créancier(ière) judiciaire

judgment debt créance *f* constatée par jugement, créance *f* judiciaire

judgment debtor débiteur(trice) en vertu d'un jugement, débiteur(trice) judiciaire

judgment for access jugement *m* accordant un droit de visite

judgment for administration of an estate jugement *m* pour l'administration d'une succession

judgment for custody jugement *m* accordant la garde d'enfants

judgment for execution of a trust jugement *m* pour l'exécution d'une fiducie

judgment for immediate sale jugement *m* de vente immédiate

judgment for sale jugement *m* de vente

judgment for support jugement *m* accordant des aliments

judgment of adoption jugement *m* d'adoption

judgment on consent jugement *m* sur consentement

judgment on contested passing of accounts jugement *m* d'approbation des comptes en cas de contestation

judgment on passing of accounts jugement *m* d'approbation des comptes

judgment on unopposed passing of accounts jugement *m* d'approbation des comptes en l'absence de contestation

judicial judiciaire

Judicial Appointments Advisory Committee Comité *m* consultatif sur les nominations à la magistrature

judicial authority autorité *f* judiciaire

Judicial Council Conseil *m* de la magistrature

judicial decision décision *f* judiciaire

judicial decisions jurisprudence *f*

judicial duties fonctions *f* judiciaires

judicial instrument acte *m* judiciaire

judicial interpretation interprétation *f* judiciaire

judicial notice connaissance *f* d'office

judicial office charge *f* judiciaire

judicial order ordonnance *f* judiciaire

judicial proceeding instance *f* judiciaire

judicial recount dépouillement *m* judiciaire

judicial review révision *f* judiciaire

judicial sale vente *f* judiciaire

judicial tribunal tribunal *m* judiciaire

judicially notice, to prendre connaissance d'office

judiciary magistrature *f*

junior counsel avocat adjoint

junior division (*school*) cycle *m* moyen

junior kindergarten maternelle *f*

jurat constat *m* d'assermentation

jurisdiction (*court, judge*) compétence *f* (d'attribution), juridiction *f*, (*legislative*) autorité *f* législative, compétence *f* législative; (*territorial*) compétence *f* territoriale, ressort *m*, territoire *m*

jurisdiction of issuance lieu *m* de délivrance

juror juré *m*

juror's fees indemnité *f* de juré

jury jury *m*

jury action action *f* devant jury

jury area zone *f* de constitution de jurys

jury case cause *f* devant jury

jury list liste *f* de jurés

jury notice convocation *f* du jury

jury panel tableau *m* des jurés

jury roll liste *f* des jurés

jury room salle *f* des jurés

jury service notice avis *m* de sélection de juré

jury trial procès *m* devant jury

just and equitable compensation (*indemnity*) indemnité *f* juste et équitable

just and reasonable rates tarifs *m* justes et raisonnables

just cause (*for dismissal*) motif *m* valable

just determination (*proceeding*) résolution *f* équitable

justice (*fairness*) justice *f*; (*judge*) juge

justice of the peace juge de paix

justice process processus *m* judiciaire

justice system système *m* judiciaire

justice system official fonctionnaire du système judiciaire

Justices of the Peace Remuneration Commission Commission *f* de rémunération des juges de paix

Justices of the Peace Review Council Conseil *m* d'évaluation des juges de paix

justification justification *f*, motif *m*

justify, to justifier

K

Kawartha Highlands Signature Site Park parc *m* de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha

Kawartha Highlands Signature Site Park Management Advisory Board Conseil *m* consultatif de gestion du parc de la région caractéristique des Hautes-Terres de Kawartha

keep, to (*continue to hold*) garder, retenir; (*preserve*) conserver, tenir

kept in captivity gardé en captivité

key animation animation-clé *f*

key deposit pas-de-porte *m*

kilometre allowance indemnité *f* de kilométrage

kind, in en nature

kindergarten jardin *m* d'enfants

kindred (*group*) parenté *f*; (*individual person*) parent *m*

kindred of the half-blood parent *m* unilatéral

kindred of the whole-blood parent *m* germain

kindred relationships liens *m* de parenté

King's Highway route *f* principale

knowingly sciemment

knowingly or under circumstances amounting to gross negligence sciemment ou dans des circonstances équivalant à faute lourde

knowledge connaissance *f*

knowledge, to have connaître

knowledgeable consent consentement *m* éclairé

L

label étiquette *f*

label, to étiqueter

labelling étiquetage *m*

Laboratory Review Board (*dissolved, now part of the Health Services Appeal and Review Board*)
Commission *f* d'étude des laboratoires

laboratory technician technicien(ienne) de laboratoire

labour (*work*) travail *m*; (*work force*) main-d'oeuvre *f*, travailleurs(euses)

labour adjustment program programme *m* d'adaptation de la main-d'oeuvre

labour conciliator conciliateur(trice) en matière de relations de travail

labour council conseil *m* du travail

Labour Day fête *f* du Travail

labour dispute conflit *m* de travail

labour expenditure dépense *f* de main-d'oeuvre

labour force marché *m* du travail

labour force development program programme *m* de mise en valeur de la main-d'oeuvre

labour injunction injonction *f* de travail

labour market marché *m* du travail

labour market re-entry assessment évaluation *f* de ses possibilités de réintégration sur le marché du travail

labour market re-entry plan programme *m* de réintégration sur le marché du travail

labour mediator médiateur(trice) en matière de relations de travail

labour mobility mobilité *f* de la main-d'oeuvre

labour organization association *f* d'employés, organisation *f* syndicale

labour relations relations *f* de travail

labour relations officer agent *m* des relations de travail

labour sponsored investment fund corporation fonds *m* de placement des travailleurs

labour sponsored investment fund corporation tax credit crédit *m* d'impôt relatif à un fonds de travailleurs

labour sponsored venture capital corporation (*no longer exists*) société *f* à capital de risque de travailleurs

labour-management advisory committee comité *m* consultatif syndical-patronal

lack of capacity absence *f* de capacité juridique

lack of competence incapacité *f*

lack of decision absence *f* de décision

lack of jurisdiction absence *f* de compétence

lack of repair manque *m* d'entretien

lack of testamentary capacity absence *f* de capacité de tester

land bien-fonds *m*, fonds *m* (de terre), sol *m*, terrain *m*, terre *f*

land abutting bien-fonds *m* attenant

land ambulance services services *m* d'ambulance terrestres

land covered by or with water terrain *m* immergé

land division committee comité *m* de morcellement des terres

land drainage eaux *f* d'écoulement

land drainage treatment pond bassin *m* d'épuration des eaux d'écoulement

land lease bail *m* foncier

land lease community zone *f* résidentielle à baux fonciers

land lease home maison *f* à bail foncier

land not of inheritance bien-fonds *m* non hérité

land of a designated business (*taxation*) bien-fonds *m* d'une entreprise désignée

land of inheritance bien-fonds *m* hérité

land registrar registrateur(e) (des biens-fonds)

Land Registrar's Compiled Plan Plan *m* dressé par le registrateur

land registration enregistrement *m* immobilier

land registration system régime *m* d'enregistrement immobilier

land registry division division *f* d'enregistrement immobilier

land registry office bureau *m* d'enregistrement immobilier

land subsidy subside *m* foncier

land surveying arpentage *m*

land surveyor arpenteur(euse)-géomètre

land tax impôt *m* foncier

land tax collector percepteur(trice) de l'impôt foncier

Land Titles Assurance Fund Caisse *f* d'assurance des droits immobiliers

land titles division division *f* d'enregistrement des droits immobiliers

land titles office bureau *m* d'enregistrement des droits immobiliers

Land Titles Survey Fund (*now part of the Land Titles Assurance Fund*) Caisse *f* d'arpentage des droits immobiliers

land titles system régime *m* d'enregistrement des droits immobiliers

land transfer tax droits *m* de cession immobilière

land under water terrain *m* immergé

land use control law loi *f* de réglementation en matière d'utilisation du sol

land use controls réglementation *f* en matière d'utilisation du sol

land use designations désignations *f* d'utilisation du sol

land use development mise *f* en valeur du territoire

land use permit permis *m* d'utilisation de biens-fonds, permis *m* d'utilisation de terres

land use plan plan *m* d'utilisation du sol

land use planning aménagement *m* du territoire

landfill site décharge *f*

landfill waste disposal site lieu *m* d'élimination des déchets par enfouissement

landfilling enfouissement *m*

landlord locateur(trice), propriétaire

Landlord and Tenant Advisory Bureau bureau *m* consultatif de location

landlord and tenant relation rapport *m* locateur-locataire

landowner propriétaire foncier

landscaping aménagement *m* paysager

lane of traffic voie *f* de circulation

language barrier barrière *f* linguistique

language of instruction langue *f* d'enseignement

language pathologist orthophoniste

Languages of Instruction Commission of Ontario Commission *f* des langues d'enseignement de l'Ontario

lapse (*appropriation*) annulation *f*; (*contract, right*) caducité *f*, déchéance *f*; (*time limit*) expiration *f*

lapse, to (*bequest, offer*) devenir caduc; (*contract*) cesser d'être en vigueur, être frappé de déchéance, expirer; (*period, time*) s'écouler; (*right*) devenir caduc, s'éteindre

lapse date (*prospectus*) date *f* d'échéance

lapse of time (*limitation*) prescription *f*

laptop computer ordinateur *m* portable

large classified sewage system système *m* d'égouts classifié de grande capacité

large commercial theatre grand théâtre *m* commercial

large financial institution grande institution *f* financière

last known address dernière adresse *f* connue

last lawful rent charged dernier loyer *m* légal demandé

last offer dernière offre *f*

Last Post Fund Caisse *f* funéraire des anciens combattants

last returned assessment roll rôle *m* d'évaluation déposé le plus récemment

last will and testament testament *m*

lasting improvement amélioration *f* durable

late filing dépôt *m* tardif

late instalment acompte *m* provisionnel en retard

late payment paiement *m* en retard, paiement *m* tardif

late payment charges frais *m* de paiement tardif

later wishes désirs *m* les plus récents

latest known address dernière adresse *f* connue

latest taxes due derniers impôts *m* exigibles

laundry facilities installations *f* de buanderie

launch an appeal, to interjeter appel

launching of an appeal interjection *f* d'un appel

law (*as contrasted with equity*) common law; (*set of rules contained in a statute*) règles *f* de droit; (*statute*) loi *f*, (*the law*) droit *m*

law association association *f* d'avocats

law clerk clerc d'avocat

law corporation société *f* juridique professionnelle

law enforcement application *f* de la loi, exécution *f* de la loi

law enforcement agency organisme *m* chargé de l'exécution de la loi

law enforcement proceeding instance *f* en exécution de la loi, poursuite *f*

law firm cabinet *m* d'avocats

Law Foundation of Ontario Fondation *f* du droit de l'Ontario

law of contract droit *m* des contrats

law of evidence droit *m* de la preuve

law of the domicile loi *f* du domicile

law officer of the Crown avocat de la Couronne

law reform réforme *f* du droit

law relating to the contract of sale droit *m* relatif au contrat de vente

law school faculté *f* de droit

Law Society Appeal Panel Comité *m* d'appel du Barreau

Law Society Hearing Panel Comité *m* d'audition du Barreau

Law Society of Upper Canada Barreau *m* du Haut-Canada

law student étudiant *m* en droit

lawful légal, légitime, licite

lawful charges frais *m* légitimes

lawful custody garde *f* légale, garde *f* légitime

lawful excuse excuse *f* légitime

lawful excuse, without sans excuse légitime

lawful fence clôture *f* légale

lawful impediment empêchement *m* légal

lawful owner propriétaire légitime

lawful purpose fin *f* licite

lawful rent loyer *m* légal

lawful right of access droit *m* de visite légitime

lawful strike grève *f* licite

lawful wedded husband légitime époux *m*

lawful wedded partner partenaire conjugal légitime

lawful wedded spouse légitime conjoint *m*

lawful wedded wife légitime épouse *f*

lawfully légitimement, licitement

lawfulness légalité *f*

lawsuit instance *f*

lawyer avocat

Lawyers Fund for Client Compensation (*Law Society of Upper Canada*) Fonds *m* d'indemnisation de la clientèle

lay a charge, to déposer une accusation

lay an information, to déposer une dénonciation

lay bencher (*Law Society of Upper Canada*) conseiller(ère) non juriste

lay off, to mettre à pied

lay-off mise *f* à pied

lay out, to (*road*) faire le tracé de

lead agency (*social housing*) organisme *m* responsable

lead to believe, to amener à croire, porter à croire

leaded gasoline essence *f* au plomb

Leader of the Opposition chef de l'opposition

leadership contest campagne *f* de désignation du chef d'un parti

leadership contest period période *f* de campagne de désignation du chef d'un parti

leadership contestant candidat *m* à la direction d'un parti

leading question question *f* suggestive

leading to a degree, program programme *m* menant à l'obtention d'un grade universitaire

league (*credit unions*) fédération *f*; (*gen*) ligue *f*

learner stagiaire

learning ability aptitude *f* à apprendre

learning disability difficulté *f* d'apprentissage

learning impairment difficultés *f* d'apprentissage

learning plan (*teacher*) plan *m* de perfectionnement

learning technology technologie *f* d'apprentissage

lease bail *m*, location *f*, location *f* à bail

lease, to (*give*) donner à bail, louer; (*take*) louer, prendre à bail

lease at a rent bail *m* moyennant loyer

lease at will bail *m* à discrétion

lease financing (opération *f* de) crédit-bail *m*

lease financing agreement convention *f* de crédit-bail

lease for a fixed period bail *m* à durée fixe

lease for a fixed term bail *m* à terme fixe

lease for a life or lives bail *m* pour une ou plusieurs vies

lease for a term certain bail *m* à terme certain

lease for a term of years bail *m* à terme déterminé

lease for an indefinite period bail *m* à durée indéterminée

lease for life or lives bail *m* pour une ou plusieurs vies

lease from year to year bail *m* d'année en année

lease in perpetuity bail *m* à perpétuité, bail *m* perpétuel

lease in reversion bail *m* en réversion

lease of land bail *m* foncier

lease of personal property bail *m* mobilier

lease of the reversion location *f* à bail de la réversion

lease term durée *f* du bail

leased premises lieux *m* loués, locaux *m* loués (à bail)

leasehold (*estate*) domaine *m* à bail; (*gen*) bien *m* cédé à bail, propriété *f* à bail; (*tenure*) tenure *f* à bail

leasehold condominium corporation association *f* condominiale de propriété à bail

leasehold estate domaine *m* (en tenure) à bail

leasehold for lives propriété *f* à bail louée à vie

leasehold interest intérêt *m* à bail

leasehold land bien-fonds *m* en tenure à bail

leasehold property bien *m* en tenure à bail, propriété *f* à bail

leasehold reversion réversion *f* à bail

leasehold tenure tenure *f* à bail

leasehold title titre *m* de tenure à bail

leashing tenue *f* en laisse

leasing crédit-bail *m*, location *f* (à bail)

least disruptive course of action plan *m* d'action le moins perturbateur

least restrictive and least intrusive treatment traitement *m* le moins contraignant et le moins perturbateur

least restrictive setting milieu *m* le moins contraignant

leave autorisation *f*

leave, without sans autorisation

leave day jour *m* de congé

leave for a motion autorisation *f* de présenter une motion

leave of absence autorisation *f* de s'absenter, congé *m*

leave of absence without pay congé *m* non payé

leave of the court autorisation *f* du tribunal

leave to appeal autorisation *f* d'appel, autorisation *f* d'interjeter appel

leave to intervene autorisation *f* d'intervenir

leave to serve autorisation *f* de signifier

lecturer (university) chargé *m* d'enseignement

left turn virage *m* à gauche

legacy legs *m*, legs *m* de somme d'argent

legal (*as contrasted with equity*) en common law, de common law; (*gen*) légal; (*permitted by law*) légal, licite; (*related to justice*) judiciaire; (*related to law*) juridique

legal advice conseils *m* juridiques

legal adviser conseiller(ère) juridique

Legal Aid Ontario Aide *f* juridique Ontario

legal aid services services *m* d'aide juridique

legal aid services staff office bureau *m* de services d'aide juridique

legal basis fondement *m* juridique

legal capacity capacité *f* juridique

legal communication communication *f* d'ordre juridique

legal costs frais *m* d'avocat, frais *m* de justice, frais *m* judiciaires

legal counsel avocat

legal custody (*minor*) garde *f* légitime

legal description description *f* légale

legal disqualification (*marriage*) empêchement *m* légal

legal education formation *f* juridique

legal entity personne *f* juridique

legal estate (*as contrasted with equity*) domaine *m* en common law, domaine *m* légal

legal estate for life domaine *m* viager en common law

legal existence existence *f* juridique

legal fees frais *m* de justice, honoraires *m* d'avocat

legal incapacity incapacité *f* juridique

legal interest intérêt *m* en common law

legal interest in land intérêt *m* (reconnu) en common law sur un bien-fonds

legal issue question *f* de droit

legal life estate domaine *m* viager en common law

legal name (*corporation*) dénomination *f* sociale; (*individual*) nom *m* et prénom *m* officiels

legal needs besoins *m* sur le plan juridique

legal opinion avis *m* juridique

legal opinion letter avis *m* juridique (donné) par écrit

legal owner propriétaire en common law

legal ownership propriété *f* en common law

legal personal representative (*estates*) représentant *m* successoral

legal personality personnalité *f* juridique

legal precedent jurisprudence *f*

legal privilege privilège *m* juridique

legal proceeding instance *f* judiciaire, poursuite *f* judiciaire

legal process procédure *f* judiciaire

legal profession profession *f* juridique

legal relation rapport *m* en common law

legal relationship (*between a child and his or her family*) lien *m* de filiation, liens *m* de droit

legal remedy recours *m* judiciaire

legal representation représentation *f* par avocat

legal representative (*administration of estates*) représentant *m* successoral; (*gen*) ayant droit *m*, représentant *m* judiciaire

legal requirement exigence *f* légale

legal research recherche *f* juridique

legal right (*as contrasted with equity*) droit *m* en common law; (*gen*) droit *m* reconnu par la loi

legal skills habiletés *f* juridiques

legal status (*of person*) situation *f* juridique

legal subrogation subrogation *f* légale

legal system système *m* de droit

legal tender monnaie *f* ayant cours légal

legal tender, to be avoir pouvoir libératoire

legal title titre *m* en common law

legal uncertainty incertitude *f* juridique

legally qualified medical practitioner médecin dûment qualifié (pour exercer sa profession)

legatee légataire, légataire mobilier

leghold trap piège *m* à pattes

legible lisible

legislation (*individual statute*) loi *f*, texte *m* législatif; (*statutes*) législation *f*, mesures *f* législatives

legislative législatif

legislative appropriations affectations *f* budgétaires de la Législature

Legislative Assembly Assemblée *f* législative

Legislative Assembly Fund Caisse *f* de l'Assemblée législative

Legislative Assembly Retirement Allowances Account Compte *m* des allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative

legislative authority autorisation *f* législative

Legislative Building Édifice *m* de l'Assemblée législative

Legislative Chamber Chambre *f* législative

legislative counsel conseiller(ère) législatif

legislative framework cadre *m* législatif

legislative grant (*education*) subvention *f* générale

legislative jurisdiction compétence *f* législative

legislative proposal proposition *f* législative

legislative provision disposition *f* législative

Legislature (*duration of a given Legislature*) législature *f*, (*the legislative body*) Législature *f*

legitimate owner propriétaire légitime

lend, to prêter

lend money to, to consentir un prêt à

lender prêteur(euse)

lender for value in good faith prêteur(euse) à titre onéreux de bonne foi

lending institution établissement *m* de crédit

lending licence permis *m* de prêt

lending limit plafond *m* de prêt

lending value (*real estate*) valeur *f* hypothécable

length of adverse possession (*basis for claim*) prescription *f* acquisitive

length of enjoyment durée *f* de la jouissance

length of service (durée *f* des) états *m* de service

length of time durée *f*, laps *m* de temps, période *f*, temps *m*, *selon le contexte*

lengthy (*answer*) prolix

less disruptive course of action plan *m* d'action moins perturbateur

less intrusive personal assistance service service *m* d'aide personnelle moins perturbateur

less intrusive treatment traitement *m* moins perturbateur

less restrictive personal assistance service service *m* d'aide personnelle moins contraignant

less restrictive treatment traitement *m* moins contraignant

lessee locataire, preneur(euse) à bail

lessor bailleur(eresse), locateur(trice)

let, to louer

letter of approval (*teacher*) approbation *f*

letter of credit lettre *f* de crédit

letter of permission (*teacher, etc*) permission *f* intérimaire

letter of refusal lettre *f* de refus

letter of request lettre *f* rogatoire

letter of standing (*teacher*) attestation *f* de compétence

letter of support (*for pupil*) lettre *f* de recommandation

lettermail poste-lettres *f*

letters of administration lettres *f* d'administration

letters of administration with the will annexed lettres *f* d'administration testamentaire

letters of guardianship lettres *f* de tutelle

letters of verification lettres *f* de vérification

letters patent lettres *f* patentes

letters patent of amalgamation lettres *f* patentes de fusion

letters patent of continuation lettres *f* patentes de maintien, lettres *f* patentes de prorogation

letters patent of incorporation lettres *f* patentes de constitution (en personne morale)

letters patent under the Great Seal lettres *f* patentes établies sous le grand sceau

letters probate lettres *f* d'homologation

letters testamentary lettres *f* testamentaires

level of service niveau *m* de service

levelized billing facturation *f* du coût moyen actualisé

levels of margin (*stock exchange*) niveaux *m* de couverture

levy (*gen*) contribution *f*, prélèvement *m*, somme *f* prélevée; (*membership fee*) cotisation *f*; (*tax*) impôt *m*, taxe *f*

levy, to (*taxes*) lever, prélever

liabilities (*accounting*) dettes *f*, dettes *f* et obligations *f*, passif *m*

liability (*amount liable for*) montant *m* dont on est redevable; (*finance*) dette *f*, (élément *m* de) passif *m*, engagement *m*; (*for tax*) assujettissement *m*; (*gen*) obligation *f*, responsabilité *f*

liability for nuisance responsabilité *f* en nuisance

liability in tort responsabilité *f* délictuelle

liability insurance assurance-responsabilité *f*

liability limit (*finance*) plafond *m* des engagements; (*insurance, securities*) limite *f* de responsabilité

liability to tax assujettissement *m* à l'impôt

liable (*for a duty*) responsable, tenu de; (*for tax*) assujetti à; (*to imprisonment, etc*) passible de; (*to pay*) assujetti au paiement de, redevable de

liable to assessment and taxation assujetti à l'évaluation foncière et imposable

liable to fire vulnérable au feu

liable to imprisonment passible d'un emprisonnement, passible d'une peine d'emprisonnement

liable to prosecution passible de poursuite

liable to seizure saisissable

liable to seizure for taxes saisissable en recouvrement d'impôts

libel diffamation *f*, libelle *m* diffamatoire

libel, to publier des écrits diffamatoires

libel action action *f* en diffamation

liberally construe, to interpréter libéralement

library co-operative coopérative *f* de bibliothèques

library service area zone *f* du service des bibliothèques

library service board conseil *m* du service des bibliothèques

licence (*gen*) autorisation *f* écrite, licence *f*, permis *m*; (*real property*) permission *f*

Licence Appeal Tribunal Tribunal *m* d'appel en matière de permis

licence card (*highway traffic*) carte *f* de permis

licence for a pit or quarry permis *m* d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière

licence of occupation permis *m* d'occupation

licence suspension suspension *f* de permis

Licence Suspension Appeal Board (*dissolved, now part of the Licence Appeal Tribunal*)
Commission *f* d'appel des suspensions de permis

licence to act as a funeral director permis *m* de directeur de funérailles

licence to act as a private investigator permis *m* d'enquêteur privé

licence to act as a sales representative of a casket retailing business operator permis *m* de représentant commercial d'un exploitant d'entreprise de vente au détail de cercueils

licence to act as a sales representative of a transfer service operator permis *m* de représentant commercial d'un exploitant de service de transfert

licence to act as a security guard permis *m* d'agent de sécurité

licence to act as both a private investigator and a security guard permis *m* permettant d'agir tant comme enquêteur privé que comme agent de sécurité

licence to deliver liquor permis *m* de livraison d'alcool

licence to engage in the business of selling the services of both private investigators and security guards permis *m* autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services tant d'enquêteurs privés que d'agents de sécurité

licence to engage in the business of selling the services of private investigators permis *m* autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'enquêteurs privés

licence to engage in the business of selling the services of security guards permis *m* autorisant l'exercice d'activités consistant à vendre des services d'agents de sécurité

licence to harvest forest resources permis *m* de récolte de ressources forestières

licence to hunt permis *m* de chasse

licence to occupy a rental unit permission *f* d'occuper un logement locatif

licence to operate a brew on premise facility permis *m* d'exploitation d'un centre de brassage libre-service

licence to operate a casket retailing business permis *m* d'exploitation d'une entreprise de vente

au détail de cercueils

licence to operate a funeral establishment permis *m* d'exploitation d'une résidence funéraire

licence to operate a shortline railway permis *m* d'exploitation de chemin de fer d'intérêt local

licence to operate a transfer service permis *m* d'exploitation d'un service de transfert

licence to practise as a funeral director permis *m* de directeur de funérailles

licence to represent a manufacturer permis *m* de représenter un fabricant

licence to sell liquor permis *m* de vente d'alcool

licence to transport wildlife or fish permis *m* de transport d'animaux sauvages ou de poisson

licence to trap permis *m* de piégeage

licence to use a computer program licence *f* d'utilisation d'un programme informatique

licence to use or be accompanied by a dog while hunting permis *m* autorisant son titulaire à utiliser un chien ou à être accompagné par celui-ci pendant la chasse

licensed (*gen*) agréé, autorisé, pourvu d'un permis, titulaire de licence, titulaire de permis; (*motor vehicle*) immatriculé

licensed activity activité *f* autorisée

licensed child care facility garderie *f* agréée

licensed driver conducteur(trice) titulaire d'un permis de conduire

licensed driving instructor moniteur(trice) de conduite automobile titulaire de permis

licensed driving school auto-école *f* titulaire de permis

licensed premises (*liquor control*) local *m* pourvu d'un permis

licensed services services *m* autorisés

licensed supplies fournitures *f* autorisées

licensed to undertake insurance, to be être titulaire d'un permis autorisant à faire souscrire de l'assurance

licensed trustee in bankruptcy syndic *m* de faillite autorisé

licensee (*gen*) titulaire de licence, titulaire de permis; (*occupiers' liability*) personne *f* autorisée

licensing (*equipment or technology*) octroi *m* de licence d'utilisation; (*gen*) délivrance *f* de licence, délivrance *f* de permis

licensing commission commission *f* de délivrance de permis

licensing process processus *m* d'obtention d'un permis

licensing scheme régime *m* de délivrance de permis

lie at law, to être recevable en droit

lie detector détecteur *m* de mensonges

lie detector test test *m* du détecteur de mensonges

lien (*encumbrance on land*) privilège *m*; (*right to preference*) privilège *m*; (*right to withhold*) droit *m* de rétention

lien claimant créancier(ière) privilégié

lien enforcement exécution *f* de privilège

lien note billet *m* attestant un privilège

lien on land privilège *m* foncier, privilège *m* sur un bien-fonds

lienholder titulaire d'un droit de rétention, titulaire de privilège

Lieutenant Governor lieutenant(e)-gouverneur(e)

Lieutenant Governor in Council lieutenant-gouverneur *m* en conseil

life annuity rente *f* viagère

life bencher (*Law Society of Upper Canada*) conseiller(ère) à vie

life estate domaine *m* viager

life estate at law domaine *m* viager en common law

life estate in equity domaine *m* viager en equity

life expectancy (*person*) espérance *f* de vie; (*thing*) vie *f* utile

life in being vie *f* (d'une personne) en existence

life income fund fonds *m* de revenu viager

life income fund contract contrat *m* constitutif d'un fonds de revenu viager

life insurance assurance-vie *f*, protection *f* d'assurance-vie

life insurance business entreprise *f* d'assurance-vie

life insurance corporation compagnie *f* d'assurance-vie

life insurance fund fonds *m* d'assurance-vie

life insurance plan régime *m* d'assurance-vie

life insurance policy police *f* d'assurance-vie

life interest intérêt *m* viager

life member membre à vie

life support technique technique *f* de survie

life tenant (*freehold*) tenant *m* viager, titulaire de domaine viager

life trustee administrateur(trice) à vie

lifeguard sauveteur(euse)

lifesaving sauvetage *m*

life-style disease maladie *f* liée au mode de vie

life-threatening allergy allergie *f* constituant un danger de mort

lifetime pension pension *f* viagère

lift, to (*work order*) retirer

liftable axle essieu *m* relevable

lighted tobacco tabac *m* allumé

lighting éclairage *m*

lightning rod paratonnerre *m*

likely vraisemblable, vraisemblablement

limit (*gen*) limite *f*, plafond *m*; (*tax credit*) montant *m* maximal

limit of liability limite *f* de responsabilité

limitation (*estate, perpetuities*) délimitation *f*; (*gen*) limitation *f*, restriction *f*; (*on use of the evidence of a person*) restriction *f*

limitation of actions prescription *f* des actions

limitation of responsibility limitation *f* de la responsabilité

limitation period délai *m* de prescription

limited estate domaine *m* limité

limited expulsion (*pupil*) renvoi *m* partiel

limited interest intérêt *m* limité

limited letters of administration lettres *f* d'administration limitées

limited liability responsabilité *f* limitée

limited liability company société *f* de capitaux

limited liability partnership société *f* à responsabilité limitée

limited licence permis *m* restreint

limited objects (*company*) objets *m* restreints

limited occupancy occupation *f* restreinte

limited partner (*limited partnership*) (associé *m*) commanditaire

limited partner's share (*of tax credit*) part *f* attribuable à l'associé qui est un commanditaire

limited partnership société *f* de personnes en commandite, société *f* en commandite

limited partnership loss perte *f* comme commanditaire

limited-dividend housing corporation société *f* immobilière à dividendes limités

limited-recourse amount (*taxation*) montant *m* à recours limité

limousine for hire limousine *f* commerciale

line (*demarcation*) ligne *f*, limite *f*, (*utility*) ligne *f*, (*water*) canalisation *f*

line fence clôture *f* de bornage

linguistic heritage patrimoine *m* linguistique

liquid assets biens *m* liquides

liquid hydrocarbon hydrocarbure *m* liquide

liquid industrial waste déchets *m* industriels liquides

liquid waste déchets *m* liquides

liquidate one's assets, to liquider son actif

liquidated demand in money somme *f* déterminée

liquidated sum somme *f* déterminée

liquidating trade (*of a commodity futures contract*) liquidation *f*

liquidation (*conversion into money*) liquidation *f*, réalisation *f*, (*settling of financial affairs*) liquidation *f* (de son actif)

liquidation preference préférence *f* en matière de liquidation

liquidator liquidateur(trice)

liquidity liquidité *f*

liquor boisson *f* alcoolique

Liquor Control Board of Ontario Régie *f* des alcools de l'Ontario

Liquor Licence Board of Ontario (*now Alcohol and Gaming Commission of Ontario*) Commission *f* des permis d'alcool de l'Ontario

list (*exhibits*) inventaire *m*

list, to (*real estate*) inscrire; (*stock exchange*) coter, inscrire à la cote

list and post for trading, to (*stock exchange*) coter officiellement (à la Bourse)

list for hearing rôle *m* d'audience

list of cases rôle *m* des causes

list of electors liste *f* des électeurs

list of pending appeals rôle *m* des appels en instance

list of questions questionnaire *m*

list of shareholders liste *f* des actionnaires

list of voters liste *f* des électeurs

list price prix *m* courant

listed company société *f* cotée

listed drug product produit *m* médicamenteux énuméré

listed substance (*other than drug*) substance *f* énumérée

listing (*stock exchange*) inscription *f* à la cote

listing agreement (*real estate*) convention *f* d'inscription

listing for trial inscription *f* au rôle, inscription *f* pour instruction

literacy training alphabétisation *f*

literary work oeuvre *f* littéraire

litigant partie *f*

litigation litige *m*

litigation administrator administrateur(trice) à l'instance

litigation guardian tuteur(trice) à l'instance

litigation privilege privilège *m* lié au litige

litter débris *m*

live cartridge cartouche *f* pleine

live in a conjugal relationship, to vivre dans une union conjugale

live outside marriage in a conjugal relationship, to vivre dans une union conjugale hors du mariage

live separate and apart, to être séparé

livery livrée *f* (de saisine)

livery vehicle véhicule *m* de transport public

livestock bétail *m*

Livestock Commissioner commissaire au bétail

livestock dealer marchand de bétail

livestock insurance assurance *f* du bétail

Livestock Medicines Advisory Committee Comité *m* consultatif sur les médicaments pour le bétail

livestock product produit *m* du bétail

living accommodation habitation *f*, local *m* à usage d'habitation, logement *m*

living allowance allocation *f* de subsistance

living expenses frais *m* de subsistance

living person personne *f* vivante

living quarters locaux *m* d'habitation

LLP or L.L.P. (limited liability partnership) s.r.l.

load (vehicle) charge *f*

load management (energy) gestion *f* de la consommation

load removal services services *m* d'enlèvement de charges

loaded firearm arme *f* à feu chargée

loan (from someone) emprunt *m*; **(to someone)** prêt *m*

loan agreement accord *m* de prêt

loan broker courtier(ière) en prêts

loan brokering courtage *m* en prêts

loan corporation société *f* de prêt

Loan Corporations Register Registre *m* des sociétés de prêt

loan default sharing arrangement arrangement *m* de partage en cas de défaut de paiement d'un prêt

loan guarantee garantie *f* d'emprunt

loan of money prêt *m* d'argent

loan officer responsable des prêts

loan on the security of, to consentir des prêts garantis par

lobby, to exercer des pressions

lobby area foyer *m*

local advisory committee comité *m* consultatif local

local agreement accord *m* local

local apprenticeship committee comité *m* local d'apprentissage

local architectural conservation advisory committee (*now known as municipal heritage committee*) comité *m* consultatif local pour la conservation de l'architecture

local assessment évaluation *f* locale

local association association *f* locale

local authority administration *f* locale, autorité *f* locale, office *m* local

local board (*farm products marketing*) commission *f* locale; (*of municipality*) conseil *m* local; (*public utility*) régie *f* locale

local board of health conseil *m* local de santé

local body organisme *m* local

local council conseil *m* local

local description description *f* particulière

local detachment commander (*O.P.P.*) commandant *m* de détachement local

local fraud control unit unité *f* locale de répression des fraudes

local government administration *f* locale

local housing authority commission *f* locale de logement

local housing corporation société *f* locale de logement

local improvement aménagement *m* local

local improvement rates contributions *f* pour les aménagements locaux

local monitoring board (*correctional institution*) conseil *m* de surveillance local

local municipality municipalité *f* locale

local municipality rating by-law règlement *m* municipal d'imposition locale

local passenger transportation transport *m* local de passagers

local passenger transportation system réseau *m* de transport local de passagers

local power pouvoir *m* local

local registrar (*court*) greffier(ière) local

local road route *f* locale

local roads area zone *f* de routes locales

local roads board régie *f* de routes locales

Local Roads Tax Register registre *m* de l'impôt sur les routes locales

local services board régie *f* locale des services publics

local social housing fraud control unit unité *f* locale de répression des fraudes en matière de logement social

local tax impôt *m* local

local time heure *f* locale

local trade union syndicat *m* local

local training and adjustment board commission *f* locale de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

local transit system réseau *m* local de transport en commun

locality localité *f*

located, to be (*public lands*) faire l'objet d'une concession locative

locatee (*public lands*) cessionnaire d'une concession locative, concessionnaire d'une concession locative, concessionnaire locatif

location (*act of finding*) repérage *m*; (*cinematography*) tournage *m* en extérieur; (*gen*)

emplacement *m*, lieu *m*; (*of books and records*) endroit *m* où l'on conserve

location day jour *m* de tournage en extérieur

lock cadenas *m*

lock in, to (*pension contributions*) immobiliser

lock out, to déclarer un lock-out, lock-outer

locked facility établissement *m* fermé à clef

locked-in retirement account compte *m* de retraite avec immobilisation des fonds

locking in (*pension contributions*) immobilisation *f*

locking system serrures *f*

locking up mise *f* sous clef

lock-out lock-out *m*

lock-up lieu *m* de détention temporaire

lodge pavillon *m*

lodge, to (*document*) déposer

lodger locataire (en meublé)

lodging house meublé *m*, pension *f* (de famille)

logging operation exploitation *f* forestière

logo logo *m*

loiter, to flâner

long position (*securities*) position *f* acheteur

long service award récompense *f* pour longs états de service

long title (*statute*) titre *m* intégral

long-term borrowing emprunts *m* à long terme

long-term care facility établissement *m* de soins de longue durée

long-term debt (*investment in*) dette *f* du passif à long terme; (*item in balance sheet*) passif *m* à long terme; (*the debt itself*) dette *f* à long terme

long-term lease bail *m* à long terme

loss (*gen*) perte *f*, privation *f*; (*insurance*) sinistre *m*

loss allocation (*partnership, etc*) répartition *f* des pertes

loss carried back report *m* d'une perte

loss experience (*insurer*) résultats *m* techniques

loss of earnings perte *f* de gains

loss of earning capacity perte *f* de (la) capacité de gain

loss of earning capacity benefit indemnité *f* pour perte de capacité de gain

loss of goodwill perte *f* d'achalandage

loss of income perte *f* de revenu

loss of instructional time (*in the event of a strike*) perte *f* d'heures d'enseignement

loss of possible profits perte *f* de bénéfice possible

loss of time (*insurance*) arrêt *m* de travail

loss of use perte *f* de jouissance, privation *f* de jouissance

lost and found service service *m* d'objets trouvés

lost property bien *m* perdu

lot (*at auction, etc*) lot *m*; (*cemetery*) sépulture *f*; (*random selection*) tirage *m* au sort

lot, by par tirage au sort

lottery scheme loterie *f*

lottery ticket billet *m* de loterie

low demand, time of période *f* hors pointe

low pressure bearing tire pneu *m* basse pression

low rental housing accommodation logement *m* à loyer modique

low water mark ligne *f* des basses eaux

lower-tier municipality municipalité *f* de palier inférieur

lower-tier portion of taxes fraction *f* des impôts qui revient au palier inférieur

lower-tier power pouvoir de palier inférieur

lowest prime rate taux *m* préférentiel le plus bas

lowest tax rate taux *m* d'imposition le moins élevé

low-income individual particulier *m* à faible revenu

low-income person with a disability personne *f* à faible revenu atteinte d'une invalidité

low-income senior personne *f* âgée à faible revenu

low-volume consumer petit consommateur(trice)

lump sum montant *m* forfaitaire, montant *m* global, somme *f* forfaitaire, somme *f* globale

lump-sum payment paiement *m* forfaitaire

lump sum purchase achat *m* à un prix global

M

machine-readable lisible par machine

machine-readable medium, in a sous une forme lisible par machine

Madam Justice (name of judge) Mme la Juge (nom de la juge)

magazine (*explosives*) magasin *m*; (*publication*) magazine *m*, revue *f*

magnetic medium support *m* d'information magnétique

mail, to envoyer par la poste, mettre à la poste, poster

mail ballot scrutin *m* postal

mailing mise *f* à la poste

mailing address adresse *f* postale

main conduite *f* principale

main action action *f* principale

main office bureau *m* principal

main proceeding instance *f* principale

maintain, to (*an action*) soutenir; (*insurance*) maintenir en vigueur; (*to assert*) maintenir, soutenir; (*to continue*) maintenir; (*to keep*) conserver; (*to keep up*) entretenir

maintenance (*person*) aliments *m*; (*thing*) entretien *m*, maintenance *f*

maintenance employee employé *m* d'entretien

maintenance grant (*student*) subvention *f* de subsistance

maintenance hole regard *m*

maintenance order ordonnance *f* alimentaire

maintenance payments aliments *m*

maintenance services services *m* d'entretien

maintenance standard norme *f* d'entretien

major emergency situation *f* d'urgence de grande importance

major peril risque *m* grave

major residential development grand aménagement *m* résidentiel

major shareholder actionnaire important

major structural defect vice *m* de construction important

major urban centre grande agglomération *f* urbaine

majority interest intérêts *m* majoritaires, participation *f* majoritaire

majority interest partner associé *m* détenant une participation majoritaire

majority vote majorité *f* (des voix), vote *m* majoritaire

make a by-law, to (*corporate*) prendre un règlement administratif; (*municipal*) prendre un règlement municipal

make a deduction from an employee's wages, to opérer une retenue sur le salaire d'un employé

make a finding, to conclure, émettre une conclusion

make a loan, to consentir un prêt

make a road allowance, to déterminer une réserve routière

make a will, to faire un testament, tester

make an affirmation, to faire une affirmation solennelle

make an order, to (*administrative*) prendre une ordonnance; (*court*) rendre une ordonnance; (*director*) donner un ordre, prendre un arrêté; (*gen*) donner un ordre, ordonner; (*Lieutenant Governor in Council*) prendre un décret; (*minister*) prendre un arrêté

make an order against, to prendre une ordonnance à l'endroit de

make applicable, to rendre applicable

make available for inspection by the public without charge, to mettre gratuitement à la disposition du public aux fins de consultation

make findings, to émettre des conclusions

make good, to (*amount*) verser la différence, combler le déficit; (*damage*) réparer; (*default*) remédier à; (*deficiency*) compenser; (*losses*) compenser, indemniser de, réparer

make oath and say, to déclarer sous serment

make payable to, to libeller à l'ordre de

make proof of, to faire la preuve de

make restitution, to effectuer une restitution

make submissions as to the law, to présenter des observations relatives au droit applicable

make up, to (*account*) présenter, faire rapport de; (*deficiency*) combler, compenser; (*number of members, etc*) constituer, composer; (*what is lacking*) compléter

maker (*affidavit*) souscripteur(trice); (*finance*) souscripteur(trice), *dans le cas d'un billet, ou* tireur(euse), *dans le cas d'une lettre de change ou d'un chèque*; (*statement*) déclarant *m*; (*will, etc*) auteur(e)

making (*order*) prononcé *m*

male job class catégorie *f* d'emplois à prédominance masculine

male person personne *f* de sexe masculin

malfeasance méfait *m*

malformation malformation *f*

malice intention *f* de nuire

malicious mischief acte *m* de malveillance

malicious prosecution poursuite *f* abusive

maliciously dans l'intention de nuire

malpractice faute *f* professionnelle

malversation corruption *f*

mammography mammographie *f*

manage, to administrer, gérer

managed forest land terre *f* forestière aménagée

managed forests property class catégorie *f* des forêts aménagées

management (*activity*) direction *f*, gestion *f*, (*of assets*) gestion *f*, (*of patient*) prise *f* en charge; (*persons*) direction *f*, gestionnaires

management advisory board conseil *m* consultatif de gestion

management agreement (*condominium*) convention *f* de gestion

Management Board of Cabinet Conseil *m* de gestion du gouvernement

management committee comité *m* de gestion

management company compagnie *f* de gestion

management conference conférence *f* de gestion

management contract contrat *m* de gestion

management fee honoraires *m* de gestion

management information information *f* de gestion

management information circular circulaire *f* d'information de la direction

management order ordonnance *f* de prise en charge

management plan plan *m* de gestion

management planning planification *f* de la gestion

management practices méthodes *f* de gestion, pratiques *f* de gestion

management unit (*forestry*) unité *f* de gestion

management's discussion and analysis (*securities*) rapport *m* de gestion

manager (*agent*) gérant; (*association, corporation*) directeur(trice) (général); (*executive*) cadre, gestionnaire; (*residential complex*) gérant

managerial functions fonctions *f* de direction

managerial powers (*receiver*) pouvoirs *m* de gestion

managing director administrateur(trice) délégué, directeur(trice) général

managing employee employé-cadre *m*

mandamus *mandamus*

mandatory obligatoire

mandatory benefit prestation *f* obligatoire

mandatory expulsion (*pupil*) renvoi *m* obligatoire

mandatory group (*OHIP*) groupe *m* à participation obligatoire

mandatory income support soutien *m* du revenu obligatoire

mandatory order ordonnance *f* de faire

mandatory payment (*social housing*) versement *m* obligatoire

mandatory reporting déclaration *f* obligatoire

mandatory suspension (*pupil*) suspension *f* obligatoire

manifest (*shipping document*) manifeste *m*

manifest error erreur *f* flagrante, erreur *f* manifeste

manner of delivering modalités *f* de remise

manner of mailing modalités *f* de mise à la poste

manner of payment mode *m* de paiement

manner of service mode *m* de signification

manner of trial modalités *f* du procès

manual search recherche *f* manuelle

manually-conducted by-election élection *f* partielle dont le dépouillement est effectué manuellement

manufactured gas gaz *m* manufacturé

manufacturer fabricant

manufacturer's gross vehicle weight rating catégorie *f* de poids brut (du véhicule) indiquée par le fabricant

manufacturing fabrication *f*

manufacturing contractor entrepreneur(euse) en fabrication

manufacturing process procédé *m* de fabrication

map (*gen*) carte *f*, plan *m*, schéma *m*; (*land registration*) levé *m*

margin (*document, finance, etc*) marge *f*

marginal note note *f* marginale

marijuana grow operation exploitation *f* de culture de marijuana

marine archaeological site site *m* archéologique marin

marine insurance assurance *f* maritime

marine loss sinistre *m* maritime

marine policy police *f* d'assurance maritime

marine railway chemin *m* de fer maritime

marine vessel bâtiment *m* de mer

marital status état *m* civil, état *m* matrimonial

maritime law droit *m* maritime

mark (*signature*) marque *f*

mark, to (*as exhibit*) coter; (*identify*) inscrire une marque sur, marquer; (*with cross*) faire une croix

marked cigarette cigarette *f* marquée

marker (*cemetery*) repère *m*; (*motor vehicle*) marque *f*

marker retailing business entreprise *f* de vente au détail de repères

market marché *m*

market capitalization capitalisation *f* boursière

market interest rate taux *m* d'intérêt du marché

market participant (*electricity*) intervenant *m* du marché; (*securities*) participant *m* au marché

market place marché *m*

market power pouvoir *m* sur le marché

market price (*goods*) prix *m* du marché, valeur *f* marchande; (*stock exchange*) cours *m* (du marché)

market rate taux *m* du marché

market rent loyer *m* du marché

market rent index indice *m* des loyers du marché

market revenue revenus *m* du marché

market rules règles *f* du marché

Market Surveillance Panel comité *m* de surveillance du marché

market unit (*housing*) logement *m* à loyer du marché

market value valeur *f* marchande

marketable (*securities*) négociable

market-based approach méthode *f* axée sur les forces du marché

market-driven needs besoins *m* déterminés par le marché

marketing commercialisation *f*, mise *f* en marché

marketing agency agence *f* de commercialisation

marketing and distribution expenditure (*taxation*) dépense *f* de commercialisation et de distribution

marketing board commission *f* de commercialisation, office *m* de commercialisation

marketing commission commission *f* de commercialisation

marketing methods méthodes *f* de commercialisation

marketing procedures procédés *m* de commercialisation

marketing program programme *m* de commercialisation

marking (*animals, goods, etc*) marquage *m*; (*test*) notation *f*

mark-point (*cigarettes*) station *f* de marquage

mark-up (*amount added to production cost*) marge *f* bénéficiaire; (*amount added to retail price*) majoration *f*

marriage mariage *m*

marriage breakdown échec *m* du mariage

marriage certificate certificat *m* de mariage, extrait *m* de mariage

marriage commissioner commissaire aux mariages

marriage contract contrat *m* de mariage

marriage licence licence *f* de mariage

marriage settlement arrangement *m* matrimonial

mass media média *m* à grande diffusion

massage parlour salon *m* de massage

massage therapist massothérapeute

massage therapy massothérapie *f*

master (*judiciary*) protonotaire

master electrician maître-électricien *m* ou maîtresse-électricienne *f*

master franchise franchise *f* maîtresse

master plan plan *m* directeur

master plumber maître-plombier *m* ou maîtresse-plombière *f*

master-servant relationship relation *f* employeur-employé

material *adj* (*consisting of matter*) matériel; (*important*) essentiel, important, substantiel; (*relevant*) pertinent

material change changement *m* important, modification *f* importante

material change in circumstances changement *m* important de circonstances

material change in risk modification *f* importante du risque

material circumstances circonstances *f* importantes

material covenant engagement *m* essentiel

material evidence preuve *f* substantielle

material fact fait *m* important, fait *m* substantiel

material financial assistance aide *f* financière d'importance

material financial obligation obligation *f* financière importante

material harm préjudice *m* important

material information renseignements *m* importants

material interest intérêt *m* important

material particular détail *m* important

material safety data sheet feuille *f* de données sur la sécurité des matériaux

material time époque *f* en cause, époque *f* pertinente

materially misrepresent, to faire une assertion inexacte importante en ce qui concerne

materials containing nutrients matières *f* contenant des éléments nutritifs

materials evaluation body organisme *m* d'évaluation des matériaux

maternity home maternité *f*

maternity leave congé *m* de maternité

matrimonial home foyer *m* conjugal

matter affaire *f*, point *m*, question *f*

matter in dispute question *f* en litige

matter in issue point *m* en litige, question *f* en litige

matter of common notoriety fait *m* de notoriété publique

matter of concern sujet *m* de préoccupation

matter of fact question *f* de fait

matter of intermunicipal concern question *f* d'intérêt intermunicipal

matter of public record, to be a dont l'existence peut être connue du public

matters in dispute between questions *f* en litige qui opposent

matters of common dispute between the parties questions *f* en litige communes aux parties

matters of particular dispute to the parties questions *f* en litige particulières aux parties

matters testamentary matières *f* testamentaires

mature, to (*finance*) venir à échéance

matured time deposit dépôt *m* à terme échu

maturity (*finance*) échéance *f*

maturity date date *f* d'échéance

maturity value valeur *f* à l'échéance

mausoleum mausolée *m*

maximum allowable consideration contrepartie *f* maximale autorisée

maximum allowable gross vehicle weights poids *m* brut maximal admis des véhicules

maximum allowable loads charges *f* maximales admises

maximum allowable weight poids *m* maximal admis

maximum average size classes effectifs *m* moyens maximaux des classes

maximum blood alcohol concentration level taux *m* maximum d'alcoolémie

maximum cumulative reserve réserve *f* cumulative maximale

maximum medical recovery rétablissement *m* maximal

maximum pensionable earnings maximum *m* des gains ouvrant droit à pension

maximum principal amount capital *m* maximal

maximum rent loyer *m* maximal

maximum security custody program programme *m* de garde à sécurité maximale

maximum security place of custody lieu *m* de garde à sécurité maximale

maximum sentence peine *f* maximale

maximum tax credit crédit *m* d'impôt maximal

mayor maire(mairesse)

McMichael Canadian Art Collection Collection *f* McMichael d'art canadien

meal allowance indemnité *f* de repas

meal services services *m* relatifs aux repas

meaningful right (*to strike, for example*) droit *m* valable

means moyens *m*, ressources *f*

means of containment contenant *m*

means of egress moyens *m* d'évacuation, voies *f* de sortie

means of enforcement moyen *m* d'exécution

means of proof moyen *m* de preuve

means of restraint moyen *m* de contention

measure, to calculer, mesurer

measure of damages évaluation *f* des dommages-intérêts

measuring mesurage *m*

meat product produit *m* carné

mechanical data processing procédé *m* mécanique de traitement des données

mechanical system installation *f* mécanique

mechanically reproduced reproduit mécaniquement, reproduit à l'aide d'un procédé mécanique, reproduit par un moyen mécanique

media (*communication*) médias *m*

median strip (*highway*) terre-plein *m* central

mediate, to se faire le (la) médiateur(trice), servir de médiateur(trice)

mediate a settlement of a matter, to régler une question par la médiation

mediated settlement règlement *m* obtenu par la médiation

mediation médiation *f*

mediation-arbitration médiation-arbitrage *f*

mediation-final offer selection médiation-arbitrage *f* des propositions finales

mediation privilege privilège *m* relatif à la médiation

mediation service service *m* de médiation

mediator médiateur(trice)

mediator-arbitrator médiateur(trice)-arbitre

medical advisory board conseil *m* médical consultatif

medical advisory committee comité *m* médical consultatif

medical aid aide *f* médicale

medical benefit indemnité *f* pour frais médicaux

medical care soins *m* médicaux

medical certificate of death certificat *m* médical de décès

medical clinic clinique *f* médicale

medical condition état *m* de santé

medical director directeur(trice) médical

medical disclosure divulgation *f* de renseignements médicaux

medical document document *m* médical

Medical Eligibility Committee comité *m* d'admissibilité médicale

medical emergency urgence *f* médicale

medical examination examen *m* médical

medical expense credit (*taxation*) crédit *m* d'impôt pour frais médicaux

medical expenses frais *m* médicaux

medical history antécédents *m* médicaux, passé *m* médical

medical laboratory laboratoire *m* médical

medical laboratory sciences sciences *f* de laboratoire médical

medical laboratory technician technicien(ienne) de laboratoire médical

medical laboratory technologist technologiste de laboratoire médical

medical laboratory technology technologie *f* de laboratoire médical

medical officer médecin-hygiéniste

medical officer of health médecin-hygiéniste

medical practitioner (*doctor*) médecin; (*health professional*) professionnel(elle) de la santé

medical radiation technologist technologue en radiation médicale

medical radiation technology technologie *f* de radiation médicale

medical radiology radiologie *f* médicale

medical record dossier *m* médical

medical referee (*workers' compensation*) médecin expert

medical report rapport *m* médical

Medical Review Committee comité *m* d'étude de la médecine

medical staff personnel *m* médical

medical transportation services services *m* de transport médical

medically able to perform suitable work capable, sur le plan médical, d'accomplir un travail approprié

medically able to perform the essential duties of one's employment capable, sur le plan médical, de s'acquitter des tâches essentielles de son emploi

medically necessary service service *m* nécessaire du point de vue médical

Medicare (régime *m* d') assurance-santé *f*

medicine médecine *f*

medium security custody program programme *m* de garde à sécurité moyenne

medium security place of custody lieu *m* de garde à sécurité moyenne

meet one's liabilities, to respecter ses obligations

meet one's obligations as they come due, to respecter ses obligations à échéance

meeting (*directors*) réunion *f*; (*gen*) rencontre *f*, réunion *f*, séance *f*; (*shareholders, etc*) assemblée *f*

member (*association, board of directors*) membre; (*city council, etc*) conseiller(ère); (*credit union*) sociétaire; (*Legislative Assembly*) député; (*of a party in a proceeding*) membre; (*partnership*) associé; (*pension plan*) participant *m*; (*school board*) conseiller(ère) (scolaire), membre du conseil; (*trade union*) syndiqué *m*

member by virtue of office membre d'office

member in good standing membre en règle

member municipality municipalité *f* membre

member of the clergy membre du clergé

member of the council or legislative assembly of a territory conseiller(ère) ou député territorial

member of the House of Commons député fédéral, membre de la Chambre des communes

member of the Senate membre du Sénat, sénateur(trice)

member unit (*non-profit housing co-operative*) logement *m* réservé aux membres

members' contributions apport *m* des membres

membership (*collective*) membres; (*fact of being a member*) adhésion *f*; (*status*) affiliation *f*, qualité *f* de membre

membership fee cotisation *f*, droits *m* d'adhésion

membership register (*credit union*) registre *m* des sociétaires

membership share (*credit union*) part *f* sociale

memorandum (*gen*) mention *f*, note *f*, note *f* de service; (*will*) note *f*

memorandum of agreement protocole *m* d'entente

memorandum of association acte *m* constitutif

memorandum of insurance attestation *f* d'assurance, certificat *m* d'assurance

memorandum of settlement protocole *m* d'accord

memorandum of transfer (*patient*) note *f* de transfert

memorandum of understanding protocole *m* d'entente

mental condition (*disorder*) affection *f* mentale; (*state*) état *m* mental

mental defective déficient mental

mental deficiency déficience *f* mentale

mental deterioration détérioration *f* mentale

mental disability incapacité *f* mentale

mental disorder trouble *m* mental

mental distress souffrance *f* morale

mental examination examen *m* mental

mental handicap déficience *f* mentale, handicap *m* mental

mental health santé *f* mentale

mental health facility établissement *m* pour malades mentaux

mental health law droit *m* de la santé mentale

mental illness maladie *f* mentale

mental impairment affaiblissement *m* mental, déficience *f* intellectuelle, déficience *f* mentale

mental incompetence or incompetency incapacité *f* mentale

mental incompetent incapable mental

mental infirmity déficience *f* mentale

mental stress stress *m*

mentally capable mentalement capable

mentally competent person personne *f* qui jouit de toutes ses facultés mentales

mentally defective person déficient *m* mental, personne *f* ayant une déficience mentale

mentally handicapped person handicapé *m* mental

mentally ill person malade mental

mentally incapable mentalement incapable

mentally incapable person incapable mental

mentally incompetent person incapable mental, personne *f* frappée d'incapacité mentale

mentally retarded person déficient *m* mental

mentor guide

mercantile agent agent *m* de commerce

merchandise marchandise *f*

Merchant Marine marine *f* marchande

merchant shipping marine *f* marchande

merely purement

merged area secteur *m* fusionné

merged company compagnie *f* issue d'une fusion

merger (*corporations, etc*) fusion *f*; (*duties, rights*) confusion *f*

merit increase augmentation *f* de salaire au mérite

merit-based employment practices pratiques *f* d'emploi fondées sur le mérite

merits (*as contrasted with form*) fond *m*; (*claim, etc*) bien-fondé *m*

merits, on the au fond, sur le fond

message maison *f* d'habitation

metal tag étiquette *f* métallique

metallic mineral minéral *m* métallique

meter (*measuring device*) compteur *m*

meter one's consumption of electricity, to compter sa consommation d'électricité

metering assembly (*fuel*) ensemble *m* de mesurage

metering station station *f* de comptage

metes and bounds limites *f*

method of service mode *m* de signification

metre frontage rate redevance *f* fondée sur la longueur de la façade, exprimée en mètres

Metro communauté *f* urbaine

Metro Toronto Convention Centre palais *m* des congrès de la communauté urbaine de Toronto

metropolitan area agglomération *f*, agglomération *f* urbaine

Metropolitan Corporation municipalité *f* de (la) communauté urbaine

metropolitan council conseil *m* de (la) communauté urbaine

Metropolitan Licensing Commission (*now Toronto Licensing Commission*) Commission *f* de délivrance de permis de la communauté urbaine

metropolitan municipality municipalité *f* de (la) communauté urbaine

metropolitan road system réseau *m* routier de (la) communauté urbaine

Metropolitan Separate School Board Conseil *m* des écoles catholiques du Grand Toronto

Metropolitan Toronto communauté *f* urbaine de Toronto

Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority (*now Toronto and Region Conservation Authority*) Office *m* de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région

Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Société *f* du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto

Metropolitan Toronto French-Language School Council Conseil *m* des écoles françaises de la communauté urbaine de Toronto

Metropolitan Toronto Library Board Conseil *m* des bibliothèques de la communauté urbaine de Toronto

Metropolitan Toronto Pension Plan régime *m* de retraite de la communauté urbaine de Toronto

Metropolitan Toronto Police Benefit Fund caisse *f* de retraite des policiers de la communauté urbaine de Toronto

Metropolitan Toronto School Board Conseil *m* scolaire de la communauté urbaine de Toronto

microfilm, to mettre sur microfilm

microfilming microfilmage *m*

middle line (*land*) ligne *f* médiane

middle tax rate taux *m* d'imposition moyen

midway point (*lines of lot*) point *m* médian

midwife sage-femme *f*

midwifery profession *f* de sage-femme

midwifery staff personnel *m* des sages-femmes

mid-year review (*of fiscal plan*) revue *f* de mi-exercice

migratory bird oiseau *m* migrateur

migratory game bird oiseau *m* migrateur considéré comme gibier

milk product produit *m* du lait

milk transfer station centre *m* de transfert du lait

mill (*mining*) broyeur *m*; (*plant*) usine *f*

mill rate taux *m* du millième

mine mine *f*

mine hazard risque *m* minier

mine rescue training officer agent *m* de formation en sauvetage minier

mineral minéral *m*

mineral development officer agent *m* de mise en valeur des minéraux

mineral interest ressource *f* minérale

minimum rules (*proceedings*) règles *f* obligatoires

minimum interest rate taux *m* d'intérêt minimal

minimum wage salaire *m* minimum

mining *adj* minier

mining *n* exploitation *f* minière

Mining and Lands Commissioner commissaire aux mines et aux terres

mining claim claim *m*

mining development exploitation *f* minière

mining exploration company compagnie *f* d'exploration minière

mining land terrain *m* minier

mining lease bail *m* minier

mining licence permis *m* d'exploitation minière

mining licence of occupation permis *m* d'occupation minière

mining plant installation *f* minière

mining reclamation trust fiducie *f* de restauration minière

mining reclamation trust tax credit crédit *m* d'impôt au titre d'une fiducie de restauration minière

mining recorder registrateur(e) de claims

mining rights droits *m* miniers

mini-plate mini-plaque *f*

minister ministre

minister of the Crown ministre de la Couronne

minister with portfolio ministre avec portefeuille

minister without portfolio ministre sans portefeuille

minister's order arrêté *m* du ministre

ministerial act acte *m* administratif

ministerial duty fonction *f* ministérielle

ministerial function fonction *f* ministérielle

ministerial inquiry enquête *f* ministérielle

ministerial order arrêté *m* ministériel

ministry ministère *m*

ministry safety standards normes *f* de sécurité ministérielles

ministry statement of environmental values déclaration *f* ministérielle sur les valeurs environnementales

minor mineur *m*, personne *f* mineure

minor exception (*from by-law*) dérogation *f* mineure

minor variance (*under a statute*) dérogation *f* mineure

minority (*status of minor*) minorité *f*

minority interests intérêts *m* minoritaires, participation *f* minoritaire

minority language section (*school board*) section *f* de la minorité linguistique

minute book registre *m* des procès-verbaux

minutes procès-verbal *m*

minutes of settlement procès-verbal *m* de transaction

misapplication (*funds*) affectation *f* irrégulière, affectation *f* non autorisée, détournement *m*; (*gen*) mauvaise application *f*

misappropriation of funds détournement *m* de fonds

miscarriage fausse couche *f*

miscarriage of justice erreur *f* judiciaire

Miscellaneous (*division of statute, etc*) Dispositions *f* diverses

misconduct (*bad administration*) mauvaise administration *f*; (*bad behaviour*) inconduite *f*, mauvaise conduite *f*

miscount the ballots, to faire un compte inexact des suffrages, faire un dépouillement inexact des suffrages

misdescription description *f* erronée

misdirection of funds mauvaise utilisation *f* de fonds

misfeasance action *f* fautive, mauvaise exécution *f*

misjoinder (*parties, etc*) jonction *f* erronée

mislead, to induire en erreur, tromper

misleading advertising publicité *f* trompeuse

misleading information renseignements *m* trompeurs

misleading representation assertion *f* trompeuse

misleading statement déclaration *f* trompeuse

misnomer (*in instrument of title*) désignation *m* inexacte du titulaire

misrepresent, to faire une assertion inexacte, faire une déclaration inexacte, représenter faussement

misrepresentation affirmation *f* inexacte, assertion *f* inexacte, déclaration *f* inexacte (des faits), fausse déclaration *f*, présentation *f* inexacte (des faits)

misrepresentation of income assertion *f* inexacte quant au revenu

missing person absent *m*

misstatement renseignement *m* inexact

misstatement of age déclaration *f* erronée de l'âge

mistake erreur *f*

mistake of fact erreur *f* de fait

misuse mauvais usage *m*, usage *m* abusif, utilisation *f* abusive

misuse for personal gain mauvais usage *m* à des fins de gain personnel

mitigate, to atténuer

mitigation of damages limitation *f* des dommages-intérêts

mixed use utilisation *f* multiple

mobile crane grue *f* mobile

mobile home maison *f* mobile

mobile home park parc *m* de maisons mobiles

mobility mobilité *f*

mobility impaired by disability mobilité *f* réduite en raison d'un handicap

mobility impairment déficience *f* motrice

model modèle *m*

model lease bail *m* type

modified American plan (*accommodation*) demi-pension *f*

modified unit (*housing*) logement *m* modifié

modular home maison *f* modulaire

molest, to (*bother*) importuner; (*physical*) molester

monetary award as compensation indemnité *f*

monetary benefit avantage *m* pécuniaire, bénéfice *m* pécuniaire

monetary jurisdiction compétence *f* d'attribution

monetary limit limite *f* pécuniaire

monetary penalty amende *f*, peine *f* pécuniaire

monetary prize prix *m* en argent

monetary relief mesures *f* de redressement pécuniaire

monetary remuneration rémunération *f* en espèces

monetary value valeur *f* pécuniaire

money argent *m*, deniers *m*, espèces *f*, fonds *m*, numéraire *m*, somme(s) *f* d'argent

money appropriated (*by the Legislature*) sommes *f* affectées

money arising from a sale produit *m* d'une vente

money by-law (*municipal*) règlement *m* municipal de finance

money lent prêt *m* d'argent

money market marché *m* monétaire

money order mandat *m*

money paid to Ontario for a special purpose somme *f* d'argent versée à l'Ontario à des fins particulières

money prize prix *m* en argent

money purchase limit (*pension plan*) plafond *m* des cotisations déterminées

money purchase pension plan régime *m* de retraite à cotisations déterminées

money raised by way of loan emprunt *m*

money value valeur *f* pécuniaire

monitoring device appareil *m* de contrôle

monthly benefit prestation *f* mensuelle

monthly guaranteed income supplement supplément *m* de revenu mensuel garanti

monthly indexed remuneration rémunération *f* mensuelle indexée

monthly payment mensualité *f*, versement *m* mensuel

monthly periodical publication *f* mensuelle

monthly tenancy location *f* au mois

monthly tenancy agreement convention *f* de location au mois

monument (*land surveying*) borne *f*

moratorium moratoire *m*

morbidity morbidité *f*

morgue morgue *f*

mortality table table *f* de mortalité

mortgage hypothèque *f*

mortgage, to grever d'une hypothèque, hypothéquer

mortgage action action *f* hypothécaire

mortgage broker courtier(ière) en hypothèques

mortgage debt créance *f* hypothécaire

mortgage insurance assurance *f* hypothécaire, assurance-hypothèque *f*

mortgage investment corporation société *f* de placement hypothécaire

mortgage loan prêt *m* hypothécaire

mortgage money créance *f* hypothécaire

mortgage of real estate hypothèque *f* immobilière

mortgage reference renvoi *m* en matière hypothécaire

mortgage subsidy (*social housing*) subside *m* pour emprunts hypothécaires

mortgage transaction opération *f* hypothécaire

mortgaged property bien *m* hypothéqué

mortgagee créancier(ière) hypothécaire

mortgagee in possession créancier(ière) hypothécaire en possession (du bien grevé)

mortgage-of-a-mortgage hypothèque *f* grevant une hypothèque

mortgagor débiteur(trice) hypothécaire

mortmain mainmorte *f*

most senior officer dirigeant *m* qui occupe le rang le plus élevé

motel motel *m*

motion motion *f*

motion, in (*vehicle*) en marche, en mouvement

motion, of one's own de sa propre initiative

motion for a contempt order motion *f* visant à obtenir une ordonnance pour outrage

motion for an extension of time motion *f* en prorogation d'un délai

motion for an order on consent motion *f* visant l'obtention d'une ordonnance sur consentement

motion for an order to refrain motion *f* pour obtenir une ordonnance restrictive

motion for confirmation of report on reference motion *f* en confirmation du rapport sur le renvoi

motion for directions motion *f* en vue d'obtenir des directives

motion for immediate confirmation motion *f* en confirmation immédiate

motion for interim relief motion *f* visant à obtenir des mesures de redressement provisoires

motion for judgment motion *f* en vue d'obtenir un jugement

motion for leave motion *f* en vue d'obtenir une autorisation

motion for leave to appeal motion *f* en autorisation d'interjeter appel

motion for medical examination motion *f* pour examen médical

motion for release from custody motion *f* visant à obtenir la mise en liberté

motion for removal as solicitor of record motion *f* en vue de cesser d'occuper

motion for resumption of the trial motion *f* visant la reprise du procès

motion for security for costs motion *f* visant à obtenir un cautionnement pour dépens

motion for summary judgment motion *f* en vue d'obtenir un jugement sommaire

motion for the appointment of a litigation guardian motion *f* en nomination d'un tuteur à l'instance

motion for the appointment of an expert motion *f* en désignation d'un expert

motion in estate matters motion *f* en matière successorale

motion picture film film *m* cinématographique

motion record dossier *m* de motion

motion to change a support order motion *f* en modification d'une ordonnance alimentaire

motion to extend the injunction motion *f* visant à obtenir la prorogation de l'injonction

motion to oppose confirmation motion *f* en opposition à la confirmation

motion to quash a conviction motion *f* en annulation d'une déclaration de culpabilité

motion to quash an appeal motion *f* en annulation d'appel

motion to set aside motion *f* en annulation

motion to substitute another person as guardian motion *f* visant à substituer au tuteur une autre personne

motion to terminate a guardianship motion *f* visant à mettre fin à une tutelle

motion to vary motion *f* en modification

motive power énergie *f* motrice

motor assisted bicycle cyclomoteur *m*

motor fuel carburant *m* pour moteur

motor hotel hôtel-motel *m*

motor scooter vélomoteur *m*

motor vehicle véhicule *m* automobile

Motor Vehicle Accident Claims Fund Fonds *m* d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles

motor vehicle dealer commerçant de véhicules automobiles

Motor Vehicle Dealers Compensation Fund Fonds *m* d'indemnisation des commerçants de véhicules automobiles

motor vehicle dealership commerce *m* de véhicules automobiles

motor vehicle identification number index répertoire *m* des numéros d'identification des véhicules automobiles

motor vehicle inspection mechanic mécanicien(ienne) préposé à l'inspection des véhicules automobiles

motor vehicle inspection station centre *m* d'inspection des véhicules automobiles

Motor Vehicle Liability Insurance Card carte *f* d'assurance de responsabilité automobile

motor vehicle liability policy police *f* de responsabilité automobile

motor vehicle race course *f* de véhicules automobiles

motorboat bateau *m* à moteur

motorcycle motocyclette *f*

Motorist's Bill of Rights Charte *f* des droits de l'automobiliste

motorized fire pumper motopompe *f* automobile

motorized snow vehicle motoneige *f*

motorized snow vehicle operator's licence permis *m* d'utilisateur de motoneige

movable property bien *m* meuble

movables meubles *m*

move, to demander par voie de motion, présenter une motion, proposer

moving average moyenne *f* mobile

moving party auteur(e) de la motion

Mr. Justice (name of judge) M. le Juge (nom du juge)

multi-employer bargaining négociation *f* multipatronale

multi-employer benefits plan régime *m* d'avantages sociaux interentreprises, régime *m* interentreprises d'avantages rattachés à l'emploi

multi-employer pension plan régime *m* de retraite interentreprises

multi-employer vacation benefit plan régime *m* de vacances interentreprises

multifarious (*count*) multiple

multi-handicap handicaps *m* multiples, polyhandicap *m*

multi-jurisdictional pension plan régime *m* de retraite à lois d'application multiples

multijurisdictional vehicle véhicule *m* à immatriculation multilatérale

multilateral agreement accord *m* multilatéral

multiple exceptionalities anomalies *f* multiples

multiple occupancy dwelling logement *m* collectif

multiple taxation years (*taxation*) années *f* d'imposition multiples

multi-residential property class catégorie *f* des immeubles à logements multiples

multi-service agency organisme *m* de services polyvalent

multi-stakeholder co-operative coopérative *f* composée de partenaires multiples

multi-unit (*housing*) à logements multiples

multi-year fiscal plan plan *m* financier pluriannuel

municipal address adresse *f* municipale

municipal area secteur *m* municipal

municipal assessment évaluation *f* municipale

municipal auditor vérificateur(trice) de la municipalité, vérificateur(trice) municipal

municipal authority organisme *m* municipal

municipal benefit avantage *m* municipal

municipal by-law règlement *m* municipal

municipal by-law enforcement officer agent *m* d'exécution des règlements municipaux

municipal capital facilities immobilisations *f* municipales

municipal chief of police chef de police municipal

municipal clerk secrétaire municipal

Municipal Code, (name of municipality) Code *m* municipal de (nom de la municipalité)

municipal commission commission *f* municipale

municipal corporation municipalité *f*

municipal council conseil *m* municipal

municipal drinking-water licence permis *m* municipal d'eau potable

municipal drinking-water system réseau *m* municipal d'eau potable

municipal election élection *f* municipale

municipal electricity utility service *m* municipal d'électricité

municipal employee employé *m* municipal

municipal enumeration recensement *m* municipal

municipal freedom of information accès *m* à l'information municipale

municipal grant subvention *f* municipale

municipal heritage committee comité *m* municipal du patrimoine

municipal law enforcement officer agent *m* municipal d'exécution de la loi

municipal officer fonctionnaire municipal

municipal official fonctionnaire municipal

municipal parking authority office *m* de parc de stationnement municipal

municipal planning area zone *f* d'aménagement municipal

municipal planning authority office *m* d'aménagement municipal

municipal police force corps *m* de police municipal

municipal police services board commission *f* municipale de services policiers

Municipal Property Assessment Corporation (*formerly Ontario Property Assessment Corporation*) Société *f* d'évaluation foncière des municipalités

municipal property standards by-law règlement *m* municipal sur les normes foncières

municipal property tax impôts *m* fonciers municipaux

municipal public utility commission commission *f* municipale de services publics

municipal purposes fins *f* municipales

municipal real property taxes impôts *m* fonciers municipaux

municipal reciprocal exchange bourse *f* municipale d'assurance réciproque

municipal referendum référendum *m* municipal

municipal representative représentant *m* municipal

municipal restructuring restructuration *f* municipale

municipal road route *f* municipale

municipal seal sceau *m* de la municipalité

municipal service area secteur *m* de services municipaux

municipal service board commission *f* de services municipaux

municipal service manager (*social housing*) municipalité *f* gestionnaire de services

municipal tax levy impôt *m* municipal

municipal taxation imposition *f* municipale, impôt *m* municipal

municipal taxes impôts *m* municipaux

municipal taxes and charges redevances *f* et impôts *m* municipaux

municipal taxing area secteur *m* d'imposition municipale

municipal utility commission commission *f* municipale de services publics

municipal volunteer ambulance brigade corps *m* municipal d'ambulanciers auxiliaires

municipal volunteer fire brigade corps *m* municipal de pompiers auxiliaires

municipal waste déchets *m* urbains

municipal welfare administrator administrateur(trice) municipal de l'aide sociale

municipality municipalité *f*

Municipality of Metropolitan Toronto (*now the City of Toronto*) municipalité *f* de la communauté urbaine de Toronto

mutual agreement, by par accord réciproque

mutual aid plan plan *m* d'entraide

mutual benefit society société *f* de secours mutuel

mutual consent consentement *m* mutuel

mutual corporation (*gen*) société *f* mutuelle; (*taxation*) mutuelle *f*

mutual fire insurance corporation société *f* d'assurance-incendie mutuelle

mutual fund fonds *m* commun de placement, fonds *m* mutuel

mutual fund corporation société *f* de placement à capital variable

mutual fund trust fiducie *f* de fonds commun de placement

mutual insurance assurance *f* mutuelle

mutual insurance corporation société *f* d'assurance mutuelle

mutual insurer assureur(euse) mutuel

mutual livestock insurance corporation société *f* d'assurance mutuelle du bétail

mutual obligation (*family relationship*) obligation *f* réciproque

mutual weather insurance corporation société *f* d'assurance mutuelle contre les intempéries

muzzle muselière *f*

muzzle velocity (*gun*) vitesse *f* initiale

muzzle-loading gun fusil *m* qui se charge par la bouche

muzzling musellement *m*

N

name (*business name*) nom *m* (commercial); (*of a corporation*) dénomination *f* (sociale); (*of a partnership*) raison *f* sociale

name of office, in one's sous sa désignation officielle

name or style nom *m* (commercial)

named beneficiary bénéficiaire désigné

named insured assuré *m* nommément désigné

named person personne *f* nommément désignée

national (*citizen*) ressortissant *m*

National Adoption Desk Bureau *m* national d'adoption

national origin origine *f* nationale

national policy statement (*securities*) instruction *f* générale canadienne

National Safety Mark (*motor vehicle*) marque *f* nationale de sécurité

native community communauté *f* autochtone

native people autochtones, population *f* autochtone

native person autochtone

native species espèce *f* indigène

natural born subject sujet *m* de naissance

natural breeding reproduction *f* naturelle

natural core area (*Oak Ridges Moraine*) zone *f* centrale naturelle

natural disaster catastrophe *f* naturelle

natural environment environnement *m* naturel, milieu *m* naturel

natural environment park parc *m* de conservation des milieux naturels

natural environment zone zone *f* de conservation des milieux naturels

natural flow (*water*) écoulement *m* naturel

natural gas gaz *m* naturel

natural gas works ouvrages *m* de distribution de gaz naturel

natural history sciences *f* naturelles

natural justice justice *f* naturelle

natural linkage area (*Oak Ridges Moraine*) lien *m* physique naturel

natural parents parents *m* naturels

natural person personne *f* physique

natural resources richesses *f* naturelles

natural science program programme *m* de sciences naturelles

naturalized subject sujet *m* naturalisé

naturally occurring process procédé *m* naturel

nature reserve réserve *f* naturelle

nature reserve zone zone *f* de réserve(s) naturelle(s)

naturopath naturopathe

navigable body of water étendue *f* d'eau navigable, plan *m* d'eau navigable

navigable waters eaux *f* navigables

near relative proche parent *m*

nearest relative parent *m* le plus proche

necessaries objets *m* de première nécessité

necessary implication déduction *f* nécessaire

necessary repair réparation *f* nécessaire

necessities objets *m* de première nécessité

necessity besoin *m*, nécessité *f*

negate a privilege, to nier l'existence d'un privilège

negative, to invalider, réfuter

negative vote vote *m* de rejet, vote *m* défavorable

negated, to be faire l'objet d'un vote défavorable

neglect acte *m* de négligence, délaissement *m*, négligence *f*, omission *f*

neglect of duty manquement *m* au devoir

neglected cemetery cimetière *m* négligé

negligence faute *f*, négligence *f*

negligent conduct négligence *f*

negligent conduct, by one's par sa négligence

negotiable pouvant faire l'objet de négociations

negotiable document of title titre *m* négociable

negotiable instrument effet *m* de commerce négociable, effet *m* négociable, titre *m* négociable

negotiable receipt récépissé *m* négociable

negotiable security titre *m* négociable

negotiating committee comité *m* de négociation

negotiation négociation *f*

negotiator négociateur(trice)

neighbour voisin *m*

neighbouring voisin

neighbourhood committee comité *m* de voisinage

nervous shock choc *m* nerveux

net filet *m*

net administration fees frais *m* d'administration nets

net asset value (*finance*) valeur *f* de l'actif net; (*securities*) valeur *f* liquidative

net assets actif *m* net

net average earnings gains *m* moyens nets

net capital loss perte *f* en capital nette

net capital loss balance solde *m* de la perte en capital nette

net county levy impôt *m* net de comté

net education land cost dépense *f* immobilière nette à fin scolaire

net expenditures dépenses *f* nettes

net family property biens *m* familiaux nets

net family property statement état *m* des biens familiaux nets

net income revenu *m* net

net income loss perte *f* de revenu nette

net loss perte *f* nette

net loss of earning capacity perte *f* nette de capacité de gain

net lower tier levy impôt *m* net de palier inférieur

net of déduction *f* faite de

net operating income bénéfice *m* d'exploitation

net premiums primes *f* nettes

net price prix *m* net

net proceeds produit *m* net

net profit bénéfice *m* net

net qualified expenditure (*taxation*) dépense *f* admissible nette

net salvage value valeur *f* nette de récupération

net self-employment income revenu *m* net d'un travail indépendant

net surplus excédent *m* net

net taxable capital gain gain *m* en capital net imposable

net value valeur *f* nette

net worth valeur *f* nette

networking arrangement entente *f* de réseau

new enterprise incentive fund fonds *m* d'encouragement à l'investissement destiné aux nouvelles entreprises

new evidence preuve *f* nouvelle

new hearing nouvelle audience *f*

new to the board (*teacher*) nouvel enseignant *m* du conseil

new to the profession (*teacher*) débutant *m* dans la profession

New Year's Day jour *m* de l'An

new-born child nouveau-né

newly constructed home logement *m* neuf

news program émission *f* d'information

newspaper journal *m*

newspaper having (of) general circulation journal *m* à grande diffusion

next highest tenderer soumissionnaire de deuxième rang

next of kin plus proche parent *m*

Niagara Escarpment Plan plan *m* de l'escarpement du Niagara

Niagara Escarpment Planning Area zone *f* de planification de l'escarpement du Niagara

Niagara Parks Commission Commission *f* des parcs du Niagara

nickname surnom *m*

nightclub boîte *f* de nuit

night-time platoon peleton *m* de nuit

nil néant, nul, (de) zéro

no par value share action *f* sans valeur nominale

noisome (*matter*) nuisible

nominal nominal, symbolique

nominal consideration contrepartie *f* nominale, contrepartie *f* symbolique

nominal party partie *f* nominale

nominal plaintiff demandeur(eresse) à titre nominal

nominal purchase money prix *m* d'achat nominal

nominal rent loyer *m* symbolique

nominal security interest sûreté *f* symbolique

nominal value (*par value*) valeur *f* nominale

nominate, to déclarer candidat, proposer

nomination (*candidate*) déclaration *f* de candidature, mise *f* en candidature, présentation *f*; (*personal representative*) désignation *f*

nomination day jour *m* de la déclaration de candidature

nomination paper déclaration *f* de candidature

nomination procedures modalités *f* de déclaration de candidature, modalités *f* de mise en candidature

nomination process processus *m* de mise en candidature

nominator présentateur(trice)

nominee (*agent*) intermédiaire, mandataire, représentant *m*; (*candidate*) candidat *m*; (*delegate*) personne *f* désignée; (*holder of proxy*) fondé *m* de pouvoir

non-active employment emploi *m* non effectif

non-aggregate mineral minéral *m* qui n'est pas un agrégat

non-agreeing province (*income tax collection*) province *f* non participante

non-allowable deduction déduction *f* non admissible

non-approval refus *m* d'approbation

non-approval decision (*film*) décision *f* de ne pas approuver (un film)

non-arm's length avec lien de dépendance

non-assessable share action *f* entièrement libérée

non-assignable incessible

non-attendance défaut *m* de comparution, non-comparution *f*

non-bargaining unit plan plan *m* s'appliquant aux employés non compris dans une unité de négociation

non-binding guideline ligne *f* directrice non contraignante

non-business assessment évaluation *f* non commerciale

non-business day jour *m* chômé

non-business income tax impôt *m* sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise

non-capital loss perte *f* autre qu'une perte en capital

non-capital loss balance solde *m* des pertes autres que des pertes en capital

non-cash expense frais *m* hors caisse

non-compellability (*witness*) non-contraignabilité *f*

non-compellable witness témoin non contraignable

non-compliance inobservation *f*

non-construction employer employeur(euse) extérieur à l'industrie de la construction

non-contentious business affaires *f* non contentieuses

non-contentious proceeding instance *f* non contentieuse

non-contracting state État *m* non contractant

non-core document (*securities*) document *m* non essentiel

non-cumulative dividend dividende *m* non cumulatif

non-current asset élément *m* d'actif à long terme

non-delegable qui ne peut être délégué

non-disclosure non-divulgation *f*

non-discriminatory access accès *m* non discriminatoire

non-economic loss perte *f* non financière

non-exclusive easement servitude *f* non exclusive

non-exemptible requirement exigence *f* à laquelle il est impossible de se soustraire, exigence *f* à laquelle on ne peut se soustraire

nonfeasance inaction *f* fautive

nonfiction oeuvres *f* non romanesques

non-governmental assistance aide *f* non gouvernementale

non-identifying information renseignements *m* non identificatoires

non-joinder (*parties, etc*) défaut *m* de jonction

non-judicial day jour *m* non juridique

non-jury action action *f* sans jury

non-member unit (*non-profit housing co-operative*) logement *m* réservé aux personnes qui ne

sont pas membres

non-metallic mineral minéral *m* non métallique

non-monetary prize prix *m* non pécuniaire

non-municipal drinking-water system réseau *m* d'eau potable non municipal

non-municipal property bien *m* non municipal

non-native species espèce *f* exotique

non-negotiable receipt récépissé *m* non négociable

non-observance inobservation *f*

non-occurrence (*condition*) non-réalisation *f*

non-overlapping periods périodes *f* non chevauchantes

non-party (*to a tort, for example*) tiers *m*

non-payment défaut *m* de paiement, non-paiement *m*

non-pecuniary loss perte *f* extrapécuniaire

non-perfection (*security interest*) inopposabilité *f*

non-performance inexécution *f*, inobservation *f*

non-possessory non possesseur

non-possessory lien privilège *m* non possesseur

non-profit à but non lucratif, sans but lucratif

non-profit association association *f* à but non lucratif, association *f* sans but lucratif

non-profit co-operative housing corporation coopérative *f* de logement sans but lucratif

non-profit hospital service corporation association *f* de services aux hôpitaux sans but lucratif

non-profit housing co-operative coopérative *f* de logement sans but lucratif

non-profit housing corporation société *f* de logement sans but lucratif

non-profit housing project grand ensemble *m* sans but lucratif

non-profit objective but *m* non lucratif

non-qualifying business entreprise *f* non admissible

non-redeemable investment fund (*securities*) fonds *m* d'investissement à capital fixe

non-refundable deposit dépôt *m* non remboursable

non-refundable credit (*taxation*) crédit *m* non remboursable

non-refundable monetary advance avance *f* non remboursable

non-regenerative tissue tissus *m* non régénérateurs

non-registration défaut *m* d'inscription, non-inscription *f*

non-resident non-résident *m*

non-resident contractor entrepreneur(euse) non résident

non-resident corporation (*business corporation*) société *f* non résidente; (*gen*) personne *f* morale non résidente

non-resident elector électeur(trice) non résident

non-resident-owned investment corporation société *f* de placement appartenant à des non-résidents

non-resident owner propriétaire non résident

non-resident person personne *f* non-résidente

non-resident tenant locataire non résident

non-residential development aménagement *m* non résidentiel

non-residential services services *m* qui ne sont pas fournis en établissement

non-reviewable decision décision *f* non susceptible de révision

non-transferable incessible, non négociable

non-violent means moyen *m* pacifique

non-voting director administrateur(trice) sans voix délibérative

non-voting member membre non votant, membre sans voix délibérative

non-voting share action *f* sans droit de vote

normal and usual price of admission prix *m* d'entrée normal et habituel

normal business hours heures *f* de bureau

normal cost (*pension plan*) coût *m* normal

normal farm practice pratique *f* agricole normale

Normal Farm Practices Protection Board (*formerly Farm Practices Protection Board*)
Commission *f* de protection des pratiques agricoles normales

normal farming practices pratiques *f* normales en usage dans les exploitations agricoles

normal reassessment period (*taxation*) période *f* normale de nouvelle cotisation

normal retirement date date *f* normale de retraite

normal wear and tear usure *f* normale

Northern Ontario Development Corporation Société *f* de développement du Nord de l'Ontario

Northern Ontario Grow Bonds Corporation Société *f* d'émission d'obligations de développement du Nord de l'Ontario

Northern Ontario Heritage Fund Fonds *m* du patrimoine du Nord de l'Ontario

Northern Ontario Heritage Fund Corporation Société *f* de gestion du Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario

not criminally responsible criminellement non responsable

not criminally responsible on account of mental disorder criminellement non responsable pour cause de troubles mentaux

not deal at arm's length, to avoir un lien de dépendance

not guilty plea plaidoyer *m* de non-culpabilité

not liable, to be bénéficiaire de l'immunité

not open to question or review non susceptible de contestation ni de révision

not open to the public à huis clos

notarial act (*Québec*) acte *m* notarié

notarial copy (*Québec*) copie *f* notariée

notarial will (*Québec*) testament *m* notarié

notary public notaire

note (*finance*) billet *m*; (*gen*) note *f*, remarque *f*

note in default, to constater le défaut de qqn

noted conspicuously indiqué visiblement

notes of personal health information notes *f* contenant des renseignements personnels sur la santé

notes to the financial statements notes *f* afférentes aux états financiers

note-taker preneur(euse) de notes

not-for-profit organization organisme *m* sans but lucratif

notice (*future intention, motion, etc*) préavis *m*; (*gen*) avis *m*; (*knowledge*) connaissance *f*

notice, with avec préavis

notice, without sans préavis

notice claiming a lien and charge avis *m* de revendication d'un privilège et d'une charge

notice in writing avis *m* écrit

notice of a reference avis *m* d'un renvoi

notice of abandonment avis *m* d'abandon, avis *m* de désistement

notice of abandonment of appeal or cross-appeal avis *m* de désistement de l'appel ou de l'appel incident

notice of action avis *m* d'action

notice of administrative penalty avis *m* de pénalité administrative

notice of admission avis *m* d'admission

notice of an original assessment avis *m* de première cotisation

notice of appeal avis *m* d'appel

notice of appeal to a judge avis *m* d'appel à un juge

notice of appeal to an appellate court avis *m* d'appel à un tribunal d'appel

notice of appeal to Ontario Court (General Division) avis *m* d'appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale)

notice of appearance avis *m* de comparution

notice of application (*court*) avis *m* de requête; (*gen*) avis *m* de demande

notice of application for first registration avis *m* de demande de premier enregistrement

notice of application for registration of United Kingdom judgment avis *m* de requête en vue de faire enregistrer un jugement rendu au Royaume-Uni

notice of application to Divisional Court for judicial review avis *m* de requête en révision judiciaire présentée à la Cour divisionnaire

notice of application to pass accounts avis *m* de requête en approbation des comptes

notice of appointment for assessment of costs avis *m* de rencontre pour la liquidation des dépens

notice of appointment of solicitor avis *m* de nomination d'un procureur

notice of arbitration avis *m* d'arbitrage

notice of assessment avis *m* de cotisation, avis *m* d'imposition

notice of assumption avis *m* d'appropriation

notice of attempt to reconcile avis *m* de tentative de réconciliation

notice of cancellation avis *m* d'annulation

notice of carry forward avis *m* de report

notice of change of account avis *m* de modification de l'état de compte

notice of change of name avis *m* de changement de nom

notice of change of support avis *m* de changement du statut de contribuable

notice of claim (*court*) avis *m* de demande, avis *m* de requête; (*land titles*) avis *m* de réclamation

notice of commencement of proceeding avis *m* d'introduction d'instance

notice of compliance avis *m* d'observation

notice of confirmation hearing avis *m* de l'audience portant sur la confirmation de l'ordonnance conditionnelle

notice of constitutional question avis *m* d'une question constitutionnelle

notice of contestation avis *m* de contestation

notice of contested claim avis *m* de demande contestée

notice of continuance avis *m* de prorogation

notice of contravention avis *m* de contravention

notice of cross-appeal avis *m* d'appel incident

notice of demand of taxes payable avis *m* exigeant le paiement d'impôts exigibles

notice of deposit avis *m* de dépôt

notice of desire to bargain avis *m* de l'intention de négocier

notice of determination (*corporations tax*) avis *m* de détermination; (*gen*) avis *m* de décision; (*surrender of mining lands*) avis *m* de rétrocession

notice of disagreement avis *m* de désaccord

notice of discontinuance avis *m* de désistement

notice of dispute avis *m* de contestation

notice of dissent avis *m* de dissidence

notice of election avis *m* d'élection

notice of election to proceed avis *m* de décision de faire instruire

notice of election to proceed with counterclaim avis *m* de décision de faire instruire la demande reconventionnelle

notice of election to proceed with cross-appeal avis *m* de décision de faire instruire l'appel incident

notice of emergency response avis *m* d'intervention d'urgence

notice of entitlement avis *m* d'admissibilité

notice of examination avis *m* d'interrogatoire

notice of expropriation avis *m* d'expropriation

notice of failure to pay a toll avis *m* de défaut de paiement d'un péage

notice of failure to perfect appeal avis *m* de défaut de mise en état de l'appel

notice of garnishment avis *m* de saisie-arrêt

notice of hearing avis *m* d'audience

notice of hearing for directions avis *m* de rencontre en vue d'obtenir des directives de l'arbitre

notice of hearing for directions on reference avis *m* d'audience sur les directives du renvoi

notice of immediate suspension avis *m* de suspension immédiate

notice of impending conviction (*parking infraction*) avis *m* de déclaration de culpabilité imminente

notice of intent to defend avis *m* d'intention de présenter une défense

notice of intention avis *m* d'intention

notice of intention to act in person avis *m* d'intention d'agir en son propre nom

notice of intention to appear avis *m* d'intention de comparaître

notice of intention to defend avis *m* d'intention de présenter une défense

notice of intention to dismiss a proceeding avis *m* d'intention de rejeter une instance

notice of intention to file (*bankruptcy and insolvency*) avis *m* d'intention de déposer une proposition

notice of intervention avis *m* d'intervention

notice of lease avis *m* de bail

notice of liability to forfeiture (*land*) avis *m* d'assujettissement à la confiscation

notice of lien avis *m* de privilège

notice of listing for hearing (*appeal*) avis *m* d'inscription au rôle d'appel

notice of listing for trial avis *m* d'inscription au rôle

notice of loss (*insurance*) avis *m* de sinistre

notice of meeting avis *m* de convocation

notice of motion avis *m* de motion

notice of motion for a summary trial avis *m* de motion en vue d'obtenir une instruction sommaire

notice of motion for directions avis *m* de motion pour obtenir des directives

notice of motion for leave to appeal avis *m* de motion en autorisation d'interjeter appel

notice of motion for summary judgment avis *m* de motion en vue d'obtenir un jugement sommaire

notice of motion to oppose confirmation avis *m* de motion en opposition à la confirmation

notice of no objection to accounts avis *m* de non-opposition aux comptes

notice of non-participation in passing of accounts avis *m* de non-participation à l'approbation des comptes

notice of objection avis *m* d'opposition

notice of objection to accounts avis *m* d'opposition aux comptes

notice of objection to appointment of estate trustee avis *m* d'opposition à la nomination d'un fiduciaire de la succession

notice of payment into court avis *m* de consignation

notice of poll avis *m* d'élection, avis *m* de scrutin

notice of possible claim avis *m* de réclamation éventuelle

notice of readiness avis *m* de mise en état

notice of readiness for inspection avis *m* de mise en état d'inspection

notice of readiness for pre-trial conference avis *m* de mise en état en vue de la conférence préparatoire au procès

notice of reference avis *m* de renvoi

notice of reference to original defendants avis *m* de renvoi aux défendeurs originaux

notice of reference to subsequent encumbrancer added on reference avis *m* de renvoi au titulaire postérieur d'une sûreté joint comme partie lors du renvoi

notice of reference to subsequent encumbrancer named as original party avis *m* de renvoi au titulaire postérieur d'une sûreté désigné comme partie originale

notice of registration (*certificate, etc*) avis *m* d'enregistrement; (*election*) avis *m* d'inscription

notice of removal from operation avis *m* de mise hors service

notice of rent increase avis *m* d'augmentation de loyer

notice of rent information avis *m* de renseignements sur les loyers

notice of rescission (*contract*) avis *m* de résiliation, avis *m* de résolution

notice of resignation préavis *m* de démission

notice of resumption of hearing avis *m* de reprise de l'audience

notice of settlement avis *m* de transaction

notice of settlement meeting avis *m* de réunion en vue d'une transaction

notice of support (*of school*) avis *m* de soutien

notice of taking of account avis *m* de la reddition de comptes

notice of taxes avis *m* de cotisation, avis *m* d'imposition

notice of termination (*condominium*) avis *m* de dissolution; (*employment*) préavis *m* de licenciement; (*tenancy*) avis *m* de résiliation

notice of termination of garnishment avis *m* de mainlevée de la saisie-arrêt

notice of termination of the tenancy avis *m* de résiliation de la location

notice of the apportionment avis *m* de répartition

notice of trial avis *m* de procès

notice of variation avis *m* de modification

notice of vesting avis *m* de dévolution

notice of withdrawal avis *m* de retrait

notice of withdrawal of defence avis *m* de retrait de la défense

notice of withdrawal of objection avis *m* de retrait d'opposition

notice of withdrawal of offer avis *m* de retrait de l'offre

notice of withdrawal of support (*of school*) avis *m* de retrait de soutien

notice period délai *m* d'avis, délai *m* de préavis

notice referring the dispute for arbitration avis *m* de renvoi du litige à l'arbitrage

notice requirements (*freedom of information*) obligation *f* d'information; (*gen*) exigences *f* en matière de préavis

notice requiring a hearing avis *m* de demande d'audience

notice requiring an appeal avis *m* de demande d'appel

notice requiring further evidence avis *m* exigeant des éléments de preuve supplémentaires

notice to added defendant having interest in equity avis *m* au défendeur joint comme partie ayant un intérêt dans le droit de rachat

notice to alleged partner avis *m* au prétendu associé

notice to bargain avis *m* d'intention de négocier

notice to creditor avis *m* au créancier

notice to cure default avis *m* enjoignant de remédier à un manquement

notice to deliver a bill of costs for assessment avis *m* de remise d'un mémoire de dépens aux fins de la liquidation

notice to file financial statement avis *m* enjoignant de déposer un état financier

notice to objector avis *m* à l'opposant

notice to party added on reference avis *m* à la personne jointe comme partie au renvoi

notice to terminate a tenancy avis *m* de résiliation d'une location

notice to terminate employment avis *m* de cessation d'emploi

noticed, that may be dont il peut être pris connaissance

notification avis *m*, notification *f*

notify, to (*somebody of something*) aviser qqn de qqch; (*something to somebody*) notifier qqch à qqn

noting of a party in default constatation *f* du défaut d'une partie

noting of default constatation *f* du défaut

notional amount montant *m* théorique

notional price prix *m* théorique

notional tax impôt *m* hypothétique

notional transaction opération *f* théorique

novation novation *f*

novice driver conducteur(trice) débutant

noxious nocif, nuisible

noxious weed mauvaise herbe *f* nuisible

NSF cheque chèque *m* sans provision

NSF cheque charges frais *m* pour chèque sans provision

nuclear attack attaque *f* nucléaire

nuclear generation facility installation *f* de production nucléaire

nuisance nuisance *f*

nuisance control lutte *f* contre les nuisances

null nul

null and void nul et sans effet

nullity nullité *f*

number, to (*exhibits*) coter

number name (*business corporation*) dénomination *f* sociale numérique

number plate plaque *f* d'immatriculation

numbering numérotation *f*

numerical goal objectif *m* quantitatif

numerical index record répertoire *m* numérique

nurse infirmier(ière)

nursery (*day*) garderie *f*, (*trees*) pépinière *f*

nursery school garderie *f*

nursery stock plants *m* de pépinière

nursing (*care*) soins *m* infirmiers; (*practice of*) profession *f* d'infirmière ou d'infirmier

nursing assistant infirmier(ière) auxiliaire

nursing care soins *m* infirmiers

nursing home maison *f* de soins infirmiers

Nursing Homes Review Board (*dissolved, now part of the Health Services Appeal and Review Board*) Commission *f* de révision des maisons de soins infirmiers

nursing services services *m* infirmiers

nutrient élément *m* nutritif

nutrient management plan plan *m* de gestion des éléments nutritifs

nutrient management strategy stratégie *f* de gestion des éléments nutritifs

O

O.P.P. (*Ontario Provincial Police*) P.P.O. *f*

Oak Ridges Moraine moraine *m* d'Oak Ridges

Oak Ridges Moraine Area territoire *m* de la moraine d'Oak Ridges

Oak Ridges Moraine Conservation Plan Plan *m* de conservation de la moraine d'Oak Ridges

oath serment *m*

oath, to take an prêter serment

oath of allegiance serment *m* d'allégeance

oath of office serment *m* d'entrée en fonctions

oath of office and secrecy serment *m* d'entrée en fonctions et de confidentialité

oath of secrecy serment *m* de confidentialité

object (*also see "objects"*) but *m*, mission *f*, objectif *m*, objet *m*

object, to s'opposer

objection (*gen*) objection *f*, opposition *f*; (*evidence*) objection *f*

objection to assessment (*taxation*) opposition *f* à la cotisation

objection to issuing of certificate of appointment opposition *f* à la délivrance d'un certificat de nomination

objectionable inacceptable, inadmissible, susceptible d'opposition

objector opposant *m*

objects (*organization*) mission *f*; (*statute, etc*) objets *m*

obligated municipality municipalité *f* assujettie

obligation devoir *m*, obligation *f*

obligation secured obligation *f* garantie

obligation to provide support obligation *f* alimentaire, obligation *f* de fournir des aliments, obligation de subvenir aux besoins de qqn

obligee créancier(ière)

obligor débiteur(trice), obligé *m*

obliterate, to effacer

observe, to (*a patient*) mettre en observation; (*provisions in statute, etc*) respecter, se conformer à; (*specifications*) suivre

obsolescence désuétude *f*, obsolescence *f*

obsolete périmé

obstruct, to entraver, faire obstacle à, gêner

obstruction entrave *f*, obstacle *m*

obstruction of traffic blocage *m* de la circulation

obtain default judgment, to obtenir un jugement par défaut

obvious and gross repudiation of the relationship (*spouse*) mépris *m* clair et flagrant de l'union

occasional teacher enseignant suppléant

occupancy occupation *f*

occupancy agreement convention *f* d'occupation

occupancy charge frais *m* d'occupation

occupancy cost (*taxation*) coût *m* d'habitation

occupancy fee (*condominium*) frais *m* d'occupation

occupancy licence agreement convention *f* autorisant X à occuper des locaux

occupancy rights droits *m* d'occupation

occupancy standards normes *f* d'occupation

occupant occupant *m*

occupation (*land*) occupation *f*, possession *f*; (*means of livelihood*) profession *f*

occupation charge frais *m* d'occupation

occupation rent loyer *m* d'occupation

occupational and environmental health hygiène *f* du travail et du milieu

occupational association association *f* professionnelle

occupational designation désignation *f* professionnelle

occupational disease maladie *f* professionnelle

Occupational Disease Panel Comité *m* des maladies professionnelles

occupational health santé *f* au travail

occupational health and safety santé *f* et sécurité *f* au travail

occupational health service service *m* de protection contre les risques professionnels

occupational illness maladie *f* professionnelle

occupational noise bruit *m* industriel

occupational requirement exigence *f* professionnelle

occupational therapist ergothérapeute

occupational therapy ergothérapie *f*

occupied water privilege privilège *m* sur des eaux utilisées

occupier occupant *m*

occupier's liability responsabilité *f* de l'occupant

occur, to (*contingency*) se produire; (*fire*) se déclarer; (*offence*) être commis, se commettre

occurrence (*fact*) événement *m*, incident *m*; (*of condition or risk*) réalisation *f*; (*of event*) survenance *f*

odometer compteur *m* kilométrique

odorizing station station *f* d'odorisation

of full age majeur

of one's own motion de sa propre initiative

of sound mind sain d'esprit

of unsound mind faible d'esprit

offence infraction *f*

offence involving sexual conduct and minors infraction *f* liée à un comportement d'ordre sexuel

et à des mineurs

offence notice avis *m* d'infraction

offence or suspected offence infraction *f* réelle ou soupçonnée

offence punishable on summary conviction infraction *f* punissable sur déclaration sommaire de culpabilité

offender auteur(e) de l'infraction, délinquant *m*

offer offre *f*, proposition *f*

offer as a witness, to présenter comme témoin

offer as security, to nantir

offer for sale offre *f* de vente

offer for sale, to mettre en vente, offrir en vente

offer of employment offre *f* d'emploi

offer of settlement offre *f* de transaction

offer to buy offre *f* d'achat

offer to contribute offre *f* de contribution

offer to purchase offre *f* d'achat

offer to sell offre *f* de vente

offer to settle offre *f* de règlement, offre *f* de transaction

offer to subscribe (*for shares*) offre *f* de souscription

offeree (*securities*) pollicité *m*

offeree company (*securities*) compagnie *f* pollicitée

offeree corporation (*business corporation*) société *f* pollicitée

offeree issuer (*securities*) émetteur(trice) pollicité

offering as security nantissement *m*

offering corporation (*business corporation*) société *f* faisant appel au public

offering for sale mise *f* en vente

offering memorandum (*securities*) notice *f* d'offre

offering statement (*securities*) note *f* d'information, prospectus *m*

offeror (*securities*) pollicitant *m*

office (*barrister, judge, official examiner*) cabinet *m*; (*court, master*) greffe *m*; (*duty*) charge *f*, fonction *f*, poste *m*; (*gen*) bureau *m*

office accommodation locaux *m* à bureaux

office building immeuble *m* à bureaux

office consolidation (*statutes or regulations*) codification *f* administrative

Office for Victims of Crime Office *m* des affaires des victimes d'actes criminels

office hours heures *f* de bureau

Office of Arbitration Bureau *m* d'arbitrage

Office of Child and Family Service Advocacy Bureau *m* d'assistance à l'enfance et à la famille

Office of Francophone Affairs Office *m* des affaires francophones

Office of the Assembly Bureau *m* de l'Assemblée

Office of the Auditor General Bureau *m* du vérificateur général

Office of the Employer Adviser Bureau *m* des conseillers du patronat

Office of the Lieutenant Governor of Ontario Bureau *m* du lieutenant-gouverneur de l'Ontario

Office of the Provincial Auditor (*now Office of the Auditor General*) Bureau *m* du vérificateur provincial

Office of the Worker Adviser Bureau *m* des conseillers des travailleurs

officer (*administration*) agent *m*; (*association, corporation*) dirigeant; (*court*) officier(ière) (de justice); (*having custody of a prisoner*) agent *m*; (*municipality*) fonctionnaire; (*of sheriff*) représentant *m*; (*public service*) fonctionnaire; (*school board*) agent *m*

officer in charge agent *m* responsable, dirigeant responsable, officier(ière) responsable

officer of the court officier(ière) de justice

officer's circular circulaire *f* d'un dirigeant

official *adj* officiel

official acceptance acceptation *f* officielle

official *n* (*employee*) employé *m*; (*public service*) fonctionnaire; (*representative*) délégué *m*, représentant *m*; (*sports*) officiel *m*

Official Arbitrator arbitre officiel

official call convocation *f* officielle

official character of a person qualité *f* officielle d'une personne

official copy (*statutes and regulations*) exemplaire *m* officiel

official document document *m* officiel

official duties fonctions *f* officielles

official examination interrogatoire *m* officiel

official examiner auditeur(trice) officiel

official functions (*do*) cérémonies *f* et réceptions *f* officielles

official gazette gazette *f* officielle

Official Guardian (*now Children's Lawyer*) tuteur public

Official Opposition opposition *f* officielle

official party candidate candidat *m* officiel d'un parti

official plan plan *m* officiel

official position (*person*) qualité *f* officielle

official representative in Canada of a foreign government représentant *m* officiel au Canada d'un gouvernement étranger

official seal sceau *m* officiel

official sign panneau *m* officiel

official tabulation (*election results*) compilation *f* officielle

officiate, to (*at place of worship*) officier

off-road vehicle véhicule *m* tout terrain

offset, to compenser

offsetting long position (*securities*) position *f* acheteur compensatoire

offsetting short position (*securities*) position *f* vendeur compensatoire

offspring progéniture *f*

off-street (*facilities*) en retrait de la voie publique

OHIP (*Ontario Health Insurance Plan*) RASO *m*

oil pétrole *m*

oil field champ *m* pétrolifère

oil field fuel fluide *m* de champ pétrolifère

Oil, Gas and Salt Resources Trust Fonds *m* des ressources en pétrole, en gaz et en sel

oil lease bail *m* d'exploitation de pétrole

oil recovery récupération *f* de pétrole

oil refinery raffinerie *f* de pétrole

oil resources ressources *f* en pétrole

oil rights droits *m* d'extraction de pétrole

oil storage depot dépôt *m* de pétrole

oiling (*highway*) épandage *m* d'huile

OISE (*Ontario Institute for Studies in Education*) IEPO *m*

OISE Educational Corporation Société *f* éducative de l'IEPO

OISE Foundation for Learning Fondation *f* de l'IEPO pour l'apprentissage

old age pension pension *f* de vieillesse

oleomargarine margarine *f*

Ombudsman ombudsman

omission omission *f*

on a balance of probabilities selon la prépondérance des probabilités

on a contract basis à contrat

on a joint and several basis à titre conjoint et individuel

on account of one's tax payable au titre de son impôt payable

on bottomry (*maritime law, as opposed to respondentia*) à la grosse sur corps

on cause being shown sur justification

on consignment (*book publishing*) à compte d'auteur

on credit à crédit

on duty, to be être de service

on fees (*Crown Attorney*) rémunéré à l'acte

on its face (*at first sight*) à première vue; (*top side of document*) au recto

on respondentia (*maritime law, as opposed to bottomry*) à la grosse sur facultés

on the evidence d'après la preuve, selon la preuve, sur (l'ensemble de) la preuve

on the face of à première vue, au recto, au vu de

on the merits au fond, sur le fond

on the security of en garantie, garanti par

oncology program programme *m* d'oncologie

one-family dwelling habitation *f* unifamiliale

ongoing costs frais *m* courants

ongoing education formation *f* continue

ongoing education program programme *m* de formation continue

ongoing professional learning perfectionnement *m* professionnel continu

ongoing support (*support order*) obligation *f* alimentaire courante

Ontario administrator (*finance*) administrateur(trice) ontarien

Ontario Agricultural College Collège *m* d'agriculture de l'Ontario

Ontario Agricultural Museum Musée *m* agricole de l'Ontario

Ontario Agricultural Museum Advisory Board Conseil *m* consultatif du Musée agricole de l'Ontario

Ontario Agriculture Week semaine *f* de l'agriculture en Ontario

Ontario allocation factor (*taxation*) coefficient *m* de répartition de l'Ontario

Ontario Apple Marketing Commission Commission *f* ontarienne de commercialisation des pommes

Ontario Apprenticeship Institute Institut *m* d'apprentissage de l'Ontario

Ontario Association of Architects Ordre *m* des architectes de l'Ontario

Ontario Association of Chiefs of Police Association *f* des chefs de police de l'Ontario

Ontario Association of Former Parliamentarians Association *f* ontarienne des ex-parlementaires

Ontario Association of Landscape Architects Association *f* des architectes-paysagistes de l'Ontario

Ontario Association of Police Services Boards Association *f* ontarienne des commissions de services policiers

Ontario book publishing company maison *f* d'édition ontarienne

Ontario book publishing tax credit crédit *m* d'impôt de l'Ontario pour les maisons d'édition

Ontario Business Registration Access Accès *m* à l'enregistrement des entreprises de l'Ontario

Ontario business-research institute tax credit crédit *m* d'impôt de l'Ontario pour les entreprises parrainant les instituts de recherche

Ontario Cancer Institute (*now amalgamated with the Toronto Hospital*) Institut *m* ontarien du cancer

Ontario Cancer Treatment and Research Foundation Fondation *f* ontarienne pour la recherche en cancérologie et le traitement du cancer

Ontario Casino Corporation (*now dissolved, its powers and duties having been transferred to the Ontario Lottery and Gaming Corporation*) Société *f* des casinos de l'Ontario

Ontario Centre of Excellence centre *m* d'excellence de l'Ontario

Ontario Child Care Supplement for Working Families supplément *m* de revenu de l'Ontario pour les familles travailleuses ayant des frais de garde d'enfants

Ontario Civilian Commission on Police Services Commission *f* civile des services policiers de l'Ontario

Ontario Clean Water Agency Agence *f* ontarienne des eaux

Ontario College of Art (*now Ontario College of Art & Design*) École *f* des beaux-arts de l'Ontario

Ontario College of Art & Design (*formerly Ontario College of Art*) École *f* d'art et de design de l'Ontario

Ontario College of Pharmacists Ordre *m* des pharmaciens de l'Ontario

Ontario College of Social Workers and Social Service Workers Ordre *m* des travailleurs sociaux et des techniciens en travail social de l'Ontario

Ontario College of Teachers Ordre *m* des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

Ontario commercialization investment fund fonds *m* ontarien de financement de la commercialisation

Ontario commercialization investment fund grant subvention *f* ontarienne de financement de la commercialisation

Ontario commodity futures law droit *m* ontarien des contrats à terme sur marchandises

Ontario computer animation and special effects tax credit crédit *m* d'impôt de l'Ontario pour les effets spéciaux et l'animation informatiques

Ontario Corn Producers' Association Association *f* des producteurs de maïs de l'Ontario

Ontario corporation (*taxation*) société *f* ontarienne

Ontario Council of Health Conseil *m* ontarien de la santé

Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology Conseil *m* ontarien des affaires collégiales

Ontario Court (General Division) Cour *f* de l'Ontario (Division générale)

Ontario Court (Provincial Division) Cour *f* de l'Ontario (Division provinciale)

Ontario Court of Justice (*formerly Ontario Court (Provincial Division)*) Cour *f* de justice de l'Ontario

Ontario Court scale (*witness fees*) barème *m* de la Cour de l'Ontario

Ontario Courts Advisory Council Conseil *m* consultatif des tribunaux de l'Ontario

Ontario Courts Management Advisory Committee Comité *m* consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario

Ontario Crop Insurance Fund Caisse *f* d'assurance-récolte de l'Ontario

Ontario Dairy Herd Improvement Corporation Société *f* pour l'amélioration des troupeaux laitiers de l'Ontario

Ontario Development Corporation Société *f* de développement de l'Ontario

Ontario Disability Support Program Programme *m* ontarien de soutien aux personnes handicapées

Ontario Drainage Tribunal Commission *f* de drainage de l'Ontario

Ontario Economic Council Conseil *m* économique de l'Ontario

Ontario Economic Forecast Council Conseil *m* ontarien des prévisions économiques

Ontario education number numéro *m* d'immatriculation scolaire de l'Ontario

Ontario Educational Communications Authority Office *m* de la télécommunication éducative de l'Ontario

Ontario Egg Producers' Marketing Board Commission *f* ontarienne de commercialisation des oeufs

Ontario Electric Services Corporation (*now Hydro One Inc.*) Société *f* des services d'électricité de l'Ontario

Ontario Electricity Generation Corporation (*now Ontario Power Generation Inc.*) Société *f* de production d'électricité de l'Ontario

Ontario Energy Board Commission *f* de l'énergie de l'Ontario

Ontario Energy Corporation (*now dissolved*) Société *f* de l'énergie de l'Ontario

Ontario English Catholic Teachers' Association Association *f* des enseignantes et des

enseignants catholiques anglo-ontariens

Ontario exploration and development expenses (*taxation*) frais *m* d'exploration et d'aménagement en Ontario

Ontario Family Law Judges Association Association *f* ontarienne des juges du droit de la famille

Ontario Farm Implements Board (*now dissolved*) Commission *f* des appareils agricoles de l'Ontario

Ontario Farm Income Stabilization Fund Caisse *f* de stabilisation des revenus agricoles de l'Ontario

Ontario Farm Products Marketing Commission Commission *f* de commercialisation des produits agricoles de l'Ontario

Ontario Federation of Agriculture Fédération *f* de l'agriculture de l'Ontario

Ontario film and television tax credit crédit *m* d'impôt pour la production cinématographique et télévisuelle ontarienne

Ontario Film Development Corporation (*dissolved, now Ontario Media Development Corporation*) Société *f* de développement de l'industrie cinématographique ontarienne

Ontario Film Review Board Commission *f* de contrôle cinématographique de l'Ontario

Ontario Financing Authority Office *m* ontarien de financement

Ontario Fishery Regulations règlements *m* de la pêche en Ontario

Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board Commission *f* ontarienne de commercialisation du tabac jaune

Ontario focused flow-through share action *f* accréditive ciblée de l'Ontario

Ontario focused flow-through share tax credit crédit *m* d'impôt pour actions accréditives ciblées de l'Ontario

Ontario Food Terminal Board Commission *f* du Marché des produits alimentaires de l'Ontario

Ontario French Language Services Commission Commission *f* des services en français de l'Ontario

Ontario Gazette, The *Gazette f* de l'Ontario

Ontario Geographic Names Board Commission *f* de toponymie de l'Ontario

Ontario Health Insurance Plan Régime *m* d'assurance-santé de l'Ontario

Ontario Health Premium contribution-santé *f* de l'Ontario

Ontario Health Quality Council Conseil *m* ontarien de la qualité des services de santé

Ontario Help Centre Program Programme *m* de centres d'aide de l'Ontario

Ontario Heritage Foundation (*now Ontario Heritage Trust*) Fondation *f* du patrimoine ontarien

Ontario Heritage Trust Fiducie *f* du patrimoine ontarien

Ontario Highway Transport Board Commission *f* des transports routiers de l'Ontario

Ontario home ownership savings plan régime *m* d'épargne-logement de l'Ontario

Ontario Housing Corporation Société *f* de logement de l'Ontario

Ontario Human Rights Commission Commission *f* ontarienne des droits de la personne

Ontario Hydro (*now Ontario Hydro Financial Corporation*) Ontario Hydro

Ontario Hydro Financial Corporation Société *f* financière Ontario Hydro

Ontario Hydro Financial Corporation Pension Fund Caisse *f* de retraite de la Société financière Ontario Hydro

Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan Régime *m* de retraite de la Société financière Ontario Hydro

Ontario Hydro Pension and Insurance Plan (*now Ontario Hydro Financial Corporation Pension Plan*) Régime *m* de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro

Ontario innovation tax credit crédit *m* d'impôt à l'innovation de l'Ontario

Ontario Institute for Studies in Education Institut *m* d'études pédagogiques de l'Ontario

Ontario Institute for Studies in Education of the University of Toronto Institut *m* d'études pédagogiques de l'Ontario de l'Université de Toronto

Ontario Institute for Studies in Education Press Presses *f* de l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario

Ontario Insurance Commission (*dissolved, now part of the Financial Services Commission of Ontario*) Commission *f* des assurances de l'Ontario

Ontario interactive digital media tax credit crédit *m* d'impôt de l'Ontario pour les produits multimédias interactifs numériques

Ontario Jobs and Opportunity Bond obligation *f* ontarienne de financement d'emplois et de projets

Ontario Judges Association Association *f* des juges de l'Ontario

Ontario Judicial Council Conseil *m* de la magistrature de l'Ontario

Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation Société *f* de prêts aux jeunes agriculteurs de l'Ontario

Ontario labour expenditure (*taxation*) dépense *f* de main-d'oeuvre en Ontario

Ontario Labour Relations Board Commission *f* des relations de travail de l'Ontario

Ontario Land Corporation Société *f* foncière de l'Ontario

Ontario land surveyor arpenteur(euse)-géomètre de l'Ontario

Ontario Law Reform Commission Commission *f* de réforme du droit de l'Ontario

Ontario Lottery and Gaming Corporation Société *f* des loteries et des jeux de l'Ontario

Ontario Lottery Corporation (*now dissolved, its powers and duties having been transferred to the Ontario Lottery and Gaming Corporation*) Société *f* des loteries de l'Ontario

Ontario Media Development Corporation (*formerly Ontario Film Development Corporation*) Société *f* de développement de l'industrie des médias de l'Ontario

Ontario Mental Health Foundation Fondation *f* ontarienne de la santé mentale

Ontario Milk Marketing Board Commission *f* ontarienne de commercialisation du lait

Ontario Mortgage Corporation Société *f* d'hypothèques de l'Ontario

Ontario Municipal Board Commission *f* des affaires municipales de l'Ontario

Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority (*now Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority*) Office *m* ontarien de financement de l'infrastructure économique des municipalités

Ontario Municipal Employees Retirement Board Commission *f* du régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario

Ontario Municipal Employees Retirement Fund Caisse *f* de retraite des employés municipaux de l'Ontario

Ontario Municipal Employees Retirement System Régime *m* de retraite des employés municipaux de l'Ontario

Ontario Municipal Health Services Board Commission *f* des services de santé municipaux de l'Ontario

Ontario Municipal Improvement Corporation Société *f* ontarienne d'aménagement municipal

Ontario New Home Warranties Plan Régime *m* de garanties des logements neufs de l'Ontario

Ontario new technology tax incentive stimulant *m* fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies

Ontario new technology tax incentive gross-up recapture récupération *f* de la majoration du stimulant fiscal de l'Ontario pour les nouvelles technologies

Ontario Northland Transportation Commission Commission *f* de transport *Ontario Northland*

Ontario Opportunities Fund Fonds *m* ontarien d'initiative

Ontario Parent Council Conseil *m* ontarien des parents

Ontario Parole and Earned Release Board Commission *f* ontarienne des libérations conditionnelles et des mises en liberté méritées

Ontario partnership (*taxation*) société *f* de personnes ontarienne

Ontario Place Place *f* de l'Ontario

Ontario Place Corporation Société *f* d'exploitation de la Place de l'Ontario

Ontario Police Arbitration Commission Commission *f* d'arbitrage de la police de l'Ontario

Ontario Police College Collège *m* de police de l'Ontario

Ontario Power Authority Office *m* de l'électricité de l'Ontario

Ontario Power Generation Inc. (*formerly Ontario Electricity Generation Corporation*) Ontario Power Generation Inc.

Ontario production (*taxation*) production *f* ontarienne

Ontario production services tax credit crédit *m* d'impôt de l'Ontario pour les services de production

Ontario Professional Foresters Association Association *f* des forestiers professionnels de l'Ontario

Ontario Property Assessment Corporation (*now Municipal Property Assessment Corporation*) Société *f* ontarienne d'évaluation foncière

Ontario Provincial Police Police *f* provinciale de l'Ontario

Ontario Provincial Police Arbitration Committee comité *m* d'arbitrage de la Police provinciale de l'Ontario

Ontario Provincial Police Association Association *f* de la Police provinciale de l'Ontario

Ontario Provincial Police Force Police *f* provinciale de l'Ontario

Ontario Provincial Police Negotiating Committee comité *m* de négociation de la Police provinciale de l'Ontario

Ontario Public School Teachers' Federation (*now merged with the Women Teachers' Associations of Ontario under the name Elementary Teachers' Federation of Ontario*) Fédération *f* des enseignantes et des enseignants des écoles publiques de l'Ontario

Ontario Public Service Employees Union Syndicat *m* des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario

Ontario Public Service Employees Union Pension Plan Régime *m* de retraite du Syndicat des employés de la fonction publique de l'Ontario

Ontario Public Service Labour Relations Tribunal Tribunal *m* des relations de travail de la fonction publique de l'Ontario

Ontario Public Service Pension Board Commission *f* du Régime de retraite des fonctionnaires de l'Ontario

Ontario Public Service Senior Management Group groupe *m* des cadres supérieurs de la fonction publique de l'Ontario

Ontario Racing Commission Commission *f* des courses de l'Ontario

Ontario Realty Corporation Société *f* immobilière de l'Ontario

Ontario refundable capital gains tax on hand impôt *m* ontarien en main remboursable au titre des gains en capital

Ontario Rental Housing Tribunal Tribunal *m* du logement de l'Ontario

Ontario research employee stock option tax overpayment paiement *m* en trop d'impôt de l'Ontario au titre des options d'achat d'actions accordées aux employés en recherche

Ontario Research Foundation Fondation *f* de recherches de l'Ontario

Ontario resource property (*taxation*) avoir *m* minier ontarien

Ontario school bus safety tax credit crédit *m* d'impôt de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires

Ontario school bus safety tax incentive incitatif *m* fiscal de l'Ontario pour la sécurité des autobus scolaires

Ontario School for the Blind École *f* provinciale pour aveugles

Ontario School for the Deaf École *f* provinciale pour sourds

Ontario School Trustees' Council Conseil *m* des conseillers scolaires de l'Ontario

Ontario secondary school diploma diplôme *m* d'études secondaires de l'Ontario

Ontario Secondary School Teachers' Federation Fédération *f* des enseignantes-enseignants des écoles secondaires de l'Ontario

Ontario Securities Commission Commission *f* des valeurs mobilières de l'Ontario

Ontario securities law droit *m* ontarien des valeurs mobilières

Ontario Sheep Association Association *f* ontarienne des ovins

Ontario small business allocation factor coefficient *m* de répartition de l'Ontario pour les petites entreprises

Ontario small business income revenu *m* tiré d'une petite entreprise exploitée en Ontario

Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Société *f* de protection des animaux de l'Ontario

Ontario sound recording tax credit crédit *m* d'impôt de l'Ontario pour l'enregistrement sonore

Ontario Stock Yards Board Commission *f* ontarienne des parcs à bestiaux

Ontario Strategic Infrastructure Financing Authority (*formerly Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority*) Office *m* ontarien de financement de l'infrastructure stratégique

Ontario SuperBuild Corporation Société *f* ontarienne SuperCroissance

Ontario Teacher's Certificate brevet *m* d'enseignant de l'Ontario

Ontario Teachers' Federation Fédération *f* des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

Ontario Teachers' Pension Plan Régime *m* de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

Ontario Teachers' Pension Plan Board Conseil *m* du régime de retraite des enseignantes et des enseignants de l'Ontario

Ontario Telephone Development Corporation Société *f* de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario

Ontario Telephone Service Commission Commission *f* ontarienne des services téléphoniques

Ontario Training and Adjustment Board (*dissolved*) Conseil *m* ontarien de formation et d'adaptation de la main-d'oeuvre

Ontario Transportation Capital Corporation Société *f* d'investissement dans les transports de l'Ontario

Ontario Transportation Development Corporation Société *f* de développement des transports de l'Ontario

Ontario Trillium Foundation Fondation *f* Trillium de l'Ontario

Ontario trip registration certificate certificat *m* d'inscription de déplacement en Ontario

Ontario Universities Capital Aid Corporation Société *f* ontarienne de subventions d'immobilisations aux universités

Ontario Veterinary College Collège *m* de médecine vétérinaire de l'Ontario

Ontario Waste Management Corporation (*now dissolved*) Société *f* ontarienne de gestion des déchets

Ontario Water Resources Commission Commission *f* des ressources en eau de l'Ontario

Ontario Wheat Producers' Marketing Board Commission *f* ontarienne de commercialisation du blé

Ontario Wine Week Semaine *f* des vins de l'Ontario

Ontario Works programme *m* Ontario au travail

onus fardeau *m*

onus of proof charge *f* de la preuve, fardeau *m* de la preuve

OPA (*Ontario Power Authority*) OEO *m*

opacity of emissions opacité *f* des émissions

open, to (*road allowance*) ouvrir à la circulation

open air fire feu *m* en plein air

open auction enchères *f* ouvertes

open commodity futures contract contrat *m* à terme sur marchandises en cours

open court audience *f* publique

open credit crédit *m* en blanc

open credit arrangement arrangement *m* de crédit en blanc

open custody garde *f* en milieu ouvert

open custody program programme *m* de garde en milieu ouvert

open for public inspection accessible au public

open for trading ouvert aux opérations

open interest (*stock exchange*) intérêts *m* en cours

open market marché *m* libre

open meeting assemblée *f* publique, réunion *f* publique

open season saison *f* de chasse *ou* saison *f* de pêche, *selon le contexte*

open setting milieu *m* ouvert

open space aire *f* ouverte

open temporary detention program programme *m* de détention provisoire en milieu ouvert

open to attack, to be pouvoir être contesté

open to question, to be pouvoir être contesté, pouvoir être remis en cause, pouvoir être remis en question, susceptible de contestation

open to review susceptible de révision

open to the public public

opened road allowance emplacement *m* affecté à une route ouverte à la circulation

open-end mutual fund société *f* d'investissement à capital variable

opening address (*party*) exposé *m* initial

opening balance solde *m* d'ouverture

opening or closing exercises (*school*) rassemblement *m* (qui se tient au début ou à la fin du jour de classe)

operate, to (*agreement*) être en vigueur; (*business*) exploiter; (*machine*) actionner, faire fonctionner; (*non-profit organization*) assurer le fonctionnement de, faire fonctionner; (*vehicle*) conduire

operate in addition to, to être applicable en plus de, s'ajouter à, s'appliquer en plus de

operate in place of, to être applicable au lieu de, remplacer, s'appliquer au lieu de

operate the market, to intervenir sur le marché

operating agreement (*social housing*) accord *m* d'exploitation

operating authority organisme *m* d'exploitation

operating budget (*non-profit organization*) budget *m* de fonctionnement; (*profit-making organization*) budget *m* d'exploitation

operating cost (*non-profit organization*) dépenses *f* de fonctionnement, frais *m* de fonctionnement; (*profit-making organization*) frais *m* d'exploitation

operating cost category (*rent determination*) catégorie *f* de frais d'exploitation

operating deficit (*non-profit organization*) déficit *m* de fonctionnement

operating engineer mécanicien(ienne) d'exploitation

operating expenditures (*non-profit organization*) dépenses *f* de fonctionnement

operating expenses (*public administration*) dépenses *f* de fonctionnement

operating grant subvention *f* de fonctionnement

operating licence permis *m* d'exploitation

operating loss (*corporation*) perte *f* d'exploitation

operating name nom *m* commercial

operating profit (*corporation*) bénéfice *f* d'exploitation

operating railway line ligne *f* ferroviaire en exploitation

operating reserve réserve *f* d'exploitation

operating surplus (*non-profit organization*) excédent *m* de fonctionnement

operation of law, by de plein droit, par l'effet de la loi

operational (*computers*) en service

operational budget (*non-profit organization*) budget *m* de fonctionnement

operational plan plan *m* d'exploitation

operational policy politique *f* opérationnelle

operative part (*decision, order*) dispositif *m*

operator (*business*) exploitant; (*machine*) opérateur(trice); (*motor vehicle*) conducteur(trice); (*telephone*) téléphoniste

operator's certificate (*drinking-water system*) certificat *m* d'exploitant

ophthalmic dispenser opticien(ienne) d'ordonnances

ophthalmic examination examen *m* de la vue

opinion avis *m*, opinion *f*

opinion evidence témoignage *m* d'opinion

opinion material avis *m* divers

opposing counsel avocat de la partie adverse

opposite (*facing*) en regard de

opposite party partie *f* adverse

opposite sex, of the de sexe opposé

Opposition House Leader leader parlementaire de l'opposition

Opposition Whip whip de l'opposition

oppress, to (*witness*) accabler

oppression abus *m*, oppression *f*

oppression remedy (*corporate law*) recours *m* en cas d'abus

oppressive abusif

OPSEU (*Ontario Public Service Employees Union*) SEFPO *m*

OPSEU Fund Caisse *f* du SEFPO

OPSEU Plan Régime *m* du SEFPO

opt out, to (*class proceeding*) se retirer de

optical scanning vote tabulator tabulatrice *f* de votes par lecture optique

optician opticien(ienne)

opticianry (*practice of*) profession *f* d'opticien

option (*finance*) option *f*; (*gen*) choix *m*, faculté *f*, option *f*, possibilité *f*; (*property law*) option *f*

optional benefit indemnité *f* optionnelle

optional property class catégorie *f* de biens facultative

optional service service *m* facultatif, service *m* optionnel

optionee bénéficiaire d'une option

options attorney délégué *m* en bourse sur options

optometrist optométriste

optometry optométrie *f*

optometry review committee comité *m* d'étude de l'optométrie

oral de vive voix, oral, verbal

oral agreement convention *f* orale, convention *f* verbale

oral argument plaidoirie *f* orale

oral argument, without sur pièces

oral evidence preuve *f* orale, témoignage *m* oral

oral examination interrogatoire *m* oral

oral hearing audience *f* orale

oral motion motion *f* orale

oral opinion avis *m* verbal

oral order ordre *m* verbal

oral representation déclaration *f* verbale, observation *f* orale

oral request demande *f* présentée verbalement

oral statement déclaration *f* orale

oral submissions observations *f* orales

oral tenancy bail *m* oral

oral testimony témoignage *m* oral

oral to anal contact contact *m* bucco-anal

oral to genital contact contact *m* bucco-génital

orally taken evidence témoignage *m* oral

order (*administrative authority*) décision *f*, ordonnance *f*, ordre *m*; (*Legislative Assembly*) ordre *m*; (*commercial*) commande *f*; (*court*) ordonnance *f*; (*director*) arrêté *m*, ordre *m*; (*gen*) directive *f*, ordre *m*; (*Governor General or Lieutenant Governor in Council*) décret *m*; (*minister*) arrêté *m*; (*Speaker*) ordre *m*

order as to costs ordonnance *f* quant aux dépens, ordonnance *f* relative aux dépens

order awarding carriage of action ordonnance *f* permettant de poursuivre l'action

order dismissing action for delay ordonnance *f* rejetant l'action pour cause de retard

order dismissing appeal or cross-appeal for delay ordonnance *f* rejetant l'appel ou l'appel incident pour cause de retard

order dismissing application for judicial review ordonnance *f* rejetant la requête en révision judiciaire

order dismissing motion for leave to appeal for delay ordonnance *f* rejetant la motion en autorisation d'interjeter appel pour cause de retard

order evicting the tenant ordonnance *f* d'éviction du locataire

order for access (*to child*) ordonnance *f* de visite

order for assessment on requisition ordonnance *f* de liquidation par voie de réquisition

order for attendance of witness in custody ordonnance *f* de comparution d'un témoin détenu

order for commission and letter of request ordonnance *f* de commission rogatoire et de lettre rogatoire

order for compensation ordonnance *f* d'indemnisation

order for compliance ordonnance *f* de se conformer

order for costs ordonnance *f* d'adjudication des dépens

order for custody ordonnance *f* de garde (d'enfants)

order for directions ordonnance *f* donnant des directives

order for dissolution ordonnance *f* de dissolution

order for examination ordonnance *f* d'examen

order for exclusive possession ordonnance *f* de possession exclusive

order for forfeiture ordonnance *f* de confiscation

order for full guardianship ordonnance *f* de tutelle absolue

order for guardianship ordonnance *f* de tutelle

order for immediate compliance ordonnance *f* d'observation immédiate

order for imprisonment ordonnance *f* d'incarcération

order for inspection ordonnance *f* d'inspection

order for interim relief ordonnance *f* accordant une mesure de redressement provisoire

order for interlocutory relief ordonnance *f* accordant des mesures de redressement provisoires

order for partial guardianship ordonnance *f* de tutelle partielle

order for payment (*administrative, gen*) ordre *m* de paiement; (*court*) ordonnance *f* de paiement

order for payment of costs ordonnance *f* d'adjudication des dépens

order for possession of land ordonnance *f* de mise en possession d'un bien-fonds

order for production ordonnance *f* de production de documents

order for recognizance ordonnance *f* d'engagement

order for recovery (*money*) ordonnance *f* de recouvrement; (*property*) ordonnance *f* de restitution

order for recovery of possession of personal property ordonnance *f* de restitution de biens meubles

order for reinstatement ordonnance *f* de réintégration

order for release from custody ordonnance *f* de mise en liberté

order for removal of records ordre *m* de retrait des dossiers

order for restitution ordonnance *f* de dédommagement

order for sale ordonnance *f* de vente

order for security for costs ordonnance *f* de cautionnement pour dépens

order for society wardship ordonnance *f* de tutelle par une société

order for supervision ordonnance *f* de surveillance

order for support ordonnance *f* alimentaire

order for the support of children ordonnance *f* alimentaire au profit des enfants

order for wardship ordonnance *f* de tutelle

order form, in à ordre

order in council décret *m*

order of adoption ordonnance *f* d'adoption

order of attachment ordonnance *f* de saisie, ordonnance *f* de saisie-arrêt

order of business ordre *m* du jour

order of clarification ordonnance *f* donnant des précisions

order of commitment ordonnance *f* d'incarcération

order of dismissal ordonnance *f* de rejet

order of disposition ordonnance *f* portant décision

order of foreclosure ordonnance *f* de forclusion

order of occurrence ordre *m* chronologique

order of presentation (*court procedure*) ordre *m* des présentations

order of prohibition ordonnance *f* de prohibition

order of reference ordonnance *f* de renvoi

order of the court ordonnance *f* judiciaire

order of transfer (*action*) ordonnance *f* de renvoi

order on appeal ordonnance *f* rendue à la suite d'un appel

order on consent ordonnance *f* sur consentement

order removing the solicitor from the record ordonnance *f* de cessation d'occuper

order terminating the tenancy ordonnance *f* de résiliation de la location

order to cease construction ordre *m* de cessation des travaux de construction

order to continue (*proceeding*) ordonnance *f* de continuation

order to decommission arrêté *m* de désaffectation

order to freeze property ordonnance *f* de blocage des biens

order to impound ordonnance *f* de mise en fourrière

order to impound and suspend ordonnance *f* de mise en fourrière et de suspension

order to pass accounts ordonnance *f* de reddition de comptes

order to pay an environmental penalty arrêté *m* de paiement d'une pénalité environnementale

order to pay compensation ordonnance *f* de versement d'une indemnité

order to pay costs ordre *m* de paiement des frais

order to pay costs and expenses (*environmental law*) arrêté *m* de paiement des frais et dépenses

order to pay the costs of work made (*environmental law*) arrêté *m* de paiement des frais d'exécution de travaux

order to pay wages ordonnance *f* de versement du salaire

order to refrain ordonnance *f* restrictive

order to release a vehicle ordonnance *f* de restitution d'un véhicule

order to stop work ordre *m* de cessation des travaux

order to turn over film ordre *m* de remettre le film

order varying a support order ordonnance *f* modifiant une ordonnance alimentaire

orderly en bonne et due forme

orderly movement of traffic bon ordre *m* de la circulation

orderly settlement règlement *m* ordonné

ordinance ordonnance *f*

ordinarily resident in Ontario, to be résider ordinairement en Ontario

ordinary course of a business cours *m* normal des activités

ordinary course of business cours *m* normal des affaires

ordinary course of mail cours *m* ordinaire du courrier

ordinary court juridiction *f* normalement compétente

ordinary creditor créancier(ière) ordinaire

ordinary mail courrier *m* ordinaire

ordinary meaning (*of term*) sens *m* courant

ordinary place of employment lieu *m* habituel de travail

ordinary place of residence lieu *m* de résidence habituel

ordinary procedure (*court procedure*) procédure *f* ordinaire

ordinary prudence prudence *f* normale

ordinary resolution résolution *f* ordinaire

ordinary rules of court règles *f* de pratique ordinaires

ordinary way, in the (*production of evidence*) selon les règles habituelles

ordinary wear and tear usure *f* normale

organic waste déchet *m* organique

organization association *f*, organisation *f*, organisme *m*

organization of employers association *f* patronale

organization of individuals groupe *m* de particuliers, organisation *f* formée de particuliers

organizational meeting réunion *f* constitutive

organizational structure structure *f* organisationnelle

organizational unit unité *f* organisationnelle

organized crime crime *m* organisé

organized municipality municipalité *f*

organizer organisateur(trice)

organizing activity (*trade union*) activité *f* de syndicalisation

original *adj* (*gen*) d'origine, initial, original, premier; (*property law*) primitif

original *n* original *m*

original articles statuts *m* constitutifs initiaux

original assessment (*taxation*) première cotisation *f*

original assured premier assuré *m*

original buyer acheteur(euse) primitif

original by-law (*municipal*) règlement *m* municipal initial

original claim (*mining*) claim *m* original

original contract contrat *m* primitif

original cost prix *m* initial

original court tribunal *m* d'origine

original estate domaine *m* primitif

original grant concession *f* primitif

original investigation enquête *f* initiale

original jurisdiction compétence *f* de première instance

original lease bail *m* primitif

original lot lot *m* primitif

original mortgagee créancier(ière) hypothécaire primitif

original mortgagor débiteur(trice) hypothécaire primitif

original owner (*taxation*) propriétaire obligé

original petitioner pétitionnaire initial

original proceeding instance *f* initiale

original purchaser (*share*) premier acheteur(euse)

original registration enregistrement *m* initial

original road allowance réserve *f* routière primitive

original shareholder premier actionnaire

original sub-lease sous-location *f* primitive

original survey arpentage *m* primitif, levé *m* primitif

original tenant locataire primitif

original under-lease sous-bail *m* primitif

originating document document *m* introductif

originating notice avis *m* de requête

originating notice of application avis *m* de requête

originating point point *m* de départ

originating process acte *m* introductif d'instance

OSFI risk-weighting guidelines lignes *f* directrices du BSIF sur la pondération des risques

ostensibly in control of a place, to be sembler avoir le contrôle d'un lieu

osteopath ostéopathe

osteopathy review committee comité *m* d'étude de l'ostéopratique

OTAB (*Ontario Training and Adjustment Board*) COFAM *m*

OTC (see «*over-the-counter*»)

OTC board of directors conseil *m* d'administration du Réseau

OTC Corporation (*Canadian Dealing Network Inc.*) Réseau *m* canadien de transactions inc.

OTC quotation and trade reporting system système *m* de cotation et de déclaration des opérations hors cote

OTC security valeur *f* hors cote

other partners coassociés *m*

Ottawa Congress Centre Centre *m* des congrès d'Ottawa

Ottawa-Carleton French-language School Board Conseil *m* scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton

Ottawa-Carleton Regional Transit Commission Commission *f* de transport régionale d'Ottawa-Carleton

out of court (*examination of witnesses*) hors la présence du tribunal; (*proceeding*) extrajudiciaire

out of the normal course of events dans des circonstances exceptionnelles, en dehors du cours normal des événements

outbuildings dépendances *f*

outcome of the proceeding issue *f* de l'instance

outdoor advertising facilities moyen(s) *m* de publicité extérieure

outdoor fire feu *m* en plein air

outdoor public place lieu *m* public extérieur

outer line (*highway*) limite *f* extérieure

outgoing partner associé *m* sortant

outlay or expense (*taxation*) dépense *f* engagée ou effectuée

outlet (*flooding, for water*) déversoir *m*

out-of-classroom program programme *m* périscolaire

out-of-pocket disbursements débours *m*

out-of-province employer employeur(euse) hors province

out-patient malade externe

outside counsel avocat de l'extérieur

outside director administrateur(trice) externe

outside investor investisseur *m* extérieur

outside marriage (*conjugal relationship*) hors du mariage

outside of the application (*of a statute, etc*) hors du champ d'application

out-sourcing of services impartition *f* de(s) services

outstanding (*appeal, etc*) en instance; (*issue*) non réglé; (*payment*) en souffrance, impayé; (*securities*) en circulation

outstanding amount of principal tranche *f* impayée du capital

outstanding balance solde *m* impayé

outstanding debt dette *f* impayée

outstanding debt obligations titres *m* de créance en circulation

outstanding indebtedness dette(s) *f* impayée(s)

outstanding issue question *f* en litige non réglée, question *f* en litige qui subsiste, question *f* non réglée

outstanding liabilities dettes *f* et engagements *m* courants, dettes *f* impayées, sommes *f* dues

outstanding matter question *f* en souffrance, question *f* en suspens

outstanding obligation obligation *f* en cours

outstanding order ordonnance *f* en cours, ordonnance *f* en vigueur, ordonnance *f* existante, ordonnance *f* qui subsiste (contre la personne)

outstanding principal capital *m* impayé, capital *m* non remboursé

outstanding share action *f* en circulation

outstanding tax liability arriéré *m* d'impôts, impôt(s) *m* impayé(s)

outstanding wages salaire *m* impayé

outward form (*entity or transaction, as opposed to real substance*) forme *m*

outworker travailleur(euse) indépendant

overall limit plafond *m* global

over-capitalization surcapitalisation *f*

overcharge, to (*taxation*) assujettir à une imposition excessive

overcharged amount (*taxation*) trop-perçu *m*

overcrowding surpeuplement *m*

over-dimensional farm vehicle véhicule *m* agricole de dimensions excessives

overdraft découvert *m*

overdue arriéré, échu, en retard, en souffrance

overdue account compte *m* en souffrance

overdue rent arriérés *m* de loyer

overhead frais *m* généraux

overhead red signal-lights feux *m* clignotants rouges supérieurs

overholding subtenant sous-locataire après terme

overissue émission *f* excédentaire

overlap, to chevaucher

overnight accommodation and meal allowance indemnité *f* de logement et de repas

overpass passage *m* supérieur

overpayment (*gen*) excédent *m*, paiement *m* en trop, paiement *m* excédentaire, trop-perçu *m*; (*part reimbursed*) partie *f* excédentaire (du paiement)

overpayment on account of tax payable paiement *m* en trop au titre de l'impôt que qqn est tenu de payer

override, to déroger à, l'emporter sur

overseas employment tax credit crédit *m* d'impôt pour emploi à l'étranger

oversee, to encadrer, surveiller

overseer inspecteur(trice), responsable, surveillant

oversight, by par inadvertance

oversupplied area (*physicians*) région *f* sursaturée

over-the-counter hors cote

over-the-counter trading opérations *f* hors cote

overtime heures *f* supplémentaires, temps *m* supplémentaire

overtime hour heure *f* supplémentaire

overtime pay indemnité *f* d'heures supplémentaires, rémunération *f* des heures supplémentaires, salaire *m* pour temps supplémentaire

overtime rate taux *m* du temps supplémentaire

overtime threshold seuil *m* de travail supplémentaire

overtime wages rétribution *f* pour temps supplémentaire

overweight *n* poids *m* excédentaire

owe, to devoir

owing dû, exigible

own, to être (le) propriétaire de

own purpose general mill rate (*municipality*) taux *m* du millième aux fins générales propres

owner propriétaire

owner for the time being (*settled estate*) propriétaire, à ce moment-là

owner in fee simple propriétaire en fief simple

owner-occupied unit (*condominium*) partie *f* privative occupée par son propriétaire

owner of freehold estate propriétaire de domaine franc

owner of leasehold land propriétaire en tenure à bail

owner to uses propriétaire d'un droit d'usage

owner with a possessory title propriétaire avec un titre acquis par possession

owner's policy police *f* de propriétaire

owners' meeting (*condominium*) assemblée *f* des propriétaires

owners' portion of the cost (*of a work, for example*) partie *f* du coût à la charge des propriétaires

ownership droit *m* de propriété, propriété *f*

ownership interest (*finance*) intérêts *m*, participation *f*, parts *f*, (*property law*) droit *m* de propriété

ozone depleting substance substance *f* appauvrissant la couche d'ozone

P

package (*cigarettes*) paquet *m*; (*gen*) contenant *m*, emballage *m*

packaging conditionnement *m*, emballage *m*

packaging return system programme *m* de retour des emballages

pager téléavertisseur *m*

paid and cancelled cheque chèque *m* payé et oblitéré

paid holiday jour *m* férié payé

paid into (*court*) consigné (à)

paid vacation congés *m* payés, vacances *f* payées

paid-up capital capital *m* libéré, capital *m* versé

paid-up capital employed in Canada capital *m* versé utilisé au Canada

paid-up membership share part *f* sociale libérée

paid-up share action *f* libérée

pain and suffering douleur *f* et souffrances *f*

palpable error erreur *f* manifeste

pamphlet brochure *f*, dépliant *m*, prospectus *m*

panel (*auditors*) comité *m*, jury *m*; (*gen*) comité *m*, groupe *m*, sous-comité *m*; (*judges*) tribunal *m*; (*jurors*) tableau *m*; (*list*) liste *f*, tableau *m*; (*of committee*) sous-comité *m*; (*referees*) comité *m*

panel of the court tribunal *m* de juges

paper (*commercial*) effet *m*; (*gen*) document *m*, écrit *m*; (*examined during an investigation*) pièce *f*

paper form forme *f* imprimée

paper hearing audience *f* sur dossier

paper record document-papier *m*

paperback book livre *m* broché

par value valeur *f* nominale

par value share action *f* à valeur nominale

paragraph (*federal statute, etc*) alinéa *m*; (*Ontario statute, etc*) disposition *f*

parallel of latitude parallèle *m* de latitude

paramedic auxiliaire médical

paramedical care soins *m* paramédicaux

parcel parcelle *f*

parcel number numéro *m* de parcelle

parcel of land parcelle *f* de bien-fonds, parcelle *f* de terrain

parcel register registre *m* des parcelles

pardon pardon *m*, réhabilitation *f*

pardon, to receive être réhabilité

parens patriae *parens patriae*

parent (*gen*) père *m* ou mère *f*, selon le contexte; (*of corporation*) société *f* mère

parent and child relationship lien *m* de filiation

parent body (*employee organization*) association *f* mère

parent corporation société *f* mère

parent model residence foyer *m* de type familial

parent-teacher interview rencontre *f* entre parents et enseignants

parent trade union syndicat *m* parent

parentage filiation *f*, lien *m* de filiation

parental control autorité *f* parentale

parental leave congé *m* parental

parental responsibility responsabilité *f* parentale

parenting course cours *m* sur le rôle parental

parenting skills compétences *f* parentales

parents parents *m* ou père *m* et mère *f*

pari-mutuel wagering pari *m* mutuel

parity with, to rank on a avoir égalité de rang avec

park management plan plan *m* de gestion du parc

park warden gardien(ienne) de parc

parking stationnement *m*

parking area parc *m* de stationnement

parking authority office *m* de(s) parc(s) de stationnement

Parking Authority of Toronto Office *m* des parcs de stationnement de Toronto

parking facilities aires *f* de stationnement

parking infraction infraction *f* de stationnement

parking infraction notice avis *m* d'infraction de stationnement

parking light feu *m* de position

parking lot parc *m* de stationnement

parking meter parcomètre *m*

parking space place *f* de stationnement

parking station poste *m* de stationnement

parkland use usage *m* à fin de parcs

Parkway Belt Plan plan *m* de la ceinture de promenade

Parkway Belt Planning Area zone *f* de planification d'une ceinture de promenade

Parliament of Canada Parlement *m* du Canada

parliamentarian parlementaire

parliamentary assistant adjoint parlementaire

parliamentary convention convention *f* parlementaire

parliamentary democracy démocratie *f* parlementaire

parliamentary system of government système *m* parlementaire de gouvernement

parol contract contrat *m* conclu verbalement, contrat *m* verbal

parole libération *f* conditionnelle, liberté *f* conditionnelle

parole board commission *f* des libérations conditionnelles

parole eligibility admissibilité *f* à la libération conditionnelle

parole officer agent *m* de libération conditionnelle

parole order ordonnance *f* de libération conditionnelle

parolee personne *f* en liberté conditionnelle

part (*gen*) fraction *f*, part *f*, partie *f*, (*of highway*) section *f*, tronçon *m*; (*of lot, statute*) partie *f*, (*to a proceeding*) partie *f*

part compensation contrepartie *f* partielle

part owner copropriétaire

part ownership propriété *f* partiaire

part payment acompte *m*, paiement *m* partiel

part with, to abandonner, se départir de

Part XXX tax credit crédit *m* d'impôt de la partie XXX

partial cessation (*of charge*) mainlevée *f* partielle

partial disability invalidité *f* partielle

partial discharge mainlevée *f* partielle

partial guardianship tutelle *f* partielle

partial intestacy succession *f* en partie testamentaire

partial payment (*gen*) acompte *m*, paiement *m* partiel; (*insurance*) indemnisation *f* partielle, remboursement *m* partiel

partial payment of loss clause clause *f* d'indemnisation partielle

partial release (*security*) mainlevée *f* partielle

partial remission remise *f* partielle

partially cumulative dividend dividende *m* partiellement cumulatif

participant participant *m*

participant funding (*environmental assessment*) aide *f* financière aux participants

participate rateably, to participer au prorata

participating affiliate (*successor pension plan*) membre du même groupe participant

participating business (*insurance*) assurances *f* à participation

participating employer (*successor pension plan*) employeur(euse) participant

participating municipality municipalité *f* participante

participating policy police *f* avec participation

participating policyholder titulaire de police avec participation

participating security valeur *f* mobilière participante

participation certificate certificat *m* de participation

particular average loss (*marine insurance*) avarie *f* particulière

particular average warranty (*marine insurance*) garantie *f* franche d'avaries particulières

particular estate domaine *m* particulière

particular power pouvoir *m* particulier

particular tenant titulaire de domaine particulière

particulars détails *m*, état *m* détaillé, mentions *f*, précisions *f*

partisan political interests intérêts *m* politiques partisans

partisan political purpose visée *f* politique partisane

partisan value, not of (expenses) sans caractère politique

partition (property law) partage *m*

partition, to (property) partager

partition proceeding instance *f* ayant pour objet un partage

part-lot control réglementation *f* relative aux parties de lots de terrain

partner (business) associé *m*; (*gen*) partenaire

partnership (corporation) société *f* de personnes, société *f* en nom collectif; (*gen*) partenariat *m*

partnership agreement contrat *m* de société

partnership at will société *f* à dissolution discrétionnaire

partnership interest(s) participation *f*, parts *f*

part-time firefighter pompier(ière) à temps partiel

part-time teacher enseignant à temps partiel

party (group) groupe *m*; (*legal*) partie *f*; (*political*) parti *m*

party adverse in interest partie *f* opposée

party and party costs dépens *m* entre parties, dépens *m* partie-partie

party appealing appelant *m*

party chargeable partie *f* débitrice

party defendant partie *f* défenderesse

party municipality (boundary negotiations) municipalité *f* en cause

party on or to an appeal partie *f* à l'appel

party plaintiff partie *f* demanderesse

party to the action partie *f* à l'action

party under disability partie *f* incapable

Party Whip whip du parti

party with a disability partie *f* incapable

pass, to (*examination*) réussir à, subir avec succès; (*property*) transmettre; (*sentence*) prononcer; (*statute, etc*) adopter; (*vehicle*) dépasser

pass accounts, to (*court*) approuver les comptes; (*trustee*) rendre compte

pass over a land, to traverser une terre

passage (*bill*) adoption *f*; (*way through*) passage *m*

pass-book or passbook livret *m* de banque

passbook account compte *m* sur livret

passenger passager(ère)

passenger car voiture *f* particulière

passenger elevator ascenseur *m*

passenger rail service service *m* de transport ferroviaire de passagers

passenger railway company compagnie *f* de chemin de fer se livrant au transport de passagers

passenger shelter abri *m* pour les usagers

passenger transport service service *m* de transport de passagers

passenger transportation system réseau *m* de transport de passagers

passenger vehicle véhicule *m* particulier

passing of accounts (*court*) approbation *f* des comptes; (*trustee*) reddition *f* des comptes

passing of estate accounts reddition *f* des comptes de la succession

passing of risk transfert *m* des risques

passing of sentence prononcé *m* d'une sentence

password mot *m* de passe

past conduct conduite *f* antérieure, conduite *f* passée

past pecuniary loss perte *f* pécuniaire antérieure

past practice (*precedent*) précédent *m*

past president président sortant

past service (*pension plan*) services *m* antérieurs, services *m* passés

past service certification procedure (*pension plan*) attestation *f* des services passés

past service unfunded actuarial liability (*pension plan*) passif *m* actuariel pour services antérieurs non capitalisé

pastoral charge ministère *m*

patent (*invention*) brevet *m* (d'invention); (*land*) lettres *f* patentes

patent, to (*land*) concéder (par lettres patentes)

patent of precedence lettres *f* patentes conférant préséance

patented process procédé *m* breveté

patentee (*land*) titulaire des lettres patentes

patently unreasonable manifestement déraisonnable

paternity agreement accord *m* de paternité

paternity declaration déclaration *f* de paternité

path piste *f*, sentier *m*

pathmaster maître cantonnier(ière)

pathogen agent *m* pathogène

patient malade, patient *m*

patient capital capitaux *m* patients

patient capital investment placement *m* en capitaux patients

patient care soins *m* aux patients

patient relations committee comité *m* des relations avec les patients

patient relations program programme *m* de relations avec les patients

patrol patrouille *f*

patronage (*commercial*) clientèle *f*; (*taxation*) apport *m* commercial

patronage dividend ristourne *f*

patronage return ristourne *f*

pattern of employment tendance *f* de l'emploi (du travailleur)

paved shoulder accotement *m* stabilisé

pavement (*roadway*) chaussée *f*

pawn, to mettre en gage

pawnbroker prêteur(euse) sur gages

pawner emprunteur(euse) sur gages

pawnticket reconnaissance *f*

pay, to (*costs*) payer; (*debt*) acquitter, régler, rembourser; (*for service*) rémunérer, rétribuer; (*gen*) payer, verser; (*judgment*) satisfaire à

pay compensation, to verser une indemnité

pay day jour *m* de paie, journée *f* de paie

pay equity équité *f* salariale

Pay Equity Advocacy and Legal Service Services *m* d'intervention juridique en matière d'équité salariale

Pay Equity Commission of Ontario Commission *f* de l'équité salariale de l'Ontario

Pay Equity Hearings Tribunal Tribunal *m* de l'équité salariale

pay equity job rate taux *m* de catégorie relatif à l'équité salariale

Pay Equity Office Bureau *m* de l'équité salariale

pay equity plan programme *m* d'équité salariale

pay for performance plan régime *m* de rémunération au rendement

pay in full, to acquitter en entier

pay into, to (*a bank*) déposer; (*a court*) consigner; (*a fund*) verser

pay into court, to consigner au tribunal

pay out of, to payer sur, prélever sur

pay over, to remettre, verser

pay period période *f* de paie

pay telephone téléphone *m* public

payable à payer, exigible, payable

payable by the job rémunéré à la tâche

payable by the piece rémunéré à la pièce

payable by time rémunéré à l'heure

payee bénéficiaire, preneur(euse)

payer payeur(euse)

payment (*gen*) acquittement *m*, paiement *m*, règlement *m*, remboursement *m*, versement *m*;
(*remuneration*) rémunération *f*, rétribution *f*

payment by instalments paiement *m* par versements échelonnés

payment card carte *f* de paiement

payment certifier personne *f* qui autorise le paiement

payment for expenses remboursement *m* des frais

payment in cash paiement *m* au comptant

payment in lieu of taxes paiement *m* tenant lieu d'impôts

payment instrument effet *m* de paiement

payment into court consignation *f* au tribunal

payment notice avis *m* de paiement

payment of costs paiement *m* des dépens

payment of maintenance versement *m* d'une obligation alimentaire

payment on account acompte *m*

payment on account of tax payable paiement *m* au titre de l'impôt payable

payment order (*court*) ordonnance *f* de paiement

payment out of court versement *m* d'une somme (d'argent) consignée

payment over remise *f*

payment schedule calendrier *m* de remboursement

payor payeur(euse)

payroll (*amount devoted to pay and benefits*) masse *f* salariale; (*document*) feuille *f* de paie

payroll deduction retenue *f* salariale, retenue *f* sur le salaire

payroll records feuille *f* de paie, livre *m* de paie

peace officer agent *m* de la paix

peacekeeping effort mission *f* de maintien de la paix

peat tourbe *f*

pecuniarily interested, to be détenir des intérêts pécuniaires

pecuniary aid aide *f* financière

pecuniary benefit avantage *m* pécuniaire

pecuniary damage dommage *m* pécuniaire

pecuniary fine amende *f*

pecuniary forfeiture confiscation *f* pécuniaire

pecuniary interest intérêt *m* pécuniaire

pecuniary loss perte *f* pécuniaire

pecuniary penalty peine *f* pécuniaire

peddling colportage *m*

pedestrian piéton(onne)

pedestrian access moyen *m* d'accès pour piétons

pedestrian control signal signal *m* pour piétons

pedestrian crossing passage *m* pour piétons

pedestrian crossover passage *m* pour piétons

pedestrian safety sécurité *f* des piétons

pedestrian traffic circulation *f* de(s) piétons, circulation *f* piétonnière

pedicab cyclo-pousse *m*

pedigree (*person*) ascendance *f*; (*property*) chaîne *f* (dont dépend le titre)

peer election élection *f* par les pairs

peer review activities activités *f* d'examen par des pairs

PEGO (*Professional Engineers Government of Ontario*) PEGO *m*

pellet plomb *m*

pellet gun fusil *m* à plombs

pelt peau *f*

penal institution établissement *m* pénitentiaire

penalize, to pénaliser

penalty (*fixed sum for default*) pénalité *f*; (*gen*) pénalité *f*, sanction *f*; (*punishment*) peine *f*

penalty for late payment pénalité *f* en cas de paiement en retard

penalty for lateness pénalité *f* en cas de retard

pending en cours, en instance

pending action action *f* en instance

pending an appeal en instance d'appel

pending application requête *f* en instance

pending litigation poursuite *f* en cours, poursuite *f* en instance

pending motion motion *f* en instance

pending proceeding instance *f* en cours

penitentiary pénitencier *m*

penny stocks actions *f* cotées en cents

pension pension *f*, (prestations *f* de) retraite *f*, rente *f* (de retraite)

Pension and Insurance Fund of Ontario Hydro (*now Ontario Hydro Financial Corporation Pension Fund*) Caisse *f* de retraite et d'assurance d'Ontario Hydro

pension benefit prestation *f* de pension, prestation *f* de rente, prestation *f* de retraite

Pension Benefits Guarantee Fund Fonds *m* de garantie des prestations de retraite

pension benefits legislation lois *f* en matière de régimes de retraite

Pension Commission of Ontario (*dissolved, now part of the Financial Services Commission of Ontario*) Commission *f* des régimes de retraite de l'Ontario

pension credit (*taxation*) crédit *m* pour pension

pension entitlement droit *m* à une pension

pension fund caisse *f* de retraite, fonds *m* de retraite

pension fund society société *f* de caisse de retraite

pension income revenu *m* de pension

pension payment pension *f* de retraite, versement *m* de rente

pension plan régime *m* de pension, régime *m* de retraite

pensionable earnings gains *m* ouvrant droit à pension

pensioner pensionné *m*

per security basis base *f* unitaire de valeurs mobilières

per security value valeur *f* unitaire

percentage pourcentage *m*

percentage change variation *f* en pourcentage, taux *m* de variation

percentage charge frais *m* exprimés sous forme de pourcentage

percentage decrease pourcentage *m* de réduction

percentage increase pourcentage *m* d'augmentation

percentage point point *m* de pourcentage

percussion muzzle-loading gun fusil *m* à percussion qui se charge par la bouche

peremptory challenge récusation *f* péremptoire

peremptory mandamus *mandamus m* péremptoire

perennial plant plante *f* vivace

perfect, to (*appeal*) mettre en état; (*lien*) rendre opposable

perfect by possession, to (*lien*) rendre opposable par possession

perfect by sheltering, to (*lien*) rendre opposable sous le couvert

perfected (*appeal*) mis en état; (*lien*) (rendu) opposable

perfection (*lien*) opposabilité *f*

perform, to (*a contract or trust*) exécuter; (*an agreement*) mettre en application; (*duties*) exécuter, exercer, s'acquitter de; (*specifications*) suivre

performance (*condition*) exécution *f*, réalisation *f*; (*contract, obligation*) exécution *f*; (*duties*) exercice *m*; (*investment*) rendement *m*; (*objective*) réalisation *f*; (*person*) rendement *m*; (*professional service*) prestation *f*

performance agreement convention *f* de performance

performance appraisal évaluation *f* du rendement

performance audit vérification *f* du rendement

performance bond garantie *f* de remboursement

performance contract contrat *m* de rendement

performance indicator indicateur *m* de rendement

performance objective objectif *m* de rendement

performance review activities activités *f* d'examen du rendement

performance standard norme *f* d'exécution

performing arts arts *m* d'interprétation

performing arts company compagnie *f* artistique

peril péril *m*, risque *m*

peril insured against péril *m* assuré

peril of fire risque *m* d'incendie

perils of the port périls *m* du port

perils of the seas fortunes *f* de mer

period (*duration of time*) durée *f*, période *f*; (*fixed time for doing something*) délai *m*

period of a tenancy période *f* de location

period of employment période *f* d'emploi

period of grace délai *m* de grâce

period of limitation délai *m* de prescription

period of notice of termination délai *m* de préavis

period of operation (*agreement*) durée *f*

period of service (*pension plan*) période *f* de service

periodic payments versements *m* périodiques

periodic tenancy (*landlord and tenant*) location *f* périodique

perishable goods denrées *f* périssables

perishable property bien *m* périssable

perjury parjure *m*

permanent committee (*mental incompetency*) curateur(trice) permanent

permanent disability incapacité *f* permanente, invalidité *f* permanente

permanent discontinuance (*business*) cessation *f* permanente, interruption *f* permanente

permanent dwelling logement *m* permanent

permanent employee employé *m* permanent

permanent endowment dotation *f* permanente

permanent establishment établissement *m* stable

permanent impairment déficience *f* permanente

permanent improvement amélioration *f* permanente

permanent liquidator (*insurance*) liquidateur(trice)

permanent parent-child relationship lien *m* de filiation

permanent part-time employee (*federal legislation*) salarié *m* permanent à temps partiel;
(*provincial legislation*) employé *m* permanent à temps partiel

permanent position poste *m* permanent

permanent register of electors registre *m* permanent des électeurs

permanent residence résidence *f* permanente

permanent resident résident *m* permanent

permanent seat (*Law Society of Upper Canada*) siège *m* social permanent

permanent serious disfigurement préjudice *m* esthétique grave et permanent

permanent serious impairment déficience *f* grave et permanente

permanent staff personnel *m* permanent

permanent teacher enseignant permanent

permanent teacher's contract contrat *m* d'enseignant permanent

permanent way droit *m* de passage permanent

permanently attached, to be être fixé à demeure

permanently unemployable inapte au travail de façon permanente

permission autorisation *f*, permission *f*

permit (*gen*) autorisation *f* écrite, permis *m*; (*motor vehicle*) certificat *m* d'immatriculation; (*special activity or sale*) licence *f*

permit, to autoriser, permettre, tolérer

permit for a special occasion (*liquor*) permis *m* de circonstance

permit for a wayside pit or wayside quarry licence *f* d'exploitation de puits d'extraction ou de carrière situés en bordure d'un chemin

permit to bore a well permis *m* de sondage d'un puits

permit to deepen a well permis *m* d'approfondissement d'un puits

permit to drill a well permis *m* de forage d'un puits

permit to manufacture tear tape for use in Ontario permis *m* de fabrication de languettes pour utilisation en Ontario

permit to mark cigarettes permis *m* de marquage de cigarettes

permit to purchase and sell unmarked cigarettes permis *m* d'achat et de vente de cigarettes non marquées

permit to stamp cigarettes permis *m* d'estampillage de cigarettes

permit to take water permis *m* de prélèvement d'eau

permittee titulaire de licence, titulaire de permis

perpetual succession succession *f* perpétuelle

perpetuation reproduction *f*

perpetuities dévolutions *f* perpétuelles

perpetuity, in à perpétuité, à titre perpétuel

perpetuity period délai *m* de dévolution

perquisites avantages *m* accessoires

persistent truancy (*school*) absences *f* répétées

person assessed contribuable, personne *f* visée par une évaluation

person awaiting trial personne *f* en attente de procès

person charged inculpé *m*

person claiming to be the owner prétendu propriétaire

person claiming under (*another person*) ayant cause

person complained against personne *f* qui fait l'objet de la plainte

person dealing at arm's length personne *f* sans lien de dépendance

person deriving title under personne *f* qui tient son titre de

person distraining saisissant *m*

person dying intestate and without heirs intestat *m* sans héritier

person entitled to custody personne *f* qui a le droit de garde

person from whom a thing is seized saisi *m*

person having control of a pollutant personne *f* qui exerce un contrôle sur le polluant

person having registered mortgages personne *f* qui est titulaire d'hypothèques enregistrées

person in a position of authority personne *f* en situation d'autorité

person in charge responsable

person in custody détenu *m*

person in need personne *f* dans le besoin

person involved in a case personne *f* concernée par une cause

person making a distress saisissant *m*

person of distinction dignitaire

person of ordinary prudence personne *f* d'une prudence normale

person of the opposite sex personne *f* du sexe opposé

person of unsound mind faible d'esprit

person offering to vote personne *f* qui veut voter

person on whose goods a distress is made saisi *m*

person primarily liable (*for a debt*) débiteur(trice) principal

person resident in a designated jurisdiction personne *f* qui réside dans un territoire désigné

person responsible personne *f* responsable, responsable

person standing in the role of parent personne *f* qui agit à la place du père *ou* de la mère, *selon le contexte*

person suffering damage victime *f*

person taxed contribuable imposé

person to be apprenticed candidat *m* à l'apprentissage

person to whom a conveyance is made cessionnaire

person to whom the notice is being given destinataire de l'avis

person under disability incapable, personne *f* frappée d'incapacité

person who actually owns propriétaire de fait

person who conveys cédant *m*

person with a claim titulaire d'un droit de réclamation

person with a disability personne *f* handicapée

person with an unreserved lien personne *f* dont le privilège n'est pas conservé

person with special needs personne *f* qui a des besoins particuliers

person with standing personne *f* qui a qualité pour agir

personal action action *f* personnelle

personal aggregate permit licence *f* d'extraction d'agrégats personnelle

personal amount (*taxation*) montant *m* personnel

personal appearance comparution *f* en personne

personal assets biens *m* meubles

personal assistance service service *m* d'aide personnelle

personal attendance comparution *f* en personne

personal bond cautionnement *m* personnel

personal capacity, in one's à titre personnel

personal care soin *m* de la personne

personal character moralité *f*

personal characteristics traits *m* de caractère

personal comfort confort *m* (de la personne)

personal computer ordinateur *m* personnel

personal development services services *m* de perfectionnement personnel

personal development services agreement convention *f* de services de perfectionnement personnel

personal estate biens *m* personnels

personal file identifier identificateur *m* de dossiers personnels

personal gain, for à des fins de gain personnel

personal health information renseignements *m* personnels sur la santé

personal hygiene hygiène *f* personnelle

personal identification number numéro *m* d'identification personnel

personal information renseignements *m* personnels

personal information bank banque *f* de renseignements personnels

personal information investigator enquêteur(euse) sur les renseignements personnels

personal injury blessure *f* corporelle, lésion *f* corporelle

personal injury arising out of and in the course of employment lésion *f* corporelle survenant du fait et au cours de l'emploi

personal injury by accident lésion *f* corporelle accidentelle

personal knowledge connaissance *f* directe

personal liability responsabilité *f* personnelle

personal possessions effets *m* personnels

personal property biens *m* meubles, biens *m* mobiliers, biens *m* personnels

personal property security sûreté *f* mobilière

Personal Property Security Assurance Fund Caisse *f* d'assurance des sûretés mobilières

personal record dossier *m* personnel

personal representative (*estate*) représentant *m* successoral; (*gen*) ayant droit, représentant *m* personnel

personal residence résidence *f* personnelle

personal service (*document*) signification *f* à personne

personal services business entreprise *f* de prestation de services personnels

personal support service(s) service(s) *m* de soutien personnel

personal surety (*person*) caution *f* personnelle

Personal Vehicles - Private Passenger Automobile category of automobile insurance catégorie *f* d'assurance-automobile Véhicules personnels - Voitures de tourisme

personally (*gen*) en mains propres, en personne; (*service of documents*) à personne

personally liable responsable personnellement

personnel records dossiers *m* du personnel

pest insecte *m* nuisible, parasite *m*

pest control lutte *f* antiparasitaire

pesticide pesticide *m*

Pesticides Advisory Committee Comité *m* consultatif sur les pesticides

pet animal *m* familier

petition pétition *f*, requête *f*

petition, to présenter une pétition

petition for divorce requête *f* en divorce

petition for winding-up order requête *f* en liquidation

petition of right pétition *f* de droit

petitioner (*divorce*) requérant *m*; (*gen*) pétitionnaire

petitioner's affidavit on motion for judgment affidavit *m* du requérant à l'appui de la motion en vue d'obtenir un jugement

petroleum storage depot dépôt *m* de pétrole

petty cash fund petite caisse *f*

P. Geo. (*professional geoscientist*) G.P.

pharmacare régime *m* d'assurance-médicaments

pharmaceutical chemist pharmacien(ienne) chimiste

pharmaceutical product produit *m* pharmaceutique

pharmacist pharmacien(ienne)

pharmacy (*establishment*) pharmacie *f*; (*practice of*) pharmacie *f*, profession *f* de pharmacien

pharmacy operator exploitant de pharmacie

phase (*of condominium development*) étape *f*

phase in, to inclure progressivement, introduire progressivement

phase one environmental site assessment évaluation *f* environnementale de site de phase I

phase two environmental site assessment évaluation *f* environnementale de site de phase II

phased condominium corporation association *f* condominiale constituée par étape

phase-in inclusion *f* progressive, introduction *f* progressive

philanthropic corporation société *f* philanthropique

photo card carte-photo *f*

photo identification pièce *f* d'identité avec photo

photographic evidence preuve *f* photographique

photographic film pellicule *f* photographique

photographic image image *f* photographique

photo-radar system système *m* de radar photographique

photostatic reproduction photocopie *f*

physical abnormality anomalie *f* physique

physical abuse mauvais traitements *m* d'ordre physique

physical attendance présence *f* en personne

physical barrier obstacle *m* physique

physical characteristics particularités *f* physiques

physical condition (*disorder*) affection *f* physique; (*state*) état *m* physique; (*workplace*) conditions *f* matérielles

physical confinement isolement *m* physique

physical copy (*document*) copie *f* papier

physical damage cover (*automobile insurance*) couverture *f* des dommages directs

physical delivery (*stock exchange*) livraison *f* matérielle

physical deterioration détérioration *f* physique

physical development (*municipality*) aménagement *m* physique

physical disability incapacité *f* physique

physical disorder trouble *m* physique

physical evidence preuve *f* matérielle

physical examination examen *m* physique

physical exceptionalities anomalies *f* d'ordre physique

physical handicap anomalie *f* physique, déficience *f* physique, handicap *m* physique

physical harm préjudice *m* physique

physical impairment affaiblissement *m* physique, déficience *f* physique

physical incapacity incapacité *f* physique

physical injury préjudice *m* physique

physical inspection examen *m* des conditions matérielles, inspection *f* des conditions matérielles

physical integrity intégrité *f* matérielle

physical loss perte *f* physique

physical possession (*land*) possession *f* de fait, possession *f* physique

physical sexual relations rapports *m* physiques d'ordre sexuel

physical therapy thérapie *f* physique

physically disabled person handicapé *m* physique, personne *f* physiquement handicapée

physically present, to be être physiquement présent

physician médecin

physician human resource plan plan *m* de dotation en médecins

physician report rapport *m* de médecin

physician resource agreement entente *f* sur les ressources en médecins

physician services delivery management gestion *f* de la prestation de services par les médecins

physiotherapist physiothérapeute

physiotherapy physiothérapie *f*

picket line ligne *f* de piquetage

piece work travail *m* à la pièce

piece-work allowance allocation *f* à la pièce

piece-work rate taux *m* à la pièce

pilot project projet *m* pilote

PIN (*personal identification number*) NIP *m*

pipe line pipeline *m*

pipe line company compagnie *f* de pipeline

pipe line property class catégorie *f* des pipelines

pipe line station station *f* de pipeline

pipe line terminal terminal *m* de pipeline

pit (*mine*) puits *m* d'extraction

pit bull pit-bull *m*

pit's mouth (*mine*) orifice *m* du puits

placard affiche *f*, écriteau *m*

place, to (*a child*) placer; (*a value on security*) attribuer; (*insurance*) faire souscrire; (*on a list, etc*) inscrire

place a bet, to engager un pari

place for adoption, to placer en vue de l'adoption

place in the hands of, to confier à, remettre à

place of abode lieu *m* de résidence, résidence *f*

place of amusement lieu *m* de divertissement

place of beginning (*land description*) point *m* de départ

place of business lieu *m* d'affaires

place of commencement (*land description*) point *m* de départ

place of custody lieu *m* de garde

place of deposit établissement *m* de dépôt

place of employment lieu *m* de travail

place of entertainment lieu *m* de divertissement

place of hearing lieu *m* de l'audience

place of incarceration lieu *m* d'incarcération

place of open custody lieu *m* de garde en milieu ouvert

place of open temporary detention lieu *m* de détention provisoire en milieu ouvert

place of origin lieu *m* d'origine

place of public assembly lieu *m* public

place of public entertainment lieu *m* de divertissement (ouvert au) public

place of residence (*for service*) domicile *m*; (*gen*) domicile *m*, lieu *m* de résidence, résidence *f*

place of safety lieu *m* sûr

place of secure custody lieu *m* de garde en milieu fermé

place of secure temporary detention lieu *m* de détention provisoire en milieu fermé

place of temporary detention lieu *m* de détention provisoire

place of trial lieu *m* de l'instruction, lieu *m* du procès

place of worship lieu *m* de culte

place on trial list, to inscrire au rôle

placement (*co-operative education*) stage *m*; (*person*) placement *m*

placement co-ordination office bureau *m* de coordination des placements

placement coordinator coordonnateur(trice) des placements

placement for adoption placement *m* en vue de l'adoption

placement host (*person placed with a trainee*) agent *m* d'accueil

placer (*mining*) placer *m*

placer deposit gisement *m* de placer

placer mining claim claim *m* de placer

placing (*bridge*) mise *f* en place; (*in the hands of*) remise *f*; (*insurance*) souscription *f*; (*label*) apposition *f*

plain disclosure, to provide divulguer clairement, divulguer d'une manière claire

plain view, in bien en vue, en évidence

plaintiff demandeur(eresse)

plaintiff by counterclaim demandeur(eresse) reconventionnel

plaintiff in the main action demandeur(eresse) principal

plan plan *m*, programme *m*, régime *m*

plan for instalment payments option *f* de paiement par versements échelonnés

plan index répertoire *m* des plans

plan of care programme *m* de soins

plan of case management plan *m* de gestion de la cause

plan of compensation régime *m* d'indemnisation

plan of crop insurance régime *m* d'assurance-récolte

plan of insurance régime *m* d'assurance

Plan of Operation (*automobile insurance*) régime *m* d'assurance

plan of service programme *m* de services

plan of subdivision plan *m* de lotissement

plan of survey plan *m* d'arpentage

plan of treatment plan *m* de traitement

planholder (*benefit plan, home ownership savings plan*) titulaire d'un régime; (*contractual plan*) souscripteur(trice) d'un plan

planned spending prévisions *f* des dépenses

planning (*gen*) planification *f*; (*land use*) aménagement *m* du territoire

planning advisory committee (*urban planning*) comité *m* consultatif d'aménagement du territoire

Planning and Implementation Commission (*education*) Commission *f* de planification et de mise en oeuvre

planning area zone *f* d'aménagement

planning board (*gen*) conseil *m* d'aménagement; (*urban planning*) conseil *m* de planification

planning fund fonds *m* d'aménagement

planning policies politique *f* d'aménagement

planning unit unité *f* de planification

plans and specifications plans *m* et devis *m*

plans review certificate certificat *m* d'examen des plans

plant (*equipment and buildings*) installations *f*; (*facility*) usine *f*; (*botany*) plante *f*

plant disease control area zone *f* de lutte contre les maladies des plantes

plant life végétaux *m*

plate (*vehicle*) plaque *f* (d'immatriculation)

plate glass insurance assurance *f* contre le bris des glaces

platform lift monte-charge *m*

platoon peleton *m*

platoon system régime *m* à peletons

playground terrain *m* de jeux

playground equipment matériel *m* de terrain de jeux

plea plaidoyer *m*

plea of guilty plaidoyer *m* de culpabilité

plea of not guilty plaidoyer *m* de non-culpabilité

plead, to (*a case*) plaider; (*argue*) invoquer

plead guilty, to plaider coupable

plead not guilty, to plaider non coupable

pleading acte *m* de procédure, plaidoirie *f*

pleasure of, at the au gré de

pledge gage *m*, mise *f* en gage, nantissement *m*

pledge, to donner en gage, donner en nantissement, mettre en gage, nantir

pledge as security, to (*gen*) donner en garantie; (*collateral*) donner en nantissement à titre de garantie accessoire

pledge of citizenship (*pupil*) déclaration *f* de citoyenneté

pledgee créancier(ière) gagiste

pledging (*securities*) nantissement *m*

pledgor débiteur(trice) gagiste

plenipotentiary plénipotentiaire

plot (*cemetery*) concession *f*

plow, to déneiger

plucking (*pelt*) éjarrage *m*

plug a well, to combler un puits

plugging (*of well*) comblement *m*

plumbing installation *f* de plomberie

plumbing contractor entrepreneur(euse) en plomberie

plumbing inspector inspecteur(trice) d'installations de plomberie

plumbing system installation *f* de plomberie sanitaire

ply between, to faire la navette entre

pneumoconiosis pneumoconiose *f*

podiatrist podiatre

point of commencement (*land description*) point *m* de départ

point of law question *f* de droit

poisoning empoisonnement *m*

poisonous substance substance *f* toxique

pole poteau *m*

police police *f*

police area secteur *m* de police

Police Association of Ontario Association *f* des policiers de l'Ontario

police cadet cadet *m* de la police

Police Complaints Commissioner commissaire aux plaintes contre la police

police department service *m* de police

police department vehicle véhicule *m* de police

police force corps *m* de police, police *f*

police governing authority (*Indian reserve*) organe *m* responsable de la police

police matter question *f* policière

police office poste *m* de police

police officer agent *m* (de police), policier(ière)

police organization organisation *f* policière

police pursuit poursuite *f* policière

police records check vérification *f* des dossiers de police

police services services *m* policiers

police services board commission *f* de services policiers

police station poste *m* de police

police training school école *m* de police

police uniform uniforme *m* de police

police village village *m* partiellement autonome

policies directives *f*, lignes *f* directrices, politiques *f*

policing maintien *m* de l'ordre, service *m* de police, services *m* policiers

Policy and Priorities Board of Cabinet Conseil *m* des politiques et des priorités du Conseil des ministres

policy direction directive *f* en matière de politiques

policy directive directive *f* en matière de politique

policy dividend participation *f* aux bénéfices de la police, participation *f* aux excédents

policy guideline ligne *f* directrice en matière de politique

policy intent (*of statute*) politique *f* qui sous-tend

policy loan avance *f* sur police

policy of insurance police *f* d'assurance

policy of life insurance police *f* d'assurance-vie

policy statement déclaration *f* de principes

policyholder titulaire de police

policyholders' director administrateur(trice) élu par les titulaires de police

political advertisement annonce *f* politique

political advertising publicité *f* politique

political interests, different tendances *f* politiques différentes

political organization organisation *f* politique

political party parti *m* politique

poll (*station*) bureau *m* de vote; (*vote*) scrutin *m*, vote *m*

poll book registre *m* du scrutin

poll clerk secrétaire du bureau de vote

poll document pièce *f* du scrutin

poll officials (membres du) personnel *m* du bureau de vote

poll record registre *m* du scrutin

poll tax impôt *m* par tête

polling (*opinion survey*) sondage *m* d'opinion; (*vote*) scrutin *m*, vote *m*

polling day jour *m* du scrutin

polling division section *f* de vote

polling hours heures *f* de scrutin

polling list liste *f* électorale

polling place bureau *m* de vote

polling subdivision section *f* de vote

pollutant polluant *m*

pollution control lutte *f* contre la pollution

pollution control fund fonds *m* de lutte contre la pollution

pond étang *m*

pool (*deposit*) gisement *m*

pooled fund caisse *f* en gestion commune

pooling mise *f* en commun

pooling agreement convention *f* de mise en commun

popular vote suffrages *m* exprimés

population population *f*

port of departure port *m* de départ

port of destination port *m* de destination

port of discharge port *m* de déchargement

port of registry port *m* d'attache

portable lane control signal system dispositif *m* de signalisation temporaire

portable scales bascule *f* mobile

portfolio portefeuille *m*

portfolio manager portefeuilliste

portfolio securities valeurs *f* de portefeuille

portion fraction *f*, part *f*, partie *f*, portion *f*, section *f*

portion of roadway section *f* de chaussée

Portuguese History and Heritage Month Mois *m* de l'histoire portugaise et du patrimoine portugais

position (*employed person*) poste *m*; (*gen*) position *f*; (*legal*) statut *m*; (*official*) qualité *f*

position limits (*stock exchange*) limites *f* de positions

position of authority, to be in a être en situation d'autorité

positive measures (*employment equity*) mesures *f* correctives

possession entrée *f* en possession, possession *f*, prise *f* de possession

possession, custody or control possession *f*, garde *f* ou contrôle *m*

possession of an illegal drug for the purposes of trafficking possession *f* d'une drogue illicite en vue d'en faire le trafic

possession of land possession *f* d'un bien-fonds

possession of residential premises possession *f* de locaux d'habitation

possessor possesseur(euse)

possessory lien privilège *m* possessoire

possessory security interest sûreté *f* possessoire

possessory title titre *m* acquis par possession

possibility possibilité *f*

possibility coupled with an interest possibilité *f* assortie d'un intérêt

possibility of reverter possibilité *f* de retour

post, to (*notice*) afficher

post a bond, to déposer un cautionnement

post mortem examination autopsie *f*

post mortem gift don *m* posthume

post mortem transplant transplantation *f* posthume

post office address adresse *f* postale

post office receipt récépissé *m* du service des postes

post security, to déposer un cautionnement

post up, to afficher

post-adoption services services *m* pour le suivi de l'adoption

postal code code *m* postal

post-dated cheque chèque *m* postdaté

posted in a conspicuous place, to be être affiché bien en vue

postgraduate programs programmes *m* des cycles supérieurs

posthumous child enfant posthume

posting (*gen*) affichage *m*; (*of security*) dépôt *m*; (*of transaction*) report *m*

postjudgment interest intérêts *m* postérieurs au jugement

postjudgment interest rate taux *m* d'intérêt postérieur au jugement

postpone, to (*rights of priority acquired under an instrument*) subordonner; (*trial*) reporter

postponed creditor créancier(ière) rétrogradé

postponed retirement option and benefit option *f* et prestation *f* de retraite ajournée

postponement (*date, disposition*) ajournement *m*, report *m*; (*inquiry*) remise *f*; (*inspection*) ajournement *m*; (*lien*) cession *f* de rang; (*loan*) délai *m* de remboursement; (*payment*) fait *m* de différer; (*rights of priority acquired under an instrument*) subordination *f*; (*terms*) sursis *m*

Post-secondary Education Quality Assessment Board Commission *f* d'évaluation de la qualité de l'éducation postsecondaire

post-secondary education sector secteur *m* postsecondaire

post-secondary educational institution établissement *m* d'enseignement postsecondaire

post-secondary study program programme *m* d'études postsecondaires

potential éventuel

potential assignee cessionnaire éventuel

potential defendant défendeur(eresse) éventuel

potential plaintiff demandeur(eresse) éventuel

potential proxy employer employeur(euse) éventuel de l'extérieur

potential proxy establishment établissement *m* éventuel de l'extérieur

potential purchaser acheteur(euse) éventuel

potential subtenant sous-locataire éventuel

poultry volaille *f*

pound (*animals, cars*) fourrière *f*

pound breach violation *f* de garde

pound net parc *m* en filet

poundage (*sheriff's fees*) commission *f*

poundage fees (*animals, cars*) droits *m* de mise en fourrière

power (*energy*) électricité *f*, énergie *f*; (*gen*) faculté *f*, pouvoir *m*; (*of appointment*) pouvoir *m*, pouvoir *m* de désignation

power boat bateau *m* à moteur

Power Corporation Société *f* de l'électricité

power of appointment pouvoir *m* de désignation

power of arrest pouvoir *m* d'arrestation

power of attorney procuration *f*

power of attorney for personal care procuration *f* relative au soin de la personne

power of attorney for property procuration *f* relative aux biens

power of decision compétence *f* de décision

power of division pouvoir *m* de distribution

power of entry (*inspector*) pouvoir *m* d'entrée, pouvoir *m* de pénétrer (dans des locaux, une pièce ou un autre lieu)

power of sale pouvoir *m* de vente

power of sale proceeding instance *f* visant l'exercice d'un pouvoir de vente

power to accept and execute (*office of liquidator, receiver, etc*) pouvoir *m* d'assumer (la fonction de)

power to commit pouvoir *m* d'incarcération

power to sue or prosecute action pouvoir *m* d'ester en justice

powers and duties attributions *f* ou pouvoirs *m* et fonctions *f*

powers, duties and functions attributions *f* ou pouvoirs *m* et fonctions *f*

powers on own initiative pouvoirs *m* discrétionnaires

PPVA account (*Purchased Power Variance/Deferral Account*) compte *m* PPVA (compte d'écart ou de report relatif aux achats d'énergie)

practicable possible, réalisable

practical driving examination épreuve *f* pratique du permis de conduire

practical experience expérience *f* pratique

practical nurse infirmier(ière) auxiliaire

practice (*business, clients*) activités *f* professionnelles, pratique *f*; (*of profession*) exercice *m*, pratique *f*

practice address adresse *f* du cabinet

practice and procedure procédure *f* (à suivre), règles *f* de pratique et de procédure

practice direction directive *f* de pratique

practice inspection inspection *f* professionnelle

practice of law exercice *m* du droit

practice of nursing exercice *m* de la profession d'infirmière ou d'infirmier

practice of social service work exercice *m* de la profession de technicien en travail social

practice of social work exercice *m* de la profession de travailleur social

Practice Review Program (*Law Society of Upper Canada*) Programme *m* d'inspection professionnelle

practice teaching stage *m* de pratique pédagogique

practices and procedures règles *f* de pratique et de procédure

practitioner praticien(ienne)

practitioner inspector inspecteur(trice) des praticiens

practitioner review committee comité *m* d'étude des praticiens

preamble préambule *m*

pre-Budget consultations consultations *f* prébudgétaires

precedence (*members of bar*) préséance *f*

precedent précédent *m*

preceding gift legs *m* antérieur

precept (*issued by sheriff*) mandat *m*

precious metal métal *m* précieux

preclude, to empêcher, éviter, interdire

precursor (*illegal drug*) précurseur *m*; (*to a disease*) signe *m* précurseur

predecease, to décéder avant, prédécéder

predecessor prédécesseur *m*

predecessor Act loi *f* antérieure, loi *f* que remplace une autre loi

predecessor corporation (*taxation*) société *f* remplacée

predecessor employer employeur(euse) précédent

predecessor in title ayant droit *m* prédécesseur, prédécesseur *m* en titre

predecessor owner propriétaire antérieur

pre-disposition report rapport *m* prédécisionnel

pre-election report rapport *m* préélectoral

pre-empting traffic control signal device dispositif *m* de modification de la signalisation de la circulation

pre-emptive right droit *m* de préemption

preference (*attached to claims, shares, etc*) droit *m* de préférence, droit *m* de priorité, priorité *f*; (*Crown*) privilège *m*; (*liking*) préférence *f*

preference share (*co-operative corporation*) part *f* sociale privilégiée; (*corporation*) action *f* privilégiée

preferential lien (*of the landlord for rent*) droit *m* de préférence

preferential rate taux *m* préférentiel

preferential treatment traitement *m* préférentiel

preferred beneficiary bénéficiaire privilégié

preferred creditor créancier(ière) privilégié

preferred official language langue *f* officielle de prédilection

preferred share action *f* privilégiée

pregnancy leave congé *m* de maternité

pre-hearing conference conférence *f* préparatoire à l'audience

pre-hospital patient care soins *m* préhospitaliers aux patients

pre-incorporation agreement (*corporation*) accord *m* antérieur à la constitution (de la société)

preincorporation contract contrat *m* préconstitutif

pre-injury earnings gains *m* que touchait qqn avant que ne survienne la lésion

pre-injury employment emploi *m* qu'occupait qqn avant que ne survienne la lésion

prejudgment interest intérêts *m* antérieurs au jugement

prejudgment interest rate taux *m* d'intérêt antérieur au jugement

prejudice (*harm*) préjudice *m*

prejudice, to (*fair trial*) compromettre; (*gen*) léser, nuire à, porter atteinte à

prejudice, without sous toutes réserves

prejudicial préjudiciable

prejudicial, to be être préjudiciable à, nuire à

prejudicially affect, to avoir des effets préjudiciables sur, porter atteinte à, porter préjudice à

pre-licensing requirements exigences *f* préalables à l'obtention d'un permis

preliminary assessment roll rôle *m* d'évaluation préliminaire

preliminary assumption plan plan *m* préliminaire d'appropriation

preliminary hearing enquête *f* préliminaire

preliminary inquiry enquête *f* préliminaire

preliminary investigation enquête *f* préliminaire

preliminary issue (*court procedure*) question *f* en litige préalable, question *f* préliminaire

preliminary list of electors liste *f* électorale préliminaire

preliminary motion motion *f* préalable

preliminary prospectus prospectus *m* provisoire

Premier premier ministre *m*

premises (*as opposed to buildings*) terrains *m*; (*gen*) lieux *m*, locaux *m*

premium (*commodity futures option*) prix *m* de l'option; (*debentures*) prime *f* d'émission; (*grant or renewal of lease*) droit *m*; (*insurance*) prime *f*; (*shares*) prime *f*; (*stock exchange*) différence *f* de change

premium allowance for work performed prime *f* de rendement

premium income revenu *m* provenant des primes

premium note (*insurance*) billet *m* de souscription

premium note plan régime *m* de billets de souscription

premium pay salaire *m* majoré

premium payment paiement *m* de prime

premium rate taux *m* de majoration, (taux *m* de) salaire *m* majoré

premium returned prime *f* remboursée

premium tax (*insurance*) taxe *f* sur les primes

pre-need assurance fund fonds *m* de prévoyance

pre-need supplies or services fournitures *f* ou services *m* de prévoyance

pre-packaged computer program programme *m* d'informatique pré-emballé

prepaid contract contrat *m* prépayé

prepaid contract trust fiducie *f* des contrats prépayés

prepaid courier messenger *m* port payé

prepaid first class mail courrier *m* affranchi de première classe

Prepaid Funeral Services Compensation Fund Fonds *m* d'indemnisation des services funéraires prépayés

prepaid mail courrier *m* affranchi

prepaid ordinary mail courrier *m* ordinaire affranchi

prepaid registered mail courrier *m* recommandé affranchi

preparation for trial préparation *f* au procès

prepare the market, to (*stock exchange*) influencer le marché

prepay, to payer d'avance, payer par anticipation, rembourser par anticipation

prepayment paiement *m* anticipé, paiement *m* par anticipation, prépaiement *m*, remboursement *m* anticipé

prepayment charge frais *m* de paiement anticipé

prepayment penalty indemnité *f* de paiement anticipé

preponderance of convenience, to be a être plus pratique

prerecorded magnetic tape bande *f* magnétique préenregistrée

pre-reform plan (*MPPs' pension*) régime *m* antérieur à la réforme

prerequisite course cours *m* préalable

pre-retirement death benefit prestation *f* de décès avant la retraite

pre-school age âge *m* préscolaire

prescribe, to prescrire

prescribed fee droit *m* prescrit

prescribed proxy amount of employer (*taxation*) montant *m* de remplacement visé par règlement applicable à l'employeur

prescriber personne *f* autorisée à prescrire des médicaments

prescription (*medical*) ordonnance *f*; (*time*) prescription *f*

prescription drug médicament *m* délivré sur ordonnance

present actuel

present a case, to présenter son exposé des faits

present an appeal, to présenter un appel

present fairly, to présenter fidèlement

present interest intérêt *m* actuel

present right droit *m* actuel

present the argument, to présenter sa plaidoirie

presentation of evidence présentation *f* de la preuve

pre-sentence report rapport *m* présentenciel

preservation (*evidence, lien*) conservation *f*; (*gen*) conservation *f*, maintien *m* en bon état, préservation *f*, protection *f*, sauvegarde *f*; (*rights*) protection *f*, sauvegarde *f*

preserve (*game*) réserve *f*

preserve a lien, to conserver un privilège

preserve secrecy, to être tenu au secret, garder le secret

preserve the evidence, to conserver la preuve

preserve the peace, to préserver la paix

preserved lien privilège *m* conservé

preside over, to diriger

president président

presiding judge juge qui préside

presiding officer (*court*) officier(ière) de justice qui préside; (*meeting*) président de séance

press release communiqué *m*

pressure vessel appareil *m* sous pression

presumption présomption *f*

presumption as to age présomption *f* d'âge

presumption of capacity présomption *f* de capacité

presumption of death présomption *f* de décès

presumption of parentage présomption *f* de filiation

presumption of paternity présomption *f* de paternité

presumption of regularity présomption *f* de régularité

pre-trial arrangements dispositions *f* préparatoires au procès

pre-trial conference conférence *f* préparatoire au procès

pre-trial conference brief mémoire *m* relatif à la conférence préparatoire au procès

pre-trial conference judge juge qui préside la conférence préparatoire au procès

pre-trial conference memorandum procès-verbal *m* de la conférence préparatoire au procès

pre-trial detention program programme *m* de détention avant instruction

pre-trial procedure procédure *f* préparatoire au procès

pre-trial supervision program programme *m* de surveillance avant instruction

prevail over, to l'emporter sur

prevailing party partie *f* qui a gain de cause

prevaricate, to fausser la vérité

prevention program programme *m* de prévention

preventive dentistry dentisterie *f* préventive

previous conviction condamnation *f* antérieure, déclaration *f* de culpabilité antérieure

previous history antécédents *m*

previous inconsistent statement déclaration *f* antérieure incompatible

previous statement déclaration *f* antérieure

previous taxation year année *f* d'imposition antérieure

previously admitted evidence preuve *f* déjà admise

pre-written program (*computers*) programme *m* standard

price cours *m*, prix *m*

price index indice *m* des prix

price inflation rate taux *m* d'inflation des prix

price list liste *f* de prix, tarif *m*

price of admission prix *m* d'entrée

price per share cours *m* des actions

price quotations for the purchase and sale of securities cours *m* acheteur et vendeur de valeurs mobilières

primary division (*school*) cycle *m* primaire

primary dwelling unit logement *m* principal

primary grant lettres *f* successorales principales

primary grant of letters of administration lettres *f* d'administration principales

primary grant of letters probate lettres *f* d'homologation principales

primary health care soins *m* de santé primaires

primary obligation (*bond*) obligation *f* principale

primary place of residence lieu *m* de résidence principal

prime business loan prêt *m* commercial accordé au taux préférentiel

prime rate taux *m* préférentiel

prime time heure *f* de grande écoute

Princess Margaret Hospital Hôpital *m* Princess Margaret

principal (*administration of estates*) principal *m*; (*bond*) débiteur(trice) principal; (*of agent*) commettant *m*, mandant *m*; (*school*) directeur(trice) d'école; (*sum of money*) capital *m*, principal *m*

principal amount capital *m*, principal *m*

principal and interest capital *m* et intérêts *m*, principal *m* et intérêts *m*

principal authority autorité *f* principale

principal lease bail *m* principal

principal market marché *m* principal

principal money capital *m*

principal office bureau *m* principal

principal officer dirigeant *m* principal

principal payment paiement *m* de capital, paiement *m* de principal

principal photography (*cinematography*) principaux travaux *m* de prise de vues

principal place of business établissement *m* principal

principal residence résidence *f* principale

principal-business corporation (*income tax*) société *f* exploitant une entreprise principale

principle principe *m*

print copie *f*, épreuve *f*

printed copy (*from computer record*) imprimé *m*

printed form formule *f* imprimée

printed matter imprimé *m*

print-out imprimé *m* (informatique), sortie *f* imprimée

prior charge charge *f* antérieure

prior interest intérêt *m* antérieur

prior mortgage hypothèque *f* antérieure

prior mortgagee créancier(ière) hypothécaire antérieur

prior party (*creditor*) créancier(ière) venant par préférence

prior service services *m* passés

prior taxation year année *f* d'imposition antérieure

prior year credit balance (*pension plan*) solde *m* créditeur pour l'exercice antérieur

priority (*claims*) ordre *m* de priorité; (*debts*) droit *m* de priorité; (*gen*) préférence *f*, priorité *f*, rang *m*

priority lien privilège *m* prioritaire

priority lien status, to have avoir le statut de privilège *m* prioritaire

priority over, to have avoir (la) priorité sur, prendre rang avant, primer sur

priority program programme *m* prioritaire

priority rules règles *f* de priorité

priority to, in par préférence à, par priorité sur

prison rules règlements *m* de la prison

prisoner détenu *m*, prisonnier(ière)

privacy (*gen*) protection *f* de la vie privée, vie *f* privée; (*secrecy*) caractère *m* confidentiel

privacy officer agent *m* de protection de la vie privée

privacy right droit *m* à la protection de la vie privée

private (*gen*) privé; (*hearing*) à huis *m* clos; (*sale*) de gré *m* à gré

private accommodation (*hospital*) chambre *f* à un lit

private Act loi *f* d'intérêt privé

private automobile voiture *f* particulière

private bar avocats du secteur privé

private bill projet *m* de loi d'intérêt privé

private capacity, in a à titre privé

private career college collège *m* privé d'enseignement professionnel

private communication communication *f* privée

private company compagnie *f* fermée

private contract, by de gré à gré

private detective détective *m* privé

private disclosure statement (*by member of Legislature*) état *m* de divulgation restreinte

private dwelling logement *m* privé

private forest management area zone *f* privée de gestion de forêt

private forest reserve réserve *f* forestière privée

private forest road chemin *m* forestier privé

private gain, for dans un but lucratif

private hearing audience *f* à huis clos

private hospital hôpital *m* privé

private interest intérêt *m* personnel

private international law droit *m* international privé

private investigation agency agence *f* d'enquêteurs privés

private investigator enquêteur(euse) privé

private land terrain *m* privé

private morgue morgue *f* privée

private mutual fund fonds *m* mutuel fermé

private owner propriétaire privé

private pension income revenu *m* d'un régime de pension privé

private person particulier *m*

private practice of law pratique *f* privée du droit

private property propriété *f* privée

private prosecutor poursuivant *m* privé

private record dossier *m* privé

private residence résidence *f* privée

private residential property propriété *f* résidentielle privée

private right of way droit *m* de passage privé

private road chemin *m* privé

private roadway chemin *m* privé

private sale vente *f* de gré à gré

private school école *f* privée

private sector secteur *m* privé

private trustee fiduciaire privé

private vocational school école *f* privée de formation professionnelle

Private Vocational School Review Board (*dissolved, now part of the Licence Appeal Tribunal*)
Commission *f* d'étude des écoles privées de formation professionnelle

private-home day care (services *m* de) garde *f* d'enfants en résidence privée

private-home day care agency agence *f* de garde d'enfants en résidence privée

privately à huis clos

privately-owned land terrain *m* privé

privately-owned municipal drinking-water system réseau *m* municipal d'eau potable privé

privation privation *f*

privilege (*defence to defamation*) immunité *f*; (*gen*) privilège *m*

privilege of speech liberté *f* d'expression

privileged privilégié, protégé

privileged communication communication *f* privilégiée

privileged document document *m* privilégié, document *m* protégé

privileged evidence élément *m* de preuve privilégié

privileged information renseignements *m* privilégiés, renseignements *m* protégés

privileged writing écrit *m* privilégié

privity of contract lien *m* contractuel

Privy Council Conseil *m* privé

Prize Guarantee Fund fonds *m* de garantie des prix

pro forma balance sheet bilan *m* pro forma

pro forma prospectus prospectus *m* pro forma

pro rata share part *f* proportionnelle

probable grounds motifs *m* probables

probate (*document*) lettres *f* d'homologation; (*presenting of will for probate*) homologation *f*

probation probation *f*

probation officer agent *m* de probation

probation order ordonnance *f* de probation

probation service service *m* de probation

probationary driver conducteur(trice) stagiaire

probationary employee employé *m* à l'essai, stagiaire

probationary period période *f* d'essai

probationary staff employés *m* à l'essai, personnel *m* stagiaire, stagiaires

probationary teacher enseignant stagiaire

probationary teacher's contract contrat *m* d'enseignant stagiaire

probationer probationnaire

probative probant

probative force force *f* probante

probative value valeur *f* probante

procedural in nature qui porte sur la procédure

procedural legal right droit *m* procédural que la loi reconnaît (à qqn)

procedural matter question *f* de procédure

procedural order ordonnance *f* relative à la procédure

procedural requirement formalité *f*

procedural right droit *m* procédural

procedural rule règle *f* de procédure

procedure (*gen*) marche *f* à suivre, méthode *f*, modalités *f*, procédure *f*; (*medical*) intervention *f*

procedure book cahier *m* de procédure

procedure by-law règlement *m* de procédure

proceed, to (*with a counterclaim*) donner suite à

proceed on view, to se fonder sur une visite des lieux

proceed with an undertaking, to (*environmental assessment*) exploiter une entreprise

proceeding (*court*) instance *f*, poursuite *f*; (*document*) acte *m* de procédure

proceeding assigned to case management instance *f* affectée au système de gestion des causes

proceeding based on negligence instance *f* pour cause de négligence

proceeding based on nuisance instance *f* pour cause de nuisance

proceeding by way of (*mandamus, for example*) instance *f* introduite par voie de

proceeding for contribution and indemnity or restitution demande *f* de contribution et d'indemnité ou de restitution

proceeding for damages instance *f* en dommages-intérêts, poursuite *f* en dommages-intérêts

proceeding for quashing instance *f* en annulation

proceeding for relief instance *f* en redressement

proceeding in a court instance *f* judiciaire

proceeding in contract instance *f* en responsabilité contractuelle

proceeding *in rem* instance *f in rem*

proceeding in restitution instance *f* en restitution

proceeding in tort instance *f* en responsabilité délictuelle

proceeding in trust instance *f* fondée sur une fiducie

proceeding on the complex track instance *f* placée dans la voie des causes complexes

proceeding on the expedited track instance *f* placée dans la voie accélérée

proceeding on the standard track instance *f* placée dans la voie ordinaire

proceedings (*conference*) travaux *m*; (*court*) instance *f*, poursuite *f*; (*Legislature, etc*) débats *m*, délibérations *f*

Proceedings Authorization Committee (*Law Society of Upper Canada*) Comité *m* d'autorisation des instances

proceeds (*insurance*) sommes *f* dues; (*sale*) produit *m*

proceeds of a contract for recounting crime produit *m* d'un contrat d'utilisation du récit d'un acte criminel

proceeds of disposition of a property (*taxation*) produit *m* de disposition d'un bien

proceeds of disposition of a capital property (*taxation*) produit *m* de disposition d'une immobilisation

proceeds of unlawful activity produit *m* d'activité illégale

process (*legal*) acte *m* de procédure, bref *m*; (*method*) procédé *m*, procédure *f*, processus *m*

process of a court acte *m* de procédure judiciaire

process requirements modalités *f*

processing traitement *m*, transformation *f*

processor grain elevator élévateur *m* à grains de conditionnement

proclaim in force, to proclamer en vigueur

proclamation (*election*) avis *m* d'élection; (*gen*) proclamation *f*

procure, to amener à, obtenir, provoquer, trouver

procure sexual activity, to servir d'entremetteur

procurement approvisionnement *m*, obtention *f*

procurement contract (*energy*) contrat *m* d'acquisition

procurement solicitation invitation *f* à soumissionner

produce, to (*document*) présenter, produire; (*evidence*) produire; (*person or thing in custody*) présenter

Produce Arbitration Board Commission *f* d'arbitrage des produits agricoles

produce by voluntary unpaid labour, to fabriquer volontairement par une main-d'oeuvre bénévole

produce for inspection, to (*document*) produire à des fins d'examen

producer producteur(trice)

product association association *f* de produits

product enhancement amélioration *f* de produits

product sales display présentoir *m* de produits

production (*boundary or line*) prolongement *m*; (*certificate or person in court*) présentation; (*crop*) production *f*; (*document*) production *f*; (*services*) prestation *f*

production company société *f* de production

production lease bail *m* de production

production line ligne *f* de production

production process procédé *m* de production

production year (*taxation*) année *f* de production

productions échange *m* de documents

profess to, to prétendre

profession profession *f*

profession of midwifery profession *f* de sage-femme

profession of nursing profession *f* d'infirmière ou d'infirmier

professional activity day journée *f* pédagogique

Professional Advisory Board Commission *f* professionnelle consultative

professional competence compétence *f* professionnelle

professional confidentiality rules règles *f* du secret professionnel

professional corporation société *f* professionnelle

professional development perfectionnement *m* professionnel

professional disciplinary proceeding procédure *f* disciplinaire professionnelle

professional duties fonctions *f* professionnelles

professional education formation *f* professionnelle

professional engineer ingénieur

Professional Engineers Government of Ontario (PEGO) (l'organisme *m* appelé en français) «Ingénieurs Gouvernement de l'Ontario» (PEGO)

professional ethics déontologie *f*

professional forester forestier(ière) professionnel

professional forestry profession *f* de forestier

professional geoscience géoscience *f* professionnelle

professional geoscientist géoscientifique professionnel

professional governing body corps *m* professionnel dirigeant

professional growth épanouissement *m* professionnel

Professional Learning Committee (Ontario College of Teachers) comité *m* du perfectionnement professionnel

professional liability responsabilité *f* civile professionnelle

professional liability claim réclamation *f* pour responsabilité civile professionnelle

professional liability insurance assurance *f* responsabilité (civile) professionnelle

professional malpractice négligence *f* professionnelle

professional misconduct faute *f* professionnelle, manquement *m* professionnel

professional opinion opinion *f* professionnelle

professional organization organisation *f* professionnelle

professional qualifications qualités *f* professionnelles

professional reporting standards (*audit reports*) normes *f* professionnelles concernant le rapport du vérificateur

professional seal sceau *m* professionnel

professional services services *m* professionnels

professional standards and practice normes *f* et pratiques *f* professionnelles

professional strike breaker briseur(euse) de grève professionnel

professional teacher education program programme *m* de formation professionnelle des enseignants

professional training formation *f* professionnelle

professor professeur(e)

profit bénéfice *m*, gain *m*, profit *m*

profit à prendre profit *m* à prendre

profit and loss statement état *m* des résultats

profit entitlement of a member (*partnership*) part *f* du bénéfice (de la société) à laquelle a droit l'associé

profit or gain, without sans but lucratif

profit sharing participation *f* aux bénéfices

profits tax impôt *m* sur les bénéfices

profit-sharing agreement convention *f* de participation aux bénéfices

profit-sharing plan régime *m* de participation aux bénéfices

prognosis (*of health practitioner*) pronostic *m*

prognosis for recovery chances *f* de rétablissement

program programme *m*

program adviser conseiller(ère) de programme

program approval autorisation *f* de programme

program leading to a degree programme *m* menant à l'obtention d'un grade universitaire

program of instruction programme *m* d'enseignement

program of recreation programme *m* de loisirs

program of special duties (*teaching assignments*) programme *m* d'affectations spéciales

program of studies programme *m* d'études

programming in a magazine format programmation *f* produite sous forme de magazine

progressive rehabilitation (*mining land*) réhabilitation *f* progressive

prohibit, to interdire

prohibited degrees (*as a bar to marriage*) degrés *m* prohibés

prohibited ground of discrimination motif *m* illicite de discrimination

prohibited reason motif *m* interdit

prohibited representation assertion *f* interdite

prohibition (*gen*) interdiction *f*, prohibition *f*; (*writ*) prohibition *f*

project (*construction*) chantier *m*; (*residential complex*) grand ensemble *m*

project agreement convention *f* d'exécution de projet

projectionist licence permis *m* de projectionniste

prominent bien en évidence, bien en vue

prominent place endroit *m* bien en vue

prominently bien en vue

promise promesse *f*

promissory note billet *m* (*aussi, selon le contexte, billet m à ordre ou billet m au porteur*)

promissory warranty (*marine insurance*) garantie *f* promissoire

promote, to (*employee*) accorder une promotion à; (*encourage*) favoriser, promouvoir; (*student*) faire passer

promoted from, to be (*student*) terminer avec succès

promoted to, to be (*student*) passer à

promoter promoteur(trice)

promotion (*employee*) avancement *m*, promotion *f*

promotional distribution distribution *f* promotionnelle

promotional distributor agent *m* de distribution promotionnelle

promotional material matériel *m* promotionnel

promotional tour tournée *f* de promotion

prompt payment paiement *m* rapide

prompt payment discount rabais *m* pour paiement rapide, remise *f* en cas de paiement rapide

promulgation promulgation *f*

pronounce a judgment, to rendre un jugement

pronouncement (*by returning officer*) déclaration *f* publique; (*of judgment*) prononcé *m*

proof (*evidence*) preuve *f*; (*gen*) attestation *f*, preuve *f*; (*of affidavit*) attestation *f* d'authenticité

proof of, to be faire foi de

proof of age attestation *f* d'âge

proof of claim preuve *f* de sinistre

proof of financial responsibility preuve *f* d'une saine gestion financière

proof of loss (*insurance claim*) preuve *f* de sinistre

proof of receipt accusé *m* de réception

proof of service preuve *f* de signification

proof of the cause preuve *f* du bien-fondé

proof of will in solemn form homologation *f* solennelle du testament

propagate, to faire la reproduction de

propane propane *m*

propane-air gas air *m* propané

proper (*as regards behaviour*) convenable, correct; (*correct*) bon, correct, qui convient; (*fair*) équitable, juste; (*qualified*) compétent; (*reasonable*) normal, raisonnable; (*sound*) sain; (*strictly speaking*) proprement dit; (*suitable*) adéquat, approprié, conforme, convenable, indiqué, opportun, propre à, suffisant

proper case for appeal cause *f* susceptible d'appel

proper determination (*issue*) résolution *f* équitable

proper identification pièce *f* d'identité suffisante

proper party to a proceeding partie *f* compétente à une instance

proper person personne *f* compétente

properly constitute, to (*association*) constituer régulièrement; (*proceeding*) constituer en bonne et due forme

property (*ownership*) propriété *f*; (*P.O.L.A.R.I.S./F.I.E.F.*) unité *f* foncière; (*things owned*) bien(s) *m*

property case cause *f* portant sur des biens

property class catégorie *f* de biens

property damage dommage *m* aux biens, dommage *m* matériel

property damage insurance assurance *f* contre les dommages matériels

property identifier (*P.O.L.A.R.I.S./F.I.E.F.*) cote *f* foncière

property insurance assurance *f* de biens

property interest intérêt *m* de propriété

property line ligne *f* de démarcation

property manager (*residential complex*) gérant *m* (des immeubles)

property map plan *m* foncier

property of cultural heritage value or interest of provincial significance bien *m* ayant une valeur ou un caractère d'intérêt provincial sur le plan du patrimoine culturel

property offence infraction *f* contre les biens

property owner propriétaire foncier

property right droit *m* de propriété

property standard norme *f* foncière

property standards by-law règlement *m* municipal sur les normes foncières

property standards committee comité *m* des normes foncières

property standards officer agent *m* des normes foncières

property tax impôt *m* foncier

property tax credit crédit *m* d'impôts fonciers

proponent (*evidence*) propositant *m*; (*project*) promoteur(trice)

proportion (*share*) quote-part *f*

proportional assessment évaluation *f* proportionnelle

proportional value method of comparison méthode *f* de comparaison de la valeur proportionnelle

proportionate distribution (*members*) répartition *f* proportionnelle

proportionate interest intérêt *m* proportionnel

proportionate share part *f* proportionnelle

proposal intention *f*, projet *m*, proposition *f*

proposal for a policy proposition *f* de politique

proposal for a regulation proposition *f* de règlement

proposal for an instrument proposition *f* d'acte

proposal for settlement proposition *f* de transaction

proposal with one's creditors, to make a faire une proposition au profit de ses créanciers

proposed futur, prévu, projeté, proposé

proposed annexation projet *m* d'annexion

proposed budget prévisions *f* budgétaires, projet *m* de budget

proposed by-law (*municipal*) projet *m* de règlement municipal, règlement *m* municipal proposé

proposed collective agreement projet *m* de convention collective

proposed contract projet *m* de contrat

proposed declarant (*condominium*) futur déclarant *m*

proposed expenditure and revenue requirements prévisions *f* budgétaires

proposed investment projet *m* d'investissement

proposed property (*condominium*) propriété *f* projetée

proposed respondent futur intimé *m*

proposed terms of reference (*environmental assessment*) cadre *m* de référence proposé

proposed unit (*condominium*) partie *f* privative projetée

proprietary medicine spécialité *f* pharmaceutique

proprietary right droit *m* de propriété

proprietor propriétaire

propriety (*question*) bien-fondé *m*

prorate, to (*fees*) établir proportionnellement

prorated bridging benefit (*pension plan*) prestation *f* de raccordement distribuée proportionnellement

prorogation (*session of the Legislature*) prorogation *f*

prorogue, to proroger

prosecute, to poursuivre (en justice)

prosecute successfully, to avoir gain de cause

prosecution poursuite *f* (judiciaire)

prosecutor poursuivant *m*

prospecting prospection *f* (minière)

prospecting syndicate consortium *m* financier de prospection

prospective éventuel

prospective adoptive parents futurs parents *m* adoptifs

prospective buyer (*insurance*) souscripteur(trice) éventuel

prospective changes in financial position évolution *f* future de la situation financière

prospective consumer agreement convention *f* de consommation éventuelle

prospective customer client *m* éventuel

prospective financial position situation *f* financière future

prospective franchisee franchisé *m* éventuel

prospective party partie *f* éventuelle

prospective results of operations résultats *m* d'exploitation futurs

prospective tenant locataire éventuel

prospectively par anticipation

prospector prospecteur(trice)

prospector's licence permis *m* de prospecteur

prospectus prospectus *m*

prosthesis prothèse *f*

Protected Countryside (Greenbelt Plan designation) campagne *f* protégée

protected defendant (*automobile insurance*) défendeur(esse) exclu

protected from liability dégagé de la responsabilité

protected occupant occupant *m* protégé

protection (*from personal liability*) immunité *f*; (*gen*) défense *f*, protection *f*, sauvegarde *f*

protection against loss of income protection *f* contre une perte de revenu

protection against professional liability protection *f* contre la responsabilité professionnelle

protection case cause *f* en matière de protection

protection finding (*in a protection case*) obtention *f* d'une protection

protection from liability immunité *f*

protection of life and property protection *f* des personnes et des biens

protection of privacy protection *f* de la vie privée

protest (*commercial paper*) protêt *m*; (*gen*) protestation *f*

protest in writing avis *m* écrit de protestation

Protestant board conseil *m* protestant

Protestant school école *f* protestante

Protestant school authority administration *f* scolaire protestante

Protestant separate school école *f* séparée protestante

Protestant separate school board conseil *m* d'écoles séparées protestantes

Protestant separate school board supporter contribuable des conseils d'écoles séparées protestantes

prothonotary protonotaire

Protocol to the Convention on International Interests in Mobile Equipment in Matters Specific to Aircraft Equipment Protocole *m* portant sur les questions spécifiques aux matériels d'équipement aéronautiques à la Convention relative aux garanties internationales portant sur des matériels d'équipement mobiles

prove, to (*gen*) établir, faire la preuve de, prouver; (*seal, signature*) prouver l'authenticité de; (*will*) demander l'homologation de, faire homologuer

prove a claim, to établir le bien-fondé d'une demande

provide, to (*evidence*) soumettre; (*prescribe*) prévoir; (*see to*) fournir, offrir

provide instruction, to dispenser un enseignement, enseigner

provide plain disclosure, to divulguer clairement, divulguer d'une manière claire

provident association association *f* de prévoyance

provident society société *f* de prévoyance

province province *f*

Province of Ontario Council for the Arts Conseil *m* des arts de la province de l'Ontario

Province of Ontario Savings Office Caisse *f* d'épargne de l'Ontario

provincial agreement (*collective agreement*) convention *f* provinciale

provincial analyst analyste du gouvernement provincial

Provincial Apiarist apiculteur(trice) provincial

provincial auctioneer encanteur(euse) provincial

Provincial Auditor (*now Auditor General*) vérificateur(trice) provincial

provincial average tax rate taux *m* d'imposition moyen provincial

provincial bailiff huissier(ière) provincial

provincial body organisme *m* provincial

provincial court tribunal *m* provincial

Provincial Court (Civil Division) Cour *f* provinciale (Division civile)

Provincial Court (Criminal Division) Cour *f* provinciale (Division criminelle)

Provincial Court (Family Division) Cour *f* provinciale (Division de la famille)

provincial debt dette *f* provinciale

provincial document document *m* provincial

provincial electoral district circonscription *f* électorale provinciale

Provincial Entomologist entomologiste provincial

Provincial Entomologist for Orchards entomologiste provincial des vergers

provincial hospital representative représentant provincial auprès des hôpitaux

provincial housing costs coûts *m* du logement engagés par la province

provincial income tax impôt *m* provincial sur le revenu

provincial judge juge provincial

Provincial Judges Remuneration Commission Commission *f* de rémunération des juges provinciaux

provincial land tax impôt *m* foncier provincial

provincial land tax register registre *m* d'imposition foncière provinciale

provincial land tax roll rôle *m* de l'impôt foncier provincial

provincial mining recorder registrateur(e) de claims provincial

provincial offence infraction *f* provinciale

provincial offences officer agent *m* des infractions provinciales

provincial officer agent *m* provincial

provincial park parc *m* provincial

provincial park officer agent *m* des parcs provinciaux

provincial parole board commission *f* provinciale des libérations conditionnelles

provincial political party parti *m* politique provincial

provincial prosecutor poursuivant provincial

Provincial Recording Office bureau *m* d'enregistrement provincial

provincial revenues recettes *f* provinciales

provincial school attendance counsellor conseiller(ère) provincial en assiduité

Provincial Schools Authority Administration *f* des écoles provinciales

provincial social housing costs coûts *m* du logement social engagés par la province

provincial supervisory officer agent *m* provincial de supervision

provincially funded health resource ressource *f* en matière de santé subventionnée par la province

provincially rated bed (*hospital, etc*) lit *m* reconnu à des fins provinciales

provision (*accounting*) provision *f*; (*act of providing*) fourniture *f*, octroi *m*; (*contract, will, etc*) clause *f*, disposition *f*, stipulation *f*; (*statute, etc*) disposition *f*

provision for claims adjustment expenses réserve *f* pour frais de règlement des sinistres

provision for maintenance disposition *f* alimentaire

provision for support disposition *f* alimentaire

provision for the support of a child disposition *f* alimentaire à l'égard d'un enfant

provision for unearned premiums réserve *f* pour primes non acquises

provision for unpaid claims réserve *f* pour sinistres non payés

provision in respect of deferred taxes réserve *f* pour impôts reportés

provisional provisoire

provisional certificate certificat *m* provisoire

provisional licence permis *m* provisoire

provisional order ordonnance *f* conditionnelle

provisional suspension suspension *f* provisoire

provisional variation order ordonnance *f* modificative conditionnelle

proviso clause *f* conditionnelle, réserve *f*

provocation provocation *f*

provost recteur(e)

proximate cause cause *f* immédiate

proximate result conséquence *f* prochaine

proximity of a relationship étroitesse *f* du rapport (de qqn avec qqn)

proxy *adj* (*pay equity*) de l'extérieur

proxy *n* (*elections*) mandataire; (*instrument*) procuration *f*; (*person*) fondé *m* de pouvoir, mandataire

proxy amount of employer (*taxation*) montant *m* de remplacement applicable à l'employeur

proxy certificate certificat *m* de procuration

proxy employer employeur(euse) de l'extérieur

proxy establishment établissement *m* de l'extérieur

proxy method of comparison méthode *f* de comparaison avec des organisations de l'extérieur

proxy solicitation sollicitation *f* de procuration

proxy vote vote *m* par procuration

proxy voter mandataire

proxyholder fondé *m* de pouvoir

prudence prudence *f*

prudent investment standard norme *f* de placement sûr

prudent investor investisseur(euse) *m* prudent

prudent person personne *f* prudente

prudential lending and investing standard norme *f* de prudence en matière de prêt et de placement

psychiatric assessment évaluation *f* psychiatrique

psychiatric disorder trouble *m* psychiatrique

psychiatric examination examen *m* psychiatrique

psychiatric facility établissement *m* psychiatrique

psychiatric history antécédents *m* psychiatriques

psychiatric illness maladie *f* psychiatrique

psychiatric institution établissement *m* psychiatrique

psychiatric report rapport *m* psychiatrique

psychiatric treatment traitement *m* psychiatrique

psychiatrist psychiatre

psychological damage dommage *m* psychologique

psychological history antécédents *m* psychologiques

psychological report rapport *m* psychologique

psychologist psychologue

psychology psychologie *f*

psychometrist psychométricien(ienne)

psychosurgery intervention *f* psychochirurgicale

psychotropic drug psychotrope *m*

public access, to provide for (*document*) prévoir la consultation par le public

public accountability responsabilité *f* devant le public

public accountant expert-comptable *m*

Public Accountants Council for the Province of Ontario, The Conseil *m* des experts-comptables de la province de l'Ontario

public accounting expertise *f* comptable, profession *f* d'expert-comptable

public accounting licence permis *m* d'expert-comptable

Public Accounts comptes *m* publics

Public Accounts Committee Comité *m* des comptes publics

public Act loi *f* d'intérêt public

public address system haut-parleur *m*

public advertisement annonce *f* publique

public agency organisme *m* gouvernemental, organisme *m* public

public assembly réunion *f* publique

public assets actifs *m* publics

public assistance assistance *f* publique

public auction enchères *f* publiques

public authority administration *f*, autorité *f* publique, corps *m* public, organisme *m* public, pouvoir *m* public

public authority aggregate permit licence *f* d'extraction d'agrégats d'une autorité publique

public benefit bien *m* public

public bill projet *m* de loi d'intérêt public

public board conseil *m* public

public board supporter contribuable des conseils publics

public body organisme *m* public

public bus transportation service *m* de transport en commun par autobus

public bus transportation system réseau *m* de transport en commun par autobus

public capital market marché *m* boursier

public carrier transporteur *m* public

public commercial passenger carrier entreprise *f* de transport public de voyageurs

public commercial vehicle véhicule *m* utilitaire autorisé

public commission commission *f* publique

public communication voie *f* de communication publique

public company compagnie *f* ouverte

public competition adjudication *f* publique, appel *m* au public

public complaint plainte *f* du public

public complaints investigation bureau bureau *m* d'enquête sur les plaintes du public

public concern intérêt *m* public

public consultation consultation *f* publique

public convenience and necessity utilité *f* publique

public conveyance transport *m* public

public corporation société *f* ouverte, société *f* publique

public debt dette *f* publique

public disclosure divulgation *f* publique

public disclosure statement état *m* de divulgation publique

public distribution (*securities*) placement *m* dans le public

public district school board conseil *m* scolaire de district public

public document document *m* public

public educational institution établissement *m* d'enseignement public

public forest road chemin *m* forestier public

public functionary fonctionnaire public

public funding financement *m* public

public funds fonds *m* publics

public general statute loi *f* de caractère public et général

public good bien *m* public, intérêt *m* public

Public Guardian and Trustee Tuteur *m* et curateur public

public health hygiène *f* publique, santé *f* publique

public health authority autorité *f* en matière de santé publique

public health inspector inspecteur(trice) de la santé

public health laboratory centre laboratoire *m* pour dépistage sanitaire

public health nurse infirmier(ière)-hygiéniste

public health official fonctionnaire de la santé publique

public health professional professionnel(elle) de la santé

public health risk risque *m* pour la santé publique

public hearing audience *f* publique

public highway voie *f* publique

public holiday jour *m* férié

public holiday pay salaire *m* pour jour férié

public information, to be être du domaine public

public institution établissement *m* public

public interest intérêt *m* public

public interest, in the dans l'intérêt public

public interest test critère *m* de l'intérêt public

public land terre *f* publique

public lane ruelle *f* publique

public liability responsabilité *f* civile

public liability insurance assurance-responsabilité *f* civile

public library bibliothèque *f* publique

public library board conseil *m* de bibliothèque publique

public media organes *m* d'information

public meeting assemblée *f* publique, réunion *f* publique

public mischief méfait *m* public

public money deniers *m* publics

public morgue morgue *f* publique

public notice avis *m* au public

public nuisance nuisance *f* publique

public office charge *f* publique

public office holder titulaire d'une charge publique

public officer agent *m* public, fonctionnaire public

public official fonctionnaire public

public oral statement (*securities*) déclaration *f* orale publique

public order maintenance maintien *m* de l'ordre public

public peace paix *f* publique

public place endroit *m* public, lieu *m* public

public policy intérêt *m* public, ordre *m* public

public preparedness for emergencies protection *f* civile en situation d'urgence

public register registre *m* public

public register of land registre *m* public des biens-fonds

public resource (*environment*) ressource *f* publique

public right droit *m* public

public right of passage droit *m* de passage public

public road route *f* publique

public safety sécurité *f* du public, sécurité *f* publique

public sale vente *f* publique

public school école *f* publique

public school authority administration *f* scolaire publique

public school board conseil *m* d'écoles publiques

public school elector électeur(trice) des écoles publiques

public school electoral group groupe *m* électoral des écoles publiques

public school English-language electoral group groupe *m* électoral de langue anglaise des écoles publiques

public school French-language electoral group groupe *m* électoral de langue française des

écoles publiques

public school mill rate for elementary and secondary school purposes taux *m* du millième aux fins des écoles élémentaires et secondaires publiques

public school section circonscription *f* d'écoles publiques

public school supporter contribuable des écoles publiques

public sector (*administration*) secteur *m* public; (*school board*) section *f* publique

Public Sector Job Security Fund Fonds *m* de sécurité d'emploi du secteur public

public sector salary disclosure divulgation *f* des traitements dans le secteur public

public security sécurité *f* publique

public servant fonctionnaire

public service fonction *f* publique

public service agency organisme *m* offrant des services publics

Public Service Grievance Board Commission *f* des griefs de la fonction publique

Public Service Pension Fund Caisse *f* de retraite des fonctionnaires

Public Service Pension Plan Régime *m* de retraite des fonctionnaires

public subscription souscription *f* publique

public tender appel *m* d'offres

public thoroughfare voie *f* publique

public transit motor vehicle véhicule *m* automobile de transport en commun

public transit vehicle véhicule *m* de transport en commun

public transportation transports *m* en commun

public transportation facility moyen *m* de transport en commun

public transportation system réseau *m* de transport en commun

public trust fiducie *f* constituée à des fins publiques

public utilities commission commission *f* de services publics

public utilities corporation société *f* de services publics

public utilities rate redevance *f* de services publics

public utility entreprise *f* de services publics, service public

public utility commission commission *f* de services publics

public utility easement servitude *f* de service public

public utility emergency vehicle véhicule *m* de secours des services publics

public utility meter compteur *m* de service public

public utility service entreprise *f* de services publics

public utility undertaking entreprise *f* de services publics

public vehicle véhicule *m* de transport en commun

public vehicular traffic circulation *f* publique des véhicules

public water supply réseau *m* public d'alimentation en eau

public work ouvrage *m* public

public works travaux *m* publics

publication diffusion *f*, publication *f*

publication of bans publication *f* des bans

publicly funded health services services *m* de santé publics

publicly-owned corporation société *f* publique

publicly traded, to be être coté en bourse, faire l'objet d'opérations dans le public

published market (*securities*) marché *m* officiel

publisher éditeur(trice)

puffer faux enchérisseur(euse)

pulp and paper mill usine *f* de pâte et papier

pulp mill usine *f* de pâte

pumping plant (*sewage*) poste *m* de pompage

punctual payment paiement *m* ponctuel

punish for contempt, to punir pour outrage au tribunal

punishable (*offence*) punissable; (*offender*) passible d'une peine

punishment châtement *m*, peine *f*, sanction *f*

punitive damages dommages-intérêts *m* exemplaires, dommages-intérêts *m* punitifs

pupil élève

pupil accommodation installations *f* d'accueil pour les élèves

pupil attendance level taux *m* de fréquentation scolaire

pupil records dossiers *m* des élèves

pupil-teacher interview rencontre *f* entre élèves et enseignants

purchase (*gen*) achat *m*, acquisition *f*; (*insurance*) souscription *f*; (*of credits in pension plan*) rachat *m*

purchase agreement convention *f* d'achat

purchase contract contrat *m* d'achat

purchase credit, to (*in pension plan*) racheter des éléments de retraite de

purchase exemption certificate certificat *m* d'exemption à l'achat

purchase for value without notice acquisition *f* à titre onéreux sans connaissance de vice

purchase group insurance, to souscrire une assurance collective

purchase money prix *m* d'achat, prix *m* d'acquisition

purchase money mortgage hypothèque *f* garantissant le prix d'achat

purchase money secured party créancier(ière) garanti quant au prix d'acquisition

purchase money security interest sûreté *f* en garantie du prix d'acquisition

purchase money security interest in collateral or its proceeds sûreté *f* en garantie du prix d'acquisition portant sur des biens grevés ou sur leur produit

purchase price prix *m* d'achat

purchase shares for cancellation, to acheter des actions pour annulation

Purchased Power Variance/Deferral Account (*PPVA account*) compte *m* d'écart ou de report relatif aux achats d'énergie (compte PPVA)

purchaser (*condominium unit*) acquéreur(esse); (*court sale*) adjudicataire; (*gen*) acheteur(euse), acquéreur(esse)

purchaser for valuable consideration acquéreur(esse) à titre onéreux

purchaser for valuable consideration without notice acquéreur(esse) à titre onéreux sans connaissance de vice

purchaser for value acquéreur(esse) à titre onéreux

purchaser for value in good faith without notice acquéreur(esse) de bonne foi, à titre onéreux

et sans connaissance de vice

purchaser in good faith acheteur(euse) de bonne foi, acquéreur(esse) de bonne foi

purchaser in good faith for valuable consideration acquéreur(esse) de bonne foi et à titre onéreux

purchasing corporation société *f* acheteuse

purely mutual insurance corporation société *f* d'assurance exclusivement mutuelle

purport, to (*to act*) prétendre; (*to be*) se présenter comme

purpose but *m*, dessein *m*, objectif *m*; objet *m*

purpose and objects objets *m*

put in evidence, to présenter en preuve

put in issue, to mettre en cause

put option (*securities*) option *f* de vente

put to a vote, to soumettre au vote

puts and calls options *f* d'achat et options *f* de vente

Q

Q.C. (*Queen's counsel*) c.r.

qualification (*elections*) éligibilité *f*, habilité *f* (à être élu, à voter, etc); (*gen*) qualité *f* (requis); (*limitation*) réserve *f*, restriction *f*; (*of auditor*) réserve *f*

Qualification and Registration Committee (*insurance brokers*) comité *m* des titres de compétence et des inscriptions

qualification period (*elections*) période *f* d'habilitation

qualification test examen *m* de qualification

qualifications for membership conditions *f* d'adhésion, normes *f* d'admissibilité

qualifications record card (*teacher*) carte *f* des qualifications

qualified (*limited, restricted*) restreint; (*person*) admissible, compétent, possédant les qualités requises

qualified assets éléments *m* d'actif admissibles

qualified dependant (*taxation*) personne *f* à charge admissible

qualified donee (*taxation*) donateur(trice) reconnu

qualified educational program (*taxation*) programme *m* d'éducation admissible

qualified elector, to be a être habilité à voter en qualité d'électeur

qualified expenditures dépenses *f* admissibles

qualified expenditures of a capital nature dépenses *f* en capital admissibles

qualified expenditures of a current nature dépenses *f* de nature courante admissibles

qualified investment placement *m* admissible

qualified motor vehicle véhicule *m* automobile admissible

qualified non-resident non-résident *m* admissible

qualified Ontario SR & ED expenditure dépense *f* admissible de recherche et de développement en Ontario

qualified pension income (*taxation*) revenu *m* de pension admissible

qualified person personne *f* compétente

qualified privilege immunité *f* relative

qualified title titre *m* restreint

qualified to be an elector, to be posséder les qualités requises pour être électeur

qualified to be elected éligible, qui remplit les conditions d'éligibilité

qualified to vote habilité à voter

qualify, to (*answer*) nuancer

qualifying address (*elections*) adresse *f* habilitante

qualifying adjusted income (*taxation*) revenu *m* rajusté admissible

qualifying amount (*taxation*) montant *m* admissible

qualifying apprenticeship (*taxation*) apprentissage *m* admissible

qualifying child care expenses (*child tax benefit*) frais *m* de garde d'enfants admissibles

qualifying contribution (*taxation*) versement *m* admissible

qualifying corporation (*taxation*) société *f* admissible

qualifying date (*pension plan*) date *f* d'admissibilité

qualifying debt obligation créance *f* admissible

qualifying educational program (*taxation*) programme *m* de formation admissible

qualifying electricity generating facility (*taxation*) centrale *f* électrique admissible

qualifying eligible home logement *m* reconnu admissible

qualifying employee (*taxation*) employé *m* admissible

qualifying employment (*taxation*) emploi *m* admissible

qualifying environmental trust fiducie *f* pour l'environnement admissible

qualifying environmental trust tax credit crédit *m* d'impôt au titre d'une fiducie pour l'environnement admissible

qualifying examination examen *m* d'aptitude

qualifying exchange (*taxation*) échange *m* admissible

qualifying expenditure (*taxation*) dépense *f* admissible

qualifying financial institution institution *f* financière autorisée

qualifying heritage property bien *m* patrimonial autorisé

qualifying individual particulier *m* admissible

qualifying labour expenditure (*taxation*) dépense *f* de main-d'oeuvre admissible

qualifying Ontario labour expenditure (*taxation*) dépense *f* de main-d'oeuvre admissible en Ontario

qualifying predecessor corporation (*taxation*) société *f* remplacée admissible

qualifying production company (*taxation*) société *f* de production admissible

qualifying skilled trade métier *m* spécialisé admissible

qualifying small business petite entreprise *f* autorisée

qualifying small business corporation (*taxation*) société *f* exploitant une petite entreprise autorisée

qualifying small business corporation's corporate group (*taxation*) groupe *m* dont fait partie la société exploitant une petite entreprise autorisée

qualifying taxpayer (*taxation*) contribuable admissible

qualifying test (*teacher*) examen *m* d'aptitude

qualifying trust fiducie *f* admissible

qualifying work placement stage *m* admissible

quality assurance audit vérification *f* d'assurance de la qualité

quality assurance committee comité *m* d'assurance de la qualité

quality assurance program programme *m* d'assurance de la qualité

quality control contrôle *m* de la qualité

Quality Management Standard (*drinking-water system*) Norme *f* de gestion de la qualité

quality management system système *m* de gestion de la qualité

quality of care committee comité *m* de la qualité des soins

quality of care information renseignements *m* sur la qualité des soins

quality service commissioner (*Municipal Property Assessment Corporation*) commissaire à la qualité du service

quarantine quarantaine *f*

quarry carrière *f*

quarter trimestre *m*

quarterly tous les trois mois, trimestriellement

quash, to annuler, casser, rejeter

quash a conviction, to annuler une déclaration de culpabilité

quash a proceeding, to annuler une instance

quash an appeal, to annuler un appel

quasi-criminal liability responsabilité *f* quasi pénale

quasi-judicial quasi judiciaire

Quebec Pension Plan Régime *m* de rentes du Québec

Quebec Sign Language langue *f* des signes québécoise

Queen's counsel conseiller(ère) de la Reine

Queen's Printer for Ontario Imprimeur *m* de la Reine pour l'Ontario

question point *m*, question *f*

question, to (*interrogate*) interroger; (*put into question*) contester, mettre en doute

question in issue question *f* en litige

question of fact question *f* de fait

question of jurisdiction question *f* de compétence

question of law question *f* de droit

question of mixed fact and law question *f* mixte de fait et de droit

questioned in any court, not to be non susceptible de contestation devant les tribunaux

questioning interrogatoire *m*

questions on written examination for discovery questionnaire *m* relatif à l'interrogatoire préalable effectué par écrit

quiet enjoyment jouissance *f* paisible

quiet possession possession *f* paisible

quieting order ordonnance *f* de régularisation

quitclaim cession *f* par renonciation, renonciation *f*

quitting of employment abandon *m* d'emploi

quo warranto *quo warranto*

quorum quorum *m*

quota contingent *m*, contingentement *m*, quota *m*

quotation (*estimate for work*) devis *m*; (*particular securities*) cours *m*; (*stock exchange*) cote *f*; (*text*) citation *f*

quotation and trade reporting system système *m* de cotation et de déclaration des opérations

R

R & D work time percentage (*taxation*) pourcentage *m* du temps de travail en R.-D.

R & D wage percentage (*taxation*) pourcentage *m* du salaire lié à la R.-D.

race track champ *m* de courses, hippodrome *m*

racing association association *f* de course

radar warning device avertisseur *m* radar

radiation fallout shelter abri *m* contre les retombées radioactives

radiation protection officer agent *m* de protection contre les rayons X

radiation technology technologie *f* de radiation

radio-active material substances *f* radioactives

radio-active waste material déchets *m* radioactifs

radiological technician technicien(ienne) en radiologie

radiological technology technologie *f* radiologique

rail rail *m*

rail transit system réseau *m* de transport en commun ferroviaire

railroad crossing passage *m* à niveau

railroad tie traverse *f* de chemin de fer

railway (system) chemin *m* de fer; (*track*) voie *f* ferrée

railway accident accident *m* ferroviaire

railway car voiture *f* de chemin de fer, wagon *m* de chemin de fer

railway company compagnie *f* de chemin de fer, compagnie *f* ferroviaire, société *f* ferroviaire

railway crossing franchissement *m* ferroviaire, passage *m* à niveau

railway equipment on rails matériel *m* de chemin de fer sur rails

railway lands terres *f* à usage ferroviaire

railway line ligne *f* ferroviaire

railway right-of-way emprise *f* de chemin de fer

railway rolling stock matériel *m* roulant de chemin de fer, matériel *m* roulant ferroviaire

railway safety sécurité *f* ferroviaire

railway safety inspector inspecteur(trice) de la sécurité ferroviaire

railway system réseau *m* ferroviaire

railway transport committee comité *m* des transports par chemin de fer

raise an issue, to soulever une question

raise as a defence, to invoquer comme moyen de défense

raise money, to obtenir des fonds, recueillir des fonds, réunir des fonds

raising (of livestock, etc) élevage *m*

ramp rampe *f*

random selection substance testing program programme *m* de dépistage de substances effectué au hasard

range échelle *f*, fourchette *f*

range of prices fourchette *f* de prix

rank (*gen*) rang *m*; (*police officer*) grade *m*

rank households, to (*on a waiting list*) attribuer un rang aux ménages

rank concurrently, to (*securities*) occuper le même rang de priorité

rank equally, to (*securities*) être de même rang

rank in priority to, to (*securities*) avoir priorité de rang sur

rank on a parity with, to (*securities*) avoir égalité de rang avec

ranking (ordre *m* de) préférence *f*, rang *m*

rapid transit mode *m* de transport rapide, voies *f* rapides

rapid transit station station *f* de transport rapide

rapid transit system réseau *m* de voies rapides

rapidly depreciating property bien *m* qui se déprécie rapidement

rate (*gen*) impôt *m*, redevance *f*, taux *m* d'imposition, taxe *f*, (*prices*) barème *m*, prix *m*, tarif *m*, taux *m*; (*proportional*) taux *m*; (*salary*) taux *m* de salaire

rate levied for general municipal purposes impôt *m* prélevé à des fins municipales générales

rate of compensation taux *m* de rétribution

rate of discharge débit *m* de rejet

rate of exchange taux *m* de change

rate of flow débit *m*

rate of interest taux *m* d'intérêt

rate of pay taux *m* de salaire

rate of premium taux *m* de prime

rate of production débit *m* de production

rate of remuneration taux *m* de rémunération

rate of return taux *m* de rendement

rate of taxation taux *m* d'imposition

rate order ordonnance *f* portant sur les tarifs

rate protection protection *f* des tarifs

rateable contribution contribution *f* proportionnelle

rateable land bien-fonds *m* imposable

rateable part (*of debt*) quote-part *f* proportionnelle

rateable property bien *m* imposable

rateable proportion (*of liability*) quotité *f*

rateably (*proportionately*) au prorata, en proportion de, proportionnellement

rate-bill note *f* fiscale

ratepayer contribuable

ratification ratification *f*

ratification vote scrutin *m* de ratification

ratify, to ratifier

rating (*film*) cote *f*; (*performance appraisal*) note *f*

rating bureau bureau *m* de tarification

rating organization agence *f* de notation

rating scale (*performance appraisal*) échelle *f* de notation

ratio rapport *m*, ratio *m*

ratio of debt ratio *m* d'endettement

rave rave-partie *f*

raw data données *f* brutes

raw materials matières *f* premières

raw water eau *f* brute

raw water supply (*source f d'*) approvisionnement *m* en eau brute

reactive power puissance *f* réactive

read a meter, to faire le relevé d'un compteur

read into evidence, to consigner comme élément de preuve, consigner en preuve

reader lecteur(trice)

readily understandable form forme *f* facile à comprendre

readjustment (*electoral districts*) révision *f*

readjustment committee comité *m* de révision

readmission réadmission *f*

ready list rôle *m* prioritaire

ready money argent *m* comptant

re-affirm a contract, to reconfirmer un contrat

real and substantial connection liens *m* étroits et véritables

real asset bien *m* immeuble

real estate biens *m* immeubles, biens *m* immobiliers

real estate agent agent *m* immobilier

real estate broker courtier(ière) en immeubles

real estate practices usage *m* du commerce des biens immeubles

real property biens *m* immeubles, biens *m* immobiliers

real property assessment évaluation *f* des biens immeubles

real property taxes impôts *m* fonciers

real substance (*entity or transaction, as opposed to outward form*) nature *f* véritable

real time captioning pager téléavertisseur *m* doté d'un dispositif de sous-titrage en temps réel

realignment of responsibilities remaniement *m* des responsabilités

realizable assets éléments *m* d'actif réalisables

realizable value valeur *f* de réalisation

realization (*lien*) réalisation *f*

realize, to (*convert into money*) liquider, réaliser; (*yield*) rapporter

realized gain gain *m* réalisé

realized loss perte *f* réalisée

realizing (*estate*) liquidation *f*

realty biens *m* immeubles

realty tax impôts *m* fonciers

reappoint, to nommer à nouveau

reappointment nouvelle nomination *f*, reconduction *f* de mandat

reapportion, to répartir à nouveau

rear window lunette *f* arrière

rear-vision mirror rétroviseur *m*

reason cause *f*, motif *m*

reasonable (*gen*) normal, raisonnable, suffisant, valable; (*motion*) légitime

reasonable additional premium surprime *f* raisonnable

reasonable allowance indemnité *f* raisonnable

reasonable and probable grounds motifs *m* raisonnables et probables

reasonable assumptions prévisions *f* raisonnables

reasonable assurances that, to provide fournir une garantie raisonnable que

reasonable belief that, in the pour des motifs qui permettent raisonnablement de croire que

reasonable care diligence *f* raisonnable

reasonable cause motifs *m* raisonnables

reasonable compensation indemnité *f* raisonnable

reasonable diligence célérité *f* raisonnable, diligence *f* raisonnable

reasonable dispatch célérité *f* raisonnable, diligence *f* raisonnable

reasonable doubt doute *m* raisonnable

reasonable enjoyment jouissance *f* normale

reasonable estimate estimation *f* raisonnable

reasonable evidence preuve *f* suffisante

reasonable excuse excuse *f* légitime, excuse *f* raisonnable, excuse *f* valable

reasonable expectation of privacy attente *f* raisonnable en matière de protection de la vie privée

reasonable expectation of profit espoir *m* raisonnable de faire des profits

reasonable expenses frais *m* raisonnables

reasonable grounds motifs *m* raisonnables, motifs *m* valables

reasonable inference déduction *f* justifiée

reasonable investigation enquête *f* suffisante

reasonable notice avis *m* suffisant, préavis *m* raisonnable

reasonable person personne *f* raisonnable

reasonable time délai *m* raisonnable

reasonable times heures *f* raisonnables

reasonableness (*gen*) caractère *m* raisonnable; (*of financial statement*) cohérence *f*

reasonably foreseeable consequence conséquence *f* raisonnablement prévisible

reasonably prudent person personne *f* raisonnablement prudente

reasons (*for judgment, etc*) motifs *m*

reasons, with accompagné des motifs, motivé

reassess, to (*taxation*) établir une nouvelle cotisation à l'égard de

reassessing tax établissement *m* de nouvelles cotisations d'impôt

reassessment (*land*) nouvelle évaluation *f*; (*tax*) nouvelle cotisation *f*

reassessment period (*taxation*) période *f* de nouvelle cotisation

reassignment (*property law*) rétrocession *f*

reassurance services services *m* de réconfort

rebate (*interest*) remise *f*; (*of contributions to candidates*) remise *f* de contributions; (*tax*) dégrèvement *m*, remboursement *m*, remise *f*

rebuilt air bag sac *m* gonflable remis à neuf

rebuilt vehicle véhicule *m* remis à neuf

rebut, to réfuter

rebut evidence, to réfuter une preuve

rebuttable presumption présomption *f* réfutable

rebuttal réfutation *f*

recall an employee, to rappeler un employé

recall rights droits *m* de rappel

recapture (*depreciation*) récupération *f*

receipt (*finance*) encaissement *m*, recette *f*, rentrée *f* de fonds; (*for communication received*) accusé *m* de réception, récépissé *m*; (*for money received*) quittance *f*, récépissé *m*, reçu *m*; (*gen*) réception *f*; (*of revenue*) rentrée *f*

receipts and disbursements rentrées *f* et sorties *f* de fonds

receivable recevable

receivable evidence preuve *f* recevable

receivable in evidence recevable en preuve

receive, to (*evidence*) recevoir

receive a pardon, to être réhabilité

receiver (*insolvency*) séquestre *m*

receiver and manager administrateur(trice)-séquestre

Receiver General for Canada receveur(euse) général du Canada

receiver-manager administrateur(trice)-séquestre

receivership mise *f* sous séquestre

receivership, in sous séquestre

receivership proceedings instance *f* de mise sous séquestre

receiving order ordonnance *f* de séquestre

receiving State État *m* d'accueil

receiving vault (*cemetery*) caveau *m* de réception

reception (*evidence*) réception *f*; (*gen*) accueil *m*, réception *f*; (*sewage*) réception *f*

recess (*hearing*) ajournement *m*

re-charge (*to jury*) nouvelles directives *f*

recipient (*benefit*) bénéficiaire, prestataire; (*document*) destinataire; (*human tissues*) receveur(euse)

reciprocal agreement accord *m* de réciprocité, entente *f* de réciprocité

reciprocal arrangements accords *m* de réciprocité, arrangements *m* réciproques, ententes *f* de réciprocité, mesures *f* de réciprocité

reciprocal contract of indemnity contrat *m* réciproque d'indemnisation

reciprocal contract of inter-insurance contrat *m* réciproque d'interassurance

reciprocal deposit dépôt *m* de réciprocité

reciprocal enforcement exécution *f* réciproque

reciprocal exchange bourse *f* d'assurance réciproque

reciprocal insurance assurance *f* réciproque

reciprocal insurance exchange bourse *f* d'assurance réciproque

reciprocal right droit *m* réciproque

reciprocal transfer agreement accord *m* réciproque de transfert

reciprocating jurisdiction autorité *f* pratiquant la réciprocité, territoire *m* accordant la réciprocité

reciprocating province province *f* accordant la réciprocité

reciprocating state État *m* accordant la réciprocité

reciprocity agreement accord *m* de réciprocité, entente *f* de réciprocité

recital énoncé *m*

recite, to énoncer

reckless inconséquent, insouciant

reckless act or omission acte *m* ou omission *f* commis par insouciance

reclassify shares, to convertir des actions (en actions d'une autre catégorie)

recognition (*gen*) reconnaissance *f*, (*of illness*) dépistage *m*

recognizance engagement *m*

recognizance to appear engagement *m* à comparaître

recognized clearing agency agence *f* de compensation reconnue

recognized clearing house chambre *f* de compensation reconnue

recognized commodity futures exchange Bourse *f* reconnue de contrats à terme sur marchandises

recognized party parti *m* reconnu

recognized quotation and trade reporting system système *m* reconnu de cotation et de déclaration des opérations

recognized self-regulatory organization organisme *m* d'autoréglementation reconnu

recognized stock exchange Bourse *f* reconnue

recommence, to (*proceeding*) réintroduire

recommencing (*proceeding*) reprise *f*

recommittal to custody réincarcération *f*

reconciliation of amounts rapprochement *m* de sommes

reconditioned part pièce *f* remise en état

reconsider, to examiner de nouveau, reconsidérer, réexaminer

reconstitute, to (*proceeding*) constituer de nouveau

reconvey, to rétrocéder

reconveying rétrocession *f*

record (*entered for trial*) cause *f*, (*gen*) document *m*, dossier *m*, livre *m*, registre *m*, relevé *m*; (*index*) répertoire *m*; (*of hearing*) procès-verbal *m*; (*of offences*) casier *m* judiciaire; (*of proceeding*) dossier *m*, procès-verbal *m*

record, to (*by videotape, etc*) enregistrer; (*gen*) consigner, enregistrer, inscrire; (*proceedings of meeting*) dresser le procès-verbal de

record book registre *m*

record date (*corporation*) date *f* de clôture des registres

record of account registre *m* comptable

record of convictions dossier *m* des déclarations de culpabilité

record of immunization dossier *m* d'immunisation

record of offences casier *m* judiciaire

record of personal health information dossier *m* de renseignements personnels sur la santé

record of proceedings procès-verbal *m*

record of qualifications (*teacher*) dossier *m* de compétence

record of site condition dossier *m* de l'état d'un site

record of solemnization of marriage attestation *f* de la célébration du mariage

record of title documents *m* qui constatent le titre

recorded agent (*elections*) agent *m* désigné

recorded in, as tel qu'il (elle) figure dans

recorded information schedule (*archives*) liste *f* de renseignements consignés

recorded vote vote *m* par appel nominal

recording enregistrement *m*, inscription *f*

recording secretary secrétaire

records (*past*) archives *f*

records of orders relevés *m* d'ordonnances

recount (*by court*) dépouillement *m* judiciaire (du scrutin); (*by recount officer*) nouveau dépouillement *m* (du scrutin)

recounting crime récit *m* d'actes criminels

recoup shortfalls, to récupérer le manque à gagner

recourse recours *m*

recover, to (*damages*) obtenir, recouvrer; (*get back*) recouvrer

recover judgment, to obtenir gain de cause

recover possession of, to reprendre possession de

recoverable recouvrable

recovery (*from sickness*) rétablissement *m*; (*gen*) recouvrement *m*, récupération *f*; (*judgment*) obtention *f*; (*mineral product*) récupération *f*; (*possession of land*) remise *f* en possession, reprise *f* de possession; (*property*) recouvrement *m*, restitution *f*, revendication *f*; (*taxes*) recouvrement *m*

recreation committee comité *m* de loisirs

recreation park parc *m* de loisirs

recreational area aire *f* de loisirs

recreational camp camp *m* de loisirs

recreational facility installation *f* de loisirs, installation *f* de nature récréative

recreational fishing pêche *f* sportive

recreational hunting chasse *f* sportive

recreational property bien *m* de nature récréative

recreational vehicle véhicule *m* de tourisme

recreation-utilization zone zone *f* de loisirs

recredit the remission (which an inmate would have been eligible to earn), to accorder de nouveau (à un détenu) la réduction de peine (qu'il aurait pu mériter)

rectification rectification *f*

recurrent impairment déficience *f* récurrente

recurring obligation obligation *f* périodique

recurring pay day journée *f* de paie répétitive

recurring pay period période *f* de paie répétitive

recycling facility installation *f* de recyclage

red light camera dispositif *m* photographique relié aux feux rouges

red light camera system système *m* photographique relié aux feux rouges

red signal-lights feux *m* clignotants rouges

red tape formalités *f* administratives

red-circling (*personnel practice*) pratique *f* du salaire étoilé

redeem, to (*buy back*) racheter; (*from pledge*) dégager de, libérer de; (*mortgage*) exercer le droit de rachat sur, racheter; (*take back*) réclamer, reprendre

redeemable charge charge *f* rachetable

redeemable debenture débenture *f* remboursable

redeemable share action *f* rachetable

redemption (*bond*) remboursement *m*; (*mortgage, share*) rachat *m*; (*pledge*) dégagement *m*

redemption action action *f* en rachat

redemption provision provision *f* pour rachat

redeployment of employees réaffectation *f* des employés

redevelopment réaménagement *m*

redevelopment area zone *f* de réaménagement

redistribute a load, to (*vehicle*) répartir à nouveau la charge

redistribution (*electoral districts*) redécoupage *m*

redive, to diviser de nouveau, procéder à une nouvelle division de

redivision nouvelle division *f*

redress, to (*a grievance*) redresser; (*discrimination*) éliminer

reduce, to (*sentence*) réduire; (*time limit*) abréger

reduced rate tarif *m* réduit

reduction of capital réduction *f* du capital

redundancy rights droits *m* relatifs à l'excédent de personnel

re-elect, to réélire

re-election nouvelle élection *f*

re-employ, to réemployer

re-employment réemploi *m*, rengagement *m*

re-enact, to adopter de nouveau, réédicter

re-enactment nouvelle adoption *f*, réédiction *f*

re-enter, to rentrer

re-entry (*into the labour force*) réintégration *f*; (*property law*) (droit *m* de) rentrée *f*

reeve préfet(ète)

re-examination réinterrogatoire *m*

re-examine, to réinterroger

refer, to (*a question*) déférer à, renvoyer à, soumettre à; (*allude to*) faire référence à; (*by one authority to another*) renvoyer devant; (*consult*) se référer à; (*direct*) adresser à; (*to court*) saisir

refer back, to renvoyer

refer for hearing and decision, to renvoyer pour audience et décision

refer to arbitration, to soumettre à l'arbitrage

refer to mediation, to renvoyer à la médiation

referable to se rapportant à

referee arbitre

reference (*allusion*) mention *f*; (*gen*) renvoi *m*

reference plan plan *m* de renvoi

reference temperature température *f* de référence

referendum référendum *m*

referendum question question *f* référendaire

referral renvoi *m*

referral agreement accord *m* de renvoi

referral to basic education orientation *f* vers l'éducation de base

referral to job specific skills training orientation *f* vers la formation professionnelle liée à un emploi particulier

referrer auteur *m* du renvoi

refilling (*drug prescription*) renouvellement *m*

refinancing debenture débenture *f* de refinancement

refinancing of debt refinancement *m* de dettes

refinery licence permis *m* de raffinerie

reflector réflecteur *m*

refold a ballot, to replier un bulletin de vote

reforestation reboisement *m*

reforested land bien-fonds *m* reboisé

reform réforme *f*

reformation of offenders réadaptation *f* des délinquants

reformatory maison *f* de correction

refractory conduct indocilité *f*

refrain from, to s'abstenir de

refugee law droit *m* des réfugiés

refugee protection, to claim demander l'asile

refund remboursement *m*

refundable capital gains tax on hand impôt *m* en main remboursable au titre des gains en capital

refundable tax credit crédit *m* d'impôt remboursable

refunding remboursement *m*

refunding debenture débenture *f* de refinancement

refusal refus *m*, rejet *m*

refusal of consent (*to treatment*) refus *m* du consentement

refuse déchets *m*, détritrus *m*, rebuts *m*

refute, to réfuter

regain possession, to (*rented premises*) reprendre possession de

regeneration régénération *f*

regenerative tissue tissus *m* régénérateurs

region région *f*

Regional Act (*regional municipalities*) loi *f* régionale

regional corporation (*municipality*) municipalité *f* régionale

regional council conseil *m* régional

regional councillor conseiller(ère) régional

Regional Courts Management Advisory Committee Comité *m* consultatif régional de gestion des tribunaux

Regional Director of Courts Administration directeur(trice) régional de l'administration des tribunaux

regional employers' organization association *f* patronale régionale

regional labour council conseil *m* régional du travail

regional municipality municipalité *f* régionale

Regional Municipality of Ottawa-Carleton Police Services Board Commission *f* de services policiers de la Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton

regional Ontario production (*taxation*) production *f* régionale ontarienne

regional police planning committee comité *m* de planification des services policiers régionaux

regional road route *f* régionale

regional road system réseau *m* routier régional

regional senior judge juge principal régional

regional senior justice of the peace juge de paix principal régional

regional transit area secteur *m* régional de transport en commun

regional transit system réseau *m* régional de transport en commun

regional ward quartier *m* régional

regional welfare administrator administrateur(trice) régional de l'aide sociale

register (*gen*) registre *m*; (*persons*) tableau *m*

register, to (*corporation*) agréer, inscrire; (*document*) enregistrer; (*letter*) recommander; (*motor vehicle, etc*) immatriculer; (*person*) agréer, inscrire

register of arbitrators registre *m* des arbitres

register of attendance (*school*) cahier *m* de présence

register of constituency associations registre *m* des associations de circonscription

register of electors registre *m* des électeurs

register of firearms registre *m* des armes à feu

register of land registre *m* des biens-fonds

register of leadership contestants registre *m* des candidats à la direction du parti

register of members (*credit union*) registre *m* des sociétaires

register of political parties registre *m* des partis politiques

register of securities registre *m* des valeurs mobilières

register of security holders registre *m* des détenteurs de valeurs mobilières

register of shareholders registre *m* des actionnaires

register of title registre *m* des droits immobiliers, registre *m* des titres

register of transfers (*corporation*) registre *m* des transferts

registered adoption order ordonnance *f* d'adoption enregistrée

registered adviser (*securities*) conseiller(ère) inscrit

registered candidate candidat *m* inscrit

registered charity organisme *m* de bienfaisance enregistré

registered code agency (*building code*) organisme *m* inscrit d'exécution du code

registered commodity futures exchange Bourse *f* inscrite de contrats à terme sur marchandises

registered constituency association association *f* de circonscription inscrite

registered consumer consommateur(trice) inscrit

registered dealer (*securities*) courtier(ière) inscrit

registered declaration and description (*condominium*) déclaration *f* et description *f* enregistrée

registered document (*property law*) document *m* enregistré

registered dyer préposé à la coloration inscrit

registered estate domaine *m* enregistré

registered form, in nominatif

registered gaming assistant préposé au jeu inscrit

registered gross vehicle weight poids *m* brut enregistré du véhicule

registered guest (*hotel, etc*) client *m* inscrit

registered holder (*shares*) détenteur(trice) inscrit

registered home ownership savings plan régime *m* enregistré d'épargne-logement

registered importer importateur(trice) inscrit

registered insurance broker courtier(ière) d'assurances inscrit

registered land bien-fonds *m* enregistré

registered leadership contestant candidat *m* à la direction d'un parti inscrit

registered lease bail *m* enregistré

registered loan corporation société *f* de prêt inscrite

registered mail courrier *m* recommandé

registered mortgage hypothèque *f* enregistrée

registered notice of a lien avis *m* enregistré de privilège

registered nurse infirmier(ière) autorisé

registered nursing assistant infirmier(ière) auxiliaire autorisé

registered office (*corporation*) siège *m* social

registered on title enregistré sur le titre

registered owner propriétaire enregistré, propriétaire inscrit

registered party parti *m* inscrit

registered pension plan (*federal*) régime *m* de pension agréé; (*provincial*) régime *m* de retraite enregistré

registered plan (*MPPs' pension*) régime *m* enregistré

registered plan account (*MPPs' pension*) compte *m* de régime enregistré

registered plan of subdivision plan *m* de lotissement enregistré

registered political party parti *m* politique inscrit

registered professional forester forestier(ière) professionnel inscrit

registered retirement income fund fonds *m* enregistré de revenu de retraite

registered retirement savings plan régime *m* enregistré d'épargne-retraite

registered savings plan régime *m* d'épargne enregistré

registered savings fund fonds *m* d'épargne enregistré

registered securities dealer courtier(ière) en valeurs mobilières inscrit

registered social service worker technicien(ienne) en travail social inscrit

registered social worker travailleur(euse) social inscrit

registered statement état *m* enregistré

registered supplier fournisseur(euse) inscrit

registered title titre *m* enregistré

registered training agreement contrat *m* d'apprentissage enregistré

registered trust corporation société *f* de fiducie inscrite

registering court tribunal *m* d'enregistrement

registrable enregistrable, suffisant aux fins de l'enregistrement

registrable form, in sous forme enregistrable

registrant (*gen*) inscrit *m*, personne *f* inscrite (*aussi, selon le contexte, compagnie f* inscrite, société *f* inscrite, *etc*); (*multijurisdictional vehicle*) titulaire de l'immatriculation; (*securities legislation*) personne *f* ou compagnie *f* inscrite

registrar (*court*) greffier(ière); (*finance*) agent *m* comptable des registres; (*land*) registrateur(e); (*professional body*) registrateur(e); (*securities*) préposé aux registres; (*Supreme Court of Canada*) registraire

Registrar General (*vital statistics*) registraire général de l'état civil

Registrar of Adoption Information registrateur(e) des renseignements sur les adoptions

Registrar of Alcohol and Gaming registrateur(e) des alcools et des jeux

Registrar of Bailiffs registrateur(e) des huissiers

Registrar of Collection Agencies registrateur(e) des agences de recouvrement

Registrar of Consumer Reporting Agencies registrateur(e) des agences de renseignements sur le consommateur

Registrar of Gaming Services registrateur(e) des services relatifs au jeu

registrar of group homes registrateur(e) des foyers de groupe

Registrar of Motor Vehicle Dealers and Salespersons registrateur(e) des commerçants et des vendeurs de véhicules automobiles

Registrar of Motor Vehicles registrateur(e) des véhicules automobiles

registrar of paperback and periodical distributors registrateur(e) des distributeurs de livres brochés et de périodiques

Registrar of Personal Property Security registrateur(e) des sûretés mobilières

Registrar of Private Investigators and Security Guards registrateur(e) des enquêteurs privés et des agents de sécurité

Registrar of Real Estate and Business Brokers registrateur(e) des courtiers en commerce et en immeubles

Registrar of Regulations registrateur(e) des règlements

registrar of shortline railways registrateur(e) des chemins de fer d'intérêt local

Registrar of the Consumer Protection Bureau registrateur(e) de l'Office de protection du consommateur

registrar's certificate (*divorce action*) certificat *m* du greffier

registration (*corporation*) agrément *m*, inscription *f*; (*description of land*) enregistrement *m*; (*interjurisdictional carrier*) inscription *f*; (*judgment*) enregistrement *m*; (*motor vehicle*) immatriculation *f*; (*pension plan*) agrément *m*, enregistrement *m*; (*person*) agrément *m*, inscription *f*; (*thing*) enregistrement *m*

registration appeals committee comité *m* d'appel des inscriptions

registration certificate certificat *m* d'inscription

registration committee comité *m* d'inscription

registration court tribunal *m* d'enregistrement

registration decal vignette *f* d'inscription

registration division (*vital statistics*) division *f* d'enregistrement

registration fees (*motor vehicle*) droits *m* d'immatriculation

registration information renseignements *m* en matière d'inscription

registration number numéro *m* d'enregistrement, numéro *m* d'immatriculation, numéro *m* d'inscription

registration of transfer (*business corporation*) inscription *f* de transfert; (*personal property security*) enregistrement *m* de cession

registration system réseau *m* d'enregistrement

registry division (*property law - see also «land registry division»*) division *f* d'enregistrement des actes

registry of sex offenders registre *m* des délinquants sexuels

registry office (*property law - see also «land registry office»*) bureau *m* d'enregistrement des actes

registry system (*property law*) régime *m* d'enregistrement des actes

regular normal, ordinaire

regular business hours heures *f* de bureau

regular Convocation (*Law Society of Upper Canada*) Conseil *m* ordinaire

regular election élections *f* ordinaires

regular employee employé *m* permanent

regular full-time employee employé *m* permanent à temps plein

regular lettermail poste-lettres *f* ordinaire

regular lodger locataire habituel

regular meeting réunion *f* ordinaire

regular on its face conforme à première vue

regular rate (*pay*) taux *m* horaire normal

regular salaried employee employé *m* permanent salarié

regular timetable (*teacher*) emploi *m* du temps régulier

regular union dues cotisations *f* syndicales ordinaires

regular wages salaire *m* normal

regular work day journée *f* normale de travail

regular work week semaine *f* normale de travail

regularly employed employé sur une base permanente

regularly scheduled (*public transit*) à horaire fixe

regulatable activity activité *f* susceptible d'être réglementée

regulate, to régir, réglementer, régler

regulated activity activité *f* réglementée

regulated entity entité *f* réglementée

regulated non-municipal drinking-water system réseau *m* d'eau potable non municipal réglementé

regulated person personne *f* réglementée

regulated product produit *m* réglementé

regulated sector secteur *m* réglementé

regulating station station *f* de régulation

regulation (*activity of regulating*) réglementation *f*; (*subordinate legislation*) règlement *m*

regulation-making power pouvoir *m* de prise de règlements, pouvoir *m* réglementaire

regulator organisme *m* de réglementation

regulatory calendars calendriers *m* de réglementation

regulatory capital capital *m* réglementaire

regulatory framework cadre *m* réglementaire

regulatory impact statement étude *f* d'impact du règlement

regulatory power pouvoir *m* de réglementation

regulatory requirement exigence *f* réglementaire

regulatory services services *m* de réglementation

rehabilitation (*business*) redressement *m*; (*corporation*) redressement *m* de la situation; (*handicap, special education, etc*) réadaptation *f*, rééducation *f*; (*housing*) remise *f* en état, rénovation *f*; (*inmate*) réadaptation *f*; (*land*) réhabilitation *f*, revalorisation *f*; (*mine*) réhabilitation *f*; (*urban area*) réhabilitation *f*

rehabilitation benefit indemnité *f* de réadaptation

rehabilitation facility établissement *m* de réadaptation

rehabilitation inspector inspecteur(trice) de la réhabilitation

rehabilitation program programme *m* de réadaptation

rehabilitation security payment paiement *m* à titre de cautionnement pour réhabilitation

rehabilitative service service *m* de réadaptation

rehear a matter, to réentendre une question

rehear the trial, to (*of an issue*) instruire de nouveau

rehearing nouvelle audience *f*

reimbursement remboursement *m*

reinspection nouvelle inspection *f*

reinstate, to (*in employment*) réintégrer; (*licence, etc*) remettre en vigueur, rétablir

reinstatement (*in employment*) réintégration *f*; (*of a computer*) remise *f* en service; (*of a licence, etc*) remise *f* en vigueur, rétablissement *m*; (*of service in pension plan*) validation *f*

reinsurance réassurance *f*

reinsurance agreement convention *f* de réassurance

reinsurer réassureur(euse)

reinter, to inhumer à nouveau

reintegration (*inmate*) réinsertion *f* sociale

reinvestment réinvestissement *m*

reissue (*shares*) nouvelle émission *f*, réémission *f*

reissue, to (*shares*) émettre de nouveau, réémettre

rejected ballot bulletin *m* de vote rejeté

rejection rejet *m*

rejection of settlement (*court procedure*) déclaration *f* de rejet de la transaction

relate back, to renvoyer à, rétroagir à

related actions actions *f* connexes

related by adoption lié par l'adoption

related by blood lié par le sang

related by marriage lié par le mariage

related company compagnie *f* liée

related corporation (*taxation*) société *f* liée

related crimes actes *m* criminels liés

related entity entité *f* liée

related financial institution institution *f* financière liée

related group of buildings ensemble *m* d'immeubles connexes

related group of partners groupe *m* lié d'associés

related individuals particuliers *m* liés

related insurance corporation compagnie *f* d'assurance liée

related municipality (*social housing*) municipalité *f* liée

related mutual funds fonds *m* mutuels liés

related offence infraction *f* connexe

related party transaction opération *f* entre personnes apparentées

related person (*corporate law*) personne *f* liée

related proceedings instances *f* connexes

related service manager (*social housing*) gestionnaire de services lié

related support deduction order ordonnance *f* de retenue des aliments connexe

related support order ordonnance *f* alimentaire connexe

related trade union syndicat *m* apparenté

relation (*family*) parent *m*; (*relationship*) rapport *m*, relation *f*

relationship (*between relatives*) lien *m* de parenté; (*gen*) rapport *m*, relation *f*

relationship by adoption lien *m* par l'adoption

relationship by blood lien *m* par le sang

relationship by marriage lien *m* par le mariage

relationship of mother and child lien *m* de filiation maternelle

relationship of some permanence relation *f* d'une certaine permanence

relationships by consanguinity or adoption liens *m* de parenté par consanguinité ou adoption

relative parent *m*

relative cost sharing partage *m* proportionnel des coûts

relator proceeding instance *f* par quasi-demandeur

relaxation (*requirements of a statute*) assouplissement *m*

release (*animal*) mise *f* en liberté; (*articles taken in execution, security*) mainlevée *f*; (*collateral security*) libération *f*; (*court proceeding*) désistement *m*; (*documents, money, etc*) restitution *f*; (*dower*) renonciation *f*; (*from custody*) libération *f*, mise *f* en liberté; (*from hospital, etc*) congé *m*, mise *f* en congé; (*held funds or securities*) déblocage *m*; (*obligation*) remise *f*; (*property*) libération *f*;

(*receipt*) quittance *f*; (*right*) renonciation *f*; (*under a temporary absence program*) permission *f* de sortir

release from custody, to libérer, mettre en liberté

release from customs, to dédouaner

release from employment licenciement *m*

release from employment, to licencier

release from the performance of one's obligation, to libérer de son obligation

release into the wild, to mettre en liberté dans la nature

release on bail, to libérer sous caution

release order ordonnance *f* de mise en liberté

released on parole mis en liberté conditionnelle

relending réaffectation *f* de prêts

relevant pertinent

relevant evidence preuve *f* pertinente

relevant fact fait *m* pertinent

reliability fiabilité *f*

relief (*assistance*) aide *f*; (*from compliance*) dispense *f*; (*from taxes*) allègement; (*judicial*) mesure *f* de redressement, redressement *m*; (*of creditors*) désintéressement *m*; (*of trustees*) libération *f*

relief from liability exonération *f* de responsabilité

relief from taxes, to give alléger les impôts

relieve, to (*against forfeiture, etc*) relever de; (*from liability*) dégager de; (*party*) dispenser (d'une obligation)

relieve from, to dégager de, dispenser de, libérer de

relieving order ordonnance *f* de dispense

religious belief croyance *f* religieuse

religious corporation organisme *m* religieux constitué en personne morale

religious denomination confession *f* religieuse

religious education enseignement *m* religieux

religious faith croyance *f* religieuse

religious freedom liberté *f* religieuse

religious institution organisme *m* religieux

religious instruction enseignement *m* religieux

religious organization organisme *m* religieux

religious worship culte *m*

relinquish control of a thing to someone, to céder le contrôle de qqch à qqn

relocation (*person*) réinstallation *f*; (*thing*) déplacement *m*

rely on, to (*argument*) invoquer, se fonder sur; (*person*) se fier à

remain in default, to (*person*) être toujours en défaut

remain in force, to conserver son effet, demeurer en vigueur, rester en vigueur

remain in one's hands, to (*money*) être entre les mains de qqn et rester à sa disposition

remainder (*land*) domaine *m* résiduel, résidu *m*; (*time left in term*) durée *f* restante

remainder estate domaine *m* résiduel

remainder interest intérêt *m* résiduel

remaining property reliquat *m* des biens

remaining rent loyer *m* à échoir

remand renvoi *m*

remand to custody, to renvoyer en détention provisoire

remarriage remariage *m*

remedial, to be (*statutory interpretation*) apporter une solution de droit

remedial action mesure *f* correctrice

remedial appliance appareil *m* correctif

remedial class classe *f* d'appoint

remedial device dispositif *m* correctif

remedial instruction cours *m* correctif

remedial learning plan programme *m* de rattrapage

remedial program programme *m* correctif

remedial provision correctif *m*

remedy mesure *f* de redressement, recours *m*, réparation *f*

remedy, to (*contravention*) remédier aux effets de; (*gen*) combler, corriger, remédier à

remedy at common law recours *m* en common law

remedy in contract recours *m* contractuel

remedy in restitution recours *m* en restitution

remedy in tort recours *m* en responsabilité délictuelle

remedy in trust recours *m* en fiducie

remedy over action *f* récursoire

Remembrance Day jour *m* du Souvenir

remission (*gen*) remise *f*, (*inmate*) réduction *f* de peine

remit, to faire remise, remettre, verser

remit a matter, to renvoyer une affaire, renvoyer une question

remittance remise *f*, versement *m*

remote agreement convention *f* à distance

remote area région *f* éloignée

remote consumer consommateur(trice) qui se trouve dans une région éloignée

remote contingency éventualité *f* improbable

remote mine mine *f* éloignée

remote mine loss deduction (*taxation*) déduction *f* pour perte au titre des mines éloignées

remoteness (*gen*) éloignement *m*; (*perpetuities*) éloignement *m* dans le temps

removal (*executor*) destitution *f*, (*litigation guardian*) révocation *f*

removal from office destitution *f*

removal order (*things*) ordonnance *f* d'enlèvement

removal services services *m* d'enlèvement

removal zone zone *f* d'enlèvement

remove, to (*from list*) radier; (*from position*) destituer, révoquer; (*gen*) éliminer, éloigner, enlever, soustraire, supprimer

remove an unsafe condition, to mettre fin à une situation dangereuse

remove part of a load, to (*vehicle*) retrancher une partie de la charge

remuneration rémunération *f*, rétribution *f*

remuneration in money rémunération *f* en espèces

render accounts, to (*estates*) rendre compte

render a verdict, to rendre un verdict

render an account, to soumettre une note d'honoraires

render invalid, to frapper de nullité, invalider, rendre invalide, rendre nul, rendre sans effet

render no longer apparent, to rendre obscur

render unfit, to rendre impropre

render void, to entraîner la nullité de, frapper de nullité, rendre nul

renegotiation (*loan*) renouvellement *m*

renewable reconductible, renouvelable

renewable energy source source *f* d'énergie renouvelable

renewable source of energy source *f* d'énergie renouvelable

renewal (*forest*) régénération *f*, (*licence, etc*) reconduction *f*, renouvellement *m*

renewal of debt renouvellement *m* de dettes

renewal of registration renouvellement *m* d'une inscription

renewal receipt (*insurance*) quittance *f* de renouvellement

renovation rénovation *f*

rent loyer *m*

rent, to louer

rent control index indice *m* du contrôle des loyers

rent deferral report *m* de loyer

rent deposit avance *f* de loyer

rent discount remise *f* de loyer

rent due loyer *m* échu

rent in arrears arriéré *m* de loyer

rent increase augmentation *f* de loyer

rent officer agent *m* des loyers

rent period période *f* de location

rent registry registre *m* des loyers

rent supplement agreement accord *m* de supplément au loyer

rent supplement program programme *m* de supplément au loyer

rental (*act of renting*) location *f*, (*payment*) prix *m* de location

rental history antécédents *m* en matière de logement

rental housing sector secteur *m* du logement locatif

rental period période *f* de location

rental property bien *m* locatif

rental rate tarif *m* de location

rental unit logement *m* locatif

rent-charge rente-charge *f*

rented premises lieux *m* loués, locaux *m* loués

rented residential premises local *m* d'habitation loué

rent-geared-to-income assistance aide *f* sous forme de loyer indexé sur le revenu

rent-geared-to-income subsidy (*social housing*) subside *m* pour loyer indexé sur le revenu

rent-geared-to-income unit logement *m* à loyer indexé sur le revenu

renting location *f*

rents and profits fruits *m*

rent-seck rente *f* sèche

rent-service rente-service *f*

renunciation renonciation *f*

renunciation of right to a certificate of appointment of estate trustee with a will renonciation *f* au droit à un certificat de nomination à titre de fiduciaire de la succession testamentaire

reopen a matter, to rouvrir une affaire

reorganization (*gen*) réorganisation *f*; (*shares*) remaniement *m*

repair réparation *f*

repair, to remédier à, réparer

repair order commande *f* de réparation

repair part pièce *f* de rechange

repair services services *m* de réparation

repairer réparateur(trice)

repairer's lien privilège *m* du réparateur

repairing lease bail *m* à réfection

repayment remboursement *m*

repayment schedule calendrier *m* de remboursement

repeal (*statute*) abrogation *f*

repeal, to (*statute*) abroger

repealing abrogatoire, d'abrogation

repeat (*drug prescription*) renouvellement *m*

repeated breaches (*recurring obligation*) manquements *m* répétés

repeated contraventions contraventions *f* répétées

repeated failures to comply inobservation *f* répétée

repeatedly à plusieurs reprises, plusieurs fois

reperfection (*security interest*) opposabilité *f* renouvelée

repetition (*offences*) répétition *f*

replacement remplacement *m*

replacement agreement convention *f* de remplacement

replacement depository dépositaire remplaçant

replacement keys clés *f* de rechange

replacement lease bail *m* de remplacement

replacement of debt remplacement *m* de dettes

replacement value valeur *f* de remplacement

replacing contract nouveau contrat *m*

replanning (*urban planning*) réaménagement *m*

replanting benefit indemnité *f* de réensemencement

replevin action *f* en restitution

replica firearm réplique *f*

reply (*divorce proceeding*) réponse *f* à la défense à la requête en divorce

reply evidence contre-preuve *f*

reply to answer to counterpetition (*divorce proceeding*) réponse *f* à la défense à la requête reconventionnelle en divorce

reply to defence to counterclaim réponse *f* à la défense reconventionnelle

reply to defence to crossclaim réponse *f* à la défense à la demande entre défendeurs

reply to third party defence réponse *f* à la défense à la mise en cause

report compte rendu *m*, rapport *m*

report, to communiquer, faire un rapport, présenter un rapport, signaler

report of transfer (*by insider*) rapport *m* de transfert

report on reference (*administration of estates*) rapport *m* sur le renvoi

reportable disease maladie *f* à déclaration obligatoire

reportable event événement *m* à déclaration obligatoire

reporter (*administration of justice*) sténographe

reporting issuer (*securities*) émetteur(trice) assujetti

reporting issuer investments investissements *m* dans des émetteurs assujettis

reporting period période *f* de déclaration

reporting requirements exigences *f* en matière d'information à fournir

reporting standards (*audit report*) normes *f* concernant le rapport du vérificateur

repose in, to confier à

repossess, to reprendre possession de

repossession reprise *f* de possession

represent, to (*hold oneself as*) se présenter comme étant; (*person*) représenter; (*point of view*) faire valoir

represent oneself, to plaider soi-même sa cause

representation (*being representative*) représentation *f*; (*statement*) assertion *f*, déclaration *f*, observation *f*, mention *f*

representation agreement (*real estate*) convention *f* de représentation

representation allowance indemnité *f* de représentation

representation order (*electoral boundaries*) décret *m* de représentation électorale

representation principles principes *m* de représentation

representation rights droit *m* de représentation

representation vote (*labour relations*) scrutin *m* de représentation

representational rights droits *m* de représentation

representative (*administration of estates*) représentant *m* successoral; (*gen*) ayant droit, représentant *m*

representative capacity qualité *f* de représentant

representative defendant représentant *m* des défendeurs

representative party représentant *m*

representative plaintiff représentant *m* des demandeurs

reprieve sursis *m*

reprimand réprimande *f*

reprimand, to réprimander

reprisal représailles *f*

repudiate, to rejeter, résoudre

repudiation (*contract*) répudiation *f*, résolution *f*; (*gen*) répudiation *f*; (*obligation*) fait *m* de ne pas respecter; (*relationship*) mépris *m*

repurchase rachat *m*

repurchase agreement convention *f* de rachat, convention *f* d'opérations de rachat

reputable person personne *f* de bonne réputation

reputation réputation *f*

requalification requalification *f*

request demande *f*

request, to demander

request for access (*to document*) demande *f* de consultation

request for appointment of litigation guardian demande *f* de nomination d'un tuteur à l'instance

request for costs demande *f* de dépens

request for judgment demande *f* de jugement

request for notice demande *f* d'avis

request for proposals appel *m* d'offres, demande *f* de propositions

request for referral demande *f* de renvoi

request for sale (*mortgaged property*) demande *f* de vente

request for service abroad of judicial or extrajudicial documents demande *f* aux fins de signification ou notification à l'étranger d'un acte judiciaire ou extrajudiciaire

request to admit demande *f* d'aveux

request to bargain demande *f* de négociation

request to inspect documents demande *f* d'examen de documents

request to redeem (*mortgage*) demande *f* de rachat

request to renew demande *f* de renouvellement

require, to enjoindre, exiger, sommer

required to, to be avoir l'obligation de, être tenu de

requirement besoin *m*, condition *f* (requis), exigence *f*, obligation *f*, prescription *f*

requisition demande *f*, réquisition *f*

requisition for default judgment réquisition *f* de jugement par défaut

requisition for garnishment réquisition *f* de saisie-arrêt

requisition for payment into court réquisition *f* de consignation

requisition for payment out réquisition *f* de versement de la somme d'argent

requisition to note default réquisition *f* visant à constater le défaut

requisitionist auteur(e) de la demande

reregistration nouvel enregistrement *m*, réinscription *f*

resale revente *f*

rescind, to (*contract*) résilier, résoudre; (*gen*) annuler, résoudre; (*judgment*) annuler, rescinder

rescind an order, to annuler une ordonnance

rescinding order (*environmental protection*) arrêté *m* d'annulation

rescission (*contract*) résiliation *f*, résolution *f*; (*gen*) annulation *f*, résolution *f*; (*judgment*) annulation *f*, rescision *f*

rescue (*help*) secours; (*saving*) sauvetage *m*

rescue organization organisme *m* de secours

rescue services services *m* de sauvetage

rescue station (*mine*) poste *m* de secours

reseal, to réapposer le sceau

resealing réapposition *f* du sceau

resealing letters (*probate*) lettres *f* de réapposition du sceau

research recherche *f*

research and development super allowance superdéduction *f* pour recherche et développement

research business entreprise *f* de recherche

research ethics board commission *f* d'éthique de la recherche

research fellowship bourse *f* de recherche

research institute institut *m* de recherche

research investment incentive stimulant *m* à l'investissement dans la recherche

research oriented investment fund fonds *m* de placement axé sur la recherche

research station station *f* de recherche

resell, to revendre

reservation (*out of estate conveyed*) réservation *f*, réserve *f*

reservation in letters patent réserve *f* comprise dans des lettres patentes

reserve provision *f*, réserve *f*

reserve, to réserver, se réserver

reserve account compte *m* de réserve

reserve amount provision *f*

reserve bid mise *f* à prix

reserve for future contingencies réserve *f* pour éventualités

reserve for future tax liabilities réserve *f* pour passifs d'impôts futurs

reserve for working funds réserve *f* pour fonds de caisse

reserve fund caisse *f* de réserve, fonds *m* de réserve

reserve fund for permanent improvements fonds *m* de réserve pour améliorations permanentes

reserve fund study (*condominium*) étude *f* du fonds de réserve

reserved judgment jugement *m* en délibéré

reserved price (*sale by auction*) mise *f* à prix

reserved rent loyer *m* réservé

residence (*for children, etc*) foyer *m*; (*gen*) domicile *m*, habitation *f*, résidence *f*

residence address adresse *f* personnelle

residence counsellor conseiller(ère) d'établissement

resident (*gen*) résident *m*; (*institution*) pensionnaire

resident Canadian résident *m* canadien

resident elector électeur(trice) résident

resident poor résidents *m* nécessiteux

resident pupil élève résident

residential accommodation logement *m*

residential and farm assessment évaluation *f* résidentielle et agricole

residential assessment évaluation *f* résidentielle

residential building immeuble *m* d'habitation

residential care soins *m* en établissement

residential complex ensemble *m* d'habitation

Residential Complex Cost Index indice *m* des frais des ensembles d'habitation

residential consumer consommateur(trice) résidentiel

residential development aménagement *m* résidentiel

residential dwelling logement *m*

residential/farm property class (*now residential property class*) catégorie *f* des biens résidentiels/agricoles

residential group home foyer *m* de groupe

residential highway voie *f* publique à caractère résidentiel

residential land bien-fonds *m* résidentiel

residential mill rate taux *m* du millième applicable aux propriétés résidentielles

residential placement placement *m* en établissement

residential placement advisory committee comité *m* consultatif sur les placements en établissement

residential premises local *m* d'habitation, locaux *m* d'habitation

residential property bien *m* résidentiel

residential property class catégorie *f* des biens résidentiels

residential purposes, for à des fins d'habitation

residential real property bien *m* immeuble à usage d'habitation

Residential Rental Standards Board Conseil *m* des normes de location résidentielle

residential sector secteur *m* de l'habitation

residential services services *m* en établissement

residential tenancy location *f* à usage d'habitation

residential tenancy agreement convention *f* de location à usage d'habitation

residential tenant locataire (d'un bien résidentiel)

residential unit habitation *f*, logement *m*

residential use usage *m* résidentiel

residential work travaux *m* d'habitation

residents' bill of rights (*nursing home, etc*) déclaration *f* des droits des pensionnaires

residents' council (*nursing home, etc*) conseil *m* des pensionnaires

residual obligation lease bail *m* à obligation résiduelle

residual stranded debt reliquat *m* de la dette insurmontable

residuary bequest legs *m* du reliquat

residuary devise legs *m* du reliquat

residuary estate reliquat *m*

residuary real or personal estate reliquat *m* de biens meubles et immeubles

residue reliquat *m*

resign, to démissionner, se démettre

resignation démission *f*

resist, to s'opposer à

resolution (*decision*) décision *f*, résolution *f*, (*of complaint*) règlement *m*

resolve informally, to régler à l'amiable

resort lieu *m* de villégiature

resort to, to recourir à

resource allowance (*taxation*) déduction *f* en matière de ressources

resource equalization grant subvention *f* de péréquation des ressources

resource loss (*taxation*) perte *f* relative à des ressources

resource management plan plan *m* de gestion des ressources

resource property (*taxation*) avoir *m* minier

resource road chemin *m* d'accès

respiratory therapist thérapeute respiratoire

respiratory therapy thérapie *f* respiratoire

respite (*community services*) service *m* de relève

respite care services *m* de relève

respond, to (*to emergency*) intervenir

respondent intimé *m*

respondent's affidavit on motion for judgment affidavit *m* de l'intimé à l'appui de la motion en vue d'obtenir un jugement

respondent's certificate respecting evidence certificat *m* de l'intimé relatif à la preuve

respondent's factum mémoire *m* de l'intimé

respondentia, on (*maritime law*) à la grosse sur facultés

responding affidavit affidavit *m* de défense

responding document document *m* de défense

responding material document *m* de défense

responding party partie *f* intimée

response to case information statement réponse *f* à l'exposé informatif de cause

response to request to admit réponse *f* à la demande d'aveux

responsibility (*being answerable*) responsabilité *f*, (*duty*) attributions *f*, charge *f*

responsible responsable

responsible citizenship civisme *m*

responsible minister ministre responsable

responsible owner propriétaire responsable

responsible person (*in charge*) responsable; (*worthy of confidence*) personne *f* avertie

rest area aire *f* de repos

rest home maison *f* de repos

rest upon, to (*onus, responsibility*) incomber à

restake, to jalonner de nouveau

restaking nouveau jalonnement *m*

restate, to (*articles, etc*) mettre à jour

restated articles statuts *m* mis à jour

restatement (*articles, etc*) mise *f* à jour

restitution dédommagement *m*, restitution *f*

restoration plan (*environment*) plan *m* de restauration

restore, to (*case to trial list*) réinscrire; (*claim*) remettre en règle; (*give back*) rendre, restituer; (*judgment*) rétablir; (*licence*) remettre en vigueur, rétablir; (*membership*) rétablir; (*natural environment*) reconstituer; (*property, things*) remettre en état; (*something in need of repair*) restaurer; (*taxes to tax roll*) réinscrire

restrain, to (*control*) maîtriser, utiliser un moyen de contention sur; (*forbid*) interdire; (*limit*) restreindre; (*prevent*) empêcher

restrain a thing by action, to obtenir une injonction interdisant qqch

restrain from anticipation, to interdire la jouissance par anticipation

restraining order ordonnance *f* de ne pas faire, ordonnance *f* restrictive

restraint (*of patient*) contention *f*; (*on patient*) moyen *m* de contention

restraint of trade restriction *f* à la liberté du commerce

restraint on anticipation interdiction *f* d'anticipation

restraint order ordonnance *f* de blocage

restraint system (*motor vehicle*) mécanisme *m* de retenue

restricted farm loss (*taxation*) perte *f* agricole restreinte

restricted party personne *f* assujettie à des restrictions

restricted pit bull pit-bull *m* réglementé

restricted share action *f* faisant l'objet de restrictions

restricted skill set ensemble *m* restreint de compétences

restricted travel zone zone *f* à circulation restreinte

restriction limitation *f*, restriction *f*

restriction in activities of daily living limitation *f* des activités de la vie quotidienne

restrictive contraignant

restrictive covenant clause *f* restrictive

restructured municipality municipalité *f* restructurée

restructuring (*of municipalities, etc*) restructuration *f*; (*of tax authority*) réaménagement *m*

restructuring proposal proposition *f* de restructuration

restructuring report rapport *m* de restructuration

resubdivision (*urban planning*) sous-lotissement *m*

resulting trust fiducie *f* au profit éventuel de son auteur, fiducie *f* par déduction

results of operations résultats *m*

resume, to reprendre

resume cohabitation, to cohabiter de nouveau

resumption reprise *f*

retail association association *f* de détail

retail business commerce *m* de détail

retail business establishment établissement *m* de commerce de détail

Retail Council of Canada Conseil *m* canadien du commerce de détail

retail dealer détaillant, marchand au détail

retail distribution facilities installations *f* de distribution au détail

retail outlet point *m* de vente

retail price prix *m* de détail

retail sale vente *f* au détail

Retail Settlement Variance Account compte *m* d'écart relatif au règlement des ventes au détail

retail shop magasin *m* de vente au détail

retailer détaillant

retailer-consolidated billing facturation *f* consolidée assurée par le détaillant

retailer of electricity détaillant *m* en électricité

retain, to (*counsel*) retenir les services de

retain by way of set-off, to opérer compensation (entre deux sommes)

retain from an amount by way of deduction, to pratiquer une retenue sur une somme

retain possession, to (*lien*) garder en sa possession

retained earnings bénéfices *m* non répartis

retained earnings account compte *m* des bénéfices non répartis

retaliation représailles *f*

retarded person déficient *m* mental

retention (*document, information*) conservation *f*; (*licence*) maintien *m*; (*security deposit*) retenue *f*

retention period (*document*) durée *f* de conservation

retire, to (*debt*) liquider, rembourser; (*director, at end of term*) se retirer; (*jury*) se retirer; (*person*) être mis à la retraite, prendre sa retraite; (*security*) racheter, rembourser

retired debenture débenture *f* rachetée

retired employee employé *m* à la retraite

retirement (*debt*) liquidation *f*, remboursement *m*; (*director, at end of term*) retrait *m*; (*person*) retraite *f*; (*security*) rachat *m*

retirement account compte *m* de retraite

retirement age âge *m* de la retraite

retirement allowance allocation *f* de retraite

retirement benefit prestation *f* de retraite

retirement fund (*debentures*) fonds *m* de remboursement

retirement fund debenture débenture *f* à fonds de remboursement

retirement gratuity prime *f* de retraite

retirement home maison *f* de retraite

retirement in rotation (*directors*) retrait *m* par roulement

retirement income revenu *m* de retraite

retirement income fund fonds *m* de revenu de retraite

retirement pension pension *f* de retraite

retirement plan régime *m* de retraite

retirement savings arrangement arrangement *m* d'épargne-retraite

retirement savings contract contrat *m* d'épargne-retraite

retiring allowance allocation *f* de retraite

retiring director (*corporation*) administrateur(trice) sortant

retraction rétractation *f*

retransfer rétrocession *f*

retrieval récupération *f*

retroactive, to be avoir un effet rétroactif, être rétroactif

retroactive adjustment rajustement *m* rétroactif

retroactive order (*minister*) arrêté *m* rétroactif

retroactively rétroactivement

retroactivity effet *m* rétroactif, rétroactivité *f*

retrofitting of a building modernisation *f* d'un bâtiment

return (*ballot box, roll*) retour *m*; (*contributions, overpayment*) remboursement *m*; (*execution, writ*) rapport (sur); (*fiscal*) déclaration *f*; (*gen*) compte *m* rendu, déclaration *f*, état *m*, rapport *m*, relevé *m*, remise *f*; (*goods after sale*) retour *m*; (*of a jury*) choix *m*; (*on investment*) rendement *m*; (*patronage*) ristourne *f*; (*shares*) rétrocession *f*; (*thing seized or stolen*) remise *f*, restitution *f*

return, to déposer, rapporter, remettre, rendre, renvoyer, retourner

return day (*motions*) date *f* d'audience

return of capital remboursement *m* de capital

return of income tax déclaration *f* de revenus

return to work retour *m* au travail

return to work and labour market re-entry service provider fournisseur(euse) de services relatifs au retour au travail et à la réintégration sur le marché du travail

returnable (*writ of election*) rapportable

returnable container contenant *m* réutilisable

returned premiums primes *f* remboursées

returning office bureau *m* électoral

returning officer directeur(trice) du scrutin

returning resident résident *m* de retour

revenue recettes *f*, revenu *m*

revenue account compte *m* revenus

revenue bond obligation *f* à intérêt conditionnel

revenue disbursements sorties *f* de fonds du compte revenus

revenue mile (*transit vehicle*) mille *m* payant

revenue receipts rentrées *f* de fonds du compte revenus

revenue stamp timbre *m* fiscal

reverse, to (*credit charge*) contrepasser; (*lower judgment*) infirmer

reverse onus fardeau *m* inversé

reverse repurchase agreement convention *f* d'opérations de rachat inversé

reverse take-over prise *f* de contrôle inversée

reversion (*property law*) domaine *m* de réversion, réversion *f*

reversionary (*property law*) réversif

reversionary estate (*property law*) domaine *m* réversif

reversionary interest (*property law*) intérêt *m* réversif

reversioner (*property law*) réversionnaire

revert, to retourner

reverter retour *m*

revest, to emporter rétrocession, être dévolu à nouveau, investir de nouveau

review étude *f*, examen *m*, réexamen *m*, révision *f*

review engagement mission *f* d'examen

review hearing audience *f* en révision

review of a member's practice (*Law Society of Upper Canada*) inspection *f* professionnelle

review panel comité *m* d'examen

review status, to be on (*teacher*) être en suivi

review status, to place on (*teacher*) mettre en suivi

review team groupe *m* d'étude

reviewable advertisement annonce *f* publicitaire sujette à examen

reviewable decision décision *f* susceptible de révision

reviewable expense dépense *f* sujette à examen

reviewable grant subvention *f* susceptible d'examen

reviewable message message *m* sujet à examen

reviewable printed matter imprimé *m* sujet à examen

reviewed in any court, not to be non susceptible de révision devant les tribunaux

reviewing authority organisme *m* d'examen

revised assessment roll rôle *m* d'évaluation révisé

revised regulation règlement *m* refondu

Revised Regulations of Ontario Règlements *m* refondus de l'Ontario

revised school calendar calendrier *m* scolaire révisé

revised statute loi *f* refondue

Revised Statutes of Ontario Lois *f* refondues de l'Ontario

revising agent (*elections*) agent(e) réviseur(e)

revising officer (*elections*) réviseur(e)

revising official (*elections*) membre du personnel de révision

revision (*consolidation*) refonte *f*; (*correction*) révision *f*

revision assistant (*elections*) réviseur(e) adjoint

revival (*appeal*) rétablissement *m*; (*arbitration*) reprise *f*; (*corporation*) reconstitution *f*; (*statute, etc*) rétablissement *m*; (*will*) remise *f* en vigueur

revive, to (*appeal*) rétablir; (*arbitration*) reprendre; (*corporation*) reconstituer; (*statute, etc*) rétablir; (*will*) remettre en vigueur

revocable révocable

revocation (*administration of estates*) révocation *f*; (*regulation*) abrogation *f*

revocation in a will révocation *f* par testament

revocation of charter (*corporation*) révocation *f* de charte

revoke, to (*gen*) abolir, annuler, radier, retirer, révoquer; (*parole*) révoquer; (*regulation*) abroger, révoquer

revoke a person's membership, to révoquer la qualité de membre d'une personne

revolving credit account compte *m* de crédit renouvelable

reward (*for services*) rémunération *f*, rétribution *f*; (*gen*) récompense *f*

rickshaw pousse-pousse *m*

rider (*insurance*) avenant *m*

riding circonscription *f*

riding horse establishment centre *m* d'équitation

rifle carabine *f*

rifle association association *f* de tir

right droit *m*

right in land droit *m* foncier

right of access droit *m* d'accès, droit *m* de visite

right of acquisition droit *m* d'acquisition

right of action droit *m* d'action, recours *m*

right of action for damages recours *m* en dommages-intérêts

right of action for rescission recours *m* en annulation

right of appeal droit *m* d'appel

right of contribution (*among insurers*) droit *m* de répartition; (*of assured*) droit *m* de contribution

right of distress droit *m* de saisie-gagerie

right of drainage droit *m* de drainage

right of entry (*gen*) droit *m* d'accès, droit *m* d'entrée; (*possession*) droit *m* de reprendre possession

right of exclusivity droit *m* d'exclusivité

right of first refusal droit *m* de préemption, droit *m* de premier refus, droit *m* de première option, droit *m* de se voir offrir qqch le premier

right of fishing droit *m* de pêche

right of foreclosure droit *m* de forclusion

right of navigation droit *m* de navigation

right of occupancy droit *m* d'occupation

right of occupation droit *m* d'occupation

right of ownership droit *m* de propriété

right of passage droit *m* de passage

right of petition droit *m* de pétition

right of possession droit *m* de possession

right of property droit *m* de propriété

right of recovery of compensation droit *m* de recouvrement d'une indemnisation

right of redemption droit *m* de rachat

right of re-entry droit *m* de rentrée

right of relief against forfeiture droit *m* d'être relevé de la déchéance

right of resale droit *m* de revente

right of retention droit *m* de rétention

right of sale droit *m* de vente

right of set-off droit *m* de compensation

right of support (*expropriation*) droit *m* d'appui

right of survivorship gain *m* de survie

right of use droit *m* d'usage

right of user droit *m* d'usage

right of water droit *m* à l'usage de l'eau

right of way (*the land itself*) emprise *f*; (*the right*) droit *m* de passage

right of way for public vehicular traffic emprise *f* destinée à la circulation publique des véhicules

right to a hearing droit *m* à une audience, droit *m* d'être entendu

right to acquire droit *m* d'acquérir

right to appear droit *m* de comparaître

right to assemble droit *m* de réunion

right to associate droit *m* d'association

right to attend a school droit *m* de fréquentation scolaire

right to be afforded privacy droit *m* de voir préserver son intimité

right to be heard droit *m* d'être entendu

right to follow (*property*) droit *m* de suite

right to grieve droit *m* d'exercer un grief

right to information droit *m* à l'information

right to organize droit *m* d'association

right to ownership droit *m* à la propriété

right to possess droit *m* à la possession

right to possession droit *m* à la possession

right to redeem droit *m* de rachat

right to relief over recours *m* récursoire

right to set off droit *m* de compensation

right to support (*family law*) droit *m* à des aliments

right to vote droit *m* de vote

right turn virage *m* à droite

rightful owner propriétaire véritable

rightfulness (*security transfer*) régularité *f*

rights advice conseils *m* en matière de droits

rights adviser conseiller(ère) en matière de droits

rights of discovery (*class proceeding*) droits *m* à l'enquête préalable

rights of employment droits *m* liés à l'emploi

rights offering circular circulaire *m* d'émission de droits

riot émeute *f*

riparian riverain *m*

riparian owner propriétaire riverain

riparian proprietor propriétaire riverain

risk risque *m*

risk assessment évaluation *f* des risques

risk classification system (*insurance*) système *m* de classement des risques

risk disclosure statement déclaration *f* du risque

risk management gestion *f* des risques

risk of injury risque *m* de préjudice

risk weights facteur *m* de pondération des risques

river valley vallée *f* d'une rivière

road chemin *m*, route *f*

road allowance emplacement *m* affecté à la construction d'une route, emplacement *m* affecté à une route, réserve *f* routière

road authority office *m* de la voirie

road commissioner administrateur(trice) de la voirie, commissaire de la voirie

road crossing franchissement *m* routier

road improvement aménagement *m* des routes

road junction carrefour *m*

road safety sécurité *f* routière

road service vehicle véhicule *m* de la voirie

road superintendent directeur(trice) de la voirie

road surface revêtement *m* de route

road system réseau *m* routier

road user usager(ère) de la route

road-building machine machine *f* à construire des routes

roadmaster chef de canton

roadside repair réparations *f* sur le bord de la route

roadway (*railway*) emprise *f*; (*road*) chaussée *f*

roasting furnace four *m* de grillage

robbery vol *m* qualifié

roll (*gen*) rôle *m*; (*persons*) tableau *m*

roll net carrelet *m* sur dévidoir

roll number numéro *m* de rôle

Roll of Public Accountants in Ontario Tableau *m* des experts-comptables de l'Ontario

roll of solicitors tableau *m* des procureurs

rolling stock matériel *m* roulant

rollover (*loans and deposits*) reconduction *f*

Roman Catholic catholique (romain)

Roman Catholic board conseil *m* catholique

Roman Catholic French-language rights holder titulaire catholique des droits liés au français

Roman Catholic school école *f* catholique

Roman Catholic school authority administration *f* scolaire catholique

Roman Catholic school board conseil *m* d'écoles catholiques

Roman Catholic sector section *f* catholique

Roman Catholic separate school école *f* séparée catholique

Roman Catholic separate school board conseil *m* d'écoles séparées catholiques

Roman Catholic separate school supporter contribuable des écoles séparées catholiques

roomer locataire en chambre

rooming house garni *m*, maison *f* de rapport, pension *f*

roster liste *f*, tableau *m*

rotation (*directors*) échelonnement *m* des mandats

rotation, by or in (*election, retirement*) à tour de rôle, par roulement

rounded to the nearest whole dollar arrondi à l'unité

rounding arrondissement *m*

route (*of train, etc*) itinéraire *m*, parcours *m*; (*of transmission line, etc*) tracé *m*; (*road*) route *f*, voie *f*

routine (*computers*) routine *f*

routing of a right of way aménagement *m* d'une emprise

row house maison *f* en rangée

Royal Agricultural Winter Fair foire *f* royale d'hiver de l'agriculture

Royal Assent (*to a bill*) sanction *f* royale

Royal Botanical Gardens Jardins *m* botaniques royaux

Royal Canadian Mounted Police Gendarmerie *f* royale du Canada

Royal College of Dental Surgeons of Ontario Ordre *m* royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario

Royal Ontario Museum Musée *m* royal de l'Ontario

Royal Prerogative prérogative *f* royale

Royal Warrant mandat *m* royal

royalty (*copyright*) droit *m* d'auteur; (*gen*) redevance *f*

rule principe *m*, règle *f*

rule, to statuer

rule against perpetuities interdiction *f* de dévolutions perpétuelles

rule of common law règle *f* de common law

rule of discipline règle *f* de discipline

rule of equity principe *m* d'equity, règle *f* d'equity

rule of law règle *f* de droit

Rules and Guidelines Committee (*of the Ontario Rental Housing Tribunal*) comité *m* des règles et des lignes directrices

rules committee comité *m* des règles

Rules of Civil Procedure Règles *f* de procédure civile

rules of construction (*interpretation*) règles *f* d'interprétation

rules of contract law règles *f* du droit des obligations

rules of court règles *f* de pratique

rules of equity règles *f* d'equity

rules of evidence règles *f* de preuve

rules of play (*games of chance*) règles *f* de jeu

rules of practice règles *f* de pratique

rules of practice and procedure règles *f* de pratique et de procédure

rules of priority (*liens*) règles *f* de priorité

rules of procedure règles *f* de procédure

Rules of the Assembly Règles *f* de l'Assemblée

rules regarding conflict of laws règles *f* de conflit de lois

rules relating to authentication règles *f* régissant l'authentification

rules relating to perpetuities règles *f* relatives aux dévolutions perpétuelles

ruling décision *f*

run as a candidate, to se porter candidat

run at large, to être en liberté

run concurrently with, to courir concurremment avec

run off one's business, to mettre fin à ses activités

run with the land, to être rattaché au bien-fonds

runaway child enfant en fugue

running gear train *m* roulant

running of a period écoulement *m* d'une période

rural area milieu *m* rural

rural cluster groupe *m* rural

rural consumer consommateur(trice) qui se trouve en milieu rural

rural issues advisory committee comité *m* consultatif sur les questions d'ordre rural

rural separate school école *f* séparée rurale

rural separate school board conseil *m* d'école séparée rurale

rural separate school zone zone *f* d'école séparée rurale

rural service centre centre *m* de service rural

rural settlement peuplement *m* rural

rural settlement area zone *f* de peuplement rural

Ryerson Retirement Pension Plan Régime *m* de retraite de Ryerson

S

sacred place lieu *m* sacré

safe arrival (*ship*) arrivée *f* à bon port

safe drinking water eau *f* potable saine

safe environment milieu *m* sûr

safe facility établissement *m* sûr

safe marketplace marché *m* sûr

safe operation fonctionnement *m* sécuritaire

safe workplace association association *f* pour la sécurité au travail

safeguard dispositif *m* de protection, garantie *f*, mesure *f* de protection

safeguard, to préserver, protéger

safeguarding (*investments*) garde *f* en lieu sûr; (*privacy*) protection *f*

safeguarding of privacy of personal information protection *f* du caractère confidentiel des renseignements personnels

safekeeping bonne garde *f*, garde *f* en lieu sûr

safety (*food*) salubrité *f*; (*gen*) sécurité *f*, sûreté *f*

safety and accident prevention association association *f* pour la sécurité et la prévention des accidents

safety and lifesaving patrol équipe *f* de sécurité et de sauvetage

safety appliance dispositif *m* de sécurité

safety deposit box coffre *m*, coffre-fort *m*

safety device dispositif *m* de sécurité

safety glass verre *m* de sécurité

safety mark (*transportation of dangerous goods*) indication *f* de danger

safety procedures règles *f* de sécurité

safety rating cote *f* de sécurité

safety rating system programme *m* de cotes de sécurité

safety record fiche *f* de sécurité

safety requirements règles *f* de sécurité

safety standard norme *f* de sécurité

safety standards certificate (*vehicle*) certificat *m* de sécurité

safety zone zone *f* protégée

St. Clair Parks Commission Commission *f* des parcs de la Sainte-Claire

St. Clair Parkway Commission (*now St. Clair Parks Commission*) Commission *f* de la promenade Sainte-Claire

St. John Ambulance Association Association *f* de l'Ambulance Saint-Jean

St. Lawrence Parks Commission Commission *f* des parcs du Saint-Laurent

salaries basis, employed on a employé contre rémunération

salary (*civil servant*) traitement *m*; (*gen*) rémunération *f*, salaire *m*

salary deferral arrangement entente *f* d'échelonnement du traitement

salary disclosure divulgation *f* des traitements

salary grade niveau *m* de salaire

salary or wages (*taxation*) traitement *m* ou salaire *m*

salary range barème *m* de traitement, échelle *f* de salaire, grille *f* de salaires

sale vente *f*

sale action action *f* pour vente

sale agreement convention *f* de vente

sale at retail vente *f* au détail

sale by auction vente *f* aux enchères

sale by description vente *f* sur description

sale by sample vente *f* sur échantillon

sale by tender vente *f* aux enchères publiques, vente *f* par appel d'offres

sale for cash (*securities*) vente *f* contre numéraire

sale for slaughter vente *f* pour abattage

sale in bulk vente *f* en bloc

sale literature documentation *f* commerciale

sale of goods vente *f* d'objets

sale on credit vente *f* à crédit

sale price (*shares*) cours *m* vendeur

sale under execution vente *f* forcée

sales chiffre *m* d'affaires

sales charges frais *m* de vente

sales commission commission *f* de vente

sales communication communication *f* commerciale

sales contract contrat *m* de vente

sales distribution service service *m* de répartition des ventes

sales literature documentation *f* commerciale

sales representative représentant (commercial)

sales revenue chiffre *m* des ventes

sales tax credit crédit *m* de taxe de vente

salesperson (*gen*) représentant, vendeur(euse); (*real estate*) agent *m* immobilier

salt sel *m*

salt, to étendre du sel sur

salt cavern caverne *f* de sel

salt resources ressources *f* en sel

salvage (*for re-use*) récupération *f*, (*saving*) sauvetage *m*

salvage operation (*marine insurance*) opération *f* de sauvetage

salvage value valeur *f* de récupération

salvage vehicle véhicule *m* récupérable

salvage yard chantier *m* de récupération

salvor (*maritime law*) sauveteur(euse)

same sex, of the de même sexe

same-sex partner partenaire de même sexe

same-sex partnership status partenariat *m* avec une personne de même sexe

sample échantillon *m*

sample of blood échantillon *m* de sang

sample of breath échantillon *m* d'haleine

sampling échantillonnage *m*, prélèvement *m* d'échantillons

sanction (*gen*) approbation *f*, autorisation *f*, consentement *m*, ratification *f*, sanction *f*, (*penalty*) sanction *f*

sand sable *m*

sane sain d'esprit

sanitary facilities installations *f* sanitaires

sanitation services services *m* d'assainissement

sanitary sewage eaux *f* domestiques

SARS (*severe acute respiratory syndrome*) SRAS *m*

SARS related (*order, etc*) lié au SRAS

satisfaction (*debt*) acquittement *m*, paiement *m*, règlement *m*; (*gen*) satisfaction *f*; (*judgment*) exécution *f*

satisfaction of order exécution *f* de l'ordonnance

satisfactory evidence preuve *f* satisfaisante

satisfied, to be être convaincu

satisfy, to (*claim*) faire droit à, régler; (*convince*) convaincre; (*judgment*) exécuter

satisfy the claims, to (*of creditors*) désintéresser

satisfy the court, to convaincre le tribunal

saving exception *f*, réserve *f*

savings épargne *f*

savings account compte *m* d'épargne

savings bank banque *f* d'épargne

savings deposit dépôt *m* d'épargne

savings office caisse *f* d'épargne

saw mill scierie *f*

scale (*charges, salaries, etc*) barème *m*, échelle *f*, tarif *m*; (*station*) poste *m* de pesée; (*truck*) bascule *f*

Scaling Manual Manuel *m* de mesure des ressources forestières

scandalous (*pleading*) scandaleux

scattering grounds aire *f* de dispersion

scattering rights droits *m* de dispersion

scattering rights holder titulaire de droits de dispersion

scenic area zone *f* panoramique

schedule (*of fees*) barème *m*; (*timetable*) calendrier *m*, échancier *m*, horaire *m*; (*to deed, statute, etc*) annexe *f*

Schedule 1 employer employeur(euse) mentionné à l'annexe 1

Schedule 2 employer employeur(euse) mentionné à l'annexe 2

scheduled service (*public vehicle*) service *m* régulier

scheduled stopping place (*public vehicle*) point *m* d'arrêt fixe

scheduling of persons to employment classement *m* de personnes en vue d'un emploi

scheduling of pupils' instruction établissement *m* du calendrier d'enseignement aux élèves

scholarship bourse *f* d'études

scholarship plan régime *m* de bourses d'études

school école *f*

school age âge *m* scolaire

school area secteur *m* scolaire

school assessment évaluation *f* scolaire

school attendance fréquentation *f* scolaire

school attendance counsellor conseiller(ère) en assiduité

school auditor vérificateur(trice) scolaire

school authority administration *f* scolaire

school board conseil *m* scolaire

school board advisory committee comité *m* consultatif de conseil scolaire

school bus autobus *m* scolaire

school bus loading zone arrêt *m* d'autobus scolaire

school calendar calendrier *m* scolaire

school capital facilities immobilisations *f* scolaires

school community communauté *f* scolaire

school corporation organisme *m* scolaire constitué en personne morale

school council conseil *m* d'école

school crossing guard passeur(euse) scolaire

school crossing stop sign panneau *m* d'arrêt indiquant un passage pour élèves

school day jour *m* de classe

school debenture débenture *f* émise à des fins scolaires

school division division *f* scolaire

school enrolment effectif *m* scolaire

school for Indian children école *f* indienne

school for the blind école *f* pour aveugles

school for the deaf école *f* pour sourds

school governance gestion *f* des écoles

school grade année *f* d'études

school grounds terrain(s) *m* d'école(s)

school holiday congé *m* scolaire

school hours heures *f* de classe

school jurisdiction compétence *f* scolaire

school land terrain *m* scolaire

school library bibliothèque *f* scolaire

school playground cours *f* de récréation

school premises lieux *m* scolaires

school principal directeur(trice) d'école

school property biens *m* scolaires

school purpose tax ratio coefficient *m* d'impôt scolaire

school rates impôts *m* scolaires

school register registre *m* scolaire

school-related activity activité *f* scolaire

school section circonscription *f* scolaire

school security (*deposited with the Minister of Finance*) sûreté *f* scolaire

school site emplacement *m* scolaire

school supplies fournitures *f* scolaires

school support (*assessment*) soutien *m* scolaire

school support list liste *f* qui indique le soutien scolaire

school system système *m* scolaire

school tax impôt *m* scolaire

school term session *f* ou trimestre *m* scolaire

school trustee conseiller(ère) scolaire

school twinning jumelage *m* d'écoles

school vehicle véhicule *m* scolaire

school year année *f* scolaire

schoolhouse property and premises biens *m* et locaux *m* scolaires

Science North Science Nord

scientific research and experimental development activités *f* de recherche scientifique et de développement expérimental

scientific research and experimental development expenses dépenses *f* afférentes aux activités de recherche scientifique et de développement expérimental

scientific research and testing facility centre *m* de recherche et d'expérimentation scientifiques

scientist scientifique

scintilla juris *scintilla juris f*

"Scott v. Avery" clauses (*arbitration*) clauses *f* du type «Scott c. Avery»

screening (*disease*) dépistage *m*

screening device (*alcohol concentration in blood*) appareil *m* de détection

scrip certificate certificat *m* provisoire

scrutineer (*elections*) représentant *m* de candidat

seal (*gen*) sceau *m*, scellés *m*; (*pelt*) estampille *f*

seal, to (*gen*) apposer les scellés, apposer un sceau, revêtir du sceau, sceller; (*in court file*) conserver sous pli scellé; (*pelt*) estampiller

seal, to be under être revêtu du sceau, être scellé

seal equivalency requirements (*electronic commerce*) exigences *f* relatives aux équivalences en matière de sceau

seal of office estampille *f* officielle, sceau *m* (officiel)

sealed envelope enveloppe *f* scellée

search (*document*) recherche *f*; (*person*) fouille *f*; (*premises*) perquisition *f*

search, to perquisitionner

search and rescue operation opération *f* de recherche et de sauvetage

search of title recherche *f* de titre

search report rapport *m* de recherche

search warrant mandat *m* de perquisition

season ticket abonnement *m*

seat (*Legislative Assembly*) siège *m*; (*theatre, etc*) place *f*

seat belt ceinture *f* de sécurité

seat of government siège *m* du gouvernement

second, to (*transfer temporarily*) détacher auprès

second instalment base (*taxation*) deuxième base *f* des acomptes provisionnels

second vote voix *f* prépondérante

secondarily liable, to be n'être lié qu'accessoirement, répondre en deuxième lieu

secondary activities activités *f* secondaires

secondary highway route *f* secondaire

secondary instruction enseignement *m* au niveau secondaire

secondary school école *f* secondaire

secondary school board conseil *m* d'écoles secondaires

secondary school diploma diplôme *m* d'études secondaires

secondary school district district *m* d'écoles secondaires

secondary school education enseignement *m* secondaire

secondary school graduation diploma diplôme *m* d'études secondaires

secondary school honour graduation diploma diplôme *m* d'études secondaires supérieures

seconded détaché auprès de

seconded board (*teacher*) conseil *m* auprès duquel l'enseignant est détaché

second-hand (*goods*) d'occasion, usagés

seconding board (*teacher*) conseil *m* qui détache l'enseignant

secondment détachement *m*

secondment agreement entente *f* de détachement

secret ballot scrutin *m* secret

secret formula formule *f* secrète

secretary secrétaire

Secretary to the Cabinet secrétaire du Conseil des ministres

secretary-registrar secrétaire-registrateur(e)

secrete, to (*hide*) cacher

section (*statute, etc*) article *m*

sectional township with double fronts canton *m* sectionné à fronts doubles

sectional township with sections and quarter sections canton *m* sectionné en sections et en quarts de section

sectional township with single fronts canton *m* sectionné à fronts simples

sector secteur *m*

sectoral bargaining négociation *f* par secteur

sectoral framework cadre *m* sectoriel

sectoral redeployment plan plan *m* de réaffectation sectoriel

secure, to (*attendance of a person*) obtenir; (*debt*) garantir; (*place*) interdire l'accès à; (*right*) faire valoir

secure custody program programme *m* de garde en milieu fermé

secure electronic environment environnement *m* électronique protégé

secure indebtedness, to garantir une dette

secure isolation isolement *m* sous clef

secure isolation room pièce *f* d'isolement sous clef

secure temporary detention program programme *m* de détention provisoire en milieu fermé

secure treatment program programme *m* de traitement en milieu fermé

secured creditor créancier(ière) garanti

secured party créancier(ière) garanti

secured trade creditor fournisseur(euse) garanti

securities dealer courtier(ière) en valeurs mobilières

securities exchange take-over bid circular circulaire *f* d'offre d'achat en Bourse visant à la mainmise

securities law droit *m* des valeurs mobilières

securities loan agreement convention *f* de prêt de titres

securities register registre *m* des valeurs mobilières

securities regulatory authority organe *m* de réglementation des valeurs mobilières

security (*for costs*) cautionnement *m*; (*for proper performance of one's duties*) cautionnement *m*; (*gen*) sécurité *f*; (*guarantee*) garantie *f*, sûreté *f*; (*investment*) titre *m* (de placement), valeur *f* (mobilière); (*to pay into court*) garantie *f*

security agreement contrat *m* de sûreté

security certificate certificat *m* de valeur mobilière

security check services (*community services*) services *m* de surveillance

security deposit dépôt *m* de garantie

security endorsed in blank valeur *f* mobilière endossée en blanc

security for costs cautionnement *m* pour dépens

security for credit garantie *f* de crédit

security for payment garantie *f* de paiement

security for tax garantie *f* au titre de la taxe

security guard agent *m* de sécurité

security holder détenteur(trice) de valeur mobilière *ou* titulaire de sûreté, *selon le contexte*

security interest sûreté *f*

security of, on the en garantie, garanti par

security of tenure droit *m* au maintien dans les lieux

security offering offre *f* de valeurs mobilières

security services services *m* de sécurité

See of Rome Saint-Siège *m* de Rome

seek legal advice, to solliciter des conseils juridiques

seek relief, to demander un redressement, demander une mesure de redressement

seeking employer employeur(euse) intéressé

seeming discrepancy divergence *f* apparente

segregated account compte *m* distinct

seine net seine *f*

seised saisi

seisin saisine *f*

seize, to saisir

seizure saisie *f*

seizure against saisie *f* à l'encontre de

seizure and sale saisie-exécution *f*

select by lot, to choisir par tirage au sort, tirer au sort

select committee (*Legislative Assembly*) comité *m* spécial

selector (*collective bargaining*) arbitre des dernières offres

self-administered (*R.R.S.P.*) autogéré

self-contained (*place*) autonome, indépendant

self-contained bathroom facilities salle *f* de bains indépendante

self-contained kitchen facilities cuisine *f* indépendante

self-contained residential unit logement *m* autonome

self-dealing transactions *f* internes

self-defence légitime défense *f*

self-destructive behaviour comportement *m* autodestructeur

self-employed, to be travailler à son compte

self-employed individual travailleur(euse) indépendant

self-employment income revenu *m* d'un travail indépendant

self-employment loss perte *f* d'un travail indépendant

self-generating user (*electricity*) usager *m* autoproducteur

self-governing health profession profession *f* de la santé autonome

self-insure, to s'auto-assurer

self-propelled automoteur

self-registration auto-inscription *f*

self-regulated business entreprise *f* auto-réglémentée

self-regulation autoréglementation *f*

self-regulating licensing body ordre *m* professionnel autonome

self-regulatory organization organisme *m* d'autoréglementation

self-regulatory power pouvoir *m* d'autoréglementation

self-reliance through employment autonomie *f* par l'emploi

self-supporting autosuffisant

self-supporting, to be (*insurance policy*) avoir une provision mathématique

self-sustaining autosuffisant

sell, to vendre

sell by retail, to vendre au détail

sell by wholesale, to vendre en gros

sell debt, to vendre des créances

sell for taxes, to vendre pour non-paiement des impôts

sell upon commission, to vendre à commission

seller vendeur(euse)

selling corporation société *f* vendeuse

selling instrument (*taxation*) avis *m* d'émission

selling out écoulement *m*

semi-detached house maison *f* jumelée

seminary of learning séminaire *m* d'enseignement

semi-private accommodation (*hospital*) chambre *f* à deux ou plusieurs lits

semi-trailer semi-remorque *f*

sender expéditeur(trice)

senior (*officer, etc*) premier, principal

senior administrative position poste *m* de cadre supérieur

Senior Deputy Director of Titles premier directeur(trice) adjoint des droits immobiliers

senior deputy land registrar premier registrateur(e) adjoint

senior division (*school*) cycle *m* supérieur

senior judge juge principal

senior officer (*business*) cadre dirigeant, dirigeant *m*, premier dirigeant *m*; (*police force*) agent *m* supérieur

senior physician médecin-chef

seniority ancienneté *f*

seniority provision disposition *f* sur l'ancienneté

seniority rights droits *m* d'ancienneté

seniority system échelle *f* d'ancienneté

sentence (*judgment*) condamnation *f*, sentence *f*, (*punishment*) peine *f*

sentencing détermination *f* de la peine, prononcé *m* de la sentence

separate accounts comptes *m* distincts

separate ballot bulletin *m* de vote séparé

separate corporate existence personnalité *f* morale distincte

separate count chef *m* d'accusation distinct

separate district school board conseil *m* scolaire de district séparé

separate offence infraction *f* distincte

separate parcel parcelle *f* distincte

separate property bien *m* distinct

separate school école *f* séparée

separate school board conseil *m* d'écoles séparées

separate school elector électeur(trice) des écoles séparées

separate school electoral group groupe *m* électoral des écoles séparées

separate school English-language electoral group groupe *m* électoral de langue anglaise des écoles séparées

separate school French-language electoral group groupe *m* électoral de langue française des écoles séparées

separate school supporter contribuable des écoles séparées

separate school zone zone *f* d'écoles séparées

separate tax rate impôt *m* distinct (selon tel taux d'imposition)

separated séparé

separated area secteur *m* séparé

separated municipality municipalité *f* séparée

separated town ville *f* séparée

separated township canton *m* séparé

separately conveyable property bien *m* qui peut faire l'objet d'un transport distinct

separation agreement accord *m* de séparation

septic tank cleaning and pumping services services *m* de pompage et de nettoyage de fosses septiques

sequence of automatic instructions séquence *f* d'instructions automatiques

sequence of commission of offences ordre *m* dans lequel les infractions ont été commises

sequence of convictions ordre *m* des déclarations de culpabilité

sequestration mise *f* sous séquestre (judiciaire)

sergeant sergent

Sergeant-at-Arms (*Legislative Assembly*) sergent d'armes

serial number numéro *m* de série

series (*shares, etc*) série *f*

series of related crimes série *f* d'actes criminels liés

series of transactions or events série *f* d'opérations ou d'événements

serious grave

serious adverse effects conséquences *f* préjudiciables graves

serious bodily harm dommages *m* corporels graves, lésions *f* corporelles graves, préjudice *m* physique grave

serious financial hardship graves difficultés *f* financières

serious financial mismanagement mauvaise gestion *f* financière grave

serious impairment déficience *f* grave

serious mental disorder troubles *m* mentaux graves

serious misconduct inconduite *f* grave

serious neglect grave négligence *f*

serious property offence infraction *f* grave contre les biens

servant domestique, employé, préposé

serve, to (*as member*) siéger; (*document*) signifier; (*on jury*) être membre; (*person*) notifier par voie de signification; (*sentence*) purger; (*summons*) assigner

serve by telephone transmission, to signifier par transmission téléphonique

serve personally, to signifier à personne

serve under articles, to faire son stage

service (*document*) signification *f*; (*gen*) service *m*; (*pension plan*) services (accomplis par le participant)

service area (*electricity*) secteur *m* de service; (*gen*) aire *f* de service; (*social housing*) aire *f* de service

service badge insigne *m* pour ancienneté et états de service

service by advertisement (*in newspaper*) signification *f* par voie de publication d'un avis

service by courier signification *f* par messenger

service by mail signification *f* par la poste

service centre aire *f* de service

service charges frais *m* de gestion

service club club *m* philanthropique

service contract contrat *m* de service

service co-ordinator coordonnateur(trice) des services

service delivery prestation *f* de services

service delivery agency agence *f* de prestation des services

service manager (*social housing*) gestionnaire de services

service manager's housing costs (*social housing*) coûts *m* du logement engagés par un gestionnaire de services

service mark marque *f* de service

service of process signification *f* d'un acte de procédure

service provider fournisseur(euse) de services

service schedule horaire *m* de service

service station station-service *f*

serviced roadway chaussée *f* entretenue

services board régie *f* de services publics

Services Corporation (*Ontario Electric Services Corporation; now Hydro One Inc.*) Société *f* des services

servicing entretien *m*

servicing of debt service *m* de la dette

servient land fonds *m* servant

servient tenement fonds *m* servant

serving of liquor service *m* d'alcool

session (*Legislature*) session *f*

set (*debentures*) tranche *f*; (*persons*) groupe *m*

set, to (*tax rate*) fixer

set apart, to mettre de côté, réserver

set aside a contract, to résilier un contrat

set aside a judgment, to annuler un jugement

set aside a proceeding, to annuler une instance, annuler une procédure

set down for trial, to inscrire au rôle, inscrire pour instruction

set in motion, to mettre en marche

set of standard charge terms liste *f* de clauses types de charge

set off against, to compenser à l'encontre de

set up a defense, to invoquer une défense

set up against, to opposer à

set-off compensation *f*, déduction *f* compensatoire, demande *f* de compensation

setting aside annulation *f*

settle, to (*account*) liquider, régler; (*action*) régler; (*claim, debt*) effectuer une transaction à l'égard de; (*dispute*) régler; (*list*) dresser; (*trust*) disposer par voie de fiducie

settle and close, to (*account*) liquider

settle out of court, to régler à l'amiable

settled estate domaine *m* grevé de droits successifs

settled intention intention *f* bien arrêtée

settlement (*amount*) somme *f* faisant l'objet d'une transaction; (*claim*) règlement *m*, transaction *f*; (*estate*) règlement *m*; (*gen*) règlement *m*, transaction *f*; (*instrument*) acte *m* de disposition; (*trust*) disposition *f* par voie de fiducie

settlement agent agent *m* de règlement

settlement agreement transaction *f*

settlement conference conférence *f* en vue d'un règlement amiable, conférence *f* en vue d'une transaction

settlement conference brief mémoire *m* relatif à la conférence en vue d'une transaction

settlement meeting réunion *f* en vue d'une transaction

settlement officer agent *m* de règlement

settlement price (*commodity futures contract*) cours *m*

settlement privilege privilège *m* à l'égard des négociations en vue d'un règlement

settler colon *m*

settling of the priority (*interest or charge*) détermination *f* de l'ordre de priorité

settlor disposant *m*

sever, to (*gen*) disjointre, séparer; (*information from document*) extraire

sever information, to soustraire des renseignements

sever the employment of, to mettre fin à l'emploi de

severable (*breach*) susceptible de disjonction; (*contract*) divisible; (*waiver*) séparable

severally individuellement

severance (*employee*) cessation *f* d'emploi, départ *m*; (*estate*) disjonction *f*; (*land, mining rights*) séparation *f*

severance allowance (*member of Legislative Assembly*) allocation *f* de départ

severance of employment cessation *f* d'emploi

severance of joint tenancy disjonction *f* de la tenance conjointe

severance pay or payment indemnité *f* de cessation d'emploi, prestation *f* de départ

severe acute respiratory syndrome syndrome *m* respiratoire aigu sévère

severe anxiety sentiment *m* profond d'angoisse

severe depression état *m* dépressif grave

severe disability handicap *m* grave

severe psychological damage dommages *m* psychologiques graves

severe withdrawal fort repliement *m* sur soi

severely impaired gravement déficient

sewage eaux *f* d'égout

sewage collection collecte *f* des eaux d'égout

sewage disposal system réseau *m* d'évacuation des eaux d'égout

sewage farm champ *m* d'épandage

sewage public utility service *m* public de collecte des eaux d'égout

sewage service service *m* d'égout

sewage service rate redevance *f* de services d'égout

sewage system réseau *m* d'égouts, système *m* d'égouts

sewage system inspection program programme *m* d'inspection des systèmes d'égouts

sewage system inspector inspecteur(trice) de systèmes d'égouts

sewage treatment épuration *f* des eaux d'égout

sewage works station *f* d'épuration des eaux d'égout

sewer égout *m*

sewer rate redevance *f* d'égout

sex, of the opposite de sexe opposé

sex, of the same de même sexe

sex offence infraction *f* sexuelle

sex offender délinquant *m* sexuel

sex offender registry registre *m* des délinquants sexuels

sexual abuse mauvais traitements *m* d'ordre sexuel

sexual activity, to procure servir d'entremetteur

sexual assault agression(s) *f* sexuelle(s)

sexual assault care centre centre *m* de soins pour les victimes d'agressions sexuelles

sexual assault centre centre *m* d'aide aux victimes d'agression sexuelle

sexual assault with a weapon agression *f* sexuelle armée

sexual conduct comportement *m* d'ordre sexuel

sexual exploitation exploitation *f* sexuelle

sexual exploitation for commercial purposes exploitation *f* sexuelle à des fins commerciales

sexual harm préjudice *m* d'ordre sexuel

sexual intercourse rapports *m* sexuels

sexual interference contacts *m* sexuels

sexual molestation atteinte *f* aux mœurs

sexual nature, of a d'ordre sexuel

sexual offence infraction *f* d'ordre sexuel

sexual orientation orientation *f* sexuelle

sexually exploited for commercial purposes exploité sexuellement à des fins commerciales

sexually transmitted disease maladie *f* sexuellement transmissible

shaft (*mine*) puits *m*

shallow water nappe *f* d'eau peu profonde

share (*co-operative corporation*) part *f* sociale; (*corporation*) action *f*; (*gen*) part *f*, quote-part *f*

share capital capital *m* social, capital-actions *m*

share certificate (*co-operative corporation*) certificat *m* de part sociale; (*corporation*) certificat *m* d'action

share purchase plan régime *m* d'achat d'actions

share register registre *m* des actionnaires

share warrant bon *m* de souscription d'actions

share with par value action *f* à valeur nominale

share without par value action *f* sans valeur nominale

shared cost program programme *m* cofinancé

share-grower métayer(ère)

shareholder (*membership shares*) détenteur(trice) de parts sociales; (*shares*) actionnaire

shareholder agreement convention *f* d'actionnaires

shareholder corporation (*taxation*) société *f* actionnaire

shareholder of record actionnaire inscrit

shareholders' director (*insurance*) administrateur(trice) élu par les actionnaires

shareholders' equity avoir *m* des actionnaires

shareholders' surplus surplus *m* des actionnaires

shareholding possession *f* d'actions

shelter (*gen*) abri *m*, protection *f*; (*housing*) hébergement *m*, logement *m*

shelter, to (*hide*) dissimuler; (*offer lodgings to*) loger

sheltered care soins *m* en établissement protégé

sheltering, to perfect by (*lien*) rendre opposable sous le couvert

sheriff shérif

sheriff's certificate certificat *m* du shérif

shield écusson *m*

shift (*work*) équipe *f*, poste *m*

shift differential prime *f* de poste

shift engineer mécanicien(ienne) de poste

shift operator opérateur(trice) de poste

shipping expédition *f*

shipping agent of record (*vessel*) agent *m* maritime officiel

shipping bill bordereau *m* d'expédition, feuille *f* d'expédition

shipping costs frais *m* d'expédition

shipping document document *m* d'expédition

shock choc *m*

shop atelier *m* (de réparation), boutique *f*

shopping centre centre *m* commercial

shore berge *f*, rive *f*

shore lands terres *f* riveraines

shoreline littoral *m*

shoreline management gestion *f* du littoral

shoring (*trenches*) étayage *m*

short form prospectus prospectus *m* abrégé

short position (*securities*) position *f* vendeur

short taxation year (*taxation*) année *f* d'imposition de moins de 51 semaines

short title (*proceeding*) intitulé *m* abrégé; (*statute*) titre *m* abrégé

shortage pénurie *f*

shorten, to (*time requirements*) raccourcir

shortened life expectancy raccourcissement *m* de l'espérance de vie

shorter form formule *f* abrégée

shortfall (*gen*) déficit *m*, manque *m* à gagner; (*investments*) insuffisance *f*

shortline railway chemin *m* de fer d'intérêt local

shortline railway company compagnie *f* de chemin de fer d'intérêt local

shortline railway inspector inspecteur(trice) des chemins de fer d'intérêt local

short-stay program programme *m* de séjour de courte durée

short-term lease bail *m* à court terme

short-term respite care services *m* de relève de courte durée

short-term security (*guarantee*) garantie à court terme; (*instrument*) valeur *f* mobilière à court terme

shot *adj* tué par balle

shot shell plomb *m*

shotgun fusil *m* de chasse

shoulder (*roadway*) accotement *m*

show cause, to exposer ses raisons

show cause hearing audience *f* de justification

show cause why, to exposer les motifs pour lesquels

show of hands, by à main levée

shut off the distribution of electricity, to couper la distribution d'électricité

sibling frère *m* ou soeur *f*, selon le contexte

sick leave congé *m* de maladie

sick leave credit plan régime *m* de crédits de congés de maladie

sick leave credits crédits *m* de congés de maladie

sick leave gratuity compensation *f* des congés de maladie

sick leave plan régime *m* de congés de maladie

sickness insurance assurance *f* contre la maladie, assurance-maladie *f*

side car side-car *m*

side marker lamp feu *m* de gabarit

side marker reflector réflecteur *m* latéral

sideline road chemin *m* de traverse

sidewalk trottoir *m*

siding chemin *m* de service, voie *f* d'évitement

sightseeing tour visite *f* touristique

sign affiche *f*, avis *m*, écriteau *m*, enseigne *f*, panneau *m* (indicateur), signal *m*

sign, to (*default judgment*) consigner; (*gen*) signer

sign board panneau *m*

sign language langage *m* gestuel

sign language interpreter interprète gestuel

sign poster poseur(euse) d'enseignes

signal light feu *m* de signalisation

signal to stop signal *m* d'arrêt

signal to stop, to faire signe de s'arrêter

signatory signataire

signature signature *f*

signature image image *f* d'une signature

signed, sealed and delivered signé, scellé et remis

significant asset élément *m* d'actif important

significant change changement *m* important

significant emotional harm préjudice *m* affectif grave

significant physical harm préjudice *m* physique grave

significant renovation rénovation *f* sur une grande échelle

signing authority (*bank*) carte *f* de signature

signing officer fondé *m* de signature, signataire autorisé

silica dust poussière *f* de silice

silicosis silicose *f*

silvicultural expense frais *m* de sylviculture

silvicultural operation exploitation *f* sylvicole

silvicultural program programme *m* de sylviculture

silviculture sylviculture *f*

simple contract contrat *m* sans le sceau

simple majority majorité *f* simple

simplified procedure (*court procedure*) procédure *f* simplifiée

simplified prospectus prospectus *m* simplifié

simulated job emploi *m* simulé

simulated working environment milieu *m* de travail simulé

single arbitrator arbitre unique

single dwelling unit logement *m* individuel

single family dwelling unit logement *m* unifamilial

single family home maison *f* unifamiliale

single family residence habitation *f* unifamiliale

single front township canton *m* à fronts simples

single housekeeping unit logement *m* unifamilial

single money prize prix *m* unique en argent

single parent chef de famille monoparentale

single shareholder seul actionnaire

single status credit (*taxation*) crédit *m* de base

single-tier municipality municipalité *f* à palier unique

sinking fund fonds *m* d'amortissement

sinking fund committee comité *m* du fonds d'amortissement

sinking fund debenture débenture *f* à fonds d'amortissement

siren horn sirène *f*

sit, to (*court, etc*) siéger

site disposition agreement (*burial site*) convention *f* de disposition d'un lieu

site for a mobile home emplacement *m* de maison mobile

site plan plan *m* d'implantation

site plan control réglementation *f* du plan d'implantation

site plan control area (*planning*) zone *f* de réglementation du plan d'implantation

site specific risk assessment évaluation *f* des risques propre au site

site visits, to make se rendre sur place

siting choix *m* de l'emplacement

sitting (*court, etc*) session *f*; (*gen*) audience *f*, séance *f*

size (*class*) effectif *m*; (*gen*) dimensions *f*, taille *f*

sketch croquis *m*

skill aptitude *f*, compétence *f*, habileté *f*

skill set ensemble *m* de compétences

skilled nursing care soins *m* infirmiers spécialisés

skilled trade métier *m* spécialisé

slander diffamation *f* verbale

slander of goods discrédit *m* de marchandise

slander of title discrédit *m* de titre

slaughter abattage *m*

slaughter house abattoir *m*

sleeping accommodation endroit *m* où dormir, hébergement *m* pour la nuit

slip (*of insurance contract*) fiche *f* de souscription

slot machine appareil *m* à sous

slot machine facility salle *f* d'appareils à sous

slow moving vehicle véhicule *m* lent

slow moving vehicle sign panneau *m* de véhicule lent

slow-down ralentissement *m*

small business petite entreprise *f*

small business allocation factor coefficient *m* de répartition pour les petites entreprises

small business corporation société *f* exploitant une petite entreprise

small business development corporation société *f* pour l'expansion des petites entreprises

small business investment placement *m* dans une (de) petite(s) entreprise(s)

small business investment tax credit crédit *m* d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

small business investment tax credit account compte *m* de crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

small business investment tax credit repayment remboursement *m* au titre du crédit d'impôt à l'investissement dans les petites entreprises

small business property bien *m* de petite entreprise

small business security titre *m* de petite entreprise

Small Claims Court Cour *f* des petites créances

small employer petit employeur(euse)

smelting furnace four *m* de fusion

smoke alarm détecteur *m* de fumée

smoke-free workplace lieu *m* de travail sans fumée

smoking area zone-fumeurs *f*

smoking of tobacco usage *m* du tabac

smooth transition transition *f* sans heurts

snare collet *m*

snare, to tendre un collet

snow blower souffleuse *f*

snow clearing device dispositif *m* de déneigement

snow fence pare-neige *m*

snow plow chasse-neige *m*

snow road chemin *m* enneigé

snowmobile motoneige *f*

snowmobile trail piste *f* de motoneige

So help me God Ainsi Dieu me soit en aide

social asset élément *m* d'actif social

social assistance aide *f* sociale

social assistance fraud control unit unité *f* de répression des fraudes de l'aide sociale

social assistance payment versement *m* d'aide sociale

social assistance provider fournisseur(euse) d'aide sociale

Social Assistance Review Board Commission *f* de révision de l'aide sociale

social awareness sensibilisation *f* aux questions sociales

social benefit program régime *m* de prestations sociales

Social Benefits Tribunal Tribunal *m* de l'aide sociale

social club club *m* social

social environment milieu *m* social

social housing logement *m* social

social housing fraud control unit unité *f* de répression des fraudes en matière de logement social

Social Housing Services Corporation Société *f* des services de logement social

social insurance number numéro *m* d'assurance sociale

social planning advisory committee comité *m* consultatif de planification sociale

social responsibility responsabilité *f* sociale

social service agency organisme *m* de services sociaux

social service work techniques *f* de travail social

social service worker technicien(ienne) en travail social

social services services *m* sociaux

social work travail *m* social

social worker travailleur(euse) social

society société *f*

Society of Management Accountants of Ontario Société *f* des comptables en management de l'Ontario

society ward pupille *f* d'une société

society wardship mise *f* sous la tutelle d'une société

software logiciel *m*

soil conditioner amendement *m*

solar energy system système *m* d'énergie héliovoltaïque

sole arbitrator seul arbitre

sole executor (*estates*) exécuteur(trice) testamentaire unique

sole plaintiff demandeur(eresse) unique

sole proprietor propriétaire unique

sole proprietorship entreprise *f* à propriétaire unique, entreprise *f* individuelle

sole responsibility responsabilité *f* exclusive

sole trustee fiduciaire unique

solely or jointly seul ou avec d'autres

solely or principally for use by someone à l'usage exclusif ou principal de qqn

solemn affirmation affirmation *f* solennelle

solemn declaration déclaration *f* solennelle

solemnize, to (*marriage*) célébrer

solicit, to (*gen*) solliciter; (*safe streets*) faire de la sollicitation

solicitation sollicitation *f*

solicitor procureur(e)

solicitor and client basis (*costs*) base *f* procureur-client

solicitor and client costs dépens *m* procureur-client

Solicitor General solliciteur(e) général

solicitor of record procureur(e)

solicitor-client communications communications *f* entre un procureur et son client

solicitor-client confidentiality secret *m* professionnel du procureur

solicitor-client privilege privilège *m* du secret professionnel de l'avocat, secret *m* professionnel de l'avocat

solicitor's certificate certificat *m* du procureur

solicitor's lien privilège *m* du procureur

solicitor's office bureau *m* du procureur

solid waste déchets *m* solides

solution mining exploitation *f* par dissolution

solvency assets actif *m* de solvabilité

solvency deficiency déficit *m* de solvabilité

solvency gain gain *m* de solvabilité

solvency liabilities passif *m* de solvabilité

solvency valuation évaluation *f* de solvabilité

solvency valuation interest rate taux *m* d'intérêt d'évaluation de solvabilité

solvent solvable

sound business and financial practices saines pratiques *f* commerciales et financières

sound mind, of sain d'esprit

sound recording enregistrement *m* sonore

sound recording company société *f* d'enregistrement sonore

source deduction retenue *f* à la source

source law texte *m* législatif source

source of contaminant source *f* de contamination

source protection costs (*water and sewage*) coûts *m* de protection des sources d'eau

source protection measure (*water and sewage*) mesure *f* de protection des sources d'eau

South Asian Arrival Day Jour *m* de l'arrivée des Sud-Asiatiques

South Asian Heritage Month Mois *m* de l'héritage sud-asiatique

spacing unit (*oil or gas production*) unité *f* d'espacement

spare part pièce *f* de rechange

spare tire pneu *m* de rechange

Speaker (*Legislative Assembly*) président

speaking the truth, duty of devoir *m* de dire la vérité

special (*committees generally*) extraordinaire, spécial; (*committees of Legislative Assembly*) spécial; (*estates, property law*) spécial; (*gen*) particulier, spécial; (*meeting, resolution*) extraordinaire; (*tax*) extraordinaire

special account compte *m* spécial

special Act loi *f* spéciale

special area charge redevance *f* extraordinaire de secteur

special assessment (*process*) évaluation *f* extraordinaire; (*tax*) impôt *m* extraordinaire

special assessment roll rôle *m* d'imposition extraordinaire

special audit vérification *f* spéciale

special authority autorisation *f* spéciale

special benefit avantage *m* particulier

special charge redevance *f* extraordinaire

special commissioner commissaire spécial

special constable agent *m* spécial

special county levy imposition *f* extraordinaire de comté

special Crown counsel avocat-conseil spécial de la Couronne

special damages dommages-intérêts *m* spéciaux

special education advisory committee comité *m* consultatif pour l'enfance en difficulté

special education identification, placement and review committee comité *m* d'identification, de placement et de révision en éducation de l'enfance en difficulté

special education program programme *m* d'enseignement à l'enfance en difficulté

special education services services *m* à l'enfance en difficulté

Special Education Tribunal tribunal *m* de l'enfance en difficulté

special equal annual rate impôt *m* extraordinaire d'un montant annuel égal

special foreign tax credit crédit *m* spécial pour impôts étrangers

special formality (*will*) formalité *f* spéciale

special fund fonds *m* spécial

special general meeting assemblée *f* générale extraordinaire

special grounds motifs *m* exceptionnels, motifs *m* spéciaux

special investigation unit unité *f* des enquêtes spéciales

special knowledge connaissances *f* particulières, connaissances *f* spécialisées

special levy impôt *m* extraordinaire

special library levy prélèvement *m* extraordinaire aux fins des bibliothèques

special library services board conseil *m* de services de bibliothèque spéciaux

special lien privilège *m* particulier

special local levy impôt *m* extraordinaire local

special local municipality levy impôt *m* extraordinaire local

special lower tier levy imposition *f* extraordinaire du palier inférieur

special meeting assemblée *f* extraordinaire, réunion *f* extraordinaire

special need besoin *m* particulier

special needs agreement entente *f* relative à des besoins particuliers

special needs housing logement *m* adapté

special occasion permit permis *m* de circonstance

special occupant occupant *m* spécial

special officer (*industrial relations*) agent *m* spécial

special power pouvoir *m* spécial

special power of appointment pouvoir *m* spécial de désignation

special products produits *m* spéciaux

special property droit *m* de propriété spécial

special purpose account compte *m* spécial

special rate (*levy by municipality*) impôt *m* extraordinaire

special rate of assessment impôt *m* foncier extraordinaire

special ready list rôle *m* spécial prioritaire

special regional levy imposition *f* régionale extraordinaire

special relationship rapports *m* particuliers

special resolution résolution *f* extraordinaire

special service service *m* spécial

special share action *f* spéciale

special sinking fund fonds *m* d'amortissement spécial

special tax impôt *m* extraordinaire

special term condition *f* spéciale

special upper-tier levy impôt *m* extraordinaire de palier supérieur

special verdict verdict *m* particulier

specialist spécialiste

specialist status qualité *f* de spécialiste

specialist's certificate in psychiatry certificat *m* de spécialisation en psychiatrie

specialized agency (*of the UN*) agence *f* spécialisée

specialized financing corporation société *f* de financement spécial

specially assessed, to be être assujetti à un impôt extraordinaire

specially protected amphibian amphibien *m* spécialement protégé

specially protected bird oiseau *m* spécialement protégé

specially protected invertebrate invertébré *m* spécialement protégé

specially protected mammal mammifère *m* spécialement protégé

specially protected raptor rapace *m* spécialement protégé

specially protected reptile reptile *m* spécialement protégé

specially protected wildlife animal *m* sauvage spécialement protégé

specially rated for, to be être assujetti à un impôt extraordinaire

specialty (*area of specialization*) spécialité *f*; (*contract*) contrat *m* par acte scellé

specialty investment fund fonds *m* de placement spécialisé

specie, in en espèces

species espèce *f*

species at risk espèce *f* en péril

specific goods (*gen*) objets *m* déterminés; (*United Nations Convention on Contracts*) corps *m* certains

specific performance exécution *f* en nature

specific testamentary gift donation *f* testamentaire particulière

specifications (*detailed description*) cahier *m* des charges, devis *m*; (*gen*) caractéristiques *f*

specified basic rate (*taxation*) taux *m* de base déterminé

specified contract payment paiement *m* contractuel précisé

specified corporation société *f* déterminée

specified educational program (*taxation*) programme *m* de formation déterminé

specified eligible expenditures (*taxation*) dépenses *f* admissibles déterminées

specified employee ownership corporation société *f* de type actionnariat déterminée

specified individual (*taxation*) particulier *m* déterminé

specified member (*partnership*) associé *m* déterminé

specified partnership income (*taxation*) revenu *m* de société de personnes déterminé

specified percentage (*taxation*) pourcentage *m* déterminé

specified person (*taxation*) personne *f* déterminée

specified portion of a qualifying amount (*taxation*) partie *f* déterminée d'un montant admissible

specified rate (*taxation*) taux *m* déterminé

specified reserve (*taxation*) provision *f* précisée

specified shareholder (*gen*) actionnaire désigné; (*taxation*) actionnaire déterminé

specified tangible personal property bien *m* meuble corporel précisé

specified taxation year année *f* d'imposition déterminée

specified territorial jurisdiction territoire *m* précisé

specimen collection centre centre *m* de prélèvement

speech impediment trouble *m* de la parole

speech-language pathologist orthophoniste

speech-language pathology orthophonie *f*

speed measuring equipment appareil *m* de mesure de vitesse

speed measuring warning device avertisseur *m* d'appareil de mesure de vitesse

speedometer indicateur *m* de vitesse

speedy trial instruction *f* sans délai

spent caduc (caduque)

spill (*pollutant*) déversement *m*

spirit (*of statute, etc*) esprit *m*

spirits spiritueux *m*

spirituous liquor spiritueux *m*

split income revenu *m* fractionné

spoil, to se détériorer, se gâter

sponsor parrain *m*

sponsor, to parrainer

sponsor member (*exchange*) membre commanditaire

sponsorship parrainage *m*

sport fishing guide guide de pêche sportive

sport fishing licence permis *m* de pêche sportive

sport utility vehicle véhicule *m* sport utilitaire

sporting event manifestation *f* sportive

sports arena centre *m* sportif

spotlamp projecteur *m*

spousal support aliments *m* à l'égard du conjoint

spouse conjoint *m*

spouse or common-law partner credit (*taxation*) crédit *m* de personne mariée ou vivant en union de fait

spouse's allowance allocation *f* au conjoint, allocation *f* de conjoint

spread (*disease, fire*) propagation *f*

spring trap piège *m* à ressorts

sprinkler equipment system système *m* d'extinction automatique

sprinkler leakage insurance assurance *f* contre les fuites d'extincteurs automatiques

square (*public place*) place *f*

SR & ED qualified expenditure pool (*taxation*) compte *m* de dépenses admissibles de recherche et de développement

stabilization and contingencies reserve réserve *f* pour stabilisation et éventualités

stabilization authority organe *m* de stabilisation

stabilization fund account fonds *m* de stabilisation

stabilization funds fonds *m* de stabilisation

stable home environment foyer *m* stable

stadium stade *m*

staff development perfectionnement *m* du personnel

staff establishment effectif *m*

staff model residence foyer *m* avec rotation de personnel

staff sergeant sergent préposé à l'administration

staff side partie *f* syndicale

staffing dotation *f* en personnel

staffing levels niveaux *m* de dotation en personnel

staffing requirements besoins *m* en dotation

stage (*proceeding*) étape *f*

stairway lift monte-escaliers *m*

stake out, to (*mining claim*) jalonner

Staked out for the Crown (*marking on posts*) Jalonné pour la Couronne

stakeholder group groupement *m* de partenaires

staker (*mining claim*) jalonneur(euse)

staking jalonnement *m*

stamp (*date stamp*) timbre *m* dateur; (*seal*) estampille *f*, tampon *m*, timbre *m*

stamp of approval (*film*) visa *m*

stamping estampillage *m*, marquage *m*

stand in place of, to remplacer, tenir lieu de

stand in the place of, to être subrogé à, remplacer, se substituer à

stand in the role of parent, to tenir lieu de père ou de mère

stand in the stead of, to tenir lieu de

stand management (*forestry*) aménagement *m* des peuplements

stand over, to surseoir à

stand trial, to subir son procès

standard critère *m*, degré *m*, norme *f*

standard charge terms clauses *f* types de charge

standard condominium corporation association *f* condominiale normale

standard fire insurance policy police *f* d'assurance-incendie type

standard of care degré *m* de diligence

standard of competence niveau *m* de compétence, norme *f* de compétence

standard of conduct norme *f* de conduite

standard of proficiency norme *f* de compétence

standard of proof norme *f* de preuve

standard of review in an application norme *f* à appliquer dans une révision qui fait suite à une requête

standard of valuation (*contract*) critère *m* d'évaluation

standard owner's policy police *f* de propriétaire type

standard terms of agreement (*land registration*) clauses *f* types de convention

standard time heure *f* normale

standard track voie *f* ordinaire

standard track list rôle *m* de la voie ordinaire

Standard Transportation Commodity Code Code *m* unifié des marchandises

standard unit (*condominium*) partie *f* privative normale

standard vacation entitlement year (*employment standards*) année *f* de référence normale

standard ward (*hospital*) salle *f* commune

standardization normalisation *f*

standardized psychological assessment évaluation *f* psychologique normalisée

standardized psychological test test *m* psychologique normalisé

standards and specifications normes *f* et caractéristiques *f*

standards authority organisme *m* de normalisation

standards development committee (*people with a disability*) comité *m* d'élaboration des normes

standards of business conduct normes *f* de conduite professionnelle

standards of dress normes *f* vestimentaires

standards of fitness normes *f* d'aptitude

standards of knowledge and skill normes *f* de connaissance et de compétence

standards of practice normes *f* d'exercice (de la profession)

standards of professional competence normes *f* de compétence de la profession

standards of professional ethics normes *f* de déontologie

standing (*administrative law*) qualité *f* pour agir; (*educational*) niveau; (*in an examination*) résultat *m*; (*of vehicle*) immobilisation *f*

standing committee comité *m* permanent

Standing Committee on Estimates (*Legislative Assembly*) Comité *m* permanent des budgets des dépenses

Standing Committee on Regulations (*Legislative Assembly*) Comité *m* permanent des règlements

Standing Committee on the Legislative Assembly (*Legislative Assembly*) Comité *m* permanent de l'Assemblée législative

standing crop récolte *f* sur pied

Standing Orders (*Legislative Assembly*) Règlement *m*

starter pistol pistolet *m* de départ

start-up (*business*) entreprise *f* émergente, société *f* émergente

start-up funding fonds *m* de démarrage

state (*condition*) état *m*; (*territory*) État *m*

state a case, to présenter un exposé de cause

State aircraft aéronef *m* d'État

state of account état *m* de compte

State of accreditation État *m* d'agrément

State of origin État *m* d'origine

stated capital capital *m* déclaré

stated capital account compte *m* capital déclaré

stated case exposé *m* de cause

statement (*finance*) état *m*, rapport *m*, relevé *m*; (*gen*) déclaration *f*, exposé *m*, mention *f*

statement in writing déclaration *f* écrite

statement of account relevé *m* de compte

statement of affairs bilan *m*, rapport *m* d'activités

statement of arrears état *m* de l'arriéré

statement of assets (*estate*) état *m* des biens

statement of assets and liabilities état *m* de l'actif et du passif

statement of assets of the estate état *m* des biens de la succession

statement of care home information déclaration *f* de renseignements sur la maison de soins

statement of changes in financial position état *m* de l'évolution de la situation financière

statement of changes in net assets état *m* de l'évolution de la valeur liquidative

statement of claim (*court procedure*) déclaration *f*

statement of conscience déclaration *f* de conscience

statement of contributed surplus état *m* du surplus d'apport

statement of defence défense *f*

statement of defence and counterclaim défense *f* et demande *f* reconventionnelle

statement of defence and crossclaim défense *f* et demande *f* entre défendeurs

statement of disagreement déclaration *f* de désaccord

statement of disallowance déclaration *f* de refus, déclaration *f* de rejet

statement of earned surplus état *m* des bénéfices non répartis

statement of fact déclaration *f* de fait, exposé *m* de fait

statement of general operations (*condominium*) état *m* des opérations générales

statement of good faith déclaration *f* qui atteste la bonne foi de

statement of income état *m* des résultats

statement of intention déclaration *f* d'intention

statement of investments état *m* des placements

statement of law déclaration *f* de droit

statement of liabilities (*estate*) état *m* des obligations

statement of material change état *m* des changements importants

statement of material facts (*securities*) déclaration *f* de faits importants

statement of medical exemption déclaration *f* d'exemption médicale

statement of opening and closing balances état *m* des soldes d'ouverture et de clôture

statement of operations état *m* des résultats d'exploitation

statement of poll relevé *m* du scrutin

statement of profit and loss état *m* des résultats

statement of receipts and disbursements état *m* des encaissements et décaissements

statement of religious belief déclaration *f* de croyance religieuse

statement of rent information déclaration *f* de renseignements sur les loyers

statement of reserve fund operations (*condominium*) état *m* des opérations du fonds de réserve

statement of retained earnings état *m* des bénéfices non répartis

statement of revenue and expenditure état *m* des recettes et dépenses, état *m* des résultats

statement of rights (*in prospectus*) énoncé *m* des droits

statement of settlement constat *m* de transaction

statement of shareholders' surplus état *m* de surplus des actionnaires

statement of source and application of funds état *m* de la provenance et de l'utilisation des fonds

statement of specifications fiche *f* technique

statement of standing (*teacher*) état *m* des équivalences

statement of students' rights and responsibilities déclaration *f* des droits et responsabilités de l'étudiant

statement of submission of rights to court déclaration *f* de soumission de droits au tribunal

statement of surplus état *m* de l'excédent, état *m* du surplus

statement of surplus or deficit état *m* de l'excédent ou du déficit

statement of the allegations of fact énoncé *m* des allégations de fait

statement of the case exposé *m* de la cause

statement of the facts exposé *m* des faits

statement of the mortgage account relevé *m* de compte relatif à l'hypothèque

statement of the priorities of the lien claimants déclaration *f* de l'ordre de priorité des créanciers privilégiés

statement of the rationale exposé *m* du fondement

statement of transactions of a fund état *m* des opérations liées à un fonds

statement of wages relevé *m* du salaire

stationary engineer mécanicien(ienne) de machines fixes

stationary power plant installation *f* électrique fixe

stationary scales bascule *f* fixe

status qualité *f*, statut *m*

status certificate (*condominium*) certificat *m* d'information

status hearing audience *f* sur l'état de l'instance

status notice avis *m* d'état de l'instance

status of legal proceedings état *m* de l'instance

status review révision *f* de statut

status review proceeding instance *f* en révision de statut

statute loi *f*

statute barred prescrit

statute labour corvée *f* légale, obligation *f* de corvée légale

statute labour board conseil *m* des corvées légales

statute labour book registre *m* des corvées légales

statute labour fund fonds *m* provenant du rachat des corvées légales

statute labour in arrear corvée *f* légale inexécutée

statute law droit *m* législatif, lois *f*

statutory d'origine législative, légal, prévu par la loi

statutory accident benefit indemnité *f* d'accident légale

Statutory Accident Benefits Schedule Annexe *f* sur les indemnités d'accident légales

statutory amalgamation fusion *f* prévue par la loi

statutory appropriation crédit *m* législatif

statutory authority (*document*) texte *m* législatif; (*gen*) autorisation *f* législative, compétence *f* légale, pouvoir *m* conféré par une loi, pouvoir *m* légal; (*expropriations*) autorité *f* légalement compétente

statutory barrier obstacle *m* législatif

statutory body organisme *m* créé par une loi

statutory charge (*upon real estate*) privilège *m* légal

statutory condition condition *f* légale

statutory declaration déclaration *f* solennelle

statutory duty fonction *f* d'origine législative, obligation *f* d'origine législative

statutory enactment texte *m* de loi, texte *m* législatif

statutory guardian of property tuteur(trice) légal aux biens

statutory guardianship tutelle *f* légale

statutory guardianship of property tutelle *f* légale des biens

statutory jurisdiction (*court*) compétence *f* légale

statutory lien privilège *m* d'origine législative

statutory notice period délai *m* de préavis prévu par la loi

statutory power compétence *f* légale

statutory power of decision compétence *f* légale de décision

Statutory Powers Procedure Rules Committee Comité *m* des règles d'exercice des compétences légales

statutory provision disposition *f* d'une loi, disposition *f* légale, disposition *f* législative

statutory requirement exigence *f* législative

statutory right of action droit *m* d'action d'origine législative

statutory right to use corridor land (*electricity*) droit *m* légal d'utiliser des biens-fonds réservés aux couloirs

statutory rule règle *f* d'origine législative

statutory tenancy (*landlord and tenant*) location *f* par opération législative

stay sursis *m*, suspension *f*

stay, to surseoir à, suspendre

stay of a charge arrêt *m* des procédures

stay of execution sursis *m* d'exécution, suspension *f* de l'exécution

stay of proceeding sursis *m* de l'instance, suspension *f* de l'instance

stay the operation of, to suspendre l'application de, l'effet de *ou* l'exécution de, *selon le contexte*

steal, to voler

steam vapeur *f*

steam heating works ouvrages *m* de chauffage à vapeur

steam plant installations *f* de vapeur

steel trap piège *m* en acier

stenographic reporter sténographe judiciaire

step-child enfant par alliance

step-grandchild petit-enfant par alliance

step-grandparent grand-parent *m* par alliance

step-parent conjoint *m* du père ou de la mère *ou* père *m* ou mère *f* par alliance, *selon le contexte*

sterilization stérilisation *f*

steward (*sports*) commissaire; (*waste diversion program*) responsable de la gérance

stewardship administration *f*, gestion *f*

sticker vignette *f*

still-birth mortinaissance *f*

still-born child mort-né *m*

stipulation stipulation *f*

stipulation against apportionment stipulation *f* expresse portant qu'aucune répartition ne doit

être faite

stock (*shares*) actions *f*

stock appreciation rights droits *m* à la plus-value des actions

stock dividend dividende *m* en actions

stock exchange Bourse *f* (de valeurs)

stock exchange clearing house chambre *f* de compensation d'une Bourse

stock exchange rule règle *f* d'une Bourse

stock in bulk stock *m* en bloc

stock option option *f* d'achat d'actions

stock option agreement convention *f* d'option d'achat d'actions

stock option benefit avantage *m* sous forme d'option d'achat d'actions

stock yard parc *m* à bestiaux

stockholder actionnaire

stocking (*fish*) alevinage *m*

stocking program (*animals*) programme *m* de peuplement

stock-in-trade stocks *m*

stoker chauffeur(euse)

stone worker's phthisis chalicose *f*

stop a conduct, to abandonner un comportement

stop an activity, to s'abstenir d'un acte

stop arm (*school bus*) bras *m* d'arrêt

stop order arrêté *m* de suspension (immédiate)

stop sign panneau *m* d'arrêt

stop up, to (*road*) fermer

stop work order ordre *m* de cessation des travaux

stoppage in the course of transit arrêt *m* en transit

stopped-up highway voie *f* publique fermée à la circulation

stopping arrêt *m*

stopping up (*road*) fermeture *f*

storage (*gen*) entreposage *m*, stockage *m*; (*vehicle*) remisage *m*

storage bin cellule *f* d'entreposage

storage building entrepôt *m*

storage capacity capacité *f* d'entreposage, capacité *f* de stockage

storage charges frais *m* d'entreposage

storage company (*gen*) compagnie *f* de stockage

storage facilities installations *f* d'entreposage, installations *f* de stockage

storage lease (*hydrocarbons*) bail *m* de stockage

storage licence (*vehicle*) permis *m* de remisage

stored entreposé

storer entreposeur(euse)

storer's lien privilège *m* de l'entreposeur

storm sewer égout *m* pluvial

storm water eaux *f* pluviales

straddle, to (*a date*) chevaucher

stranded debt dette *f* insurmontable

stranger étranger(ère)

strategic plan plan *m* stratégique

strategic policy politique *f* stratégique

stratified site condition standards normes *f* de restauration stratifiée du site

stream cours *m* d'eau, ruisseau *m*

streamline, to simplifier

street rue *f*

street car tramway *m*

street crossing passage *m* pour piétons

street lighting system réseau *m* d'éclairage des rues

street railway tramway *m*

street railway company compagnie *f* de tramways

street vending vente *f* dans la rue

street watering arrosage *m* des rues

strength (*drug*) concentration *f*

strengthen, to affermir, renforcer

stretcher civière *f*

strict enforcement exécution *f* rigoureuse

strict proof preuve *f* formelle

strike grève *f*

strike, to faire la grève, se mettre en grève

strike breaker briseur(euse) de grève

strike from, to biffer de

strike off, to radier

strike out, to (*conviction*) annuler; (*defence*) radier

strike vote scrutin *m* de grève

strike-related misconduct inconduite *f* liée à une grève

striking price of an option (*commodity futures contract*) prix *m* de levée d'une option

striptease club bar *m* d'effeuilleuses

structural defect vice *m* de construction

structural integrity intégrité *f* structurale *ou* structurelle

structural plan plan *m* de construction

structure construction *f*, ouvrage *m*, structure *f*

stub (*of ballot*) souche *f*

stub period (*employment standards*) période *f* tampon

student achievement rendement *m* des élèves

student borrower étudiant *m* emprunteur

student governing body conseil *m* des étudiants

student legal aid services society (*formerly student legal aid society*) société *f* étudiante de services d'aide juridique

student legal aid society société *f* étudiante d'aide juridique

student loan prêt *m* d'études

student member membre étudiant

student teacher étudiant-maître *m*

student-at-law étudiant *m* (inscrit) au barreau, stagiaire

students' residence résidence *f* pour étudiants

study permit permis *m* d'études

stuffed article article *m* rembourré

stuffing rembourrage *m*

stumpage charges droits *m* de coupe

style of a proceeding intitulé *m* de l'instance

style or name (*business*) nom *m* (commercial)

subagent sous-mandataire

subclass (*class proceeding*) sous-groupe *m*; (*gen*) sous-catégorie *f*

subclass member (*class proceeding*) membre du sous-groupe

subclass of real property sous-catégorie *f* de biens immeubles

subclause (*federal statute, etc*) subdivision *f*; (*Ontario statute, etc*) sous-alinéa *m*

subcommittee sous-comité *m*

subcontract contrat *m* de sous-traitance

subcontractor sous-traitant

subdelegate *n* subdélégataire *f*

subdelegation subdélégation *f*

subdivide, to (*land*) lotir; (*shares*) subdiviser

subdivision (*land*) lotissement *m*

subdivision agreement convention *f* de lotissement

subdivision control réglementation *f* en matière de lotissement

subdivision plan plan *m* de lotissement

subfranchise sous-franchise *f*

subfranchisee sous-franchisé *m*

subfranchisor sous-franchiseur(euse)

subjacent sous-jacent

subject matter objet *m*

subject of instruction matière *f* (au programme)

subject of tax montant *m* assujetti à l'impôt

subject to, to be (*a regulation, etc*) être assujetti à; (*a security interest*) être grevé; (*an examination*) subir; (*an exception or a prior charge*) être subordonné à; (*appeal*) être susceptible de; (*conditions*) être assorti de

subject to appeal susceptible d'appel

subject to seizure, to be être saisissable

subject to tax assujetti à l'impôt, imposable

sub-lease sous-bail *m*, sous-location *f*

sublease, to sous-louer à bail

sub-lessee sous-locataire, sous-preneur(euse) à bail

sublet sous-location *f*

sublet, to sous-louer

subletting sous-location *f*

subletting agreement convention *f* de sous-location

submission (*arbitration*) compromis *m*; (*gen*) observation *f*

submission of rights to court soumission *f* de droits au tribunal

submissions (*oral argument*) arguments *m*, plaidoirie *f*

submit, to présenter, soumettre

submit for registration as an electronic document, to (*land*) présenter à l'enregistrement sous forme de document électronique

submit to, to (*an act*) tolérer

submit to a vote, to soumettre au vote

submit to mediation, to soumettre à la médiation

subordinate *adj (gen)* subalterne, subordonné; (*security interest*) de rang *m* inférieur

subordinate, to céder le rang, subordonner

subordinate building dépendance *f*

subordinate legislation législation *f* déléguée

subordinate security interest sûreté *f* de rang inférieur

subordinate to subordonné à

subordinated indebtedness titre *m* secondaire

subordinated note titre *m* subalterne

subordination cession *f* de rang

subparagraph (*federal statute, etc*) sous-alinéa *m*; (*Ontario statute, etc*) sous-disposition *f*

subpoena assignation *f*

subpoena, to assigner

sub-registrar (*vital statistics*) sous-registraire

subrogate, to subroger

subrogated, to be être subrogé dans

subrogated claim demande *f* subrogée

subrogation subrogation *f*

subrogation rights droits *m* de subrogation

subrogee subrogé *m*

subrule (*Rules of Civil Procedure*) paragraphe *m*

subscribe, to (*for shares*) souscrire; (*towards the support of a school board*) contribuer

subscribed capital capital *m* souscrit

subscriber (*public utility*) abonné *m*; (*securities*) souscripteur(trice)

subscribing witness témoin signataire

subscription (*magazines, etc*) abonnement *m*; (*school board*) contribution *f*; (*securities*) souscription *f*

subscription privilege (*securities*) privilège *m* de souscription

subsection (*statute, etc*) paragraphe *m*

subsequent postérieur, subséquent

subsequent buyer acheteur(euse) postérieur

subsequent conviction déclaration *f* de culpabilité subséquente

subsequent encumbrancer titulaire postérieur d'une sûreté

subsequent in priority (*mortgage, etc*) de rang postérieur

subsequent legal incapacity incapacité *f* juridique ultérieure

subsequent mortgagee créancier(ière) hypothécaire subséquent

subsequent offence infraction *f* subséquente, récidive *f*

subsequent owner propriétaire subséquent

subsequent party claim mise *f* en cause subséquente

subsequent party proceeding mise *f* en cause subséquente

subsequent purchaser acheteur(euse) subséquent, acquéreur(esse) postérieur, acquéreur(esse) subséquent

subsequent years, 199. and (*taxation*) les années *f* 199. et suivantes

subsidiary (*college*) constituante *f*; (*corporation*) filiale *f*

subsidiary company filiale *f*

subsidiary controlled corporation filiale *f* contrôlée

subsidiary corporation filiale *f*

subsidiary dwelling unit logement *m* secondaire

subsidiary residential unit habitation *f* secondaire

subsidiary unit habitation *f* secondaire

subsidize, to subventionner

subsidy subside *m*

subsistence expenses frais *m* de subsistance

subsisting (encore) en vigueur, valide

subspecies sous-espèce *f*

substance fond *m*, substance *f*

substance, in en substance

substance abuse program programme *m* de prévention de la toxicomanie

substance test test *m* de dépistage de substances

substance testing program programme *m* de dépistage de substances

substantial grave, important, substantiel

substantial beneficial interest intérêt *m* bénéficiaire important

substantial compliance fait *m* de se conformer dans l'ensemble, fait *m* de se conformer pour l'essentiel

substantial compliance, to be in se conformer pour l'essentiel

substantial connection (*with convicted person*) lien *m* étroit

substantial damage dommages *m* importants

substantial error erreur *f* grave

substantial evidence preuve *f* substantielle

substantial injustice grave injustice *f*

substantial physical or mental impairment déficience *f* physique ou mentale importante

substantial prejudice préjudice *m* grave

substantial security holder détenteur(trice) important de valeurs mobilières

substantial shareholder actionnaire important

substantial wrong or miscarriage of justice préjudice *m* grave ou erreur *f* judiciaire fondamentale

substantially all of la quasi-totalité *f* de

substantially equivalent access (*to court*) droits *m* de recours sensiblement équivalents

substantially equivalent position poste *m* essentiellement équivalent

substantially mislead, to induire gravement en erreur

substantiate, to (*claim*) établir le bien-fondé de; (*gen*) corroborer, justifier, prouver

substantive amendment modification *f* de fond

substantive application requête *f* sur le fond

substantive in nature qui porte sur le fond

substantive issue question *f* de fond

substantive law règles *f* juridiques de fond

substantive legal right droit *m* substantiel que la loi reconnaît (à qqn)

substantive matter question *f* de fond

substantive provisions (*of statute, etc*) dispositions *f* de fond

substantive right droit *m* substantiel

substitute remplaçant

substitute, to remplacer, substituer

substitute arbitrator arbitre remplaçant

substitute decision-maker (*consent to treatment, etc*) mandataire spécial

substitute fuel combustible *m* de remplacement

substitute natural gas gaz *m* naturel de synthèse

substitute one's opinion, to substituer son opinion

substituted licence permis *m* de remplacement

substituted limited partner commanditaire subrogé

substituted service signification *f* indirecte

substitution remplacement *m*, substitution *f*

substitutional service signification *f* indirecte

substructure infrastructure *f*

subsurface tunnel tunnel *m* souterrain

subtenancy sous-location *f*

subtenant sous-locataire

suburban district district *m* suburbain

suburban road route *f* suburbaine

subway métro *m*

subway station station *f* de métro

succeed, to (*to the position of assignor*) être subrogé à

succeeding estate trustee with a will nouveau fiduciaire de la succession testamentaire

succeeding vote scrutin *m* suivant

succeeding votes scrutins *m* successifs

success (*class proceeding*) issue *f* favorable

successful candidate candidat *m* élu, candidat *m* qui l'emporte, candidat *m* retenu

successful completion of course of study succès *m* scolaire

successful completion of matter règlement *m* favorable d'une affaire

successful disposition of matter décision *f* favorable concernant une affaire

successful party (*court*) partie *f* qui a eu gain de cause

successful purchaser (*public sale*) adjudicataire

successfully complete, to (*school year, etc*) terminer avec succès

successfully pass an examination, to réussir à un examen

succession (*administration of estates*) succession *f*

succession duty droits *m* successoraux

successive losses (*marine insurance*) pertes *f* successives

successor (*estate*) successeur *m*; (*gen*) ayant droit, remplaçant *m*, successeur *m*

successor bargaining agent agent *m* négociateur successeur

successor employer employeur(euse) qui succède, employeur(euse) subséquent

successor in interest ayant droit

successor in office remplaçant *m*, successeur *m*

successor in title ayant droit, successeur *m* en titre

successor pension plan régime *m* de retraite subséquent

sue, to poursuivre (en justice)

sue and be sued, to ester en justice

sue, labour and travel, to (*marine insurance*) prendre des mesures conservatoires

suffer abuse, to subir des mauvais traitements

suffer injury, to subir des dommages

suffer waste, to (*on premises*) tolérer des dégradations

sufficiency suffisance *f*, validité *f*

sufficiency of evidence suffisance *f* de la preuve

sufficient authority autorisation *f* suffisante

sufficient cause motifs *m* suffisants

sufficient consideration contrepartie *f* suffisante

sufficient declaration of interest déclaration *f* suffisante de l'intérêt

sufficient discharge quittance *f* suffisante, quittance *f* valable

sufficient evidence preuve *f* suffisante

sufficient reason motif *m* légitime, motif *m* suffisant

sufficient service signification *f* régulière

sufficiently proved, to be constituer une preuve suffisante

suggest, to (*imply*) laisser entendre, laisser supposer, sous-entendre; (*propose*) proposer, suggérer

suing and labouring clause (*marine insurance*) disposition *f* relative aux mesures conservatoires

suit action *f*, poursuite *f*

suitability (*gen*) aptitude *f* à, fait *m* d'être propice à, fait *m* de convenir; (*to adopt*) aptitude *f* à

suitable (*gen*) convenable; (*person*) approprié, apte à, compétent; (*thing*) adéquat, approprié, convenable, propre à

suitable for human consumption comestible

suited to adopt apte à adopter

sum assured capital *m* assuré

sum certain somme *f* déterminée

summarily determine, to (*amount*) fixer par déclaration sommaire

summary (*gen*) résumé *m*, sommaire *m*; (*votes*) compilation *f*

summary advice conseils *m* sommaires

summary application requête *f* sommaire

summary conviction déclaration *f* de culpabilité par procédure sommaire, déclaration *f* sommaire de culpabilité

summary financial statements états *m* financiers sommaires

summary judgment jugement *m* sommaire

summary motion motion *f* sommaire

summary of evidence résumé *m* de témoignage

summary of relevant facts résumé *m* des faits pertinents

summary of the facts résumé *m* des faits

summary of the issues in the action résumé *m* des questions en litige qui font l'objet de l'action

summary of the relevant issues résumé *m* des questions en litige pertinentes

summary order ordonnance *f* sommaire

summary prospectus prospectus *m* abrégé

summary statement déclaration *f* sommaire

summary trial instruction *f* sommaire

summary way, in a par voie de procédure sommaire

summer camp camp *m* d'été

summer resort station *f* estivale

summer school program programme *m* de cours d'été

summing up (*votes*) compilation *f* définitive

summon, to (*jury*) assigner; (*meeting*) convoquer; (*witness*) assigner (à comparaître)

summon for jury duty, to assigner à remplir les fonctions de juré

summon to appear, to assigner à comparaître

summon to see the proceedings, to convoquer à l'instance

summons assignation *f*, assignation *f* de témoin

summons to provide evidence for an extra-provincial tribunal assignation *f* à témoigner pour le compte d'un tribunal extraprovincial

summons to witness assignation *f* (de témoin)

sundries articles *m* divers

sunrise lever *m* du soleil

sunset coucher *m* du soleil

sunset provision disposition *f* de temporarisation

superannuation (*gen*) retraite *f*; (*pension*) pension *f* de retraite, rente *f* de retraite

superannuation allowance rente *f* de retraite

superannuation benefit prestation *f* de retraite

superannuation fund caisse *f* de retraite

superintendent (*administration*) directeur(trice); (*building*) concierge; (*education*) surintendant; (*hospital*) directeur(trice) général; (*institution*) chef d'établissement; (*provincial parks*) directeur(trice)

Superintendent of Deposit Institutions (*duties transferred to Superintendent of Financial Services*) surintendant des institutions de dépôt

Superintendent of Financial Services surintendant *m* des services financiers

Superintendent of Insurance (*duties transferred to Superintendent of Financial Services*) surintendant des assurances

Superintendent of Pensions (*duties transferred to Superintendent of Financial Services*) surintendant des régimes de retraite

Superintendent of private career colleges surintendant *m* des collèges privés d'enseignement professionnel

superintendent's premises logement *m* de concierge

superior court cour *f* supérieure

superior court of bankruptcy (*Scotland*) cour *f* supérieure siégeant en matière de faillite

superior court of equity (*Scotland*) cour *f* supérieure jugeant selon l'équité

Superior Court of Justice (*formerly Ontario Court (General Division)*) Cour *f* supérieure de justice

superior court of law (*Scotland*) cour *f* supérieure jugeant selon la common law

superior court of record cour *f* supérieure d'archives

superior landlord locateur(trice) de rang antérieur

supernumerary judge juge surnuméraire

supersede, to remplacer

superstructure superstructure *f*

supervision supervision *f*, surveillance *f*

supervision order ordonnance *f* de surveillance

supervisor superviseur(e), surveillant

supervisory officer agent *m* de supervision

supervisory officer staff personnel *m* de supervision

supplement, to compléter

supplemental benefit (*pension plan*) prestation *f* supplémentaire

supplemental contract (*insurance*) avenant *m*

supplemental health care soins *m* de santé complémentaires

supplemental response intervention *f* en renfort

supplemental response, to provide a intervenir en renfort

supplementary (*new matter*) additionnel, supplémentaire; (*what is lacking*) additionnel, complémentaire

supplementary assessment évaluation *f* supplémentaire

supplementary disclosure statement (*credit agreement*) déclaration *f* supplémentaire

supplementary employment insurance benefit prestation *f* supplémentaire d'assurance-emploi

supplementary estimates (*public administration*) budget *m* supplémentaire des dépenses

supplementary filing date date *f* de dépôt supplémentaire

supplementary financial statements états *m* financiers supplémentaires

supplementary juror juré suppléant

supplementary letters patent lettres *f* patentes supplémentaires

supplementary medical benefit indemnité *f* complémentaire pour frais médicaux

supplementary notice of appeal avis *m* supplémentaire d'appel

supplementary notice of appeal or cross-appeal avis *m* supplémentaire d'appel ou d'appel incident

supplementary notice of cross-appeal avis *m* supplémentaire d'appel incident

supplementary plan (*gen*) régime *m* complémentaire; (*MPPs' pension*) régime *m* supplémentaire

supplementary plan account (*MPPs' pension*) compte *m* de régime supplémentaire

supplementary report rapport *m* supplémentaire

supplementary reporting period période *f* de déclaration supplémentaire

supplementary tax notice avis *m* d'imposition supplémentaire

supplementary unemployment benefits prestations *f* supplémentaires de chômage

supplier fournisseur(euse)

supplier credit agreement convention *f* de crédit fournisseur

supplier creditor créancier(ière) fournisseur

supply (*budgetary appropriation*) crédits *m*; (*economic*) offre *f*

supply line canalisation *f*

supply of electricity approvisionnement *m* en électricité

support (*family law*) aliments *m*; (*help*) appui *m*, soutien *m*

support, to (*school board*) accorder son soutien à

support application requête *f* en aliments

support deduction order ordonnance *f* de retenue des aliments

support enforcement program programme *m* d'exécution des aliments

support obligation obligation *f* alimentaire

support order ordonnance *f* alimentaire

support payments aliments *m*

support person soutien

support proceeding instance *f* relative aux aliments

support provisions (*in an order*) dispositions *f* relatives aux aliments

support services services *m* d'appoint, services *m* de soutien

support staff personnel *m* de soutien

support variation application requête *f* en modification d'une ordonnance alimentaire

supported employment program programme *m* d'assistance en milieu de travail

supporter (*of a school*) contribuable

supporting document pièce *f* justificative

supporting municipality (*tax apportionment*) municipalité *f* participante

supporting person (*taxation*) personne *f* assumant les frais d'entretien

supportive housing provider (*social housing*) fournisseur(euse) de logements avec services de soutien

supportive housing residence résidence *f* comprenant des logements avec services de soutien

supportive measures (*employment equity*) mesures *f* de soutien

supposed présumé, prétendu

supposed breach of trust cas *m* présumé d'abus de confiance

supposed malfeasance cas *m* présumé de méfait

supposed misconduct cas *m* présumé d'inconduite

Supreme Court of Canada Cour *f* suprême du Canada

Supreme Court of Judicature (*foreign judgment*) Cour *f* souveraine de justice

surcharge (*additional charge*) supplément *m*; (*fine*) suramende *f*; (*income tax*) impôt *m* supplémentaire; (*water and sewage rates*) redevance *f* additionnelle

surcharge account (*taxation*) compte *m* d'impôt supplémentaire

surety caution *f*, cautionnement *m*

surety bond cautionnement *m*

surety insurance assurance *f* de cautionnement

suretyship caution *f*, cautionnement *m*

surface defect vice *m* de surface

surface mining (operation) exploitation *f* minière à ciel ouvert

surface mining operations activités *f* d'exploitation minière à ciel ouvert

surface rights droits *m* de surface

surface rights compensation indemnité *f* pour les droits de surface

surface water eaux *f* de surface, eaux *f* superficielles

surface water source source *f* d'eau de surface

surface watercourse cours *m* d'eau de surface

surfacing revêtement *m*

surgeon chirurgien(ienne)

surname nom *m* de famille

surplus excédent *m*, surplus *m*

surplus account compte *m* de surplus

surplus funds derived from operations fonds *m* excédentaires résultant de l'activité

surplus interest intérêts *m* excédentaires

surplus lands biens-fonds *m* excédentaires

surplus money sommes *f* (d'argent) excédentaires

surrender (*charter*) abandon *m*; (*insurance policy*) rachat *m*; (*lease, property*) rétrocession *f*; (*licence*) remise *f*; (*registration*) radiation *f*; (*right*) renonciation *f*; (*shares*) rachat *m*, remise *f*

surrender for exchange, to (*security*) remettre pour échange

surrender of charter abandon *m* de (la) charte

surrender possession and control of, to céder la possession et le contrôle de

surrender value valeur *f* de rachat

surtax impôt *m* supplémentaire, surtaxe *f*

survey (*land*) arpentage *m*, levé *m*; (*statistical, etc*) enquête *f*, sondage *m*

survey line ligne *f* d'arpentage

survey monument borne *f* d'arpentage

survey plan plan *m* d'arpentage

surveying arpentage *m*

surveyor arpenteur(euse)-géomètre

Surveyor General of Ontario arpenteur(euse) général de l'Ontario

surveyor's description levé *m*

survive, to survivre

survive the other or others, to décéder le dernier

surviving survivant

surviving beneficiary bénéficiaire survivant

surviving same-sex partner partenaire de même sexe survivant

surviving spouse conjoint *m* survivant

survivor survivant *m*

survivor allowance allocation *f* de survivant

survivor benefit prestation *f* de survivant

survivorship gain *m* de survie, survie *f*

suspect, to soupçonner

suspend, to suspendre

suspend with pay, to suspendre avec rémunération

suspension suspension *f*

suspension order ordonnance *f* de suspension

suspensory order ordonnance *f* de suspension

suspicion soupçon *m*

sustain a loss, to subir une perte

sustainability (*forest*) durabilité *f*

sustainable economic development développement *m* économique durable

swamp marécage *m*

swear, to (*person administering*) assermenter, faire prêter serment; (*person being sworn*) jurer, prêter serment

swear a document, to recevoir un document sous serment

swear an affidavit, to souscrire un affidavit

swear an oath, to prêter serment

swear at someone, to dire des grossièretés à qqn

sworn (*declaration, etc*) attesté sous serment, fait sous serment; (*person*) assermenté, qui a prêté serment

sworn document document *m* attesté sous serment

sworn evidence témoignage *m* sous serment

sworn statement déclaration *f* sous serment

sworn testimony témoignage *m* sous serment

synchronize electrical output, to synchroniser l'énergie électrique produite

syndicate consortium *m* financier, syndicat *m* financier

synopsis résumé *m*

synthetic ethyl alcohol alcool *m* éthylique de synthèse

synthetic gas gaz *m* de synthèse

system emergency situation *f* d'urgence sur un réseau

system for automated information recording and retrieval and property mapping système *m* automatisé d'inscription et de recherche de données et de conservation de plans fonciers

system of accounts plan *m* comptable

system of administrative penalties régime *m* de pénalités administratives

system of advocacy système *m* d'assistance

system of business identification système *m* d'identification d'entreprises

system of business identifiers système *m* d'identificateurs d'entreprises

system of case management système *m* de gestion des causes

system of electronic data storage système *m* de stockage électronique des données

system of insurance régime *m* d'assurance

system of law régime *m* juridique

system of priorities ordre *m* de priorités

system of registration (*land titles*) régime *m* d'enregistrement

system of sick leave credit gratuities régime *m* de compensation des crédits de congés de maladie

system program programme-système *m*

systemic barrier obstacle *m* systémique

systemic change changement *m* systémique

systemic gender discrimination discrimination *f* systémique entre les sexes

systems software logiciel *m* de systèmes

T

table (*facts, statistics*) table *f*, (*map, graphic*) tableau *m*

table, to déposer

table gaming jeu *m* aux tables

table of contents sommaire *m*

table of mortality table *f* de mortalité

tabling dépôt *m*

tabulation (*elections*) compilation *f*

tabulator (*elections*) tabulatrice *f*

tack, to (*property law*) joindre

tacking (*property law*) adjonction *f*

tag étiquette *f*

tag, to étiqueter

tail domaine *m* taillé, fief *m* taillé

tail, in en fief taillé

tailings résidus *m*

take an affidavit, to recevoir un affidavit

take an affirmation, to (*affirm*) faire une affirmation solennelle; (*receive affirmation*) recevoir une affirmation solennelle

take an appeal to, to interjeter appel devant

take an oath, to (*receive oath*) faire prêter serment; (*swear*) prêter serment

take control of, to assumer le contrôle de

take delivery, to prendre livraison de

take effect, to entrer en vigueur, être exécutoire, prendre effet, produire ses effets

take evidence, to entendre la preuve, recueillir des témoignages

take in exchange, to prendre en échange

take into the custody of the law, to (*motor vehicle*) placer sous garde judiciaire

take judicial notice, to prendre connaissance d'office

take oath, to prêter serment

take objection, to formuler une objection

take out of service, to mettre hors service

take over, to assumer, prendre à sa charge, prendre en charge, prendre possession de

take possession of, to prendre possession de

take the accounts with rests, to (*court procedure*) établir les comptes et fixer les dates de capitalisation des intérêts

take the benefit of, to (*a statute, etc*) se prévaloir de

take title to the assets of another company, to devenir propriétaire de l'actif d'une autre compagnie

take up securities, to prendre livraison de valeurs mobilières

take-over bid offre *f* d'achat visant à la mainmise

take-over bid circular circulaire *f* d'offre d'achat visant à la mainmise

take-over power pouvoir *m* de prise en charge

taking (*land*) appropriation *f*; (*property*) dépossession *f*; (*specimen*) prélèvement *m*

taking of accounts reddition *f* de comptes

taking of an oath prestation *f* de serment

taking of the evidence réception *f* des témoignages

tamper with, to (*a witness*) suborner; (*an object*) altérer, fausser, modifier, de quelque manière que ce soit, l'état, le fonctionnement ou la situation de, toucher à, trafiquer

tangible corporel, matériel

tangible assets actif *m* corporel

tangible personal property bien *m* meuble corporel

tangible property bien *m* corporel, bien *m* matériel

tank-truck camion-citerne *m*

tanning tannage *m*

target audience public-cible *m*

targeting plan (*social housing*) plan *m* de ciblage

tariff barème *m*, tarif *m*

tariff of costs (*court*) tarif *m* des dépens

tartan tartan *m*

task force groupe *m* de travail

tavern taverne *f*

tax contribution *f*, impôt *m*, taxe *f*, *selon le contexte*

tax account compte *m* d'impôt

tax account number numéro *m* de compte d'impôt

tax arrears arriéré *m* d'impôt

tax arrears cancellation certificate certificat *m* d'annulation des arriérés d'impôts

tax arrears certificate certificat *m* d'arriérés d'impôt

tax assistance aide *f* fiscale

tax authority pouvoir(s) *m* d'imposition

tax benefit avantage *m* fiscal

tax bill relevé *m* d'imposition

tax billing facturation *f* des impôts

tax carry-forward report *m* d'impôt

tax certificate état *m* des impôts

tax change modification *f* d'impôt

tax collecting perception *f* des impôts

tax collector (*note the treasurer of the municipality*) percepteur(trice)

tax collector's roll rôle *m* de perception

tax consequences (*gen*) conséquences *f* fiscales; (*to a corporation*) attribut *m* fiscal

tax convention convention *f* fiscale

tax credit crédit *m* d'impôt, dégrèvement *m* d'impôt

tax credit certificate certificat *m* de crédit d'impôt

tax credit for eligible profits crédit *m* d'impôt pour bénéfices admissibles

tax credit limit crédit *m* d'impôt maximal, montant *m* maximal du crédit d'impôt

tax credit percentage pourcentage *m* de crédit d'impôt

tax credit recovery recouvrement *m* de crédits d'impôt

tax debtor débiteur(trice) fiscal

tax decrease réduction *f* d'impôt

tax decrease phase-in réduction *f* d'impôt à inclure progressivement

tax deed acte *m* d'adjudication

tax earn-back account compte *m* de restitution de l'impôt

tax exempt exempt d'impôts, exonéré d'impôts

tax exemption exemption *f* d'impôt, exonération *f* d'impôt

tax for municipal purposes impôt *m* prélevé aux fins municipales

tax for school purposes impôt *m* aux fins scolaires, impôt *m* prélevé aux fins scolaires, impôt *m* scolaire

tax in respect of capital impôt *m* sur le capital

tax incentive stimulant *m* fiscal

tax incentive agreement accord *m* d'allégement fiscal

tax incentive for investing in Ontario Jobs and Opportunity Bonds incitatif *m* fiscal au titre des obligations ontariennes de financement d'emplois et de projets

tax incentive zone zone *f* d'allégement fiscal

tax increase augmentation *f* d'impôt

tax increase phase-in augmentation *f* d'impôt à inclure progressivement

tax law loi *f* fiscale

tax liability assujettissement *m* à l'impôt *ou* à la taxe, impôt *m* *ou* taxe *f* à payer, impôt *m* *ou* taxe *f* payable, montant *m* de l'impôt *ou* de la taxe dont on est redevable, obligation *f* fiscale

tax notice avis *m* de cotisation, avis *m* d'imposition

tax on capital impôt *m* sur le capital

tax on hand impôt *m* en main

tax on income impôt *m* sur le revenu

tax on split income impôt *m* sur le revenu fractionné

tax on tax impôt *m* cumulé

tax otherwise payable impôt *m* payable par ailleurs

tax overpayment paiement *m* en trop d'impôt

tax payable impôt *m* payable *ou* taxe *f* payable, *selon le contexte*

tax policy politique *f* fiscale

tax rate (*rate*) taux *m* d'imposition, taux *m* de l'impôt; (*the tax itself*) impôt *m*

tax ratio coefficient *m* d'impôt

tax ratio for a property class coefficient *m* d'impôt applicable à une catégorie de biens

tax rebate remise *f* d'impôt

tax rebate program for eligible charities programme *m* de remises d'impôt en faveur des organismes de bienfaisance admissibles

tax-related authority pouvoir *m* en matière d'imposition

tax remittance versement *m* d'impôt *ou* de taxe, *selon le contexte*

tax return déclaration *f* de revenus

tax roll rôle *m* d'imposition

tax shelter abri *m* fiscal

tax shelter investment abri *m* fiscal déterminé

tax statute loi *f* fiscale

tax system régime *m* fiscal

tax table table *f* d'impôt

tax treaty convention *f* fiscale

taxable imposable, taxable

taxable allowance allocation *f* imposable

taxable benefit prestation *f* imposable

taxable Canadian corporation société *f* canadienne imposable

taxable capital capital *m* imposable

taxable capital employed in Canada capital *m* imposable utilisé au Canada

taxable capital gain gain *m* en capital imposable

taxable commercial property bien *m* immeuble commercial imposable

taxable contribution cotisation *f* imposable

taxable income revenu *m* imposable

taxable income earned in Canada revenu *m* imposable gagné au Canada

taxable paid-up capital capital *m* versé imposable

taxable paid-up capital employed in Canada capital *m* versé imposable utilisé au Canada

taxable price prix *m* taxable

taxable price per (*cigar, for example*) prix *m* unitaire taxable des

taxable self-employment income revenu *m* imposable d'un travail indépendant

taxable service service *m* taxable

taxable total Ontario remuneration (*for employer health tax purposes*) tranche *f* imposable de la rémunération totale en Ontario

taxable value (*for sales tax purposes*) valeur *f* taxable

taxation fiscalité *f*, imposition *f*, taxation *f*

taxation matter question *f* fiscale

taxation year année *f* d'imposition

taxed capital gains gains *m* en capital imposés

taxes due impôts *m* exigibles

taxes in arrears impôts *m* en souffrance

taxes on assessment impôts *m* prélevés sur son évaluation

tax-free allowance allocation *f* non imposable

taxicab taxi *m*

taxicab broker agent *m* de taxis

taxing area secteur *m* d'imposition

taxing authority administration *f* fiscale, autorité *f* fiscale

taxonomic classification subdivision *f* taxonomique

taxpayer contribuable

taxpayer information (*income tax*) renseignements *m* confidentiels

teacher enseignant

teacher education institution établissement *m* de formation des enseignants

teacher education program programme *m* de formation des enseignants

teacher's qualifications record card carte *f* des qualifications de l'enseignant

teacher's residence résidence *f* d'enseignant

teachers' bargaining unit unité *f* de négociation d'enseignants

teachers' college collège *m* de formation des enseignants

teachers' union syndicat *m* d'enseignants

teacher-training institution collège *m* de formation des enseignants, établissement *m* de formation des enseignants

teaching assignment affectation *f* pédagogique

teaching contract contrat *m* d'enseignement

teaching staff personnel *m* enseignant

tear tape languette *f*

tear tape manufacturer fabricant *m* de languettes

technical defect (*in document or procedure*) vice *m* de forme

technological barrier obstacle *m* technologique

telecommunication document *m* transmis par télécommunication, télécommunication *f*

telecommunications agreement (*condominium*) convention *f* concernant les télécommunications

telecommunications equipment matériel *m* de télécommunication

telecommunications facilities installations *f* de télécommunication

telecommunications service service *m* de télécommunication

teleconference téléconférence *f*

telegraph company compagnie *f* de télégraphe

telegraph line ligne *f* télégraphique

telegraphic message télégramme *m*

telegraphic notice avis *m* télégraphique

telephone company compagnie *f* de téléphone

telephone headset casque *m* téléphonique

telephone line ligne *f* téléphonique

telephone system réseau *m* téléphonique

telephone transmission of a facsimile télécopie *f*

television production production *f* télévisuelle

television series série *f* télévisée

television series production production *f* d'une série télévisée

television time slot case *f* horaire de télédiffusion

telewarrant télémandat *m*

tell the truth, to dire la vérité

temporary (*finance*) à court terme; (*gen*) à court terme, intérimaire, provisoire, temporaire

temporary absence (*inmate*) permission *f* de sortir

temporary absence pass laissez-passer *m* d'absence temporaire

temporary absence program programme *m* d'absence temporaire

temporary advance avance *f* à court terme

temporary assignment affectation *f* temporaire

temporary borrowing emprunt *m* à court terme

temporary care soins *m* temporaires

temporary care agreement entente *f* relative à des soins temporaires

temporary care and custody hearing audience *f* concernant les soins temporaires et la garde d'enfants

temporary care hearing audience *f* concernant les soins temporaires

temporary chair président intérimaire

temporary financing emprunt *m* à court terme

temporary guardian of property tuteur(trice) temporaire aux biens

temporary guardianship tutelle *f* temporaire

temporary isolation facility installation *f* temporaire d'isolement

temporary lay-off mise *f* à pied temporaire

temporary letter of approval (*teacher*) approbation *f* temporaire

temporary licence permis *m* temporaire

temporary member membre provisoire

temporary order ordonnance *f* provisoire, ordonnance *f* temporaire

temporary partial disability invalidité *f* partielle à caractère temporaire

temporary release mise *f* en liberté provisoire

temporary resident résident *m* temporaire

temporary resident permit permis *m* de séjour temporaire

temporary resident visa visa *m* de résident temporaire

temporary support (*mentally incompetent*) aliments *m* temporaires

temporary support order ordonnance *f* alimentaire provisoire

temporary teacher enseignant temporaire

temporary total disability invalidité *f* totale à caractère temporaire

tenancy (*holding of land*) tenance *f*, (*landlord and tenant*) location *f*, tenance *f* à bail

tenancy agreement convention *f* de location

tenancy agreement for a fixed term convention *f* de location à terme fixe

tenancy by the week location *f* à la semaine

tenancy for a fixed term (*landlord and tenant*) location *f* à terme fixe

tenancy for a term certain (*landlord and tenant*) location *f* à terme certain

tenancy from year to year (*landlord and tenant*) location *f* à l'année

tenancy in common (*freehold*) tenance *f* commune

tenancy in coparcenary (*freehold*) cotenance *f* héréditaire

tenant (*holding of land*) tenant *m*; (*landlord and tenant*) locataire

tenant at will (*landlord and tenant*) locataire à discrétion

tenant at will of the Crown (*freehold*) tenant *m* à discrétion de la Couronne

tenant by sufferance (*landlord and tenant*) locataire par tolérance

tenant by the curtesy (*freehold*) titulaire de bénéfice du veuf

tenant for life (*freehold*) tenant *m* viager, titulaire de domaine viager

tenant for the life of another (*freehold*) tenant *m* à vie d'autrui

tenant for the tenant's own or any other life (*freehold*) tenant *m* viager ou à vie d'autrui

tenant for years (*freehold*) tenant *m* par location en années; (*landlord and tenant*) locataire en années

tenant from year to year (*landlord and tenant*) locataire à l'année

tenant in common (*freehold*) tenant *m* commun

tenant in dower (*freehold*) titulaire de douaire

tenant in fee simple (*freehold*) tenant *m* en fief simple

tenant in tail (*freehold*) propriétaire en fief taillé

tenants' association association *f* de locataires

tender (*reply to call*) soumission *f*; (*submission*) appel *m* d'offres

tender, by par appel d'offres, par voie de soumission

tender for registration (*land*) présentation *f* à l'enregistrement

tender for registration, to (*land*) présenter à l'enregistrement

tender or submission for registration présentation *f* à l'enregistrement, sous forme électronique ou autre

tender or submit for registration, to présenter à l'enregistrement sous forme électronique ou autre

tenement (*property law*) tènement *m*

tenor (*of document*) substance *f*, teneur *f*

tent trailer tente-remorque *f*

tenure (*office*) mandat *m*; (*property law*) tenure *f*

term (*appointment*) mandat *m*; (*contract, etc*) condition *f*, modalité *f*; (*duration*) durée *f*, période *f*; (*end*) fin *f*, terme *m*; (*estate*) terme *m*; (*judicial*) session *f*; (*tenancy*) durée *f*; (*terminology*) expression *f*, terme *m*

term certain terme *m* certain

term classified service postes *m* classifiés de durée déterminée

term debenture débenture *f* à terme

term deposit dépôt *m* à terme

term employee employé *m* embauché pour une période déterminée

term for years terme *m* déterminé

term insurance contract contrat *m* d'assurance temporaire

term loan prêt *m* à terme

term of imprisonment période *f* d'emprisonnement

term of life terme *m* viager

term of office durée *f* du mandat, mandat *m*

term of operation durée *f*

term of years terme *m* déterminé

term of years, for a à terme déterminé

term-certain annuity rente *f* d'une durée certaine

terminal grain elevator élévateur *m* à grains terminus

terminate, to (*action*) mettre fin à; (*contract*) résilier; (*danger*) écarter, éliminer; (*employee*) licencier; (*gen*) clore, expirer, mettre fin à, prendre fin; (*interest, right*) éteindre; (*licence*) expirer, retirer; (*order*) révoquer; (*tenancy*) résilier; (*term of office*) mettre fin à

terminate the employment of, to (*involuntary*) licencier; (*voluntary*) mettre fin à son emploi

termination (*condominium corporation*) dissolution *f*; (*consent*) retrait *m*; (*contract*) résiliation *f*; (*employee*) licenciement *m*; (*employment*) cessation *f*; (*garnishment*) mainlevée *f*; (*gen*) clôture *f*, expiration *f*, fin *f*; (*licence*) expiration *f*, retrait *m*, révocation *f*; (*membership*) retrait *m*; (*office*) cessation *f*; (*pension plan*) cessation *f*; (*proxy*) caducité *f*; (*right*) extinction *f*; (*tenancy*) résiliation *f*; (*term of office*) cessation *f*

termination of employment (*gen*) cessation *f* d'emploi; (*involuntary*) licenciement *m*

termination of existence (*corporation*) dissolution *f*

termination of one's office cessation *f* de sa charge

termination of support révocation *f* des obligations alimentaires

termination of term of office cessation *f* de mandat

termination pay indemnité *f* de licenciement

termination without notice licenciement *m* sans préavis

terms and conditions conditions *f*

terms and conditions of employment conditions *f* d'emploi

terms of credit conditions *f* de crédit

terms of engagement conditions *f* d'engagement

terms of payment conditions *f* de paiement, modalités *f* de paiement

terms of reference (*committee, etc*) mandat *m*; (*environmental assessment*) cadre *m* de référence

terms of repayment modalités *f* de remboursement

terrain topographie *f*

territorial court tribunal *m* territorial

territorial district district *m* territorial

territorial division division *f* territoriale

territorial jurisdiction compétence *f* territoriale, ressort *m*

territorial unit territoire *m*

territory deemed to be attached to a municipality territoire *m* réputé rattaché à une municipalité

territory without municipal organization territoire *m* non érigé en municipalité

tertiary road route *f* tertiaire

test analyse *f*, épreuve *f*, essai *m*, examen *m*, test *m*

test case cause *f* type

test of academic achievement test *m* de rendement scolaire

test pit fosse *f* d'essai, puits *m* d'essai

testacy succession *f* testamentaire

testament testament *m*

testamentary testamentaire

testamentary disposition disposition *f* testamentaire

testamentary document document *m* testamentaire

testamentary gift donation *f* testamentaire

testamentary guardianship tutelle *f* testamentaire

testamentary instrument acte *m* testamentaire

testamentative expedie (*Scotland*) reconnaissance *f* judiciaire de la charge de l'exécuteur nommé par le tribunal

testament-testamentar expedie (*Scotland*) reconnaissance *f* judiciaire de la charge de l'exécuteur expressément désigné par l'acte testamentaire

testate succession succession *f* testamentaire

testator testateur(trice)

testify, to témoigner

testimonium clause clause *f* de signature

testimony déposition *f*, preuve *f* testimoniale, témoignage *m*

testing mise *f* à l'essai

testing auditor vérificateur(trice) d'analyses

textbook manuel *m* scolaire

Thanksgiving Day jour *m* d'Action de grâce

The Guild domaine *m* *The Guild*

The Ontario Gazette Gazette *f* de l'Ontario

theatre cinéma *m*, théâtre *m*

theatre licence permis *m* de cinéma

theft vol *m*

theft insurance assurance *f* contre le vol

therapeutic service service *m* thérapeutique

therapeutically necessary service service *m* nécessaire du point de vue thérapeutique

therapist thérapeute

thing of value chose *f* de valeur

third corporation tierce société *f*

third party (*gen*) tiers *m*; (*in third party proceedings*) mis *m* en cause, tiers *m*, tiers *m* mis en cause

third party claim mise *f* en cause

third party defence défense *f* à la mise en cause

third party information renseignements *m* de tiers

third party liability insurance assurance *f* responsabilité civile

third party liability provision (*of insurance contract*) clause *f* de responsabilité civile

third party proceeding mise *f* en cause

third party purchaser tiers acquéreur(esse)

third party service (*health insurance*) service *m* aux fins d'un tiers

thoroughfare artère *f*

threat menace *f*

through highway route *f* à priorité

through road route *f* à priorité

ticket (*for fine*) procès-verbal *m*

tie (*railroad*) traverse *f*; (*vote*) égalité *f* des voix, partage *m* (des voix)

tier of township lots rangée *f* de lots cantonaux

timber bois *m* (de coupe)

timber licence permis *m* de coupe de bois

timber resource property (*taxation*) avoir *m* forestier

timber royalty redevance *f* forestière

timber to be cut bois *m* sur pied

timberland terre *f* à bois

time (*date*) date et heure, jour et heure; (*period*) délai *m*

time account compte *m* à terme

time and place jour *m*, heure *f* et lieu *m*

time charterparty charte-partie *f* à temps

time deposit dépôt *m* à terme

time for compliance délai *m* d'exécution

time limit (*deadline*) date *f* limite, délai *m*; (*limitation*) délai *m* de prescription

time limitation prescription *f*

time of high demand période *f* de pointe

time of low demand période *f* hors pointe

time off période *f* de repos

time off in lieu congé *m* compensatoire

time period (*for presentation of documents*) délai *m*

time policy (*insurance*) police *f* à temps

time share agreement convention *f* de multipropriété

time share contract contrat *m* de multipropriété

time slot (*television*) case *f* horaire

timelines délais *m*

timely disclosure divulgation *f* en temps opportun, divulgation *f* en temps utile

timely disclosure report rapport *m* d'information occasionnelle

times of service délais *m* de signification

timetable calendrier *m*, emploi *m* du temps

timing (*gen*) délai *m*, moment *m*; (*of payments*) échéance *f*

tip pourboire *m*

tissue donation don *m* de tissus

title (*document, right, statute*) titre *m*; (*proceeding*) intitulé *m*

title by prescription titre *m* acquis par prescription

title examination examen *m* de titre

title in fee simple titre *m* en fief simple

title insurance assurance *f* de titre

title register registre *m* des droits immobiliers

title search recherche *f* de titre

title search period délai *m* de recherche de titres

titular head chef en titre

to the best of one's knowledge and belief au mieux de sa connaissance et de ce qu'on tient pour véridique

tobacco product produit *m* du tabac

tobacco sales offence infraction *f* relative à la vente de tabac

tobacconist marchand *m* de tabac

toll péage *m*

toll, to (*a right of entry*) enlever

toll bridge pont *m* à péage

toll device appareil *m* à péage

toll free telephone services services *m* de téléphone sans frais

toll highway voie *f* publique à péage

toll system système *m* de péage

topsoil sol *m* arable

Toronto and Region Conservation Authority Office *m* de protection de la nature de Toronto et de la région

Toronto and York Roads Commission Commission *f* de la voirie de Toronto et de York

Toronto Area Transit Operating Authority Régie *f* des transports en commun de la région de Toronto

Toronto Boroughs municipalités *f* de la communauté urbaine de Toronto

Toronto Case Management Project Projet *m* de gestion des causes de Toronto

Toronto Civil Case Management Project Projet *m* de gestion des causes civiles de Toronto

Toronto Civil Case Management Rules Règles *f* de gestion des causes civiles de Toronto

Toronto Family Case Management Rules Règles *f* de gestion des causes en droit de la famille de Toronto

Toronto Futures Exchange Bourse *f* des contrats à terme de Toronto

Toronto Harbour Commissioners commissaires du havre de Toronto

Toronto Historical Board Conseil *m* historique de Toronto

Toronto Hospital (*now University Health Network*) Hôpital *m* de Toronto

Toronto Hydro-Electric Commission Commission *f* hydroélectrique de Toronto

Toronto International Airport aéroport *m* international de Toronto

Toronto Islands Residential Community Stewardship administration *f* de la zone résidentielle des îles de Toronto

Toronto Islands Residential Community Trust Corporation Société *f* de fiducie portant sur la zone résidentielle des îles de Toronto

Toronto Licensing Commission Commission *f* de délivrance de permis de Toronto

Toronto location day (*taxation*) jour *m* de tournage en extérieur à Toronto

Toronto Parking Authority Office *m* des parcs de stationnement de Toronto

Toronto Police Services Board Commission *f* de services policiers de Toronto

Toronto Public Library Board Conseil *m* des bibliothèques publiques de Toronto

Toronto Stock Exchange Inc. Bourse *f* de Toronto Inc.

Toronto Transit Commission Commission *f* de transport de Toronto

Toronto Transit Commission Pension Fund Society Société *f* de la caisse de retraite de la Commission de transport de Toronto

Toronto Transit Commission Sick Benefit Association Association *f* de la Commission de transport de Toronto en matière de prestations de maladie

Toronto Waterfront Revitalization Corporation Société *f* de revitalisation du secteur riverain de Toronto

Toronto Zoo zoo *m* de Toronto

tort délit *m* civil

tort action action *f* délictuelle

tort liability responsabilité *f* délictuelle

tortfeasor auteur(e) de délit civil

tortious délictueux

total assessment évaluation *f* totale

total assets actif *m* total

total business assessment évaluation *f* commerciale totale

total commercial assessment évaluation *f* totale des commerces

total commercial tax impôt *m* commercial total

total designated enrolment (*school board*) effectif *m* désigné total

total disability invalidité *f* totale

total gross assets actif *m* brut total

total loss perte *f* totale

total net regional levy total *m* du prélèvement régional net

total Ontario remuneration (*for employer health tax purposes*) rémunération *f* totale en Ontario

total permanent impairment déficience *f* permanente totale

total public offering price prix *m* total offert au public

total rateable property total *m* des biens imposables

total remission remise *f* totale

total weighted assessment évaluation *f* pondérée totale

totality principle principe *m* de la totalité

touching of a sexual nature attouchements *m* d'ordre sexuel

tourism facilities installations *f* touristiques

tourist camp camp *m* de vacances, camp *m* pour touristes

tourist establishment établissement *m* touristique

tourist establishment licence permis *m* d'établissement touristique

tourist home maison *f* de chambres pour touristes

tourist resort lieu *m* de villégiature

tow bar barre *f* d'attelage

tow truck dépanneuse *f*

tower (*power transmission*) pylône *m*

towing services services *m* de dépannage, services *m* de remorquage

town ville *f*

town council conseil *m* municipal

town hall hôtel *m* de ville

township canton *m*

township area municipality municipalité *f* de secteur de canton

township collector percepteur(trice) de canton

township lot lot *m* cantonal

township road route *f* de canton

township road superintendent directeur(trice) de la voirie du canton

township subdivision plan plan *m* de lotissement de canton

trace debtors, to retrouver des débiteurs

traceable retrouvable

track allowance (*railway*) emplacement *m* affecté à des rails

track of a proceeding voie *f* d'une instance

track selection choix *m* d'une voie

tracking device dispositif *m* de localisation

tracking system système *m* de suivi

tract étendue *f*

tractor tracteur *m*

trade (*gen*) affaires *f*, commerce *m*, échange *m*, opérations *f*; (*in securities*) opération *f* sur; (*occupation*) métier *m*

trade, to échanger

trade account receivable compte *m* client

trade agreement accord *m* commercial

trade commissioner délégué commercial

trade creditor fournisseur(euse)

trade dispute (*labour relations*) conflit *m* de travail

trade fair foire *f* commerciale

trade in, to (*gen*) effectuer des opérations sur; (*motor vehicles, etc*) faire le commerce de

trade in contracts opération *f* sur contrats

trade name appellation *f* commerciale

trade on, to (*securities*) faire l'objet d'opérations (sur le marché)

trade organization organisation *f* commerciale

trade practices pratiques *f* commerciales

trade record sheet (*real estate*) fiche *f* des opérations

trade school école *f* de métiers

trade secret secret *m* industriel

trade union syndicat *m*

trade union practice pratique *f* syndicale

traded (*securities*) qui font l'objet d'opérations

trade-in appareil *m* donné en reprise, objet *m* donné en reprise

trade-in allowance valeur *f* de reprise

trade-in arrangement accord *m* de reprise, convention *f* de reprise

trademark marque *f* de commerce

trades council conseil *m* des métiers

trades qualifications qualification *f* professionnelle des gens de métier

trading (*gen*) commerce *m*; (*in securities or commodities*) opérations *f* sur

trading day jour *m* de Bourse

trading halt suspension *f* de cotation

trading of contracts opérations *f* sur contrats

trading price cours *m*

traffic (*in children*) traite *f*; (*in illicit goods*) trafic *m*; (*road*) circulation *f*

traffic control régulation *f* de la circulation

traffic control device dispositif *m* de signalisation

traffic control person agent *m* de régulation de la circulation

traffic control sign panneau *m* de signalisation

traffic control slow sign panneau *m* de ralentissement de la circulation

traffic control stop sign panneau *m* d'arrêt de la circulation

traffic control system système *m* de signalisation

traffic direction sign panneau *m* indicateur

traffic in, to faire le trafic de

traffic patrol patrouille *f* de la circulation

traffic sergeant sergent de la circulation

trafficking in an illegal drug trafic *m* d'une drogue illicite

trail piste *f*

trail permit (*motorized snow vehicles*) permis *m* de conduire sur une piste

trailer (*caravan*) roulotte *f*; (*vehicle*) remorque *f*

trailer camp parc *m* à roulettes

trailer park parc *m* à roulettes

train train *m*

trainable retarded child enfant déficient moyen

trainable retarded pupil élève déficient moyen

trainable retarded school école *f* d'élèves déficients moyens

trainee personne *f* en formation

trainer entraîneur(euse), formateur(trice)

training formation *f*

training agency organisme *m* de formation

training agreement contrat *m* d'apprentissage

training centre centre *m* d'éducation surveillée

Training Completion Assurance Fund (*private career colleges*) Fonds *m* d'assurance pour l'achèvement de la formation

training institution établissement *m* de formation

training program (*basic*) programme *m* de formation; (*professional development*) programme *m* de perfectionnement

training school centre *m* d'éducation surveillée

training services services *m* de formation

trammel net trémail *m*

transact, to (*gen*) effectuer des opérations sur; (*insurance*) faire souscrire

transact business, to exercer des activités commerciales, faire des affaires

transact the business of insurance, to faire le commerce des assurances

transaction (*finance*) opération *f*

transaction of business (*gen*) conduite *f* des affaires; (*meeting*) délibérations *f*

transboundary transfrontalier(ière)

transboundary pollution pollution *f* transfrontalière

Trans-Canada Pipe Line pipeline *m* transcanadien

transcribe, to transcrire

transcribe the evidence, to transcrire les témoignages

transcript (*gen*) transcription *f*; (*student*) relevé *m* de notes

transcript of evidence transcription *f* de témoignages

transcript of evidence at trial transcription *f* des témoignages recueillis en première instance

transcript of standing relevé *m* de notes

transcript of the examination of a witness transcription *f* de l'interrogatoire d'un témoin

transfer (*action, case*) renvoi *m*; (*employee*) mutation *f*; (*funds*) virement *m*; (*interest*) cession *f*; (*property*) acte *m* de cession *f*, cession *f*, transfert *m*; (*right*) cession *f*; (*shares*) transfert *m*

transfer a proceeding, to déférer une instance

transfer agent agent *m* des transferts

transfer agreement accord *m* de transfert, convention *f* de transfert

transfer by-law (*involving both persons and things*) règlement *m* municipal de transfert ou de mutation

transfer fee droits *m* de transfert

transfer grain elevator élévateur *m* à grains de transbordement

transfer of ownership transfert *m* de propriété

transfer of possession transfert *m* de possession

transfer of title transfert *m* de titre

transfer order (*by the Lieutenant-Governor in Council, involving both persons and things*) décret *m* de transfert ou de mutation; (*water and sewage*) arrêté *m* de transfert

transfer ratio (*pension plan*) ratio *m* de transfert

transfer service service *m* de transfert

transfer service operator exploitant *m* de service de transfert

transfer station station *f* de transfert

transfer to uses cession *f* accordant un droit d'usage

transferable cessible, négociable, transférable

transferable instrument effet *m* transférable

transferable option option *f* transférable

transferee bénéficiaire du transfert, cessionnaire, destinataire (du transfert)

transferor auteur *m* (du transfert), cédant *m*

transferred housing program programme *m* de logement transféré

transferred housing project ensemble *m* domiciliaire transféré

transformer station poste *m* de transformation

transient (*homeless*) itinérant *m*; (*visitor*) personne *f* de passage

transient accommodation logement *m* temporaire

transient trader commerçant *m* itinérant

transit, in de passage, en cours de transport, en transit

transit area secteur *m* de transport en commun

transit authority régie *f* de transports en commun

transit commission commission *f* de transport, commission *f* de transports en commun

transit permit passavant *m*

transit risk risque *m* de transport

transit services services *m* de transport en commun

transit station station *f* de transport en commun

transit system réseau *m* de transport en commun

transit vehicle véhicule *m* de transport en commun

transition board conseil *m* de transition

transition period période *f* de transition

transition ratio coefficient *m* de transition

Transitional (*in statute, etc*) Disposition(s) *f* transitoire(s)

transitional Council (*health professions*) conseil *m* transitoire

transitional period période *f* de transition

Transitional Physician Audit Panel comité *m* provisoire de vérification des honoraires de médecins

transmission (*of interest*) transmission *f*; (*of tax*) remise *f*

transmission by notarial will (*Québec*) transmission *f* par testament notarié

transmission corridor couloir *m* de transport, couloir *m* pour le transport d'électricité

transmission line ligne *f* de transport

transmission of title transmission *f* de titre

transmission pipe line pipeline *m* de distribution

transmission pole poteau *m* de transport

transmission system réseau *m* de transport

transmit, to (*electricity*) transporter

transmitter transporteur(euse)

transparency transparence *f*

transplant (*organ*) transplantation *f*

transport, to transporter

transport vehicle véhicule *m* de transport

transportation commission commission *f* de(s) transport(s)

transportation equipment matériel *m* de transport

transportation facilities moyens *m* de transport

transportation system réseau *m* de transport

transporter transporteur *m*

transposition of figures inversion *f* de chiffres

transsexual surgery opération *f* de changement de sexe

transshipment transbordement *m*

trap piège *m*

trap, to piéger, tendre des pièges

trap net nasse *f*

trapline area zone *f* de piégeage

trapper trappeur(euse)

trapping piégeage *m*

trapping licence permis *m* de piégeage

trauma trauma *m*

travel agent agent *m* de voyages

travel industry secteur *m* du voyage

Travel Industry Compensation Fund Fonds *m* d'indemnisation du secteur du voyage

travel service service *m* de voyages

travel trailer roulotte *f*

travel wholesaler voyageur *m*

travelled portion partie *f* carrossable

travelled road chemin *m* fréquenté

traveller (*sales*) voyageur(euse) de commerce

travelling allowance allocation *f* de déplacement, indemnité *f* de déplacement

travelling expenses (*expenses*) frais *m* de déplacement; (*reimbursement*) indemnité *f* de déplacement

travelling public voyageurs *m*

trawl net chalut *m*

treasurer trésorier(ière)

treasury bill bon *m* du Trésor

Treasury Board Conseil *m* du Trésor

treat equally, to traiter sur un pied d'égalité

treating health professional, worker's professionnel(elle) de la santé qui traite habituellement le travailleur

treatment traitement *m*

treatment centre centre *m* de traitement

treatment system système *m* de traitement

treatment works ouvrages *m* d'épuration

treaty right droit *m* issu d'un traité

trench tranchée *f*

trespass (*modern, writ*) atteinte *f*, (*to real property*) entrée *f* non autorisée, entrée *f* sans autorisation, violation *f* de propriété

trespass to goods atteinte *f* à la possession mobilière

trespasser intrus *m*

trestle pont *m* sur chevalets

trestle bridge pont *m* sur chevalets

trial (*of action*) instruction *f*; (*the trial itself*) instruction *f*, première instance *f*, procès *m*

trial court tribunal *m* de première instance

trial date date *f* du procès

trial decision décision *f* de première instance

trial judge juge de première instance, juge du procès

trial judgment jugement *m* en première instance

trial list rôle *m*

trial of an action instruction *f* d'une action

trial of an issue instruction *f* d'une question en litige

trial placement (*person*) placement *m* à l'essai

trial procedure procédure *f* d'instruction

trial record dossier *m* d'instruction

tribunal (*as part of name*) tribunal *m*; (*board*) tribunal *m* administratif; (*court*) tribunal *m*

tried although absent, to be être jugé par défaut

triennial regular election élection *f* ordinaire triennale

triennial sitting (*court*) audience *f* triennale

trier of fact juge des faits

triggering event fait *m* déclencheur

Trillium Gift of Life Network Réseau *m* Trillium pour le don de vie

trip permit permis *m* de déplacement

trip registration certificate certificat *m* d'inscription de déplacement

triplex triplex *m*

trivial futile

truck tractor camion *m* routier

trucking company société *f* de camionnage

trucking depot entrepôt *m* de camionnage

true exact, réel, véritable

true consideration contrepartie *f* réelle

true construction (*contract, etc*) véritable interprétation *f*

true copy copie *f* conforme

true disclosure, to provide divulguer d'une manière exacte, divulguer fidèlement

true information renseignement *m* exact

true intent intention *f* véritable

true value valeur *f* réelle

truly fidèlement

trust fiducie *f*

trust account compte *m* en fiducie

trust agreement accord *m* de fiducie, contrat *m* de fiducie, convention *f* de fiducie

trust company société *f* de fiducie

trust corporation société *f* de fiducie

Trust Corporations Register Registre *m* des sociétés de fiducie

trust deed acte *m* constitutif de fiducie, acte *m* de fiducie

trust estate patrimoine *m* de fiducie

trust for a specific non-charitable purpose fiducie *f* à une fin déterminée autre que la bienfaisance

trust fund fonds *m* en fiducie

trust funds fonds *m* de fiducie, fonds *m* d'une fiducie

trust indenture acte *m* de fiducie

trust instrument acte *m* constitutif de fiducie, acte *m* de fiducie

trust ledger grand livre *m* des comptes en fiducie

trust of perpetual duration fiducie *f* à durée perpétuelle

trust officer agent *m* fiduciaire

trust portfolio portefeuille *m* de fiducie

trust property biens *m* (détenus) en fiducie

trust receipt quittance *f* de fiducie

trustee (*board*) administrateur(trice); (*improvement district, police village*) syndic; (*school*) conseiller(ère); (*trust*) fiduciaire

trustee board (*non-profit organization*) conseil *m* d'administration

trustee for the benefit of creditors fiduciaire au profit des créanciers

trustee in bankruptcy syndic de faillite

trustee under a will fiduciaire par testament, fiduciaire testamentaire

trustee with bond fiduciaire cautionné

trusteeship (*control over*) mise *f* en tutelle, tutelle *f*; (*office of trustee*) mandat *m* de fiduciaire

trusteeship order ordonnance *f* de mise en tutelle

trustworthy (*evidence*) digne de foi, sûr

truth authenticité *f*, véracité *f*, vérité *f*

try, to (*case*) instruire, juger

tuition and education credits transferred to the individual (*taxation*) crédits *m* d'impôt pour frais de scolarité et pour études transférés au particulier

tuition credit (*taxation*) crédit *m* d'impôt pour frais de scolarité

tuition fees droits *m* de scolarité, frais *m* de scolarité

tunnel tunnel *m*

turn in, to (*firearm*) remettre à la police

turn to account, to (*property*) faire valoir

turn-over meeting assemblée *f* destinée au transfert des pouvoirs

two-thirds vote vote *m* à la majorité des deux tiers

two-unit house maison *f* à deux logements

typographical error erreur *f* typographique, faute *f* typographique

U

ultimate consumer consommateur(trice) final

umpire surarbitre

unable to act, to be avoir un empêchement

unable to conduct one's defence incapable d'assurer sa défense

unaccompanied minor mineur *m* non accompagné

unadjusted taxes impôts *m* non redressés

unadjusted temperature method (*for fuel measurement, opposed to adjusted temperature method*) méthode *f* traditionnelle

unaffiliated employer employeur(euse) indépendant

unamortized balance solde *m* non amorti

unanimous shareholder agreement convention *f* unanime des actionnaires

unapproved aboriginal peoples cemetery cimetière *m* autochtone non approuvé

unapproved cemetery cimetière *m* non approuvé

unascertained (*interest*) indéterminé; (*person*) non identifié

unauthorized non autorisé, sans autorisation

unauthorized charge (*credit*) débit *m* non autorisé

unauthorized endorsement endossement *m* non autorisé

unauthorized fuel carburant *m* non autorisé

unauthorized occupancy occupation *f* non autorisée

unavoidable inévitable

unborn child enfant à naître

unborn issue enfant à naître, postérité *f* non encore née

unborn person personne *f* non encore née

unbroken lot lot *m* ininterrompu

uncancelled revenue stamp timbre *m* fiscal non oblitéré

uncapped taxes impôts *m* non plafonnés

uncertificated security valeur *f* mobilière non constatée par un certificat

uncertified copy copie *f* non certifiée conforme

unclaimed intangible property bien *m* immatériel non réclamé

unclaimed intangible property account compte *m* des biens immatériels non réclamés

unclassified service poste *m* non classifié

unclassified sewage system système *m* d'égouts non classifié

uncollectable or uncollectible irrécouvrable, non recouvrable

unconditional inconditionnel, sans condition

unconditional release (*from treatment*) congé *m* sans condition

unconditional remission remise *f* absolue, remise *f* inconditionnelle

unconscionable (*consideration*) excessif; (*inadmissible*) inadmissible; (*transaction*) exorbitant; (*unreasonable*) déraisonnable

unconscionable representation assertion *f* abusive

unconscious inconscient

unconsolidated (*statutes and regulations*) non codifié

uncontested divorce divorce *m* non contesté

undefended action action *f* non contestée

undefended third party claim mise *f* en cause non contestée

undepreciated capital cost fraction *f* non amortie du coût en capital

under a judgment en exécution d'un jugement

under affirmation sous affirmation solennelle

under disability frappé d'incapacité, incapable

under false pretences sous de faux prétextes

under guardianship placé sous tutelle

under oath sous serment

under one's hand and seal sous son seing et sceau

under protest (*payment*) sous réserve

under seal revêtu du sceau

undercharge, to (*taxation*) assujettir à une imposition insuffisante

undergraduate programs programmes *m* de premier cycle

underground souterrain *m*

underground formation formation *f* souterraine

underground mining exploitation *f* minière souterraine

underground storage stockage *m* souterrain

under-insurance sous-assurance *f*

under-lease sous-bail *m*

under-lessee sous-preneur(euse)

under-lessor sous-bailleur(eresse)

underlet, to sous-louer

underlying interest (*stock exchange*) actif *m* sous-jacent

underlying security valeur *f* mobilière sous-jacente

underlying transaction opération *f* sous-jacente

underpass passage *m* inférieur

underpayment (*taxes*) moins-perçu *m*

understanding (*agreement*) entente *f*

understatement of income revenu *m* déclaré en moins

understatement of profit bénéfices *m* déclarés en moins

undertake, to (*insurance*) faire souscrire

undertake to lobby, to s'engager à exercer des pressions

undertaking (*activity*) entreprise *f*, exploitation *f*, (*promise*) engagement *m*, promesse *f*, (*public work*) ouvrage *m*

undertaking of voluntary compliance engagement *m* d'observation volontaire

undertaking to dispose of waste entreprise *f* d'élimination des déchets

under-tenant sous-locataire

under-vehicle inspection inspection *f* du dessous (du véhicule)

underwriter assureur(euse), souscripteur(trice) (à forfait)

underwriters agency agence *f* de souscripteurs

underwriting souscription *f*

underwriting commission commission *f* sur les souscriptions à forfait

underwriting experience résultats *m* techniques

underwriting liability responsabilité *f* de souscription à forfait

undisbursed interest intérêts *m* non versés

undischarged (*bankrupt*) non libéré; (*debt*) en souffrance

undisputed claim (*insurance*) demande *f* de règlement non contestée

undisputed fact fait *m* non contesté

undistributed assets of estate biens *m* non répartis de la succession

undistributed profits bénéfices *m* non répartis

undivided indivis

undivided interest intérêt *m* indivis

undivided share (*property law*) part *f* indivise

undue annoyance désagrément *m* injustifié

undue control abus *m* de contrôle

undue damage dommages *m* injustifiés

undue delay délai *m* injustifié, retard *m* injustifié

undue disruption dérangement *m* indu

undue embarrassment embarras *m* injustifié

undue financial burden fardeau *m* financier injustifié

undue financial hardship difficultés *f* financières excessives

undue harassment harcèlement *m* injustifié

undue hardship préjudice *m* indu, préjudice *m* injustifié

undue hazard risque *m* indu

undue influence abus *m* d'influence

undue noise bruit *m* excessif

undue prejudice préjudice *m* indu

unduly burdensome (*taxes*) indûment accablants

unduly detrimental, to be nuire indûment

unduly interfere with, to entraver indûment

unduly lengthy (*answer*) indûment prolix

unduly prejudice, to porter indûment atteinte à

unearned premium prime *f* non acquise

unearned right to payment créance *f* non gagnée

unelected person titulaire d'un poste non électif

unemployable inapte au travail

unemployed person chômeur(euse)

unemployment benefit (*now employment insurance benefit*) prestation *f* de chômage

unemployment rate taux *m* de chômage

unenclosed land terre *f* non clôturée

unencumbered (*property*) non grevé; (*securities*) libre de toute charge

unenforceable inexécutable, inexécutoire, inopérant

unescorted temporary absence pass laissez-passer *m* d'absence temporaire sans escorte

unethical practice pratique *f* contraire à l'éthique

uneven number nombre *m* impair

unexercised option option *f* non levée

unexpended inutilisé

unexpended balance solde *m* inutilisé

unexpired encore valide, (encore) en cours, non éteint

unexpired registration enregistrement *m* en vigueur

unexpired right of appeal droit *m* d'appel non éteint

unexpired term durée *f* restante d'un mandat

unfair déloyal, injuste

unfair competitive advantage avantage *m* concurrentiel injuste

unfair practice pratique *f* déloyale

unfairly detrimental injustement préjudiciable

unfairness injustice *f*

unfit inapte

unfit for human consumption impropre à la consommation humaine

unfit motor vehicle permit certificat *m* d'immatriculation de véhicule automobile hors d'état de marche

unfit to carry out one's professional responsibilities inapte à s'acquitter de ses responsabilités professionnelles

unfit to stand trial inapte à subir son procès

unfitness to act as estate trustee inaptitude *f* à remplir les fonctions de fiduciaire de la succession

unfold a ballot, to déplier un bulletin de vote

unfunded benefit plan régime *m* d'avantages sociaux sans capitalisation

unfunded liability (*pension plan*) passif *m* non capitalisé

unfunded liability contribution surcharge surcotisation *f* au titre du passif non capitalisé

ungraduated tax rate taxes impôts *m* aux taux d'imposition non progressifs

ungranted Crown land terre *f* de la Couronne non concédée

unhygienic insalubre

unidentified goods (*United Nations Convention on Contracts*) chose *f* de genre

UNIDROIT (*see International Institute for the Unification of Private Law*)

Unified Family Court Cour *f* unifiée de la famille

uniform manifest form (*shipping document*) manifeste *m* type

uniform mill rate taux *m* du millième uniforme

uniform system of accounts plan *m* comptable normalisé

unimpaired capital capital *m* suffisant

unimpeded acces, to permit donner libre accès à

unimproved land bien-fonds *m* non aménagé

unincorporated non constitué en personne morale, non doté de la personnalité morale, sans personnalité morale

unincorporated area secteur *m* non érigé en municipalité

unincorporated association association *f* non constituée en personne morale, association *f* non dotée de la personnalité morale, association *f* sans personnalité morale

unincorporated township canton *m* non érigé en municipalité

unintended effect conséquence *f* non voulue

union (*labour relations*) syndicat *m*

union board (*public libraries*) conseil *m* uni

union dues cotisations *f* syndicales

union hiring hall bureau *m* d'embauchage syndical

union of interests mise *f* en commun d'intérêts

union of townships cantons *m* unis

union security sécurité *f* syndicale

unionization syndicalisation *f*

unique file identifier identificateur *m* unique de dossiers

unissued share action *f* non émise

unit (*condominium*) partie *f* privative; (*education*) module *m*; (*energy generation*) groupe *m* électrogène; (*gen*) unité *f*; (*housing*) logement *m*; (*labour relations*) unité *f*; (*land*) parcelle *f*; (*securities*) part *f*

unit for non-residential purposes (*condominium*) partie *f* privative qui est affectée à des fins autres que l'habitation

unit for residential purposes (*condominium*) partie *f* privative qui est affectée à l'habitation

unit number (*housing*) numéro *m* de logement

unit of assessment work (*mining claim*) unité *f* de travail d'évaluation

unit of employers unité *f* d'employeurs

united counties comtés *m* unis

United Empire Loyalists' Day jour *m* des Loyalistes de l'Empire-Uni

United Nations Nations *f* Unies

United Nations Convention on the Rights of the Child Convention *f* des Nations Unies sur les droits de l'enfant

unity of personality unité *f* de personnalité

university foundation fondation *f* universitaire

University Health Network Réseau *m* universitaire de santé

University of Ontario Institute of Technology Institut *m* universitaire de technologie de l'Ontario

University of Ottawa Heart Institute Institut *m* de cardiologie de l'Université d'Ottawa

University Student Residence Program Programme *m* de construction de résidences universitaires

unjust injuste

unjust preference préférence *f* déloyale

unjustified invasion of personal privacy atteinte *f* injustifiée à la vie privée

unjustly discriminate against or in favour of, to avantager ou désavantager injustement

unlawful illégal, illégitime, illicite

unlawful act acte *m* illicite

unlawful activity activité *f* illégale

unlawful detention détention *f* illégale

unlawful discharge (*contaminant*) rejet *m* illégal

unlawful intimidation intimidation *f* illicite

unlawful lock-out lock-out *m* illicite

unlawful purpose but *m* illicite, dessein *m* illicite, fin *f* illégale

unlawful strike grève *f* illicite

unlawful taking (*property*) dépossession *f* illégale

unlawfully illégalement, illicitement

unless otherwise directed sauf directive contraire

unless otherwise ordered (*by court*) sauf ordonnance contraire; (*by director, etc*) sauf arrêté contraire, sauf ordre contraire

unless otherwise provided sauf disposition contraire

unlicensed insurer assureur(euse) non titulaire d'un permis

unliquidated non déterminé, non liquidé

unliquidated damages dommages-intérêts *m* non déterminés

unmaintained right of way emprise *f* non entretenue

unmarked ballot bulletin *m* de vote laissé en blanc, bulletin *m* de vote qui ne porte aucune marque

unmarked cigarette cigarette *f* non marquée

unmarried célibataire

unmatured non échu

unnecessary delay retard *m* indu

unoccupied land bien-fonds *m* inoccupé

unoccupied premises lieux *m* vacants

unopened road allowance emplacement *m* affecté à la construction d'une route non ouverte à la circulation, emplacement *m* affecté à une route non ouverte à la circulation, réserve *f* routière non ouverte

unopposed judgment jugement *m* en l'absence de contestation

unopposed motion motion *f* non contestée

unorganized territory territoire *m* non érigé en municipalité

unorganized township canton *m* non érigé en municipalité

unpaid impayé, non acquitté, non réglé

unpaid balance solde *m* impayé

unpaid call (*finance*) versement *m* appelé mais non acquitté

unpaid claim (*insurance*) sinistre *m* non payé

unpaid debt créance *f*, dette *f* impayée

unpaid dividend dividende *m* non versé

unpaid leave of absence congé *m* sans paie

unpaid purchase money prix *m* d'achat impayé

unpaid share action *f* non libérée

unpaid tax impôt *m* impayé

unpaid toll péage *m* impayé

unpaid wage salaire *m* impayé

unpatented (*land*) non concédé (par lettres patentes)

unperfected (*security interest*) inopposable

unplanted acreage benefit indemnité *f* de superficie non ensemencée

unplugged well puits *m* non comblé

unqualified opinion opinion *f* sans réserve

unrealized foreign exchange losses pertes *f* de change non réalisées

unrealized loss perte *f* non matérialisée

unrealized potential potentiel *m* non exploité

unreasonable abusif, anormal, déraisonnable, excessif, injustifié

unreasonable competitive advantage avantage *m* concurrentiel excessif

unreasonable delay retard *m* déraisonnable, retard *m* indu

unreasonably abusivement, de façon déraisonnable, de façon indue, de façon injustifiée, démesurément, déraisonnablement, excessivement, pour des motifs déraisonnables, sans motif raisonnable, sans motif valable

unreasonably withhold consent, to refuser de façon injustifiée de consentir à

unreceived balance of estimated revenues fraction *f* non rentrée des recettes estimatives

unregistered (*person*) non inscrit; (*thing*) non enregistré

unregistered supplementary plan (*pensions*) régime *m* complémentaire non enregistré

unrelated person personne *f* non liée

unrepealed statute loi *f* non abrogée

unrepresented appellant appellant *m* non représenté

unrepresented defendant défendeur(eresse) non représenté

unresponsive (*answer*) vague

unrestricted land bien-fonds *m* non réglementé

unrevoked regulation règlement *m* non abrogé, règlement *m* non révoqué

unsafe dangereux

unsafe building bâtiment *m* dangereux

unsafe condition situation *f* dangereuse

unsatisfactory rating (*performance appraisal*) note *f* insatisfaisante

unsatisfied judgment jugement *m* impayé, jugement *m* non exécuté

unsatisfied order ordonnance *f* non exécutée

unsatisfied order for payment of money ordonnance *f* de paiement non exécutée

unseal, to desceller

unseaworthiness innavigabilité *f*

unsecured creditor créancier(ière) non garanti

unsecured trade creditor fournisseur(euse) non garanti

unsettled land bien-fonds *m* non grevé de droits successifs

unsightly disgracieux

unskilled practice (*of a profession*) incompetence *f* dans l'exercice (de la profession)

unsolicited non sollicité, spontané

unsolicited goods or services marchandises *f* ou services *m* non sollicités

unsound mind, of faible d'esprit

unsoundness of mind faiblesse *f* d'esprit

unspecified share (*interest in land*) part *f* indéterminée

unspent balance solde *m* non dépensé

unsubstantiated non fondé

unsuccessful challenge récusation *f* déboutée

unsuitable for human consumption non comestible

unsurveyed non arpenté

unsurveyed territory territoire *m* non arpenté, territoire *m* qui n'a pas fait l'objet d'un arpentage

unsworn evidence témoignage *m* sans serment

untravelled portion of a highway section *f* non utilisée d'une voie publique

untrue entry fausse inscription *f*

untrue statement déclaration *f* erronée, déclaration *f* inexacte

unused ballot bulletin *m* de vote inutilisé

unused tuition and education credits (*taxation*) crédits *m* d'impôt pour frais de scolarité et pour études inutilisés

unusual circumstance circonstance *f* inhabituelle

unusual expenses frais *m* exceptionnels

unvalued policy (*marine insurance*) police *f* à découvert

unverifiable loss perte *f* invérifiable

unwarranted injustifié

unwarranted discrimination discrimination *f* injustifiée

upbringing conditions *f* d'éducation, éducation *f*

updated information renseignements *m* révisés

uphold, to confirmer, donner droit à, maintenir

upholstered article article *m* rembourré

upper-tier assessment évaluation *f* de palier supérieur

upper-tier commercial tax impôt *m* commercial de palier supérieur

upper-tier council conseil *m* de palier supérieur

upper-tier municipality municipalité *f* de palier supérieur

upper-tier portion of taxes fraction *f* des impôts qui revient au palier supérieur

upper-tier power pouvoir *m* de palier supérieur

upper-tier rating by-law règlement *m* municipal d'imposition de palier supérieur

upper-tier tax impôt *m* de palier supérieur

upset price (*sale by auction*) mise *f* à prix

upstream en amont

urban area zone *f* urbaine

urban centre agglomération *f* urbaine

urban forest forêt *f* urbaine

urban municipality municipalité *f* urbaine

urban policy area zone *f* de politique urbaine

urban school section circonscription *f* scolaire urbaine

urban service area secteur *m* de services urbains

urban settlement area zone *f* de peuplement urbain

urban sprawl étalement *m* urbain

urban transit area secteur *m* de transport urbain

usable floor space surface *f* utilisable

usage usage *m*

usage of trade usages *m* du commerce

use (*gen*) affectation *f*, emploi *m*, jouissance *f*, usage *m*, utilisation *f*; (*land law*) droit *m* d'usage

use designation (*land*) désignation *f* d'utilisation (du sol)

use of force recours *m* à la force

use of land utilisation *f* du sol

use of violence emploi *m* de la violence

use of water usage *m* d'eaux

used car lot aire *f* de remisage de voitures d'occasion

used motor vehicle véhicule *m* automobile d'occasion

used vehicle information package dossier *m* de renseignements sur un véhicule d'occasion

useful life vie *f* utile

user (*land law*) usage *m*

user fees frais *m* modérateurs

usual and customary dispensing fee (*operator of a pharmacy*) honoraires *m* de préparation courants et habituels

usual and ordinary course of business cours *m* ordinaire des affaires

usual business activité *f* habituelle

usual covenant engagement *m* usuel

usual place of abode domicile *m* habituel, lieu *m* de résidence habituel, résidence *f* habituelle

usual place of residence domicile *m* habituel, lieu *m* de résidence habituel, résidence *f* habituelle

usual practice pratique *f* courante

utility service *m* d'utilité publique

utility crossing franchissement *m* par desserte

utility line canalisation *f*, ligne *f* de service public

utility program (*computers*) programme *m* utilitaire

utility right-of-way droit *m* de passage à l'usage des services publics

utmost good faith (*insurance*) bonne foi *f* absolue

utter a threat to do something, to menacer verbalement de faire qqch, proférer des menaces de (suivi d'un substantif)

V

vacancy poste *m* vacant, siège *m* vacant, vacance *f*

vacant (*land*) inoccupé, nu, vacant, vague

vacant commercial assessment évaluation *f* des commerces vacants

vacant industrial assessment évaluation *f* des industries vacantes

vacant land bien-fonds *m* vacant

vacant land condominium corporation association *f* condominiale de terrain nu

vacant portions of a property parties *f* vacantes d'un bien

vacant possession libre possession *f*

vacant premises lieux *m* vacants

vacant subclass assessment évaluation *f* de la sous-catégorie de biens vacants

vacant units locaux *m* vacants

vacate, to (*assessment*) annuler; (*lien, registration*) annuler, résilier; (*premises*) évacuer, quitter; (*seat*) abandonner, démissionner de, perdre, quitter

vacation benefit plan régime *m* de vacances

vacation credit crédit *m* de congé annuel, crédit *m* de vacances

vacation entitlement year (*employment standards*) année *f* de référence

vacation home résidence *f* secondaire de loisir

vacation pay indemnité *f* de vacances

vacation statement relevé *m* de vacances

vacation time vacances *f*

vacationing public vacanciers(ières)

vacations (*court*) vacances *f* judiciaires

valid valable, valide

valid and subsisting licence permis *m* valide

valid will testament *m* valable

validate, to valider

validated power of attorney for personal care procuration *f* validée relative au soin de la personne

validated toll device appareil *m* à péage validé

validation validation *f*

valley vallée *f*

valuable benefit avantage *m* de valeur

valuable consideration contrepartie *f* de valeur

valuable consideration, for à titre onéreux, contre valeur, moyennant contrepartie

valuable thing objet *m* de valeur

valuation estimation *f*, évaluation *f*

valuation balance sheet bilan *m* d'évaluation

valuation date date *f* d'évaluation

valuation notice avis *m* d'évaluation

valuator estimateur(trice), évaluateur(trice)

value contrepartie *f*, valeur *f*

value, for à titre onéreux, contre valeur, moyennant contrepartie

value and without notice, for à titre onéreux et sans connaissance de vice

value at market, to évaluer à sa valeur marchande

value of the good will valeur *f* de l'achalandage

valued policy (*marine insurance*) police *f* en valeur agréée

valuer estimateur(trice), évaluateur(trice)

valve soupape *f*

vandalism vandalisme *m*

vapour barrier pare-vapeur *m*

variable credit crédit *m* variable

variable insurance contract contrat *m* à prestations variables

variable interest rate taux *m* d'intérêt variable

variable maximum rates of speed vitesses *f* maximales variables

variable rate of interest taux *m* d'intérêt variable

variance (*from by-law*) dérogation *f*, (*gen*) divergence *f*

variance account compte *m* d'écart

variation modification *f*

variation application requête *f* en modification

variation of trust modification *f* d'une fiducie

variation on objection or appeal modification *f* consécutive à une opposition (faite) ou à un appel (interjeté)

variation order ordonnance *f* modificative

varied, to be (*standard*) faire l'objet d'une dérogation

varietal vin *m* de cépage

varietal labelling étiquetage *m* du vin de cépage

variety production production *f* de variétés

vary, to (*decision, etc*) modifier

vehicle véhicule *m*

vehicle identification number numéro *m* d'identification de véhicule

vehicle inspection record fiche *f* d'inspection de véhicule

vehicle inspection sticker vignette *f* d'inspection de véhicule

vehicle licence permis *m* de véhicule

vehicle permit certificat *m* d'immatriculation (de véhicule)

vehicular hazard warning signal lamp feu *m* de détresse

vehicular safety sécurité *f* des véhicules

vehicular traffic circulation *f* de(s) véhicules, circulation *f* routière

vendee acquéreur(esse)

vending machine distributeur *m* automatique

vendor vendeur(euse)

ventilation system installation *f* de ventilation

venture capital capital *m* de risque

venue (*of trial*) lieu *m* du procès

verbal evidence témoignage *m* oral

verbal prescription ordonnance *f* donnée verbalement

verdict verdict *m*

verification attestation *f*

verification statement état *m* de vérification

verified by affidavit attesté par affidavit

verified copy copie *f* attestée, copie *f* certifiée conforme

verify, to attester, confirmer

verify by a certificate, to attester par un certificat

verify by affidavit, to attester par affidavit

verify by statutory declaration, to attester par déclaration solennelle

verify under oath, to attester sous serment

vertical platform lift monte-charge *m* vertical

vessel navire *m*

vest, to conférer à, être acquis à, être dévolu à, investir de

vest in, to être acquis à, être dévolu à

vested estate domaine *m* dévolu

vested in, to be être acquis à qqn, être dévolu à qqn

vested in possession dévolu en possession

vested in the Crown, to be être acquis à la Couronne, être dévolu à la Couronne

vested interest intérêt *m* acquis, intérêt *m* dévolu

vested interest for life intérêt *m* dévolu viager

vested right droit *m* acquis, droit *m* dévolu

vesting acquisition *f*, dévolution *f*

vesting order ordonnance *f* tenant lieu de cession

veteran ancien combattant *m*

veterinarian vétérinaire

veterinary agricultural committee comité *m* de services vétérinaires pour agriculteurs

veto, to opposer son veto

vexatious vexatoire

viaduct viaduc *m*

viatical settlement escompte *m* de police(s) d'assurance-vie

vicarious liability responsabilité *f* du fait d'autrui

vicariously liable responsable du fait d'autrui

vice-chair vice-président

vice-chancellor vice-chancelier(ère)

vice-president vice-président

vice-principal directeur(trice) adjoint (d'école)

vice-provost vice-recteur(e)

victim victime *f*

victim assistance fund fonds *m* d'aide aux victimes

victim impact statement déclaration *f* de la victime

victim of crime victime *f* d'acte criminel

victim of domestic violence victime *f* de violence familiale

victim restitution dédommagement *m* des victimes

victimization victimisation *f*

victims' justice fund fonds *m* de la justice pour les victimes

Victoria Day fête *f* de la Reine, fête *f* de Victoria

victory party célébration *f* de la victoire

video conference vidéoconférence *f*

video disc vidéodisque *m*

video display terminal terminal *m* à écran de visualisation

video lottery loterie *f* vidéo

video lottery terminal appareil *m* de loterie vidéo

video or amusement arcade salle *f* de jeux vidéos ou électroniques

video recording (enregistrement *m* sur) bande *f* vidéo

videotape bande *f* magnétoscopique, enregistrement *m* magnétoscopique

view (*by court*) visite *f* des lieux; (*gen*) transport *m* sur les lieux

view, to (*dead body, etc*) examiner

vigilant vigilant

village village *m*

vineyard vignoble *m*

vineyard declaration déclaration *f* de vignoble

vintage millésime *m*

vintage dating indication *f* du millésime

Vintners Quality Alliance *Vintners Quality Alliance*

Vintners Quality Alliance wine vin *m* de la *Vintners Quality Alliance*

violation (*duty*) manquement *m*; (*order*) violation *f*; (*statute, etc*) contravention *f*, violation *f*

violence acte *m* de violence

virtue of office, by d'office

virulent disease maladie *f* virulente

visibility of emissions visibilité *f* des émissions

vision care soins *m* de la vue

visitor visiteur(euse)

visual impairment déficience *f* visuelle, handicap *m* visuel

visual impediment déficience *f* visuelle

visual recording enregistrement *m* visuel

vital service service *m* essentiel

vital services by-law (*municipal*) règlement *m* municipal sur les services essentiels

vitiate, to (*annul*) entacher de nullité, entraîner la nullité de

viticultural area secteur *m* viticole

vocational education enseignement *m* professionnel

vocational guidance (services *m* d') orientation *f* professionnelle

vocational program programme *m* de formation professionnelle

vocational rehabilitation réadaptation *f* professionnelle

vocational rehabilitation assessment évaluation *f* des besoins en matière de réadaptation professionnelle

vocational rehabilitation program programme *m* de réadaptation professionnelle

vocational school école *f* de formation professionnelle

vocational secondary school école *f* secondaire professionnelle

vocational training formation *f* professionnelle

vocationally handicapped person personne *f* handicapée sur le plan professionnel

void nul (d'une nullité absolue), sans valeur

void and of no effect nul (et sans effet)

void as against third parties inopposable aux tiers

void for remoteness (*limitation conferring a power or right*) nul pour cause d'éloignement dans le temps

void or voidable entaché de nullité, nul de nullité relative ou absolue, nul ou annulable

voidable annulable, nul d'une nullité relative, susceptible d'annulation, susceptible d'être annulé

voltage control régulation *f* de la tension

voluntary (*conveyance*) à titre gratuit; (*gen*) bénévolé, facultatif, intentionnel, volontaire; (*transaction*) consensuel

voluntary association association *f* bénévolé

voluntary compliance observation *f* volontaire

voluntary compliance program programme *m* d'adhésion volontaire

voluntary contribution cotisation *f* facultative

voluntary contribution for past service cotisation *f* facultative au titre des services antérieurs

voluntary dissolution dissolution *f* volontaire

voluntary liquidation liquidation *f* volontaire

voluntary organization organisation *f* bénévole

voluntary patient malade en cure volontaire

voluntary payment of penalties out of court paiement *m* extrajudiciaire volontaire des amendes

voluntary plan régime *m* volontaire

voluntary recognition (*of trade union*) reconnaissance *f* volontaire

voluntary surrender renonciation *f* volontaire, rétrocession *f* volontaire

voluntary transaction opération *f* consensuelle

voluntary transfer transfert *m* volontaire

voluntary transferee cessionnaire à titre gratuit

voluntary unpaid labour main-d'oeuvre *f* bénévole

voluntary winding-up liquidation *f* volontaire

volunteer (*unpaid helper*) bénévole; (*unsolicited intervenor*) volontaire

volunteer ambulance brigade corps *m* d'ambulanciers auxiliaires

volunteer corps corps *m* de volontaires

volunteer fire brigade corps *m* de pompiers auxiliaires

volunteer firefighter pompier(ière) volontaire

vote (*budgetary appropriation*) crédit *m*; (*election*) suffrage *m*, voix *f*, vote *m*

vote as a class, to voter à titre de catégorie

vote by proxy, to voter par procuration

vote by secret ballot scrutin *m* secret

vote-counting equipment équipement *m* de dépouillement du scrutin

voter électeur(trice), votant *m*

voters' list liste *f* des électeurs, liste *f* électorale

votes cast voix *f* exprimées

voting by mail vote *m* par correspondance

voting by show of hands vote *m* à main levée

voting by telephone vote *m* par téléphone

voting compartment isolement *m*

voting constituency (*labour relations*) groupe *m* d'employés habiles à voter

voting day jour *m* du scrutin

voting director administrateur(trice) doté du droit de vote

voting equipment équipement *m* à voter

voting equity capital capital *m* de risque avec droit de vote

voting interest intérêt(s) *m* avec droit de vote

voting machine machine *f* à voter

voting member membre avec voix délibérative

voting place bureau *m* de vote

voting practices modalités *f* de vote

voting proxy mandataire

voting recorder enregistreuse *f* de votes

voting right (*attached to securities*) voix *f*, (*gen*) droit *m* de vote

voting screen écran *m*

voting security valeur *f* mobilière assortie du droit de vote, valeur *f* mobilière avec droit de vote

voting share action *f* assortie du droit de vote, action *f* avec droit de vote

voting subdivision section *f* de vote

voting tabulator tabulatrice *f* de votes

voting trust convention *f* de vote fiduciaire

voucher justificatif *m*, pièce *f* comptable, pièce *f* justificative

vouching fait *m* de se porter garant de qqn

voyage policy (*marine insurance*) police *f* de voyage

voyage policy on goods or other movables police *f* de voyage sur des marchandises ou d'autres meubles

VQA (*Vintners Quality Alliance*) VQA

VQA wine vin *m* de la VQA

vulnerable person personne *f* vulnérable

W

wage earner salarié *m*

wage rate taux *m* de salaire

wage supplement supplément *m* de salaire

wager pari *m*

wagering contract (*marine insurance*) contrat *m* fait par pari

wages salaire *m*

wait and see temporisation *f*

waiting list liste *f* d'attente

waiting period période *f* d'attente

waive, to abandonner, dispenser de, ne pas insister sur, renoncer à, supprimer

waive a privilege, to renoncer à un privilège

waiver (*compliance*) dispense *f*; (*right*) abandon *m*, renonciation *f*

waiver clause clause *f* de renonciation

walkway passage *m* pour piétons

walkway ramp rampe *f* pour piétons

want (*lack*) absence *f*, défaut *m*

want of form défaut *m* de forme, vice *m* de forme

want of jurisdiction défaut *m* de compétence

want of proof absence *f* de preuve, défaut *m* de preuve

want of proper repair mauvais état *m*

want of prosecution défaut *m* de poursuite

want of repair manque *m* d'entretien, manque *m* de réparations, mauvais état *m*

want of substance défaut *m* de fond, vice *m* de fond

war, at or under apprehension of en état de guerre, réelle ou appréhendée

war grave sépulture *f* de guerre

war memorial monument *m* aux morts

war perils (*insurance*) risques *m* de guerre

ward (*child*) pupille; (*electoral*) quartier *m*

warden (*county*) président du conseil de comté; (*park*) gardien(ienne); (*penitentiary*) directeur(trice)

wardship tutelle *f*

warehouse entrepôt *m*

warehouse, to entreposer

warehouse receipt certificat *m* d'entrepôt, récépissé *m* d'entrepôt

wares articles *m*, denrées *f*, marchandises *f*, objets *m*, produits *m*

warning device dispositif *m* d'alarme, dispositif *m* de signalisation

warning sign avis *m* de mise en garde

warrant (*authorization to pay*) ordre *m* de paiement; (*court*) mandat *m*; (*public accounting*) mandat *m*; (*securities*) bon *m* de souscription d'actions

warrant, to garantir, justifier

warrant for arrest mandat *m* d'arrestation, mandat *m* d'arrêt

warrant for attendance mandat *m* d'amener

warrant for possession of body (*coroner*) mandat *m* de prise de possession d'un corps

warrant free from average, to (*insurance*) garantir franc d'avaries

warrant free from particular average, to (*insurance*) garantir franc d'avaries particulières

warrant of attachment mandat *m* de saisie

warrant of committal mandat *m* de dépôt

warrant of distress mandat *m* de saisie-gagerie

warrant to apprehend a child mandat *m* d'amener un enfant

warrant to arrest mandat *m* d'arrêt

warrant to bury autorisation *f* d'inhumér

warrantless entry entrée *f* sans mandat

warranty garantie *f*

warranty of neutrality (*marine insurance*) garantie *f* de neutralité

warranty of seaworthiness (*marine insurance*) garantie *f* de navigabilité

waste (*administration of estates, etc*) dégradation *f*; (*gen*) déchets *m*

waste collection collecte *f* des déchets

waste collection rate redevance *f* pour la collecte des déchets

waste disposal élimination *f* des déchets

waste disposal site lieu *m* d'élimination des déchets

waste diversion réacheminement *f* des déchets

Waste Diversion Ontario Réacheminement *m* des déchets Ontario

waste generator producteur(trice) de déchets

waste management gestion *f* des déchets

waste management system système *m* de gestion des déchets

waste reduction réduction *f* des déchets

waste water eaux *f* usées

waste water services services *m* relatifs aux eaux usées

Waste Well Disposal Security Fund Caisse *f* de garantie des propriétaires de puits d'élimination des déchets

wasting asset bien *m* consommable, bien *m* sujet à épuisement

wasting of assets dilapidation *f* de biens

water and sewage services services *m* d'eau et d'égout

water and sewage works stations *f* de purification de l'eau et d'épuration des eaux d'égout

water conservation conservation *f* de l'eau

water control structure structure *f* de régulation des eaux

water course cours *m* d'eau

water distribution system système *m* de distribution de l'eau

water line canalisation *f* d'eau

water power énergie *f* hydraulique

water power lease bail *m* pour l'exploitation de ressources hydro-électriques

water privilege privilège *m* relatif à l'eau

water public utility service *m* public d'approvisionnement en eau

water rate redevance *f* (d'adduction) d'eau, taxe *f* d'eau

water rental charge redevance *f* d'utilisation d'énergie hydraulique

water right droit *m* relatif à l'eau

water service service *m* d'(approvisionnement en) eau

water service rate redevance *f* de service d'adduction d'eau

water supply (*action*) alimentation *f* en eau, approvisionnement *m* en eau; (*origin*) source *f* d'approvisionnement en eau

water supply services services *m* d'approvisionnement en eau

water supply system réseau *m* d'approvisionnement en eau

water table nappe *f* phréatique

water tank réservoir *m* d'eau

water testing equipment matériel *m* d'analyse de l'eau

water tolerant plant plante *f* résistante à l'eau

water tower château *m* d'eau

water treatment or distribution system système *m* de traitement ou de distribution de l'eau

water treatment standard norme *f* de traitement de l'eau

water well puits *m*

water works station *f* de purification de l'eau

water works rate redevance *f* d'eau

watercourse cours *m* d'eau

watercraft embarcation *f*

waterfront area secteur *m* riverain

waterfront lands biens-fonds *m* riverains

Waterfront Regeneration Trust Agency Agence *f* fiduciaire de régénération du secteur riverain

watershed bassin *m* hydrographique

waterway park parc *m* de préservation de voies navigables

waterworks ouvrages *m* de purification de l'eau

way (*gen*) passage *m*, voie *f*, (*right of passage*) droit *m* de passage

way bill feuille *f* de route

wayside permit licence *f* d'exploitation en bordure d'un chemin

wayside permittee titulaire de licence d'exploitation en bordure d'un chemin

wayside pit puits *m* d'extraction situé en bordure d'un chemin

wayside quarry carrière *f* située en bordure d'un chemin

weapon arme *f*

wear and tear usure *f*

weather insurance assurance *f* contre les intempéries

web address adresse *f* URL

website on the Internet site *m* Web d'Internet

weed control destruction *f* des mauvaises herbes

weed inspector inspecteur(trice) des mauvaises herbes

weekly half-holiday demi-journée *f* de congé hebdomadaire

weekly holiday congé *m* hebdomadaire

weekly newspaper hebdomadaire *m*

weekly tenancy location *f* à la semaine

weigh scale (*vehicle*) poste *m* de pesée

weigh ticket (*grain storage*) billet *m* de pesée

weighing pesée *f*

weight (*evidence*) force *f* probante, valeur *f* probante; (*factor*) facteur *m* de pondération

weighted assessment évaluation *f* pondérée

weighted average moyenne *f* pondérée

weighted average municipal bill (*for provision of electricity*) note *f* d'électricité municipale
moyenne pondérée

weighted average rural bill (*for provision of electricity*) note *f* d'électricité rurale moyenne
pondérée

weighted average tax rate for school purposes taux *m* moyen pondéré des impôts scolaires

welding operator soudeur(euse)

welfare (*gen*) bien-être *m*; (*public assistance*) aide *f* sociale

welfare administrator administrateur(trice) de l'aide sociale

welfare agency organisme *m* d'aide sociale

welfare assistance aide *f* sociale

welfare services services *m* d'aide sociale

well puits *m*

well construction permit permis *m* de construction de puits

well contractor licence licence *f* d'entrepreneur en construction de puits

well drilling fluid fluide *f* de forage de puits

well technician licence licence *f* de technicien en construction de puits

well-being bien-être *m*

wetland terre *f* marécageuse

wheel assembly assemblage *m* de roue

wheel rim jante *f* de roue

wheel separation détachement *m* de roue

wheelchair fauteuil *m* roulant

wheeled vehicle véhicule *m* sur roues

whereabouts endroit *m* où se trouve qqn

whip (*of political party*) whip

white cane canne *f* blanche

whole average number of pupils moyenne *f* globale des élèves (inscrits)

whole blood parent *m* germain

whole life insurance assurance-vie *f* entière

whole life net level premium prime *f* constante nette de vie entière

wholesale vente *f* en gros

wholesale price prix *m* de gros

wholesaler grossiste

wholly owned subsidiary filiale *f* en propriété exclusive

widely held, to be (corporation) compter un grand nombre d'actionnaires

wife conjoint *m*, épouse *f* ou femme *f*, selon le contexte

wild animal animal *m* sauvage

wild by nature sauvage

wild state, in the à l'état sauvage

wilderness park parc *m* naturel

wilderness zone zone *f* naturelle

wildlife animal *m* sauvage, faune *f*

wildlife custodian gardien(ienne) d'animaux sauvages

wildlife habitat habitat *m* d'animaux sauvages

wildlife management unit unité *f* de gestion de la faune

wilful délibéré, intentionnel, volontaire

wilful act acte *m* intentionnel, acte *m* volontaire

wilful conduct, by one's intentionnellement

wilful contravention contravention *f* délibérée

wilful default manquement *m* volontaire, omission *f* délibérée, omission *f* volontaire

wilful misbehaviour inconduite *f* délibérée

wilful misconduct inconduite *f* délibérée, inconduite *f* volontaire

wilful neglect manquement *m* délibéré

wilful non-compliance inobservation *f* volontaire

wilful or negligent conduct faute *f* ou négligence *f*

wilfully sciemment

will testament *m*

willing buyer acheteur(euse) consentant

willing seller vendeur(euse) consentant

wind turbine tower tour *f* d'éolienne

wind up, to (*corporation*) liquider (ses affaires); (*matters*) procéder à la résolution définitive de

windbreak rideau *m* (d'arbres)

winding-up (*by order of the court*) liquidation *f* judiciaire; (*gen*) liquidation *f*; (*voluntary*) liquidation *f* volontaire

winding-up into liquidation *f* au profit de

winding-up order ordonnance *f* de liquidation, ordonnance *f* de mise en liquidation

winding-up proceedings mise *f* en liquidation, procédures *f* de liquidation

windstorm tempête *f* de vent

wine authority office *m* des vins

winery établissement *m* vinicole

winning (*of mineral*) extraction *f*

wire fil *m*

wise management gestion *f* judicieuse, gestion *f* prudente

with dispatch avec célérité, avec diligence

with intent to defraud (*creditors*) dans l'intention de frustrer; (*gen*) avec intention de fraude, dans l'intention de frauder

with necessary modifications avec les adaptations *f* nécessaires

with notice avec préavis

with reasons accompagné des motifs *m*, motivé

withdraw, to retirer, se retirer

withdraw the case from the jury, to dessaisir le jury

withdrawal (*admission*) rétractation *f*; (*consent, defence, offer, writ*) retrait *m*; (*from action*) désistement *m*; (*from purchase*) annulation *f*; (*money*) retrait *m*; (*person*) retrait *m*; (*psychiatry*) repliement *m* sur soi

withdrawal of candidate retrait *m* de candidature

withdrawal of services cessation *f* de services, retrait *m* de services

withhold, to (*consent*) refuser; (*decision*) différer; (*information, things*) dissimuler, garder par-devers soi; (*money*) retenir; (*one's services*) refuser

within one's budget dans les limites de son budget

within the time specified dans le délai fixé, dans le délai imparti, dans le délai précisé

without charge gratuitement

without compensation à titre gracieux, sans versement d'indemnité

without consideration sans contrepartie

without lawful excuse sans excuse légitime

without leave sans autorisation

without limiting the generality of (*statute, etc*) sans préjudice de la portée générale de

without modification tel quel

without notice sans préavis

without oral argument sur pièces

without prejudice sous toutes réserves

without profit or gain sans but lucratif

witness témoin

witness, to être témoin de

witness fees indemnité *f* de témoin

witness in custody témoin en détention

witness protection program programme *m* de protection des témoins

witness summons assignation *f* de témoin

Wolf Damage Assessment Board Commission *f* d'évaluation des dommages causés par les loups

wood product dérivé *m* du bois

wooded area zone *f* boisée

woodlands terrain *m* boisé

woodlot lot *m* boisé

wording formulation *f*, libellé *m*

words of limitation mots *m* de délimitation, restriction *f* expresse, termes *m* limitatifs

work assignments affectations *f* du personnel

work credit crédit *m* de jours de travail

work experience program programme *m* d'initiation à la vie professionnelle

work force main-d'oeuvre *f*

work of art oeuvre *f* d'art

work order ordre *m* d'exécution de travaux

work period période *f* de travail

work permit permis *m* de travail

work placement stage *m*

work project (*inmate*) programme *m* de travail

work schedule horaire *m* de travail

work station poste *m* de travail

work to rule grève *f* du zèle

work week semaine *f* de travail

worker ouvrier(ière), travailleur(euse)

worker co-operative coopérative *f* de travail

workers' compensation indemnisation *f* des travailleurs

Workers' Compensation Appeals Tribunal (*now Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal*) Tribunal *m* d'appel des accidents du travail

Workers' Compensation Board (*now Workplace Safety and Insurance Board*) Commission *f* des accidents du travail

Workers' Compensation Board Superannuation Fund (*now Workplace Safety and Insurance Board Employees' Pension Plan*) Caisse *f* de retraite des membres et des employés de la Commission des accidents du travail

workers' compensation insurance (*now workplace insurance*) assurance *f* contre les accidents du travail

workers' trust fund fonds *m* en fiducie des ouvriers

working accommodation unit logement *m* à l'intention d'un travailleur

working capital fonds *m* de roulement

working capital ratio ratio *m* du fonds de roulement

working conditions conditions *f* de travail

working day jour *m* de travail, jour *m* ouvrable

working fund fonds *m* de caisse

working of mines exploitation *f* de mines

workplace lieu *m* de travail

workplace accessibility tax credit crédit *m* d'impôt pour l'adaptation du milieu de travail

workplace accessibility tax incentive incitatif *m* fiscal pour l'adaptation du milieu de travail

workplace accessibility tax incentive certificate attestation *f* relative à l'incitatif fiscal pour l'adaptation du milieu de travail

workplace child care tax credit crédit *m* d'impôt pour les garderies en milieu de travail

workplace child care tax incentive incitatif *m* fiscal pour les garderies en milieu de travail

workplace democracy démocratie *f* en milieu de travail

workplace health and safety advisory council conseil *m* consultatif de la santé et de la sécurité au travail

Workplace Health and Safety Agency Agence *f* pour la santé et la sécurité au travail

workplace injury lésion *f* au travail

workplace insurance assurance *f* contre les accidents du travail

workplace safety sécurité *f* professionnelle

Workplace Safety and Insurance Appeals Tribunal Tribunal *m* d'appel de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail

workplace safety and insurance benefit prestation *f* de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail

Workplace Safety and Insurance Board Commission *f* de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail

Workplace Safety and Insurance Board Employees' Pension Plan Régime *m* de retraite des employés de la Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail

workplace-based apprenticeship program programme *m* d'apprentissage en milieu de travail

workplace-based training formation *f* en milieu de travail

wrecking (*vehicle*) mise *f* à la ferraille

writ (*elections*) décret *m*; (*gen*) bref *m*

writ for an election décret *m* de convocation des électeurs

writ of certiorari bref *m* de *certiorari*

writ of delivery bref *m* de délaissement

writ of election décret *m* de convocation des électeurs

writ of execution bref *m* d'exécution (forcée)

writ of execution against goods bref *m* d'exécution forcée visant des objets mobiliers

writ of execution against lands bref *m* d'exécution forcée visant des biens-fonds

writ of habeas corpus ad subjiciendum bref *m* d'*habeas corpus ad subjiciendum*

writ of possession bref *m* de mise en possession

writ of referendum bref *m* référendaire

writ of seizure bref *m* de saisie

writ of seizure and sale bref *m* de saisie-exécution

writ of sequestration bref *m* de mise sous séquestre judiciaire

writ of summons bref *m* d'assignation

writ of venditioni exponas bref *m* de *venditioni exponas*

write, to (*insurance*) faire souscrire, souscrire

write off, to passer en charges, radier

write one's name or initials, to apposer son nom ou ses initiales

writing (*handwriting*) écriture *f*; (*text*) document *m*, écrit *m*

written argument plaidoirie *f* écrite

written evidence preuve *f* écrite, témoignage *m* écrit

written form formule *f* manuscrite

written hearing audience *f* écrite

written notice with reasons avis *m* écrit accompagné des motifs, avis *m* écrit motivé

written request demande *f* présentée par écrit

written statement déclaration *f* écrite

written submissions observations *f* écrites

written tenancy bail *m* écrit

wrong préjudice *m*, tort *m*

wrongdoer auteur *m* d'un préjudice

wrongful abusif, illégal, illégitime, illicite, préjudiciable

wrongful act acte *m* fautif, acte *m* illégitime

wrongful conversion appropriation *f* illicite

wrongful dismissal congédiement *m* injustifié

wrongfully à tort, illégalement, illégitimement, illicitement, indûment, sans justification

wrongfully deprive, to priver à tort

wrongly placed, to be (*on assessment roll*) faire l'objet d'une inscription erronée

X

X-ray equipment matériel *m* de rayons X

X-ray imaging system système *m* d'imagerie radiologique

X-ray machine appareil *m* à rayons X

X-ray Safety Code code *m* de sécurité radiologique

Y

year next following année *f* suivante

year of apportionment année *f* de la répartition

year of averaging (*taxation*) année *f* d'établissement de la moyenne

year of the tenancy année *f* de location

year to year tenancy location *f* à l'année

year's maximum pensionable earnings maximum *m* des gains annuels ouvrant droit à pension

yearly tax equivalent amount montant *m* équivalant aux impôts annuels

yearly tenancy location *f* à l'année

years of service (*pension plan*) années *f* de service

yield rendement *m*

yield, to (*rate of interest*) rapporter

yield right-of-way sign panneau *m* de cession de passage

Yom ha-Shoah Yom ha-Choah

young offender jeune contrevenant *m*

young person adolescent *m*

young person in custody adolescent *m* sous garde

Your Honour Votre Honneur

youth and recreation worker travailleur(euse) pour la jeunesse et les loisirs

youth court tribunal *m* pour adolescents

youth facility établissement *m* pour adolescents

youth worker délégué à la jeunesse

Z

zone administrator (*tax incentive zone*) administrateur(trice) de zone

zoning zonage *m*

zoning by-law règlement *m* municipal de zonage

zoological garden jardin *m* zoologique